КАЦУРАГАВА ХОСЮ

КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

北槎聞略

ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XLI

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

КАЦУРАГАВА ХОСЮ

КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

(«ХОКУСА МОНРЯКУ»)

Перевод с японского, комментарий и приложения В. М. Константинова

МОСКВА · 1978

9(С) 14
К 30

Ответственный редактор
В.Н. ГОРЕГЛЯД

Это перевод самого раннего японского научного труда о России. Автор его – крупный японский ученый XVIII в. Его сочинение представляет собой обработанную и прокомментированную с привлечением голландских и китайских источников запись рассказов капитана корабля «Синсё-мару» Дайкокуя Кодаю о его плавании, крушении корабля у русских берегов и почти десятилетнем пребывании в России (1783-1792). Труд Кацурагавы Хосю впервые был опубликован в Японии только в 1937 г. Книга снабжена авторскими иллюстрациями.

К $\frac{10603\text{-}047}{013(02)\text{-}78}$ БЗ-46-7-77

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА"

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

I. Ким Бусик, Самкук саги. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.

II. Фирдоусӣ, Ша̄х-на̄ме. Критический текст.

Т. I, под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).

Т. II, под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).

Т. III, составитель текста О. И. Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. IУ, составитель текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс и М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. У, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. УI, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. УII, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.

Т. УIII, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Азера, М., 1970.

Т. IХ, составитель текста А. Е. Бертельс, под редакцией А. Нушина, М., 1971.

III. Саʿдӣ, Гулиста̄н. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.

IУ. Путешествие Ун-Амуна в Библ. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.

У. Зайн ад-Дӣн Ва̄ṣифӣ, Бада̄иʿ ал-ваḳа̄иʿ. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева, т. I-II, М., 1961.

УI. Арабский аноним XI века. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.

УII. Амӣр Ҳусрау Дихлавӣ, Маджнӯн и Лайлӣ. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.

УIII. Юань-чао би-ши (Секретная история монголов). 15 цзюаней. Т. 1. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.

1Х. Мухаммад ибн Хиндӯшах Нахчиванӣ, Дастӯр ал-кāтиб фӣ та'йӣн ал-марāтиб (Руководство для писца при определении степеней). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде.

Т. 1, ч. 1, М., 1964; т. 1, ч. 2, М., 1971.

Х. Мухаммад ибн Наджӣб Бакрāн, Джахāн-нāме (Книга о мире). [Ч. 1.] Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Борщевского, М., 1960.

Х1. Мухаммад ал-Ҳамавӣ, Ат-Та'рӣх ал-мансӯрӣ (Мансурова хроника). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).

ХII. Усāма ибн Мункиз, Китāб ал-манāзил ва-д-дийāр (Книга стоянок и жилищ). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.

ХIII. Мухаммад-Кāзим, Нāме-йи 'āламāрā-йи нāдирӣ (Мироукрашающая надирова книга).

Т. 1. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).

Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.

Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисеевой, М., 1966.

Х1У. Хюсейн, Беда'и' ул-века'и' (Удивительные события). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1-2, М., 1961.

ХУ. Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшиков, М., 1963.

ХУ1. Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.

ХУII. Низāмӣ Ганджавӣ, Лайлӣ и Маджнӯн. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1965.

ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

1. Фидā'ӣ, Китāб би хидāйат ал-му'минӣн ат-тāлибӣн ("История исмаилизма"). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.

II. ʻОмар Ҳаййа̄м, Руба̄ʻийа̄т. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова, под редакцией Е. Э. Бертельса. Ч. 1-2, М., 1959.

III. ʻОмар Ҳаййа̄м, Трактаты. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.

IУ. Хорезми, Мухаббат-наме. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджипа, М., 1961.

У. Вторая записка Абӯ Дулафа. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.

УI. Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.

УII. Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке). Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.

УIII. Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь "Десять благих знамений". (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дуньхуанского фонда Института народов Азии). Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

IX. Михри Хатун, Диван. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой, М., 1967.

X. Гомбоджаб, Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса. - Сочинение под названием "Течение Ганга"). Издание текста, введение и указатель. Л. С. Пучковского, М., 1960.

XI. Оросиякоку суймудан (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.

XII. Амӣр Ҳусрау Дихлавӣ, Шӣрӣн и Ҳусрау. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2, стереотипное, М., 1966).

XIII. Ахмед Хани, Мам и Зин. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.

XIУ. Мӣрза̄ ʻАбдалʻаӟӣм Са̄мӣ, Таʼрӣҳ-и сала̄ṭӣн-и манғӣтӣйа (История мангытских государей). Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.

XУ. Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов). Издание текста, перевод и предисловие М. Н. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.

XУI. Камалашила, Бхаванакрама (Трактат о созерцании). Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

1. Муҳаммад-Ка̄ӟим, Поход На̄дир-ша̄ха в Индию (Извлечение из Таʼрӣҳ-и ʻа̄ламара̄-йи на̄дири). Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.

II. Законы Ману. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.

III. Дхаммапада. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960 (Bibliotheca Buddhica, XXXI).

1У. ʿАбд ар-Рахмāн ал-Джабартӣ, ʿАджā'иб ал-асāр фӣ-т-тарāджим ва-л-ахбāр (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий).

Т. Ш, ч. 1. Египет в период экспедиции Бонапарта (1798-1801). Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.

Т. 1У. Египет под властью Мухаммада ʿАлӣ (1806-1821). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.

У. Брихадараньяка упанишада. Перевод, предисловие и примечания, М., 1964.

У1. Эвлия Челеби, Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника ХУII века). Перевод и комментарии. Выпуск 1. Земли Молдавии и Украины. М., 1961.

УII. Арья Шура, Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ "ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА"

ВЫШЛИ В СВЕТ

1. Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи "Е"). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложения В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.

II, 1. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 1. Надписи Х-ХУII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.

2. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 2. Надписи ХУШ-ХХ вв. Издание текство, переводы, комментарий, статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1968.

III. Документы на половецком языке ХУ1 в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины). Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича, М., 1967.

1У. Китайская классика в тангутском переводе (Лунь юй, Мэн цзы, Сяо цзин). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь

и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова, М., 1966.

У. Сāхиб, Дафтар-и дилкушā ("Сочинение, радующее сердца"). Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хади-заде, М., 1965.

У1. *Чхандогья упанишада*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарии, М., 1965.

УШ, 1. Документы по истории японской деревни. Часть 1. Конец *ХУП – первая половина* ХУШ в. Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.

1Х. Симеон Лехаци, Путевые заметки. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М. О. Дарбинян, М., 1965.

Х. Лубсан Данзан, Алтан тобчи ("Золотое сказание"). Перевод с монгольского, введение, комментарий и приложения Н. П. Шастиной, М., 1973.

Х1. История халифов анонимного автора Х1 века. Факсимиле рукописи, Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича, М., 1967.

ХII. Мухаммад Захӣр ад-Дӣн Бāбур, Трактат об ʿарӯзе. Факсимиле рукописи. Издание текста, вступительная статья и указатели И. В. Стеблевой, М., 1972.

ХIII. Идзумо-фудоки. Перевод с японского, предисловие и комментарии К. А. Попова, М., 1966.

Х1У. Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии Х1Х в. до н. э.). *Автографические копии*, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н. Б. Янковской, М., 1968.

ХУ. Повествование вардапета Аристакэса Ластивертци. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна, М., 1968.

ХУ1. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий, М., 1967.

ХУII. Рашӣд ад-Дӣн, Переписка. Перевод, введение и комментарий А. И. Фалиной, М., 1971.

ХУIII. Чхое чхун джон ("Повесть о верном Чхое"). Факсимиле корейской рукописи, перевод, предисловие и комментарий Д. Д. Елисеева, М., 1971.

Х1Х. Чхунхянджон квонджитан ("Краткая повесть о Чхунхян"). Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарий А. Ф. Троцевич, М., 1968.

ХХ. *Книга правителя области Шан ("Шан цзюнь шу"). Перевод*, предисловие и комментарий Л. С. Переломова, М., 1968.

ХХ1. Шараф-хāн ибн Шамсаддӣн Бидлӣсӣ, Шараф-нāме. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой, М., Т. 1, М., 1967.

XXII. Абӯ-л-Фаḍл Байхаḳӣ, История Мас‘ӯда (1030-1041). Перевод с персидского, введение, комментарий и приложения А. К. Арендса. Изд. 2-е, дополненное, М., 1969.

XXIII. Йӯсуф ибн Закарийа' ал-Маṛрибӣ, Даф‘ ал-иṣр ‘ан калāм ахл Миṣр ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.

XX1У. Закарий Канакерци, Хроника. Перевод с армянского, предисловие, комментарий и указатели М. О. Дарбинян-Меликян, М., 1969.

XXУ. Море письмен. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К. Б. Кепинг, В. С. Колоколова, Е. И. Кычанова и А. П. Терентьева-Катанского, М., 1968.

XXУ1. Мэн-да бэй-лу ("Полное описание монголо-татар"). Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева, М., 1975.

XXУII. Фаḍлаллāх ибн Рӯзбихāн Исфахāнӣ, Михмāн-нāме-йи Бухāрā ("Записки бухарского гостя"). Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р. П. Джалиловой. Под редакцией А. К. Арендса, М., 1976.

XXУIII. Древние фудоки (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн). Перевод, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1969.

XX1X. Кэнко-хоси, Записки от скуки ("Цурэдзурэгуса"). Перевод с японского, вступительная статья, комментарий и указатель В. Н. Горегляда, М., 1970.

XXX. Мас‘ӯд ибн Нāмдāр, Сборник рассказов, писем и стихов. Факсимиле текста. Предисловие и указатели В. М. Бейлиса, М., 1970.

XXX1. Самаркандские документы XУ-XУ1 вв. (О владениях Ходжа Ахрара в Средней Азии и Афганистане). Факсимиле, критический текст, перевод, введение, примечания и указатели О. Д. Чехович, М., 1973.

XXXII, 1, 2. Сыма Цянь, Исторические записки ("Ши цзи"). Том 1. Перевод с китайского и комментарий Р. В. Вяткина и В. С. Таскина под общей редакцией Р. В. Вяткина. Вступительная статья М. В. Крюкова, М., 1972; Т. II, 1975.

XXXШ, 1. Тексты Кумрана. Вып. 1. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И. Д. Амусина, М., 1971.

XXX1У. Бяньвэнь о воздаянии за милости (рукопись из Дуньхуанского фонда Института востоковедения). Ч. 1. Факсимиле рукописи. Исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л. Н. Меньшикова. Ч. 2. Грамматический очерк и словарь. И. Т. Зограф, М., 1972.

XXXУ1. Махмӯд ал-Хусайнӣ ал-Муншӣ ибн Ибрāхӣм ал-Джāмӣ, Та'рӣх-и Ахмад-шāхӣ ("Ахмадшахова история"). Фак-

симиле рукописи. Введение, аннотированное оглавление, хронология и указатели Д. Саидмурадова. Кн. 1-2, М., 1974.

XXXУII. Аракел Даврижеци, Книга историй. Перевод с армянского, предисловие и комментарий Л. А. Ханларян, М., 1973.

XXX1X. Анандавардхана, Дхваньялока ("Свет дхвани"). Перевод с санскрита, введение и комментарий Ю. М. Алихановой, М., 1974.

XL. Вновь собранные драгоценные парные изречения. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, вступительная статья и комментарий Е. И. Кычанова, М., 1974.

XLII. Та'рӣх-и Сӣстāн ("История Сӣстāна"). Перевод с персидского, введение и комментарий Л. П. Смирновой, М., 1974.

XLIII. Ал-Ҳасан ибн Мӯсā ан-Наубахтӣ, Шиитские секты. Перевод с арабского, исследование и комментарий С. М. Прозорова. М., 1973.

XL1У. Цзи Юнь, Заметки из хижины "Великое в малом". Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман, М., 1974.

X1LУ. Шах Маҳмӯд ибн Мӣрзā Фāзил Чурāс, Хроника. Критический текст, перевод с персидского, комментарий и исследование О. Ф. Акимушкина, М., 1976.

XLУ1. Бадр ад-Дӣн Ибрāхӣм, Фарханг-и зафангӯйā ва джахāнпӯйā ("Словарь говорящий и мир изучающий"). Факсимиле рукописи. Издание текста, введение, список толкуемых слов и приложения С. И. Баевского, М., 1975.

XLУIII. Ним чангун джон ("Повесть о полководце Ниме"). Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с корейского, предисловие и примечания Д. Д. Елисеева, М., 1975.

L. Нодар Цицишвили, Семь планет (Барам-Гуриани). Перевод с древнегрузинского, предисловие и примечания Б. Т. Руденко, М., 1975.

L1. Абӯ-л-Фаӡл Ҳубайш Тифлӣсӣ, Описание ремесел ("Байāн аç-çанā'ат"). Перевод с персидского, введение и комментарий Г. П. Михалевич, М., 1976.

LIII. Киракос Гандзакеци, История Армении. Перевод с древнеармянского, предисловие и комментарии Л. А. Ханларян, М., 1976.

LУ. Юань Мэй, Новые /записи/ Ци Се (Синь Ци Се), или О чем не говорил Конфуций (Цзы бу юй). Перевод с китайского, предисловие, комментарий и приложения О. Л. Фишман, М., 1977.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

XL1X. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод с тангутского, введение,

комментарий, грамматический очерк и словарь К. Б. Кепинг.

LII. Бухарский вакф XIII века. Факсимиле. Издание текста, перевод с арабского и персидского, введение и комментарий А. К. Арендса, А. Б. Халидова и О. Д. Чехович.

LУ1. Баоцзюань о Пу-мине. Издание текста, перевод с китайского, исследование и комментарий Э. С. Стуловой.

LУII, 1. Китайские документы из Дуньхуана. Вып. 1. Факсимиле. Издание текстов, перевод с китайского, исследования и приложения Л. И. Чугуевского.

LУIII. Хунмин чоным ("Наставление народу о правильном произношении"). Исследование, перевод с ханмуна, примечания, приложения Л. Р. Концевича.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Публикуемый труд В. М. Константинова (1903–1967) – перевод сочинения Кацурагава Хосю "Краткие вести о скитаниях в северных водах" – представляет собой итог многолетней работы автора, посвященной изучению материалов, относящихся к первому знакомству японцев с Россией.

Преждевременная смерть оборвала жизнь В. М. Константинова в тот момент, когда рукопись уже готовилась к изданию, был полностью завершен перевод и составлен комментарий, в котором, однако, оставались некоторые пропуски и неуточненные места; недописанной оставалась и вводная часть. Поэтому вместо нее приложена одна из ранее опубликованных статей В. М. Константинова, наиболее полно характеризующая издаваемый памятник. Две другие статьи, дополняющие комментарий, воспроизводятся в приложениях.

Сотрудники Группы публикации памятников письменности Востока, где работал В. М. Константинов, и в первую очередь заведующая ею А. С. Тверитинова, научные сотрудники А. И. Фалина и С. Б. Певзнер в знак дружбы и глубокого уважения к своему товарищу приложили все силы, чтобы в самый короткий срок окончательно подготовить рукопись к сдаче в издательство.

Сотрудникам Группы помогли и коллеги В. М. Константинова – Н. А. Сыромятников, А. Е. Глускина, Г. И. Подпалова, В. В. Логунова. Существенную помощь в подготовке рукописи к изданию оказала жена Владимира Михайловича – Серафима Константиновна Константинова, которая всегда была ему верным другом и находилась в курсе его работы. Ею же составлены указатели к книге. Кропотливое техническое оформление рукописи было выполнено Е. Н. Баклановой.

При жизни В. М. Константинова постоянным консультантом в его работе являлся Н. И. Конрад, который взял на себя труд также просмотреть завершенную в Группе публикации памятников работу и снабдить ее предисловием.

В. М. Константинов неоднократно отмечал большое участие и внимание к его исследовательской деятельности со стороны японских ученых, которые присылали ему из Японии ценные материалы и с живым интересом ожидали завершения работы над этой книгой. Среди них он часто упоминал проф. Камэи Такаёси, Мураяма Ситиро. Имена ряда других ученых, к большому сожалению, сейчас трудно установить.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В.М. Константинов, сделавший русский перевод "Хокуса монряку" ("Краткие вести о скитаниях в северных водах", как он удачно передал по-русски это японское наименование), предоставил в распоряжение нашей науки памятник большой исторической ценности, могущий заинтересовать не только японоведов, но и специалистов по истории России: "Хокуса монряку" - свод сведений о нашей стране, какими располагали японцы в конце XVIII в.

В.М. Константинов в статье, опубликованной в 1961 г. и ныне присоединенной к настоящему изданию, привел основные данные, касающиеся происхождения и судьбы этого памятника. Свод этот был создан по повелению Иэнари, 11-го сёгуна из дома Токугава, закончен составлением в 1794 г. и поступил на хранение в правительственный архив как материал, не подлежащий распространению; в течение почти полутораста лет оставался неизвестным и только в 1937 г. был в современном печатном виде издан проф. Камэи Такаёси, нашедшим его в Библиотеке кабинета министров и раскрывшим его историю. Благодаря этому памятник стал доступен широкому кругу исследователей. В.М. Константинов, узнавший о находке проф. Камэи, получил это издание, занялся изучением памятника и дал нам перевод его, обстоятельно прокомментированный.

Внимание В.М. Константинова к этому памятнику вполне понятно. Толчком к составлению свода сведений о России XVIII в. послужила запись показаний Дайкокуя Кōдаю, капитана японской шхуны, занесенной бурей в 1783 г. в "северные воды", т. е. северную часть Тихого океана, прибитой к одному из Алеутских островов, принадлежавших тогда России. В 1787 г. он был вывезен оттуда вместе с уцелевшими членами команды на Кам-

чатку, в 1789 г. переотправлен в Иркутск, а в 1791 г. – в Петербург. При отправлении в Японию экспедиции А. Лаксмана Кōдаю было дано разрешение вернуться с ней в Японию, и в 1792 г. в гавани Нэмуро на о-в Хоккайдо он снова ступил на родную землю. Поскольку тогда японцам, почему-либо покинувшим свою страну, не разрешалось возвращаться, местные власти отправили Кодаю в Эдо для расследования. В Эдо ему устроили допрос.

Кацурагава Хосю̄, составитель "Хокуса монряку", присутствовал при допросе и записал показания Кōдаю̄, бывшие, в сущности, простым рассказом о пережитом и виденном им во время своих скитаний. Запись эта и оказалась началом работы по составлению свода сведений о России, предпринятой затем Кацурагава. Разумеется, он воспользовался и тем, что узнал от Кодаю, но главный материал для своего описания России он почерпнул из различных источников, которые он мог получить от голландцев – единственных европейцев, имевших тогда доступ в Японию, и от китайцев.

Помимо записи, произведеной при допросе, кстати сказать, также сохранившейся в архивах, существовало и подробное изложение истории скитаний Кōдаю̄, которое – с названием "Оросиякоку суймудан" ("Сны о России") – в списках было, по-видимому, довольно широко распространено. Один из таких списков попал и в нашу страну и ныне хранится в Библиотеке им. В. И. Ленина в Москве. В.М. Константинов нашел этот список и издал его фототипическим способом, приложив к этому изданию его перевод и свое исследование. Естественно, что появление в Японии нового материала, связанного с именем Кōдаю̄, не могло не привлечь его внимание. В результате и появилась ныне публикуемая новая работа нашего историка-японоведа.

Как сам памятник, так и его автор, Кацурагава Хосю̄, представляют большой интерес для изучающих историю Японии в так называемый период Токугава (XУII в. – середина XIX в.).

Это становится особенно ясным, если сопоставить памятник с другим, относящимся к тому же времени. Кацурагава Хосю̄ закончил "Хокуса монряку" в 1794 г.; в 1799 г. Хонда Тосиаки написал "Сэйики моногатари" ("Повесть о Западных краях"); "Хокуса монряку" – свод

сведений о России, "Сэйики моногатари" - свод сведений о странах Европы[x].

Появление этих двух работ, одна из которых создана по почину правительства, а другая - по собственной инициативе ее автора, свидетельствует о наличии интереса японцев к внешнему для себя миру. А о том, что интерес этот в конце ХУШ в. отнюдь не был случайным, говорит появление еще в 1715 г. "Сэйё кибун" - свода сведений о странах Запада, составленного Араи Хакусэки, одним из крупнейших государственных деятелей, ученых и публицистов своего времени.

Кстати сказать, большую часть материала для своей книги Хакусэки почерпнул из рассказов Сидотти, итальянского миссионера, попавшего в Японию и задержанного властями. Таким образом, пресловутая самоизоляция Японии от внешнего мира, установленная в 30-х годах ХУII в. и поддерживаемая в ХУIII в., не была такой непроницаемой, какой ее часто изображают историки. Мысль о том, что внешний мир следует знать и не только знать, но и общаться с ним, как об этом прямо говорится в "Сэйики моногатари", в ХУШ в. становилась уже вполне ощутимой, особенно в общественных кругах. Хонда Тосиаки был экономист, и его работа говорит о прорыве изоляции в области экономической мысли. Кацурагава Хосю, автор "Хокуса монряку", сам по себе, своей личностью, свидетельствует о прорыве в другой сфере - естествознании.

Кацурагава был по профессии врач, причем в характерном для Японии того времени стиле: врач наследственный. В этом плане он даже обозначается особым номером, как это делалось в феодальной Японии в приложении к выдающимся носителям наследственных профессий: он был "Кацурагава 1У", т. е. четвертый лекарь из дома Кацурагава, находившегося на службе у сёгунов. В 1777 г. он был назначен о к у и с и - лейб-лекарем, в 1783 г. получил почетное звание х о г э н, что-то вроде "мастера", присваивавшегося тогда врачам, художникам и поэтам в жанре р э н г а, а в 1794 г. был назначен профессором медицинского училища, учрежденного правительством в 1765 г.

Кацурагава Хосю был продолжателем наследственной профессии своего рода, и это было вполне в духе тради-

---

[x]Существует пока еще не опубликованный перевод этого замечательного памятника, сделанный П.Ф.Толкачевым.

ций феодального общества; но в то же время он был носителем и того нового, что все заметнее и заметнее наблюдалось в общественной жизни: стремления к приобщению к той науке, о которой японцы узнавали от голландцев. Начало этому приобщению было положено в естествознании и прежде всего – через медицину.

Медицинское училище в Эдо было не единственным в Японии того времени. Знаменитый Сугита Гэмпаку, современник Кацурагавы, также врач по профессии, организовал такое же училище в Нагасаки – городе, где были сосредоточены сношения с внешним миром, т. е. при данных обстоятельствах с голландцами. С именем Гэмпаку связано появление в 1774 г. "Кайтай синсё", "Новой книги по анатомии", – перевода известной работы немецкого ученого – медика А. Кулмуса – «Anatomische Tabellen», перевода, сделанного, однако, не с оригинала, а с голландского перевода. В работе по переводу этого пособия принимал участие и Кацурагава, что свидетельствует о приверженности его к новой науке уже в молодые годы.

Медициной, однако, дело не ограничивалось, она была в те века лишь одной из самых популярных отраслей более обширного круга знаний – естественных наук вообще, и многие естественники, особенно ботаники, были одновременно врачами, а врачи – естественниками. Такими были, например, двое известных в Европе ученых, получивших почетное место и в истории японского Просвещения: Тунберг (1743–1828) и Зибольд (1796–1866). Первый из них имеет при этом самое непосредственное отношение к Кацурагаве.

Тунберг, швед по национальности, был учеником Линнея – одного из тех ученых Европы XVIII в., которые в своей области развивали начала науки эпохи Просвещения, основание которой было положено трудами Декарта и Ньютона. Поступив в 1771 г. на службу в голландскую Ост-Индскую компанию, Тунберг на корабле этой компании в качестве судового врача прибыл в 1775 г. в Нагасаки, а в 1776 г. побывал даже в Эдо. В конце того же 1776 г. он покинул Японию и в 1778 г. вернулся в Европу, привезя с собой гербарий, в котором было представлено более 800 видов растений, встретившихся ему в Японии. На основе этого гербария он и составил знаменитую "Флору Японии", изданную в 1784 г. Кацурагава, к которому присоединился другой японский врач и естественник – На-

кагава Дзюнъан, воспользовался пребыванием Тунберга в Эдо для того, чтобы познакомиться с европейской наукой непосредственно у ее представителя. Наличие в ученом наследии Кацурагавы работ по хирургии и фармакологии свидетельствует о плодотворности его учения у Тунберга. Изданные же им "Тикю дзэндзу" ("Карта земного шара") и "Банкоку дзусэцу" ("Карта государств мира с объяснениями") говорят о его широком интересе к внешнему миру вообще. О том же и весьма выразительно говорит и составленный им свод сведений о России. Коротко говоря, и сам Кацурагава Хосю, и его работы полностью принадлежат новой японской науке, складывавшейся в XVIII в. – в период японского Просвещения. В этом и состоит ценность памятника для изучения Японии в период Токугава.

Настоящая работа издается, когда ее автора уже нет с нами. Внезапная, так поразившая всех его друзей и коллег, смерть унесла от нас доброго товарища, чудесного человека, талантливого ученого. Часто говорят: невознаградимых утрат нет. Это не так. Верно обратное: никакая утрата никогда не перестает быть утратой. В данном случае наша утрата – тяжелая. И этот последний труд Владимира Михайловича будет всегда напоминать нам о нем.

Н.И. Конрад

РОССИЯ XVIII ВЕКА ГЛАЗАМИ ЯПОНЦЕВ[1]

9 (20) октября 1792 г. у Нэмуро, поселка на восточном берегу острова Эдзо (ныне Хоккайдо̄), появился русский корабль – бригантина "Екатерина". На нем прибыла в Японию экспедиция Адама Кирилловича Лаксмана[2]. Это была первая официальная попытка России установить дружественные отношения и начать торговлю с Японией[3].

На корабле по приказанию Екатерины II были возвращены в Японию три японца – Дайкокуя Ко̄даю̄, Исокити и Коити. Один из них, Коити, вскоре же по прибытии в Японию умер, а Кодаю и Исокити оказались первыми очевидцами, рассказавшими в Японии правду о России.

---

[1] Настоящая статья В.М.Константинова была им впервые опубликована в КСИНА, вып. XLIV, М., 1961, стр. 67-76. (Прим. ред.)

[2] Подробные сведения об экспедиции даются в работе Э.Я.Файнберг "Экспедиция Лаксмана в Японию" и в других трудах того же автора, посвященных истории русско-японских отношений. См. также книгу В.Лагус, Эрик Лаксман, СПб., 1890.

[3] В 1739 г., когда суда из экспедиции Беринга открыли северный морской путь в Японию, была сделана попытка установить отношения с нею, но эта попытка носила неофициальный характер, основываясь лишь на духе указа императрицы Анны Иоановны Витусу Берингу от 2 (13) мая 1732 г. о том, чтобы "японских никаких судов не брать, ежели кто чинить будет, то может добровольно торг завесть, а наипаче не произошло бы от того с таким народом, который к коммерции зело нужен, несогласия и ссоры" (см.: Э. Я. Файнберг, Из истории установления официальных отношений между Россией и Японией).

История пребывания этих японцев в России такова.

15 января 1783 г.[4] из бухты Сироко в провинции Исэ (сейчас префектура Миэ) вышел в Эдо (ныне Токио) корабль "Синсё-мару" с грузом риса и других товаров. На корабле было 17 человек во главе с капитаном корабля Дайкокуя Кōдаю. Ночью, когда корабль вышел в открытое море, началась буря, судно лишилось мачты, руля, парусов и в течение семи месяцев носилось по океану. На корабле было много риса, поэтому экипаж не погиб с голоду, а выпадавшие временами дожди давали возможность пополнять запасы пресной воды. На корабле умер лишь один человек.

В августе того же года судно прибило к Амчитке, одному из Алеутских островов, принадлежавших в то время России. На Амчитке японцы пробыли четыре года. За это время от болезней умерли еще семеро. Оставшиеся девять человек в середине 1787 г. вместе с русскими промышленниками, потерпевшими кораблекрушение у этого острова, переправились на Камчатку, где прожили около года. На Камчатке от цинги умерли еще три японца, а оставшиеся шесть человек – Кōдаю, Коити, Исокити, Синдзо, Сёдзō и Кюэмон – были при содействии местных властей отвезены в Иркутск через Тигиль, Охотск и Якутск.

В Иркутске, куда они прибыли 7 (18) февраля 1789 г., уже жила значительная группа японцев, в различное время потерпевших кораблекрушение у берегов России. Все они приняли христианство, получили русские имена и фамилии и остались жить в России. Некоторые из них преподавали японский язык при народном училище. Вновь прибывшие японцы были взяты на казенное содержание, и им также предложили остаться в России и избрать по собственному желанию род занятий. Двое из приехавших с Кōдаю – Сёдзō и Синдзō – изъявили желание остаться

---

[4] Дата указана по новому стилю, что соответствует 4-му января 1783 г. по старому стилю, принятому в то время в России. В японских документах дата указана по лунному календарю – 13-й день двенадцатой луны 2-го года Тэммэй, т. е. когда по японскому летосчислению еще не наступил следующий, 3-й год Тэммэй; по европейскому же календарю уже начался 1783 год. Дальше даты даны по старому стилю.

в России, крестились и получили имена, первый – Федора Степановича Ситникова, второй – Николая Петровича Колотыгина[5]. А Кōдаю̄, Коити, Исокити и Кю̄эмон настойчиво просили отправить их на родину.

Большую роль в судьбе Кōдаю̄ и его товарищей сыграл крупный ученый-естествоиспытатель проф. Кирилл (Эрик) Густавович Лаксман, живший в то время в Иркутске, недалеко от которого в селе Тальцынск у него был стекольный завод[6]. Заинтересовавшись японцами и решив использовать их для установления отношений с Японией и связи с японскими учеными[7], он взял под свое покровительство Кōдаю̄ и в январе 1791 г. поехал с ним в Петербург. В столице Лаксман подал Екатерине II через ее статс-секретаря графа Александра Андреевича Безбородко прошение Кōдаю̄ о возвращении на родину и собственную докладную записку с проектом отправки в Японию официального посольства для установления с ней торговых отношений. Лаксман предлагал, чтобы в знак дружественного отношения России к Японии это посольство увезло Кōдаю̄ и его товарищей на родину.

Екатерина заинтересовалась этим проектом и 28 июня 1791 г. приняла на аудиенции в Царском Селе Кōдаю̄ и

---

[5] Колотыгин (Синдзō) в 1791 г. вслед за Кōдаю̄ приехал в Петербург, затем вернулся в Иркутск, где по приказанию Екатерины преподавал японский язык. Впоследствии он был использован также в качестве переводчика и для проверки сведений о Японии. Получил чин титулярного советника.

[6] Сейчас это село называется Тальцы. О заводах Лаксмана в Тальцах см. : В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 175–182.

[7] Кирилл Лаксман имел сведения о японских ученых Кацурагаве Хосю̄ и Накагаве Дзюнъане (в одном из японских источников, очевидно ошибочно, назван Яманака Дзюнъан) и направил им с экспедицией письмо и лекарственные травы (см.: В.М. Константинов, Свидетельства японцев о России XVIII века).

Лаксмана[8]. По возвращении в Японию Кōдаю подробно рассказывал об этом приеме. Он говорил, что когда императрице читали его прошение, где описывались бедствия потерпевших кораблекрушение японцев, она громко выражала свое сочуствие. Из рассказа Кōдаю видно, что он тогда уже достаточно хорошо понимал русский язык. Так, например, в записи его рассказа переданы японской слоговой азбукой русские слова, произнесенные Екатериной: "Бедняжка!" и "Ох, жалко!", и пояснено их значение.

После официальной аудиенции Кōдаю еще несколько раз бывал во дворце, встречался и беседовал с Екатериной, наследником, рассказывал им о Японии, показывал привезенную с собой японскую одежду и другие вещи.

13 сентября 1791 г. Екатерина II подписала "именной" указ № 16985 иркутскому генерал-губернатору генерал-поручику Пилю об отправке в Японию экспедиции в целях установления торговых отношений.

В указе сообщалось, что Екатерина "приняла в уважение" план "надворного советника и профессора Лаксмана", за исключением "упоминаемого в плане профессора Лаксмана предложения о изыскании нового пути по реке Амуру" во избежание обострения отношений с Китаем.

"Случай возвращения сих японцев в их отечество, - говорилось в указе, - открывает надежду завести с оным торговые связи, тем паче, что никакому Европейскому народу нет столько удобностей, как Российскому, в рассуждении ближайшего по морю расстояния и самого соседства".

Пилю предписывалось сделать японскому правительству предложение от своего имени, "с приветствием" и с указанием, что Россия желала бы "всегда здесь иметь сношения и торговые связи с Японским государством, уверяя,

---

[8] В "Кратких вестях о скитании в северных водах" (рукопись, 1794 г., см. ниже) говорится, что первая аудиенция у Екатерины II состоялась в Царском Селе 28-го мая 1791 г., однако записями в КФЦЖ за 1791 г. подтверждается, что в Царском Селе были приемы, связанные с тезоименитством (именинами) цесаревича Павла Петровича и днем восшествия на престол Екатерины II, 28-го и 29-го июня, а Кōдаю сообщил, что аудиенцию он получил в день именин Павла.

что у нас всем подданным японским, приходящим к портам и пределам нашим, всевозможные пособия и ласки оказываемые будут"[9].

Кōдаю о разрешении вернуться на родину сообщил граф Воронцов 29 сентября 1791 г. в доме Безбородко, а 20 октября Екатерина приняла Кōдаю в Зимнем дворце и лично вручила ему в подарок табакерку.

8 ноября Кōдаю был приглашен во дворец Воронцова и получил через него от имени Екатерины золотую медаль с лентой, золотые часы и 150 червонцев[10].

Не были забыты и остальные японцы, возвращавшиеся на родину: означенным указом Пилю было приказано выдать "трем купцам, с ним возвращающимся, по 50 червонных и серебряной медали"[11]. Оставшимся в России Синдзō и Сёдзо было выдано по 200 рублей.

Экспедиция, организованная на основании указа Екатерины, была возглавлена сыном проф. Лаксмана, поручиком Адамом Кирилловичем Лаксманом, и отправилась в Японию из Охотска 13 (24) сентября 1792 г.

В то время феодальное правительство Японии, бакуфу, проводило так называемую "политику закрытия страны" (с а к о к у с э й с а к у), установленную более чем за полтора столетия до этого, с 30-х годов ХУП в. Доступ в Японию иностранцам был категорически запрещен. Исключение было сделано только для китайцев и голландцев. Последним разрешалось присылать для торговли в Нагасаки не более чем по одному кораблю в год. Японцам выезд за пределы страны тоже запрещался, нарушившие это запрещение подвергались строгим наказаниям вплоть до смертной казни. В результате этого в Японии почти совершенно не знали Россию, а если и знали, то главным образом через голландцев, которые нередко искажали действитель-

---

[9] ПСЗ, т. ХХШ, стр. 249-251.

[10] Червонец, или червонный, - золотая монета, чеканившаяся в течение всего ХУШ в., начиная с царствования Петра 1; вес червонца - 3,5 г.

[11] Предполагалось, что кроме Кōдаю в Японию вернутся Коити, Исокити и Кюэмон, но последний умер в январе 1791 г. в Иркутске.

ность в целях сохранения своего исключительного положения в Японии [12].

Получив сообщение местных властей о появлении русского корабля, бакуфу поручило ученому лейб-медику Кацурагаве Хосю [13] дать сведения о России. Кацурагава составил две рукописные работы – "Оросия-си" ("Записки о России") и "Оросия рякки" ("Краткая записка о России").

---

[12] В 1771 г. с Камчатки бежал, захватив корабль "Св. Петр", сосланный туда царскими властями польский офицер – авантюрист Беньёвский. Он запугивал голландцев, а те – японцев различными небылицами о русской агрессии в северных водах. Это также способствовало развитию у японцев враждебного отношения к России уже в ХУШ в. (см. "Очерки новой истории Японии", стр. 91).

[13] "Кацурагава Хосю (1751–1809) – потомственный придворный врач сёгуна, известный также под псевдонимом Куниакира Гэтти, Кокан и Дзуйтикудо, больше всех сделал для ознакомления Японии с Россией. Зная голландский язык, он участвовал в переговорах с голландцами в Эдо, в числе других переводил анатомический атлас с голландского языка на японский и написал ряд научных трудов. В 1776 г. во время пребывания в Эдо известного шведского ученого Карла-Петера Тунберга, находившегося с 1772 г. на службе голландской Ост-Индской компании, Кацурагава с его помощью изучал европейскую медицину и получил от него свидетельство об успехах в искусстве врачевания.

В 1783 г., впав в немилость у временщика – диктатора Танума Окицугу, Кацурагава был выслан на остров Микурадзима, но через три года его восстановили в должности придворного врача и вернули ко двору.

Несмотря на отсутствие прямых русско-японских связей, Кацурагава Хосю был известен в России. Именно ему и Накагаве Дзюнъану видный русский ученый-естествоиспытатель акад. Кирилл Густавович Лаксман послал со своим сыном Адамом Лаксманом письма, термометры и коллекции "натуральных редкостей", что послужило началом русско-японских культурных связей". – В.М.Константинов, Первый в Японии крупный научный труд о России, стр. 100. (Прим. ред.)

Оба эти документа были написаны исключительно на основании голландских источников. Только после того как вернувшиеся в Японию Кодаю и Исокити были неоднократно допрошены, правительство Японии получило первые сведения о России от самих японцев, проживших там много лет. Записи их рассказов и явились первыми письменными свидетельствами самих японцев о России.

Рассказы Кодаю и Исокити свидетельствовали о дружественных чувствах русского народа и правительства к японцам, о желании иметь хорошие, добрососедские связи с Японией, причем подчеркивалось, что Россия не намерена навязывать Японии силой свое стремление торговать с ней.

Кодаю так тепло отзывался о хорошем отношении к нему и другим японцам в России, что ему на допросе в Эдо в присутствии сёгуна Иэнари [14] даже был задан вопрос: "Почему же вы так упорно добивались возвращения на родину и вернулись сюда, если пользовались там такими милостями?" Кодаю объяснил свое решение вернуться в Японию тоской по родине и семье.

Наиболее известным из документов, составленных по приезде в Японию Кодаю и Исокити, является протокольная запись упомянутого выше их допроса в присутствии сёгуна Токугава Иэнари в 18-й день девятой луны 5-го года Кансэй, что соответствует по старому русскому календарю 22 октября 1793 г. [15]. Эта запись, носящая название "Хёмин горан-но ки", т. е. "Запись о приеме сёгуном потерпевших кораблекрушение", была составлена тайно Кацурагавой Хосю, который присутствовал на приеме. Различные варианты этого документа приводятся в работах японских историков и были использованы советскими востоковедами [16]. Кроме того, имеются и другие рукописи, относящиеся к приключениям Кодаю и Исокити и их рассказам о России, в частности рукописи "Оросиякоку суймудан", хранящаяся в Государственной библиотеке им. В.И.Ле-

---

[14] Иэнари был 11-м сёгуном из династии Токугава.

[15] 2-е ноября по новому стилю.

[16] См.: Э. Я. Файнберг, Из истории установления; Д. Позднеев, Материалы по истории Северной Японии и ее отношений к материку Азии и России.

нина[17], и "Оросиякоку хёминки", хранящаяся в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР, а также "Синсё-мару хёминки" и др.

Однако до самого последнего времени нашим историкам оставался неизвестным гораздо более полный и можно сказать выдающийся труд Кацурагавы Хосю "Краткие вести о скитаниях в северных водах", составленный им в августе 1794 г. по приказанию сёгуна Токугава Иэнари[18].

Познакомиться с этой работой наши историки не могли до сих пор по следующим обстоятельствам. В своем стремлении оградить страну от иноземного влияния феодальное правительство Японии запретило под страхом строгого наказания запись, хранение и распространение каких бы то ни было сведений о других государствах. Даже ученые, писавшие по распоряжению правительства о чужих странах, боялись хранить черновики своих работ. Так, например, Кацурагава Хосю, составив упомянутый выше документ "Оросия рякки", один экземпляр сдал в бакуфу, а черновик сжег, "дабы избежать разглашения тайны"[19]. Рукописи, в которых говорилось об иностранных обычаях, нравах, быте, государственном устройстве и т. д., хранились в правительственных учреждениях как секретные документы и не опубликовались.

Та же участь постигла и "Краткие вести о скитаниях в северных водах". О существовании этой работы было из-

---

[17] В 1961 г. факсимиле рукописи было издано В.М.Константиновым – см. "Оросиякоку суймудан", изд. В.М.Константинова. (Прим. ред.)

[18] В этой книге Кацурагава не ограничился записью рассказов потерпевших кораблекрушение, а использовал в своей работе доступные ему в Японии китайские и европейские, главным образом голландские, материалы и сведения о России. Подойдя критически к последним и имея "возможность беседовать с очевидцами, он способствовал получению правильного, а не искаженного голландскими купцами представления о России и отношении русского народа к японцам", – В.М.Константинов, Первый в Японии крупный научный труд о России, стр. 100-101. (Прим. ред.)

[19] "Синсэн-дай-дзиммэй дзитэн" ("Новый большой биографический словарь"), т. II, стр. 89.

вестно, но подлинной рукописи не знали. Около пятидесяти лет назад известному историку Камэи Такаёси удалось достать подлинник рукописи. Однако прошло свыше двадцати лет, прежде чем он смог обработать и издать ее со своими комментариями[20]. Она вышла в свет в конце 1937 г. очень ограниченным тиражом и даже в Японии стала библиографической редкостью, так как в продажу не поступала. Последовавшие затем события на Дальнем Востоке, война и отсутствие в течение ряда лет культурных связей с Японией привели к тому, что этой весьма ценной работы у нас до настоящего времени не было, и она не могла быть использована нашими историками. Только теперь, когда Государственная библиотека им. В.И.Ленина установила книжный обмен с Японией, нам удалось в конце прошлого года получить из университета Васэда микрофильм "Кратких вестей о скитаниях в северных водах" с комментариями Камэи Такаёси.

Камэи следующим образом характеризует этот труд, составленный Кацурагавой Хосю̄ со слов Ко̄даю̄, которого Камэи вполне справедливо называет соавтором Кацурагавы.

"Ко̄даю̄ побывал в России. Это было невиданным дотоле событием, и поэтому естественно, что оно привлекло к себе внимание правительства и народа. В результате появились произведения, рассказывающие правду о том, что происходит в той стране, такие, как "Хё̄мин горан-но ки", "Хокуса ибун" и немало других. Однако несомненно, что среди них ярко выделяется как своими качествами, так и объемом труд Кацурагава Хосю̄. Больше того, отнюдь не будет преувеличением сказать, что вообще в нашей литературе такого рода о потерпевших кораблекрушение нет работы лучше этой. Но эта книга, составленная по прика-

20 "Краткие вести о скитаниях в северных водах" написаны старинным японским языком, частично *соробуном*, настолько непонятным даже для японцев неспециалистов, что в Японии потребовалось издать "перевод" книги на живой, современный японский язык (В.М.Константинов, Первый в Японии крупный научный труд о России, стр. 101), что и было в 1943 г. сделано Такэо Хадзимэ - см. "Хокуса монряку", пер. Такэо Хадзимэ. (Прим. ред.)

занию правительства букуфу, в течение долгого времени хранилась как драгоценность в секретных правительственных книгохранилищах, и поэтому мало что из нее дошло до сведения народа"[21].

Действительно, своими размерами этот труд значительно превосходит все прочие записи рассказов Ко̄даю и Исокити. Если рукопись "Хё̄мин горан-но ки" в переводе на печатный текст составит не больше 12 стр., то основной текст "Кратких вестей о скитаниях в северных водах" содержит 346 стр. печатного японского текста. Кроме того, к нему приложены рисунки (корабля "Екатерина", медалей, полученных Ко̄даю и Исокити от Екатерины II, русской одежды, предметов обихода, монет и т.д.) на 36 стр., не считая иллюстраций, помещенных в тексте, и четыре географические карты.

Кацурагава не ограничился только тем, что расспросил Ко̄даю и записал рассказанное им. Он сделал свои краткие примечания или пояснения к записям на основании известной ему голландской литературы.

Таким образом, эта книга в целом представляет собой первый большой научный труд, написанный в Японии о России.

Камэи Такаёси тщательно изучил рукопись, сопоставил ее с различными вариантами записей рассказов о Ко̄даю и Исокити (эти рассказы тайно переписывались и хранились у различных лиц) и написал свои комментарии, для которых использовал также иностранную литературу, имеющую отношение к данному вопросу.

В первой главе памятника даются полный список лиц, находившихся на корабле "Синсё̄-мару", и сведения о дальнейшей судьбе каждого из них.

Две следующие главы (стр. 7-62)[22] посвящены подробному описанию приключений потерпевших кораблекрушение японцев. Здесь рассказывается о пребывании Ко̄даю и его товарищей на острове Амчитка и на Камчатке, о путешествии по России, жизни в Иркутске и Петербурге, о приеме

---

[21] Из предисловия Камэи к изданию "Хокуса монряку", стр. 1, 2.

[22] Страницы здесь и ниже указаны по изданию Камэи Такаёси. (Прим. ред.)

Кōдаю русской императрицей – словом, о том, что они видели и пережили в России.

В четвертой главе (стр. 63–110) описываются места, где побывал Кōдаю и члены его экипажа: остров Амчитка и соседние острова, куда японцы ездили вместе с жителями острова во время рыбной ловли; Камчатка, Тигиль – рассказывается о занятиях местных жителей, о средствах сообщения, о местных русских чиновниках и т. д.; Якутск – его климат, морозы, описываются жилища, занятия, нравы и обычаи якутов, тунгусов (эвенков) и бурят, начальство (князьки) из местного населения и представители русских властей; Иркутск – дано описание города, школ, больниц, торговли с Китаем; Удинск[23] – о сборе налогов с якутов и бурят, размер налогов, о чиновниках, ведавших сбором налогов, и т. д.; Тобольск, Екатеринбург, Казань, Нижний Новгород, Москва; Петербург, его улицы, дома, царский дворец, памятник Петру 1, Нева, мосты; Царское Село, где Кōдаю жил некоторое время, ожидая первой аудиенции Екатерины, и т. д.

Дальше даются перечень национальных меньшинств России и некоторые сведения о них. В заключение главы приводится список 52 государств, с которыми в то время Россия вела торговлю, составленный Кацурагавой на основании голландских источников.

Пятая глава (стр. 111–134) делится на несколько разделов, которые дают представление о ее содержании: царская династия, природа, климат, люди, обычаи, имена, фамилии, брак, похороны, крещение, изменение имен иностранцев при крещении.

В шестой главе (стр. 135–176) описывается государственное устройство России, административная система, даются сведения о чинах, жалованье, русских врачах, священниках, храмах, календаре, системе летосчисления, письменности, деньгах, налогах, мерах длины, объема и веса и т. д.

Седьмая глава (стр. 177–208) содержит описание построек, жилых домов, бань, школ, аптек, казенных учреждений, тюрем, больниц, детских домов, магазинов, банков, театров и публичных домов.

---

[23] Очевидно, Нижнеудинск, так как указано, что находится западнее Иркутска.

В восьмой главе (стр. 209-230) сообщается о больших праздниках, пище, напитках.

В девятой главе (стр. 231-270) - о средствах передвижения (сани, кибитка, карета, корабли), видах оружия, музыкальных инструментах, посуде, книгопечатании, бумаге, песочных часах, бильярде, шахматах и т. д.

В десятой главе (стр. 271-296) - о естественных богатствах России, флоре, фауне, полезных ископаемых.

Одиннадцатая глава (стр. 297-346) посвящена русскому языку и по существу представляет собой первую попытку составления русско-японского словаря. Словарь включает около 1500 слов и выражений, которые помнил Кōдаю̄. Русские слова написаны японской слоговой азбукой - к а т а - к а н о й.

Читая рассказы Кōдаю̄ о России, поражаешься его наблюдательности и памяти. Особенное впечатление на него производило то, чего в те времена не было в Японии и что поэтому казалось ему необыкновенным. Так, Кацурагава, перечислив известные Кодаю чины и указав размеры жалованья, записал с его слов следующее.

Вся сумма жалованья делится на три доли и вносится три раза в год, в апреле, августе и декабре, в "банка"[24] ("банка" - учреждение, ведающее приемом и выдачей денег). В России производство пяти зерновых растений очень незначительное, поэтому все жалованье выплачивается деньгами[25]. Чины и жалованье не наследуются, поэтому, даже если крупный чиновник с большим жалованьем уйдет со службы или умрет, он и его наследники становятся простолюдинами и занимаются каким-нибудь делом, которое приносит пользу и государству. Они строят за городом мастерские, открывают магазины, нанимают мастеров, а также приказчиков, которые ведут дела.

Московский наместник генерал-фельдмаршал Кирилл Григорьевич Разумовский и подполковник Василий Петрович Турчанинов имеют кузницы, генерал-фельдмаршал князь

---

[24] Искаженное "банк", написано японской слоговой азбукой, так как в Японии того времени соответствующего слова не было.

[25] В Японии того времени часть самураев была лишена земельных владений и взамен доходов от них получала жалованье рисом ("рисовый паек").

Григорий Александрович Потемкин и отец Адама, сопровождавшего сюда потерпевших кораблекрушение, Кирилл[26], занимаются производством стекла, генерал-аншеф Александр Романович Воронцов при помощи водяных мельниц делает медную и железную черепицу. Воронцов ведает делами, касающимися иностранных купцов, лиц, потерпевших кораблекрушение и принесенных в Россию, и т. д., и поэтому, когда Кōдаю впервые попал в столицу, то он первым долгом подал просьбу о возвращении его на родину этому человеку.

Генерал-аншеф Александр Андреевич Безбородко и генерал-майор Аполлос Аполлосович Мусин-Пушкин занимаются сахарным производством, генерал-поручик Осип Андреевич Ингельстром имеет мельницы, на которых мелятся на муку ячмень и пшеница. Таким образом, все чиновники, и мелкие и крупные, занимаются каким-нибудь промыслом, который и народу пользу приносит и им самим выгоду дает. По-видимому, этим самым возмещается ущерб от того, что не поднимается целина там, где это следовало бы, делать[27].

Кōдаю бывал на упомянутом выше стекольном заводе Кирилла Лаксмана в Тальцах и так описал его:

"Фабрика стеклянных изделий Кирилла Лаксмана находится в шести-семи верстах в глубине гор. Она устроена на площади, каждая из четырех сторон которой равна около двухсот саженей. В центре устроена печь. Размеры печи две сажени на одну сажень. Мастеровых двадцать один человек, все они живут там с женами и детьми в домах, стоящих рядом друг с другом. Там же имеется баня, пекарня и т. д., так что получается прямо, как городок[28].

Из стекла там делают рюмки, листовое стекло, чашки с крышками, лампады, всевозможные бусы и так далее.

---

[26] Кирилл Лаксман, о нем см. выше.

[27] "Краткие вести о скитаниях в северных водах", стр. 137-138 (стр. указаны по изд. Камэи Такаёси).

[28] Точность сведений о Тальцынском заводе, которые Кодаю сообщил Кацурагаве, в частности о количестве рабочих, подтверждается официальными русскими данными, приводимыми Лагусом в указанной выше работе, "Эрик Лаксман", стр. 177.

Изделия фабрики продаются не только в стране, но много отправляется в маньчжурские края. Производительность фабрики в год очень велика. Если даже фабрика Кирилла так велика, то предприятия, принадлежавшие Потемкину, Жигареву и другим, говорят еще больше".

Живя на Алеутских островах, Кōдаю наблюдал, как наживаются русские промышленники на торговле "мягкой рухлядью", т. е. мехом.

"Ракко называется "бобура" /бобер, т. е. морской бобер/[29]. Бобра добывают на островах вокруг Амчитки. Туда крупные русские купцы, как Жигарев и другие, посылают своих приказчиков, которые ведут там торговлю. Одну шкуру морского бобра они выменивают на четыре-пять листов табака. Шкуры отправляют в Россию для торговли с Турцией. В Турции мех высших сортов продается за восемьсот-девятьсот рублей серебром и даже за шкуры низшего качества берут по двести-триста рублей за штуку. В столице мех высших сортов стоит сто семьдесят-сто восемьдесят рублей, а на Камчатке и вообще в тех краях - рублей пять серебром".

Много внимания уделено налоговой политике.

"Налог платится вне зависимости от размера и плодородия земли и с мужчин и с женщин в возрасте от пятнадцати лет и выше по пятьсот медных мон /копеек/ с человека, это относится ко всем сословиям, кроме чиновников, то есть к крестьянам, ремесленникам и купцам. Налог, приходящийся на слуг, вносят их хозяева. Поскольку в России зерновые не растут, естественно, что налог рисом или зерном не вносится. А якуты, тунгусы, буряты, камчадалы и прочие дикари, живущие на островах, а также горные жители денег не платят, а вносят ежегодно по две шкуры диких зверей на одного человека. Купцы же, которые выменивают на островах мех морского бобра, нерпы и других животных, уплачивают налог по одной шкуре с каждых десяти добытых шкур. Таких крупных купцов, торгующих мехом, имеется пять домов: два дома братьев Демидовых и три дома братьев Жигаревых. Кроме того, богатые купцы докладывают правительству о размере наличных денег и уплачивают налог по одной медной копейке

---

[29] Морской, или камчатский бобр, из семейства куньих, с ценным мехом.

с десяти рублей (соответствуют нашему одному рё золотом). В зависимости от размеров этого налога купцам жалуется соответствующий ранг. Поэтому имеются среди них и такие, которые, желая получить ранг повыше, указывают бо́льшую сумму наличных денег и уплачивают больший налог; есть же, наоборот, и такие, которые, стремясь уменьшить свой налог, указывают меньшую сумму наличных денег. Говорят, что такой порядок установлен при царствующей ныне императрице".

Ко̄даю̄ подчеркивал, что ему разрешили везде бывать и все осматривать. Поэтому он имел возможность подробно описать не только обычные учреждения, дома, дворцы и т. д., но и тюрьмы, которые видел в Петербурге, положение заключенных, существовавшие в то время наказания; как можно видеть из его описания, он лично присутствовал во время наказаний.

"Тюрьма для особо важных преступников находится на Васильевском острове. Забор вокруг нее сделан из бревен, которые стоят вплотную одно к другому без единой щели и с наклоном внутрь. С их внутренней стороны набито много больших гвоздей. Ворота в тюрьме только с одной стороны и очень узкие, а порог у них сделан такой высокий, что на него надо сесть верхом, чтобы перешагнуть. Там на питание арестантам отпускается по медной копейке в день. Этих денег, конечно, не хватает, поэтому заключенных выводят собирать милостыню. При этом их сковывают по́ два человека кандалами – одна нога одного заключенного с ногой другого, и их сопровождает один солдат. Стоя у ворот они просят у прохожих милостыню, говоря: "Миросутэ, батисийка, матисийка"[30]. "Миросутэ" значит "Подайте милостыню!", "батисийка" значит "батюшка", "матисийка" значит "матушка", то есть: "Подайте милостыню, батюшка, матушка!".

В Китае хуанцзы [нищие] называют подающих им милостыню отцом и матерью. У нас нищие, обращаясь к прохожим, называют всех их отёдзя [отец, старшой]. Очевидно, во всех странах просящие о сочувствии прибегают к одинаковым словам.

---

[30] Искаженные русские слова, **написанные японской слоговой азбукой.**

Летом заключенные нанимаются работать в сельском хозяйстве за 16 копеек в день и из этих денег откладывают себе запас на зиму. Зимой выходить на улицу они не могут, ибо одежда у них тонкая, и расходуют на пищу деньги, накопленные летом.

Наказаний существует только три вида: порка плетями, вырывание ноздрей и клеймление. Смертной казни совсем нет".

Дальше идет подробное описание наказаний плетью, вырывания ноздрей, пропускания сквозь строй и т. д., которые, по-видимому, Ко̄даю̄ лично наблюдал, с такими деталями они описаны. В заключение добавляется, что крупные преступники, кроме того, ссылаются на рудники в Сибирь и Малороссию.

С восхищением описывая Эрмитаж, в котором Ко̄даю̄ был вместе с Кириллом Лаксманом, он заявил, что собрание книг там, "вероятно, самое лучшее в мире". В восторг привели его также различные коллекции, чучела животных, большой магнит и т. д. (стр. 257).

Проездом через Нижний Новгород Кирилл Лаксман купил две шкатулки драгоценных камней. По этому поводу записано:

"Вообще во всех домах среднего достатка и выше любят собирать драгоценные камни, птиц, животных, рыб, раковины и иные всевозможные диковинные и редкие вещи и хвастаться ими. Поэтому цена на драгоценные камни и тому подобные вещи там очень высока. Когда Кирилл ехал с Ко̄даю̄ в столицу, то в Нижнем Новгороде он купил два ящичка минералов. За один ящичек он заплатил семь тысяч девятьсот рублей, за другой – пятнадцать тысяч рублей. Размер этих ящичков вроде наших хитайбако". Ко̄даю̄ был возмущен такой ценой, но когда сказал об этом Кириллу, то тот только рассмеялся и сказал, что иногда только один хороший камень может стоить тысячу и даже две тысячи рублей, а здесь много камней, так что это даже не так уж дорого.

В Петербурге в судьбе Ко̄даю̄ принял участие статс-секретарь Екатерины II граф Безбородко. Ко̄даю̄ нередко бывал у него и, рассказывая об этом в Японии, отмечал простоту его обращения.

"Когда Ко̄даю̄ жил в Петербурге, к нему особенно сердечно относился с и с с э й [канцлер. – В.К.] Безбородко, и Ко̄даю̄ постоянно бывал у него. Во время обеда Ко̄даю̄ си-

дел за одним столом с его семьей. Когда перед подъездом было много карет, Кōдаю понимал, что Безбородко занят, и не входил. В других же случаях он входил в дом без всякого разрешения, и камердинер докладывал о нем, когда он уже находился в соседней с гостиной комнате. Его сейчас же приглашали в гостиную, там он вел беседу и так далее. Иногда Безбородко брал его с собой на прогулки в поле. В таких случаях, а также при поездках в другие места они нередко ехали в одной карете. Иногда и в царский дворец Безбородко возил его в своей карете. Вообще там держатся очень просто".

Кōдаю вообще очень хорошо отзывался об отношении русских к нему и другим японцам, и несомненно, что сообщаемые им сведения помогли отчасти рассеять неправильное представление о России и ее политике, складывающееся в Японии под влиянием голландцев. Возможно, что в значительной степени этим объясняется и то, что Адаму Лаксману "удалось установить хорошие отношения не только с княжеством Мацумаэ, куда он прибыл, но . . . и с сёгунатом. Россия в это время[31] добилась того, чего не могли добиться другие иностранные государства до "открытия дверей" Японии в 1854 г."[32], а именно письменного разрешения на заход русского судна в Нагасаки.

В настоящем сообщении приходится ограничиться только краткими сведениями о содержании и характере этого ценного исторического документа. В целом же работа Кацурагавы Хосю и комментарии Камэи Такаёси представляют собой интересный материал как для лиц, изучающих отношения Японии и России, так и для исследователей истории и историографии нашей страны.

В.М. Константинов

---

[31] В 1793 г.

[32] "Очерки новой истории Японии", стр. 95.

ОТ РЕДАКТОРА

Публикуемый далее перевод сделан с оригинала - текста, найденного японским историком Камэи Такаёси в Библиотеке кабинета министров Японии среди секретных архивных материалов правительства Японии ХУIII в. (страницы издания Камэи Такаёси отмечены цифрами на полях перевода). Переводчик пользовался также переложением этого текста на современный японский язык, выполненным Такэо Хадзимэ.

Текст, принадлежащий составителю данного свода - Кацурагаве Хосю, т. е. оригинал, был, по-видимому, в разных рукописных списках довольно распространен в Японии первой половины XIX в. Один из таких списков, к сожалению очень неполный, каким-то путем попал в нашу страну и ныне хранится в рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР.

Наименование публикуемого памятника в оригинале дано в иероглифическом написании, какое нередко создает возможность различного чтения. Так получилось и в данном случае: помимо чтения монряку возможно чтение бунряку, каковое и приводится в статье, освещающей этот памятник в т. 26 Японской Энциклопедии "Сэкай дайхякка дзитэн", изд. Хэйбонся [Токио, 1960].

Встречающиеся в тексте перевода скобки означают: круглые - примечания автора, т. е. Кацурагавы Хосю; квадратные - вставки и примечания переводчика.

В.Н. Горегляд

КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

// КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ 1

Предисловие автора

В девятую луну 4-го года Кансэй[а], в год крысы, старшего брата воды[1], корабль русского посланника привез на восточное Эдзо[2] трех жителей провинции Исэ, потерпевших кораблекрушение.

Вначале их унесло в открытый океан перед провинцией Суруга, а потом прибило к острову, принадлежащему той стране[б]. В течение нескольких лет они разъежали по ней, достигли столицы, удостоились аудиенции императрицы и с ее милостивого разрешения были возвращены в нашу страну на специально снаряженном корабле.

Правитель Эдзо Мацумаэ Вакаса-но-ками[3] доложил [об этом] в Восточную столицу[4], откуда вскоре же прибыли посланцы. Они отблагодарили послов и после того, как те уехали обратно, потерпевших кораблекрушение доставили в Восточную столицу.

[Я], верноподданный Куниакира[5], во исполнение тайного приказа[6], подробно расспросил [потерпевших кораблекрушение] о государственном строе той страны, ее землях, обычаях, жилищах, пище, вплоть до самых ничтожных мелочей. Кроме того, [я] навел справки по китайским и европейским книгам, внес исправления и дополнения и сделал [соответствующие] примечания. [Так я] составил двенадцать глав текста и две главы рисунков. Книгу [полностью я] закончил к осени года тигра, старшего брата дерева[в], и представляю ее Вам.

Таковы обстоятельства появления этой книги, о чем я почтительно довожу до Вашего сведения.

[а] 1792 г., см. комм. I, 1.

[б] Т. е. России.

[в] 1794 г.

Написал с почтением верноподданный Куниакира. Восьмая луна 6-го года Кансэй[a] года тигра (старшего брата дерева).

3 //*Пояснения к «Кратким вестям о скитаниях в северных водах»*

1. Верноподданный Куниакира составил эту книгу во исполнение тайного приказа, и посему [она], разумеется, содержится в тайне. Поскольку сия книга не подлежит оглашению, [я] не избегал помещать в нее и сомнительные вещи, а в тех случаях, когда считал, что так будет понятнее, не гнушался и грубыми словами и выражениями. Я стремился только к тому, чтобы все излагалось правильно и ничего не было упущено. Поэтому [я] не играл словами и не старался понапрасну услаждать слух или зрение читателя.

Все места, известные на земном шаре человеку, делятся на четыре больших континента. Они называются: Азия, Европа, Африка и Америка.

Наиболее известные из стран, принадлежащих к Азии, — это наша страна, [затем] Китай, Индия, Татария, Могол[7], Персия[8], Турция, Арабия. К Европе относятся государства: Португалия, Испания, Франция, Германия, Италия, Венгрия, Дания, Великобритания, Россия[9]. Кроме того, имеется еще множество мелких государств, перечислить которые невозможно. В Африке и Америке также есть не менее нескольких сотен государств.

Итак, Россия находится на северо-восточном крае Ев-
4 ропы; // земли ее примыкают к Азии, и [она] самая обширная из всех. Помимо этого за последнее время [она] присоединила к себе еще все северные окраины Татарии и подчинила другие страны, далеко, вплоть до пределов Америки.

В настоящем сочинении под словами "эта (та) страна" имеется в виду Россия, а принадлежащие ей земли в Азии именуются общим названием "Сибирь".

2. Чтобы удобнее было говорить о географии, [я] считал необходимым уточнить размеры земель этой [страны],

---

[a] Август 1794 г.

[ее] климат и расстояние до границ. Для этого пришлось установить географическое положение отдельных ее частей, ибо, не выяснив географического положения частей [страны], как можно было бы уточнить ее размеры и характерные черты природы? Для этого [я] снял копии с нескольких карт, которые были привезены потерпевшими кораблекрушение и представлены затем властям Исикавой Тадафуса и Мураками Ёсинори[10], перевел географические названия на картах, написал их отечественным письмом и определил таким образом географическое положение и очертания той страны. Следовательно, путем сопоставления и сравнения можно понять, какое положение на земном шаре та страна занимает.

3. Помещенные в сочинении чужеземные географические названия, имена людей, названия предметов утвари, продуктов производства и т. д. в тех случаях, когда [они] обозначаются чужеземными словами, [я] всюду написал катаканой[11]. Географические названия подчеркнуты двумя чертами, имена людей – одной чертой.

В тех случаях, когда имеется китайский перевод географических названий или китайские названия предметов, [они] всюду приписаны мелким почерком; для предметов, не имеющих китайского названия, обозначено [их] название на японском языке. Предметы, для которых не выяснено и японское название, отмечены знаком "неизвестно".

// 4. При передаче чужеземных слов катаканой ча- 5
сто невозможно подобрать соответствующее обозначение звуков, поэтому, пришлось делать пометы. Так, при удлиненных звуках под знаком поставлена вертикальная черточка, при удвоении звуков под знаком употреблены точечки. При слиянии двух звуков, как ся, тя, кя, они и записаны слитно: シャ, チャ, キャ, чтобы отличить [их от таких сочетаний], как сия シヤ тия チヤ, кия キヤ, и не путать с ними.

5. При обозначении расстояний в сочинении везде употребляются меры той страны; в мерах той страны одно ри состоит из 500 кэнов, и, по всей вероятности, немного меньше наших десяти тё[12].

В тех случаях, когда расстояния указаны в наших мерах, внизу сделано примечание.

6. Что касается чужеземных обычаев, то во многих случаях, разумеется, трудно быть хорошо осведомленным в их содержании и принципах. Кроме того, и в пояснениях потерпевших кораблекрушение, по-видимому, много упущений и ошибок. Но /я/ пока записал так, как было /мне/ рассказано, не задерживаясь на проверке мелочей. А выбросить это или использовать, – как говорится, подождем иных дней.

Почтительно написал верноподданный Куниакира.

//КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

I

ГЛАВА I

Во исполнение приказа составил в Восточной столице лейб-медик /в звании/ хōгэн[1] Кацурагава Хосю̄ (Куниакира).

НАЗВАНИЯ КОРАБЛЕЙ И ИМЕНА ЧЛЕНОВ ЭКИПАЖЕЙ

Корабль "Синсē-мару"[2] водоизмещением одна тысяча коку[3], принадлежащий Хикобэю, крестьянину /села/ Сироко провинции Исэ.

1. Капитан корабля /сэндō/	Кōдаю̄, 42 лет (в год крысы)[а], крестьянин села Вакамацу провинции Исэ.
2. Заведующий грузом /нимоцу-маканайката/	Коити, 46 лет (в год крысы), место рождения то же, /что выше/. Умер от болезни во 2-й день четвертой луны в год быка[б] в Нэмуро на земле Эдзо.
3. Матрос /како/	Исокити[4], 29 лет (в год крысы), место рождения – то же.

[а] 1792 г.

[б] 30 апреля/11 мая 1793 г. (в числителе старый стиль, в знаменателе – новый, далее так же).

Эти три человека и были в этот раз привезены на русском корабле.

2 //4. Приказчик, сопровождавший груз [уванори]	Сакудзиро̄, крестьянин села Инафу провинции Кии. Умер от болезни на острове Амчитка в 23-й день десятой луны, в год зайца[а].
5. Старшина [фуна-оядзи], ведал всем снабжением на корабле	Санго̄ро̄, крестьянин села Вакамацу провинции Исэ. Умер от болезни там же, в 9-й день восьмой луны того же года[б].
6. Боцман [фунаомотэ маканайката], ведал корабельными работами: подъемом и спуском парусов и управлением рулем	Дзиро̄бэй, крестьянин села Кувана провинции Исэ. Умер от болезни там же, в 20-й день восьмой луны того же года[в].
7. Матрос	Ясуго̄ро̄, крестьянин [села] Коура провинции Исэ. Умер от болезни там же, в 16-й день десятой луны того же года[г].
8. То же	Сэйсити, крестьянин села Вакамацу провинции Исэ. Умер от болезни там же, в 17-й день двенадцатой луны того же года[д].

[а] 23 октября/4 ноября 1783 г.

[б] 9/20 августа.

[в] 20/31 августа.

[г] 16/27 августа.

[д] 17/28 декабря.

9. То же	То̄дзиро̄, крестьянин села Обама провинции Сима. Умер от болезни там же в 20-й день двенадцатой луны того же года[а].
10. То же	То̄сукэ, крестьянин села Вакамацу провинции Исэ, умер от болезни там же, в последний день девятой луны года дракона[б].
//11. Повар [мэситаки]	Ёсомацу, крестьянин того же села. Умер от болезни на Камчатке в 5-й день четвертой луны года обезьяны[в]. 3
12. Матрос	Кантаро, крестьянин села Обама провинции Сима. Умер от болезни там же в 11-й день четвертой луны[г] того же года.
13. То же	Кю̄эмон, крестьянин села Вакамацу провинции Исэ. Умер от болезни в Иркутске в 13-й день первой луны года свиньи[д].

[а] 20/31 декабря 1783 г.

[б] 30 сентября/10 октября 1784 г.

[в] 5/16 апреля 1788 г.

[г] 11/22 апреля.

[д] 13/24 января 1791 г.

14. То же	Икухати [Кихати?], крестьянин того же села. Умер от болезни на корабле в 15-й день седьмой луны года зайца[а].
15. То же	То̄кити [ошибочно вместо То̄дзо̄?], крестьянин того же села. Умер на Камчатке в 6-й день пятой луны года обезьяны[б].
16. То же	Сёдзо̄, крестьянин села Вакамацу той же провинции.
17. То же	Синдзо̄, крестьянин того же села.

Двое последних из-за болезни приняли веру той страны, переменили имена и остались в Иркутске[5].

Всего в экипаже было семнадцать перечисленных выше человек[6].

4 //Русский корабль, на котором были доставлены потерпевшие кораблекрушение, называется "Бригантина Екатерина". [Он имеет] в длину пятнадцать кэнов, в ширину немного меньше трех кэнов.

1. Посланник, сопровождавший их, – поручик Адам Кириллович Лаксман, 28 лет (в год крысы)[в].
2. Капитан корабля – прапорщик Василий Федорович Ловцов 55 лет (в год крысы)[7].
3. Переводчик – сержант Егор Иванович Туголуков, 34 лет (в год крысы)[8].

а 26 июля/6 августа 1783 г.

б 6/17 мая 1788 г.

в 1792 г.

4. Управляющий делами [мотодзимэ] – чин тот же – Иван Филиппович Трапезников, 36 лет (в год крысы). Сын унесенного в прошлые годы морем Кюсукэ из Намбу[9].

5. Помощник капитана – чин тот же – Василий Иванович Олесов.

6. [Должность] та же, чин тот же – Филипп Екимович Мухоплёв.

7. Штурман – Дмитрий Яковлевич Шабалин. Говорят, что он в прошлые годы приходил в Аккэси, на земле Эдзо.

8. Купец – Влас Никифорович Бабиков, 31 года (в год крысы).

9. То же – Иван Григорьевич Полномочный, 43 лет (в год крысы).

// 10. Сержант – Василий Иванович Кох, 16 лет (в год 5
крысы). Сын коменданта Охотска.

11. Алексей Васильевич Ловцов, 16 лет (в год крысы). Приемный сын капитана корабля. Говорят, что по происхождению [он] был жителем Северной Америки.

Кроме того, десять мелких чиновников, восемнадцать матросов и трое потерпевших кораблекрушение.

Всего на корабле – сорок один человек.

7 # //КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА II. СКИТАНИЕ ПО МОРЯМ И ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ /1/

Дело было в двенадцатую луну 2-го года Тэммэй, в год тигра, старшего брата воды. В 13-й день этой луны[а] в начале часа змеи[б,1] из бухты Сироко вышел в море корабль "Синсё̄-мару", принадлежавший Хикобэю, крестьянину села Сироко во владениях [князя] Камэяма в провинции Исэ. На корабле было семнадцать человек во главе с капитаном Кōдаю̄. Груз корабля состоял из пятисот коку риса[2], отправленного владетельным князем Кии[3], а также из хлопчатобумажной ткани, лекарств, бумаги, посуды и т. д., посланных к купцам в Эдо.

С поднятыми парусами корабль шел под западным ветром и около полуночи вышел в открытый океан против Суруги. Неожиданно поднялся северный ветер, налетали шквалы то с севера, то с запада. Вдруг сломался руль, а ветер и волны свирепели все больше и больше, и уже казалось, что корабль вот-вот перевернется и пойдет ко дну. Тогда все находившиеся на судне срезали свои мотодори[4], принесли их в жертву духу-хранителю корабля и стали горячо молиться богам и буддам - кто в кого веровал, но буря бушевала все сильней и сильней.

К рассвету рев громадных бешеных волн стал подобен грохоту грома. Они обрушивались на корабль, как громады гор. Все растерялись и не знали что делать: сначала спилили и выбросили [в море] мачту, [потом] стали бросать [за борт и] груз.

Так в течение семи или восьми дней корабль гнало
ветром все дальше и дальше на восток. Позади уже не бы-
8 ло видно даже гор, // а корабль все несся и несся по во-
ле волн неизвестно куда по безграничному простору океана.

[а] 4/15 января 1783 г.; см. комм. 1.

[б] 10 часов утра; см. комм. 18.

Время шло, наступила вторая луна следующего года, года зайца[a]. По мере приближения корабля к противоположным берегам, ветер постепенно сменился на южный, море стало спокойнее. Тогда взяли оставшийся от руля румпель и установили его вместо мачты. Из имевшейся одежды сшили парус, использовав для него и авасэ и хитоэмоно[5], натянули его двумя тросами и продолжали плыть неизвестно куда. Между тем в трюме обнаружили два свитка циновки для обтягивания татами[6], отправленные домом Ии[7], их также использовали для паруса. Так плыли еще несколько дней, но по курсу никакой земли все еще не было видно. Тогда Сангоро̄, обращаясь к Ко̄даю̄, сказал:

– Долго ли мы будем так носиться по морю неизвестно куда. Давай погадаем и по указанию Дайдзингу[8] узнаем, близко ли от нас земля.

Тогда наделали из бумаги полоски и написали [на них различные расстояния]: "50 ри", "100 ри", "150 ри" и так, [прибавляя] по 50 ри, до 1000 ри. Затем освятили их, и, когда взяли и развернули [один из них], это был жребий, гласивший: "600 ри". Матрос Икухати, удивившись, сказал при этом:

– Хоть и не годится тянуть жребий повторно, я все-таки хочу попробовать хотя бы для развлечения.

И когда он повторно взял жребий своими руками и взглянул [на него], там снова была надпись: "600 ри". Тогда все [находившиеся] на корабле изменились в лице.

Когда наступила уже третья луна, волнами сорвало оба якоря, были сильно повреждены также нос и корма корабля. В трюме неизвестно когда появилась течь, и уровень воды в нем уже поднялся выше двух сяку. Это еще больше вывело моряков из себя, и [они] окончательно приготовились к неизбежной смерти. Тогда Сангоро̄ сказал:

– Вот теперь-то [нам] не остается ничего другого, как обратиться к богам[9] и буддам // с молитвой о защите. 9
Вместо того, чтобы, сложив руки, ждать смерти, нужно погадать, откуда протекает в трюм вода.

На бумажках-жребиях написали названия разных частей корабля, освятили их, и когда погадали, то выпал жребий

[a] Начало года зайца приходится по европейскому календарю на 22 января/2 февраля 1783 г.

с надписью: "Правый борт, угол у руля". Когда осмотрели указанное место, то, действительно, там оказалась течь. Сейчас же достали остатки хлопчатобумажной ткани, которые еще не были выброшены с корабля, и [этой тканью] с лубяной паклей заделали течь, предотвратив [таким образом] грозную опасность.

С самого начала на корабль было погружено много риса, поэтому в пище недостатка не было, но с конца второй луны стало мало питьевой воды. Поэтому на бак с пресной водой повесили замок, ключ от которого Кōдаю̄ носил на поясе, и каждый день [он] выдавал воду по количеству людей. Однако через некоторое время и она иссякла. Тогда стали пользоваться водой, накопившейся в большом чане, который поставили под мачтой, чтобы собирать в него на всякий случай дождевую воду. Но вскоре и ее выпили, и теперь уже ничем нельзя было помочь беде. Так без воды прошли сутки. Всех так мучила жажда, что пробовали черпать морскую воду, но пить ее было совершенно невозможно, и все невыносимо страдали.

К счастью, той ночью пошел дождь. Сейчас же собрали бочонки, кадки и даже шлюпки, помыли их и [поставили, чтобы] набрать дождевой воды. По замыслу Кōдаю̄, палубную надстройку обили с четырех сторон досками, в центре проделали отверстие, под него поставили сосуд, и вся дождевая вода [с надстройки] скапливалась [в нем].

После того дожди стали выпадать часто, и поэтому недостатка в воде больше не испытывали. Была уже пятая луна, но в том океане временами еще шел снег, стояли сильные холода, и все носили одежду на вате.

10 //С этого времени матрос Икухати начал страдать от болей в животе, у него начался понос, и вечером 15-го дня седьмой луны, в час свиньи[a], он скончался. Члены экипажа уже и так ослабли от перенесенных трудностей и лишений и, хотя никто не сговаривался друг с другом, ежедневно три раза совершали омовение во исполнение молений богам и буддам, а от этого только еще больше слабели, страдали от куриной слепоты и с наступлением сумерек ничего не видели. Поэтому, [когда умер Икухати,] пришлось дождаться рассвета, и только тогда труп омыли, побрили ему голову, завернули в белое полотно и уложили

---

[a] 26[июля]6 августа, 10 часов вечера.

в бочку. На крышке [ее] Кōдаю̄ написал: "Матрос Икухати с корабля Дайкокуя Кōдаю̄ из Сироко провинции Исэ". Крышку плотно-плотно привязали к бочке хлопчатобумажным полотном и с плачем опустили в море.

В ту ночь [прошла] страшная гроза. На следующий – 16-й день – море бушевало, а вечером начался сильный шторм и ливень. Грозные волны, казалось, омывают небо. Штормом сломало фальшборт, сорвало и унесло доски, перевернуло хибати[10], [огонь из него] попал на Синдзō и ожег ему до ран половину лица.

Так вот они носились в океане и иногда по утрам и вечерам облака или туман принимали за острова или горы. Замечавший их начинал кричать: "Земля, земля", – все радовались, ободрялись, а тем временем всходило солнце, видение постепенно исчезало, и все снова падали духом. Так бывало много-много раз. Ни разу не попадалось никаких птиц, кроме чаек. Когда наступала хорошая погода, на сердце становилось легче, и тогда делали небольшой пестик, насыпали в кадушку рис и начинали его толочь, так как, несмотря на лишения и испытания, есть неочищенный рис было трудно. Толкли по очереди. В дождливые же дни настроение падало, и все становились до того безразличными, что многие валялись на палубе, не обращая внимания на то, что их мочит дождь.

Когда же слишком долго стояла ясная погода и наступал такой штиль, что судно, казалось, не движется, // а 11
работы, которая могла бы отвлечь, не было, молодые матросы со скуки начинали играть в азартные игры. [Кто выигрывал, кто проигрывал, –] но проигравшие особенно не жалели об этом, а выигравшие не чувствовали особенной радости: ведь на корабле им не на что было тратить деньги. Не было ни желания спорить, ни чувства соперничества – скука только еще больше росла и в конце концов [и играть] перестали.

Первое время все старались утешать друг друга, помогали один другому, как ноги и руки одного тела. Но с течением времени каждый стал думать только о себе, начали возражать друг другу, загорались споры, по малейшему поводу возникали ссоры, драки. Каждый считал, что [он] все равно уже обречен на верную смерть, и поэтому никто не слушался ни капитана корабля, ни старшину, и это всякий раз доставляло им обоим столько беспокойств, что у них руки опускались ([старшиной] называется чело-

век, который ведает всем снабжением на корабле, он сам почти, как капитан. На этом судне [старшиной] был Сангорō).

К вечеру 19-го дня той же луны Сангорō заметил на поверхности моря морскую капусту. [Он] сказал, что корабль находится уже недалеко от земли. Все сильно обрадовались и воспряли духом.

На рассвете 20-го дня той же луны[а] Исокити вышел помочиться и заметил что-то вроде острова. Но по своей молодости [он] даже не стал всматриваться как следует, решив, что это, вероятно, опять какое-нибудь облако, поэтому, ничего никому не сказав, [он] вернулся и лег спать. Когда совсем рассвело, на палубу поднялся Кòити. Посмотрев на восток-северо-восток, он увидел как будто остров, хотя из-за тумана рассмотреть хорошо не мог. Он сейчас же стал скликать моряков к себе; все проснулись и сбежались на палубу. Тем временем туман постепенно рассеялся, и часам к десяти стало ясно видно, что
12 это гора. // [На ее вершине] виден был снег. Когда окончательно убедились, что перед ними остров, радость моряков была неописуемая. Но на корабле не осталось даже руля, и никак не удавалось подойти [к берегу]. Все боялись, а вдруг с суши подует ветер и унесет корабль обратно в открытый океан, когда остров уже прямо перед глазами. Начали ломать голову, как быть. Потом перерыли [все судно] с носа до кормы, сделали небольшой парус, к рулю протянули два троса и в конце концов лишь к часу овцы[б] приблизились к острову. Когда оставалось идти каких-нибудь четыре-пять тё, с судна бросили якорь. За несколько дней перед тем Сангорō и Дзирōбэй заболели и не могли поднять головы с подушки, поэтому их уложили на корабле на шлюпку и с грехом пополам спустили ее на воду, затем туда же передали божницу из храма Дайдзингу (эта божница в полной сохранности теперь привезена обратно), погрузили два мешка риса для еды, четыре-пять вязанок дров, котлы, сковороды, одежду и даже спальные принадлежности. Затем Кōдаю с малым мечом за поясом набил свой багажный мешок и вместе с остальным экипажем пересел [с корабля на шлюпку]. При-

---

[а] 31 июля/11 августа 1783 г.

[б] Около 14 часов.

став к берегу, /увидели, что/ это – небольшой остров, на котором не росло ни единого деревца.

Между тем жители острова заметили их корабль, и вдоль подножия горы к берегу вышло одиннадцать человек. У них были темно-красные лица и короткие бороды, волосы торчали во все стороны, ноги – босые. Одежда их, сделанная из скрепленных вместе птичьих перьев, едва покрывала колени. На плечах они несли палки. К каждой палке привязано по четыре-пять диких гусей. /Встретившись с ними/, было трудно понять, люди это или черти.

Они стали что-то говорить, но на каком-то непонятном языке. Однако Кōдаю подумал: если они тоже люди и если их натура такая же, как и у нас, то у них должно быть корыстолюбие. А если у них есть хотя бы корыстолюбие, то уж /мы/ сможем как-нибудь дать им понять, чего мы хотим, и /Кōдаю/ попробовал //протянуть им несколько 13
монет. Они охотно взяли их. Тогда он достал хлопчатобумажное полотно. Они с радостным видом схватили его и, подойдя совсем близко к Кōдаю, потянули его за рукав с таким видом, будто хотели сказать: "Пойдем с нами!".

И вот Кōдаю обратился к экипажу корабля со следующими словами:

– Я капитан корабля и не могу его покинуть. Может быть, кто-нибудь из вас сходит с ними. У них, наверное, есть какое-нибудь жилье. Пойдите кто-нибудь и посмотрите, что там есть.

Но никто не вызвался идти. Стали совещаться, как быть. В конце концов Сэйсити, Сёдзō, Коити, Синдзō и Исокити сказали, что они попробуют пойти впятером.

/Итак, они/ отправились вслед за островитянами. Пройдя с половину ри (половина нашего ри)[11], вышли на вершину горы и увидели, что по ту сторону стоят два человека с прекрасной осанкой, совсем не такие, как те островитяне. На них была одежда из красного сукна, а в руках – охотничьи ружья. Увидев /наших моряков/, они вдруг выстрелили холостыми зарядами. Все пятеро перепугались, но те двое подошли к ним и стали их успокаивать, гладя по плечам и по спине. /Стали говорить что-то, и/ хотя слова и были совершенно непонятны, но жесты /их/ говорили: "Пойдемте сюда!". Сопровождаемые толпой островитян /моряки/ перевалили через гору, и тут открылся вид на все побережье северной стороны, однако нигде не виднелось ни одного человеческого жилья.

Там, на берегу, собралось много людей, одетых в сукно и бархат. У всех были копья и ружья. Туда и повели пятерых моряков. О чем-то посовещавшись, привели [их] к чему-то вроде солодовни[12] и, открыв двери, ввели внутрь.

Войдя, они увидели, что находятся в помещении шириной два с половиной кэна[13], длиной шесть-семь кэнов. Сделано оно так: в земле вырыта яма, над нею устроена кровля из брусьев, упертых в края земли и соединенных
14 вместе в форме иероглифа 人 [человек], // поперек на них уложены бревна, покрытые травой, сверху насыпана земля. В центре этого строения пол земляной, а по бокам с двух сторон – деревянный, устланный досками. Два человека, которые встретились в горах, а также и те, которые с оружием в руках собрались на морском берегу, были людьми из России, находящейся на большом западном континенте "Европа". Первых двоих звали: одного – Федором Михайловичем, другого – Яковом[14].

Земля эта называется Амчитка. Она находится между двумя материками – Азией и Америкой, и, хотя расположена в нескольких тысячах верст к востоку от самой России[15], недавно была присоединена к ней и поэтому сюда приезжают люди, чтобы собирать налоги и вести меновую торговлю на местные продукты. [Приезжающие] сменяются каждые пять лет. Стреляли они холостыми зарядами потому, что, увидев потерпевших кораблекрушение, приветствовали их с благополучной высадкой на сушу. Говорят, что вообще в их стране принято стрелять из ружей [в ознаменование всякого рода] радостных событий. Выше упомянутое помещение называется б а р а б а р а[16] и является жилищем русских. Жители же острова все [обитают] в пещерах (подробности о местных обычаях – в разделе "Обычаи инородцев"). Итак, здесь им дали что-то вроде чая. Впоследствии они узнали, что [вместо чая здесь] варят листья травы, растущей на камнях на берегу моря.

Пока то да се, а день шел, и они проголодались. Тогда они стали показывать на рот и хлопать себя по животу. Увидев это, [хозяева] взяли рыбу длиной около одного сяку каждая, завернули в траву и сварили в соленой воде. Затем подали [ее] на стол, похожий на створку двери, налили полные деревянные миски какого-то супа, с виду вроде с и р о д з а к э[17], и дали деревянные ложки. Эта рыба называется с у т а т и к и й из породы а й н а м э[18]. Суп на-
15 зывается с а р а н а, // потому что он делается из корней

сараны, которые варят в воде, затем толкут и растирают с водой. Там это обычная пища. Русские, когда находятся здесь, тоже питаются ею. Говорят, что кроме того там в пищу идут треска[19], морской еж, мясо морского зверя, дикие гуси, утки.

После еды пятеро русских, оставив Исокити вдвоем с Синдзо̄, с копьями и ружьями в руках окружили Сёдзо̄, Коити и Сэйсити и повели их не по прежней дороге, а в сторону западных гор. Увидев это, Исокити подумал, что раз их повели другим путем да еще взяли с собой копья и ружья, то, конечно, хотят увести за горы и там убить. В невыразимом горе он решил, что коли уж все равно судьба умирать, так умереть лучше вместе, как вместе они были до сих пор. Вдвоем с Синдзо̄ [они] выбежали из землянки и закричали: "Подождите, подождите". Услышав их, те трое стали оборачиваться и наконец в нерешительности остановились. Синдзо̄ и Исокити бросились бежать, чтобы вернуть их. Тогда оставшиеся [у землянки] русские подбежали и задержали их. Видя это, ушедшие вперед [русские] вернулись вместе с тремя [японцами]. При этом у русского, с виду похожего на начальника, на лице отражался гнев, и трое японцев, [шедшие с ним], сказали, обращаясь к Исокити:

– Уж если нас занесло волнами в чужую страну, так не может быть никакой надежды на то, что мы сможем долго прожить. Нам тоже хочется и жить и умереть вместе с вами, но придется расстаться здесь. Ведь кто знает, какое великое горе придется нам испытать, если мы еще больше рассердим этих людей. А если мы положимся на их волю, то, кто знает, может быть, жизнь наша будет сохранена. Только давайте вместо Синдзо̄ оставим здесь Коити: ведь Коити годами старше его.

Сказав так, они сердечно распрощались. // Затем же- 16
стами показали [русским], что теперь готовы идти куда угодно, и, сложив руки ладонями вместе, стали молиться. Гнев на лице русского начальника смягчился, и, обращаясь к двум оставшимся [японцам], он что-то сказал, [сложив пальцы так], что ноготь большого пальца плотно прижался к концу указательного. По его виду и без слов можно было понять, что ничего плохого они нашим не сделают. Тогда на душе у них стало как-то спокойнее. Впоследствии [им] сказали, что троих [японцев] повели к пристани, двоих же оставили в качестве заложников.

Расставшись [с остальными], Коити и Исокити вошли в хижину. Однако и там они все время и так, и сяк думали о судьбе [уведенных] троих, а также о тех, кто остался на берегу. Тем временем стало смеркаться, [им] снова принесли рыбу и суп, приготовленные так же, как днем. Когда [они] поели, пришел какой-то старик и сказал: "Т а м б а к о, т а м б а к о, т а м б а к о". [Они] кивнули ему головой в ответ, и он вскоре принес им табак и что-то вроде пестика. Построгав [пестик] и смешав [стружки] с табаком, старик протянул им его вместе с деревянной трубкой. Пестик был из вишневого дерева. Табак очень крепкий и курить его невозможно, если не примешать стружек. [Наши] двое достали трубки, которые имели при себе, и стали курить этот табак. В это время снаружи донесся звук шагов и в помещение вошли два или три десятка человек. Вид у них был очень страшный: головы лохматые, на лицах синие полосы, из ноздрей и из-под нижней губы растут рога. Исокити очень перепугался. Он решил: "Наверное, [те] трое все-таки убиты, и теперь нас заберут на корм этим дьяволам".

17 // Потом он рассвирепел и подумал: "Эх, если бы [у меня] был хоть один ножик, я не дал бы себя так просто сожрать, а сначала хоть одного бы зарезал, а потом уж и смерть принял. Но с голыми руками ничего не поделаешь". Поэтому он только сжался весь и в душе молил бигиню храма Дайдзингу защитить его. Но вот все собравшиеся сюда один за другим ушли. Оказалось, что это женщины, местные островитянки, которые пришли, чтобы подивиться на потерпевших кораблекрушение. Двое [моряков] мало-помалу пришли в себя и сидели, тяжело вздыхая. Тут к ним опять подошел прежний старик, принес кожаную одежду и знаками показал, чтобы они ложились спать. [Моряки] взяли одежду и, не раздеваясь, накрылись ею и улеглись. Они так утомились за все долгие месяцы, что [сразу же] крепко заснули, позабыв обо всем.

Потом они узнали, что старика зовут "Дядя Милович", сначала он был к а м у т я д а р и[20] (так называют туземцев Камчатки), но теперь обратился в веру той страны, переменил имя и вместе с русскими приехал сюда. Он уже стар, поэтому [ему] и поручили проявлять такую заботу о потерпевших кораблекрушение. Говорили, что ему больше семидесяти лет.

На следующее утро, когда [моряки] проснулись и вышли из землянки, оказалось, что островитяне принесли им оставленные в лодке теплые вещи. Только тут они поняли, что им не хотят причинить зла и впервые почувствовали себя в безопасности.

На завтрак [они] ели такую же рыбу и суп из сараны, как вчера. Так подошел к концу и этот день. Они хотели узнать, куда же ушли остальные трое. Беспокоило их также, что происходит на берегу, где сошли с корабля, и они сказали, что хотят сходить туда. Но, поскольку сначала [их] слов не поняли, [они] стали объяснять разными знаками, показывая пальцами в сторону корабля, приглашая взглянуть туда. Наконец их поняли и стали кивать головой. И [они] вдвоем отправились в путь. Стоял такой туман, что впереди ничего нельзя было различить, и для того, чтобы оставить метки для обратного пути, // [они] стали 18
связывать пучками траву.

Что же касается одиннадцати человек во главе с Кодаю, то, проводив взглядом пятерых [товарищей], они пребывали в каком-то беспокойстве. Некоторое время спустя [к ним] пришли несколько человек, одетых в сукно. Сначала они выстрелили холостыми зарядами, а потом подошли совсем близко и протянули что-то вроде темно-красного лекарственного порошка и стали показывать, что его надо нюхать. Но, ничего не понимая, наши не решались [последовать их примеру], но потом матрос Кюэмон попробовал понюхать и понял, что это измельченный в порошок табак, смешанный с каким-то снадобьем. Это называется порошка[21] (то есть нюхательный табак, по-голландски он называется снойф табако), и люди той страны употребляют [его] постоянно.

Человека, который был среди них начальником, зовут Яков Иванович Невидимов. Он приказчик богатого купца той страны Жигарева, приехавший сюда, чтобы выменивать шкуры. Обратившись к Невидимову, Кōдаю̄ написал и показал [ему] иероглифы, но видно было, что тот ничего не может прочесть. Те люди тоже стали что-то писать, но теперь наши ничего не могли понять. Между тем собралось множество островитян, мужчин и женщин, они пришли поглазеть. Тем временем наступили сумерки, [потерпевшие кораблекрушение] захотели есть и, сложив из камней очаг, поставили на него котел, сварили рис и, сделав из него колобки, стали есть. Пытались угостить стоявших

вокруг островитян, но [те], откусив немного, оставшееся выбросили. Однако, когда угостили русских, то видно было, что рис им очень нравится.

19 //Наступила ночь. [Кōдаю и остальные моряки] вошли в пещеру в скалах на берегу моря, поставили на возвышенном месте божницу из Дайдзингу, постелили постель и улеглись все спать. Русские же по имени Степан Титюри [Чичуль], Вавила Кадимов, Александр Горяинов и Иван Кондаков не спали всю ночь, охраняя снаружи пещеру. Говорят, что это они делали для того, чтобы потерпевшие кораблекрушение могли почивать спокойно.

Когда на следующее утро [Кōдаю и его спутники], проснувшись, вышли посмотреть на взморье, то увидели, что их корабль сорвало с якоря, ударило о подводную скалу напротив острова и пробило дно. К берегу вынесло только тот груз, который был наверху, все же остальное пропало, было унесено [в море]. Подошли русские и островитяне и стали что-то возбужденно говорить, но у Кōдаю было так тяжело на душе, что он закрыл глаза и, даже не обернувшись, ушел в пещеру и [снова] лег. К вечеру он услышал снаружи какой-то шум. Незаметно выглянув, он увидел, что на берегу собрались Невидимов и другие. Они нашли на разбитом корабле бочонок с сакэ, напились, по-видимому, сильно захмелели и теперь весело плясали и пели. Островитяне, увидев это, позавидовали и, обыскав разбившееся судно, нашли еще один бочонок, сбили с него крышку и, черпая прямо руками, начали пить, но вдруг их стало тошнить и рвать. Оказывается, когда на море бушевали такие бурные волны, что невозможно было выйти на палубу даже чтобы помочиться, пришлось использовать для этой нужды пустой бочонок, а они приняли это за сакэ, и, конечно, у них началсь рвота. Когда [Кōдаю] понял, в чем дело, то, несмотря на всю тяжесть положения, от смеха
20 [у него] // чуть кишки не разошлись, но боясь, что [на него] за этот смех рассердятся и навлекут какую-нибудь беду, [он] сдержался, [снова] улегся и провел и эту ночь в пещере. А ночью разбилась и шлюпка, стоявшая на привязи у берега.

На рассвете по приказанию Невидимова [все] отправились в путь по горной дороге. Больных Сангорō и Дзирōбэя островитяне несли на спине. По дороге встретились с Коити и Исокити и обрадовались, что и у тех и у других все благополучно. Отсюда все вместе пришли туда, где

живут русские. Там было построено два дома, в одном жил Невидимов, в другом – [его] подчиненные. Кроме того, был еще склад, но он был сделан точно так же, как жилье. Поскольку людей было много и в домах было бы тесно, Кодаю со всеми спутниками на эту ночь поместили в кладовую. В кладовой хранились припасенные к зиме груды вяленой рыбы, вяленых гусей, уток и т. д., и поэтому стояло такое зловоние, что нельзя было терпеть. Пришлось вынуть мешочки с благовониями, заложенные в одежду, жечь их на огне и так провести ночь.

Невидимов и прочие платят правительству налоги и приезжают сюда, чтобы на табак, мануфактуру, а также на воловьи и лошадиные шкуры, из которых делают байдары (см. рисунок), выменивать у островитян морских бобров, нерпу, морских львов и т. п. За ними с материка каждые пять лет приходит корабль и привозит на смену людей, а они погружают товар и возвращаются [на родину]. Разумеется, корабль привозит смену не только на этот остров, но и на другие окрестные острова, и все возвращаются на родину на одном корабле.

Прошло уже больше двух месяцев, как Кōдаю̄ и другие
прибыли сюда, но [они еще] не понимали ни одного слова.
//Однако было совершенно ясно, что Невидимов и его то- 21
варищи не местные жители. Поэтому, желая узнать, когда
придет за ними корабль с соотечественниками, [наши] показывали им суда или изображали жестами паруса. [Русские], очевидно, поняли смысл этих [жестов], потому что нарисовали двадцать четыре кружочка, а над ними изобразили полумесяц. [Кōдаю̄ и другие моряки] все собрались и старались угадать, что это значит. Некоторые думали, что корабль придет через двадцать четыре дня, другие же считали, что через двадцать четыре месяца. Как бы там ни было, стали жить в ожидании этого дня. Но время шло, а о корабле ничего не было слышно. Тогда снова посоветовались и решили, что теперь уже ясно, что кружки означали двадцать четыре месяца. А коли уж за ними придет корабль, – [говорили все], – то не может быть, чтобы нас бросили на этом острове. Но мы и сами должны просить, чтобы нас во что бы то ни стало с первым же попутным судном отправили куда угодно, в любую страну, а уж если мы попадем на сушу, то снова сможем что-нибудь предпринять. С такими мыслями все ожидали корабль, возлагая на него все свои надежды. А между тем утром

9-го дня восьмой луны того же года[а] умер от болезни отец Исокити Сангоро̄.

Однажды Сангоро̄ собрал [всех] людей с [нашего] корабля и, обращаясь к Ко̄даю̄, сказал:

– Мы уже долгие годы являемся моряками и много раз терпели кораблекрушения и переносили всяческие лишения. Так что с какими бы несчастьями мы ни встретились, нас это особенно не встревожит. А вот [ты] по природе не моряк, а приемный сын в семье капитана, [у тебя] нет мореходного опыта, и в такое положение [ты] попал, верно, впервые. [Тебе], конечно, повредят непривычные климат и пища. Поэтому, пока не поздно, напиши завещание и письмо на родину. Не может быть, чтобы хотя бы один
22 или два человека из шестнадцати // не вернулись на родину, они и передадут там письмо. Нам не о чем даже и пожалеть, если мы так и скончаемся здесь. А ведь у тебя большое состояние, и ты должен подробно написать, как хочешь им распорядиться после смерти, чтобы потом это не лежало [у тебя] на душе.

Так [он] увещевал [Ко̄даю̄], а оказалось наоборот: он сам умер раньше [его], а Ко̄даю̄ выжил и теперь сумел вернуться на родину. Разве не является [он] до удивления везучим человеком!

Один за другим умерли от болезней: в час быка в 20-й день той же луны – Дзиро̄бэй, в час зайца в 16-й день десятой луны – Ясугоро̄, в час зайца в 23-й день той же луны – Сакудзиро̄, в час тигра в 17-й день двенадцатой луны – Тё̄дзиро̄, в час дракона в последний день девятой луны следующего года – [года] дракона – То̄сукэ[б]. Оставшиеся в живых совсем приуныли и изо дня в день только и думали: "Хоть нам и удается еле-еле оставаться в живых, но нет никаких вестей о том, чтобы можно было вернуться на родину, и кто знает, с какими еще трудностями придется встретиться здесь." А некоторые даже думали, что скончавшиеся раньше, пожалуй намного счастливее [нас]. Но потом, одумавшись, говорили: "Лишь

[а] 9/20 августа 1783 г.

[б] 2 часа утра 20/31 августа 1783 г.; 6 часов утра 16/22 октября; 6 часов утра 23 октября/4 ноября; 4 часа утра 20/31 декабря 1783 г.; 8 часов утра 30 сентября/10 октября 1784 г. – соответственно.

бы остаться в живых, а тогда с помощью богов и будд, может быть, найдется и возможность снова вернуться на родину". [Все] жили только ожиданием корабля, который должен прийти за людьми.

Прошло уже больше полгода, как [они] попали на этот остров, а языка все еще не понимали. Иногда русские смотря на одежду и вещи потерпевших кораблекрушение, говорили: "Это тёва"[22]. И хотя эти слова застряли [у них] в ушах, было непонятно, что они означают: то ли "мне хочется получить это", то ли "это плохое" или "хорошее", или же они насмехались, говоря, что "это грязное".

И вот однажды Исокити решил, что каков бы ни был смысл этих слов, // станет понятно, если мы сами попро- 23
буем применить их. И, показав на котел, как раз в это время находившийся рядом, сказал: "Это тёва", – ему ответили: "Котёу". И тут стало понятно, что эти слова означают вопрос: "Это что такое?". И с тех пор они стали записывать все, что слышали, постепенно запоминать слова и начали немного говорить. Потом, решив, что вместо того, чтобы сложа руки, попусту терять время, лучше работать, стали вместе с островитянами ездить на острова Крысьи, Кыска[23], Чук, Унимак и помогать [им] ловить морского бобра, зарабатывая этим себе на жизнь. Тем временем [они] все лучше и лучше понимали язык и однажды спросили [у русских]: "Где корабль, на котором вы приплыли сюда?" Им на это ответили, что корабль развез по окрестным островам приехавших из России и потом ушел на Командорские острова[24], чтобы собрать шкуры, и остался там.

Через три года после этого, в июле месяце, наконец пришел русский корабль. Однако в то время дул сильный северный ветер, корабль не мог войти в гавань и ушел обратно в открытое море.

Но постепенно ветер и волны стихли, а когда [корабль] снова хотел зайти в бухту, вдруг опять поднялся шторм и кораблю пришлось войти в залив, не доходя одной версты до гавани, в которую он шел. Тут ветром и волнами оборвало якорную цепь, и корабль в конце концов разбился. Однако находившимся на судне людям удалось на шлюпках высадиться на сушу, мало-помалу выловили и оснащение корабля. Членов экипажа было двадцать четыре человека. Груз корабля состоял из шкур.

Итак, потерпел крушение и тот посыльный корабль, в ожидании которого [они] жили эти годы и месяцы. [Моряки] совершенно пали духом, думая, что же теперь [с ними] будет. Уныние [их] было еще больше, чем вначале, во время крушения [их] собственного судна. Ведь поду-
24 мать // только: Россия была для них совсем неведомой страной, и если бы даже они на одном корабле с людьми из той страны уехали с острова, так ведь это еще совсем не значило, что [они] вернулись бы к себе на родину и трудно было предугадать, какие горести еще встретятся впереди. И если, тем не менее они так печалились из-за того, что разбился тот корабль, то можно себе представить, до чего тяжела и горька была [их жизнь] на острове. К этому времени одежда на потерпевших кораблекрушение [японцах] износилась и вся порвалась, и они, выпросив одежду из птичьих перьев, как у островитян, или из шкур морского льва, одевались [в нее]. Однажды Невидимов сказал Кōдаю̄ и его спутникам:

– Кто знает, когда теперь снова придет корабль. А мы-то так надеялись, что после стольких лет, проведенных на острове, наконец-то вернемся на родину! И вот корабль погиб. Так или иначе, если построить [новое] судно и перебраться на Камчатку, можно как-нибудь спастись, потому что оттуда тянется суша. Давайте же возьмемся за дело все вместе!

И вот, собрав вместе снасти русского корабля, старые гвозди, оставшиеся от корабля Кōдаю̄, и дерево, выброшенное на тот остров, они через год построили корабль грузоподъемностью около шестисот коку. На него погрузились двадцать пять русских и девять [японцев во главе] с Кōдаю̄[25], взяв с собой шкуры морских бобров, нерпы, морских львов, а также продовольствие – вяленую рыбу и вяленых диких гусей. 18 июля в год овцы[a] корабль отбыл с Амчитки и, пройдя морским путем одну тысячу четыреста верст (верста состоит из пятисот саженей, в одной сажени семь магариганэ[26] восемь бу на наши меры), 23 августа того же года благополучно пристал к Камчатке. На берегу увидели п а р а ц у к а, т. е. навес от солнца, сооруженный наподобие к а я[27], но из полотна. Человек двадцать жен и детей русских, находившихся там на службе собирали пло-

[a] 1787 г.

ды травы под названием я г о д э. // Туземцы в той местно- 25
сти точно также дикари, как эдзо[28], но там находится много приехавших из России высоких чиновников от местного начальника и ниже.

Увидев, что в бухту вошел корабль, навстречу [ему] вышел местный начальник Конон Данилович Орлеанков[29]. [Он] принял от Невидимова потерпевших кораблекрушение, [затем все] сели на речное судно и, пройдя верст пять, вышли на сушу. Кодаю поселили в доме местного начальника, а остальных восемь человек – в доме у Василия Добрынина, писаря местного начальника. Местный начальник имеет чин секунд-майора и [получает] жалованья четыреста [рублей] серебром. Говорят, что за время службы в тех краях полагается добавка в тысячу пятьсот [рублей]. [Его] семья состоит из одиннадцати человек, считая и старых и малых. [В качестве своих] слуг он использует всех подчиненных [ему] мелких чиновников. Через каждые пять лет все [они] сменяются. К восьми человекам, [остановившимся] у Добрынина, местный начальник прикрепил одного лекаря, одного солдата и одного слугу. Пищей снабжал тоже местный начальник.

Это место представляет собой небольшую деревню в пятьдесят-шестьдесят домов. Вечером в день прибытия [нашим морякам] дали вяленой рыбы по названию "чавыча"[30] и в оловянной чашке какую-то белую жидкость с плодами т а р а в а (т а р а в а – название какой-то травы, что это такое, неизвестно), к этому подали что-то похожее на к у м а д э[31], ножи и большие ложки. К у м а д э употребляются вместо палочек для еды [х а с и]. Перечисленные три предмета – это приборы, которыми повседневно пользуются во время еды жители той страны (см. рисунок). На следующее утро подали лепешки из м у г и[32] и такую же жидкость, как упомянутая выше, в налитых доверху сосудах из коры вишни[33]. Эта жидкость очень вкусная, и она была гуще, чем накануне вечером. Однако, что это такое, [наши моряки] не знали и думали, что, вероятно, [она] приготовлена из корней сараны, как и прежде.

Старуха в том доме // [ежедневно] утром и вечером 26
уходила куда-то с небольшой бадейкой и через некоторое время возвращалась. Исокити показалось странным, что так неизменно повторяется каждый день, и [однажды], пойдя за ней следом, он заметил, как она вошла в сарай для коров рядом с домом. Заглянув в щелку, он увидел,

что там стоят желтая и черная коровы. Старуха присела под брюхо одной из них и стала доить молоко в свою бадейку. Надоив от одной[34] коровы около одного сё и четырех-пяти го[35] молока, она вернулась [домой].

И тут он понял, что это и есть та самая белая жидкость. Называется она мороко. А более густая – это то же молоко, но несколько раз проваренное, называется оно вареной мороко. Убедившись в этом, Исокити подумал: "Какая мерзость"[36] – и рассказал об этом всем остальным. И с тех пор моряки перестали есть кушанья из этой жидкости. От местного начальника им присылали для угощения муку, вяленую рыбу, говядину и т.д., но говядину они всегда отсылали обратно, говоря, что говядины не едят.

Прошло пять месяцев, как они находились здесь, и муки стало не хватать, ели только кету и вяленую чавычу (название рыбы). Примерно к ноябрю съели без остатка не только муку, но и всю рыбу. Начальник посылал людей и туда, и сюда, чтобы искать что-нибудь пригодное в пищу, но был такой голод, что если у кого и было что припасено, то никто не давал, оставляя для себя, поэтому поневоле приходилось не есть по два дня подряд. И не удивительно, что потерпевшие кораблекрушение иногда, собравшись вместе, жаловались друг другу:

– Ну разве это не напасть: еле выбрались с такого уединенного острова, как Амчитка, достигли такой[37] страны и [здесь], наоборот, оказались на краю смерти от голода. Какие же мы // несчастные, что нам приходится терпеть такие страдания!
27

Однажды один из подчиненных местному начальнику чиновников прослышал, что неподалеку есть корова, быстро отправился туда, забил корову, принес с собой два стегна и сказал:

– Вы говорите, что родились в Исэ или где-то там и поэтому не едите мясо животных. Но если вы будете соблюдать этот запрет в такое время как сейчас, то умрете от голода, только и всего. Так что давайте ешьте это мясо, чтобы хоть как-нибудь выжить, а вот когда будет еды вволю, тогда можете как угодно поступать. Он так обстоятельно разъяснил [им их же собственную] пользу, что в душе все согласились [с ним]. А тем временем Исокити прежде всех взял нож, отрезал кусок и стал есть. Увидев это, и остальные один за другим стали резать мясо и

есть. И с тех пор [они] утоляли голод тем, что ели говядину по пять-шесть сунов[38] в день на восемь человек.

Хозяева дома, хотя и видели [у себя] перед глазами говядину, не могли позволить себе даже попробовать ее, потому что [она] была прислана начальством [для японских моряков], и питались корой вишневого дерева, смешивая ее с икрой. На них было поистине тяжело смотреть. В то же время Ко̄даю̄ не чувствовал никакого недостатка в пище, так как жил у местного начальника. [Остальные же] восемь человек [сначала] съели одно стегно за двадцать дней, а потом брали около ста моммэ[39] говядины, кипятили ее с горстью муги и питались этим супом.

Таким образом, два стегна им хватило, чтобы поддерживать жизнь, на два с лишним месяца. И хотя настроение [их] и оставалось всегда неизменным, силы падали, ноги ослабли, [они] уже не могли даже свободно ходить. Теперь [им] не осталось ничего иного, как по совету хозяина дома // сдирать с вишни верхнюю кору, а сладкую, [находившуюся под ней], размачивать в воде и есть. Такая пища никак не шла в глотку, комом застревала в груди, но, думая, что это лучше, чем смерть от голода, они питались этим несколько дней. 28

От таких бедствий и лишений 5 апреля в час дракона[а] умер Ёсомацу, 11-го числа того же месяца в час тигра[б] – Кантаро, 6 мая в час овцы[в] – То̄дзо̄. Все они погибли от болезни, которую [морякам] не доводилось видеть на родине. От этого недуга ноги распухают и становятся темно-синими от бедер до ступни, а потом начинают гнить десны, и [человек] умирает. Называется эта болезнь т и н к а (как удалось установить, по-голландски эта болезнь называется с и к э р у б о й к у[40], о ней говорится в книгах "Ирин сюё", "Исюкинкан"[41], это цинга – с э й т а й г а к а н[42]. Видя, что [наши] люди все больше и больше теряют силы и [ими] овладевает отчаяние, [жившие] в одном [с ними] доме люди говорили:

[а] 8 часов утра (здесь и дальше – русский календарь старого стиля).

[б] 4 часа утра.

[в] 2 часа дня.

– Потерпите как-нибудь еще немного, голод уже подходит к концу. Вот наступит май, и как только растает лед, будем ловить вволю рыбу и недостатка в пище не будет.

Эти слова ободрили их, и вскоре, действительно, лед на реках растаял, с моря в реку вошла мелкая рыба, называемая б а к и р и т и[43] (по-айнски она называется к о м о р о, а в провинции Этиго – и т о о). Рыбы было так много, что от нее вся вода в реке прямо потемнела, [рыба] заполнила [всю реку] и [ее] стали ловить сетями. Сваренная в воде она так вкусна, что нельзя ни с чем сравнить. В тех краях острая нехватка соли, [она] очень дорога, и поэтому бедные люди там почти никогда соль не употребляют. Дней четырнадцать-пятнадцать жили этой рыбой, а когда постепенно эта рыба стала исчезать, подошла чавыча. Ее тоже ловят сетями. Этим делом занимаются женщины. Они запускают сети, прикрепив к ним в качестве поплавков мочевые пузыри животных, таким образом в день можно вылавливать круглым числом три-
29 ста-четыреста штук. // К тому времени, когда кончилась и эта рыба, прошел май, наступил июнь и пришло время лова кеты. Рассказывают, что с этого времени кета в огромном количестве поднимается вверх по реке, чтобы метать икру. [Рыбы о камни] трутся животами, разрывают их, сбивают носы и так далее и сами погибают. Говорят, что в такое время даже туземцы эту рыбу не употребляют в пищу. Там много гор, поэтому [местные жители] охотятся на зверя, употребляют в пищу мясо, а из шкур делают [себе] одежду, и поэтому, хотя они и не обрабатывают землю, все же обычно не чувствуют недостатка ни в одежде, ни в пище.

15 июня того же года наши моряки в одной лодке с капитаном (помощник местного начальника) Тимофеем Осиповичем Ходкевичем[44] и солдатом Константином Матвеевичем оставили эту землю и отправились в Тигиль[45]. Лодка длиной в пять кэнов и шириной в три с лишним сяку выдолблена из одного куска дерева. В одной лодке могут плыть не больше семи-восьми человек, включая двух матросов. На этот раз в путь отправились шесть потерпевших кораблекрушение[46] и пятнадцать русских, разместившись на трех или четырех лодках. Сначала поплыли вверх по реке и дней через тринадцать-четырнадцать вышли на берег. Один день ушел на то, чтобы перевалить гору, после чего снова сели в лодки. Теперь уже плыли вниз по тече-

нию и поэтому стремительно неслись по нескольку десятков верст, и 1 июля прибыли в Тигиль. Длина всего пути, по реке и суше, – триста семьдесят верст. /На реке/ там и сям устроены пристани, где меняют лодки. Говорят, что зимой ездят по льду на санях, запряженных собаками. Высадившись на берег, Кōдаю поехал верхом на лошади, а остальные шли пешком. На ночлег остановились в доме начальника. Здесь был небольшой поселок в сто сорок – сто пятьдесят домов. /Морякам/ сказали, что вскоре /они/ отправятся отсюда в Охотск. /Действительно/, путники задержались там, только пока на корабль грузили продовольствие, товары и т. д. Но вот // все приготовления закон- 30
чились, и 1 августа корабль, подняв паруса, вышел из Тигиля. Это было одномачтовое судно водоизмещением четыреста коку. На нем плыли Тимофей Осипович и Кōдаю со своими людьми. Людей было много, и поэтому через двадцать четыре-двадцать пять дней после отхода с продовольствием и с водой стало скудно. Тогда воду стали распределять между людьми по одной чайной чашке два раза в день, а из провианта ничего не осталось, кроме соленой травы, называемой ч е р е м ш а (разновидность чеснока, в Мацумаэ называется а й б а к а м а). Все на корабле очень волновались и уже начали совещаться, нельзя ли где-нибудь поблизости высадиться на берег. Но в это время подул сильный попутный ветер, и вскоре корабль прибыл в Охотск. Говорят, что морем этот путь составляет восемьсот верст, если же ехать сушей, то две тысячи пятьсот верст. Домов в том месте тоже не больше двухсот. /Здесь/ местный начальник, Иван Гаврилович Кох[47], выдал Кōдаю тридцать /рублей/ серебром, а остальным – по двадцать пять /рублей/.

Отсюда вплоть до Якутска простирается обширная равнина, на которой совсем нет человеческого жилья. Поэтому, готовясь в путь, /Кōдаю и его спутники/ на полученные деньги купили меховую одежду, меховые шапки, меховые рукавицы, меховую обувь и т. д. /Кроме них/ собрались ехать: один сержант по имени Василий, который собирал на Камчатке, в Петрогавани, Тигиле и Гижиге налоги шкурами морского бобра, нерпы, куницы, медведя и т. д. и отвозил их в Россию, три солдата, сопровождавшие его для охраны, лекарь Мирон Степанович Бирючков, который был здесь на службе, а теперь, закончив службу, с женой и детьми возвращался в Иркутск, кроме того, один

португалец (Португалия – это страна) и один бенгалец
31 (это страна Бенгалия). Они были с корабля, потерпевшего
перед тем крушение // у Медного острова[48].

Они плыли с торговыми целями в Большерецкую на большом английском (Англия – это страна) судне, называемом к а р а б и р э [корабль]. Всего на корабле было шестьдесят два человека, в том числе китайцы (Китай – это К а р а), португальцы (Португалия), французы (Франция), бенгальцы (Бенгалия) и другие. Закончив торговые дела, они вышли в море у Командорских островов, а когда были уже совсем недалеко от Камчатки, на радостях выпили вина, и все так опьянели, что заснули мертвым сном. А в полночь вдруг поднялся шторм. Корабль оказался в таком опасном положении, что матросы хотели отрубить якоря и выбросить [их в море] и попытаться подойти ближе к берегу. Но капитан корабля не согласился с ними, а наоборот, хотел стать на большой якорь [в море], но тем временем ветер и волны становились все ужаснее, и в конце концов корабль погиб. Шестьдесят человек, мертвецки пьяных, стали добычей моря. Только двое названных выше – [они] были трезвенниками и не пили вина – с трудом добрались до суши, где были спасены русскими и отвезены на Камчатку. В предыдущем году, дней за десять до того, как к берегу [Камчатки] прибыл Кōдаю и другие, с попутным кораблем [они] прибыли в Большерецк, провели [там] зиму, а теперь снова путешествуют по суше и одновременно с Кōдаю и другими прибыли в то место. Говорят, что впоследствии в Иркутске оба они переменили свои имена и фамилии: португалец стал называться Федором Осиповичем Сибиряковым, а бенгалец – Федором Ивановичем К у д з и с и ц у ф у[49], стали купцами и навсегда остались там жить. Бенгалец был чернокожим. Кроме них было еще два переводчика-якута (подробнее см. в разделе "Обычаи якутов"), а всего вместе
с шестью [японцами] – Кōдаю и другими –.семнадцать чело-
32 век. 12 сентября того же года [все они] // выехали из
Охотска.

Оттуда до Якутска общим счетом 1013 верст, и почти на всем этом протяжении нет человеческого жилья. Поэтому среди груза, который везли лошади, были лепешки из м у г и, испеченные дважды (два раза их пекут для того, чтобы они не испортились от времени), говядина, сахар, палатки (так называются пологи из полотна, имеется

рисунок) для ночевки в пути и даже сено для корма лошадям. [Потерпевшие кораблекрушение] рассказывают, что, когда [они были] на полпути, пошел снег, путешественники ломали ветви деревьев, стлали [их], а сверху расстилали шкуры и спали на них. Говорят также, что если у ехавших на лошадях замерзали ноги, то они сходили и шли пешком, а когда тело разогревалось, то снова садились на лошадей. Верстах в 300 от Якутска временами стало попадаться жилье, и тогда ночевали там. Так как с ними следовал казенный багаж, на станциях забивали коров и должны были угощать [путешественников].

9 ноября того же года приехали в Якутск. Там пятьсот–шестьсот домов, это очень оживленное место. Местного начальника звали Иваном Григорьевичем Козловым-Угреином[50], он был в чине полковника. С виду он более важный человек, чем местные начальники на Камчатке и в Охотске. Говорят, что с женой он развелся в предыдущем году. Живет один и в подчинении имеет человек двадцать. Дом [у него] двухэтажный, деревянный. Здесь тоже Кōдаю выдали 30 рублей серебром, а остальным – по 25 рублей. Отсюда выехали 13 декабря. [К ним] присоединился [еще] один солдат, Василий Данилович Бушинев[51], – и путешественников стало восемнадцать человек. Это место находится на самом северо-востоке [страны], поэтому климат здесь очень холодный, и во время морозов люди, выходя на улицу, одеваются в одежду из шкур, на голову надевают колпаки из меха, // обе руки засовывают в по- 33
добие мешков без дна, [сделанных] из лисьей шкуры, и ходят, закрывая [ими лицо] от носа и ниже. Иначе кровеносные сосуды перемерзают, омертвевают и нередко отваливаются уши, нос, а выдающиеся части щек так воспаляются, как будто их расковыряли. В июне, июле и августе вечерняя заря остается над землей и ночью и даже светлее, чем днем в очень пасмурную погоду. Зимой так светло от снега, что нет необходимости пользоваться факелами или чем-нибудь подобным, и поэтому путешественники едут и днем, и ночью. На земле снег так смерзается, что становится тверже, чем камень или металл, и поэтому для путешествия все пользуются санями (см. рисунок). На них устанавливается нечто вроде наших к о с и[52], обтянутые шкурой, это называется к и б и ц у к а[53] (см. рисунок). В них ездят. Внизу укладывается багаж. [Кибитку] везут

пять-шесть лошадей. От этого места до Иркутска 2486 верст. На протяжении первых 400–500 верст то тут, то там встречаются жилища якутов, а дальше совершенно нет человеческого жилья. Через каждые 800–900 верст имеются казенные станции, где меняют лошадей.

Как только на станции послышится издалека звук колокольцев, привязанных к лошадям, уже начинают готовить новых лошадей, чтобы немедленно же заменить [ими] старых, не задерживая ни минуты. Прежние лошади остаются на этой станции, а потом возвращаются на свою станцию с путешественниками, которые едут в ту [сторону]. Возничий сидит верхом на передней лошади и управляет с кнутом в руках.

Поскольку, как сказано выше, [по дороге] нет ни человеческого жилья, ни гостиниц, все устроено так, чтобы в кибитке можно было и есть, и пить, и бодрствовать, и спать. И вот таким образом [наши] путешественники 7 февраля[54] года птицы благополучно прибыли в Иркутск.

//КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ 35

ГЛАВА III. СКИТАНИЕ ПО МОРЮ И ВОЗВРАЩЕНИЕ НА РОДИНУ /2/

По приезде в Иркутск Кōдаю и прочие [моряки] остановились в доме кузнеца по фамилии Волков. [В его кузнице] куют подковы. В этом месте (в Иркутске. – В.К.) больше трех тысяч домов, это очень оживленный, процветающий город. Не найдется ни одного вида торговли, промышленности или товаров, которых бы там не было. В Иркутск постоянно приезжают торговать люди из Китая, Кореи, Маньчжурии и других мест. [Вначале] у Кōдаю и его спутников там не было никаких знакомых и они некоторое время прожили так, не имея никого, у кого можно было бы получить поддержку.

[Но потом] туда по казенным делам приехал [помощник] местного начальника Камчатки Тимофей Осипович Ходкевич. Он вместе с [нашими моряками] плыл на корабле от Камчатки до Охотска, поэтому сердечно отнесся к ним, стал повсюду водить их с собой, просил [людей] позаботиться [о них]. Таким образом, у них постепенно прибавилось знакомых, их стали приглашать то в одно место, то в другое, расспрашивали о наших краях, о том, как их носило по волнам, и так со временем появилось много людей, тепло относившихся к ним. Однажды их привели к человеку по имени Кирилл Густавович Лаксман [1]. [Они] подробно рассказали ему о том, // что им пришлось до сих пор пе- 36
режить, обо [всех] страданиях и лишениях, а под конец попросили его не оставить [их] впредь своей помощью.

Этот Кирилл – отец Адама, который теперь привез потерпевших кораблекрушение и прибыл в Мацумэ. [У него] чин подполковника, а еще называет [его] учителем, так как [он] преподает в школе. [Он] говорит, читает и пишет на языках семнадцати стран, кроме того, глубоко изучил множество наук, обладает широкими познаниями и прекрасной памятью. Вместе с тем у него доброе сердце и искренний характер. Он так заботливо относился к Кō-

даю, обласкал и жалел [его], как [своего] ученика, как будто они были связаны в предыдущей жизни[2]. Он даже обратился к губернатору той области генерал-поручику по имени Иван Алферьевич Пиль[3] и подал через него прошение о возвращении [Ко̄даю и его спутников] на родину. Проект этого прошения написали вдвоем Кирилл и Тимофей[4].

Между тем у Сёдзо̄ от мороза сильно разболелась нога, которая уже и раньше страдала от экземы. Дней через десять после приезда [в Иркутск] нога стала все больше и больше гнить ниже колена, начали воспаляться и отставать кожа и мясо, обнажились кости. Позвали лекаря и попросили вылечить. Тогда доктор большой пилой отпилил ногу до коленного сустава, пропитал вату лекарством, приготовленным из спирта, и прибинтовал ее к ране. [Кроме того, больному] давали [пить] декокт. Рана-то зажила, но одной ноги [Сёдзо̄] лишился и стал полным инвалидом[5]. Сказав, что [он] уже не в состоянии вернуться на родину, [Сёдзо̄] зимой того же года принял веру той страны, переменил фамилию и имя [и стал называться] Федором Степановичем Ситниковым[6], после чего лег в больницу и лечился там.

В августе того же года [Ко̄даю] сказали, что из столицы пришло официальное извещение и передали указание отказаться от мысли о возвращении на родину, а стать чи-
37 новником той страны. // Однако Ко̄даю и его спутники упорно мечтали о возвращении на родину и снова подали просьбу. 3 февраля года собаки[a] вторично пришло официальное письмо. В нем говорилось, что если у Ко̄даю нет желания стать чиновником, то [он] может сделаться купцом. В этом случае [ему] будет дан необходимый капитал, [он] будет освобожден от налогов и [для него] будет построен дом. Если же [он] станет чиновником, то сначала получит низший чин, а потом сможет подняться до капитана. Но Ко̄даю 7-го числа того же месяца снова подал прошение. [В нем он] благодарил за предложение, но сообщал, что у него нет желания стать ни купцом, ни чиновником и что он сочтет за величайшее благодеяние - гораздо большее, чем если бы его наградили каким угодно высоким чином и сделали богатым купцом, - если ему разрешат вернуться на родину.

---

[a] 1790 г.

До прихода этого официального письма в начале каждого месяца чиновник по названию "городничий" выдавал по 300 копеек из расчета по 10 копеек в день. Из них 200 копеек Ко̄даю̄ передавал хозяину дома, где жил, и этих денег хватало на месяц на все расходы. Но с тех пор как [он] подал третье прошение, эти деньги перестали выдавать. Вероятно, думали, что если не будет хватать денег на жизнь, то у него может появиться желание стать чиновником. Однако [у него] уже было человек пять-шесть знакомых богатых купцов, которые хорошо к нему относились, и с этих пор он стал ходить в гости то к одному, то к другому, и так жил. В это время особенную заботу о нем проявил Кирилл: если хотя бы один день [Ко̄даю̄] не приходил [к нему, он] посылал [за ним], а завтрак и ужин обычно присылал [к нему] на квартиру.

Так [они] жили до января года свиньи [a], но и после этого никаких вестей больше не приходило. Тогда Кирилл сказал [Ко̄даю̄]:

// – Очень странно, что так задерживается ответ на 38
[твое] прошение. Похоже, что кто-то перехватил [его] по дороге и оно не было доложено императрице. К счастью, я получил приказ отвезти в столицу собранные мною растения и целебные минералы. Скоро я выезжаю, и, по-моему, самое лучшее, если [ты] поедешь вместе [со мной] в столицу Петербург и обратишься с просьбой лично к императрице. А я тебе там тоже помогу.

Эти обнадеживающие слова так обрадовали Ко̄даю̄, что [он], забыв обо всем, стал готовиться в дорогу. Между тем 13-го числа того же месяца в час быка умер от болезни Кю̄эмон. Синдзо̄, у которого незадолго до этого началась лихорадка, тоже находился в состоянии, вызывающем беспокойство, а тем временем настала пора отправляться в путь, и [Ко̄даю̄], поручив остающимся уход за Синдзо̄ и все прочее, что оставалось сделать, 15 января отправился на санях из Иркутска.

Всего ехало пять человек, [в том числе] Кирилл, его второй сын Афанасий и подчиненный [им] солдат [7]. Правда, они везли казенный груз, и поэтому им предоставляли почтовых лошадей, но расходы на питание Ко̄даю̄ и на все прочее [для него] Кирилл оплачивал из своих личных денег. Они неслись по дороге и днем и ночью, одну ночь но-

[a] 1791 г.

чевали в старой столице России Москве[a] и, проделав путь в 5823 версты, 19 февраля приехали в Петербург.

При всех поездках по казенным делам в одни сани впрягается восемь лошадей, но в тех местах, где дорога плохая, впрягаются от 18–19 до 25–26 лошадей. Едут, не разбирая ни дня, ни ночи, и покрывают в сутки расстояние до 200 верст, и поэтому путь почти в шесть тысяч верст они смогли проделать за каких-нибудь 30 с небольшим дней. Но от слишком быстрой [езды у путников]
39 сильно кружилась голова, // пока они не привыкли.

Через два дня после приезда при посредничестве Кирилла [Кōдаю] подал прошение о возвращении на родину чиновнику генерал-аншефу Александру Андреевичу Безбородко[8]. Он там является вторым по рангу высшим сановником, специально занимается государственными делами, поэтому [Кōдаю] сказали, что прошения подаются прежде всего ему. Вскоре же после этого Кирилл заболел какой-то болезнью, похожей на горячку[9], и все время находился в тяжелом состоянии. Для Кōдаю он был таким большим благодетелем, что тот, забыв и о своей просьбе, и обо всем, ухаживал за ним, не отходя ни днем, ни ночью.

Квартира у Кирилла была казенная и [в его распоряжение] было предоставлено два солдата. Лечил [его тоже] казенный лекарь, [он] каждый день приходил, осматривал [Кирилла], варил у себя лекарство и приносил его во флакончике, а кроме того, давал лекарство в порошках. Когда нужно было давать [лекарство], в чайную чашку наливал две большие ложки горячей воды, в нее добавляли этот отвар и давали больному. Конечно, были [определенные] дозы: [лекарство] давали, считая по каплям, – и так три раза в день.

Младший брат Кирилла и старший брат жены также приходили ухаживать за больным и днем и ночью, и только спустя 80 или 90 дней [больной] с трудом поправился.

В это время в столицу приехал Синдзō[10] с чиновником в чине поручика, который вез лекарства для императрицы. Но [он] не знал, где живет Кōдаю, и поэтому остановился вместе с поручиком неподалеку от храма, который называли католической церковью. Пока он там жил, ему ежедневно выдавалось по десяти медных копеек. Говорят, что деньги на пособия потерпевшим кораблекрушение издавна

---

[a] здесь: М у с у к у в а.

// отчисляются из пошлин, уплачиваемых кораблями в разных портах, и используются вот таким образом. Только спустя несколько дней [Синдзō] наконец смог прийти к Кōдаю̄ и рассказал ему, что перед тем [он] так болел, что не было никакой надежды на выздоровление. Тогда ради будущей жизни [он] принял религию той страны, переменил имя и стал называться Николаем Петровичем Колотыгиным и после этого, вопреки ожиданию, выздоровел. "Теперь же, – говорил [он], – когда [я] принял христианство, [для меня] уже отрезан путь домой, и жалеть об этом бесполезно". Сейчас и Синдзō, и Сёдзō стали учителями японского языка, живут в Иркутске и получают жалованье по 100 рублей серебром в год. 40

Так вот шли дни и месяцы, а на просьбу Кōдаю̄ не было никакого ответа – ни да, ни нет. Уже [наступило] 1 мая, и императрица с наследником, внуками и множеством придворных выехала из Петербурга в свой загородный дворец в Царском Селе[11], в 22 верстах от столицы. Согласно установившемуся там порядку, императрица каждый год проводит летние месяцы в этом дворце, чтобы укрыться от жары, а 1 сентября возвращается в Петербург. Услышав о том, что императрица соизволила выехать в Царское Село, Кōдаю̄ посетовал на это Кириллу, а 8-го числа того же месяца [сам] выехал из Петербурга в Царское Село, остановился [там] в доме Осипа Ивановича Буша[12] и стал ждать ответа на [свою] просьбу. Этот Буш во время отсутствия императрицы присматривал за летним дворцом и вместе с тем управлял садами. Ему предлагали высокий чин, но он отказался и служил без чинов, получая жалованье // в 1500 рублей серебром, кроме того, [до- 41
полнительно] за должность 1000 рублей. У него все было казенное вплоть до дома, слуг, кареты и лошадей. Его дом примыкал прямо к дворцовому саду, куда можно было свободно выходить, и Кōдаю̄, пока жил там, часто гулял по саду и рассматривал его. Если в саду ему случалось встретиться с императрицей, то он просто скрывался за деревьями, если же спрятаться было некуда, то отходил в сторону от дороги и стоял, почтительно прижав руки к животу. Так же он делал, когда встречал наследника или августейших внуков. Он говорит, что когда появляется императрица, то впереди нее следует только два человека, но такого, чтобы разгонять людей или останавливать [движение], не бывает[13].

28 мая [14] того же года Кирилл получил от генерал-аншефа графа Александра Романовича Воронцова [15] сообщение о том, что ему приказано прибыть во дворец вместе с потерпевшим кораблекрушение Ко̄даю̄. Это означало, что Безбородко, которому вначале было подано прошение, доложил о нем императрице. А Воронцов – это человек, который ведает делами, касающимися купцов из пятидесяти двух стран (названия стран даны отдельно) [16], а также людьми, занесенными морем из чужих стран. Поэтому сообщение Кириллу и пришло от него. От радости Ко̄даю̄ готов был прыгать до неба и тотчас же отправился в сопровождении Кирилла. В этот день он был в суконном костюме светло-серого цвета французского покроя (то есть по французской моде). Но Кирилл сказал ему:

– Надо приготовить японскую одежду и вакидзаси [17], кто знает, а вдруг императрица захочет взглянуть [на них].

Поэтому Ко̄даю̄ взял с собой даже косодэ, хаори и хакама [18].

Так вот, летний дворец имеет пять этажей, пол в нем устлан отшлифованным камнем, который [по-русски] называется мурамура (вид белого мрамора с красными, зелеными и черными разводами).

42 // В нижнем этаже находится помещение для министра двора и для лейб-медиков, на втором этаже – столовый зал, на третьем помещается тронный зал. Ко̄даю̄ встретили на нижнем этаже Безбородко и Воронцов и сказали, чтобы [он] шел за ними, так как его вызывает императрица, и, пройдя вперед, повели его на третий этаж. Кирилл тоже пошел вслед за ними. Зал был размером [по] 20 кэнов, [со всех] сторон, отделан мрамором с красными и зелеными разводами. Справа и слева императрицу, как цветы [19], окружали пятьдесят или шестьдесят фрейлин. Среди них были две негритянки. А по эту сторону, разделившись на две группы, торжественно и величественно стояли рядами свыше четырехсот человек придворных во главе с канцлером, так что у Ко̄даю̄ даже замерло сердце и от робости [он] не мог двинуться вперед. Но Воронцов сказал [ему], чтобы [он] приблизился к императрице. Ко̄даю̄ взял под мышку под левую руку свою шляпу и хотел оттуда же почтительно поклониться, но ему сказали, что здесь кланяться не нужно, а надо прямо идти вперед. Тогда он положил шляпу и трость на пол и осторожно двинулся к им-

ператрице. Потом, как его научили заранее, он опустился на левое колено, а правое выставил и, положив одна на другую руки, протянул их вперед. Императрица вытянула правую руку и кончики пальцев положила на ладонь Ко̄даю, и он трижды как бы лизнул ее[20]. Говорят, что таков церемониал при первой аудиенции иностранцев у императрицы. После этого он вернулся на свое прежнее место и остановился там. Императрица приказала окружавшим [ее] подать прошение Ко̄даю и, просмотрев его, [спросила]: "Кто писал проект этого письма, наверное, Кирилл?" Тогда Кирилл почтительно ответил, что [он] написал в нем все так, как просил Ко̄даю. Она снова спросила, все ли, что [написано] в письме, правильно. Кирилл ответил, что нет ни малейшей неточности. // При этом 43
Ко̄даю услышал, как императрица громким голосом произнесла: "бэнъясико"[21]. Это значит: "Достоин жалости". Затем императрица через жену канцлера Турчанинова Софью Ивановну подробно расспросила Ко̄даю о бедствиях, [которые им пришлось испытать] на море, а также об умерших, и, когда [Ко̄даю] подробно ответил на вопросы, [она] промолвила: "Охо, дзяуко"[22]. Этими словами [она выразила] сожаление по поводу [судьбы] погибших. В это время на лице императрицы можно было увидеть сильную скорбь. Потом она, по-видимому, спросила, почему так долго ей не докладывали его первые прошения о возвращении на родину, почему она ничего до сих пор не знала об этом. Как потом сказали [Ко̄даю, какой-то] сановник, называемый сэнатэ[23], задерживал первые прошения, и [поэтому о них] не было доложено императрице. Императрица очень разгневалась и запретила тому сановнику в течение семи дней появляться при дворе с утренним визитом. В тот день праздновалось рождение августейшего внука императрицы цесаревича Александра Павловича[24], и на полдень был назначен парадный обед по этому случаю, но на часах уже прошел полдень, подошел уже час овцы[a], а императрица все еще не встала с трона. Наконец [она спросила]:

– Значит, [ты] просишь о возвращении на родину?

На это Ко̄даю жалобно ответил:

– Да, покорнейше прошу, – и [на этом] в тот день удалился [из дворца].

---

[a] 2 часа пополудни.

В дальнейшем его нередко вызывали к императрице. Бывал он и у цесаревича и у августейших внуков. Его расспрашивали о нашей стране и показывали японские книги, а также книги, написанные там о нас. Он говорит, что из наших книг там было больше всего эдзоси и импон[25]. Однажды произошел такой случай. Когда Ко̄даю̄
44 был приглашен цесаревичем, человек, который // должен был его проводить, задержался и решил отвезти Ко̄даю̄ обратно в карете цесаревича. Ко̄даю̄ стал упорно отказываться, считая, что это было бы святотатством. Но его убеждали согласиться, говоря, что для иностранца делается исключение и потому пусть [это его] не смущает, что [он] обязательно должен ехать [в этой карете]. [Сопровождающий] повторил это несколько раз, окружающие также настаивали, чтобы он сел в карету, потому что, наоборот, отказываться неприлично. И [Ко̄даю̄] был вынужден поехать назад [в карете цесаревича].

Когда они подъезжали [к дому] Буша, то [Буш], воскликнул: "Ох, кажется сюда жалует сам цесаревич", и, конечно же, сам лично, а также [его] жена и дети выбежали в сад, чтобы встретить [гостя]. И вдруг оказалось, что это Ко̄даю̄. Все были перепуганы и стали один за другим спрашивать его, как это он позволил себе совершить такое святотатство? [Ко̄даю̄] подробно рассказал [все как было]. Кирилл тоже невероятно напугался и строго предупредил Ко̄даю̄: "Будь [ты] хоть какой иностранец, но больше таких вещей не делай!" Верно, позже [над этим] часто смеялись. [Однако] в ту ночь Ко̄даю̄ не спалось, все тело было, как в жару, сердце прыгало в груди, и [он] не мог заснуть до утра. Если на минуту он и впадал в дремоту, то тут же просыпался, как одолеваемый кошмаром. И он решил, что это [все] от того, что он простолюдин, осмелился сесть в царскую карету, пусть даже и в чужой стране. Когда рассвело, он рассказал об этом людям и ему сказали, что так и должно быть, потому что он отважился на такой возмутительный поступок. Карета эта небольшая, на четыре человека, вся позолоченная. Говорят, что она сделана в Англии ([по-русски]: ангэрицукой). Карета великолепная и везут ее восемь лошадей.

45 // После того как императрица соизволила вернуться в Петербург, 29 сентября в доме Безбородко Воронцов сообщил [Ко̄даю̄] повеление императрицы, которым по прось-

бе [Кōдаю ему] разрешалось вернуться на родину. Оказывается, что 28 мая[26], когда в Царском Селе императрица дала аудиенцию [Кōдаю, она] тут же приказала препроводить его в Охотск[27], и теперь там уже был приготовлен корабль для этой цели. 20 октября [Кōдаю] вызвали во дворец, и [там] императрица собственноручно пожаловала [ему] табакерку (имеется рисунок). 8 ноября [он] был вызван к Воронцову и отправился [туда] в сопровождении Кирилла. Воронцов, сказав, что [это] – прощальные подарки, жалуемые императрицей, вручил ему одну золотую медаль, одни часы (имеются рисунки того и другого) и 150 золотых монет (эти золотые – голландские деньги, на наши деньги одна монета равна 325 сэнам)[28]. Золотая медаль [по-русски] называется м э н д а р и. Она имеет в диаметре 1 сун 8 бу, весит 25 моммэ и отлита из чистого золота. На лицевой стороне – изображение ныне царствующей императрицы, на оборотной стороне – изображение возродившего [державу] мудрого государя Петра, верхом на коне попирающего большую змею на большой скале. [Обе фигуры] сделаны выпуклым ваянием[29]. Эту [медаль] вешают на шею на [полоске материи], похожей на тесьму, которая называется рэнта[30]. [Она] плетеная, темно-голубого цвета[31], шириной 1 сун 15 бу. Говорят, что в той стране ею жалуют людей из простонародья, имеющих особые заслуги. Их получили там только двое. Один – это человек, отличающийся редкостным искусством устраивать фейерверк, за что и пожалован этой медалью. Еще один – Иван Григорьевич Шелехов[32], бывший приказчик крупного купца Демидова.
Он родился в Малороссии, девять лет // плавал по морям 46
в подчинении у Демидова, обошел вокруг материка Америки, пожалован за заслуги. Говорят, что кроме них [такой медалью был награжден] якобы один Кōдаю.

Рассказывают, что куда бы ни поехал человек, имеющий ее, не только в самой России, но и в принадлежащих ей странах с ним обращаются почтительно.

Для изготовления часов приглашали искусного мастера ф у р а н ц у с у (из Франции). [Это] предмет очень тонкой работы. Кроме того, Коити и Исокити были пожалованы серебряными медалями. Формой [они] такие же, что и золотая медаль, но лента бледно-голубого цвета. Прикрепляется она с правой стороны к третьей петле сверху. Серебряными медалями жалуют вождей племен якутов,

коряков, камчадалов, тунгусов, бурят и чукчей. Кроме того, Кōдаю̄ дали 200 золотых рублей в четырех пачках, сказав, что из них по 50 рублей жалуется Синдзо̄ и Сё̄дзо̄. Кōдаю̄ дал расписку в получении, написал на ней [свое] имя и поставил привезенную с собой из Японии печать[33], [после чего] отдал [расписку] Воронцову. Текст составил Кирилл, а [свое] имя [Кōдаю̄] написал нашими иероглифами. Кроме того, Кириллу был вручен документ, где было указано, что с этого дня на расходы во время пребывания в той земле будут выдаваться деньги поденно из расчета 900 [рублей] серебром в год [для Кōдаю̄] и 300 [рублей] серебром Коити, Исокити, Синдзо̄ и Сё̄дзо̄. Для оплаты при возвращении на родину четырех почтовых лошадей и двух кибиток (имеется рисунок) было выдано 300 [рублей] серебром. На питание в дороге пожаловали 200 рублей. Кириллу было выдано в оплату шести почтовых лошадей и покрытия прочих дорожных расходов, связанных с тем, что с ним едет Кōдаю̄, пять тысяч серебром, а сверх того он был награжден за хорошее обращение с прибывшими издалека [иностранцами] кольцом и деньгами [в сумме] десять тысяч серебром. Кольцо сделано из камня б и р и я н (по-голландски: д э я м а н[34], т. е. бриллиант).
47 // Говорят, что [такое кольцо] стоит 800 [рублей] серебром. Ему же был вручен документ, по которому [он] мог получать [эти] деньги по мере надобности из б а н к а (учреждение, которое производит прием и выдачу денег). Кроме этого на разные расходы на корабле, на котором потерпевшие кораблекрушение ныне отправлялись на родину, было выдано золота один бочонок и серебра два бочонка. Говорят, что каждый такой бочонок вмещает около 7–8 сё.

26-го числа того же месяца Кирилл стал готовиться в путь в доме младшего брата своей жены Ивана Кристиановича Строманова. Этот Строманов был каретным мастером и очень богатым человеком. В путь отправились в тот же день ночью, в час крысы[a]. Группа путешественников состояла из Кирилла, Кōдаю̄, Синдзо̄, капитана Команоина Густавовича Старакомана[35].

Этот [капитан] – немец, человек обширных познаний, из-за [допущенной им] небольшой оплошности был вынуж-

---

[a] 12 часов ночи.

ден покинуть свою страну, а так как они с Кириллом земляки и школьные друзья, то [он] и поехал с ним до Иркутска. У Кирилла было [еще] двое слуг, одна кибитка и две подводы с грузом, у Кōдаю̄ – одна кибитка и одна подвода с грузом. Все это везли двенадцать лошадей. И так они радостно и бодро выступили в путь.

Все, кто сердечно относился к Кōдаю̄, когда он жил [там], сделали ему прощальные подарки. От Турчанинова[36] он получил шапку из лисьего меха, отрез белого английского (из Англии) полотна в один дзē[37], от его жены – пять индеек (индзэка, то есть тодзюкэй, или каракун[38]), присоленные сверху и тушенные, – это лучшая пища в пути. От Воронцова [он получил] лисью шубу, от Безбородко – десять гравюр на меди, две головы сахара, от Коха – 4 кана[39] 500 моммэ вяленой говядины, это тоже прекрасный продукт для дороги. Дочери Коха [подарили ему] // жареную дикую утку и три пачки чая, 48
Демидов – три стеклянные чашечки с крышками, десять бокалов для вина. Мусин-Пушкин[40] – две головы сахара, пять гравюр на меди, один микроскоп (мусимэганэ[41], есть рисунок).

Этот человек [Мусин-Пушкин] большой любитель редкостных вещей, с Кириллом [они] дружны, как родные братья. Он очень хотел получить от Кодаю разные здешние вещи, которые [у него] были, вплоть до золота, серебра и денег, и, когда Кōдаю̄ уезжал, он настойчиво просил дать ему что-нибудь. Кōдаю̄ сначала упорно отказывался и не давал, однако после того как Кирилл несколько раз сказал ему, что надо [что-нибудь] подарить, [Кōдаю̄] волей-неволей подарил ему кобан в один рē, коцубу на один рē, нанрē – десять кинов, симондзэни четыре-пять штук, хагаки провинции Исэ[42] пять штук и одну серебряную трубку.

От Струговщикова[43] [Кōдаю̄] получил 4 кана 500 моммэ риса, от его жены – один мешок пирожков[44] (свинина, курятина или другое [мясо], завернутое в комуги и зажаренное), от их дочери – одну нижнюю рубашку, от ученого Ивана Симоновича Палласа[45] прислали пять пачек чая, от его жены – одну голову сахара, от дочери – шарф на шею. Все эти вещи были погружены на подводу. В ту же ночь, в час тигра[a], [путешественники] заехали в

[a] 4 часа утра.

6-3 37

Царское Село к Бушу. Буш подарил Кириллу рассаду нескольких видов растений. Их завернули в сукно, сделав четыре свертка. Два свертка положили в кибитку Кирилла, два – в кибитку Кōдаю̄. Когда ложились спать, то свертки ставили [рядом], [один] спереди, [другой] сзади, и, покрывшись [вместе с ними], спали, обнимая [их]. Иначе [они могли] померзнуть и завянуть. [Буш] подарил Кōдаю̄ две пачки чая, а его дочь – одну нижнюю рубашку. На следующий день, 27-го числа в час змеи[б] выехали из дома Буша. 29-го числа в средине часа змеи[в] приехали в Москву, в дом Жигарева. Путь туда составил около 100 ри[46]. На следующий день пошли во дворец к москов-
49 скому наместнику Разумовскому[47], // чтобы сообщить ему о прибытии. Он очень богатый человек. [Его] дворец по красоте своего внутреннего убранства превосходит даже дворцы императрицы. Дворец его одноэтажный, но все стены в комнатах оклеены тонкими листками золота. После этого ходили осматривать большой женский монастырь, который называется м о н а с й т э р а[48].

В этом монастыре есть большая пушка и большой колокол. Ходили также смотреть театр, сиропитательный дом[49] и в другие места (подробнее о большой пушке, большом колоколе, театре и сиропитательном доме – ниже). 3 декабря ездили на дачу к сыну Жигарева, в предместье Москвы, в 26 верстах от Московского замка[50], и смотрели там, как производят сахар. 5-го числа вернулись к Жигареву. Наложница наместника подарила [Кōдаю̄] лимоны[51] в меду и засахаренный виноград в стеклянных сосудах. Братья Жигаревы подарили [ему] три головы сахара.

11 декабря выехали из Москвы. 14-го числа в час змеи прибыли в Нижний Новгород. Там очень много богачей, и это самый процветающий из городов. Говорят, что многие из высших сановников, когда удаляются от дел, живут здесь. [В городе] повсюду театры, игорные заведения и тому подобное. Здешнее белое полотно очень высокого качества, поэтому нижние рубашки всегда делают из него. Нижнегородский начальник имеет [чин] генерал-поручика, его зовут Иван Михайлович Ребиндер[52].

[б] 10 часов утра.

[в] Около 11 часов утра.

В этом году ему 91 год, но он еще в полном расцвете сил. Там есть еще архиерей (подробнее в разделе о чинах священников) по имени вени Димитрий[53]. Он из немцев, земляк Кирилла и очень дружен с ним. Поэтому, когда [Кирилл] с Кōдаю пришли к нему, он сильно обрадовался и угостил их свежим виноградом. Для выращивания этого [винограда] поддерживается соответствующая температура, которую измеряют при помощи // градусника. 50 В Царском Селе Буш тоже выращивает [его], чтобы в течение круглого года всегда иметь свежий виноград.

В этом месте[а] прожили семь дней и отправились дальше. Местный начальник подарил Кōдаю кувшин лимонного вина, мешок сладостей, а его племянник – три пачки табаку.

Из Нижнего Новгорода выехали 20 декабря в час зайца[б]. Проехали через Казань. Своими улицами этот город очень походит на Петербург. В нем около 2400–2500 домов. 5 января года крысы[в] в час тигра[г] прибыли в Екатеринбург. Там остановились в доме купца по фамилии Иван Ритэ – дяди жены Кирилла[55]. [У него] есть магазины также в Москве и Петербурге, он крупный купец, ведущий торговлю костями, рогом, кожей, сукном. В Екатеринбурге есть медные рудники, [и там] отливают деньги[56]. На следующий день 16-го числа[57] в час птицы[д] отправились в путь. Отсюда дорога очень плохая, и приходилось в одну кибитку впрягать до 26 лошадей[58], чтобы везти ее. 10-го числа того же месяца в полночь приехали в Тобольск. Там было больше трех тысяч домов, но недавно произошел пожар, после чего [улицы еще не восстановились и] дома стоят далеко [один от другого]. Путешественники остановились у архиерея вени Михаила. 13-го числа в час дракона[е] выехали оттуда и 23-го чис-

---

[а] Т. е. в Нижнем Новгороде.

[б] 6 часов утра.

[в] 1792 г.

[г] 4 часа утра.

[д] 6 часов пополудни.

[е] 8 часов утра.

ла того же месяца в час крысы[а] приехали в Иркутск в дом Кирилла. На следующий день, 24-го числа, пошли в резиденцию губернатора, генерал-поручика Ивана Алферьевича Пиля и доложили о прибытии. Принявший их Пиль сказал, что корабль должен быть готов в мае месяце и чтобы они спокойно готовились в дорогу. [Потом он] угостил их пищей и вином, [после чего они] вернулись домой. Затем [Кōдаю̄] раздал Исокити, Синдзō, Сё̄дзō и
51 Коити // подарки императрицы, а сам поселился у Кирилла. [В дальнейшем] по распоряжению губернатора Кōдаю̄ была предоставлена гостиница в другом месте. Однако одному [ему] было тоскливо, поэтому он пригласил к себе Коити, и они жили вместе. Когда наступил март, Кирилл собрался вместе с семьей поехать на свой стекольный завод, который находится в горах, в двадцати шести верстах от его дома[59], и пригласил с собой Кōдаю̄, чтобы развлечься. Вместе с ними поехали также Тимофей Осипович [Ходкевич], два майора, тоже с женами. 14-го числа утром они выехали из дома Кирилла, пробыли в том месте три дня, и 16-го числа все вернулись обратно, кроме Кирилла с семьей и Кōдаю̄, которые остались [там] до 22-го числа.

Но вот наступил и май. Наконец пришло сообщение, что снаряжение корабля закончено, и 20-го числа в час змеи[б] они выехали из Иркутска.

Незадолго до этого Сё̄дзō вышел из больницы и поселился на квартире Исокити. От него тщательно скрывали [готовящийся] отъезд. И когда перед самым отъездом с ним вдруг стали прощаться, то он был так поражен, что не мог вымолвить ни слова и только растерянно смотрел на них. Тогда Кōдаю̄ подошел к нему, взял за руку и с чувством сказал прощальные слова:

– Сейчас мы расстаемся, и не думаю, что нам удастся [когда-нибудь] встретиться вновь. [Эта] разлука все равно как перед смертью, поэтому посмотрим внимательно друг другу в лицо!

"Как ни тяжело, а надо расставаться, нельзя давать волю своему слабому сердцу!" – с этой мыслью [Кōдаю̄] по обычаю той страны поцеловал друга и решительно вы-

---

[а] 12 часов ночи.

[б] 10 часов утра.

бежал из комнаты. Сёдзо̄ вскочил было [вслед за ним],
забыв о больной ноге, но тут же упал, громко вскрикнул
и расплакался, как малое дитя, изнемогая от душевных
страданий. // И еще долго в пути в ушах [Ко̄даю̄] про- 52
должал звучать его голос, разрывая болью сердце. Ведь
когда расстаешься в своей стране, даже ненадолго, и то
плачешь в такой печали, будто разлучаешься на всю жизнь,
а [Сёдзо̄], став калекой, оставался навсегда в чужой
стране, так что можно понять его горе, когда он прощал-
ся со своими спутниками, которые в течение многих лет
и месяцев переносили вместе с ним общие трудности и
несчастья и поклялись быть вместе на жизнь и на смерть.

Итак, Ко̄даю̄ отправился в путь вместе с Кириллом и его третьим сыном Мартыном. Провожать путешественников, пускающихся [в такое] необычное странствие, собрались толпы народа. [Провожающие] ехали до станции Букин [?], в двадцати двух верстах от Иркутска. Здесь находится гостиница для чиновных людей, построенная казной. Это очень большое помещение, где провожающие и расположились отдохнуть. Остальные пять человек Исокити, Коити, Иван Филиппович Трапезников, переводчик Егор Иванович Туголуков, а также сержант, состоящий в подчинении Кирилла, и с ними один слуга выехали вслед за Ко̄даю̄ в тот же день к вечеру. Багажом и всеми расходами в пути ведал Трапезников. Говорят, что этот Трапезников – сын капитана корабля Кю̄сукэ[60], который в прежние годы был унесен морем из Намбу[61].

[Из Букина] Кирилл, Мартын, Ко̄даю̄ и сержант выеха-
ли 21-го числа в час зайца. Провожать их сюда приехали
Синдзо̄, Тимофей и вся семья Кирилла. При расставании
все плакали и целовались. Ко̄даю̄, прощаясь с женой Ки-
рилла, трижды поклонился ей в ноги, ибо много добра она
сделала для него. // В той стране принято так прощать- 53
ся только с отцом и матерью. [Ко̄даю̄] поступил по это-
му обычаю потому, что [она] сделала для него милостей
больше, чем родная мать. Остальные провожающие, мужчины и женщины, приехали в двенадцати каретах и каждый говорил о [своих] чувствах при разлуке. Обычно Ко̄даю̄, когда люди обращались к нему, сердечно отвечал [каждому]. Тут же было совершенно невозможно слушать всех, так как всякий хотел сказать что-то свое, излить свои чувства.

Исокити и Коити отправились [немного] позже [их]. Карета, в которой Кōдаю приехал из столицы, была очень велика, поэтому, [для дальнейшего пути он] позаимствовал у губернатора небольшую карету, а прежнюю подарил Кириллу. Карету Кирилла везли десять лошадей, карету Кōдаю – шесть, а для Исокити, Коити и Трапезникова на каждой станции меняли повозку. Их повозка не крытая, везли [ее] четыре лошади.

Еще в Иркутске Кōдаю получил [много] прощальных подарков – вещей и продуктов. Тимофей подарил ему два каммэ пшеничных булок, [его] жена – вязаный головной платок, генерал от инфантерии Осип Иванович Новецкой[62] – две пачки чая, сотню куриных яиц, его жена – образ [святого] Николая, при этом [она] сказала, что это – будда, охраняющий покой плавающих на морях. Их дочь подарила пару вязанных чулок, секунд-майор по фамилии Грузинский – пару индеек, а его жена – три курицы. Дочь Кирилла Мария тоже преподнесла [Кōдаю] три индейки, а Кōдаю отдал Марии всю японскую одежду, которую до сих пор хранил, вплоть до косодэ, хаори и хакама. Все прощальные подарки были погружены на подводу и быстро отправлены в путь.

В час овцы[a] 23-го числа Кōдаю и прочие прибыли в
54 Качугу. [Она] находится // в 220 верстах от Иркутска[63], это пристань на пути в Якутск. Утром 24-го [туда же] прибыли Исокити и Коити.

На следующий день, 25-го числа, в час овцы Кирилл, Мартын, Кōдаю, купец Иван Григорьевич Шелимахо, Влас Никифорович Бабиков, Михайло Матвеевич Бутаков[64] и семь человек приказчиков, всего тринадцать человек, сели на речное судно и снялись с якоря. Судно было длиной в семь саженей, шириной две с лишним сажени. [Над судном] от одного борта до другого была сделана крыша из коры лиственницы. На корме [у него] одно весло, на носу – два. Гребли пять гребцов, которые от времени до времени сменялись на пристанях. На другом судне, отплывшем позже, было шесть человек: Исокити, Коити, Трапезников, переводчик, сержант и лакей Кирилла. Водным путем шли 2265 верст. По дороге были селения в четыреста-пятьсот дворов, называются они Киринги [Ки-

---

[a] 2 часа пополудни.

ренск] и Олёкма[65] и заселены целиком якутами. Судно подходило к поселку, но на берег [никто] не сходил. Воду, необходимую путешественникам, черпали [прямо] из реки. В рыбачьих лодках подвозили и продавали [им] рыбу. Когда были нужны дрова, отправляли [к берегу] лодку, в удобном месте привязывали и рубили сколько хотели. Так что недостатка ни в чем не испытывали.

В одном месте с правой стороны реки вода была пресная, а с левой – соленая. Эта река называется Лена. Она самая большая в той стране, [и такая широкая, что] в некоторых местах с середины реки не видно обоих берегов. На берегах живут якуты. Они плавают на лодках, сделанных из коры сосны, ловят стерлядь длиной до двух сяку и продают [ее] пассажирам [проходящих] судов. Кирилл очень вежливый и скромный человек. Он обычно никогда не говорит плохо о других, не любит хвастаться и превозносить себя. Но // когда [плыли] по этой реке, [он], 55
обращаясь к Кōдаю, подшучивал [над ним], говоря: "В Японии, наверное, много прославленных гор и больших рек но едва ли найдется такая большая, [как эта]. Эта река – гордость нашей страны".

15 июня около полудня приплыли в Якутск. Местного начальника зовут Григорий Козлов-Угреин[66], у него чин полковника. 17-го числа прибыли также Коити и Исокити. Здесь запаслись провиантом, и 2 июля Кирилл, Кōдаю, переводчик, Мартын и Бабиков, то есть всего пять человек, отправились дальше верхом на лошадях. Дальше местность совершенно безлюдна. На протяжении четырех-пяти дней пути от Якутска лишь изредка встречается человеческое жилье, но и в стороне от пути и с дороги даже не видно. Дорога так мало различима, что приходится искать среди якутов проводников и нанимать [их] ямщиками. Разумеется, ночевать приходилось все время под открытым небом. Мало того, [там] нет даже деревьев, под которыми можно было бы укрыться для ночлега; все кругом так заросло колючим кустарником, что трудно идти, а в некоторых местах невозможно даже натянуть на ночь палатки, которые используют для ночлега под открытым небом. Помимо этого [здесь] и днем и ночью обилие комаров; они так облепляют ездовых лошадей, что [тех] почти не видно, кровь [у животных] капает из носа и губ. Для защиты от комаров путники надевают войлочные шляпы, кожаные рукавицы, а поверх шляп надевают сделанное

из тонкой материи, вроде газа, подобие мешка, которое называется сэйтйка[67] (см. рисунок). Якуты делают из конских хвостов длинные метелки, [путники] выменивали [их] на табак и не покладая рук обметали и себя, и лошадей. Пожалуй, труднее всего приходилось [путникам],
56 когда надо было справить нужду. // Ночью натягивали полотняные палатки, собирали засохший лошадиный помет и жгли его, чтобы отгонять комаров. Кроме того, в тех краях много медведей, поэтому приходилось рубить деревья и всю ночь вставали и дежурили. Все продовольствие везли на лошадях во вьюках. [С собой] взяли много чая и сахара. Сахар [каждый] носил [при себе] в мешочках на поясе: когда пересыхало горло, клали его в рот, и жажда проходила. Главным продуктом питания были пшеничные булки, а пили воду.

Со второй половины пути [в падях] между сопок лежал снег и лед. В таких местах было опасно идти, поэтому вперед пускали порожних лошадей и шли за ними следом. Зимой сообщения [в таких местах] не бывает. Говорят, что для тех случаев, когда по казенной надобности нельзя закрыть [сообщение], имеется особая дорога, [по которой] ездят на санях, запряженных животным, называемым орэн (по-айнски [оно] называется цунакай, – походит на оленя, но размерами вроде лошади, подробнее см. в разделе "Животные"). В проводники берут якутов и едут. Особенно высоких гор и больших рек по пути нет, но, несмотря на это, дорога здесь самая трудная в мире, и поэтому проехать по тамошней дороге больше восьми-девяти верст за сутки не удается. Кирилл же, не взирая на такое трудное путешествие, то и дело спешивался и собирал растения и минералы; казалось, будто другой заботы у него нет. Ямщиков наняли до Охотска, и работали они как домашние рабы. Лошади сильно устали, но обменяли их на здоровых, нанятых у якутов, живущих в горах, лишь недалеко от Охотска. Багаж к этому времени состоял только из вещей Кōдаю и его спутников, все остальное было [лишь] продовольствие.

После мучительного путешествия, длившегося и днем и ночью, [наконец] 3 августа в час змеи прибыли в Охотск,
57 а через пять дней сюда приехали также Коити, // Исокити, лакей Кирилла и все прочие. Во время пребывания там ничего не произошло, только Кирилл ежедневно уходил собирать лекарственные травы.

Сопровождать [японцев на родину] был назначен второй сын Кирилла, Адам Кириллович Лаксман. Чином [он] поручик, [занимает должность] налогового чиновника в Ижиге[68]. Он еще в мае[69] приехал сюда и ожидал Ко̄даю̄ и его спутников. Капитаном корабля был местный житель Василий Федорович Ловцов в чине прапорщика. Чтобы отвезти Ко̄даю̄ и его спутников, было приказано построить новый корабль, но с этим, как говорят, не согласился капитан, и поэтому из имевшихся на месте торговых судов выбрали одно, построенное три года назад. Это и есть та самая бригантина "Екатерина", на которой теперь привезли в Нэмуро, на Восточном Эдзо, Ко̄даю̄ и его спутников. Ее длина 15 1/2 саженей, ширина 2 1/2 сажени (одна сажень соответствует 7 сяку и 8 бу по к а н э д з а с и[70]). Во время пребывания там [в Охотске] Кирилл, Адам и Ко̄даю̄ жили каждый отдельно. 21 августа Кирилл сказал, что должен ехать обратно, и уехал вместе с сержантом, приехавшим с ним и с одним капралом, которого послал местный начальник Охотска. Местный начальник, Адам и Ко̄даю̄ провожали его на речном судне на расстояние в две с лишним версты. При прощании Адам поклонился отцу в ноги. Ко̄даю̄ точно так же поклонился [ему] в ноги и высказал благодарность за все [его] милости, потому что получил [от Кирилла] больше благодеяний, чем от родного отца. Кирилл при этом повторял: "Удивительная судьба!", а под конец сердечно пожелал [Ко̄даю̄] благополучного пути. [Они] расстались, // проливая слезы[71]. Прощаясь с 58
отцом, Адам так рыдал, что даже со стороны было тяжело смотреть.

После этого люди начали спешно готовиться к путешествию, и 13 сентября в час лошади[a] корабль вышел из Охотска[72]. Местный начальник на прощание подарил [отъезжающим] пару диких козлов и два мешка муки. Ко̄даю̄, Исокити, Коити, Адам, Ловцов и члены экипажа – всего сорок два человека, пересели с лодок на корабль, стоявший на реке, а на берегу собралось провожающих мужчин и женщин [видимо-невидимо], как туман и тучи. С корабля все смотрели на берег. [Наконец] после трех пушечных выстрелов подняли якорь. Говорят, что так поздравляют судно с отплытием. Когда выходили из устья реки, убрали

[a] 12 часов дня.

паруса, и все находившиеся на корабле выстроились и вознесли молитвы богу, охраняющему плавающих по морям. Затем и те, кто был на корабле, и те, кто остался на суше, подняли ружья и, выкрикивая прощальные пожелания, после каждого выкрика, давали залп из ружей. Провожающие стояли на берегу, как частокол, стреляли кто сколько хотел, и пальба стояла неописуемая.

Но вот корабль вышел из реки в море и, проделав по бурным волнам 1980 верст пути, пришел в Нэмуро, в бухту Киитаппу на северо-восточном [берегу] Эдзо[73]. Это было 7 октября 1792 г. по русскому календарю[74], или в 3-й день девятой луны в год крысы, старшего брата воды, т. е. в 4-м году [по календарю] нашей империи. Во время плавания по морю они видели только остров Сахалин, который остался справа от них, никакой другой земли не заметили[75]. Что касается расстояния, то точно сказать невозможно, ибо шли они кружным путем.

В 5-й день той же луны[а] правительственный чиновник,
59 находившийся на службе в Нэмуро, // послал с гонцом донесение в Мацумаэ о прибытии чужеземного корабля[76].

В 19-й день десятой луны[б] в Нэмуро прибыли вассалы дома Мацумаэ Судзуки Кумадзо, Маэда Умонсйти и лекарь Като̄ Кэнго[77]. К 5-му дню одиннадцатой луны[в] было закончено строительство временного помещения, [после чего] находившиеся на корабле люди сошли на сушу[78].

В последний день той же луны прибыли: инспектор надзора в чине кобито-мэцукэ Такусагава Дэндзи[79], чиновник строительного управления [гофусинъяку] Танабэ Ясудзо̄[80] и лекарь Имаи Гэнъан[81].

На следующий [год, год] быка[г], в 29-й день второй луны[д] Дэндзи, Ясудзо̄ и Гэнъан вернулись в Мацумаэ, а в 1-й день четвертой луны[е] приехали чиновники надзора Мурата Хёдзаэмон[82] в чине окати-мэцукэ и О̄та Хи-

---

[а] 9/20 октября.

[б] 21 ноября/1 декабря 1792 г.

[в] 11/22 ноября.

[г] 1793 г.

[д] 29 марта/9 апреля.

[е] 2/13 мая.

кобэй[83] в чине о к о б и т о-м э ц у к э, Иноуэ Тацуносукэ[84] и вассалы дома Мацумаэ Кондо̄ Китидзаэмон, Кудо Хэйэмон[85] и Мураока Ю̄сай[86].

2-го дня той же луны[а] от болезни умер Коити[87]. В 8-й день той же луны Тацуносукэ и Умонсйти уехали в Мацумаэ.

В 3-й день пятой луны[б] прибыл корабль князя Мацумаэ "Тэйсё-мару". 5-го дня той же луны русские осматривали корабль "Тэйсё-мару"[88]. *Имаи Гэнъан снова приехал* в Нэмуро. Утром 7-го дня той же луны корабли вышли из Нэмуро[89]. На "Тэйсё-мару" были Хё̄дзаэмон, Хикобэй, Гэнъан, Китидзаэмон, Хэйэмон, Хэйкаку[90], а на русском корабле осталось лишь сорок человек, так как умер от болезни один матрос, а недавно умер и Коити. В дальнейшем пути [в качестве лоцманов] прибавилось еще два человека по имени Кю̄хати и Ивамацу. В 28-й день той же луны в час птицы[в] [корабли] вошли в гавань Аккэси[91].

2-го дня шестой луны в час зайца[г] корабли оставили Аккэси и 4-го числа той же луны в час мыши[д] стали на якорь в море против Сирия во владениях Намбу. 6-го дня той же луны снялись с якоря и 7-го дня той же луны в час обезьяны[е] остановились в Кобуй, в Эсаси. В 8-й день той же луны в час овцы[ж] вошли в гавань Хакодатэ.

10-го дня той же луны[з] Адам попросил разрешения помыться в ванне[92]. Это было передано Тацуносукэ, он сказал, что это не сложно, и на следующий же день, 11-го числа, в доме у богатого купца Сиратори Синдзабуро̄[93] была устроена ванна. Адам, Ловцов, Кох, Алексей[94] и Ко̄даю̄ вышли на берег и помылись. // В доме у Синдзабуро̄ 60

[а] 30 апреля/11 мая.

[б] 31 мая/11 июня, дата точно соответствует записи в "Журнале" А. Лаксмана.

[в] 6 часов вечера 24 июня/5 июля.

[г] 6 часов утра 28 июня/9 июля.

[д] 12 часов ночи.

[е] 4 часа дня 3/14 июля.

[ж] 2 часа дня 4/15 июля.

[з] 6/17 июля.

все, начиная от отделки кабинета и до стульев и подушек для сидения, такое красивое, что Адам очень хвалил [его дом]. После ванны предложили угощение. Кушанья также очень понравились, они были так старательно и вкусно приготовлены, особенно шанхайские диковинные блюда.

17-го дня той же луны в час дракона[а] из Хакодатэ выехали в конных паланкинах Адам, Ловцов, Егор[95], Алексей, Кох[96], Трапезников, Бабиков, Полномочный, а также два русских матроса, два солдата, Ко̄даю̄, Исокити, Мурата Хёдзаэмон, Тояма Гэндзюро, Иноуэ Тацуносукэ, Имаи Гэнъан, Мацумаэ, Хэйкаку, Кудо̄ Хэйэмон, Доя [Цутия] Накаэмон, повар О̄та Сэнсиро̄, Тамура Такуэмон. 20-го дня той же луны в час овцы[б] прибыли в Мацумаэ. Русские были поражены, с какой красотой украшены и отделаны покои в [доме] Мацумаэ. 21-го дня той же луны [прибывшие] были приняты двумя чиновниками надзора. 24-го дня той же луны[в] унесенные морем, Ко̄даю̄ и Исокити, были окончательно переданы чиновникам надзора[97].

Расстояния на суше и по морю

В 13-й день двенадцатой луны года тигра, старшего брата воды, во 2-й год Тэммэй[г] корабль вышел из Сироко провинции Исэ, в 20-й день седьмой луны следующего года, [года] зайца, младшего брата воды[д], [его] прибило к Амчитке.

18 июля года овцы[е] отплыли с Амчитки и 23 августа прибыли на Камчатку; этот морской путь [составил] 1400 верст.

15 июня года обезьяны[ж] выехали оттуда и 1 июля того же года прибыли в Тигиль; путь через горы и реки [составил] 370 верст.

[а] 8 часов утра 13/24 июля.

[б] 4 часа дня 16/27 июля.

[в] 20/31 июля.

[г] 4/15 января 1783 г.

[д] 6/17 августа 1783 г.

[е] 1787 г.

[ж] 1788 г.

1 августа того же года // отплыли из Тигиля, прошли 61
морем 800 верст и 31 августа того же года вошли в Охотскую гавань. 12 сентября того же года выехали оттуда и 9 ноября того же года прибыли в Якутск, /покрыв/ расстояние в 1013 верст.

13 декабря того же года выехали оттуда и прибыли в Иркутск 17 февраля года птицы[а]. Расстояние – 2486 верст.

15 января года свиньи[б] выехали из Иркутска и, проехав 5823 версты, 29 февраля прибыли в столицу той страны Петербург. Там пробыли девять месяцев, получили разрешение вернуться на родину и 26 ноября того же года выехали оттуда. В Иркутск приехали 3 января года крысы[в], /покрыв/ расстояние в 5823 версты.

20 мая того же года отправились дальше и, проделав на речном судне путь в 2486 верст, 19 июня в год крысы приплыли в Якутск. Оттуда отправились 2 июля того же года и 3 августа прибыли в Охотск, /оставив за собой/ путь в 1013 верст.

13 сентября того же года вышли на корабле из Охотска и, пройдя морем 1980 верст, 9 октября того же года вошли в гавань Нэмуро на земле Эдзо.

Туда и обратно /был проделан/ путь в 4180 верст морем и 19013 верст сушей, а всего водой и сушей 23194 версты[98].

В той стране ри состоит из 500 кэнов, /ри/ называется ю р у с у т а /верста/, кэн называется с а д з э н /сажень/. /Сажень/ равна в японских мерах 7 сяку и 8 бу, /т. е./ 500 саженей равны 3540 сяку, /или/ в кэнах – 590 кэнам, а в тё – 9 тё 8,33 го. Округленно – немного менее 10 тё. /Таким образом/ 23194 версты будут соответствовать нашим 6335,4 ри[99] (иными словами, если количество русских верст умножить на 2731, то получится количество наших ри).

[а] 1789 г.

[б] 1791 г.

[в] 1792 г.

63 // КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА IV. НАЗВАНИЕ ЗЕМЕЛЬ, В КОТОРЫХ ОНИ ПОБЫВАЛИ, КЛИМАТ, НАСЕЛЕНИЕ

[Я,] Куниакира, обратился к книге "География", написанной голландцем Хюбнером[1]. [В ней] говорится [следующее]. Россия, или Московия, – это государство, которое в древности называлось Сарматия. Впервые это государство было основано более тысячи лет назад человеком из государства Онгария по имени Росис, который и стал там королем. По имени этого короля, основавшего государство, оно и было названо Россией. Столица его называлась Москва, поэтому его стали называть также Московией. В "Цяньлун юйчжи цзи", "Чибэй оутань"[2] и других [книгах] упоминается Олосу или Лоча – это оно и есть. При произношении слова "ро" язык так заворачивается, что слышится, как будто впереди имеется звук "о", поэтому у нас Россия называется Оросия. В Китае, по-видимому, по той же причине название этой страны начинается со знака 俄. Собственно говоря, поскольку для передачи звуков далеких стран приходится пользоваться лишь более или менее подходящими иероглифами, то и произношение [получается] лишь приблизительным. Наиболее близко [название этой страны] передается иероглифами 魯西亞 Росия, или 羅叉 Роса.

64 // Эта страна является большим государством, [расположенным] в крайней северо-восточной [части] Европы. На западе Россия граничит с Польшей и Швецией, на юге – с Малой Татарией[3], Черным и Каспийским [Хоккокай] морями на востоке, в Азии – с Великой Татарией, на севере достигает Ледовитого океана. Протяженность [этой стра-

ны] с запада на восток свыше 800 ри, с севера на юг – больше 560 ри[4] (эти расстояния даны в наших мерах). Климат очень холодный, большие земельные пространства [представляют собой] дикие степи [или покрыты] густыми лесами. Различного вида зерновые культуры производятся [там] в очень незначительном количестве.

В старые времена жители этой страны были очень дикими и свирепыми, почиталось у них только мужество, знаниями же истины обладали лишь весьма немногие. Но лет сто с лишним тому назад царем [этого государства стал] человек по имени Петр Алексеевич. Он отличался добродетелью и очень обширными знаниями, был выдающимся воином и героем. [Петр] объединил обширные земли, проложил много водных путей, развил связи [с другими странами] и, увеличив выгодную торговлю, приумножил богатство собственной страны. Кроме того, [он] пригласил известных ученых-наставников из других стран, открыл в различных местах школы, стал обучать в них людей своей страны [различным] наукам: от арифметики и азбуки до вершин всех видов искусств и техники. Выбрав самых способных и искусных в каждой области наук, он указывал им путь, которым они должны идти, помогал им просвещаться и дальше. [Петр] добился изменения всех дурных старых обычаев и привычек, даже нравов, языка и одежды и изо дня в день улучшал управление страной. Верно, еще до него, в 1514 г. (11 г. Эйсё), [русские короли] впервые стали именоваться царями[5] и еще с тех пор государство стало постепенно усиливаться, но особенно громкой слава [России] стала при Петре. Он покорил многих соседей. Россия и в военном отношении становилась все более и более могущественной: на севере она завоевала северо-восток Швеции и Финляндию, на юге разбила Турцию, захватила на берегу Черного моря город Азов и Молдавию, на востоке, // в Азии, завладела северны- 65
ми окраинами Великой Татарии и присоединила огромные территории, протянувшиеся с севера на юг более чем на 800 ри и с запада на восток свыше 1600 ри (в наших мерах) и простирающиеся от пу-

стыни Гоби и вдоль Северного Ледовитого океана до пролива Аниан, образующего границу с Американским континентом. [Таким образом, Россия] сейчас стала самым большим в мире государством. Принадлежащие ей земли в Азии известны под общим названием Сибири[6], или же Русской Татарии. Входящие в ее состав провинции различны и по климату, и по обычаям: в одних климат холодный, в других жаркий, люди и обычаи в одних местах хорошие, в других плохие. Ниже дается описание того, что видели лично моряки, занесенные туда морем.

АМЧИТКА. [Это] место, куда вначале принесло морем Кōдаю и его спутников. [Амчитка] представляет собой небольшой остров [длиной] с запада на восток шесть-семь верст, [а шириной] с севера на юг не больше одной версты. Климат [там] очень холодный: до апреля-мая идет снег, а с октября море вокруг [него] замерзает. Мужчины [ходят] с лохматыми головами, а женщины разделяют волосы на три пучка и плетут косы, которые свешиваются сзади. И мужчины и женщины ходят босые. Руки и ноги у них покрыты татуировкой [в виде] различных узоров. У женщин даже на лице татуировка, [изображающая] вьющиеся травы и цветы. Кроме того, украшением им служат клыки кита, кости рыб и т. п., которые вставляются по обе стороны нижней губы в ноздри. Толщина этих [украшений] около двух бу, а длина два-три суна. Кость для украшения ноздрей выстругивается тонко в виде развилки с концами, немного загнутыми кверху. В носовой перегородке [делается отверстие, в которое и] вставляется [это украшение], выступая вправо и влево. Украшения для губ делаются наподобие гвоздиков со шляпками, [они] выглядывают изнутри губы, держась [внутри] шляпками. Дырки для украшений родители прорезают ножом [детям] в возрасте четырех-пяти лет от рождения, а татуировки делают в пятнадцати-шестнадцатилетнем возрасте. Рисунок выби-
66 рают кто какой хочет. // У некоторых мужчин тоже бывает татуировка на лице.

Одежду шьют из шкур птиц и зверей в виде мешков, к которым пришивают рукава в форме труб, на месте воротника делается отверстие для головы. Одежда надевается со стороны подола. Длина такая, чтобы прикрывала колени. И мужчины и женщины одеваются одинаково. Летом [одежду носят] шерстью наружу, зимой – шерстью внутрь.

Для головы делается деревянная шляпа в форме листа. [Ее носят] заостренным концом вперед, закругленным назад. Ближе к заднему концу делается отверстие для макушки [с таким расчетом], чтобы шляпа держалась на уровне лба.

Разумеется, письменности [у них] нет, календаря [они] не знают, образования никакого, поэтому и законы нравственности им незнакомы, однако браков между кровными родственниками, даже дальними, у них не бывает. Женщины во время месячных переодеваются [в другую одежду] и поселяются в отдельное жилище. По характеру [островитяне] простодушны и отличаются необыкновенной добротой. Живут [они] в ямах глубиной восемь-девять сяку, крышей служит трава, засыпанная сверху землей. Спускаются в жилище по бревну, на котором сделаны насечки в виде ступенек. Внизу [все] выстилается травой. Во время дождя и ветра у входа с наветренной стороны ставится доска так, чтобы дождь не попадал внутрь.

Пищей [для них] служат судачки (*с у д а т и к и* – рыба вида *а й н а м э*), *т а р а с у к а* (*т а р а*) и другая рыба. [Готовят они ее так.] Заворачивают рыбу в траву и смачивают соленой водой. Из камней складывают очаг, верх которого представляет собой тонкую доску, выточенную из зеленого камня. На нее укладывают упомянутую рыбу, внизу разводят огонь. [Рыбу] поливают водой, пока она не испечется, а потом едят. Иногда этой каменной доской пользуются как кастрюлей, для чего по краям делают высокие стенки из глины.

Зеленый камень добывается там же, [он] очень прочный, [его] шлифуют и делают ножи, копья, а также остроги для ловли морского зверя (этот камень имеется и на Эдзо, [его] местное название а д з и; если [его] хорошо отшлифовать и заострить, то можно перерезать волосок. В "Дамин и//тун чжи"[7] в разделе о местной продукции 67
чжурчжэней читаем: "В Хэйлунцзяне имеется камень, который там называют ш у й х у а ш и[a]. [Он] такой твердый, что режет железо. [Из него] делают наконечники стрел"[8]. По-видимому, это тот же самый камень). Копья из него используют при вооруженных столкновениях. Их называют [там] с и т э р и й к а[9].

---

[a]Ш у й х у а ш и – с у й к а с э к и "водяной цветок".

Из луковиц сараны (к у р о ю р и) варят суп. Для этого их варят в воде, растирают, пока они совсем не разойдутся, и суп делается похожим на с и р о д з а к э[10], [после чего его] выливают в деревянную миску и хлебают деревянными ложками. Кроме того, выкапывают корень травы, называемый [там] к о́ р э н, сдирают с него кожуру, варят в воде, растирают и делают суп (эту траву в Мацумаэ называют с я к у)[11]. Сарана считается не повседневным, а изысканным кушаньем.

Зимой море вокруг [острова] сплошь покрывается льдом, рыболовство и охота становятся почти невозможными. Поэтому с лета заготовляются большие запасы рыбы, уток, гусей; [их мясо] вялят, [а потом] варят в морской воде и едят. Дикие гуси и утки возвращаются с юга в конце весны и летом несут много яиц в долинах между скал. В это время женщины занимаются только тем, что ежедневно ходят собирать яйца. В среднем каждая из них собирает по сто с лишним штук. Во время линьки и смены оперения птицы не могут летать, поэтому их бьют каменными копьями или палками. Для ужения делают крючки из рыбных костей. В качестве наживки пользуются кожей рыбы и за очень короткое время получают огромный улов.

Кроме того, [на острове] много травы, которую они называют я г о д э. Она растет, стелясь по земле, и приносит плоды черного цвета, вроде д з ё н о х и г э[12]. [Эти плоды] собирают и употребляют в пищу. На вкус они кисло-сладкие, когда [их] поешь, губы и язык становятся черными. Питье там приготовляют из листьев травы, растущей на камнях на побережье моря; [их] заваривают, как чай. По форме [эти] листья похожи на ю к и н о с й т а, темно-зеленого цвета. Их сушат и заготовляют впрок, [они] не меняют цвета в течение нескольких лет. (По-видимому, это трава семейства ю к и в а р и с о)[13]. Говорят, что в отваре из этой [травы] можно варить рыбу. Весь остров, и горы и поля, густо порос травой, но деревьев здесь нет
68 даже размером с палочку для еды. // Однако течениями [к острову] прибивает так много пла́вника, что дерева с избытком хватает на весь год и на топливо, и на постройку жилья, и на поделку снастей.

Там очень много такого [морского зверя], как морской бобер, нерпа, сивуч[14]. Местные жители охотятся на них на кожаных лодках, убивают при помощи копий, сдирают шкуры и складывают их в запас, а потом [этими шкурами]

платят налог или меняют их на товары. Русские купцы Жигарев и Демидов посылают сюда своих служащих, которых сменяют каждые пять лет. Они и скупают шкуры в обмен на табак, мануфактуру, воловьи и лошадиные шкуры и т. д. Кожа волов и лошадей идет [там] на изготовление лодок. Кожаные лодки имеют в длину два кэна, в ширину – более трех сяку. Сначала делается деревянный остов и на него натягивается сшитая мешком кожа волов, лошадей или сивуча. [В этом мешке], как раз посредине, делается круглое отверстие, в которое и садится [человек]. Сидя, он оказывается по пояс в лодке, а чтобы внутрь не попадала вода, вокруг этого отверстия делают из кожи окаймление, вроде стягивающейся горловины кисета, которое и затягивается вокруг поясницы.

Из режущих инструментов у островитян нет ничего, кроме ножей, – ни топоров, ни пил. Поэтому для обработки пла́вника [они] пользуются каменными наконечниками копий. Такой наконечник приставляют к концу [куска дерева], бьют по нему камнем и таким образом мало-помалу раскалывают дерево на мелкие планки, которые после этого обстругивают ножом, и плетут из них решетку, как в татэсёдзи[15], перевязывают и укрепляют [ее] китовыми жилами.

Ни иголок, ни ниток [у них] нет, и кожи [они] сшивают так: расщепляют камнем берцовые кости птицы и выбирают [из осколков] кусочки, отколовшиеся в форме иглы. Ими в шкуре прокалываются отверстия, через которые она и сшивается. Вместо ниток пользуются жилами рыбы или морского зверя, разодранными на тонкие пряди.

[У них] все ходят с ножами на поясе, даже маленькие дети. При помощи только ножа они делают любую тончайшую работу, как айны [своими] макири. Разумеется,
// [эти] ножи [они] приобретают путем меновой торговли 69
с Россией.

Начальники из местных жителей называются тойонами, а их жены – тойонушками. Одежду они получают из России.

[Для тойонов] парка (название одежды, см. рисунок) шьется из алого сукна на подкладке из белой камки и окаймлена золотом. Сапоги [у них] из красного сафьяна, шапка тоже красная с кистью из золотых нитей и с золотой каймой.

Когда Ко̄даю̄ был на острове, произошел такой случай. Молодой восемнадцатилетний русский по имени Тетерин отправился на охоту за морским бобром на другой остров. Вместе с ним плыли, каждый в своей кожаной лодке, четыре островитянина. Выйдя в море, островитяне подплыли [к Тетерину], будто для того, чтобы попросить у него нюхательного табаку, и перевернули его байдару. Он стал тонуть, то погружаясь в воду, то всплывая, а они, издеваясь, стали колоть его со всех сторон каменными копьями, пока не убили. Ко̄даю̄ говорили, что Тетерина убили якобы потому, что обнаружилось, что он прелюбодействовал с женой одного островитянина, в действительности же дело обстояло иначе. Жители острова уже давно питали ненависть к Невидимову и сговорились тайно убить его. Однако их тайна стала известна [Невидимову], и он застрелил четырех главарей заговора, напав неожиданно на них. [И убийство Тетерина] было тайной местью [островитян за это].

Живя на острове, Невидимов взял к себе в дом и сделал своей наложницей дочь тойона по имени Ониинши; она проболталась отцу о том, что готовится убийство четырех островитян. Узнав об этом, Невидимов подговорил двух человек – Степана и Кадимова[16] – тайно убить ее. В то время Ко̄даю̄ спал в одном помещении с Ониинши, их раз-
70 деляла только тонкая перегородка. // Когда после полуночи два человека прокрались туда, где спала Ониинши и приблизились к ее постели, Ко̄даю̄ вдруг проснулся и увидел их, но поняв, что рядом что-то происходит, притворился спящим, а сам стал подсматривать, что делается в соседней комнате. Он увидел, как они оба вскочили на нее верхом, один сдавил [ей] горло, другой же сильно нажал на живот. [Она] издала только какой-то невнятный звук, и все стихло. Немного погодя оба эти человека крадучись ушли.

Ко̄даю̄ всего трясло, сердце сильно колотилось, он уже больше не мог сомкнуть глаз, забился с головой под одеяло и лежал затаив дыхание. Перед самым рассветом вошел Коити, стащил труп [девушки] с постели и выволок его наружу. Впоследствии [Коити] рассказал Ко̄даю̄, что [те] двое заставили его потихоньку отнести труп в горы и закопать его; ему волей-неволей пришлось послушаться их, так как они пригрозили, что если он откажется, то [они] разделаются и с ним.

Когда Невидимов вернулся на родину, [это преступление] открылось. Невидимова, а также Степана и Кондакова посадили в тюрьму в Охотске, где они продолжали находиться и в то время, когда Кōдаю и его спутники направлялись в Японию. Узнав об этом, Кōдаю, Коити и Исокити, обязанные Невидимову и другим русским спасением жизни на Амчитке, втроем подали иркутскому губернатору просьбу о помиловании осужденных.

Амчитки на картах нет. Судя по направлению и расстоянию ее по морю от Камчатки, – это один из Алеутских островов. В "Географии" Алеутские острова называются островами Алькукта; они находятся между двумя континентами – Азией и Америкой и // разбросаны, как звезды [на небе], в 71
направлении к ближайшему берегу Северной Америки. Название же каждого острова на карты не нанесено, по-видимому, по той причине, что они слишком малы. Они находятся в 600–700 ри к северо-востоку от Эдзо и расположены на 52–53° северной широты.

В "Географии" также говорится, что ц у к у к у ц у к и делают своим детям отверстия на подбородке и вставляют в них зубы кита.

В составленных минцами[17] книгах с рисунками рассказывается, что жители Северной Америки, добыв крупного зверя, выстругивают из его костей [палочки] длиной около двух сунов, проделывают отверстие в подбородке и вставляют [в него] косточку так, чтобы наружу торчало около одного суна, и гордятся этим.

Ц у к у к у ц у к и по-русски называются чукчи [т ю о к и т и]. Северо-восточная окраина Сибири отделена от Северной Америки одним лишь морским проливом, этим, вероятно, и объясняется сходство обычаев. Приемный сын штурмана Василия Ловцова Алексей, находившийся на корабле, на котором привезли потерпевших кораблекрушение, родился в Северной Америке, и говорят, что у него на нижней губе тоже было отверстие. Учитывая все это, несомненно, можно отнести Амчитку к Американскому континенту, и, следовательно, из четырех больших континентов Земли [Кōдаю и его спутники] побывали на трех: в Америке, Азии и Европе,

и возвращены на родину на корабле чужого государства, которое никогда доселе не имело сношений со страной нашего императора. Это говорит о том, что слава нашей родины, благодаря хорошему управлению страной и длительному миру [у нас], достигла [той] удаленной страны, [и она], восхищаясь божественным величием [нашего] государства, не только вернула этих людей, но даже просит об установлении [с ней] дружественных отношений и торговли. Как не назвать это великим и редчайшим событием эпохи, невиданным со времен глубокой древности!

72 // КАМЧАТКА – это большой массив суши, выдающийся между Охотском и Анадырской. Климат [там] очень холодный, толщина снежного покрова превышает одно дзё. Снег начинает выпадать с сентября и идет до самого апреля и мая. В самое жаркое время года, в июне, температура там такая, как у нас в марте или апреле. Дождей выпадает мало, ветры не столь сильны, но иногда стоят густая мгла и туманы и очень часты землетрясения.

Больше половины земельной площади [приходится на] горы. [В них] много птиц и зверей, а в реках и в море – обилие рыб и ракообразных.

Туземцы занимаются рыболовством и охотой, земледелия же совсем не знают. Питаются они мясом рыбы, птицы и зверя, поэтому летом стараются добыть [их] побольше и, высушивая [их мясо], делают запасы на зиму. Местные жители называются к а м у с я д а р и[a]. И мужчины и женщины носят одежду из шкур животных, большей частью из шкур орэн (это большое животное, вроде оленя, подробно см. в разделе о животных).

[Одежду они] шьют мехом внутрь, а мездру размягчают, обрабатывая ее щелоком из коры ольхи, затем красят в красновато-коричневый цвет. Шкуры сшивают в виде мешка, без воротника, как и в одежде [жителей] Амчитки. Ворот, рукава и подол обшиваются полосками меха морского бобра. Такая [одежда] называется парка (см. рисунок). Ее носят как мужчины, так и женщины. Верно, сейчас большинство жителей ходят в русской одежде, но живущие на севере все носят парки.

---

[a] К а м у с я д а р и – камчадалы.

Мужчины носят косы, а женщины скручивают волосы в пучок и сверху повязывают платком. Живут большей частью в землянках.

По дороге в Тигиль и Ижигу через каждые шесть-семь верст устроены станции, [где] летом меняют лодки, а зимой - собак или лошадей, везущих сани. Все эти станции строятся за счет государства. В тех местах живет много служащих, посланных из России, во главе с начальником.
//Поэтому и обычаи туземцев все больше и больше изме- 73
няются по русскому образцу и многие даже вместо землянок стали строить себе дома.

В "Географии" говорится, что у нас раньше эти места назывались о к у Эдзо [глубинное, дальнее Эдзо]. Когда-то сюда переселялось много людей из Монголии, а также с берегов Амура. Эта земля на севере служит продолжением материка, с востока и запада омывается морем, а к югу постепенно сужается. Южная ее оконечность находится на $51^{\circ}3'$ северной широты, а на севере доходит выше, чем до 60 параллели.

У туземцев лица красновато-черного цвета, широкие, нос высокий, глаза сидят глубоко, брови редкие. Живут [они] в землянках, [для чего] выкапывают яму в четыре-пять сяку, в четырех углах ставят столбы, крыша кроется травой, в ней оставляется четырехугольное отверстие, которое служит и окном и дверью, а также для выхода дыма. К России [Камчатка] впервые была присоединена в 1698 г. (11 г. Гэнроку)[18]. К настоящему времени Россия построила здесь пять небольших острогов, куда назначаются начальники; они собирают налоги, а кроме того, даже на ближайших островах ведут миссионерскую работу, стараясь приручить и подчинить себе [местное население], чтобы использовать местные естественные богатства.

ТИГИЛЬ расположен на северном берегу Камчатки, представляет собой небольшой поселок в 140-150 дворов. Часть жителей принадлежит к охране. Начальников двое - тигильский начальник - прапорщик, начальник охраны - капитан.

//В "Географии" говорится, что Д е г и л - это 74
один из пяти острогов на Камчатке. Построен недавно. Находится на берегу реки Дегил, от которой

и получил свое название. Тигиль и Дегил – [это] варианты произношения. Расположен [Тигиль] на 57° северной широты.

ОХОТСК – это весьма оживленный морской порт, из которого корабли идут во всех направлениях, на восток и на юг. Здесь много корабельных мастеров. Корабль, на котором доставили Кōдаю и других, тоже был построен там. В Японию корабль вышел тоже оттуда.

В "Географии" говорится, что Окоцкой очень большой город, находится на 59° северной широты. Все корабли, направляющиеся на Камчатку и на острова к востоку и югу [отсюда], выходят из Охотска. Все эти корабли строятся местными корабельными мастерами.

ЯКУТСК расположен на берегу реки Лены. Климат здесь очень холодный, зимой путники сильно страдают от суровых морозов, при которых обмораживаются не только кожа и мясо, но нередко отпадают уши, нос, отваливаются пальцы и ноги. Поэтому там одеваются в теплую меховую одежду в несколько слоев, носят меховые шапки, а руки прячут в муфту. Внешняя сторона муфты шьется из шкуры медведя, а внутренняя – из меха лисицы. Она имеет форму трубы, и руки засовываются в нее с двух концов, как в сквозные рукавицы. Ею же защищают от мороза и лицо, закрывая нос и нижнюю часть, так что остаются открытыми только глаза. Говорят, что если этого не делать, то щеки от мороза воспаляются и отваливаются, как выщербленные.

75 //В пути чувствуешь только, что кожа как будто твердеет; особенной боли или зуда нет, но когда войдешь в помещение, то под действием тепла постепенно появляется боль, [на обмороженных местах] начинает выступать жидкость, словно тает лед, они воспаляются и отваливаются. Говорят, что легкие обморожения быстро заживают, если [обмороженные места] смазывать сливочным маслом с добавлением порошка из гвоздики и корицы. Но в тяжелых случаях, когда сильно обморожены ноги, на них постепенно отстает мясо, начиная от пальцев, и оголяются кости.

Тогда ногу отпиливают большой пилой, заменяют ее искусственной деревянной ногой и ходят опираясь на палочку (искусственные ноги и руки упоминаются в иноземных книгах Амброзиуса, Хэйста и других).

[Якутск] расположен на самом севере, и поэтому естественно, что там от июня до августа солнце светит над землей непрерывно и нельзя отличить день от ночи. Говорят, что [в это время] там даже ночью бывает светлее, чем в пасмурную погоду днем, так что можно без светильника читать даже мелко написанное.

Отсюда до Ледовитого океана не более 2400–2500 верст. На побережье этого океана собирают клыки морского зверя, которые называют дзуба [зуб] (по-видимому, [это] клыки моржа). Говорят, среди них попадаются и рога нарвала.

Город построен русскими, в нем около 500–600 домов. Большая часть их – это одноэтажные здания, изредка двухэтажные, все построены из дерева.

Местные жители называются якуто. Их поселения разбросаны между Охотском и Иркутском. [Якуты] – и мужчины и женщины – заплетают волосы в косы. Волосы и глаза [у них] черные. Одежду [они] шьют из шкур коров и лошадей. Одежда просторная, в длину едва доходит до пояса. Суконную одежду носят только некоторые из богатых якутов, но нижнее белье и у благородных и у черни – из полотна.

Их дома очень низкие, крыши делаются плоскими, без коньков. Стены обмазываются коровьим навозом; // пол 76
[в домах] земляной, только для спанья сделан высокий настил. Среди [якутов] много богачей, имеющих каждый по тысяче с лишним голов коров, овец и лошадей. Однако их одежда, жилище и прочее особенно не отличаются от бедных. [Они] имеют от четырнадцати–пятнадцати до двадцати пяти – двадцати шести жен. Конечно, количество [жен] зависит от состоятельности человека. В качестве жен берут и воспитывают девочек двенадцати–тринадцати лет. Для каждой жены строился отдельный дом, и все они должны были работать. Поэтому чем богаче человек, тем у него больше жен и больше домов, и тем больше получает [он] от них дохода.

Питаются якуты мясом животных, а также лепешками, которые делают из растолченного в порошок сладкого [слоя] коры [амагава] сосны с добавлением небольшого количества муки. Зимой берут деревянную кадушку, обмазывают ее внутри толстым слоем коровьего навоза, обливают много раз водой, и, когда все это крепко смерзнется, получается ступа. Говорят, что для толчения зерна

и сосновой коры [ею] можно пользоваться не хуже, чем каменной. Там морозы такие сильные и снег такой глубокий, что земля, промерзая, становится крепче камня, и копать ее невозможно. Поэтому стены [там] вместо глины обмазываются коровьим навозом, из него же делаются и ступы. Говорят, что тунгусы и б у р а ц у к э ["братские", буряты] (названия туземцев, [о них] подробно см. ниже) пользуются такими же ступами.

Вождей из якутов называют к и н я д з и [князь], и им разрешается носить зеленую одежду с красной каймой. [По чину] они соответствуют русским прапорщикам. Кроме этих князей здесь есть главный начальник, присланный из России, – это старший брат Адама, привезшего к нам сейчас потерпевших кораблекрушение, его зовут Густав Кириллович Лаксман[19]. Он имеет военный чин поручика.

У этих дикарей имеются так называемые шаманы (в
77 "Географии" они называются ш а м а н с)[20] – // что-то вроде священников [д ō с и]. Они ведут себя не как обычные люди, а как сумасшедшие: вдруг начинают громко кричать, вōпить, смеяться или ругаться; занимаются также и колдовством. Кōдаю и его спутники видели висящие на верхушках деревьев шкуры коней, которым была придана форма бегущей лошади. [Для этого] шкура сдирается целиком, и лошадь получается, как живая. [Им] говорили, что это также делают шаманы.

В "Географии" говорится, что Якутской находится на 61° северной широты. Туземцев зовут я к у т е н, они живут по обоим берегам реки Лены. По натуре [они] очень храбры. Обычной пищей [для них служит] мясо животных и разновидность чеснока [х и р у]. Самое большое лакомство – мыши. [Якуты] разводят лисиц, с помощью которых ловят соболей и меняют их шкурки [на нужные им товары]. Я к у т и, я к у т о, я к у т е н – все это различные произношения одного слова.

ИРКУТСК расположен несколько южнее и находится недалеко от границы с Китаем. Климат там не такой холодный, и, хотя снег идет с конца сентября, выпадает его не более одного сяку.

Губернатор здесь генерал-поручик, и его положение несравнимо выше, чем якутских князьков.

Места здесь богатые, сильно развиты всяческие виды промышленности, процветает торговля и живет множество

богачей. /В Иркутске/ свыше трех тысяч домов, большей частью деревянных, но встречаются и кирпичные, все двухэтажные. Имеется семь церквей, а также школы, больницы и тому подобное.

Базар занимает окруженную забором площадь в полтора тё (японских тё), все дома здесь кирпичные и крыты медью. С одной стороны у входа стоит сторож, выставляемый /городскими/ властями. // Купцы живут в другом 78
месте. Они каждое утро приходят сюда, открывают свои лавки, торгуют целый день и лишь с сумерками закрывают торговлю и возвращаются домой.

Товары, разумеется, остаются в магазинах. Купцы не боятся, что товары будут разворованы, ибо базар охраняется казенной стражей. Поэтому и иностранные купцы спокойно привозят сюда и оставляют в этих лавках все свое добро, вплоть до золота, серебра и одежды. Говорят, что за последнее время вокруг базара еще построено много новых лавок.

Путь отсюда до китайского Пекина /занимает/ каких-нибудь десять дней, поэтому сюда постоянно приезжают торговать китайские купцы, а также корейцы. /Здесь имеются такие/ товары, как лекарства, румяна, пудра, чай, сахар-леденец, хлопок, полотно, деревянная посуда и так далее. Говорят, что во всей России, даже в ее центральных районах, многие пользуются чаем, румянами и пудрой из Китая.

Верстах в сорока к востоку от города находится большое озеро Байкал. Оно имеет в длину с севера на юг 1000 верст; его ширина с востока на запад неодинакова, но говорят, что в самых узких местах составляет 60-70 верст. Зимой вся поверхность /озера/ замерзает, по льду ездят на санях или же на конных повозках. На другой стороне озера есть теплые источники Китика[21]. Кōдаю говорит, что, когда у него заболела нога, его заставили купаться в этом источнике. В 570 с лишним верстах от Иркутска вокруг теплых источников построено пять гостиниц, представляющих собой большие дома, в каждом из которых по четырнадцать-пятнадцать комнат для приезжающих. Источники текут издалека, из долины. Гостиницы стоят на краю обрыва, и от них до ванн сделан коридор длиной около одного тё. Ванны делятся на три /разряда/: первый для чиновных людей, второй – для простых и третий для женщин. В двух-трех верстах оттуда в горах до-

79 бывают соль. // Она выступает из расщелин в утесе, как сугробы снега. Соляные залежи охраняются здесь правительственной стражей. Собранную /соль/ набивают в кожанные мешки, отправляют в Иркутск и там продают. Мешок соли весит 4 кана 500 моммэ[22].

Тот край расположен далеко от моря, и поэтому все соседние провинции пользуются этой солью. Сто моммэ /соли/ стоят 1 мон 2 1/2 бу[23]. Начальник разработок соли – капитан.

Кроме того, в окрестностях озера есть храм, где лежат мощи святого по имени Николай[24]. День /святого Николая/ празднуется ежегодно в начале апреля, когда происходит поклонение мощам. Говорят, что со дня его смерти прошло уже семьсот лет, но мощи нетленны и лицо, как у живого. Его очень чтят по всей России, и сюда непрерывно приезжают на поклонение из самых далеких мест.

> В "Географии" говорится, что из трех областей Сибири эта – самая большая. Города /в ней/ имеются выше 52° северной широты. Она была впервые присоединена к России в 1644 г. (1 г. Сёхо). Сюда приехало много русских купцов, чтобы вести торговлю с Китаем. Говорят, что товары всех других стран здесь отличаются особой дешевизной.

УДИНСКОЙ находится западнее Иркутска, /в нем/ около шестисот дворов. Местного начальника зовут Иван Петрович. Здесь собирается налог с якутов и братских. Налог платится шкурами лисиц, медведей, соболей, зайцев, по две шкуры с человека. Там имеется медный рудник, из /добываемой в нем/ меди отливают главным образом монеты.
80 Этот город // делится на две части: верхняя называется Верхнеудинской, нижняя – Нижнеудинской.

КИРЕНСКОЙ[26] – 150 дворов. Здесь имеется много лекарственных минералов и растений. Кирилл постоянно ездил туда собирать лекарственные /травы/. /В Киренском/ делают много вина на травяных дрожжах[27].

> В "Географии" говорится, что Киренск покорился России в 1726 г. (11 г. Кёхо), славится своим отменным пивом (название вина, которое варится из муки и растительных дрожжей). Кроме того, /там/ делают и водку. Главный продукт питания – сушеная рыба.

КРАСНОЯРСКИЙ[28] - 700–800 дворов, местный начальник· Бэрэкадзэу[29].

> В "Географии" говорится, что здесь разводят коров, лошадей, и овец на мясо и для торговли. Земля тут плодородная, но местное население земледелием не занимается.

ТОБОЛЬСК[30] находится в 1500 верстах западнее Иркутска. Официальная часть города, базар и церкви расположены на горе, а дома простых жителей - внизу. Говорят, что в старину здесь были сосредоточены войска для борьбы с разбойниками. Из этих войск выделялась охрана для сопровождения в дороге купцов, но потом в стране был установлен порядок, угроза со стороны разбойников и воров исчезла, путешествие по стране стало безопасным, и сейчас этих войск для охраны купцов уже нет.

> В "Географии" говорится, что этот город находится на $58^{o}12'$ северной широты. Его начали строить в 1550 г. (12 г. Тэмбун). Сюда съезжается множество богатых купцов, ведущих торговлю с Китаем и Индией. Для путешествия они объединяются в группы по нескольку сотен человек. Поэтому здесь всегда сосредоточиваются всевозможные товары и нет такой редкостной вещи, которой не
> нашлось бы. // Говорят, что это самый богатый и 81
> процветающий город, и поэтому местные жители, хоть [они] и не занимаются ремеслами, недостатка в одежде и пище не ощущают.

ЕКАТЕРИНБУРГ[31]. В 150 верстах от этого города находятся самые крупные в той стране медные рудники. Там построен монетный двор, [где] отливают деньги и ежемесячно отправляют их на вьючных лошадях в Россию. [Здесь] также добывается камень, называемый мурамура. [Этот камень] белый с красными, зелеными или черными крапинками. Из него строют дома и делают всевозможные вещи (это разновидность дайрисэки[a]). Самым ценным считается мрамор с красными крапинками.

Мехи для выплавки монет, приборы для шлифовки камня и прочее - все приводится в движение водяными колесами. [Эти колеса] очень большие, они в десять раз сильнее че-

[a] Дайрисэки - мрамор.

ловека, что позволяет сберегать силы людей. Говорят, что для того, чтобы построить одно колесо, [требуется] двадцать рабочих.

> В "Географии" говорится, что город здесь был заложен императором Петром в 1723 г. (8 г. Сётоку)[32], а постройка его была закончена лишь во времена императрицы Екатерины Петровны, в 1736 г. (1 г. Гэмбун)[33], по имени которой он и назван. Здесь имеются железные рудники. Это первые рудники в той стране, в них добывается много руды, поэтому город процветает.

КАЗАНЬ – 2400–2500 дворов. Город своим обликом очень похож на Петербург. По обе стороны улиц через каждые 20 саженей стоят фонари. Производимое здесь белое полотно, по причине своей легкости и тонкости,
82 считается самым высокосортным. // Нижние рубашки шьют только из казанского полотна. [В Казани] производится также м э р а (мыло; о способе изготовления подробнее см. ниже). Говорят, что [оно] очень высокосортное.

> В "Географии" говорится, что все товары, [производимые] здесь, перевозятся по реке Волге[34] на Черное море и составляют крупную долю в торговле с Турцией. Здесь живет много татар.

НИЖНИЙ НОВГОРОД[35]. Многие из чиновников, уйдя в отставку, [переезжают] сюда, и посему здесь очень много развлекающихся богачей и знати. Особняки чиновников выстроились на холме, под холмом стоят за рекой ряды купеческих домов. [В городе] около 4 000 дворов, много театров, игорных домов, общественных собраний с танцами и тому подобное, и поэтому город очень оживленный и шумный.

> В "Географии" говорится, что когда-то сюда переселился из Новгорода[36] человек по имени Василий со своими людьми, отсюда [это место] и названо Нижним Новгородом. Нижний [по-японски] значит с и м о. [В городе] имеется двадцать восемь каменных церквей. Сюда постоянно съезжаются купцы из Германии, Голландии, Татарии. Германцы и голландцы построили здесь свои церкви, в которых молятся, как в своих странах.

МОСКВА [*М о с у к у в а*] *называется также* *М у с у к о у*. Этот город построен с давних времен как столица русских

королей, поэтому он особенно красив и роскошен. Но в
новое время была построена новая столица – Петербург.
Говорят, что цари живут в обеих столицах // по пять лет 83
в каждой. Когда Кōдаю приехал [в Россию, царица] жила
в Петербурге, а Москвой [в ее отсутствие] управлял на-
местник. Площадь Москвы три квадратных ри (в японских
мерах). Перед главным дворцом имеется большой камен-
ный мост. В длину он имеет больше 40 саженей, а в ши-
рину – 6–7 саженей. По обе стороны моста каменные пе-
рила, на которых высечены всевозможные орнаменты, от-
личающиеся большой тонкостью работы. Но перила эти
очень низкие, ибо такова, говорят, была [там] мода в
старые времена. Теперь же перила делают только из же-
леза и высотой в три-четыре сяку. [На них] также име-
ются узоры, а по краям они обрамляются тонкой золотой
инкрустацией. В струях тамошней реки полощется много
полотенец. Вода в реке очень чистая и отличается своей
красотой от других рек, обычно имеющих красноватый от-
тенок.

[В Москве] есть монастырь, который называется Д з э н-
с у к о й с о б о р у. На его больших воротах помещены огром-
ные куранты[37], они видны издалека, за несколько ри. Сто-
рож за пять медных копеек разрешает подняться на воро-
та и осмотреть [часы]. Циферблат[38] имеет в поперечнике
более двух хиро[39]. Однако [эти часы], как говорят, не-
сколько меньше петербургских. В центре храма висит
большой серебряный балдахин (в "Географии" говорится,
что он весит 7260 каммэ). Рядом с собором большая пуш-
ка. Ее длина больше 2 1/2 саженей, а если залезть в
жерло пушки, лечь на спину и вытянуть вверх руки, то
кончиками пальцев еле-еле достанешь до противоположной
стенки. Для предохранения пушки от осадков над нею
устроен навес. (В китайском иллюстрированном описании
говорится: "В длину большая пушка имеет три чжана
семь чи, для одного выстрела требуется 2 ши пороха. Что-
бы чистить пушку, в нее влазят два человека"[40]. По-ви-
димому, речь идет именно об этой пушке.)

Там же имеется большой колокол. Он упал и погрузил-
ся в землю, вокруг него выкопали [яму] и окружили его
каменной стеной, сделанной так, что можно в нее спу-
скаться и осматривать [колокол]. Он такой большой, что
походит на небольшой холм. Вся его поверхность // сплошь **84**
покрыта красивыми узорами.

Однако за много протекших лет узоры сильно стерлись и стали неразборчивыми. Говорят, что вес [колокола] 2500 пудов (пуд соответствует нашим 4 канам 500 моммэ; 2500 пудов равны 11 250 канам). В "Географии" говорится, что этот колокол упал вместе с башней во время пожара в 1701 г. (14 г. Гэнроку). Говорят, что в древние времена, когда этот, воистину самый большой в мире, колокол зазвонил, то по всей стране полопались стекла и фарфоровая посуда[41].

Кроме этого в иллюстрированном описании, [составленном] авторами [времен династии] Мин, говорится: "Чтобы раскачать язык [этого] большого колокола, нужно не менее тридцати человек"[42]. (Вероятно, [так сказано] об этом самом колоколе.)

Напротив ворот находится сиропитательный дом (место, где воспитываются подкидыши; подробнее см. ниже). Кроме того, имеется 12 больниц и много школ, аптек, мастерских[43].

В Москву съезжается много купцов из различных стран, да и своих богачей здесь много. Говорят, что когда здесь было местопребывание королей, то кроме основного дворца имелись еще два отдельных дворца и дворцы, куда уезжали от жары [в летнее время]. Отсюда до Петербурга открыли казенную дорогу длиной свыше 770 верст. Дорога шириной в 7–8 саженей идет совершенно прямо, без малейших изгибов и поворотов. На ней через каждую версту поставлены столбы высотой в 7 сяку, [на которых] написано расстояние. Дома здесь не выше двух и трех этажей; вперемешку стоят сложенные из кирпича и деревянные [дома], размеры [их] тоже неодинаковы. [Это] – старая столица, поэтому и дома здесь старые, и по блеску и великолепию [Москва] уступает Петербургу.

В "Географии" говорится, что Москва называется также М у с у к о у. [Она] находится в центре России, на 55°36' северной широты. Была построена как столица русских королей около 1200 г. (1 год
85 Сёдзи)[44]. // Это первый по величине город в Европе. Окружность Москвы свыше 10 верст, население около 150 тысяч человек, нет таких товаров или ремесел, каких не было бы в Москве. В ней свыше 6 тысяч крупных торговых заведений[a]. Казенная

---

[a] У Такэо (стр. 157): "60 крупных торговых заведений".

дорога до Петербурга построена в 1718 г., на ней имеется 24 станции, на каждой станции всегда наготове 20 перекладных лошадей, так что никакой задержки в пути не бывает. Летом ездят на повозках, зимой – на санях. Скорость движения такая, что расстояние в 200 с лишним японских ри покрывается за трое суток.

ПЕТЕРБУРГ – это новая столица России, построена она в высшей степени красиво. Через Петербург протекает большая река, называемая Нева, [на которой] имеется три острова. Площадь [города] больше двух квадратных ри (в японских мерах). Дома все кирпичные, высотой в 4–5 этажей. Жилища простых жителей от домов правительственных чиновников особенно не отличаются.

Посредине улиц проведен канал шириной в 10 саженей, в него направляется вода из Невы для нужд [населения]. Оба берега выложены крупными кусками шлифованного камня. Каждый такой камень имеет площадь в 8–9 сяку, и поэтому даже во время дождя можно ходить по берегам канала, не боясь запачкаться в грязи. Через каждые 20 саженей сделаны каменные лестницы, чтобы брать воду.

Кроме того, по обоим берегам реки стоят железные перила высотой около трех сяку, они украшены сквозным резным узором, а по краям обрамлены золотом; работа такая искусная, что невозможно выразить словами.

С обеих сторон улиц через каждые 20 саженей стоят шестигранные медные столбы высотой около 3 саженей[45] со стеклянными фонарями. [Фонари] стоят на каменных основаниях размером около 6 квадратных сяку и на разных сторонах [улицы] устанавливаются попеременно, // так 86
что получается, что эти основания стоят через каждые 10 саженей. С наступлением сумерек в фонарях зажигают восковые свечи, и они продолжают гореть до я ц у д о к и[a], после чего гаснут. Однако там и сям фонари остаются гореть всю ночь, поэтому на улицах не пользуются переносными фонарями.

Через канал в удобных местах построены мосты. Все мосты каменные, без опор, строились от обоих берегов [к центру], посредине поднимаются.

Через главное русло Невы переправляются по наплавным мостам. Длина самого большого из них 120 саженей.

---

[a] 2 часа ночи.

Устроен он так: через реку установлен ряд судов параллельно друг другу, каждое грузоподъемностью около 500 коку; они закреплены двумя большими железными якорями, сброшенными в реку с кормы и носа каждого судна. С одного судна на другое переброшены квадратные балки, покрытые сверху толстыми досками. На обоих концах моста имеются ворота. С полуночи движение по мосту запрещается. По два судна, стоящих ближе к берегу, с каждой стороны моста убираются и образуются проходы для кораблей. Прибывающие корабли идут вверх по реке с правой стороны, а уходящие спускаются вниз с левой стороны. Вне зависимости от размера проходящего судна с каждого взимается сбор по 20 медных монет. Прохода кораблям нет с муцудоки до коконоцудоки[a]. Если ночью кому-нибудь нужно переправиться, то нанимают лодку: стоимость переправы 14 копеек.

Царский дворец стоит на южном берегу Невы. Его протяженность – 2 тё (в наших мерах), вокруг него нет ни толстых с навесами стен, ни высокой ограды, и он ничем не отличается от домов простых людей. Верно, у ворот дворца всегда стоит часовой с ружьем и охраняет его, только этим [он и отличается от других домов]. Главное здание дворца пятиэтажное, сложено из кирпича. Построен дворец так искусно, что [просто] невозможно и вообразить. В сторону реки выстроены в ряд 250 пушек; говорят, что в день рождения царицы они делают по семь выстрелов.

87 // Рядом с дворцом есть одно каменное здание. Оно четырехэтажное и сделано из мрамора (разновидность дайрисэки). Его длина 60 саженей, сделано оно особенно искусно и красиво. [История этого здания такова]. Ныне царствующая императрица Екатерина приказала одному министру в озноменование ее восшествия на престол построить из красивого камня храм[46]. Но министр из корыстных соображений храм не построил, а из того камня выстроил дворец для себя. [Когда] это обнаружилось, [министра] сослали в отдаленные места, а дворец его отобрали, кое-где переделали и превратили в отдельный дворец царицы. Однако оказалось, что [в нем] настолько сыро, что жить невозможно, и поэтому сейчас он стоит пустой, на замке.

---

[a] Муцудоки – 6 часов утра, коконоцудоки – полночь.

Все стены [в этом дворце] обтянуты парчовой тканью, но говорят, что от сырости она сгнила, обвалилась и сейчас лежит так, сваленная в кучу. Вообще [весь этот дворец] сделан с исключительным великолепием. Его постройка была закончена лет двадцать пять-двадцать шесть тому назад. После этого последовал новый приказ о постройке каменного храма. Храм, как и дворец, строится из отборного камня [размером] более 6 сяку с каждой стороны. Для строительства собрали много сотен человек, и, хотя от начала прошло уже четырнадцать лет, [храм] еще и наполовину не закончен.

В двух тё к востоку от царского дворца находится сад, [он имеет] в длину 7 тё и в ширину 3 тё (также в японских мерах). В [саду] сооружены дворец и беседки, а по сторонам дорог одна за другой стоят статуи мужчин и женщин из красивого камня. Построено множество фонтанов, [и все это] красиво сочетается с природой. Говорят, что прежде клумбы делались в форме шестиугольников или восьмиугольников, цветов или замысловатых узоров, а внутри [клумб] высаживали всевозможные цветы, душистые травы и деревья. Теперь же [растительность] высаживается без какой-либо определенной формы, все кругом благоухает, и [среди деревьев] вьются и петляют тропинки,
// сделанные нарочно так, чтобы можно было заблудиться 88
и не найти выхода.

В этом саду есть беседка площадью около семи квадратных саженей, в ней все, от крыши и перекладин до столбов и фундамента, сделано из всевозможных раковин, даже внутренние украшения в виде птиц, зверей, цветов и деревьев так искусно и тонко отделаны раковинами, что не отличишь от настоящих.

[В Петербурге] во многих местах имеются школы, детские приюты, больницы и т. д. В трех пунктах расквартированы войска лейб-гвардии, в каждом из них постоянно находятся по четыре с лишним тысячи солдат и коней.

К югу от понтонного моста установлена большая глыба камня [высотой] в три с лишним сажени, окруженная каменной оградой, а на камне высится статуя мудрого царя-восстановителя Петра[47] верхом на коне. Под копытами у коня – изваяние растоптанной большой змеи. Говорят, что, когда начал строиться Петербург, в месте под названием Петергоф жила ядовитая змея, которая наносила вред людям. [Если] кто шел туда, обратно не возвращался. Услы-

шав об этом, Петр вскочил на коня и отправился туда. [При виде его] большая змея сжалась от страха и не могла двинуться, [а Петр] направил на нее коня и растоптал насмерть. То место, [где жила змея], превратили в сад. Многие из соседних народов, услышав о божественном могуществе Петра, стали один за другим изъявлять ему свою покорность. Статуя отлита из бронзы, ее величина 2 дзё 2–3 сяку, она была сделана по повелению ныне царствующей императрицы Екатерины. На камне-пьедестале золотыми буквами высечено: "П э т о р у П э р у о й" (то есть "Петру Первому") "Э к а т е р и н а ф у т о р о э" ("Екатерина Вторая") и дата: "6 августа 1782 г." (2 год Тэммэй).

Напротив дворца среди реки Невы есть усыпальница[48]. Нева – большая река, в том месте [она] шириной в 1 вер-
89 сту, // а выше – более 2 верст. Длина усыпальницы 6 тё, ширина больше 3 тё (в наших мерах), она продолговатая, шестиугольной формы (по-видимому, это то, что в "Географии" называется главным замком, а нынешний дворец – это то, что раньше называлось летним дворцом). [Усыпальница] окружена высокой глиняной стеной, [в которой] с четырех сторон имеются ворота. С передней стороны устроены большие ворота, верх которых построен в виде высокой башни, а на ней помещены большие часы с боем. [Башня] такая большая, что не хватает слов, [чтобы ее описать]. Говорят, что ее видно из Царского Села, [находящегося оттуда] на расстоянии 27 верст; бой часов слышен более чем на две версты. Колеса [часов] такие большие, что выглядят, как колеса наших водяных мельниц.

Внутри ворота выше балки окрашены в желтый цвет и на них темно-серым цветом нарисован герб России – двуглавый орел.

У внутренних ворот по обеим сторонам установлено по пять пушек. С 1 мая, когда царица уезжает в Царское Село, и до 1 сентября, когда она возвращается, из этих пушек ежедневно при восходе солнца производят один выстрел, [и там] поднимается флаг с красной, белой и синей полосами. А при заходе солнца снова производится выстрел и флаг опускается. Высота флагштока 7–8 дзё, флаг тоже поразительно большой.

Внутри больших ворот, по правой стороне, стоит башня со статуей Петра[49]. Статуя сделана в натуральную величину. В обеих руках Петра большой ключ. Что это значит, не выяснили. Верно, знатные люди в той стране носят на

поясе ключи, и по цвету шнура у этих ключей можно узнать их ранг. [Человек], называемый камергером, в случае отсутствия у царя наследника наследует престол от его семьи. Он всегда носит на поясе ключ.

В башне с левой стороны стоит статуя святого Николая[50]. Его лицо отлито из золота, а одежда – из серебра.

Дальше // находится гробница Петра. Она сложена из 90
красивых камней. Надпись на камне сделана золотой инкрустацией. Верхняя часть усыпальницы – дом с толстыми стенами, а нижняя выложена мрамором. Дом заключен в стеклянный футляр так, что ему можно поклониться снаружи.

К северу от усыпальницы, за рекой находится дворец наследника-царевича. Это шестиэтажное кирпичное здание. Однако [цесаревич] живет не здесь, а в царском дворце вместе с государыней.

Противоположная сторона, [куда выходит] понтонный мост, называется Васильевский остров. [Находящиеся] там кварталы делятся на шесть линий. Восточную часть занимают магазины иностранных купцов, к северу от понтонного моста находится сокровищница[51], в которой выставлены сделанные из камня головы людей, а также уши, носы, руки, ноги, коровы, лошади, овцы, свиньи, собаки, олени и т. д. В июне и июле сокровищница открывается для общего обозрения. Говорят, что ее построил тоже Петр.

Говорят, что на этом же острове устроено место для экзекуций, но на нем наказывают только солдат, совершивших проступки; простых же людей наказывают в тюрьме.

К востоку от царского дворца находится монастырь Александра Невского. Этот монастырь красотой и величественностью постройки [своих] храмов отличается от всех других монастырей. Внутри монастыря имеется постройка вроде кладовой [размером] в 3–4 сажени с каждой стороны. Около нее по четырем сторонам и днем и ночью стоят четыре солдата с копьями в руках и неослабно охраняют [ее]. Говорят, что там покоятся останки царя[52].

С западной стороны [от дворца] построена теплица для выращивания трав и деревьев в зимнее время. Она представляет собой одно здание, изогнутое тремя коленами. Ее длина больше 25 тё (в наших мерах), а высоту можно себе представить, если там растут даже большие деревья.
// Земля под теплицей вынута, и там всегда жгут огонь. 91

Для измерения температуры имеются градусники[53], и, если становится слишком жарко, открывают окна и проветривают [помещение].

Вообще в столице такое множество всяческих необыкновенных и редкостных вещей, что не хватает слов все описать. [Кōдаю] пробыл там каких-нибудь девять месяцев и за это время увидел не более сотой доли того, что там есть. И поэтому написанное здесь – это лишь самые краткие сведения.

В "Географии" говорится, что это место первоначально называлось Ингрия, или Ингерманланд[54]. Царский дворец впервые был здесь построен в 1702 г. (15 г. Гэнроку)[55]. За 150 лет до того эта местность была захвачена Швецией и в тот же год снова отвоевана [Россией]. Поэтому здесь и был заложен город для укрепления границы. А поскольку основателем [его] был Петр, [город] назвали Петербургом. Он расположен на 60° северной широты и обращен к Финскому заливу. Раньше между Ладожским и Онежским озерами была лишь узенькая протока, по которой движение крупных судов было невозможно, вследствие чего здесь постоянно не хватало продовольствия и были очень плохие условия для торговли. А потом по приказу Петра в 1718 г. (3-й год Кēхō) начались работы по прокладке между этими озерами на расстоянии в 16-17 ри (в наших мерах) каналов, по которым могли бы проходить крупные суда. Работа была завершена через 24 года, то есть в царствование второй царицы Анны[56]. На работах по прорытию каналов ежедневно использовалось 14 тысяч рабочих. После этого стало возможно перевозить здесь грузов
92 сколько угодно, благодаря чему государство // стало процветать, народ разбогател, соседние страны получили блага от того [канала], да и во всем мире нет никого, кто не думал бы об этом деле, как о величайшем благе.

Собственно говоря, эта местность является тремя островами, разделенными рекой Невой. Остров, на котором находится главный замок, называется Иени-Саари[57], или Хаасэн. Внешние стены главного замка образуют шестиугольник (это то, что в нашем тексте названо усыпальницей). Второй ост-

ров называется Адмиралтейским. Адмиралтейство – название правительственного учреждения[58]. [Остров и] получил свое название потому, что здесь расположено учреждение, в котором обсуждаются правительственные дела. Снаружи здание это имеет форму пятиугольника (на карте города оно называется ф у н э г у р а – корабельня, помещение для кораблей). Здесь же стоит дворец для укрытия от летней жары (в нашем тексте он назван царским дворцом).

Третий остров называется Васильевским. Город в этом месте делится на двенадцать [59] [линий]. С [другими] двумя островами [он] соединяется понтонными мостами. Это место было застроено Екатериной Петровной[60]. [В городе] есть также монастырь Александра Невского. В нем покоятся останки Петра[61]. Они были помещены сюда в серебряном гробу по приказанию царицы Елизаветы. По форме монастырь напоминает двуглавого орла: центральное здание представляет собой тело орла, две башни – две главы, правое и левое здания – крылья. Поэтому он и по форме, и по величине отличается от всех прочих монастырей.

Площадь города 2 квадратных ри (в наших мерах), число домов – свыше тысячи.

ЦАРСКОЕ СЕЛО. Это дача царей. Находится в 22 верстах от Петербурга, к нему ведет прямая, ровная, как точильный камень, дорога шириной более восьми саженей. Царица выезжает сюда и живет тут с 1 мая до 1 сентября. // В течение этого времени сюда же съезжаются все 93
сановные люди и здесь же вершатся все государственные дела, как великие, так и малые. Вдоль дороги от главного дворца до этого места по обе стороны через каждые 20 саженей стоят каменные столбы с фонарями, вышиной столбы в 5 саженей. Они сделаны из кусков мрамора всевозможных цветов. Формой коробка фонаря не особенно отличается от наших каменных фонарей. Столбы круглые, [а их] основания квадратные. [Основания сложены] в форме трех ступеней: верхняя – из красного камня, средняя из белого, нижняя из черного. Вокруг [них] сделана каменная балюстрада. [Она тоже] построена из всевозможных красивых камней.

Через каждую версту стоят каменные столбы для обозначения расстояния. [Их] основания также представляют собой три ступеньки из красных, белых и черных камней. Высота [оснований] 4 сяку 5–6 сунов, высота [самого] столба приблизительно такая же. Сделано все это весьма изящно и очень красиво.

Ворота при въезде на дачу железные, их створки по краям отделаны золотом. Ширина створок три сажени, над воротами – каменная плита с надписью золотыми буквами: "Екатерина Вторая". Ворота во внутрений сад каменные, их створки выложены разноцветными камнями. Они построены в дар императрице князем Потемкиным, [поэтому] на основании каменных столбов вырезан год и имя: "Потемкин".

Столбы и верхнее перекрытие ограды, идущей вправо и влево от ворот, сделаны из больших камней, а сами ворота выложены из камней [в форме] решетки. Столбы расположены через каждые 9 сяку и соединены очень прочным верхним перекрытием, постепенно понижающимся к столбам.

Говорят, что на сооружение этих фонарей, верстовых столбов и каменных ворот были израсходованы огромные средства, но когда по окончании работ царица впервые
94 приехала сюда, // то, услыхав, какая громадная сумма израсходована на все это, только рассмеялась.

Расстояние от ворот до [здешнего] главного дворца – одна верста. Дворец пятиэтажный. Кодаю здесь впервые удостоился аудиенции у императрицы. На третьем этаже дворца устроен сад длиной в 30 с лишним саженей, шириной в 20 саженей. Каждый день рано утром, пока царица еще не вышла из спальни, в этом саду высаживаются свежие цветы, чтобы только проснувшись, [императрица могла] любоваться [ими]. Ведает этим садом человек по имени Буш, он постоянно собирает и выращивает диковинные и необыкновенные цветы и травы разных стран и пересаживает [их в сад]. Говорят, что там растет много даже больших деревьев в целый обхват толщиной. Под садом – двухэтажный дом, его крыша сделана плоской, и на [ней] устроен сад. Поистине, никогда не подумаешь, что [он] искусственный и только удивляешься.

В саду за дворцом устроены искусственные холмики и пруды, которые по красоте соперничают с естественными. В прудах устроено много разных водяных механизмов, а

также мельниц. В прудах сделаны острова, построены башни, на берегах держат лебедей, журавлей, павлинов, индюков и прочих диковинных и редких птиц. Летом на этих прудах часто развлекаются состязаниями в гребле внуки императрицы. От входа в сад до прудов 130 саженей справа и слева от дороги стоят мраморные статуи на подставках высотой в 8 сяку. Среди них есть и мужчины и женщины, все они голые, некоторые из них сидят, другие стоят, а иные скорчились. У них все сделано откровенно, вплоть до тайных мест. Работа настолько искусная, что невозможно выразить словами, но смотреть на них очень неприятно и как-то жутковато.

Есть там и зоологический сад. В окружности он имеет больше трех верст. Обнесен высоким забором. В нем содержится // много различных животных, говорят, что есть 95
даже слоны. Этот зоологический сад открыт ныне царствующей Екатериной.

В "Географии" говорится: Сарской село, или Сарску село. Недавно там открыта новая царская дача. В 1754 г. (4-й год Хōрэки) были сделаны водяные забавы и фонтаны, которые еще больше украсили ландшафт и представляют прекрасное зрелище. Сарской село и Сарску село - это различные произношения одного [и того же] слова.

Инородцы

России покорна в общем 51 народность. Кōдаю и его спутникам удалось близко соприкоснуться лишь с немногими из них, но и этого достаточно, чтобы удивляться различию человеческой натуры, множеству хорошего и дурного [у разных народов], радоваться хорошему и возмущаться безнравственностью плохих обычаев. О некоторых [из народностей мне удалось] получить сведения и из европейских книг, которые я дополнил [собственными] соображениями; о иных же известны лишь названия, которые [я] и перечислил, чтобы заняться изучением [их] позже[62].

Российские господа - так называются сами русские[63].

Поляки.

96 // Чухонцы. Где они живут, неизвестно, но в Москве, в Петербурге, Каменном острове, много [чухонцев] работает в качестве слуг. Мужчины носят короткие сюртуки (название одежды, см. рисунок), а женщины одеваются так же, как и русские, голову повязывают белым полотенцем, на котором выткан белый выпуклый узор.

Болгары.

Литовцы.

Немчины.

Шведы [64].

Датчане [65].

Греки – это жители Греции, негры. Носы [у них] вздернуты кверху, губы вывернутые и очень красные. [Они] приехали в Петербург для торговли на следующий год после восшествия на престол ныне царствующей царицы [Екатерины]. Однажды после азартной игры с русскими они затеяли ссору и двенадцать греков убили четверых русских. Из-за этого посланник (чиновник, [прибывший] для несения службы из иностранного государства; подробнее см. в разделе о чиновниках) тотчас же велел арестовать их и хотел предать смертной казни. Но царица приказала сохранить им жизнь. Однако [посланник] ответил, что [они] совершили тягчайшее преступление, отняв у людей жизнь, и поэтому должны быть высланы на родину и [там] казнены. Тогда [Екатерина] приказала снова во что бы то ни стало спасти им жизнь, и все двенадцать чело-
97 век были наказаны 1500 ударами плети // и освобождены. После этого им были пожалованы жилища и земля в Ииго-роде [?] и было приказано выдавать им на расходы по 15 копеек в день на человека. Впоследствии все они женились и стали себе зарабатывать тем, что делали из камня трубки [для курения], а их жены стали вышивать головные платки и продавать их сибирским женщинам. Сейчас и мужчины и женщины носят русскую одежду.

Армяне [происходят] из Армении, которая находится на самом западе Азии и принадлежит Турции.

Чухны [66].

Эстляндцы.

Ливонцы.

Лопари.

Пермяки [живут] в Пермии [67], находящейся на границе Сибири. [Пермия] расположена более чем в 230 ри (в на-

ших мерах)[68] к северу от Москвы. [Из них] более двадцати тысяч человек добывают себе средства к жизни тем, что выпаривают соль из морской воды.

Зыряне.

//Мордва[69]. 98

Чуваши[70] живут в районе Нижнего Новгорода.

Черемисы[71] живут на границе Европы и Сибири. Волосы на голове у них красные, [и этим они] похожи на русских. [Их] одежда походит на сюртук, но короче, а на пояснице много складок. [Одежду они] шьют не из сукна, а больше всего из материи вроде т о р о м э н[72]. Повязываются поясом, сотканным из шерсти, шею обматывают платком, подошва на обуви круглая. Женщины носят короткие штаны. Люди низкого положения не делят одежду на верхнюю и нижнюю части, а шьют все платье целиком и так носят. [Всю одежду они шьют] из льняного полотна (а м а ф у)[73] или из материи вроде ситца[74]. Голову повязывают полотенцем.

Вотяки живут вперемешку с русскими между Нижним Новгородом и Москвой. Одежда мужчин похожа на сюртук, но короткая и украшена большим количеством полосок из красного сукна, пришитых поперек груди и спины. Женщины одеваются одинаково с русскими, а поверх платья надевают еще юбку. Верхняя часть одежды украшается большим количеством пуговиц, голову повязывают белым полотном, а поверх этого надевают высокое кольцо, сделанное из выгнутого дерева и украшенное звоночками и бусами. Говорят, что вид у них очень забавный.

Вогуличи[75].

Татары[76] – это д а т т а н.

Волосы на голове они бреют, только на макушке оставляют пучок в 1 сун 5 бу, заплетают его в три пряди // свешивают назад. На висках тоже оставляют немного волос, [а на голову] надевают маленькую шапочку.

Одежда короткая, еле доходит до поясницы, делается из шкур животных или из сукна. Женская одежда шьется из хлопчатобумажной ткани, а [она] длиной в полный рост. В жилище [у них] хорошо пригнанный пол застилается чем-то вроде сукна. За дверью обувь снимают и входят внутрь. [Татары] живут там и сям, начиная от Тобольска.

Их вождь находится в Казани, имеет чин полковника. И одежда, и жилье [у него] русского образца. Все налоги

с татар собираются [сначала] к этому вождю, [а потом] отправляются в Россию. Нынешний вождь женат на русской.

Обычная пища [татар] – лапша. Готовят [ее] так же, как у нас, варят в молоке и едят. У людей низкого положения печей в доме нет (подробнее о печи см. в разделе о жилище), очаг у них по форме походит на наш, но только с трубой, как у русских.

> Татария – это общее название [стран] от северной части Азии и на запад до самой границы Европы. В последнее время она делится на три части, одна [из которых] называется Русской Татарией, а в России она именуется Сибирью. Другая часть называется Китайской Татарией. Она начинается от границ Сибири в северной части Амура и вдоль Великой китайской стены тянется до района моря Созвездий[77]. Третья – это независимая Татария. На юге она граничит с Персией и Моголами, на востоке доходит до Китайской Татарии, а на северо-западе достигает границы Европы. Татары, о которых говорится здесь, должно быть, принадлежат к народностям независимой Татарии.

100 //Ногайцы.

Кумыки.

Туркменцы.

> Туркменцы – это армянская народность.

Башкирцы.

Киргизцы.

Бухарцы.

Барабинцы.

> В "Географии" говорится, что барабинцы живут по обеим берегам реки Иртыш, занимаются охотой, рыболовством и скотоводством.

Телеуты.

Качинцы.

Бельчиры.

Якуты.

> Подробнее [о них] см. в разделе "Названия земель, где побывали [потерпевшие кораблекрушение]".

Черкасы.

> По-видимому, это с и р у к а с и. В "Географии" говорится, что [их] земля находится между Каспийским[78] и Черными морями, [ее] ширина более

120 ри (в наших мерах) [79]. Часть [этой страны] принадлежит России, а часть – Крыму (турецкое владение). // Туземцы занимаются охотой и земледелием, а также скотоводством. Женщины там очень красивы все время шьют себе новые платья, наряжаются и украшаются. Еще там разводят хороших лошадей, отличающихся своими прекрасными качествами, а также и высокой ценой. 101

Абхази [80].

Осетинцы.

Кисты.

Монгольцы.

Калмыки [81].

Это кармаки. В "Коурантэнторуко" [82] (название книги) говорится, что обитают [они] по берегам реки Волги [83] и Каспийского моря. Климат [там] очень холодный, весь год подобен зиме. Живут скотоводством. Очень любят конское мясо, едят его сырым.

Буряты, или брацкие. Живут там и сям между Охотском и Иркутском. Цветом черны, выражение лица очень страшное. И мужчины и женщины носят косы, а женщины стараются, чтобы их косы были возможно длиннее и для этого приплетают к ним чужие волосы. Они никогда не моются в бане и поэтому такие грязные и [от них] сильно пахнет даже на расстоянии. Одеваются в шкуры собак и овец, живут в восьмиугольных очень низких и грязных жилищах.

//В "Географии" говорится, что буряттэн живут по берегам реки Ангары. Дома, имеющие шестиугольную или восьмиугольную форму, плетут из ветвей деревьев. Разводят много коров и лошадей и постоянно кочуют. На одном месте остаются не больше одного-двух месяцев. Буряты, братские, буряттэн – это все видоизменения одного слова. 102

Самоеды.

Это самоидеи. В "Географии" говорится, что их земли – на побережье Ледовитого океана. Местность эта лежит за Северным полярным кругом, между реками Енисеем и Леной, и поэтому там жестокий холод. Люди там совсем необычные: очень низкого роста и такие отвратительные на

вид, что сказать невозможно; лица [у них] желтовато-коричневого цвета, глаза узкие, щеки надутые, как будто [они] набрали воздуха в рот. Летом [у них] одежда из рыбьей кожи, зимой одеваются в шкуры зверей, которые они целиком обертывают вокруг тела. Женщины поступают также. Живут в земляных ямах. Бьют острогой тюленей. Обычная пища – сушеная рыба и мясо зверя. Вероятно, это и есть страна лилипутов.

Койбалы.

Карагиты[84].

Сайоты[85].

103 //Тунгусы – [это] люди, живущие по обе стороны реки Тунгуски, [они] черные, с узкими глазами, обычаи [у них] так же, как и у якутов, отвратительны. Нижнего белья [у них] нет, одежду из шкур надевают прямо [на тело]. Домов [они] не строят, а делают из шкур животных нечто вроде палаток; переезжая с одного места на другое, [эти палатки] удобно перевозить во вьюках. У тунгусов, так же как у якутов и бурят, нет ни письменности, ни религии.

В "Географии" говорится, что у тунгусов плоские носы, узкие глаза, в раннем возрасте детям вышивают на лицах узоры темно-синими нитками, и дети от боли очень плачут. В старые времена [такую] вышивку делали по всему телу, а теперь только на лице. Сообщается, также, что в этой работе они различают очень искусных и плохих мастеров. Но, по-видимому, сейчас тунгусы постепенно перенимают русские обычаи и больше так не делают, во всяком случае Кōдаю̄ и его товарищи говорят, что не видели людей с вышивкой на лице. [В "Географии"] говорится также, что постоянная пища тунгусов – собачье мясо, которое они очень любят, а из шкур р э н д з и р а[86] (то есть оленя. Подробнее в разделе о животных) делают себе одежду. Большинство их христиане, о существовании буддизма даже не знают. Обычно мужья имеют по две, а иногда по три и четыре жены.

Юкагиры. Живут на побережье Ледовитого океана.

Чукоты, или чукчи. Живут между Тигилем и Охотском, то есть в Охранском. Обычаи одинаковые с камчадалами

(жители Камчатки, [о них] см. выше). Мужчины повязывают голову материей. // В [их] землянках есть печи 104
(см. в разделе о жилище). Окна затягивают рыбьей кожей, но пользуются также и стеклом. Находятся под управлением ижигинского начальника.

Коряки, или корэйки.

В "Географии" говорится, что корэйки живут у Пенжинского залива. Их земли очень обширны. Туземцы все время кочуют и постоянного места жительства не имеют. [Коряки] отличаются *жестоким и свирепым нравом*. Когда человек умирает, его труп сжигают[87]. Разводят великое количество рэндзиров (см. выше) и ежегодно их шкурами платят налог по 12 тысяч штук. О камчадалах подробно см. в разделе "Названия земель, где побывали ["Кōдаю и его спутники]".

Курильцы.

В "Географии" говорится, что Курильские острова тянутся от южного берега Камчатки на юго-запад. Из них приметных 25 островов, количество мелких неизвестно. Все близкие к Камчатке острова подчиняются России, дальние же каждый управляется своим вождем.

Говорят, что торгуют они главным образом с Японией, отсюда можно думать, что это те острова эдзосцев, которые у нас называют Тисима.

Алеуты[88].

Так называются жители Алеутских островов. Амчитка, куда впервые были прибиты морем потерпевшие кораблекрушение, // также один из этих 105
островов. [Обо всем этом] подробно сказано выше.

Название 52 государств, с которыми Россия ведет торговлю

С Россией ведут торговлю пятьдесят два государства. В этот же список [я] включил все государства, именуемые императорскими, даже если [эти страны] и не имеют торговых отношений [с Россией]. Против названий тех государств, которые

упоминаются в минских книгах, [я] указал иероглифы; те же [государства], названия которых [в китайских иероглифах] пока неизвестны, [я] оставил так, чтобы в дальнейшем выяснить.

Азия

Японское. Великая Япония.

Наша империя пока еще не имеет торговых отношений с Россией, но [я] включаю ее название в этот список по указанной выше причине.

Китайское. Сина, то есть Дайцинское государство.

Персидское. Харусия[89].

Великомогольское. Государство Великих Моголов.

[Все] указанные выше четыре государства управляются императорами.

106 //Мекка. Находится в Арабском государстве.

Хартахасское.

Биджапур. Хисапуру.

Горкундаское. Горуконда.

Калькуттское. Карикато.

(Все [эти земли] находятся в Индии, на юго-запад от реки Ганг).

Кохининдийское[90].

Сиамское. Сямуро.

Камбоджийское. Камбодзя.

Ава-Пегусское; Ава – это, вероятно, Ява, а Пегусское – Пэгу. То, что [эти две страны] соединены в одну, по-видимому, ошибка[91].

Аракинское. Аракан.

Акамское. Акан. (Обе [эти страны] находятся в Индийском государстве, в стороне от Ганга.)

Тонкинское. Тонкин.

Кохинхинское. Котин[92].

Велико-Тибетское. Тэбэтэ.

107 //Молуккское. По-видимому, Мароку. Находится на морских островах, разбросанных ниже экватора; правильнее было бы включить ниже, в раздел морских островов; сюда попало, вероятно, ошибочно.

Кульджаское.

[Все] перечисленные выше шестнадцать государств управляются королями, князьями или вождями.

Мальдивское. Острова Марутибэ, или Банто. Находятся в Индийском океане, ниже экватора.

Кандийское. Кандэя находится в Средиземном море[93].

Ассамское. Ассам находится в районе, прилегающем к реке Ганг; сейчас принадлежит Великим Моголам. В раздел островных государств включен ошибочно[94].

Мадуранское. Относится к яванской земле[95].

Борнэоское. Борунэо.

Макассарское. Находится на Целебесе /Сэрэбэсу/.

Тернайское. Тэрунадэ (также находится в Индийском океане)[96].

Перечисленные выше семь государств находятся на морских островах, в каждом из них есть свой вождь, который управляет ими, а некоторые принадлежат крупным государствам.

//Европа 108

Российское. Росийя.

Германское. Другое название – Римское, Дээрумания.

Оттоманское. Другое название – Турецкое, Торуко[97].

Перечисленные выше три государства управляются императорами.

Португальское. Порутогару.

Гишпанское. Исупания.

Французское. Фурансу.

Итальянское. Итария.

Английское. Ангэрия. Другое название – Великобританское – Дай-Буритания.

Датское. Дания, то есть Дэйномарука.

Шведское. Сууэсия.

Польское. Порония.

// Венгерское. Онгария. 109

Прусское. Пуройсэн.

Указанные десять государств управляются королями.

Голландское. Орандо.

Швейцарское. Сууэтия.

Венкрийское[98].

Генуэзское. Дзэнуа. Находится в Италии.

Луккское. Находится в Германии.

Указанные выше пять государств управляются вождями.

Африка

Алжирское. Аругиру.
Тунисское. Цунису.
Триполитанское. Тэрипори.

Эти три государства. управляются вождями, сейчас большинство их подчиняется Турции.

Америка[99]

Апацурахасукой.
Косасукой.
Кахагинисукой.
Куиккипарукунсукой.
Всего четыре государства.
Общее число всех государств – 52[100].

//КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ 111

ГЛАВА V

Российская генеалогия

Что касается российской генеалогии, то предком-восстановителем /России/ был Петр Первый, предок теперешних царей в пятом колене. Слово "первый" и значит "первый император", или /по-японски/ П э т о р у д а й и с с э й. Он был 7 сяку 2 суна ростом, стал для всех образцом; обладая проницательным умом, /Петр/ ввел новые законы и произвел реформы всего, что было принято исстари, вплоть до обычаев, одежды, этикета и языка. После этого в стране установился порядок, и многие из ближайших государств изъявили /ему/ покорность. Так постепенно земли /России/ расширялись, страна богатела, народ благоденствовал. Население так признательно этому государю за благодеяния, что до сих пор почитает /его/, будто основателя государства; о том, что было до него, особенно не рассказывают, да и мало кто толком знает /об этом/. Кōдаю̄, когда был в /России/, пытался расспрашивать о том и о сем, но что было до Петра, так ничего и не смог узнать.

Второй /на троне/ была императрица Екатерина Первая, это также значит Э к а т э р и н а д а й и с с э й. Она
была супругой прежнего императора Петра. // Первую суп- 112
ругу Петра звали Анна[1]. /Она/ родила царевича Александра Петровича[2]. Сказав, что Александр оказался недостойным и не способен наследовать царский престол, Петр собственноручно избил /его/ до смерти просмоленной веревкой[3] (просмоленная веревка – это толстая веревка, свитая из конопли и смазанная смолой, в той стране – орудие наказания). Говорят, что императрица Анна также была строптива и держала сторону царевича, поэтому и она была избита до смерти[4]. После этого Петр однажды поехал в Швецию и привез оттуда в Россию женщину низкого положения, но она оказалась умной и добродетельной, поэтому

/Петр/, возвысив /ее/, сделал императрицей. Еще при жизни Петра она помогала ему в делах управления государством, а после смерти Петра, согласно завещанию /мужа/, наследовала престол.

Третьей на троне была Анна Ивановна[5].

Четвертой – Елизавета Петровна[6].

Пятой – ныне царствующая Екатерина Алексеевна, называемая также Екатерина Футурой. Футурой значит "вторая". Второй называется потому, что /она/ вторая из императриц по имени Екатерина, вторая по отношению к Екатерине Первой. В порядке родословной императоров /она/ пятая[7], но именуется футурой, в смысле: Екатерина Вторая. Если после этого будет еще императрица по имени Екатерина, то которой бы по счету в родословной императоров она ни была, ее будут называть Екатериной Третьей. Говорят, что ныне царствующая /императрица происходит/ из государства, которое называется "Немец".
113 // В этом году, то есть в году быка, младшего брата воды[a], /ей исполнилось/ шестьдесят четыре года.

Цесаревичу Павлу Петровичу 39 лет, супруге цесаревича Марии Федоровне 34 года, она тоже из немок, говорят, что редкая красавица.

Внуку императрицы Александру Павловичу 16 лет, второму внуку, Константину Павловичу, 14 лет, говорят, что /его/ обещал усыновить король Франции.

За ними следуют две внучки: старшая – Александра Павловна, 10 лет, и вторая – Елена Павловна, 9 лет. Говорят, что она обручена с английским наследным принцем. Далее следуют Мария Павловна, 7 лет, и Екатерина Павловна, 5 лет.

В книге "Бэсикэрэхинги хан рёсурандо"[8], переведенной Ёсио Нагафуми[9], говорится, что Россия прежде была королевством, а в 1514 г. (11 г. Эй/сё/) унаследовала императорский ранг греческого императора и стала именоваться империей. С 1645 г. (2 г. Сёхо), когда на трон вступил император Алексей Михайлович, в стране установился порядок. Алексей умер в 1675 г. (3 г. Эмпо)[10], и трон наследовал царевич Федор Алексеевич, который через восемь лет скончался бездетным. Пре-

---

[a] 1793 г.

стол перешел к его младшему брату Ивану Алексеевичу. Но он от рождения страдал падучей болезнью[11], а к тому же из-за глазного недуга стал терять зрение и поэтому менее чем через год уступил престол своему малолетнему брату Петру Алексеевичу. // Это и есть Петр Первый, именуемый предком-восстановителем [России]. [Он] умер в 1725 г. (10 г. Кёхо̄) в возрасте 52 лет. [После него] остались разного рода указания, корые и стали законом для последующих поколений. 114

Его дети были еще малолетними, поэтому престол наследовала императрица Екатерина Алексеевна (то есть Екатерина Первая). [Она была] очень мудрой и добродетельной государыней и подданые охотно подчинялись ей.

[Она] умерла в 1727 г. (12 г. Кёхо̄) в возрасте 41 года, оставив завещание из 17 статей, которые служили дополнением к заветам прежнего императора. На престол вступил царевич Петр Петрович, 16 лет, сын покойного императора. Его называют Петр Ф у т о р о й[12] (ф у т о р о й значит "второй"). Он умер от оспы в 1730 г. (15 г. Кёхо̄). Трон перешел к племянице прежнего императора [Петра Первого] Анне Ивановне, дочери старшего брата Петра 1 Ивана Алексеевича. [Она] скончалась в 1740 г. (5 г. Гэмбун) 46 лет. На царство вступил племянник прежнего императора Ивана [13], но ему было несколько месяцев от рождения, а в 1741 г. (6 г. Гэмбун) малолетний император внезапно скончался от болезни, что вызвало большие волнения в столице.

[Затем] на престол вступила дочь императора Петра Елизавета Петровна. Когда она умерла, не установлено [14].

В 1762 г. (12 г. Хо̄рэки) престол наследовала ныне царствующая императрица Екатерина. Каково ее происхождение, не установлено.

Судя по изложенным выше сведениям, Екатерина является седьмой на императорском троне, после имератора-восстановителя Петра, но два императора - Петр Второй и Иван - были малолетними и царствовали недолго, по-видимому, поэтому, /о ней и/ говорили, /что она/ пятая на императорском троне.

В "Географии" говорится, что ныне царствующая
115 Екате//рина происходит из Германии, в 1744 г. (1 г. Энкē) она приняла греческую веру и 1 сентября 1745 г. (2 г. Энкē) вышла замуж за шведского наместника готторпского Петра Федоровича[15]. /Впоследствии/ Петр Федорович унаследовал престол от царицы Елизаветы и стал именоваться императором Петром Тэрий. Тэрий – это "третий", что значит Петр Третий. Однако вскоре же после вступления на престол /он/ умер[16] и престол перешел к его жене, то есть к ныне царствующей царице Екатерине.

Вступив на престол в 1762 г. (12 г. Хōрэки), /она/ вскоре же назвала наследником престола сына прежнего императора, Павла Петровича, Павел родился в 1754 г. (4 г. Хōрэки).

Из сказанного получается, что Екатерина – восьмая на российском троне после /Петра/ Восстановителя, здесь же она названа пятой, по-видимому, потому, что трое из императоров были на троне очень недолго.

Названия земли Немец, упоминавшейся в этой связи, на картах нет. На карте земного шара, составленной в России, названия Немец также нет. В "Географии" сказано, что недалеко от Москвы находится земля Немецка и в примечании /пояснено/: "Это значит "иноземное" государство". В России живет много людей, приехавших из Германии, и /их/ называют немецка, или иноземска.

Таким образом, поскольку говорят, что ныне царствующая императрица – немец, а в "Географии" написано, что /она/ из Германии, то можно заключить, что в России слово немец указывает на
116 Германию. // Адам, доставивший сюда потерпевших кораблекрушение, писал германские буквы, а называл их "немецкими", следовательно, можно думать, что "немец" означает "Германия". Однако пока что это только мои личные соображения, и хотя я и высказываю здесь их, но они еще нуждаются в дальнейшей проверке.

Земля и климат

Земли, которыми владеет Россия, очень обширны, они тянутся на много тысяч верст, и поэтому климат там неодинаковый: [в одних местах] тепло, [в других] холодно. В стране много пустынных, каменистых земель, на которых нет растительности. Горы все плоские, высоких гор нет. Леса представляют собой лишь заросли колючих кустарников и трав, большие же деревья редки. От Якутска до Петербурга идет сплошная равнина, гор совершенно нет.

Поскольку страна расположена близко к северу, там везде очень холодно, а окружающие [ее] моря все покрыты льдом. Большие реки и озера есть, но зимой они до дна промерзают, и через них можно переезжать на лошадях. Поверхность земли покрывается снегом и инеем и, замерзая, [становится] подобна зеркалу. Поэтому зимой все ездят на санях, запряженных лошадьми, а в некоторых местах в них запрягают орэн (разновидность оленей, см. выше) или собак.

Обычно снег выпадает с конца сентября и лежит до
апреля-мая, однако особенно глубоким не бывает. В ок-
рестностях столицы [глубина снега] не превышает 7–8 сунов
или 1 сяку. Особенно холодно в Якутске и Петербурге,
потому что они расположены ближе к северу; // нередко 117
там [бывает такой мороз, что] отпадают уши и носы, а
иногда даже остаются без рук и ног.

Летом лучи солнца не покидают землю, и даже ночью бывает светлее, чем в пасмурный день. Гуси и лебеди в конце весны прилетают обратно с юга и до начала осени успевают снести множество яиц и вырастить птенцов. (Как хорошо об этом сказал танский [поэт] Лу Би в стихотворении "Слово о лете в окрестных горах":

"И лишь за Лулунсэ
Трава так сочна,
Что гуси, наевшись,
Наутро не могут взлететь"[17].

Как раз в это время начинается линька, перья выпадают, и птица не может летать. Пользуясь этим, люди целыми семьями ловят птиц и кормят их, как домашних уток, а яйца собирают и едят. [В некоторых хозяйствах] бы-

вает по 4–5 самцов и более 200 самок. Однако в это время мясо становится невкусным, потому что в нем мало жира. А в общем-то там и птицы, и зверя мало.

Летом особенной жары не бывает, даже в суконной одежде без подкладки обычно не бывает жарко. В такой холодной стране, конечно, не растут пять злаков[18], сеют только гречиху, табак, огурцы, арбузы, фасоль, редьку, морковь, репу и салат. Рис привозят из Торэцукой (Турция), поэтому рис там очень дорогой: в столице 4 кана 500 моммэ[a] риса стоит 10 рублей серебром (соответствует 1 рё золотом на наши деньги), в Иркутске – 25 рублей, а в некоторых местах – даже 50 рублей серебром. Муги сеют повсюду к западу от Иркутска, 4 кана 500 моммэ муги стоят в столице и ее окрестностях 250 монов (соответствуют 15 серебряным моммэ на наши деньги), в Иркутске и его окрестностях – от 18–19 до 21–22 монов.

Населения [там], по сравнению с обширностью земельных просторов издревле очень мало, поэтому часто на протяжении сотен верст нигде не [увидишь] дыма [жилья] человека. По предположениям Кодаю, земли там, может
118 быть, в несколько // десятков раз больше, чем [в стране] нашего императора, – точно измерить трудно, а населения, наоборот, пожалуй, меньше, чем у нас.

Люди и обычаи

Русские высоки ростом, белые, глаза [у них] голубые, носы очень крупные, волосы каштановые. Волосы [русские] отращивают со дня рождения, поэтому [они] очень тонкие и мягкие. Бороду бреют, как знатные, так и простые люди, только среди крестьян можно встретить людей с бородами. У жителей Сибири (общее название всех азиатских земель [России]) волосы и глаза черные. Странные инородцы той земли и жители морских островов не походят друг на друга (подробнее см. в разделе об инородцах). Мужчины одеваются в общем наподобие голландцев. Многие носят суконную [одежду]. Верхняя часть одежды без рукавов[19] длиной до пояса, пуговицы пришиты с правой и левой стороны, воротник отворачивается вправо

---

[a] 1 пуд.

и влево. Поверх [этого надевается] одежда длиной до колен, с рукавами трубой, со множеством складок от пояса и ниже[20]. В той и другой [одежде] около пояса сделаны карманы, в которые кладут носовые платки, табакерки и тому подобное. Шаровары тоже длиной до колен, шнурков для завязывания нет, на поясе и у колен [шаровары] застегиваются на пуговицы. Впереди, у бедра, имеется кармашек для часов.

На ноги, от колен и ниже, надеваются вязанные паголенки[21], а поверх них обувь из черной кожи.

На тело надеваются нижняя рубашка и нижние шаровары из белого полотна. На нижней рубашке около воротника и по краям рукавов сделаны наподобие цветов складки[22], которые высовываются из рукавов кафтана // на 2–3 суна. 119
Шея два раза обертывается сложенным вдвое белым полотном длиной около 3 сяку, которое завязывается впереди одинарным узлом и свешивается на грудь. Иногда для этого пользуются шелком, окрашенным в черный, зеленый и прочие цвета, но только люди среднего сословия и ниже; когда же нужно приодеться, непременно повязывают белое полотно. Покрой одежды чиновников такой же, как и обычного платья, различается только цветом (подробнее см. в разделе о цвете одежды). [На голову] надевают черные войлочные шляпы, при встрече с другими снимают шляпу, кладут ее под мышку и приветствуют наклоном головы.

Чиновники прикрепляют к шляпе цветок, сплетенный из шелка: военные – белый цветок, штатские – черный (о военных и штатских см. в разделе о чинах). Помимо обычной одежды бывают еще дождевики, теплая одежда и всякая иная (см. рисунки одежды). Люди среднего сословия и выше летом обычно носят одежду из атласа, сатина, канауса, а ниже среднего сословия – из сукна без подкладки или из бумажной ткани.

У людей низшего сословия штаны такие же длинные, как наши м о м о х и к и[23]. Летом [у них] одежда из полотна без подкладки, а зимой – на подкладке из меха зайца или белки[24], называемой [там] б и о к а. Нижние рубашки шьются из ткани с красными продольными полосами без украшений у воротника и на концах рукавов. Шапка кожанная по форме вроде шлема (подробнее см. рисунки одежды) с подкладкой из полотна, канауса и т. д. и на вате.

Многие из женщин среднего сословия и выше носят белую одежду. Кофта у них длиной едва доходит до поясни-

цы, нижняя часть кофты разрезается в четырех местах, и в нее вставляется китовый ус, чтобы она топорщилась. Юбка шириной до 2 дзё, и [вся] в сборках, которые стягиваются у пояса; особенно широк подол. Многие [из женщин] среднего сословия и ниже носят красные [платья] такие яркие, что бросаются в глаза. [Некоторые из женщин] среднего сословия носят сшитые вместе кофты и юбки.
120 Материалом // служат атлас, сатин, канаус и прочее. [Некоторые из женщин] среднего сословия и ниже иногда одеваются в суконную [одежду]. [Женщины] низших сословий делают себе одежду из бумажной ткани, ситца и т. д.; их одежда короче, и складок на поясе совсем немного.

Мужчины [делают прическу так]: волосы впереди подстригают от линии ушей до верха лба на 1 сун, с обеих сторон оставляют локоны, которые расчесывают и завивают над ушами, а остальные волосы зачесывают назад, перевязывают шнурком на затылке[25], заплетают в косу из трех прядей, обматывают черной шелковой [лентой] и свешивают сзади. Этот шелк называется р э н т а, он выткан шириной в 1 сун. [Некоторые из мужчин] низкого сословия зачесывают назад [все волосы] – и со лба и с висков – и заплетают косу.

Женщины зачесывают вперед волосы со лба и от висков, обрезают их длиной до 3 сунов, [потом] завивают их при помощи нагретых ножниц[26] и зачесывают назад, остальные волосы [тоже] зачесывают назад, заплетают в косу и свертывают на макушке в виде подушечки[27], которая закрепляется шпильками, [украшенными] цветами. [Однако] благородные женщины в большинстве случаев [для этого] не пользуются красными цветами, а украшают прическу связанными ниткой перьями различных птиц. [Эти перья связывают в пучок] длиной 1 сяку 4–5 сунов, который у основания обматывают золотой проволокой и прикрепляют наискось сбоку прически. Придворные фрейлины никогда не украшают [прически] цветами. Женщины среднего сословия [любят украшаться] цветами, большая часть [которых] – красные, а птичьими перьями [для этого] не пользуются. Женщины низшего сословия повязывают голову платком вроде [нашего] ф у р о с и к и[28], и поэтому не видно, какая у них прическа. Только незамужние [девушки] ходят с косами, свешивающимися сзади, а замужние сматывают косы на макушке головы в виде маленькой подушечки.

И мужчины и женщины, после того как сделают прическу, посыпают ее мукой, называемой пудара, и [волосы] становятся как седые. Люди низших сословий пользуются [для этого] порошком из картофеля (карутоуфу[29] – //дзягатараимо, см. подробнее в разделе о 121 растениях).

Женщины слегка пудрят лицо, затем стирают пудру и после этого чуть-чуть румянятся. И румяна, и пудра приходит из Китая и Торэцкой (Турции).

> В "Географии" говорится, что русские высоки ростом, крупные, с правильной осанкой, отличаются уважительным и миролюбивым характером, но вместе с тем отважны, решительны и ни перед чем не останавливаются. Они не любят праздности и безделия. Для отправки на работу за границу они выбирают самых надежных и честных людей, верных до самой смерти. Поэтому среди них есть такие, которые по шестьдесят и более лет находятся безвыездно в чужих странах, стараясь до конца выполнить порученное им дело: но зато их очень высоко ценят и повышают по службе.
>
> Со времени Петра [в России] введена германская и французская одежда. Женщины все одеваются по немецкому образцу. Красивыми у них считаются женщины с румяными лицами.

По всей стране летом ложатся спать в ицуцудоки[а], а встают в муцудоки[б], зимой ложатся спать в ёцудоки[в], а встают в яцудоки[г]; это объясняется тем, что день в это время очень короткий, а ночь очень длинная.

> В "Куньюй вайцзи"[30] написано: "Московия. Ночь в той земле длинна, день короток: во время зимнего солнцестояния день длится только два часа"[31]. Точное время длительностью в 2 часа соответствует нашему одному часу [хитоцудоки] во второй или восьмой луне.

В Москве и Петербурге, да и не только там, а по всей стране старым русским языком не пользуются, // а часто 122

[а]Ицуцудоки – время от 8 до 10 часов вечера.

[б]Летом время от 3 часов 30 мин. до 5 часов 30 мин. утра.

[в]Зимой время от 9 до 11 часов вечера.

[г]Зимой время от 12 часов до 2 часов 40 мин дня.

перемешивают [его] с французским и немецким языками. Этикет полностью основывается на французских правилах.

> В "Географии" говорится, что русский язык происходит от славонского (земля в Венгрии), который смешался с греческим.

И мужчины и женщины ездят на лошадях, но женщины, садясь в седло, одну ногу сгибают и кладут поверх седла, а другую свешивают. Однако женщины низшего сословия ездят так же, как мужчины, садясь верхом.

Во время месячных женщины надевают нечто вроде фундоси[32]. Во время беременности набрюшник не носят. При родах садятся на стул, а как только плод выйдет, сейчас же укладываются [в постель] на высокую подушку. Ребенка на руки берут только когда кормят грудью. Обычно младенец лежит в подвешенном ящике, где постлан суконный тюфяк, набитый птичьим пухом. Когда ребенок плачет, [ящик] качают.

> В сборнике "Цзяньлун юйчжи цзи" есть стихи об эрбань. В примечании сказано: "Спеленатого новорожденного кладут на доску. Обе его руки связывают мягким ремешком, а [доску] подвешивают между стенками войлочной юрты. Когда [ребенок] плачет, то [эту доску] качают. При переездах ее подвешивают сзади вьюка на верблюде"[33]. В старину [у нас это приспособление] называлось ёран [колыбель, зыбка]. В окрестностях Мино называется идзуми, а в восточных провинциях — эдзимэ.

До тех пор, пока [ребенок] не начнет ползать, его всего, от плеч до ног, завертывают в ткань. Когда же младенец начинает ползать, для [него] делается рама высотой до подмышек. Сверху к ней прибивают доску с отверстием в середине. Края отверстия обиваются кожей или материей, набитой ватой, а в нижней части по четырем углам делают приспособление, чтобы [это сооружение] мог-
123 ло поворачиваться вправо и // влево, вперед и назад, куда
захочет идти ребенок. [Затем] ребенка вставляют через то отверстие в раму, чтобы [он] мог стоять в раме, поддерживаемый [ею] под мышками. Когда ребенок внутри [рамы] передвигает ногами, приспособление катится, [и он] поневоле начинает ходить. Говорят, что благодаря этому [дети] очень быстро приучались ходить. Кроме то-

го, /это приспособление/ предохраняет /ребенка/ от падений, когда /он/ учится ходить в доме с каменным или кирпичным полом.

На детей надевают рубашку в полный рост, а на голову – шапочку из белой материи. А когда /ребенок/ научится ходить, /на него/ надевают штаны, в которых делается большой вырез, чтобы удобно было отправлять естественные надобности. С двенадцатилетнего возраста и мальчики, и девочки одеваются, как взрослые.

Когда муж идет вместе с женой, /они/ обязательно берутся под руку; /верно/, люди низшего сословия так не делают. Если идешь в чужой дом, хозяин выходит встречать /гостя/; вместе /с ним/ навстречу выходит и жена. Когда гостя приглашают к столу, жена хозяина берет за руку главного гостя и ведет к столу, а второго и третьего гостей берут за руки невестка, дочь и т. д. За столом на главном месте сидит хозяйка. Войдя в дом, гость прежде всего молится будде и после этого здоровается с хозяином. Перед уходом также сначала молятся будде, а потом прощаются с хозяином. Молятся так: складывают щепоткой большой, указательный и средний пальцы и, говоря о с п о д и п о м и л у й, прижимают их ко лбу, к груди, /затем/ к правому плечу и /потом/ к левому. Англичане прижимают пальцы ко лбу, груди, к левому плечу, /а потом/ к правому.

// Фамилии, имена, обращения 124

В России, в отличие от нашей страны и Китая, сначала называют имя, а потом фамилию. Отца Адама Лаксмана, который ныне привез потерпевших кораблекрушение, зовут Кирилл Лаксман, /а/ старшего брата – Густав Лаксман. Лаксман – это фамилия, а Адам, Кирилл и Густав – имена. Лаксман из поколения в поколение не меняется. Фамилия одинакова только у родственников, а одинаковых имен очень много. Бывает и так, что у отца и сына одинаковое имя, отличают их по обращению: при обращении ко всем людям между именем и фамилией вставляется имя отца, это правило вежливости и почтения при обращении к человеку. Например, отца Адама зовут Кирилл, поэтому, обращаясь к Адаму, говорят: "Адам Кириллович Лаксман".

Особого слова, которое соответствовало бы нашему с а м а, д о н о[34], для выражения почтения при обращении к человеку [там] нет. Хотя, обращаясь к особо благородному человеку, говорят о с у п о д з и н такой-то.

Прапорщика и выше именуют по их чину. Говорят, что в письмах употребляется много различных обращений, но какие [они], точно неизвестно. При обычном обращении прибавляют лишь имя отца.

[Когда обращаются] к мужчинам, к имени отца прибавляют слово "в и ч", а к женщинам – "у н а". Сына нынешнего наследного царевича Павла зовут Александр Павло-
125 вич, а дочь – Але//ксандрина Павлоуна. В этом заключается различие при обращении к мужчинам и женщинам.

Обычные мужские имена такие: Петр [П э т о р у], Павло [П а у р о], Иван, Василий [В а с и р э й], Фёдор [Х ё д о р о], Влас [У р а с у], Егор [Э г о р о], Степан [С у т э п п а н о], Густав [Г у с у т а у], Григорий [Г и р и г о р э], Алексей [А р э к и с э й], Александр [А р э к и с а н д о р у], Константин [К о н с у т а н т и н], Никита, Борисенков [Б о р и с ё н к о][35], Яков [Я к о ф у], Данило, Микано /Михайло?/, а женские: Мария, Анна, Катерина, Елена [Э р э н а], София [С о х и я], Елизавета [Э р и с о у э т о], Александрина [А р э к и с а н д э р и н а]. Умерших называют только по фамилии, имена не называют.

Брак

Браки разрешаются для мужчин с 18–19 лет, для женщин – с 14 лет. Между лицами, состоящими даже в самом незначительном кровном родстве, [браки] не допускаются.

По обычаям той страны и знатные и простые, и мужчины и женщины празднуют каждый седьмой день и обязательно ходят в церковь молиться будде. Обычно в этих случаях и происходит выбор невест и женихов. Затем через сватов начинается сватовство, во время которого они выспрашивают друг друга о хороших и плохих чертах характера [жениха и невесты], после чего тщательно обсуждают [условия брака], выбирают день и посылают подарки по случаю обручения. Конечно, подарки различаются в зависимости от знатности и достатка [людей]. Обычно в по-

дарок невесте посылают платье, которое она должна надеть в день свадьбы. Материал на платье, как правило, относит жена свата и тут же договаривается о времени свадьбы. Шьется платье в доме невесты. За семь дней до свадьбы родители невесты приглашают к себе жениха и свата с женой, одевают // невесту в это платье и показы- 126
вают ее жениху и свату. С этого дня невеста должна неотлучно находиться при родителях и даже не выглядывать за двери [своего дома].

В день свадьбы сват идет к жениху, а жена [его] – к невесте. На жениха надевают новую одежду, и он отправляется к невесте в сопровождении родственников и свата, а также красивого мальчика лет четырнадцати-пятнадцати, выбранного для того, чтобы впереди [них] нести икону[36]. Благородные, а также богатые усаживают мальчика на четырехколесную повозку, для чего на нее кладут доску, как скамейку. За ним в одной коляске в дом невесты едут жених и сват.

А у невесты [собираются ее] родители, братья и все родственники и выходят из ворот встречать [жениха]. Когда жених сойдет с повозки, его целуют родители невесты, а за ними и все остальные, после чего приглашают пройти в приготовленную гостиную. [Тогда] жених и все сопровождающие [его] молятся изображению будды, висящему в комнате, и только после этого усаживаются на стулья. В это время мать выводит за руку невесту и передает [ее] жене свата.

Жена свата берет невесту за руку, целуется со всеми остальными и в одной карете с невестой отправляется прямо в церковь, а жених едет [туда же] в одной карете со сватом. В это время приехавшие с женихом родственники целуются с родственниками невесты, затем отдельно одни от других едут вереницей в церковь, так же как и раньше, с иконой впереди.

Люди низшего сословия одновременно с этим отправляют вещи невесты к жениху, богатые же и благородные люди отправляют вещи постепенно, заранее.

По прибытии в церковь четыре человека – жених, невеста, сват и сваха – входят в глубь храма[37], [там] несколько священников выносят уборы, похожие на венцы[38] и возлагают их на головы жениха и невесты. Затем настоятель храма приносит два кольца и надевает их на

безымянные пальцы жениха и невесты. Говорят, что эти
127 кольца присылает в церковь жених дня за четыре-//пять до свадьбы.

Потом зажигают восковые свечи и раздают их /всем/ четверым, а настоятель храма подходит к невесте и спрашивает: "По сердцу ли /тебе/ жених?" Если /она/ ответит: "По сердцу", он подходит к жениху и спрашивает: "По сердцу ли /тебе/ невеста?" Если /он/ ответит: "По сердцу", /настоятель/ снова идет к невесте и снова спрашивает /ее/. Так /повторяется/ три раза. Если жених или невеста дадут отрицательный ответ, то венчание тотчас же прекращается.

По окончании этих вопросов и ответов настоятель мажет каким-то красным порошком ладони новобрачных, затем берет в правую руку свечу и со священной книгой в левой выходит вперед. Невеста держится за его рукав, а жених за рукав невесты, жена свата держится за рукав жениха, а сват – за рукав /своей/ жены, и так они обходят семь раз вокруг алтаря. На этом кончается обряд венчания, после чего жених берет невесту за руку, и они садятся в одну карету. Опять впереди них поднимают икону и настоятель, сват со свахой и все приехавшие в церковь вереницей отправляются в дом жениха.

У жениха по обе стороны ворот зажигают костры, а в воротах родители жениха ожидают новобрачных с большим якимоти[39], сделанным из муги. После троекратного поклона новобрачных родители целуют всех без исключения, начиная с новобрачной, и приглашают всех в гостиную. В этой гостиной заранее накрыты обеденные столы, /за которые/ сразу же /все и/ рассаживаются на стулья. /Сюда/ приезжают также родители и все родственники невесты. Молодых усаживают на почетное место, и начинается свадебный пир. После этого молодые встают и пляшут вместе со сватом и свахой вчетвером. Когда танец заканчивается, постепенно выходят по четыре человека мужчин и женщин из родственников и пляшут, сменяя друг друга.

128 Музыка исполняется на ко//кю[40] и западном кото[41].

По окончании танцев все выходят на улицу смотреть фейерверк. Огни фейерверка один другого лучше и красивее. В заключение всевозможных /увеселений/ из горючего шнура устраивается фигура в форме птицы с всяческими приспособлениями у клюва, а перед шнуром ставит-

ся доска, на которой насквозь прорезаны имена жениха и невесты. Когда [шнур] зажигается, буквы ясно видны. На этом гости все до одного расходятся.

После этого молодые, вернувшись в комнату, где были раньше, целуются и, взявшись за руки, уходят в спальню. В спальне их ожидает жена свата, она переодевает невесту в новую рубашку из белого полотна и, поцеловав жениха и невесту в губы, уходит из спальни. На следующее утро сваха опять приходит с [другой] новой рубашкой, велит невесте переодеться и, взяв у нее рубашку, в которой та провела ночь, уносит [ее] к родителям невесты и показывает матери невесты, и если [на рубашке] есть красные пятна, то собирают родню и выпивают с ними чарку радости. Если же красных пятен [на рубашке] не оказывается, то сейчас же вызывают молодую [домой], мать наедине расспрашивает ее о причине этого и в зависимости от обстоятельств [невеста] строго наказывается.

Если у жениха нет родителей, то церемонию вместо родителей проводят те, кто давал ему имя при рождении. Бедняки и те, кому из-за тесноты жилищ трудно устроить настоящий фейерверк, зажигают семь небольших огней фейерверка во время пира.

Посещение новобрачными дома родителей жены бывает обычно на следующий день после свадьбы. Родителей жениха, [его] братьев и родственников приглашают к [родителям] невесты и устраивают пир. При этом бывают танцы и все прочее, как и в день свадьбы.

В той стране у всех – и у благородных, и у простых – один муж // имеет одну жену; наложниц не заводят. 129

В случае желания развестись с женой сперва идут в церковь, где происходило венчание, говорят о [своем] намерении и, [только] получив разрешение настоятеля, разводятся. Если же настоятель, несмотря на на что, не дает согласия, развод не допускается. После развода муж второй раз не может жениться, а жена не может выйти замуж. [Вторичный] брак разрешается, если [разведенные] муж или жена умирает, и то [только] после трех лет [со дня кончины]. Если же супругов разлучила смерть, то [оставшийся в живых] может вскоре же вступить в брак вторично, однако не больше трех раз.

Иностранцам также разрешается жениться на русских, но для этого они должны принять русскую веру и переменить имя и фамилию; в противном же случае брак не раз-

решается. Кодаю и другие три японца все время оставались [там] холостыми именно по той причине, что не приняли [русской] веры. [Они] имели возможность все это видеть во всех подробностях, потому что на иностранцев законы [страны] не распространяются, и поэтому им не возбранялось куда угодно ходить и что угодно смотреть.

Похороны

Ко всем больным, когда [их] состояние становится очень тяжелым, обязательно приглашают настоятеля храма, прихожанином которого [является больной], удаляют всех [из комнаты, и больной] исповедуется во всех делах [своей] жизни. Если больной умирает, собирается [вся] родня, приглашают священника, молятся и читают священные книги. Гроб делается из толстых досок.

Покойного омывают, затем если [он] был на казенной
130 службе, надевают [на него] его униформу, // делают его обычную прическу, под голову кладут вместо подушки круглый чурбан и укладывают лицом вверх. [Гроб] накрывается крышкой, но гвозди пока, до времени, не заколачиваются, а просто накладывается крышка, а поверх нее гроб покрывается или черным шелком или бумажной тканью в зависимости от того, знатный или простой покойник. Гроб малолетних иногда покрывается красной материей. [Если хоронят] высокого чиновника, впереди гроба идёт охрана из 300-400 солдат с тремя пушками, а в руках они несут ружья с примкнутыми штыками[42].

Всем, кто пришел проводить покойника, у ворот дают выпить по чарке вина. Перед гробом идет один священник и несет икону, за ним - настоятель храма, прихожанином которого [был умерший], затем следуют священники из соседних церквей или из церквей, с которыми [покойный] был связан [при жизни], далее выстраиваются прочие служители церкви, пришедшие проводить его. Гроб несут самые близкие подчиненные [покойного] или те, кто был облагодетельствован [им].

Родственники окружают гроб, идя впереди, позади, справа и слева от него. Приехавшие в каретах, [запряженных] четверками и шестерками лошадей, оставляют кареты следовать позади [процессии], а сами, все равно знатные они или простые люди, идут за гробом пешком.

Кроме солдат, несущих ружья, все остальные идут с зажженными свечами в руках.

По прибытии в церковь гроб ставят перед алтарем, снимают крышку, и настоятель [храма] покрывает лицо покойного бумагой, на которой что-то написано. Иногда стреляют из пушек, а потом дают залп из ружей. Так, стреляя то из пушек, то из ружей, делают девять залпов. Тем временем священник кончает читать отходную и каждый из родственников [подходит] к покойнику и целует [его], после чего крышка гроба прибивается гвоздями [и гроб], сопровождаемый настоятелем и родственниками, несут к могильной яме.

Закончив погребение, все съедают понемногу рисовой каши, после чего направляются в дом покойного. В том доме // заранее приготовлено угощение в соответствии с 131
положением умершего, и, угостившись, все расходятся по домам.

Надгробный камень имеет четырехугольную форму и кладется плашмя, лицевой стороной кверху. В течение двадцати одного дня траура одеваются в черное и снимают кольца, серьги и все прочие украшения. До пятидесятого дня каждый седьмой день приглашают священника и совершают службу. Поминки справляют через год, три года и семь лет. Говорят, что такие поминки устраивают до пятидесятой годовщины со дня смерти, но через сколько лет поминают после седьмого года, [морякам] неизвестно. Во время годовщины траура ограничиваются тем, что приглашают священника читать священные книги.

Рождение, а также изменение веры и имени иностранцами

Когда родится ребенок, все родственники, а также близкие [друзья] приходят справляться о состоянии [ребенка] и приносят каждый по своему положению деньги, незаметно кладут их под подушку младенцу и уходят. Из родственников и знакомых выбирают человека возможно побогаче, и он в качестве нареченного отца[43] дает новорожденному имя. У нас [этого нареченного отца] называют н а д з у к э о я[44]. Кроме него приглашают также нареченную мать[45], которую выбирают вне зависимости от возраста из дочерей лиц, пользующихся [всеобщим] уважением.

На седьмой день приглашают нареченного отца и нареченную мать, настоятеля приходского храма, собирают родственников, дарят каждому[46] *подарки* в зависимости от их положения и угощают их.

Нареченный отец дарит ребенку фигурку будды, при-
132 крепленную к крестику величиной в 1 сун 5–6 бу. // [Этот крестик] делается из серебра или меди, а у бедных бывает даже свинцовый или оловянный. Ребенок должен носить эту фигурку на шее всю жизнь, никогда не расставаясь [с ней].

Нареченная мать дарит младенцу шапочку, рубашку [и кусок] белого полотна; этим полотном пользуются, когда купают ребенка.

Посреди комнаты устанавливают подставку, на нее – большую кадку, которую наполняют водой. Приходит повивальная бабка с ребенком на руках. Все присутствующие дают ей деньги: кто по десять, кто по двадцать копеек. После этого приходской священник раздает зажженные свечи нареченным отцу и матери и некоторое время читает священную книгу. Когда [он] кончает читать, повивальная бабка с младенцем на руках подходит к нареченному отцу, тот берет [у нее ребенка] и передает священнику. Священник, взяв [младенца], погружает [его] в кадку с водой и, вынув [из воды], передает нареченной матери и снова, читая священную книгу, обходит три раза вокруг кадки с водой. [Потом он] снова берет ребенка и, погрузив в воду, опять, как и вначале, передает [его] нареченным отцу и матери. Так повторяется три раза. После этого священник что-то спрашивает у нареченных отца и матери, те отвечают, а потом оборачиваются назад и плюют. В это время священник ставит по всему телу младенца печати и отдает его нареченной матери, [а та] передает [младенца] повивальной бабке.

На этом обряд кончается, начинаются заранее приготовленное угощение [гостей], танцы, большое веселье и поздравления.

Если [какой-либо] иностранец принимает российскую веру, он при этом меняет фамилию и имя. Этот обряд ничем не отличается от наречения новорожденного, [так же] приглашают нареченных отца и мать, [которые] дают [ему] новое имя. Однако [при этом] кадкой с водой
133 не пользуются, а священник // приносит сосуд с водой, лишь кропит этой водой макушку меняющего веру и, читая священную книгу, трижды обходит вокруг [сосуда].

//КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА VI

Система управления и жалованье чиновников

Система управления называется тинноика[1]. Хотя подробности ее неизвестны, но в общем /чиновники/ делятся на 19 классов[2]. Из них /первые/ четыре класса – это ранги крупных сановников, /занимающих/ важные должности. Эти четыре класса жалуются чиновникам лично императрицей и на /соответствующие/ должности назначаются /ее/ приказом. В кареты /этих сановников/ запрягается шестерка лошадей. На должности следующих пяти классов назначает министр по приказу императрицы. В /их/ кареты запрягается четверка лошадей. Затем следует еще пять классов, на должности /соответствующие/ которым может назначать министр по собственному усмотрению. В /их/ кареты запрягается пара лошадей. Следующие ниже пять классов – это самые низшие мелкие чиновники. Чины не наследуются; ни поместьями, ни землями для кормления чиновники не наделяются[3]. /Они/ получают лишь ежегодное денежное жалованье, которое различается в зависимости от класса. Однако если /чиновник/ направляется на службу в другие места, то бывает, что /его/ жалованье увеличивается вдвое и втрое в зависимости от дальности мест. Смена /таких чиновников/ происходит каждые пять лет.

Однако имеется двадцать одно семейство, так называемые кинядзи /князья/, принадлежащие к императорской фамилии, только их чины и жалованье переходят /по наследству/ из поколения в поколение. Название чинов и соответствующее им жалованье в основном следующие:

136 **//1-й /класс/**	**эчэрару хэридомарусяру** /генерал-фельдмаршал/	жалованье – 50.000 рублей (один рубль серебром соответствует 100 копейкам, то есть нашим 6 моммэ серебро)
2-й /класс/	энэрару ансэру /генерал-аншеф/	жалованье – 25.000 рублей
3-й /класс/	энэрару пороттику /генерал-поручик/	жалованье – 15.000 рублей
4-й /класс/	энэрару маёру /генерал-майор/	жалованье – 10.000 рублей

Вышеуказанные четыре класса ездят на шестерке лошадей.

5-й /класс/	бэрэкадзэру /бригадир/	жалованье – 800 рублей
6-й /класс/	порукоруника /полковник/	жалованье – 700 рублей
7-й /класс/	поппокоруника /подполковник/	жалованье – 650 рублей
8-й /класс/	пуримэрумаёру /премьер-майор/	жалованье – 450 рублей
9-й /класс/	тюкунтэмаёру /секундмайор/	жалованье – 425 рублей

Вышеуказанные пять классов ездят на четверке лошадей.

10-й /класс/	каппитан /капитан/	жалованье – 365 рублей
11-й /класс/	пороттику /поручик/	жалованье – 300 рублей
12-й /класс/	попороттику /подпоручик/	жалованье – 275 рублей
137 //13-й /класс/	курапоссики /прапорщик/	жалованье – 275 рублей
14-й /класс/	кукурапоссики /подпрапорщик/	жалованье – 250 рублей

Вышеуказанные пять классов пользуются парной упряжкой.

15-й /класс/	сэридзанто /сержант/	жалованье – 75 рублей
16-й /класс/	уиндзэноакиритеру /унтер-офицер/	
17-й /класс/	капуран /капрал/	
18-й /класс/	содатэ /солдат/	
19-й /класс/	**кадзака /казак/**	

От унтер-офицера и ниже – установленной суммы жалованья нет.

Вся [сумма] жалованья делится на три доли и выдается три раза [в год]: в апреле, августе и декабре в **банка** (учреждение, ведающее приемом и выдачей денег). В той стране производство пяти злаков очень невелико, поэтому все жалованье выплачивается деньгами. Чины и жалованье не наследуются, даже если крупный чиновник с большим жалованьем бросит службу или умрет, после этого [он и его наследники] становятся простолюдинами. Поэтому все они занимаются [каким-нибудь] делом, которое приносит пользу и государству. Они строят за городом мастерские, открывают магазины, нанимают разного рода мастеров, а также приказчиков, которые ведут дела.

Московский наместник генерал-фельдмаршал Кирилл Григорье // вич Разумовский и подполковник Василий Петрович 138
Турчанинов[4] имеют кузницы, генерал-фельдмаршал князь Григорий Александрович Потемкин[5] и отец Адама, сопровождавшего сюда потерпевших кораблекрушение, Кирилл, занимаются производством стекла, генерал-аншеф Александр Романович Воронцов при помощи водяных мельниц[6] делает медную и железную черепицу. [Воронцов] ведает делами, касающимися иностранных купцов, лиц, занесенных течением и т. д., и поэтому, когда Кодаю впервые попал в столицу, он прежде всего подал просьбу о возвращении его на родину этому человеку.

Генерал-аншеф Александр Андреевич Безбородко и генерал-майор Апполос Апполосович Мусин-Пушкин – оба занимаются сахарным производством, генерал-поручик Осип Андреевич Игельстром[7] имеет мельницы, [на которых] мелятся на муку ячмень и пшеница. Таким образом, все чиновники, и мелкие и крупные, занимаются [каким-нибудь] промыслом, [которое] *и народу пользу приносит и* [им самим] выгоду дает. И наконец, такими промыслами, по-видимому, возмещается необходимость возделывать новые поля.

Должности и цвет одежды

Вся форменная одежда шьется из сукна. Покрой [ее] в общем одинаков для всех чинов, как малых, так и высоких. Правда, повседневная одежда // ни для чиновников, 139
ни для простых людей не установлена[8].

У императрицы шлейф [делается] по большей части из шелкового люстрина с разнообразным шитьем, а верхняя часть одежды из белой бумажной ткани, на которой выткан цветочный узор. Материал изумительный, [он] еще тоньше, чем наш шелк судзуси[9]. Длина [платья императрицы] раза в полтора больше [ее] роста. На него вешают так называемые орудэ [орден], это кресты и двуглавые орлы, сделанные из золота, [они] украшены разноцветной эмалью[10] и бириян [бриллиант]. Они прикрепляются к подобию тесьмы, которую называют рэнта [лента]. [Эта лента] голубого цвета, шириной в пять сунов, [на ней] выткан узор, как срез дерева; надевается наискось, от правого плеча к левому боку. Говорят, что иногда носят и красные ленты. На левой стороне груди – четырехугольные и восьмиугольные украшения. Все они из золота и отделаны бриллиантами. Внутри [них] круг с буквами, а снаружи, как лучи звезд, вделаны бриллианты.

Поверх [всего] этого надевают так называемую сюба [шубу], но это зимняя одежда. Снаружи [она] покрыта материей вроде тамамуси-кайки[11], а внутри – мех соболя. По краям [шуба] отделана тоже мехом соболя и украшена пришитыми хвостами зверька горунасутарэ (т. е. серебристый соболь, обычно называемый гиннэдзуми). *Длина [этой шубы] только до поясницы.*

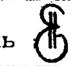
Корона сделана из золота и вся сплошь усыпана бриллиантами, поэтому [она] так ослепительно сияет в солнечных лучах, что рассмотреть ее как следует невозможно.

Цесаревич и внуки императрицы одеваются в темно-красные шерстяные одежды с орденами. [У них] волосы коротко подстрижены на лбу и на висках. [Затем их] зачесывают вперед, завивают горячими металлическими ножницами и снова зачесывают назад, // благодаря чему при-
140 ческа надо лбом и у висков делается очень пышной. Волосы на макушке заплетаются в косу, [на нее] привязывается черный шелк, [и она] свешивается сзади. Короны [они] не носят.

Краткое [описание] цвета одежды чиновников по чинам и должностям:

Казаки – ни установленной формы, ни должности нет; слуги, используемые в качестве разного рода посыльных[12].

Солдаты – это асигару[13]. Для них тоже установленных должностей нет. У солдат, сопровождающих царскую

колесницу, и камзол и штаны из красного сукна, а верхняя одежда из зеленого сукна с красной окантовкой, длиной до поясницы, а длина штанов – ниже колен. [На ногах] белые вязаные чулки и обувь из черной кожи. Опоясаны [они] ремнем из белой кожи, впереди на поясе подвешено что-то из белого сукна с двуглавым орлом из золота. На голове что-то вроде расширяющейся кверху латунной трубы, вся [она] покрыта резным цветочным узором и с четырех сторон украшена пучками желтых, красных и белых перьев. На лбу вензель  ("Екатерина Вторая"), а сзади – двуглавый орел. Карету [они] сопровождают с ружьями в руках.

У форейторов все: и камзол, и шаровары, и кафтан из красного сукна, шаровары длинные, до самых лодыжек. Вязаных [чулок на них] нет, на ногах обувь из черной кожи. На концах шаровар имеются шнурки, продетые под подошву обуви. Шапка тоже из красного сукна и такая длинная, что сзади свешивается до пояса. Опоясаны ремнем из белой кожи. С правой стороны висит мешок, вышитый золотом; в нем лежит небольшое ружье. [Форейторы] едут впереди верхом на лошади.

Для прочих служивых установленной формы одежды нет.

// Капралы несут охрану у входа в императорский дво- 141
рец. Цвет одежды такой же, как у солдат, шаровары длиной до щиколоток. Камзол по подолу оторочен чем-то вроде серебряной тесьмы шириной в 1 сун, а прямо посредине [камзола] двуглавый серебряный орел. Штаны до колен закрыты белыми вязаными чулками, с обеих сторон по бокам которых пришито зигзагами что-то вроде золотой тесьмы. Шапка [у них] сделана из черной кожи и украшена впереди куриными перьями. Однако, поскольку [капралы] постоянно находятся в воротах, [они] снимают шапку и вешают [ее]. Перевязь у них из белой кожи, повязывается от правого плеча наискось к левому бедру, [и на ней] висит меч. [Его] рукоятка обтянута кожей акулы, поверх которой обмотана латунной проволокой.

Унтер-офицеры находятся в подчинении прочих чиновников и выполняют обязанности писарей. Цвет одежды [у них] одинаковый с [одеждой] капралов, однако отличается тем, что на рукавах кафтана по две золотых нашивки.

Сержанты. Цвет одежды такой же, как выше [но] на рукавах по три нашивки. Установленных должностей нет.

Однако те [из них], которые являются д з э м и р я м э р и, то есть ведают землемерными работами, носят кафтан из красного сукна с зеленой окантовкой.

Подпрапорщики. От этого [чина] и выше есть два разряда: с у т а ц у к о й [штатские] и о э н н о [военные]. В чем здесь разница, неясно[14]. Говорят, что военные, имеющие одинаковый чин [со штатскими], пользуются особым уважением. Возможно, это [то же, что] разница между "сё" и "дзю"[15].

142 // Верхняя одежда у штатских делается из красного сукна со светло-желтым бархатным кантом по краям, штаны красные. У военных кант на верхней одежде красный по зеленому полю, а штаны тоже зеленые. На сапогах золотая цепочка, охватывающая [сапог] от подъема под подметку, в верхней части каблука [она] соединена с золотой дужкой шириной около 5 бу, место соединения выдается сзади на 5 бу, и на конце [этой дужки] прикреплено небольшое колесико. Когда нужно пришпорить лошадь, это делается при помощи колесика, и говорят, что [лошадь] очень хорошо слушается. Военные носят на поясе шашку, которая называется с а б у р а [сабля]. К ней привязана золотая кисть в 7–8 сунов в окружности. Носят также меч, который называется с у п п а г а [шпага]. Штатские же [носят] только шпагу, носить же саблю с привязанной к ней золотой кистью [им] не разрешается.

Прапорщики.

Подпоручики.

Поручики.

Капитаны – цвет одежды такой же, как выше. Установленной должности нет. Исполняли должности податных чиновников в Охотске и на Камчатке.

Секунд-майоры – цвет одежды такой же, как выше. Из них назначаются местные начальники в различных районах. Это – штатские майоры.

143 //Премьер-майор – это военный майор. Цвет одежды такой же, как выше. От них и выше разрешается носить ордена в виде золотого креста, в который вставлено немного бриллиантов. Лента шириной около 1 суна с красной, черной и желтой продольными полосами. Носится на сюртуке, справа, в петле для третьей пуговицы, считая сверху, от воротника.

Подполковник.

Бригадир.

Генерал-майор. От них и выше нет деления на военных и штатских. Одежда зеленая с красными кантами, по ней сплошь золотыми нитками вышит цветочный узор. На рукавах по три золотых нашивки шириной около 1 суна. Орден в виде золотого креста с множеством бриллиантов. Ширина ленты около 4 сунов, с продольными полосами красного, желтого и черного цветов. Надевается от левого плеча наискось к правому боку. В случае особо выдающихся заслуг повязывается лента небесно-голубого цвета из муаровой ткани, разрешается носить и пурпурную ленту с узором, как срез дерева.

Генерал-поручик – цвет одежды и ордена такие же, как выше. Однако на рукаве две нашивки. Чиновники двух указанных классов назначались губернаторами в Иркутск, Нижний Новгород и другие места.

//Генерал-аншеф – цвет одежды и ордена такие же, как 144
выше. Однако на рукаве одна нашивка.

Генерал-фельдмаршал. Их раньше было трое, теперь же, после смерти Потемкина, [осталось] два человека. Если не подберут подходящего человека, место останется вакантным. Цвет одежды и ордена такие же, как выше, но на рукавах нет нашивок. [Генерал-]аншефы и [генерал-]фельдмаршалы ведают главным образом обсуждением государственных дел и поэтому даже на самое короткое время не покидают столицу.

Кроме того, пятнадцать придворных чинов, называемых генерал-адъютантами. Они выбираются из [генерал-]аншефов и [генерал-]поручиков. Им разрешается входить даже в опочивальню императрицы. К их правому плечу прикрепляется шнур из золотых нитей толщиной с большой палец и длиной около одного сяку, к нему привешивается золотой колокольчик. Они пользуются особенно большим влиянием. У всех местных начальников и губернаторов также имеются адъютанты, которые назначаются из поручиков и прапорщиков. Говорят, что в своих местностях они тоже очень влиятельны.

Есть также три [вида] чиновников: утитэри (учитель), докутору (доктор), апутеккари (аптекарь), у которых к левому плечу прикрепляется золотая кисть шириной в три с лишним суна и длиной больше пяти сунов. Сверху к кисти прикреплен серебряный вензель  ("Екатерина Вторая"). Кроме жалованья, [они] ежегодно полу-

чают стоимость [этой] кисти в 200 рублей серебром. [Из них] только учителя носят сюртук из красного сукна с золотой каймой.

145 //Посланник – это чиновник, [направляемый] на службу из другого государства. Из всех стран, имеющих торговые сношения с Россией – Турции, Германии, Франции, Голландии и других – посылают по одному чиновнику для несения службы в Петербурге. Посланник управляет всеми, кто приезжает сюда из его страны. Россия тоже посылает во [все] эти страны по одному чиновнику и велит распоряжаться [там]. [Они] сменяются через каждые пять лет. [Их] назначают из полковников или бригадиров, [но] во время исполнения обязанностей [они] приравниваются к генерал-майорам.

Когда генерал-фельдмаршал направляется в царский дворец, впереди [него] едут два сержанта, а если нужно – и четыре, и шесть. В руке [у сержанта] палка, покрытая золотистым лаком, длиной около 4 сяку и 4–5 сунов в обхвате, с двойным набалдашником. Верхняя одежда [у сержантов] зеленая с красной каймой, пояс вышит золотыми нитками. М э н д а р и (медаль) четырехугольная, серебряная. Их называют военными лакеями (то же, что и н ь ч ж а н при цинском дворе). Обычно [они] едят только пшеничный хлеб; мясо в пищу не употребляют, потому что от мяса могут стать тяжелыми и не смогут быстро бегать. Поэтому все сержанты, несущие эту службу, очень быстро ходят, и говорят, что звук их шагов не такой, как у обыкновенных людей, а походит на гул земли.

В "Географии" говорится, что в старые времена в России орденов не было; [первым был орден в честь] человека по имени Санкт Андреус [16], введенный в 1698 г. (11 г. Гэнроку). После этого в
146 17// 14 г. (4 г. Сётоку) появился орден императрицы Екатерины [17], а в 1725 г. (10 г. Кёхō) – орден Александра Невского – с той поры [в России] стало три ордена. Орден Андрея сделан из золота, [в него] вставлен из черного стекла [18] двуглавый орел, клюв и когти [которого] золотые. На обеих головах золотые короны, оба крыла с инкрустацией из зеленого стекла, а на нем фигура Андреуса. На каждом из четырех концов креста по букве: SAPR ("Са" "А" "Па" "Ро"), это заглавные буквы слов: С а н к т А н д р э у с П а т р о н у с Р о с с и я [19].

Вверху еще большая корона. Этот орден носится на широкой муаровой ленте с вытканными узорами небесно-голубого цвета, которая повязывается наискось, от правого плеча к левому бедру. А самые благородные люди носят большую золотую цепь. На этой цепи висят двуглавый орел и крест. Говорят, что во времена Петра был только [один] этот орден.

Орден Екатерины – это круглый золотой щит. [Он] покрыт красным стеклом, в которое вделан белый крест. В полукруге под крестом изображение Екатерины. Платье у нее розовое с голубой юбкой. Над головой орел из золотых лучей. В руке держит зеленый лист кокосовой пальмы. Все вокруг украшено бриллиантами. Над крестом корона, а под ней большая звезда, все это [также] украшено // брил- 147
лиантами. Этот орден носят на узкой темно-красной ленте с серебряной каймой, прикрепляя его к ней пуговицей такого же цвета. [Лента] надевается от правого плеча к левому бедру. Говорят, что тот орден был введен впервые Екатериной Первой в 1711 г. (1 г. Сётоку), когда была одержана победа над Турцией.

Орден Александра Невского делается из золота в форме креста с восемью ветвями. [Он] покрыт красным стеклом. В центре его – изображение полководца Александра Невского верхом на коне. На кресте двуглавый орел. Этот орден носится на темно-красной ленте с вытканными узорами, надеваемый от левого плеча к правому бедру. При императрице Анне [этот орден] был изменен: была дополнительно сделана большая серебряная звезда с восемью лучами, которая носится на левой стороне груди. Этот орден разрешается носить за заслуги только от генерал-майора и выше.

Какие имеются различия, кроме указанных [выше], в зависимости от чинов, пока неизвестно.

Чины врачей

Военный врач называется д о к у т о р у [доктор]. Старший лейб-медик получает чин генерал-майора (чиновник 4-го

класса), он ездит на шестерке лошадей. Ниже стоящие /доктора/ имеют чины бригадиров, полковников и подполковников.

148 //Врач, ведающий кровопусканием (с и р а к у – выпускание крови при помощи иглы), называется с и т а б у р э к а р и /штаб-лекарь/. /Штаб-лекари/ получают чины полковника, майора или капитана. Врачи низших рангов называются лекарями, они имеют чин прапорщика /или/ поручика.

Медицина не делится на терапию и хирургию; лечение глазных, зубных, женских и детских болезней тоже совмещает один человек. Кроме того, есть фармацевты, которые называются а п и т е к к а р и /аптекарь/ и заведуют аптеками. Те /из них/, которые делают прически, называются п о р о к у м а х о р у /парикмахер/, они тоже получают чин полковника.

Никто из этих чинов, кроме генералов, обычно не выходит к императрице, однако только военный врач является к государыне утром и вечером.

Кровопускание делается обязательно один раз в год, как у нас прижигание моксой, всем одинаково – и благородным и простолюдинам.

Священники, храмы, богослужения

Священнослужители не стригут на голове волосы и не бреют бороды[20]. Санов /у них/ пять. Первый называется а р и х э р э й /архиерей/, его можно назвать /по-нашему/ д а й с ō д з ē[21]. /Архиереи/ имеются один в Москве, один в Петербурге, по одному в Иркутске, Екатеринбурге, Нижнем Новгороде, Тобольске и Новгороде. В /их/ карету запрягается по шесть лошадей. /Архиереи/ живут в с ō б о р у (это т ё к у г а н д з и)[22]. Второй /сан/ называется а р и х э р э й м а н д о р у /архимандрит/, /его/ можно назвать с ō д з ē[23]. Третий /сан/ называется п р о т т о п о п у /протопоп/,
149 /которого/ можно назвать с ō д з у[24]. Оба, // /архимандрит и протопоп/, ездят на четверке лошадей. Четвертый /сан/ называется п ō п у /поп/. От него и выше /священнослужителям/ разрешается совершать службу при похоронах и бракосочетаниях. Пятый /сан/ называется я к о н о /дьякон/, то есть х э й с ō[25]. Оба, /поп и дьякон/, ездят на паре лошадей. /Священнослужителям/, от дьякона до протопопа, разрешается есть мясо и жениться, а архимандрит и выше – праведные монахи[26].

Архимандрит и все нижестоящие священнослужители получают сан от архиереев. При получении сана [посвящаемый] трижды кланяется в ноги архиерею. Архиереи назначаются непосредственно императором. Облачение священнослужителей [шьется] из сукна, бархата, шелкового люстрина и т. д. длиной во весь рост, рукава широкие, от поясницы и ниже много складок; очень походит на облачение наших монахов. Немецкие священники все ходят в черной одежде. Все остальные носят цветное облачение вроде парчовой ризы [наших монахов]. У архиереев на плечах золотые вензеля  ("Екатерина Вторая"), [они] носят [также] ордена. Ордена [у них] висят на груди на золотой цепи, надеваемой на шею. С правого бока [у них] висит что-то в форме ромба, а в руке жезл костылем, его называют п о̄ с о̄ [посох][27]. На голове клобук[28], украшенный бриллиантами. Все это им жалует император.

Из священнослужителей никто не ест мяса птиц и животных, но от рыбы не отказываются, а миряне даже во время поста едят рыбу.

Храмы строятся из камня или кирпича[29], вокруг них делается железная ограда высотой в 5–6 сяку, толщиной в 1 сун, с резным узором, по краям отделанным золотом. Конечно, всюду, за исключением соборов, отделка производится латунью. // Основание кладется из камня высотой 150
больше трех сяку. Спереди и сзади возводятся ворота; особых [ворот] вроде д а й м о н, или с а м м о н[30] не делают. Обычно главное помещение храма [б у ц у д э н] и колокольня стоят рядом, нижний этаж у них общий; здесь, делается вход и навешиваются створки, [так и] получаются ворота. [Церкви] гораздо выше домов простых людей и строятся так, что постепенно суживаются кверху. Крыши круглые вроде перевернутого горшка, а в центре ставят крест, покрытый латунью. Главное здание храма и колокольня одинаковы. Вокруг крыши сделано много круглых дыр, чтобы там жили голуби. Нижний этаж приспособлен для жилья зимой, в нем есть очаг [п э и т и], а дымоход устроен в крыше нижнего этажа. С сентября до мая образа переносят на первый этаж, а с мая до сентября – на второй этаж.

Главная святыня – это образ Иисуса, распятого на кресте, а также много священных книг. В немецких храмах главной святыни нет, а висит картина с изображением треугольника в облаках.

Внутри главного здания храма есть перегородка вроде железных перил, отделяющая внутреннее святилище. [В перегородке] вырезан сквозной узор с позолотой. Внутрь святилища могут входить только члены семьи местных губернаторов или местных начальников; женщины стоят слева, мужчины – справа, все же остальные находятся за перегородкой. Справа и слева от святилища устроены возвышения вроде лож, и на них толпится много послушников[31]. Когда архиерей, становясь перед буддами, взывает к [ним] и читает священную книгу, то послушники вторят ему. Их голоса такие чистые и свежие, что воистину очищают душу.

Сначала архиерей берет подсвечник с двенадцатью свечами и поднимает его перед иконостасом, потом обращается в сторону послушников, стоящих на возвышении, и
151 трижды как бы машет [им], после чего // машет в сторону молящихся. А прихожане в это время молятся и делают низкие поклоны. Затем [архиерей] берет кадильницу, висящую на серебряной цепочке, и машет ею, так же как и раньше, [сначала] в сторону послушников, [а потом] в сторону молящихся. Во время службы даже императрица не садится на стул, а изволит слушать молитву стоя.

На немецких богослужениях женщины находятся в центре храма, а мужчины вокруг [них]. Все сидят на стульях, держат [в руках] молитвенники и читают их в один голос со священником. Прислуживающий священнослужитель исполняет мелодию на скрипке или органе[32]. Говорят, что эта музыка достойна всяческой похвалы.

Кроме того, там имеются также голландские, французские и прочие храмы, все они немного отличаются один от другого. В Петербурге есть также и китайский храм, он небольшой, деревянный; говорят, что это храм секты ч а н ь[33]. Монах [в нем] не живет, туда только изредка ходят китайские переводчики и другие [китайцы] читать священные книги и молиться.

В столице все дома стоят так тесно один к другому, что земли мало, и поэтому даже кладбища находятся не у храмов, а устроены отдельно, на окраине столицы. Правда, в захолустных местах, а также в горных монастырях кладбища расположены возле церквей, а в некоторых местах хоронят на кладбищах, имеющихся при отдельных домах. Могильную плиту кладут плашмя, головой на север, и на [ее] внешней поверхности вырезают надпись. А у бла-

городных людей бывают и стоячие [памятники], как у нас. В верхней части памятника вырезается фамильный герб, а под ним текст.

> В Нагасаки, у храма Госиндзи на горе Инаса,
> есть могила голландского капитана Жюля Копа;
> могильный камень [там размером] около шести ся-
> ку лежит плашмя, а над ним сделана кровля от
> дождя. В верхней части плиты изображен герб,
> а внизу // вырезаны чин и имя. [Дальше] написа- 152
> но, что [он] родился 5 марта 1737 г. (2 г. Гэм-
> бун) в Дортмунде, Остфрисланд, умер 27 июля
> 1777 г. (6 г. Анъэй) на корабле "Хойсдеспэки"
> на 26°58′ северной широты в возрасте 42 лет 2 ме-
> сяцев и 21 дня. По-видимому, русские надгробные
> памятники в основном такие же, [как этот].

Летосчисление, календарь

В России нет ни девизов правления, ни циклических знаков. Годы считаются от времени основания государства. Нынешний год, год быка, младшего брата воды, [царствования] Кансэй, по календарю той страны соответствует 1793 г. Количество дней в каждом месяце [точно] определено, разницы между обычным и високосным годом нет.

Первый месяц называется гэнувари [генварь], [в
нем] 31 день, второй месяц - хэурарэ [февраль],
28 дней, третий месяц - марута [март], 31 день, чет-
вертый месяц - апурэри [апрель], 30 дней, пятый ме-
сяц - май, 31 день, шестой месяц - юни [июнь],
30 дней, седьмой месяц - юри [июль], 31 день, восьмой
месяц - аусўто [август], 31 день, девятый месяц -
сэнтябурэ [сентябрь], 30 дней, десятый месяц - окў-
тябурэ [октябрь], 31 день, одиннадцатый месяц - ноя-
бурэ [ноябрь], 30 дней, двенадцатый месяц - декабурэ
[декабрь], 31 // день, всего 365 дней. 153

В каждом четвертом году прибавляется високосный день, его называют "високос"[34], [он] бывает обязательно в феврале. Январь обычно приходится на конец одиннадцатой или начало двенадцатой луны по нашему [календарю].

Для обозначения дней у них есть что-то похожее на [наши] циклические знаки. [Они] имеют названия понидзэника [понедельник], вопуториника [вторник], сэрэда [среда], тетэуэриника [четверг], пятининца

[пятница], субота, восукэрэсэния [воскресенье]. Из них дни, приходящиеся на среду и пятницу, [особо] почитаются, и люди [в эти дни] соблюдают пост.

Летосчисление и календарь во всех странах Европы одинаковы. Поэтому мне думается, что и в России счет годам ведется не от основания государства. 4-й год Анъей по голландскому календарю считался 5724-м годом от сотворения мира, 4068-м годом от всемирного потопа и 1775-м годом от рождества Иисуса. Если судить из сопоставления с [этими] датами, [можно полагать, что в России] летосчисление всюду ведется от рождества Иисуса (рождество Иисуса у нас приходится на 30-й год царствования императора Суйнин[35], а в Китае – на 1-й год – юаньши [в царствование] императора Пинди из династии Хань[36]). [Они] пользуются солнечным календарем, и потому [у них] нет разницы между большой и малой луной; первым днем месяца не считается день встречи солнца и луны, поэтому полная луна может оказаться и в начале и в конце месяца. А по этой причине в календаре у них обозначается и новолуние, и полная луна, первая и последняя четверти луны.

[За год] солнце делает 365 и 1/4 оборота; если считать за день один оборот солнца, а в году за 365 дней – 365 оборотов, то [каждый год] будет оставаться в излишке 1/4 оборота, которая, накапливаясь, за каждые четыре года составит один день високоса. А посему в [каждом] сезоне и в каждом месяце у них имеется определенное ко-
154 личество дней, // и разница между годами состоит лишь в небольшом расхождении времени наступления утра, вечера, полудня и ночи.

[Сезон] большого мороза[37] приходится [у них] на 20 января, дождевой воды – 20 февраля, весеннего равноденствия – 20 марта, хлебных дождей – 20 апреля, малого цветения – 21 мая, летнего солнцестояния – 21 июня, большой жары – 23 июля, конца жары – 23 августа, осеннего равноденствия – 23 сентября, выпадения инея – 23 октября, малого снега – 22 ноября, зимнего солнцестояния – 21 декабря. Двенадцатый день от зимнего солнце-

стояния считается первым днем января. В будущем году этот день совпадает с зимним солнцестоянием.

Семь светил[38] распределены между днями, так что семь дней составляют один цикл, вследствии чего праздники и посты приходятся на седьмые дни. По голландскому календарю среда называется днем Марса, а пятница – днем Венеры.

Время

Время там равномерное, день и ночь делятся на 120 коку, составляющих 24 часа. Часы считаются от одного до двенадцати, в сутках два [двенадцатичасовых] цикла, час крысы и час лошади определены, как двенадцать часов. Вне зависимости от разницы в долготе дня и ночи зимой и летом [сутки] разделены на равные части, а не так, как у нас или в Китае, где время от 6 утра до 6 вечера разделено на шесть частей, величина которых бывает больше или меньше в зависимости от продолжительности дня и ночи летом и зимой; [у них] один час всегда равен другому часу. А посему когда дни длинные, то на день приходится двадцать часов, а на ночь – четыре часа. А когда наступают длинные ночи, то наоборот.

// Колокола [для отбивания] времени не такие, как в 155
наших тэра[39], по которым бьют деревянным билом, а с языком, как у таку[40]; к концу языка привязана веревка; [человек], находящийся под колокольней, дергает за веревку и звонит [в колокол]. Один человек может звонить на семи больших и маленьких [колоколах], вызванивая мелодию и отбивая часы. Говорят, что в некоторых домах есть солнечные часы, указывающие время.

Письменные знаки

Хотя письменные знаки в [различных] европейских государствах несколько отличаются друг от друга, способы пользования ими в общем одинаковы. В русском алфавите 31 буква, все [буквы] имеют звук, но не имеют смысла. Соединенные вместе, несколько букв образуют одно слово, и только тут появляется смысл. Однако одним отдельным знаком их азбуки невозможно передать звук, как это возможно сделать знаками нашей каны; только буквы "а",

"и", "у", "е", "о", "я", "ю" каждая в отдельности может
использоваться для [обозначения] звука, а прочие буквы –
"бэ", "вэ", "гэ", "дэ" и другие – обозначают звук только
в сочетании со знаками концевых звуков "а", "и", "у",
"е", "о", "я", "ю", поэтому каждый знак переходит [далее
в один из этих] семи звуков. "Бэ" с "а" путем хансэцу
[усечения][41] порождают звук "ба", "бэ", а с "и" пу-
тем усечения порождают звуки "би" и т. п. Каким обра-
зом это усечение и слияние происходит, показано дальше.
Однако это настолько непривычно для наших людей, что
нелегко поддается пониманию. Поэтому теперь [я] распо-
лагаю звуки в порядке нашей таблицы годзю̄он[42], доба-
вив две концовки слогов "я" и "ю", и полученную таблицу
нанадзю̄он[43] привожу ниже. Самый легкий способ за-
помнить азбуку – это брать конечную букву, расположен-
ную в горизонтальной строке, и сочетать ее с первыми
буквами слога, расположенными в вертикальных рядах,
156 так // быстрее всего можно получить желаемый слог.
Смотрите приводимые таблицы.

Имеются и сочетания из трех знаков вроде "ба" "ра"
"а", "би" "ри" "и"; во всех случаях одна буква пропуска-
ется и соединение происходит с конечным звуком. Имеются
также и протяжные звуки, они обозначаются повторением
конечной буквы, а сжатие звука обозначается повторением
начальной буквы слога.

Например, звук "ко" [можно обозначить] соединением
"к" и "о" получается "ко"; если же повторить "о", то
получится долгий "ко̄". Чтобы написать Ниппон [Япония],
нужно соединить "н" и "и", получится "ни"; соединяя "п"
и "о", получаем "по". Для "н" достаточно одной буквы "н"
[эн]. Пишем подряд "эн" [н], "и", "пэ" [п], "о" и "эн"
[н], и получается Ниппон и т. д. Остальное можно пред-
ставить себе при помощи этих [примеров].

161 // Есть знаки для [обозначения] цифр от единицы до девя-
ти. [Чтобы написать] десять, к единице приписывается 0,
получается 10. 0 – это нуль. Чтобы написать сто, припи-
сывается два 0, для тысячи добавляется три 0, прибавле-
нием 0 показывается разряд чисел. Все, даже миллион
[обозначается] подобным же [способом]. Чтобы написать
по летосчислению той страны "тысяча семьсот девяносто
третий год", пишут "1793" (это значит 1 тысяча 7 сотен
9 десятков 3 единицы). Если это "тысяча девяносто три",

то записывают, заменяя сотни нулем: "1093" (то есть 1 тысяча ноль сотен 9 десятков 3 единицы). Остальное можно представить себе по этим примерам.

Буквы во всех европейских государствах пишутся слева [направо] по горизонтальным строкам. Начальная буква пишется слева, а остальные идут по горизонтали вправо, одна за другой.

[Русские] для письма пользуются не такой тушью, как у нас или в Китае; [их] тушь приготовляется, как у нас черная краска для зубов[44]; вместо кисти пишут косо оструганным стеблом гусиного пера, погружая его в раствор туши. Места скопления туши присыпают железным песком, чтобы предотвратить образование клякс. Если кончик пера испортится, то его снова зачинивают. Делают также перья из серебра и меди.

Имеется еще [много] интересного и кроме этого, но пока еще точно не выяснено.

Деньги

В России отливают деньги трех видов: золотые, серебряные и медные. В каждом из [этих] трех видов [денег] есть и крупного [достоинства] и мелкие монеты. Обычно [для монет] от 15 сэнов [копеек] и выше используют серебро, от 500 копеек и выше – золото. Золотые и серебряные монеты отливают в Петербурге, а медные – в Екатеринбурге и Удинске (оба [эти города] находятся в Сибири) и [оттуда] на лошадях вывозятся в столицу.
//[Часть денег] отливают также на морских островах, 162
[откуда] ежемесячно их отправляют на больших кораблях. Однако, как эти острова называются, неизвестно.

Одна монета в 100 копеек серебром соответствует нашим 6 моммэ серебра, а 1 кан [серебра] соответствует по стоимости 1 рё золота[45], то есть так, как у нас при расчете на эй[раку]сэн[46].

Все деньги [у них] – золотые, серебряные и медные – из чистого металла, без примесей.

Одна их серебряная монета [достоинством] в 100 копеек весит 6 моммэ 5 фунов. Считая, что вес находящейся сейчас в обращении у нас [монеты] нанрё[47] – 2 моммэ 7 1/2 фуна, [это будет] соответствовать 17 моммэ 7 фунам. Однако посколь-

ку [там] имеет хождение [монета в] 6 моммэ, то можно думать, что серебро там очень дешево.

Бумажные деньги[48] [в России] называются осэннатти[49]. Имеются ассигнации от 5 до 500 рублей.

[Размер ассигнации] 5 кв. сун: пятирублевые ассигнации – светло-желтого цвета, от 10 рублей и выше – розового цвета, от 25 до 500 рублей – на белой бумаге. На лицевой стороне каждой [ассигнации] указано ее достоинство, ниже – личные подписи двух человек: Безбородко и Турчанинова, а на обороте подпись Порокоруфу [Прохорова?]. [Эти деньги] легкие, [их] удобно возить с собой для оплаты дорожных расходов[50], поэтому их стараются запасти побольше. Формы для отливки монет в России сделаны так тонко, что воспроизвести их невозможно. Поэтому при помощи воска и туши я снял [с них] оттиски и, надписав их [монет] названия, вес, а также место отливки, год и т. д., прилагаю ниже.

163 // Изображения золотых, серебряных и медных русских монет

Империал[51]. Золотой, диаметр более 9 1/2 бу[52], вес 3 моммэ 6 фунов[53].

Соответствует 10 серебряным монетам [рублям] по 100 копеек, то есть 1 рё золотом.

Отлито в 1780 г. в Петербурге.

Пять империалов[54]. Золотой, диаметр менее 8 бу, вес 1 моммэ 8 фунов.

Соответствует 5 серебряным монетам по 100 копеек.

Отлито в 1780 г. в Петербурге.

164 // Манэта мата руппу [Монета или рубль], серебряная, диаметр 1 сун 3 бу, вес 6 моммэ 8 фунов.

Соответствует 100 копейкам.

Отлито в 1732 г., во времена царицы Анны.

Руппу [рубль], то же [серебряная], диаметр 1 сун 2 бу, вес 6 моммэ 5 фунов.

То же [100 копеек].

Отлито в 1765 г.

---

[x]Иллюстрации к этому разделу см. в конце книги.

// То же, диаметр 1 сун 2 1/2 бу, вес 6 моммэ 5 фунов. 165

То же [100 копеек].
Отлито в 1783 г.

Пиндэсятэ коппияка [пятьдесят копеек], то же [серебряная монета], диаметр менее 1 сун 1 бу, вес 3 моммэ 5 фунов.
Соответствует 50 копейкам.
Отлито в 1755 г., во времена царицы Елизаветы.

// Дэватти пяти коппияка [двадцать пять копеек]. 166

То же [серебряная монета], диаметр больше 8 бу, вес 1 моммэ 5 1/2 фунов.
Соответствует 25 копейкам.
Отлито в 1751 г., во времена царицы Елизаветы.
То же, диаметр немного больше 8 бу, вес 1 моммэ 7 1/2 фуна, то же [соответствует 25 копейкам].
Отлито в 1791 г.

// Дэватти коппияка [двадцать копеек], то же [серебряная], диаметр 8 бу, вес 1 моммэ 1 1/2 фуна. 167

Соответствует 20 копейкам.
То же [1791 г.].

Дзэсэцу коппияка [десять копеек], то же [серебряная монета], диаметр 6 1/2 бу, вес 6 моммэ 3 рина[a].
Соответствует 10 копейкам.
Отлито в 1785 г.

// Гиримунэ [гривна] или мэдзуной дэнгэ дзэсэцу коппияка [медными деньгами десять копеек]. 168

Медная монета, диаметр 1 сун 5 бу, вес 18 1/2 моммэ.
Соответствует 10 копейкам.
Отлито в 1772 г. в Екатеринбурге.

Пияти коппияка [пять копеек], то же [медная монета], диаметр 1 сун 3 бу, вес 12 1/2 моммэ.
Соответствует 5 копейкам.
Отлито в 1767 г. в Удинске.

//То же, диаметр 1 сун 2 бу, вес 9 моммэ 2 фуна. 169

То же [5 копеек].
Отлито в 1771 г. в Екатеринбурге.

[a] Рин – мера веса, 1 рин = 0,0001 кана.

Дэва коппияка [две копейки], то же [медная], диаметр 1 сун, вес 5 моммэ 2 фуна.
Соответствует 2 копейкам.
Отлито в 1758 г. в Удинске.

170 //То же, диаметр 9 1/2 бу, вес 4 моммэ.
То же [2 копейки].
Отлито в 1775 г. в Екатеринбурге.

Коппияка [копейка], то же [медная монета], диаметр 8 1/2 бу, вес 3 моммэ.
Соответствует 1 копейке.
Отлито в 1757 г. в Удинске.

171 // Дэнга [денга], то же [медная монета], диаметр немного меньше 8 бу, вес 2 1/2 моммэ.
Соответствует половине копейки.
Отлито в 1748 г. там же.

То же, диаметр 7 бу, вес 1 моммэ 1 фун.
То же [1/2 копейки].
Отлито в 1760 г. в Удинске.

172 // То же, диаметр 7 бу, вес 8 фунов.
То же [1/2 копейки].
Отлито в 1769 г. в Екатеринбурге.

Поросйка [полушка], то же [медная монета], диаметр немного меньше 6 бу, вес 3 фуна.
Соответствует 2 1/2 бу[55].
Отлито в 1786 г. в Удинске.

173 // То же, диаметр 5 1/2 бу, вес 3 фуна.
То же.
Отлито в 1773 г. в Екатеринбурге.

В столице очень редко пользуются медной монетой, однако медные монеты, отлитые в Екатеринбурге, используются. Монеты же, отлитые в Удинске, совершенно не имеют хождения.

Налоги

Налог платится вне зависимости от размера и плодородия земли и с мужчин, и с женщин в возрасте от 15 лет и выше по 500 медных монов [копеек] в год с человека.

Это относится равно ко всем [сословиям], кроме чиновников: к крестьянам, ремесленникам и купцам. Долю [налога, приходящуюся на] слуг, вносят их хозяева. // Так 174
как в России зерновые не растут, естественно, что налог рисом или зерном не вносится. А якуты, тунгусы, буряты, камчадалы и прочие инородцы, живущие на островах, и горные жители денег не платят, а вносят ежегодно по две шкуры диких зверей с одного человека. Купцы же, которые выменивают на островах мех морского бобра, нерпы и других животных, уплачивают налог по одной шкуре с каждых десяти. Таких крупных купцов, торгующих мехом, имеется пять домов: два дома братьев Демидовых[56] и три дома братьев Жигаревых[57]. Кроме того, богатые купцы докладывают правительственным чиновникам о размере наличных денег и уплачивают налог по 1 медной копейке с 10 рублей серебром (соответствуют нашему 1 рё золотом). В зависимости от размеров этого налога им жалуется [соответствующий] ранг. Поэтому имеются среди них и такие, которые, желая получить ранг повыше, указывают бóльшую сумму наличных денег и уплачивают бóльший налог, есть же, наоборот, и такие, которые, стремясь уменьшить свой налог, указывают меньшую сумму наличных денег. Говорят, что эта система установлена при царствующей ныне императрице.

Меры длины

Мерка [для измерения длины] делается из латуни или железа, оба конца расширенные, середина суженная. Обычно ширина ее на концах 1 сун, а середина 6–7 бу. 1 [русский] сяку [аршин] равен нашим 2 сяку 3 сунам 6 бу по канэдзаси[58]. Сяку делится на 16 сунов [вершков],
1 вершок // равен нашим 1 суну 4 бу 7 1/2 ринам по 175
канэдзаси.

1 сун называется тиэтэрута [четверть][59], 5 бу – потиэтэрутэ [получетверть], а половину сяку называют поарисин [поларшина], 1 сяку – арисин [аршин].

3 аршина составляют 1 кэн, который называется садзэн [сажень]. Сажень по канэдзаси равна 7 сяку 08 бу. 500 саженей составляют 1 ри. Она называется юрусута [верста] и равна нашим 354 дзё по канэдзаси, а в кэнах – 590 кэнам, в тё – 9 тё 50 кэнам.

Меры объема

Мера объема называется м э р и /мера/, /она/ делается из меди и имеет форму бамбуковой трубки с ручкой. По объему /она/ почти одинакова с нашим одним с ё, только немного больше. Название других, более мелких мер неизвестно. Меры объема особенно не распространены, так как измерение обычно производится на вес, весами.

Меры веса

Весы называются у э д з и м э д з и /безмен/[60]. На конце стрежня прикреплено грузило; взвешивают, передвигая /по стрежню/ шнур. 100 моммэ называется п у н т о /фунт/.
176 // /Фунт/ соответствует нашим 102 моммэ 5 фунам. 50 моммэ называются п о ф у н т о /полфунта/, что соответствует нашим 51 моммэ 1/2 фуна. П у т о /пуд/ равен нашим 4 канам 500 моммэ. Стоимость товара определяется по количеству пудов. Названия остальных мер веса точно неизвестны. /Груз/ свыше пуда взвешивают при помощи т и г и р и[61]. По форме гиря[62] похожа на наш /пирог/ к о с й т а к а-м а н д з ю[63].

Счеты

Счеты имеют десять прутиков, по десять косточек /т а м а/ на каждом. Косточки делаются из стекла, прутики железные. Однако счетами пользуются только для сложения, остальной же счет производится письменно. Говорят, что там имеется также счет на бирках[64], но /Кōдаю их/ не видел.

//КРАТКИЕ ВЕСТИ 177
О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА VII

Жилища, божницы, кровати, бани, уборные

Жилища бывают трех типов. Первый [тип] – это [дома], построенные целиком из камня. Второй [тип] – сложенные из кирпича. Кирпичи обжигаются [и имеют] в толщину 2 суна, в длину 7–8 сунов, в ширину 4–5 сунов. Но можно в зависимости от назначения [кирпичей] изготовлять [их] по своему усмотрению – большими [или] маленькими, квадратными [или] круглыми. Фундамент у кирпичных домов складывается прочно из крупных камней. Толщина стен в больших домах бывает до 4 сяку, постепенно, с каждым этажом вверх [стены] становятся тоньше. Перегородки между комнатами имеют толщину в 1 сяку 4–5 сунов. Снаружи [дома] красятся известкой, которой по желанию может придаваться различная расцветка, и поэтому [дома] очень красивы.

На каждом этаже плотно настилают большие четырехугольные брусья, [на них] сперва гвоздями приколачивают конопляные веревки и смазывают их толстым слоем глины, а сверху засыпают слоем в 5 с лишним сунов хорошо просушенной смеси песка с глиной, а поверх него выстилают камнем или кирпичом.

На самом верхнем этаже, после того как сделают все указанное выше, устанавливают стропила, соединяют коньком, настилают балки, покрывают настилом, сразу же поверх которого укладывается черепица. Черепица[1] вся делается из меди или железа длиной 2 сяку 4–5 сунов, шириной около 1 сяку 5 сунов.

//Третий [тип] – деревянные дома. Они кладутся из больших бревен, соединяемых, как сруб колодца. Поэтому, **что бы** ни случилось, такие дома не валятся на бок и не кривятся. Все двери вырубаются четырехугольными, а окна бывают и круглые, и четырехугольные. Все двери и открываются и закрываются на шарнирах. 178

Изнутри дома в зависимости от состоятельности живущих в них оклеиваются сукном, т о р о м э н о м или кожей, а то и [просто] обмазываются глиной. Двери по краям обиваются сукном, шкурой медведя или другим мехом, так что через щели совершенно не дует.

В рамы вставляется слюда или листовое стекло, благодаря чему [через них] совершенно не дует, а видимость такая же, как при открытом окне.

Дома бывают от трех-четырех до шести-семи этажей. Правда, строят [их точно] так же, как наши т а м о н[2], в виде одного длинного здания, а внутри перегораживают и делят на комнаты. В каждой комнате сооружают очаг (п э и т и) и, разжигая огонь, защищаются от холода. Его называют "печь". Он имеет в высоту 6-7 сяку, в длину - около 6 сяку, обмазывается толстым слоем глины, снаружи оклеивается чем-то вроде плоской черепицы размером 7-8 кв. сунов каждая. [Черепица] покрыта глазурью, узорами синего цвета и затем обожжена. Это очень красиво. Конечно, печи бывают и меньше и больше в зависимости от [величины] комнаты. У бедных людей печи просто побелены известкой. Приблизительно посредине печки делается [поперечная] перегородка с полукруглым отверстием в нижней части. Огонь разводят за этой перегородкой, [и] сверху [его] прикрывают в два-три ряда. Впереди, перед загородкой, устраивают [деревянную] трубу для выхода дыма.

> В "Цяньлун юйчжи цзи" именно о подобной же трубе говорится: "Х у л а н ь делается из дуплистого дерева. Дупло расчищается внутри прямо насквозь. [Потом эта часть] отрезается в виде отдельного столба и выставляется из-под края крыши, чтобы выходил дым"[3].

179 //Труба делается из толстых досок вроде [наших] водосточных труб, белится известью, вделывается в печь так, чтобы ее конец торчал высоко над крышей. Примерно посредине [трубы] имеется крышка, чтобы открывать и закрывать трубу. Для этого в трубе прорезается поперечное отверстие и в него вставляется крышка. Крышка железная и сделана наподобие х о р о к у[4]. [Щель] вокруг [нее] тщательно обмазывается глиной, и, чтобы воздух совсем не проходил, густо засыпается песком. Говорят, что эта же крышка предохраняет и от проникновения дождевой воды [в печь].

Когда топят печь, крышку снимают и выпускают дым; когда же [весь] дым выйдет, крышку закрывают. Если закрыть также и отверстие в передней части печи, то теплый воздух, [находящийся в ней], постепенно нагревает все помещение вокруг нее, и [там] постоянно тепло, как в марте или апреле; поэтому [в России], несмотря на то что там бывают необыкновенные морозы, не пользуются ни тэабури, ни кякуро[5], ни тому подобными вещами. Говорят, что в столице некоторые любители сажают в горшки виноград и ставят [его] около печки, и если умело ухаживать [за ним, то он] круглый год цветет и плодоносит, так что в самое холодное время можно иметь свежий виноград. Даже на втором и третьем этажах в каждой комнате имеются печи. В подходящем месте проводят трубу насквозь снизу вверх[6], к ней присоединяют отводы [от всех печей] и выпускают весь дым. А в больших домах сооружают даже по две печи в одной комнате. Во время сильных морозов печь топят два раза – утром и вечером, и поэтому там постоянно тепло – весь день и всю ночь. Ко̄даю̄ говорит, что вначале он и другие [японцы] от жары задыхались, страдали головокружениями, но со временем привыкли.

Простые люди готовят себе пищу на утро и вечер так: кладут хлеб и прочие продукты в горшки, выставляют перед очагом [кудо], закрывают трубу, как сказано выше, и [все это] быстро варится и печется. Под печкой оставляют свободное место, куда кладут что-то вроде сасйко[7], и зимой // там держат кур, иначе [они] могут замерзнуть 180
насмерть.

У благородных на кухне делается иной очаг. [Его] основание кладется из камней, а сверху укладывается железная решетка, на которую и ставятся сковороды и кастрюли. [У них] в домах и второй этаж, и третий устлан камнем или черепицей, а перегородки между всеми комнатами тоже сложены из кирпича или камня. В некоторых гостиных в одном углу пол и стены обиваются латунью, сверху делается из латуни же навес, под ним зажигаются дрова, и [в комнате] делается тепло. Так что в той стране, где бывают страшные морозы, делается все, чтобы не мерзнуть зимой.

Обычно дома высокие, окон для доступа света делается много, и поэтому даже летом если открыть окна, то

со всех сторон дует, и в помещении очень холодно. На окна изнутри вешают зеленые шелковые занавески, которые ночью закрываются.

В самой середине нижнего этажа делаются двустворчатые ворота, так чтобы можно было въезжать прямо в карете, а справа и слева расположены помещения вроде г э н к а н а[9], куда и проводят гостей. А карета проезжает дальше внутрь: обычно за домом бывает устроено помещение для лошадей, которых запрягают в карету. Кроме того, там же, позади первого этажа, расположены свинарни, хлев, конюшни и все прочее. В передней части [нижнего этажа] несколько помещений сдаются купцам под лавки.

На втором этаже кухня и жилье для слуг.

На третьем этаже находятся кабинет, гостиная, гардеробные[10]. В четырех- и пятиэтажных домах на третьем этаже обычно помещаются кабинет, на четвертом - гостиная, на пятом гардеробные.

Лестница до третьего этажа делается каменная, шириной около 6 сяку, а от третьего и выше - деревянная. В гардеробных ставят кровати. Разумеется, на каждом этаже по нескольку комнат, и в каждой из них имеются зеркала, висящие картины, стулья, столы, а кабинет укра-
181 шен шахматами, // б и р и я р и [бильярдом] (доска по которой гоняют шары), растениями в горшках, безделушками. Понятно, в каждой комнате висят иконы, а перед ними стеклянные лампады, вешают также и портреты императрицы.

На каждом этаже имеется нужник. Даже ванны бывают и на третьем, и на четвертом этажах. Воду поднимают снизу наверх блоком.

В Царском Селе на третьем этаже устроен царский сад, имеющий в ширину 30-40 саженей. Под садом находится двухэтажный дом. Устроен этот [сад] так: крыша второго этажа плоская и выстлана камнем. Сверху [камень] покрыт медью, поверх нее уложены железные балки, покрытые сверху листами меди. [Поверх них] снова положены железные балки, на которые опять кладут медные листы. Места соединения листов спаяны припоем. В некоторых местах устроены трубы для стока воды, а между железными балками оставляются промежутки, через которые мог бы проходить воздух, [ибо] если бы воздух не проходил и не стекала вода, то земля бы слеживалась и растения гибли.

По краям медных листов устроены бортики для задержания земли: [сначала] насыпана галька слоем около 1 сяку, поверх нее – земля и высажены редкостные деревья, уложены необыкновенные камни и устроены искусственные горки. Говорят, что там растет много больших деревьев толщиной больше одного обхвата. Цветы каждый день заменяются, так что [там] круглый год все в цвету. Все это сделано с таким искусством, что трудно себе даже представить.

В столице много кирпичных домов, и поэтому [там] никогда не бывает пожаров. А если иногда и случится [пожар], то он ограничивается одной комнатой, в которой сгорает только мебель и утварь, и потому, если пожар [происходит] на втором этаже, то на третьем [об этом] даже могут не знать. Дома в столице стоят тесно один к другому, земли мало, поэтому и строят многоэтажные [дома] и в них делают много комнат. Кроме того, там
испокон веков // почти не бывает землетрясений и бурь, 182
поэтому можно строить какие угодно высокие дома, не боясь, что они повалятся.

В Иркутске и его окрестностях домов мало, поэтому там у каждого дома имеются ворота и много деревянных одноэтажных домов. Ворота делаются двустворчатыми и запираются засовом. Крыши над воротами нет, а есть поперечная перекладина из большой квадратной балки, на нее кладутся еще три отесанные квадратно балки, каждая из которых короче и у́же лежащей внизу. Ограда вокруг дома сооружается из круглых бревен, положенных горизонтально одно на другое.

Крыши домов кроются длинными плоскими лиственничными досками, в нескольких местах скрепленными поперечинами. Водосточные трубы делаются из бревен, выдолбленных внутри, как бочки, и прикрепляются прямо к застрехе. Иногда встречаются деревянные дома, крытые глиняной черепицей. Черепица у них вся плоская и не закрывается одна под другую, как чешуя рыбы, а кладется впритык край к краю.

Божницы специально не устраиваются, а просто в каждой комнате в переднем углу на стену вешается икона. У людей от среднего сословия и выше [на иконах] нарисован лик, а одеяния фигурные и сделаны из серебра. Перед [иконами] обычно горит стеклянная лампада. У бедных людей лампада горит не всегда, а каждый раз, когда

нужно помолиться, [они] зажигают небольшую восковую свечу. Говорят, что на рамке иконы имеется место, в которое вставляется свеча. Если кто-нибудь приходит [в дом], то он прежде всего молится богу, а уже потом здоровается с хозяином. Уходя, тоже сначала помолится, а потом прощается с хозяином.

Гато называется коровато[11] [кровать]. У благородных людей [кровати] серебряные, у среднего сословия – из желтой меди, у бедных – деревянные. Длина [кровати] 6 сяку, ширина около 4 сяку. На четырех углах рамы приделаны ножки по 1 сяку 4–5 сунов и четыре стой-
183 ки высотой около 5 сяку. // Все это скрепляется винтами. К двум сторонам рамы пришивается толстое полотно, по краям обивается кожей, затем проделывается много-много дырок, и в них продевается крест-накрест пеньковая веревка. Сверху натягивается так называемый войроко [войлок], [это] нечто вроде шерстяного ковра толщиной около 1 суна. [Затем] стелется тюфяк, набитый птичьим пухом, и покрывается белым полотном. Когда ложатся спать, сверху укрываются одеялом из лисьего или заячьего меха. А летом спят под одеялом, набитым ватой, [причем одеяло] прошито вместе с ватой так, что с обеих сторон получаются узоры. Подушек бывает три. Все они большие, из белой ткани, а внутри – птичий пух. Когда спят, [все] три [подушки] кладут одна на другую. А кому нравится, так кладут и четыре, и пять.

На четыре стойки по углам кровати летом вешается полог из шелкового газа, а зимой – теплая завеса. Благородные делают [полог] из шелкового люстрина, а бедные – набивного ситца. Завеса, образующая полог, впереди всегда глубоко запахивается, как борта воротника, по обе стороны свешиваются крючки, чтобы [полог] можно было раскрывать в обе стороны. Когда ложатся спать, обычную одежду снимают и спят в нижнем белье и вязаном колпаке.

Ёкусицу называется "баня". Все бани парные вроде наших камабуро, а [просто] купальных бань нет. Баня имеет размер около 3 квадратных саженей, пол выстлан камнем, кирпичом или толстыми досками. Вокруг стен устроены полки в три ступени, чтобы сидеть. Окно застеклено, и если, войдя в помещение, закрыть дверь, то пар [оттуда] не будет выходить совсем. Посредине построена печь площадью около 4 квадратных сяку, высотой

около 5 сяку. Внизу, в передней части, как в обычном
кухонном очаге, // разводится огонь. Сверху [из глины] 184
вылеплен четырехугольник вроде ящика с толстыми стенка-
ми. Сверху он тоже замазан наглухо, только сбоку в двух
местах оставлены отверстия. В [этом ящике] кучей нало-
жены камни. [Сначала] боковые отверстия закрывают,
снизу разводят огонь, и, когда [все это] раскалится до-
красна, огонь гасят, открывают боковое отверстие и пле-
щут в него воду. Оттуда с громким звуком вырывается
пар и наполняет помещение бани. Тогда открывают окошеч-
ко, [которое имеется] вверху, и выпускают пар. После
этого окошечко вторично закрывают и ждут, пока баня
снова наполнится паром. Затем усаживаются на полки,
имеющиеся вокруг [по стенам], прогреваются в пару, бе-
рут горячую воду, намыливаются мылом [мэра] (сэккэн,
сябон, подробнее см. ниже) и, взяв нечто вроде метелки,
сделанной из веток березы вместе с листьями, удаляют
грязь с тела. Ее называют уэнинка [веник]. А иногда
моются куском сукна, в который завертывают мыло.
После всего этого снова обливаются теплой водой и ухо-
дят. Теплая вода для окачивания делается так: вначале,
когда раскалятся камни, в медную банку с широким вер-
хом наливают воду и ставят перед растопленной печью, и
[вода там] быстро закипает. Затем ее заливают в большой
деревянный бак, [банку] снова наполняют водой, и, вски-
пятив так несколько раз, накапливают много горячей воды,
[которой и пользуются], чтобы окачиваться. Чем больше
поливают воду на камни, тем жарче от пара, и чем выше
поднимаются на полки, тем пар сильнее и жарче. Непри-
выкшим к этому очень трудно выдержать пар наверху и
в самый раз только на полу – там очень приятно, и
грязь с тела хорошо смывается.

В столице у людей среднего сословия и ниже в каж-
дом доме бань нет, и они ходят в общественные бани.
Общественные бани называются бахородасу баня[12].
[Общественная баня] кирпичная, имеет вдоль около 9 са-
женей, поперек саженей 18. Для женщин, конечно, отдель-
ное помещение. Вход в баню // 3 копейки медью, за хра- 185
нение одежды – 2 копейки. Кроме того, есть [бани] за 5,
15 и даже за 50 копеек. Иногда чиновники и прочие [лю-
ди], находящиеся в пути, снимают баню [только для се-
бя] за 5 рублей серебром. [Такие бани] представляют со-
бой небольшую комнату в 3 сажени. Говорят, что в не-

которых местах бывают бани [размером с] большие дома – больше 20 саженей в ширину.

Уборные называются [по-русски] нудзуне, или нудзунти [нужник]. Даже в 4–5-этажных домах нужники имеются на каждом этаже. Они устраиваются в углу дома, снаружи огораживаются двух-трехслойной [стенкой], чтобы оттуда не проникал дурной запах. Вверху устраивается труба вроде дымовой, в середине она обложена медью, конец [трубы] выступает высоко над крышей, и через нее выходит плохой запах. В отличие от дымовой трубы в ней посредине нет заслонки, и поэтому для защиты от дождя над трубой делается медный навес вроде зонтика. Над полом в нужнике имеется сидение вроде ящика высотой 1 сяку 4–5 сунов. В этом [сидении] вверху прорезано отверстие овальной формы, края которого закругляются и выстругиваются до полной гладкости. При нужде усаживаются поудобнее на это отверстие, так чтобы в него попадали и заднее и переднее тайное место, и так отправляют нужду. Такое [устройство] объясняется тем, что [в России] штаны надеваются очень туго, так что сидеть на корточках, как делают у нас, неудобно. Для детей устраиваются специально сиденья пониже. Нужники бывают большие с четырьмя и пятью отверстиями, так что одновременно могут пользоваться три-четыре человека. У благородных людей даже в уборных бывают печи, чтобы не мерзнуть. После отправления нужды подтираются ненужной бумагой. Под отверстиями сделаны большие воронки из меди, [а дальше] имеется большая вертикальная труба, в которую все стекает из этих воронок, а оттуда идет в большую
186 выгребную яму, // которая выкопана глубоко под домом и обложена камнем. Испражнения выгребают самые подлые люди за плату. Плата с людей среднего сословия и выше – по 25 рублей серебром с человека в год. Очистка производится один раз в месяц после полуночи, когда на улицах мало народа. [Затем все это] погружается на суда, отвозится в море на 2–3 версты и там выбрасывается. Конечно, так делается только в столице. Люди ниже среднего сословия платят за очистку [нужников] по-разному. В захолустных местах, где не людно, очистка иногда производится и с вечера, но до заката солнца этого нигде не делают. Поскольку в России пять хлебных злаков не произрастают, человеческими испражнениями для удобрения не пользуются, потому понятно, что их выбрасывают как самую зловонную мерзость.

В деревнях под уборными ничего не устраивается и испражнения скармливаются свиньям. А зимой кал смерзается, как камень, целыми кучами. Его раскалывают на куски и выбрасываются в реку.

Школы

Школы называются у т и т э р и д о м о [учительский дом][13]. В петербурге [их] четыре. Одна из них – напротив б а н к а (учреждение, где выдают и принимают золото и серебро). Директор школы Иван Иванович Кох, имеет чин подполковника[14]. // Здание [школы] трехэтаж- 187
ное, вдоль – 70 саженей, поперек – 30 саженей. Нижний этаж сдается купцам, второй разделен на пять комнат, где находятся ученики, третий этаж разбит на две части, в одной – три комнаты для учащихся, а в другой живет Кох. Кох – немец, он широко образованный ученый, знающий литературу, математику, а также языки и литературу других стран.

Директор двух других школ Степан Борисович Струговщиков, имеет чин подполковника. В этих трех училищах учится только простой народ, в них поступают дети крестьян, ремесленников, торговцев.

Директор школы, где обучаются дети чиновников, – граф Федор Астафьевич Ангальт[15], имеет чин генерал-поручика, то есть является сановником третьего класса. [Здание] школы величественное и красивое, размером оно один на полтора наших тё. В школе все, вплоть до пищи, питья и мебели, лучше, чем в обычном жилье; все сделано так, чтобы ни в чем не было недостатка. Вода для умывания лица и рук постоянно кипятится в большом котле. В корпусе котла проделано отверстие, в него вставлен кран, через который необходимая вода наливается в таз.

Кровати расставлены рядами по обе стороны, получается очень красиво. При [школе] сделаны искусственные горки и родники, для того чтобы там могли отдыхать и играть малолетние учащиеся. К детям прикреплены воспитательницы-старушки. Каждый день в определенный час, как только зазвонит колокол, дети отправляются на прогулку на х а н т о к и[16]. Впереди идут самые маленькие, за каждыми десятью наблюдает одна старушка, пятьдесят человек составляют одну группу.

12-4 37

Есть при школе церковь[17]. Каждые семь дней бывает праздник, и в этот день школьникам не разрешается ухо-
188 дить // на улицу, их водят в эту церковь молиться. В этой школе обучаются дети чиновников, начиная от детей прапорщиков до детей генералов.

Говорят, что кроме этих на Васильевском острове есть также школа для детей сержантов, унтер-офицеров, капралов, солдат и казаков, но, хотя Кōдаю и был [на острове], [школы] не видел и поэтому-де не знает, какая она.

Обычно поступившие в училище в течение пяти лет получают одежду и питание из казны. В школах обучают не только литературе, а имеются преподаватели по всевозможным предметам[18], дабы школьники могли обучаться чему им хочется. В конце каждого месяца бывают экзамены. Эти [экзамены] принимают преподаватели того же училища. [Кроме того], бывают ежегодные экзамены в конце ноября, принимать которые собираются различные ученые. Они продвигают вперед тех, кто успевает в науках и искусствах, и вручают официальные грамоты. Тех же, кто не успевает в науках, оставляют позади, а особенно нерадивых и ленивых наказывают розгами. Окончившим обучение жалуется каждому соответствующий чин и должность. Говорят, что на эту школу расходуется особенно много средств.

Кроме указанных выше в провинции, в поселках и даже в маленьких деревнях имеются школы, и образованию уделяется полное внимание.

> В "Географии" говорится, что во время [царствования] императора Петра из различных стран Европы были приглашены известные ученые. В Москве, а также в Киеве и Петербурге построили школы, собрали книги из разных стран, и те из них, которые соответствовали великим принципам и были полезны сердцам людей, перевели на русский
> 189 язык и издали. // Кроме того, в 1724 г. (9 г. Кēхō) из Германии, Швеции и Франции пригласили ученых и поручили им составить книгу, [в которой излагалась бы] суть всех наук. Больше того, [Петр] намеревался создать всевозможного рода мастерские, где люди обучались бы различным мастерствам, но в следующем, 1725 г. (10 г. Кēхō) [он] скончался, так и не завершив своего начинания. Вступившая [после него] на трон царица Екатери-

на унаследовала и его цель и в 1726 г. (11 г.Кё-хо̄) создала школу-мастерскую. Эта школа делилась на четыре отдела, именуемые: астрономический, исторический, физический и математический. Каждый год преподаватели экзаменовали учащихся и имена отличившихся письменно докладывали императрице. Расходы на эту школу составляли в год около 53280 рублей золотом.

Аптеки

Я к к ё к у называется по-русски а п т и э к к а р и[19]. В Петербурге [их] три. Каждая из них размером около 40 квадратных саженей, [все] пятиэтажные. [Их] возглавляют чиновники [в ранге] подполковника[20]. В одних аптеках делаются лекарства из металлов, минералов и растений, в других – разные смешанные лекарства. Когда, осмотрев больного, доктор напишет рецепт и передаст [его членам] семьи больного, [те] идут в аптеку и покупают необходимые лекарства, которые [потом больной] и принимает. Аптеки казенные, поэтому они отбирают для [приготовления] лекарств самые лучшие материалы и никогда не отпускают ни устаревших, ни поддельных товаров. Ко̄//даю̄ 190
не очень часто ходил в аптеки, поэтому подробностей не знает, но говорит, что они производят большое впечатление.

В "Географии" говорится, что аптеки в Петербурге оборудованы великолепно. Не назвать ни одного такого лекарства, не только из обычных, но и из самых редких и диковинных средств и товаров иностранных и чужеземных, которые не готовили бы или не имели бы в запасе [эти аптеки]. Хранятся все /лекарства/ в китайских фарфоровых сосудах.

Суд и тюрьмы

Есть казенное учреждение [к а н т е̄], которое называется "сената приказный дом". Ему подчинены суды, [устроенные] во всех провинциях, а там суд вершат начальники [этих] судов. В Иркутске и Якутске судьи имеют чин подполковников, а в столице – генерал-аншефа. Конечно, решения по мелким делам выносятся начальниками мест-

ных судов, но крупные дела все направляются в столицу и решаются там. Особенно важные дела обсуждаются коллегией, состоящей из одного генерал-аншефа соответствующего ведомства, семи генерал-поручиков и семи генерал-майоров, и решение выносится после такого обсуждения. Петербургский суд расположен к западу от императорского дворца на берегу Невы, [здание суда имеет] в длину больше 1 тё в наших мерах. При этом суде есть также церковь.

191 //Тюрьма называется порицу [полиция][21]. Все [тюрьмы] глинобитные[22]. Со [всех] четырех сторон [они] обнесены высокой земляной стеной, [в которой] с одной стороны открываются ворота. Привратная стража с ружьями в руках днем и ночью несет охрану. Тюрьмы для мужчин и для женщин отдельные. Существуют также особые тюрьмы для преступников, [совершивших] особо тяжелые преступления, и для [более] мелких [правонарушителей]. Пищу заключенным присылают из дома.

Тюрьма для особо важных преступников находится на Васильевском острове. Забор вокруг нее сделан из бревен, которые стоят вплотную одно к другому без единой щели и с наклоном внутрь. С внутренней стороны этих бревен [на них] набито много больших гвоздей. Ворота в тюрьме только с одной стороны и очень узкие, а порог у них такой высокий, что через него с трудом можно перешагнуть. Там на питание арестантам отпускается по 1 медной копейке в день. Этих денег, конечно, не хватает на еду, поэтому [заключенных] выводят собирать милостыню. При этом [их] сковывают попарно колодками – по одной ноге у каждого, и [их] сопровождает один солдат. Стоя у ворот, [арестанты] просят у прохожих милостыню, говоря: "Мийросутэ, батисйка, матисйка". Мийросутэ значит: "Подайте милостыню!", батисйка [значит] "батюшка", матисйка [значит] "матушка", то есть: "Подайте милостыню, батюшка, матушка!".

(В Китае хуацзы [нищие] называют прохожих, подающих [им] милостыню, отцом и матерью. У нас нищие, обращаясь к прохожим, называют [всех их] отёдзя [отец, старшой]. Очевидно, во всех странах просящие о сочувствии прибегают к одинаковым словам.)

Летом [заключенные] нанимаются работать в сельском хозяйстве за 16 медных копеек в день и из этих денег

откладывают себе запас на зиму. Зимой выходить на улицу они не могут, ибо одежда у них тонкая, и расходуют на пищу деньги, накопленные летом.

Наказаний существует только три вида: порка плетьми, вырывание ноздрей и клеймение. Смертной казни совсем нет. Для порки ставят два больших столба, [между ними] укрепляются ошейные кандалы, // преступника раздевают 192
догола, надевают на него ошейник, связывают обе руки впереди. Плеть делается из кожи, нарезанной полосками в 3–4 бу шириной и сплетенными вместе толщиной около 1 суна. Длина [плети] около 2 сяку, [ее] смолят, у основания приделывают деревянную ручку. Порет такой же заключенный, [как и наказываемый]. Справа и слева стоят по одному тюремщику. С обеих сторон выстраивают всех до одного заключенных, чтобы они смотрели, [как наказывают]. На особо опасных преступниках – кандалы из цепей.

Пока наносят первые семнадцать–восемнадцать ударов, наказываемый кричит, но потом уже не подает голоса, [его] спина вздувается буграми черно-фиолетового цвета. Если порка продолжается, то кожа лопается, рассекается мясо и начинает хлестать свежая кровь так, что при каждом ударе [мелкие брызги] крови поднимаются, как дым, и те, кто порет, делаются красными [от крови]. Продолжая пороть, [они] отжимают ладонями и стряхивают кровь, струящуюся по плетям. [Порка продолжается], пока судейский чиновник не прикажет кончать. Тогда с наказанного снимается ошейник, заключенным разрешается оказать [ему] помощь, и [его] возвращают в тюрьму. Бывает и так, что в зависимости от тяжести преступления такая порка повторяется два и три раза. А еще более тяжелые преступления наказываются также вырыванием ноздрей и клеймением, после чего [наказанного] освобождают из тюрьмы. Вырывание ноздрей состоит в том, что ноздри преступника разрезаются ножницами вдоль [носа]. В зависимости от характера преступления различается [вырывание] правой или левой ноздри.

При клеймении на щеку ставится круглое [клеймо] размером около 3 бу. Опасные преступники после вырывания ноздрей или клеймения ссылаются в Малороссию или Сибирь на серебряные или медные рудники, где они всю свою остальную жизнь проводят в качестве рудокопов[23].

Неопасные преступники после наказания возвращаются к своему прежнему положению. Если кто-нибудь подрался

спьяну или оскорбил бранным словом родителей или старшего брата, то таких людей заключают в зависимости от
193 тяжести преступления на сроки от семи-//четырнадцати до двадцати одного дня в тюрьму на Васильевском острове, где их три раза в день, утром и вечером, слегка порят, кормят их один раз в день и гоняют на всевозможные работы, а по истечении срока отпускают домой. Арестанток заставляют стирать и чинить белье больных, находящихся в больницах.

Если преступник имеет чин сержанта и ниже, то такого для наказания отводят на экзекуционную [площадь] на Васильевском острове. Впереди выстраиваются в две шеренги 500 солдат с прутьями из лозняка в руках, [длина такого прута] около 4 сяку[24]. Позади них стоят музыканты с флейтами, барабанами и скрипками человек по семь, руководят экзекуцией один генерал-майор, три поручика, три прапорщика и три капитана. Приговоренных к наказанию привозят верхом на лошадях. Въехав за барьер на экзекуторской лошади, все [они] сходят с коней. Солдаты с прутьями в руках становятся двумя рядами справа и слева по 250 человек. Музыканты тоже становятся с двух сторон, и как только они начинают играть, на наказываемых надевают ручные кандалы, оставляют на них только нижние рубашки, подхватывают каждого под руки справа и слева два человека и ведут прямо посредине между двумя рядами, и каждый, стоящий с прутом в руках, начиная с левого края, один за другим наносят по одному удару. Когда [преступник] доходит до конца экзекуторской, его ведут обратно и снова бьют. В зависимости от тяжести преступления проводят два-три раза туда и обратно. За барьером собираются целые толпы зевак. По окончании экзекуции наказанный на первый раз возвращается к своим прежним обязанностям. Прапорщики и выше, если даже и совершат преступление, не наказываются. На время следствия [их] сажают на гауптвахту[25], а после установления преступления лишают чинов и должности, и [они] становятся простолюдинами.

194 //Больницы

Больницы[26] называются о с и р и п и т а р и [госпиталь], или же б о р и н о й с и н о д а м а [больничный дом][27]. В Петербурге их восемь, в Москве - двенадцать.

Больницы делятся на три разряда: высший, средний и низший. В больницах высшего разряда лечатся крупные сановники и благородные люди. Если заболеет благородный человек в пути с важным поручением, то [его] помещают в такую больницу. [Для него] предоставляются сиделки и слуги и [вообще он] получает все, что [ему] необходимо. Летом [ему] отводится прохладное место на высоком этаже с балконами со всех сторон и с занавесками. В палатах чистые столы и светлые окна, и нет ни в чем недостатка. Врачи все казенные, приходят каждый день, чтобы осматривать и лечить больных. За питанием наблюдает специальный чиновник из сержантов, который не допускает ни малейшего упущения. Каждые семь дней [больных] купают в ванной. Если [кто] любит заниматься благотворительностью, то может жертвовать пищу и деньги для пациентов этой больницы. Все это распределяется между всеми больными вне зависимости от того, благородные они или простые. Благородные же, получив такое пожертвование, в свою очередь раздают полученное беднякам, находящимся в больнице.

Больницы имеются не только в столицах, их много повсюду. Сёдзо̄, оставшийся в Иркутске, также лечился в местной больнице. Здание больницы в Иркутске построено в китайском стиле и очень красивое. Каждые семь дней в больницу приходит сам губернатор, обходит палаты и
лично дает указания относительно пищи, лекарств // и 195
тому подобное.

В минской книге с рисунками[28] говорится, что больниц имеется в крупных городах несколько десятков. В больницах среднего и низшего разрядов лежат люди средних и низших сословий, а в больницы для больших людей помещаются благородные люди, находящиеся в пути, или люди, едущие с важными поручениями. По красоте больницы превосходят обычные дома. [Больницы] обеспечены всеми нужными лекарствами и всем прочим, лечить в них приглашаются известные врачи. Выписывающимся из больницы после выздоровления бедным пациентам выдается пособие. Средства для этого поступают от императорской фамилии или же собираются силами людей одного города. [Для этого] самые благородные люди ежемесячно по очереди занимаются этим делом. Все они лично проверяют лекар-

ства, а также пищу и питье. Это объясняется обычным в Европе человеколюбием.

Воспитательные дома

Воспитательные дома – это места, где воспитывают подкидышей. В Петербурге один [воспитательный] дом и в Москве один. Это длинные трехэтажные здания, образующие квадрат. На комнатах дощечки с написанными [на них] номерами: "1-я", "2-я". В центре здания устроена школа и зал для всевозможных видов искусств.

Для приема детей сделано высокое окно, внутри которого большой ящик вроде выдвижного ящика комода. Кто
196 хочет подкинуть сюда ребенка, должен // написать на бирке время его рождения, повесить [бирку] на шею [ребенка] и с наступлением ночной темноты принести [его] под это окно. Если постучать в стенку, то изнутри выдвигается ящик. Ребенка кладут в ящик и снова стучат в стену. Тогда ящик втягивают внутрь, забирают ребенка, а в ящик кладут 500 копеек и опять выдвигают [его] наружу. Родители берут деньги и уходят домой.

Правительство устроило эти [дома], сочувствуя и желая помочь таким бедным родителям, которые не в состоянии сами воспитывать родное дитя.

На следующее утро, еще до рассвета, на воротах воспитательного дома вывешивается доска, на которой большими буквами подробно написано, что ребенок, подброшенный вчера вечером в таком-то часу, родившийся в таком-то месяце, такого-то числа, одетый в одежду такого-то цвета, с таким-то талисманом, и прочие данные, которые могут служить приметой ребенка, помещен на воспитание в комнату номер такой-то. В той комнате, [где находится ребенок], тоже висит дощечка со всеми этими сведениями. Родители ребенка приходят сюда незаметно для других и, посмотрев на эту доску, узнают, где он находится, и возвращаются домой.

В воротах воспитательного дома стоит караульный, но вход туда не запрещен. Это сделано для того, чтобы родители, подбросившие [ребенка], могли от времени до времени приходить туда и смотреть со стороны, как себя чувствует их ребенок.

В воспитательных домах много бабок и кормилиц, которые и воспитывают детей. Постепенно, когда дети вы-

растают, их отдают в школы-мастерские, чтобы они обучались там к чему лежит их душа. Если же родители захотят взять ребенка обратно, чтобы воспитывать [у себя], то они должны подробно написать год, месяц, число и час, когда они подбросили ребенка, день его рождения, а также номер комнаты, в которой он находится, и опустить эту записку в тот же самый выдвижной ящик. Ребенка тотчас же кладут в ящик и выдвигают наружу. Говорят, что иногда возвращают детей, которые научились ремеслу и стали сержантами.

// Торговые заведения 197

Торговые заведения купцов огорожены в одном квартале площадью около 2 квадратных тё. Трехэтажные кирпичные здания стоят [друг к другу] тыльными сторонами, но торговля ведется с обеих сторон. Богатые купцы [имеют магазины] на передней стороне домов, а на задней стороне расположены мелкие лавочки. Со всех четырех сторон [квартала] устроены ворота. В центре его – площадь, на которую со всех сторон привозят и разгружают товары; здесь же происходит погрузка отправляемых товаров, поэтому [сюда] постоянно то привозят, то увозят [кладь] десятки лошадей.

Магазины разбиты на несколько помещений сажени по три каждое. Торгуют на двух этажах, третий этаж [отводится для] складывания и хранения товаров.

Живут [купцы со своими] семьями в других местах, здесь же [расположены] только лавки. [Купцы] приходят сюда каждое утро, открывают лавки, днем уходят домой обедать, около *яцудоки*[а] снова приходят в [свои] лавки, а к вечеру замыкают их и уходят домой. [В торговых кварталах] днем и ночью дежурят караульные, выставляемые властями, так что можно не опасаться, что будут грабежи и тому подобное. Поэтому все ценное – золото, серебро, одежду – приносят [сюда] и хранят в лавках.

Базар в Иркутске примерно такого же типа, но меньше. Постройки [там] двухэтажные. Однако за последнее время вокруг него построено множество новых лавок.

Кроме того, на Васильевском острове есть лавки иностранных купцов. Помещения для них казенные и сдаются в

[а] 2 часа дня.

наем. Здания кирпичные, пятиэтажные. Внизу – лавки, на втором и третьем этажах – помещения для хранения товаров, а выше – жилые помещения. На краю крыши каждого дома висят черные лакированные вывески, на которых золотыми буквами написано: "Ангэцукой рафука", "Торэцукой
198 рафука" и так далее. // Р а ф у к а значит "лавка", а н г э ц у к о й р а ф у к а значит "английская лавка", т о р э ц у к о й р а ф у к а значит "турецкая лавка". И на всех других иностранных лавках подобные же [вывески]. Лучшие товары хранятся на вторых и третьих этажах, поэтому покупатели, для того чтобы посмотреть эти товары, поднимаются на второй этаж. Местным жителям отнюдь не запрещается покупать товары прямо у иностранных купцов и продавать непосредственно [им]. В прежние времена из России торговые корабли не ходили в другие страны, для торговли же с иностранцами [в Россию] собиралось множество торговых гостей из других стран. Как известно, в России очень холодно, и производство там небольшое, и поэтому даже многие предметы повседневного потребления приходится ввозить [из-за границы] на чужих кораблях. Чай ввозится из Китая и Турции, сахар – из Англии, Франции и Неметчины[29]. Да и прочие товары, как зерно, лекарственные материалы и так далее, все привозят иностранные корабли. Сама же [Россия] торгует только различной кожей.

Верстах в пяти от берега моря [в районе] Петербурга есть большой остров, куда все время непрерывным потоком стекаются со всех сторон иностранные торговые корабли, чуть не упираясь носами в кормы [идущих впереди] судов. В качестве распорядителей туда направлено два генерал-поручика. Когда Кōдаю̄ ездил [туда, он] видел, что там стоят более пятидесяти больших кораблей длиной в 50–60 саженей. Этим и объясняется, что, хотя в России почти ничего не производится, там все удовлетворяется полностью продукцией других стран.

Деньгохранилища, или банки

199 //Деньгохранилище в двухэтажном здании, построенном, как т а м о н, площадью в 40–50 саженей с каждой стороны, внутри площадь, в центре которой контора в 13–14 саженей с каждой стороны. Называется это б а н к а [банк]. Площадь вокруг [него] засажена растениями. Впереди и

позади имеются ворота, которые очень строго охраняются. Вход и выход туда разрешается только с 6 до 10 часов утра и только для тех, кто получает деньги.

Во главе банка стоят генерал-поручик и генерал-майор, которые приходят в банк через день. Жалованье всем чиновникам тоже выплачивается в этом учреждении. В столице ходят только золотые и серебряные деньги, медных же очень мало, поэтому в меняльных лавках при обмене серебряной монеты на медную платят за каждые 100 копеек по 9 копеек размецного сбора, а в банке при обмене до 500 копеек серебром на одного человека разменный сбор не взымается. За день банк выдает на обмен до 100 тысяч рублей серебром; если же сумма обмена превышает эту сумму, то банк на этот день закрывается. Если требуется обменять больше 500 копеек, то отправляют для обмена в меняльные лавки, и там уплачивается разменный сбор. В Сибири же, наоборот, мало серебряных денег, и поэтому уплачивают за размен тому, кто дает серебро, по 15 копеек за размен 100 копеек.

Театры и представления

Гэкидзё (сибай) называется камэндзии или кияттара [комедия или театр]. В Петербурге имеется три русских театра, два немецких, французский и английский театры. В Нижнем Новгороде один театр. // Во гла- 200
ве театра стоит местный начальник генерал-поручик (сановник 3-го класса) Иван Михайлович Ребиндер. Театр был построен на средства, данные местными благородными людьми и богачами, а артисты набраны из слуг этих людей. Представления бывают каждые семь дней, смотреть их допускаются и простые люди. Собственно говоря, по содержанию /они/ подобны нашим саругаку[30].

Женские роли там исполяются настоящими женщинами[31], вследствие чего иногда в театре бывают случаи распутства. В столичных театрах публика собирается и из высших слоев и из низших, и этим они особенно не отличаются от наших. Места для зрителей имеют три яруса. Прямо впереди места для благородных. Занавес перед каждым действием, закручиваясь, поднимается кверху, а по окончании действия его опускают. Между действиями танцуют дети под музыку скрипок и балалаек. Одноактные пьесы подобны ханарэ-кёгэн[32].

Кōдаю̄ дважды ходил [в театр]. В пьесе, которую он смотрел в первый раз, распутный муж и развратная чужая жена, сговорившись, убивают ее мужа и женятся, затем едут на прогулку в горы в одной карете. Под сенью гор они выходят из кареты, берутся за руки и шалят, прижавшись [друг к другу] плечами. В это время появляется привидение убитого мужа и мучит развратников. Привидение одето и загримировано почти так же, как у нас: в белых одеждах и с распущенными волосами. Между тем появляется много однорогих злых духов. У них сосуды с цепочками, в которых положена вата, пропитанная спиртом; они зажигают [вату] и крутят [сосуды] на цепочке колесом. Преследуя развратников, [черти] загоняют [их] на
201 вершину горы и в конце концов сбрасывают с горы // вниз. Оба [грешника] падают в яму, [сделанную] в передней части сцены, и [оттуда] в один голос молятся. На этом пьеса кончается.

Вторая пьеса о том, как в одной захолустной деревне жил известный пьяница. У него в голове постоянно была одна мысль: "Досадно, если мне так и придется закончить свою жизнь, даже не попробовав другого вина, кроме мутного сакэ, которое делают в нашем захолустье, [закусывая лишь] сушеной рыбой. Как бы мне съездить в столицу да попробовать там чудесного вина с хорошей закуской, чтобы было чем вспомнить этот мир!"

И вот однажды он собрался в дорогу и пустился в путь. Вскоре он пришел в столицу и, наконец выполняя свое заветное многолетнее желание, стал каждый день ходить по кабакам, пить вино и закусывать, и пьянство стало для него повседневным занятием. Как-то раз, когда, упившись до потери сознания, он валялся посреди дороги, мимо проезжал сановник, имя которого было [всем] хорошо известно. Ехавшие впереди [него] слуги окликнули пьяного и хотели согнать его с дороги, но он никак не мог проснуться и лежал, словно мертвый. Увидев тело, сановник спросил: "Кто это такой?" [Кто-то] из свиты объяснил ему, что это за человек. "А-а, я и сам слышал о нем, - сказал сановник, - у меня появилась хорошая мысль!" И он приказал положить пьяного в карету и привез [его] в [свой] дворец. Там он велел переодеть пьяного в расшитые золотом одежды и уложить в кровать. [Всем] слугам [он] приказал тоже одеться в роскошные одежды и сказал, как им вести себя, после чего стал ожидать пробуждения [пья-

ного/. Упившийся вволю пьяница проснулся лишь на следующее утро. Поднявшись и увидев, что он во дворце, какого раньше даже и представить себе не мог, и в богатой одежде, так удивился, что не мог понять: во сне это или наяву. Слуги, // как им было ранее приказано, один за 202
другим стали подносить ему воду для умывания, воду для полоскания рта и так далее. А потом подали ему необыкновенных яств из продуктов гор и морей, а когда предложили и вина, то он с удивлением спросил: "Что все это значит? Почему я нахожусь в таком месте, почему меня так угощают? Кто вы такие? Не во сне ли я все это вижу?"

Слуги почтительно ответили ему: "Ваша милость по предопределению судьбы изволили стать приемным сыном в этом дворце, поэтому /все/ так и происходит. Мы же все слуги /вашей милости/". От таких слов он весь покрылся потом.

"Ведь я же ни на что не годный человек, только и знаю, что пьянствую, моя единственная отрада - вино, как я могу быть приемным сыном в таком благородном доме!" - сказал он и хотел убежать. Но слуги принялись уговаривать его, стали усердно угощать вином, и, поскольку вино /он/ любил больше всего, /пьяница/ обо всем забыл и так напился, что опять свалился без памяти. Тогда слуги снова одели /его/ в старую одежду, отнесли на прежнее место и бросили /там/, а сами ушли домой.

Пьяница протрезвился от холода, вскочил и увидел, что лежал на вчерашнем месте. Скрестив руки, он долго стоял в глубокой задумчивости, затем вдруг всплеснул руками и сказал: "Да, все-таки это был сон!" На этом пьеса окончилась.

Публичные дома

// В Петербурге публичный дом находится к западу 203
от императорского дворца, через одну улицу от него. Публичные дома разрешены правительством, и поэтому /в них/ ходят чиновники и простой народ.

В июле месяце года свиньи супруги Безбородко, супруги Турчаниновы, Соймонов, Юсупов, Буш, Струговщиков, Кирилл /Лаксман/, взяв с собой и Кодаю, поехали на дачу Соймонова на Каменном острове, чтобы устроить загородный банкет. На обратном пути /они/ вышли из карет

прогуляться и все шли пешком. Когда подошли к понтонному мосту, жена Турчанинова, Софья Ивановна (в прошлом она была фрейлиной императрицы и для женщины имела высокий ранг), спросила у Кōдаю, бывал ли [он когда-нибудь] в публичном доме. Он ответил, что не приходилось. Тогда [Турчанинова] что-то прошептала мужу [на ухо], а потом усадила мужа и Кōдаю в одну карету, все [остальные] тоже уселись по каретам и погнали лошадей. Подъехали к какому-то дому. Дом был шестиэтажный, большой, около 40 квадратных саженей. [Внутри дома] был большой двор. Вообще дом был великолепный и красивый. [Их всех] проводили в комнату на четвертом этаже и оставили [там]. Через некоторое время пригласили спуститься на третий этаж, в комнату около 15 квадратных саженей, отделанную красивым камнем. В центре комнаты был накрыт стол и расставлены стулья. На противоположной стороне под окнами также стояли стулья в один ряд, а на окнах в горшках были различные диковинные цветы, [в воздухе] чувствовался их аромат. Когда все уселись на стулья, подали вино, закуску, фрукты и так далее. В прическах у прислуги было много искусственных цветов, она была так красиво напудрена и нарумянена, что даже не походила на простых людей. Неко-
204 торое время спустя // пришли девятнадцать молодых женщин, украшенных цветами; [они] поклонились гостям. По виду они напоминали немок. Поклонившись, все уселись на стулья, стоявшие под окнами. Они были такие очаровательные, такие красавицы, [про которых говорится: "При взгляде на них] от восторга рыба утонет, дикий гусь на лету упадет"[33].

[Пораженный] всем [этим] великолепием, Кōдаю потихоньку спросил у [Софьи] Ивановны [Турчаниновой]: "Чей это дворец?" А [она] только мигнула: помалкивай мол. Тогда он попробовал обратиться к служанке Ивановны, но та ничего не ответила и только засмеялась.

Между тем начался пир; Ивановна, которая отличалась веселым и живым характером, вдруг встала, подошла к сидевшим на стульях молодым женщинам и сделала им знак. [Они], наклонившись, встали и, поднимая руки, начали танцевать. А прислуживавшие [девушки] стали петь и играть на скрипках и европейском к о т о. Их мелодии волновали душу.

Юсупов, искусный музыкант, тоже взял скрипку и, подыгрывая девушкам, стал петь. [Его] голос был такой чистый и сильный, что, как говорят, "даже пыль на балках взлетала". Только Кодаю̄, сдерживая улыбку, слушал непривычные звуки музыки и непонятные слова песен. Постепенно все захмелели, мужчины и женщины начали вставать из-за стола и танцевать парами по залу. Когда кончили танцевать [первые] четыре человека, они сделали поклон следующим, и начали танцевать другие.

Тогда Ко̄даю̄ снова спросил Софью, чей же это дворец. [На этот раз] Софья, засмеявшись, сказала, что это публичный дом, и приказала одной из девушек-прислужниц показать комнаты девиц. Девушка повела его в комнаты главной девицы. [Оказалось, что] там три комнаты. В первой, размером около 10 квадратных саженей, на стенах висели стеклянные зеркала, // картины, стоял 205
стол, цветы в горшках и так далее. Вторая комната, около 8 квадратных саженей, была украшена бильярдным столом (стол, на котором бьют по шарам), шахматной доской, скрипкой, европейским *кото*, книжным шкафом, подзорной трубой и другими вещами. Последняя комната – совсем небольшая спальня. В ней стояла кровать, завешанная шторой из шелкового люстрина, вышитого золотой нитью. Одеяло на кровати из белого шелка с зеленой красивой подкладкой, толстое, внутри набитое птичьим пухом, а снаружи разноцветными нитками расшитое цветочными узорами. Поверх одеяла накинуто белое полотняное покрывало, украшенное со всех четырех сторон кружевными цветами, и уложены шесть подушек (в России один человек пользуется тремя подушками).

Сбоку /от кровати/ – место, отгороженное ширмой, за которой протянута алая веревка. Там вешается одежда.

Под окном два комода для белья. Один сделан из красного дерева, другой – из иудина дерева. Над ними висели две войлочные шляпы зеленого цвета. Обе они украшены позолоченной проволокой и красивыми перьями и покрыты сверху сеткой (занавеска, которую надевают поверх шляпы. См. рисунки одежды). Сбоку стоит кровать *сӯги* [34]. Все остальные комнаты в общем такие же.

Плата девице 5 рублей серебром, за кушанье платят особо. В этом доме живет двадцать пять прославленных красоток, а кроме того очень много молодых девочек. Нижний этаж сдается под кабак, во втором этаже – жилые

помещения и кухня, а с третьего этажа и выше – комнаты для [приема] гостей.

В тот день [посещение дома] ограничилось только пиршеством, после наступления сумерек все вместе вернулись домой.

Однажды, спустя некоторое время, когда Ко̄даю̄ шел домой из императорского дворца, ему пришлось проходить мимо этого дома. Девушки-прислужницы сразу же узнали его и стали звать, чтобы он обязательно зашел к ним, и затащили его. Когда он вошел в дом, встречать его вышли
206 все девушки и стали наперебой ухаживать за ним, // уговаривая, чтобы он остался на ночь. Принесли вина и закусок и сказали, что он должен выбрать себе пару. [Они сами] отобрали пять наиболее известных девушек, и те стали между собой спорить, которую из них он должен взять, ибо он был очень необычным гостем. Решили тянуть жребий, он достался девице по имени Елизавета, и этим было решено, что парой Ко̄даю̄ будет она. Тем не менее все пять девиц всю ночь провели около него, окружив его и расспрашивая о нравах и обычаях японских проституток, о том, какие у нас "зеленые дома"[35] и так далее. Так в разговорах [с ними он] провел всю ночь, а наутро, когда собрался идти домой, Елизавета подарила ему шелковый шейный платок, три картинки и три рубля серебром. [Он] упорно отказывался, но [она ничего] и слышать не хотела, и ему волей-неволей пришлось возвращаться с подарками.

Как-то раз после этого ему снова довелось проходить мимо этого дома, и он решил зайти, чтобы поблагодарить за прошлый прием. [Ему] навстречу вышла сама хозяйка с мужем[36] и сказала: "Сегодня мы с мужем приглашаем вас быть нашим гостем, обязательно оставайтесь на ночь". И [они] устроили целое пиршество [для него], и [он снова] провел [с ними] всю ночь, рассказывая о нашей стране. А утром, когда уходил домой, [ему] подарили пятнадцать рублей серебром.

Перед отъездом на родину Ко̄даю̄ зашел к ним попрощаться, и, когда он уходил, Елизавета подарила ему на прощанье вязаные чулки и лекарства в дорогу. Кирилл [Лаксман] смеялся над Ко̄даю̄, что тот каждый раз, как идет в публичный дом, получает там подарки, и, подшучивая [над ним], говорил: "Кодаю, ты счастливый человек! [Ты] можешь теперь бросить все [свои] дела и жить на

подарки, которые [тебе] дают проститутки. Лучшего способа и не придумаешь!"

Публичные дома имеются в Петербурге в трех местах и на Васильевском острове в трех местах. Говорят, что плата в них разная – от 5 до 1 рубля серебром. Кроме того, есть еще тайные логова отдельных проституток в
различных местах. // Правила там очень строгие, и если 207
обнаружат такую нелегальную проститутку, то наказывают не только ее, но и ее гостя.

209 # //КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА VIII

Годовые праздники

12 января - день рождения ныне царствующей Екатерины. Называется это р о д з и д з э н н и я [рождение]. На седьмой день после рождения [ребенка] купают в воде и дают [ему] имя. Этот день празднуют так же, как день рождения. Называется это и м э н и н ц а. В этот день все чиновные люди приходят во дворец в форме. Императрица в короне с бриллиантами едет молиться в собор в карете, запряженной десяткой лошадей, с 20 форейторами впереди. [Императрицу, также] в карете, следующей позади нее, сопровождает сановник в чине бригадира. Раньше обязанности такого [сановника] состояли в том, чтобы поднимать занавеску[1], но ныне царствующая [императрица] уже стара, и поэтому [этот придворный] должен оказывать царице помощь, [когда она] садится или выходит из кареты. Говорят, что на эту должность специально подбирают стариков.

Когда [императрица] возвращается из собора, производится по семь выстрелов из 250 орудий, выстроенных около дворца. Звук этих выстрелов сильный, как гром. После этого императрица для группы подданных устраивает обед во дворце. В разгар пира дается еще три залпа из пушек. По этому сигналу всем присутствующим подают по бокалу вина, обед заканчивается, и все, поблагодарив [царицу] за
210 [ее] милость, разъезжаются [по домам]. // Этот день считается большим праздником в году.

В России вообще не празднуются ни Новый год, ни пять сезонных праздников[2], а день рождения императрицы считается радостным праздником, который празднуют по всей стране как благородные, так и простые люди. Точно так же празднуются и дни рождения наследника престола и внуков императрицы.

Все справляют также и собственные дни рождения, как кому позволяет его положение: одеваются в новое платье, ходят молиться в церковь.

Кроме того, праздником считается каждый седьмой день, в этот день и знатные и простые, и мужчины и женщины ходят в храм молиться богу. Говорят, что многие там намечают себе женихов и выбирают невест.

В феврале есть праздник, который называется б о д а. Б о д а - это значит вода[3]. Говорят, что празднующие этот день предохраняют себя от таких бедствий, как проливные дожди и наводнения. В этот день на берегу реки Невы обносится оградой [место] площадью около 1 квадратного тё. Топором прорубается лед на реке на протяжении около сажени, и [в нем] получается отверстие. В определенное время на праздник приходит пешком высокий церковный сановник, называемый архиереем; он несет в руках изображение бога, а за ним несут хоругви и балдахин. Императрица тоже изволит приходить туда пешком. Ее сопровождают цесаревич, августейшие внуки и чиновники. Туда же собираются и стоят толпой вне ограды как благородные, так и простые, и мужчины и женщины.

На льду расстилается войлочный ковер, архиерей располагается на нем и довольно долго читает молитвы, после чего погружает руку в отверстие, прорубленное во льду, мешает [воду рукой] и, зачерпнув серебряным сосудом, передает [ее] прислуживающему человеку, а сам погружает в серебряный сосуд что-то вроде метелки, сделанной из пучка пальмовых волокон длиной около 1 сяку, и трижды кропит водой сначала голову императрицы, затем наследного царевича, внуков императрицы и всех чиновников. После этого прислуживающий архиерею протопоп выходит /с этой кистью/ за изгородь // и кропит водой всех до 211
одного столпившихся там людей.

В этот день священники из всех церквей разносят такую воду во все дома - и /в дома/ чиновников, и простых людей, а в домах кропят /этой водой/ и взрослых и детей. /Живущие в этих домах/ жертвуют /священникам/ деньги каждый по своему достатку.

В том же месяце в Петергофе[4] празднуется [день] будды по имени Иван[5]. [Празднование] ограничивается только тем, что собираются священники и читают молитвы. Говорят, что молящихся [стекается] великое множе-

ство. Этот [святой] изображается верхом на коне, с копьем в руке, которым он убивает[6] крылатого дракона.

В конце марта или в начале апреля бывает праздник Иисуса, который называется Кирисутосу дзэни [Христов день]. Это большой годовой праздник. По народному преданию, человек по имени Христос родился от женщины, которую зовут Богоматерь. [Она] зачала [его] без сношения с мужчиной[7]. За время [своей] жизни [он] совершил много разных добрых дел, однако нашлись очень злые люди, которые оклеветали его; Христос был распят на кресте и убит. [Христос] совершал много чудес, поэтому, боясь, как бы [он] не воскрес, [его] тело уложили в каменный гроб[8], закопали глубоко в землю да еще выставили стражу более ста человек, чтобы охранять его. Но на седьмой день после смерти тот каменный гроб сам собой появился из-под земли, небеса разверзлись, и [Иисус] вознесся туда. Люди, исповедующие его религию, до сих пор празднуют этот день. Даже самые бедные в этот день одеваются в новые одежды, достают вина и пищи и, оставив все свои домашние дела, гуляют в течение семи дней, ходят молиться в храм, посещают театр, играют в азартные игры – вообще веселятся в эти дни, как у нас во время новогодних праздников.

212 //Особенно религиозные люди еще за сорок девять дней до праздника начинают пост и очищение, не причесываются и не меняют одежду, а каждое утро ходят молиться в церковь. А дней за семь до поста [они] идут к своим родственникам и друзьям и просят [у них] прощения. Когда же наступает пост, то не сообщают никому ни о свадьбах, ни о похоронах, ходят только в церковь, [а остальное время] сидят дома и соблюдают зароки. Поэтому все свои дела они стараются завершить в течение семи дней [до поста].

Вечером на шестой день праздника[9] постившиеся идут каждый в свой храм и, войдя во внутренний зал, исповедуются во всех [своих] грехах, а в седьмой день они причесываются, переодеваются в новое платье и рано утром идут в церковь слушать молитвы. В церкви собирается много священников, которые часов с четырех[10] [начинают] читать священные книги, затем впускают исповедавшихся накануне прихожан во внутренний зал, [где они] кланяются в ноги настоятелю храма, после чего [он] дает им рюмочку вина и кусочек хлеба. Если кто-нибудь среди

них затаил что-либо на сердце и не во всем покаялся, священник распознает [его] и не допускает до себя; говорят, что для верующих это самое позорное.

В течение семи дней праздника повсюду устраиваются театры и различные зрелища. Императрица тоже изволит ходить по храмам и ездить любоваться разными местами. Царевич и августейшие внуки, а также высокие сановники катаются в каретах. На площади величиной около 3 квадратных тё устраиваются зрелища. Происходящие там всевозможные представления привлекают великое множество зрителей. Когда [туда] ходил Кōдаю̄, то вокруг площади кареты стояли в шесть рядов. Кроме разных игрищ там устраиваются качели, а также делается большой плоский круг; круг вращается, а по его краям стоят люди и крутятся [вместе с ним]. // Или имеется еще такое большое 213
колесо, сажени три в поперечнике. По окружности колеса сделано много поперечных осей, вращающихся вокруг себя. К ним прицепляются люди, колесо начинает вращаться, и подвешенные к поперечинам люди движутся вместе с окружностью колеса, то есть поднимаются и опускаются по мере его вращения. Поскольку оси, [к которым прицеплены люди], могут свободно вращаться, их тела все время сохраняют нужное положение. Кроме того, там устраиваются различные игры, танцы и тому подобные, так что бывает очень весело.

В апреле справляется праздник святого Николая. В этот день ограничиваются тем, что украшают икону этого [святого] и читают молитвы. По происхождению этот святой был москвичом, но преставился в Иркутске[11], и, хотя с тех пор прошло более шестисот лет, его труп до сих пор не разложился и остается как живой. Эти мощи покоятся на берегу озера Байкал, [недалеко от] Иркутска. Верующие стекаются в ту местность издалека на поклонение [им].

3 марта в парке, называемом Петергоф, который находится в 27 верстах от столицы, празднуется день рождения царя-восстановителя Петра. Говорят, что там раньше жил ядовитый змей и оттуда никто не возвращался живым. Но вот однажды Петр приехал туда верхом на коне и затоптал насмерть того змея копытами коня, после чего велел разбить этот парк. В парке имеется большой пруд, а посреди пруда бьют фонтаны. Они сделаны из красивого камня в форме людей, птиц и животных, у которых изо

рта, [а у людей] из сосудов, которые [они] держат в руках, бьет вода. [Все] это устроено так искусно, что не выразить словами. На берегах пруда устраиваются фейерверки и зажигается много стеклянных фонарей. Само собой разумеется, что фонтаны приводятся в действие только по праздничным дням или когда [ими] приезжает любоваться императрица. Фонтаны представляют собой величественное зрелище, ибо струи воды поднимаются на высоту до 1 дзё 7 сяку.

214 // В том же месяце бывает большое богослужение в женском монастыре, который называется монастырем Александра Невского[12], женский монастырь – это значит амадэра[13]. Построен монастырь на берегу Невы в 3 верстах от столицы. Дорога до собора (тёкугандзи[14]) на протяжении более чем двух с половиной верст выстлана посредине толстыми досками шириной в 7 сяку, толщиной около 1 сяку; на них расстилается ковер, покрываемый посредине еще белым полотном, которое приколачивается гвоздями. Только на перекрестках это сделано так, чтобы [можно было] снимать и не мешать движению. [По этой дороге] движется процессия в следующем порядке. Впереди идут по два в ряд сорок мальчиков-служек, каждый с флажком в руке. [Одеты они] в красные одежды, окаймленные золотом, с широкими рукавами, [опоясаны] золотыми поясами с золотыми же мешочками, подвешенными к ним. За ними несколько десятков малых детей, одетых во французскую одежду, несут восковые свечи и кадильницы. Затем идет священнослужитель, называемый яконо [дьякон], с иконой Богоматери в руках. Вслед за ним архиерей несет на подставке золотого двуглавого орла высотой в 5–6 сунов. Это – герб государства, передающийся из поколения в поколение как государственное сокровище. На головах [орла] – царские короны, в левой [лапе] он держит земной шар[15], в правой – скипетр. [Эта вещь] очень тяжелая, поэтому архиерей только прикасается [к ней] рукой, а несет [ее] много людей. Подол облачения архиерея поддерживают два служителя, кроме того, один служитель несет серебряный подсвечник с двенадцатью ответвлениями для свечей, другой – палку с крюч-
215 ком, называемую посо̄ [посох]. // [Они] идут справа и слева [от архиерея]. Позади [еще] один служитель несет на подставке украшенную бриллиантами шапку. Это посох и шапка – дар императрицы.

Дальше, на расстоянии 4–5 саженей за ними, изволят шествовать императрица, цесаревич и августейшие внуки. А уже за ними идут все чиновные люди. Так эта процессия следует до собора. В соборе происходит большое богослужение.

В это время царица живет в Царском Селе, но накануне возвращается в Петербург, а в день праздника еще до рассвета отправляется к Александро-Невскому и до самого собора идет пешком. По окончании богослужения [она] сразу же возвращается прямо в Царское Село, а наследный царевич остается, чтобы проводить икону до Александро-Невской [лавры].

24 декабря бывает праздник[16] на квартире генерал-фельдмаршала. Таких сановников трое, и праздник год от года справляется поочередно у каждого [из них]. Помимо жалованья на расходы по устройству праздника они получают от императрицы содержание на 1500 человек (содержанием на 1500 человек называется сумма налога, который уплачивают в год 1500 человек, это вроде, как у нас говорится, *фути*[17], на столько-то человек).

Этот праздник справляется так. Из деревьев делают три горки. На них набрасывают множество камзолов, штанов, чулок, шейных и носовых платков и тому подобных вещей. Императрица тоже приезжает с утра. Поднимаются во дворец, где устраивается пир. В час овцы[a] ударяют в сигнальный колокол, и тогда [все] – и старые, и молодые, и благородные, и простые – бросаются наперебой хватать эти вещи, пока не разорят и не растащат горки. Если в том году в очередном доме, [где должно состояться празднование], произошло какое-нибудь несчастье, [празднование] переносится на следующий год.

//Кōдаю видел, как справляется этот праздник у Потемкина. В предыдущем году этот человек по государственным делам уезжал в Турцию, и праздник [у него] справлялся на следующий год, когда [он] вернулся, – как раз, когда там был Кōдаю. 216

С этого дня в течение [оставшихся] семи дней года происходят различные развлечения по случаю встречи Нового года, это называется *ноой годо бурадзинко* [новогодний праздник]. Во время праздников катаются

---

[a] 2 часа дня.

по льду реки Невы, надев на ноги деревянную обувь, к нижней части которой приделываются железные полоски с загибом в форме полумесяца. Наступая на нее, скользят по льду. Конечно, [у некоторых это получается] хорошо, [а у других –] плохо. Очень красивое зрелище представляют мужчины и женщины, когда они бегут с развевающимися по ветру разноцветными лентами (это вроде тесьмы шириной около одного суна), вплетенными в прически. Если кто-нибудь [из катающихся] свалится, [все] громко смеются и издеваются [над ним]. В эту пору на берег реки приходят люди, которые за плату дают напрокат [такую] деревянную обувь. [Кататься] приходят даже жены и дочери из благородных семейств, но они надевают деревянную обувь [еще] в карете, а потом, откинув занавеску, только выходят [из кареты] и сразу же бегут [по льду]. [Делается это] так быстро, что почти невозможно рассмотреть их лица.

В минской книге с картинками говорится: "Многие немцы пользуются особой деревянной обувью на льду. Сначала стоят на обеих ногах, потом ставят одну ногу на лед, а другую ударом выносят из-за нее вперед и едут на ней, скользя с очень большой скоростью. За один толчок проезжают несколько чжанов. Бегают так они очень быстро. Руками при этом можно ничего не делать и держать, как обычно"[18]. А в "Цяньлун юйчжи цзи" читаем: "В обычае страны также развлекаться на льду. Для этого к коленям прикрепляют кожу, чтобы защитить их, и обуваются в кожаную обувь, на подошве которой сделаны зубчики, так что можно по льду ходить не падая. Или же снизу приделывают железки, заточенные вроде ножей, на них можно очень быстро скользить по льду"[19].

По-видимому, это и есть то же самое, о чем рассказано выше.

217 Говорят, что [у нас] в Мацумаэ тоже катаются с крутых снежных обледенелых склонов. // Это называется д з у р и[20]. [Движение при этом] бывает очень быстрое. Искусные люди скатываются вниз в деревянной обуви. [Они] никогда не падают. Учатся этому еще с детского возраста, съезжая верхом на бамбуковой [палочке].

Круглый год в каждый седьмой день бывает так называемый м а с у к а р а т о [маскарад]. Устраивают его в районе понтонного моста. [Там] стоит большой трехэтажный дом. В нем наверху и внизу [всего] 116 комнат. Маскарады устраиваются на втором этаже. В день [маскарада] туда приходят чиновные люди, начиная от наследного царевича и августейших внуков и вплоть до простых людей. Лица у всех закрыты, все наряжены, кто как иностранец, кто как заморский дикарь и так далее. Собираются с того времени, как стемнеет, и всю ночь разгуливают взад-вперед по этому большому залу. В зале в различных местах устроены небольшие уютные комнатки, где торгуют вином, сладостями и тому подобным. Дом этот обычно пустует, и для его охраны правительство выставляет караул из солдат. Те, кто ходит на маскарады, вносят ежемесячно по пять рублей серебром. Говорят, что эти деньги идут на расходы по ремонту дома. Для чего так делается, неизвестно, но даже те, кто идет на маскарад просто посмотреть, должны закрывать лицо и изменить наружность. Кодаю говорит, что и он, когда ходил туда, всегда одевался в японскую одежду.

> Не для того ли [там] прячут лицо, изменяют наружность и даже изменяют голос, чтобы, не будучи узнанным, высказаться о плохих и хороших поступках должностных лиц, об удачах и недостатках в управлении страной, или же, не зная человека, услышать его толки об этом, чтобы исправлять упущения и быть осторожным в своих поступках?

Бывает так, что весной и зимой императрица ездит в
Царское Село, чтобы полюбоваться снегом. Ездят туда
как царица, так и все прочие // на санях. В сани импе- 218
ратрицы впрягается двадцать лошадей. Сопровождают ее
десять вельмож и десять придворных дам. Все [они] едут
на небольших санях, стоя с обеих сторон по десять человек. Их сани следуют за санями императрицы, к которым их привязывают двумя большими алыми веревками. Кузов у саней императрицы впереди вырезан, а сзади устроено сиденье. Весь он обит бархатом. Сани с кузовом имеют в длину около двух саженей, а в ширину четыре с лишним аршина, а сани свиты – около трех аршин и сделаны так, чтобы можно было только сидеть. Императрица в собольей шубе, в таких же рукавицах и в шляпе, которая сделана как бы из сложенных и наложенных одна на другую лент.

У фрейлин шляпы – какая кому нравится. Сзади следуют сани наследника; устроены они так же, как у императрицы.

Пища и напитки

Обычной пищей и для благородных, и для простых людей является хлеб из муги. Рис [там] не произрастает, поэтому отварной рис они не едят. Говядина считается лучшим кушаньем, за ней идет свинина, козлятина (горный козел, яги, из семейства овец), мясо дикой утки, дикого гуся, курицы, индзэйки (каракун), едят также рыбу.

Из овощей [есть] редька, репа, морковь[21]. Летом много идет в пищу огурцов (говорят, что, когда в Мацумаэ угощали чужеземного посланника[22] и, нарезав огурцы, положили их на большое блюдо и подали, посыпав солью, он очень обрадовался и много ел), гороха, а также карутоуфу[23] (по-японски дзягатараимо, или госēимо), делают также нечто вроде нашего кудзуко[24]. Салат выращивают в горшках и подают на стол благородным людям.
219 Утром едят хлеб и пьют кофе. // Кофе – это плоды дерева, похожие формой на бобы. [Их] поджаривают, толкут в ступке, заваривают кипятком и пьют с сахаром и молоком. [Кофе] ввозят главным образом из Турции. Кроме того, постоянно пьют чай. Чай привозят из Турции и Китая (Китай – это Кара, Сина). Его кладут в серебряный сосуд с носиком и заваривают, заливая кипятком, [после чего] пьют. В него часто добавляют сахар и молоко. Простой люд сушит земляничный лист и использует [его] вместо чая. Чай стоит от 1 до 5 рублей серебром за 1 фунт (100 моммэ). Завтракают обычно около полудня, перед завтраком обязательно пьют вино. Закусок бывает несколько видов. Едят сласти в сахаре или в меду, вяленую и соленую рыбу, соленую икру, которая называется игара, [ее] сдабривают перцем. Напитки все спиртные. Среди них высокосортным считается вино под названием "пунш", ввозимое из Франции, [его] называют также "французской водкой". Это вино настолько крепкое, что если пить в чистом виде, то все во рту обжигается. Поэтому его смешивают с теплой водой: восемь частей воды на две части пунша, и пьют, добавляя [в смесь] сахар. Пьют также и виноградные вина. Говорят, что их тоже ввозят из-за границы.

У благородных людей обычно подается от семи-восьми до четырнадцати-пятнадцати блюд, а если приглашаются гости или устраивается праздничное угощение, то количество блюд доходит до нескольких десятков. Мясо животных режут большими кусками, а птицу – куры, утки и т. д. – жарят или варят только целиком. У них нет ни сёю[25], ни мисо[26], поэтому все, что варится или жарится, [они] солят. Тем не менее приготовляют [они] пищу очень красиво, и вкус у нее отменный. В кушанья добавляется много сахара и сливочного масла[27]. В рыбу и птицу перед приготовлением набивается внутрь виноград, белые сливы, апельсины, засыпанные сахаром, а также рис или крупа.

//Стол на четыре человека [бывает размером] 6 сяку, 220
конечно, бывают [столы] и меньше и больше. Стол застилают белым полотном с узорами и гербами, а простые люди – белой тканью. Вокруг стола расставляются сиденья. Перед едой моют руки, полощут рот и усаживаются за стол. Перед каждым человеком стоят одна на другой две тарелки, одна мелкая, другая глубокая, [величина тарелки] около 7–8 сунов. Перед каждым кладут хлеба ржаного[28] и пшеничного по одной штуке каждого, величина [этих хлебцев] вроде мандзю[29]. Поверх [хлебцев] кладется тяпута [тряпка?][30], это вроде небольшого полотенца из белого полотна величиной около 2 сяку 4–5 сунов, оно укладывается в форме небольшого ромба. По другую сторону тарелок лежат: вдоль – нож, справа [от тарелок] – ложка, слева – вилка, затем выставляются рядком бокалы для вина. Уксус, растительное масло, соль, перец, сливочное масло аккуратно расставляются каждое в отдельной посуде в центре стола. Посуда большей частью серебряная или фарфоровая.

Мясо, а также зажаренную целиком птицу подают в переполненных мисках. В повседневной семейной обстановке мясо и овощи распределяет жена или кто-нибудь из детей поровну по количеству обедающих. Если же [к обеду] приглашены гости, то пищу делит сын хозяина или самый молодой из присутствующих за столом.

Усевшись за стол, берут с тарелок ножи, ложки и вилки, разворачивают салфетку и, засунув один ее конец за воротник, спускают [салфетку] на грудь и колени. Женщины прикрепляют салфетку около воротника иголкой. Это

делается для того, чтобы не запачкать пищей одежду и чтобы вытирать о салфетку руки.

Затем каждый, начиная с [сидящего на] главном месте, подает верхнюю тарелку из двух, стоящих одна на другой, и получает [в нее] мясо и овощи, режет [их] ножом, чтобы было удобно есть, сдабривает по вкусу солью, перцем
221 или растительным маслом и ест. Съев одно блюдо, // отрезает [и ест] другое. Сколько бы блюд ни было, [порядок] один и тот же. После каждого блюда прислуживающий моет и вытирает тарелки. В это время мясо берут на оставшуюся нижнюю тарелку, и так [их] переменно моют. Само собой разумеется, что супы подают в глубокой тарелке.

Суп наливают в медную кастрюлю и ставят на такую штуку вроде [нашей жаровни –] хибати, в которую кладется вата, пропитанная спиртом. [Вату] поджигают и варят [суп]. Затем его переливают в супник [хати] и подают на стол. По тарелкам суп разливается ложкой и едят его ложками. Говорят, что пользуются спиртовым огнем потому, что для защиты от морозов, которые там бывают, дома сделаны совершенно непроницаемыми, и если бы в них пользовались огнем, дающим хотя бы немного дыма, то все помещение было бы заполнено дымом, и вытерпеть это было бы невозможно.

Во время обеда всех несколько раз обносят вином.

Порядок кушаний в обычные дни [такой]: сначала едят ветчину[31] с хлебом, затем куриный суп, после него говядину, потом бульон из рыбы, после которого – залитые молоком круглые колобки, приготовленные из теста, замешанного, как клейстер. Вслед за этим [подают] жареного гуся и в заключение едят жиденькую кашу. Наконец подают сладости, затем моют руки, полощут рот, пьют кофе, курят и встают из-за стола.

После обеда и благородные и простые люди ложатся на час поспать.

Во время званых обедов, [устраиваемых] благородными людьми, играет музыка, а после обеда бывают танцы.

У простого народа обед состоит из одного блюда – из мяса или рыбы с хлебом. Редьку едят сырой, присыпав солью, на закуску к вину. Это вино называется пива, оно приготовляется из муги. Посуда состоит из оловянных или деревянных мисок, а ложки делаются из меди или дерева. Говядина – это повседневная пища как в верхах,

так и в низах, и поэтому каждый день там // бьют вели- 222
кое множество [быков]: говядина – вся из бычьего мяса;
коров же не бьют, потому что они приносят телят и дают
молоко. Туда со всех сторон приезжает много торговцев
скотом. В богатых домах разводят коров, овец, коз, уток
и гусей. Однако в столице птицу и скот, выращиваемых в
собственном хозяйстве, не бьют у себя; там есть места,
где занимаются убоем. В эти места [скот] отправляют на
убой. [За убой взимается] плата 12 копеек, вне зависимо-
сти от разновидности животного. В столице все стоит
очень дорого, но достать можно все что угодно, и поэто-
му продукты питания очень хорошие. Пуд (4 каммэ 500 мом-
мэ) говядины стоит 450–500 копеек, а в Сибири – не до-
роже 70–80 копеек. Пуд муки в столице стоит 250 копеек,
в Сибири – 19–20 копеек. Вообще в столице все товары
дороже, [чем в других местах] в несколько раз.

Вина

Вина имеются различных видов. Как приготовляется ви-
ноградное вино, неизвестно. Как готовится в столице спирт,
[Кōдаю] тоже не знает, а в Тигиле, Камчатске, Большерец-
кой и в Петрогавани [вино] готовят так. Летом срезают
растение, которое называется к а п у с у [капуста], его мел-
ко рубят и высушивают. Отдельно берут ржаную[32] муку и
замешивают ее на воде. В бочонок вместимостью около
4 то[33] кладут слой указанной выше высушенной травы. По-
верх нее выкладывают слой замешанной муки, затем еще
слой высушенной травы, потом снова замешанную муку, и
так перемежают слой за слоем несколько раз. После этого
ставят бочонок в теплое место, где он стоит 4–5 суток,
пока не закиснет. // Когда содержимое бочонка станет 223
кислым на вкус, его выкладывают в котел [к о с и к и], а
котел ставят на жаровню парить. Котел имеет форму глу-
бокой бочки. Сбоку в нем сделано отверстие. [Внутрь кот-
ла] помещают нечто вроде черпака, сделанного из меди,
ручка черпака внутри пустая, как трубка. [Ее] вставляют
в указанное выше отверстие, чтобы [она] выступала снару-
жи, а к ее концу приделывается медная же трубка длиной
около 6 сяку, которая идет до бочонка. На котел сверху
ставят сосуд вроде миски с острым выступающим вниз
дном [и наполняют его] холодной водой. Когда в жаровне
горит огонь, находящаяся в котле смесь травы с закисшим

тестом начинает преть, пар поднимается к выступающему дну сосуда с холодной водой, охлаждается и с заостренной части дна капает в находящийся под ним черпак, а из него по полой ручке и трубке стекает [в бочонок]. [Иногда] таких котлов и жаровен бывает несколько, но сколько бы их ни было, они устроены так, что [получаемая жидкость] стекает и скапливается в одном бочонке. Этот напиток называется б и н о [вино]. [Это вино] крепкое и очень приятное на вкус.

Говорят, что есть и другие способы приготовления [вина] с добавлением кедровых орехов, цветов розы, гвоздики и т. д., но точно [Кōдаю] [их] не знает. В столице трубка, присоединяемая к полой ручке черпака, имеет форму свернувшейся кольцами змеи. Говорят, что вино, по-
224 лученное с помощью такой [трубки], // отличается особой крепостью.

> По-видимому, этот котел представляет собой упрощенный вид перегонного котла[33а], свернутая кольцами трубка по-голландски называется с у р а н г а[34], что значит "змея" [к у т и н а в а], и [трубка] так названа потому, что по форме она походит на свернувшуюся змею. Эту трубку помещают в бочонок так, чтобы ее верхний и нижний концы выступали из бочонка, а дабы [в этих местах] не протекала вода, [отверстия вокруг трубки] заделываются паклей. Бочонок наполняется холодной водой. Капли сгустившегося пара из котла поступают в верхний конец змееобразной трубки и, протекая по ней до нижнего конца, водка, полученная из пара, проходит через холодную воду и тут же охлаждается. Таким образом, после выхода из змееобразной трубки водка уже не испаряется больше и поэтому сохраняет хороший вкус и большую крепость. Вообще в Голландии при приготовлении ароматических веществ путем перегонки обязательно пользуются такой змееобразной трубкой. Если, как указано [выше] в основном тексте, пользоваться змееобразной трубкой, но не пропускать ее через холодную воду, это не даст никакого результата. По-видимому, [Кōдаю] видел только аппарат, но не видел, как им пользуются.

Вино под названием "пиво", которое пьют бедные люди, походит на наше д о б у р о к у[35]. [Для его приготовления

берут] котел вместимостью около 1 то. Внизу [у этого
котла] приделан кран. На дно [котла] настилаются высу-
шенные листья [какого-то] вьющегося растения[36] (назва-
ние неизвестно), затем примерно на восемь десятых вме-
стимости котла кладется замешанная на воде мука с при-
месью листьев травы и плотно прижимается. Сверху нали-
вается вода, и в таком виде котел ставится в печку. [Там
его] оставляют около одних суток, [после чего] вынима-
ют, открывают краник и собирают вытекающую [через не-
го] жидкость. Сначала вытекающая [из него жидкость]
// имеет цвет чая и сладка на вкус. А потом мало-помалу 225
окраска и вкус становятся более слабыми. Если к этому
вину добавить цветов вьющегося растения, то оно стано-
вится более крепким, и [от него] можно сильно опьянеть.
Говорят, что люди низших слоев варят очень много [этого
напитка] в праздники и прочие радостные дни.

Имеется вино называемое "французская водка" (фуранцусу уо̄цука). [Ее] привозят из Франции. [Она] такая крепкая, что если [ее] взять в чистом виде в рот, то кожа во рту обжигается и отстает. Поэтому ее пьют разведенной в теплой воде и добавив по вкусу сахар. Говорят, что если в эту водку опустить насекомое, рыбу или какое-либо другое живое существо, то [у него] не меняется цвет, и [оно] не портится в течение нескольких деятков лет.

Уксус

Уксус делается так: вино разводят водой, добавляют белую сливу и сахар и ставят на несколько суток в печь. Говорят, что в столице часто [вместо уксуса] пользуются соком померанца.

Хлеб

Хлеб [якимоти] из пшеницы называется бууки, или
буука, а из ржаной муки – хирэба. Муку замешивают на
воде и через несколько суток, когда появится кислый
вкус, // немного этой закисшей жижи добавляют в отдель- 226
но замешанную на воде муку. [Потом все хорошо] проме-
шивается и делаются шары величиной с кулак. [Эти ша-
ры] кладутся в печь и запекаются там. Хлеб – это обыч-
ная пища в России, все равно как у нас рис. Поэтому

муки там потребляется ежедневно огромное количество. Мелют муку [там], где много проточных вод, - на водяных мельницах, а где воды мало, - на ветряных. Водяные мельницы ничем не отличаются от наших. Ветряные мельницы очень большие, крылья у них обычно имеют четыре или шесть лопастей. Но поскольку в безветренную погоду они не могут работать, то считается, что водяные мельницы гораздо удобнее.

Сахар

Сато̄ называется сахара. В самой России сахар белый и чистый, как снег; бывают малые куски весом в 500 моммэ и большие весом в 2 кана 500 моммэ. Поскольку климат в России весьма холодный, сахар там совсем не производится, но в большом количестве ввозится из Франции, Англии, Турции и Германии. Этот [сахар] такого же качества, как тот, что у нас называется дэдзимасато̄: первоначально он имеет желтовато-коричневый цвет, затем его перетапливают на медной сковороде, очищают от загрязняющих его частиц, потом выливают в медный же сосуд, широкий вверху и суживающийся книзу, [в котором он], остывая, затвердевает. Упоминаемые выше куски сахара имеют форму сосуда, в котором он затвердел. Их разбивают и в таком виде употребляют в пищу. Такой вторично переработанный сахар несколько менее сладок, [чем в первоначальном виде]. Сахар-леденец ввозится из Китая, но особого спроса не имеет.

227 //Широкий вверху и суживающийся книзу сосуд, упоминаемый выше, это, по-видимому, вроде [нашего] гарю̄[37] [применяемого для] приготовления белого сахара, но только сделанный из меди. В его дне, несомненно, должно быть отверстие. Едва ли может быть, чтобы приготовление сахара ограничивалось только тем, что его переплавляют и очищают от загрязняющих осадков, вероятно, [Ко̄даю] просто не видел [его приготовление] во всех подробностях.

Масло̄

Масло [раку][38] называется ботору. В России им пользуются повседневно, как у нас кацуобуси[39], обыч-

но добавляя для вкуса в пищу. Делают его так. Надоят молока, сольют его в кадушку, затем начинают безостановочно мешать длинной деревянной лопаточкой, и по прошествии около одного часа там начинает постепенно сгущаться желтое [масло]. В продаже [масло] бывает с добавлением соли. Это объясняется тем, что от добавления соли масло скорее сбивается, чем экономится труд, а кроме того, [оно] не портится от времени.

Табак

Табак и в России называется *табако*. Он растет и в России, а также ввозится в большом количестве из других стран. Его очень любят и в верхах, и в низах. Самым лучшим считается [табак] *торэцукой*, то есть привозимый из Турции. Головка трубок делается из камня и обтягивается кожей, чубук – из просверленного дерева, мундштуки бывают и роговые и деревянные. // Бывают 228
также трубки, целиком сделанные из латуни или глиняные. Дикари на островах делают трубки из дерева. Кисет представляет собой мешочек из материи; никаких специальных [курительных приборов вроде нашего] *табакобон*[40] нет. Прикуривают от горящей на столе свечи. Пепельница представляет собой латунный горшок, в который насыпана жженая известь, [она] ставится под стол.

Имеется еще так называемый *поросийка* [порошок] — это измельченные в порошок листья табака, сдобренные каким-то снадобьем. Если такого порошка положить немного в ноздри и вдохнуть, то делается хорошее настроение, проходит тоска, [человек] чихает, а сон [он] прогоняет лучше, чем [табак], который курят (в Китае это называется *биянь* [нюхательный табак], а в Голландии – *снойф табако*). Хранят его в очень красивых золотых или серебряных коробочках, украшенных драгоценными камнями. Простонародье делает их из тонкого железа и покрывает чёрным лаком. Иногда отделывают китовым усом. И в верхах и в низах [такой табак] всегда носят с собой за поясом, не расставаясь с ним ни на минуту. Говорят, что табакерка, которую пожаловала Кōдаю̄ императрица, была сделана на заказ французским мастером, стоит она 850 рублей серебром.

Соль

Вся соль, которой [там] пользуются, добывается в горах (то есть каменная соль). [Она] мелкая и очень высокого качества. На Камчатке, в Тигиле, Ижиге и Охотске употребляют [в пищу] морскую соль. Но морская соль считается низкосортной. Много каменной соли добывается также в Иркутске. Ее, как снег, выдувает в горах из-под скал. Там имеется один чиновник, ведающий солью, в чи-
229 не капи // тана, и у него в подчинении 14 или 15 человек.
Соль собирают, упаковывают в кожаные мешки и увозят в разные места. Все ближайшие к Иркутску провинции всегда пользуются этой солью. Она стоит 1 1/2 мона за фунт (100 моммэ).

Торговля

В Иркутске есть лавки, где продают мясо птицы и зверей, овощи, рыбу и т. д. Хлеб, ветчина и прочие продукты, которые можно сразу есть, укладывают в ящик, [ящик] ставят на голову и ходят продают их. Бывает, что и женщины занимаются торговлей. Есть так называемые харутэпука [харчевки], которые походят на косикакэдзян[41], а в некоторых местах продают также муку и овощи. Лавки, где продается мука, называются хирэбаной рафука, это нечто вроде наших рисовых лавок. Мануфактурные лавки называются гохитиной рафука [гостиная лавка?], лавки, где торгуют рыбой, – рэбаной рафука [рыбная лавка]. Иногда рыбу продают вразнос, несут ее [в бочонках] на голове и кричат: "рэба, рэба!" Копченое и соленое мясо кладут в ящики и кричат: "Мяссу, мяссу!" Цветы в горшках ставят на доски и кричат: "Цуетука, цуетука!", а овощи разносят в корзинах и кричат: "Тарава, тарава!" Разогретый мед наливают в бочонки, несут на плече и продают, крича: "Мёто, мёто!" [мёд, мёд!]. Там его пьют, как у нас сладкое сакэ. Торгуя коровьим молоком, кричат: "Мороко, мороко!" Им часто торгуют женщины. [Его] наливают в небольшие кадочки, которые привешиваются к концам тонкого деревян-
230 ного коромысла, одна впереди, другая сзади, // а поскольку коромысло тонкое и гибкое, плечу не больно. Если позвать купца, то все [они] отвечают: "Комонада" ["Кому надо"]. Говорят, что это соответствует нашему выражению: "Что вам угодно?"

//КРАТКИЕ ВЕСТИ 231
О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА IX

Сани

Сори называются санка [санки] - это приспособление для езды по льду и снегу. [Сани] бывают разные: и большие, и маленькие. Обычно [они имеют] в длину 6–7 сяку, в ширину 4–5 сяку. Состоят они из двух деревянных брусьев, [по одному] с двух сторон, [их] передние концы загнуты вверх. [Они] составляют нижнюю основу и соединяются между собой деревянными поперечинами, а по бокам делается вроде перил. Внизу [в брусья] вставляются полосы железа, которые выступают из дерева, как края раковины хамагури [разинька][1]. Эти полосы [железа] врезаются в лед и снег, и поэтому можно не опасаться, что сани перевернутся. К поперечинам перил слева и справа прикреплены ветки лозы, [они] пропущены поперек и переплетены в середине, и благодаря тому, что [они] упругие, груз [в санях] лежит покойно. Если бы этого не было, при быстром движении саней и тряске [груз] мог бы пострадать.

Сбоку от перил прикреплены оглобли, в которые впрягаются лошади. [Обычно] впрягают четыре–пять лошадей по две в ряд, а там, где плохая дорога, бывает, запрягают двадцать и больше коней. [В тех случаях,] когда [запряжено] много лошадей, один из ямщиков сидит верхом на самой передней лошади, один на средней и один на передке саней с вожжами в руках.

В Сибири в некоторых местах запрягают в сани собак[2] и орэн (разновидность оленей).

//Езда на санях очень быстрая, в день можно проехать 232
более ста верст. Для путешественников на санях устраивается так называемая кибитка, в которую и усаживаются [люди]. Бывают маленькие сани для одного человека, их везет много собак.

В "Цян лун юйчжи цзи" читаем[3]: "Ф а л а похожа на телегу без колес или на скамью без ножек. Сиденье закрыто, как ниша. Для управления лошадьми пользуются веревками. На ф а л а удобно ездить по льду и снегу. В просторечье она называется б а л и. Низ у нее походит на плуг, но ровный". Это и есть сани.

О езде на собаках в "Дамин итун чжи" говорится[4]: "Повозка для езды на собаках походит на лодку, везут ее несколько десятков собак. На ней ездят и перевозят почту". Это - описанные санки [для собачьей упряжки].

Кибитка

[Кибитка] - это разновидность к о с и[5]. [Ее] длина - 6 сяку, ширина - более 3 сяку. В задней части устроен домик, сделанный из тонких досок и с обеих сторон обтянутый кожей. Обычно снаружи черная кожа, внутри - красная. А дно [кибитки] полукруглое, как расколотый
234 вдоль бамбук. // [Такая кибитка] устанавливается на сани, на дно укладывается багаж, который сверху покрывается одеялом. Если идет дождь, то [все] закрывается кожаным покровом. [Все] сделано [так], чтобы путники могли спать и бодрствовать и питаться в кибитке. В задней части домика устроено место, куда кладется пища, а впереди - такие продукты постоянного пользования, как чай, вино, сахар и т. п. Слуги сидят на скамейках, устроенных для них справа и слева. В углу кибитки есть отверстие, через которое можно отправлять как малую, так и большую нужду.

Карета

К о с и называется "карета". [Но она] представляет собой повозку на четырех колесах, передние колеса небольшие. С правой и левой сторон кареты имеются двери для входа и выхода. Размеры кареты [такие, что в ней] может поместиться четыре-пять человек. Внутри имеются два сиденья. В четырехугольные окна вставлено листовое стекло. Карета снаружи вся обтянута кожей и покрыта синим масляным лаком, а внутри обита сукном или бархатом. Спереди и сзади жердей [в нижней части кареты][5]

укладываются один на другой двенадцать листов закаленного железа высотой около 1 сяку, сверху туго затягиваются толстыми кожаными [ремнями], которые снова переплетаются поперек кожаными [ремнями], и на это ставится короб кареты [к о с и]. Кожа мягкая и упругая, благодаря чему в карете всегда покойно. Если бы короб кареты ставился прямо на жерди, то от тряски колес [в карете] было бы непокойно и сразу же могло бы укачать[7].

Ямщик помещается на сиденье[8], устроенном впереди кареты, и держит вожжи. Слуги едут позади короба кареты // и держатся за сплетенную из нитей веревку, свеши- 235
вающуюся с крыши кареты ([они] сделаны, как к у р у м а н о т о р и т э)[9]. Количество лошадей, [везущих карету], колеблется от 4 до 6, в зависимости от ранга чиновника. На боковых стенках кареты в качестве метки пишется по одной начальной букве фамилии и имени.

Суда

Суда бывают самые различные по форме, и [даже среди] морских судов бывают и большие и маленькие. Общее представление о форме [корабля] дает рисунок [в приложениях]. Материалом [для постройки] судов служит только сосна. По сравнению с нашими морскими судами они несколько менее удобны и на ходу не [такие] быстрые. И похоже, что управляют ими менее искусно.

Речные суда имеют в длину около семи кэнов, в ширину два с лишним кэна. Над лодкой устроена крыша от одного борта до другого, сделанная из коры лиственницы. Весла - одно на корме, два в носовой части. Управляют [судном] три матроса. Имеются лодки, выдолбленные из большого дерева. Длина [такой ладьи] - около пяти кэнов, ширина - три с лишним сяку. В [такую] лодку вмещается каких-нибудь семь-восемь человек. Ими пользуются на Камчатке. Управляют [лодкой] два матроса.

> В "Цяньлун юйчжи цзи" говорится: "В э й х у - это судно, выдолбленное из большого дерева. Борта [у него] прямые, а дно круглое. Нос острый, корма тупая. На больших [в э й х у] вмещается пять-шесть человек, на небольших - два-три человека. Весло деревянное, лопасти делаются на обоих концах. Гребет [таким веслом] один человек то справа, то слева, и [лодка] несется так быстро, как

будто летит»[10]. Очевидно, здесь говорится именно о такой [лодке].

Бывают также кожаные лодки, [их] называют м а й д а р у к а [байдарка]. Длина [байдарки] около двух кэнов, ширина три с лишним сяку. Делается деревянный каркас,
236 // на него натягивается вроде как мешок, сшитый из шкур коровы, лошади или сивуча. В середине делается круглое отверстие, в которое усаживаются так, что [тело] от поясницы и выше выступает из него, берут [в руки] двухлопастное весло и плывут, гребя им справа и слева. Чтобы внутрь не проникала вода, шкура по краям отверстия стягивается вокруг поясницы, как края кошелька. Такими [лодками] пользуются дикари в районе Амчитки при охоте на морского зверя. Конечно, помещается [в них только] по одному человеку. Поскольку остов [байдарки] собирается из тонких кусков дерева и сверху обтянут кожей, она очень легкая; задевая о скалы, не ломается, а на суше [ее] может переносить один человек. Это очень удобная лодка. Шлюпки на морских кораблях тоже делаются из кожи. Длина [такой шлюпки] три с лишним кэна, ширина – больше одного кэна. Ее остов деревянный, кожей [она] обтянута до бортов и для прочности прокалена железом[11]. По воде [она] несется легко и очень быстро.

Оружие

237 //Из оружия [там] есть пушки, ружья и копья, прикрепляемые к ружьям [штыки]. Никакого другого [оружия Кодаю] не заметил. Конечно, не видел также ни шлемов, ни лат. Луками и стрелами пользуются только охотники-инородцы в Сибири. Однако [ему] нередко доводилось видеть, как солдаты с ружьями, всегда построившись рядами, ходят взад и вперед, обучаясь маршировке.

Холодное оружие

К а т а н а называется с а б у р а [сабля]; [ее] длина 2 сяку 5–6 сунов. Клинок сделан так же, как у нас, по обеим сторонам его имеются желобки для [стока] крови, [на эфесе] у основания гарды выгравирован герб – двуглавый орел и буквы. Цвет металла тусклый, по виду и не подумаешь, что [это] острое оружие. Ножны обтянуты кожей акулы и украшены золотом. К эфесу привешена кисть

[темляк]. В зависимости от чина [владельца кисть] бывает из золотой или из серебряной нити. Саблю носят военные чины от прапорщика и выше. Кэн называется с у п п а г а [шпага][12]. [Она] очень тонкая и длинная, походит на голландскую шпагу. Ножны обтянуты белой кожей. По цвету их кистей также различаются чины. Само собой понятно, что эта [кисть] – просто украшение, в бою не применяется. Говорят, что иногда [ее] просто приклеивают клеем к ножнам, чтобы [она] не отлетала. Шпагу носят все чиновники, а саблю разрешается носить только военным чинам.

// Музыкальные инструменты 238

Инструмент под названием и к и р э а [?][13] имеет в длину около пяти сяку, [на нем] натянуто пятьдесят железных струн; играют [на нем] тонкими палочками, которые держат в правой и левой [руках] и ударяют [по струнам].

Есть так называемая балалайка. По форме она походит на наш с я м и с э н, снаружи оклеена тонкими дощечками. Имеется два вида [балалаек]: с двумя и с тремя струнами.

Есть несколько видов больших и маленьких инструментов, похожих на к о к ю[14], называется [такой инструмент] и г и р и с й к а [игришка?, скрипка].

Имеется еще инструмент, похожий на к о т о. [Он представляет собой] ящик, по которому сверху натянуто пятьдесят струн. В передней части ящика пятьдесят пластинок, на которых написаны значки. Если в соответствии с нотами нажимать на эти пластинки, сам по себе возникает звук. Внизу, под ящиком, справа и слева имеется приспособление; если нажать его ногой слева, то звук делается, как у флейты, а если нажать справа, то слышится звук скрипки.

Другой инструмент [устроен так, что] если крутить ручку, то внутри ящика возникают всевозможные звуки и играет музыка.

Есть также инструменты вроде флейты, но подробно о них неизвестно.

> //В "Сифан яоти", по-видимому, об этом же инструменте написано: "Музыкальных инструментов много, но самый лучший из них – это с и ц и н ь б я н ь с а о. Он имеет пятьдесят железных струн, 239

но когда играют на нем, то струн не касаются пальцами, а нажимают приспособления, от которых начинает работать механизм, вызывающий звуки. Есть также тоюэ-бяньсяо [трубные органы]. Они бывают трех родов: маленькие, средние и большие. В маленьких – несколько десятков труб, в средних – несколько сотен, а в больших – несколько тысяч. Их звук и способ игры в общем такие же, как у цинь. Бяньсяо в Голландии называется оругору[15]".

Изделия из серебра

В городских лавках в различных местах торгуют серебряной посудой. Там, так же как в наших оловянных мастерских, изготовляют тарелки, вазы, тазы, чайники, винную и всякого рода прочую посуду, выставляют ее в лавках и продают. Вообще [в России] по всей стране много серебра, и посуда у людей среднего достатка и выше в большинстве случаев серебряная. Продаются даже такие большие серебряные предметы, как подсвечники, люстры и тому подобное. Кōдаю говорит, что [он просто] глазам своим не поверил, [когда увидел все это] в лавках.

240 // Изделия из лака

Лаком в России не умеют пользоваться искусно, и поэтому там очень ценится наш лак. Такие лаковые изделия, как насидзи или макиэ[16], ценятся так же высоко, как жемчуг или драгоценные камни. [Один] любитель [редкостей], генерал-поручик Строганов, показал Кōдаю поднос из черного лака, утверждая, что поднос сделан в Японии, и попросил оценить его. [Он говорил], что приобрел его за большую цену у одного голландца, и так берег и лелеял его, как будто это была величайшая драгоценность. Взглянув [на поднос, Кōдаю] увидел, что работа очень неискусная и что сделан [он] совсем не в Японии. Однако поскольку [генерал-поручик] так ценил его, [Кōдаю] не смог прямо возражать ему и сказал, что, пожалуй, [лак] действительно японский. После этого [тот] стал еще выше ценить [эту вещицу]. Говорят, что русские, которые прибыли [сейчас] в Мацумаэ, как только увидят какое-нибудь лаковое изделие, начинают хвалить и восхищаться [им].

Особенно им хотелось [приобрести] пиалы и блюда для сладостей.

Книгопечатание

Для печатания пользуются только медным шрифтом, которым печатают при помощи деревянного пресса, похожего на машину для очистки хлопка от зерен [в а т а к у р и к у р у м а]. В столице в училище Коха печатают книги. Для печатания рисунков и чертежей [их] гравируют тонкими, волосными линиями на медной доске, которая затем смазывается тушью, разведенной маслом, // и хорошо вытира- 241
ется. [После этого] на доску накладывается увлажненная бумага, [которую сверху] прикрывают 4-5 слоями войлока. [Все это] протискивается между двумя валиками пресса, и тушь, оставшаяся на гравировке, отпечатывается на бумаге. Там, где приходится много печатать, [станок] приводится в движение водяной мельницей. Книги печаются с обеих сторон листа[17]. [Кōдаю̄] говорит, что переплетную [он] не видел.

Бумага

Бумагу делают из старого тряпья, которое размачивается в воде, разбивается и превращается в жидкую массу. Бумага, которую производят в Москве, считается лучшей. Кроме того, низкосортную бумагу делают в Екатеринбурге и в других местах. На всей [бумаге] делаются водяные знаки в виде узора или герба данной местности. Бумага толстая, прочная и эластичная, хорошо выдерживает воду, поэтому если ее сложить в форме ящичка, то в нем можно варить что-нибудь на огне не хуже, чем в медной кастрюле. Но если ее рвать, то она рвется как угодно – и вдоль и поперек.

Тушь и кисти для письма

//Тушь там делается не так, как у нас и в Китае, то 242
есть не из сажи от масляной или сосновой копоти, скрепленной клеем, а из плодов дерева, называемых о р е к и [орехи] (м о с с ё к у с и – чернильные орешки)[18]. [Эти орешки] сильно размельчают, заливают крутым кипятком, добавляют сернокислой закиси железа и, после того как

[это все] перебродит, получается нечто, похожее на краску для зубов[19]; [этим] и пользуются [вместо туши]. Если вода высыхает, ее можно добавлять несколько раз. Однако для [того чтобы писать] картины, пользуются китайской тушью. Говорят, что наша тушь там ценится очень высоко и [ее] стремятся заполучить.

В качестве кисточки служит срезанный наискось стебель гусиного пера, [в него] набирают тушь и, когда пишут, она вытекает из него. Если кончик испортится, его снова срезают. [Перья] делают также из серебра, меди и т. д. Если от туши образовалась клякса, ее засыпают песком из железа, чтобы она не расплылась по бумаге. Каменной тушечницей[20] не пользуются, а наливают тушь в небольшие стеклянные флаконы. Прибор [для писания] состоит из флакона с тушью, флакона с железным песком, пера[21] и ножичка. Кисти для [писания] картин особенно не отличаются от наших, но ручки [для них] делаются из стержней перьев птиц[22].

Песочные часы

Песочные часы – это прибор для измерения времени на море. [Они] состоят из двух стеклянных сосудов с узкими горлышками и большими туловами. В одну [из склянок] насыпается мелкий железный песок. В месте соединения горлышек вставлена деревянная прокладка с дырочкой в самом центре, такой маленькой, чтобы через нее могла проходить только нитка. [Все это] заключено в клетку. Ту [склянку], в которой находится песок, помещают сверху и определяют время, в течение которого весь песок пересыпается [из верхней склянки] в нижнюю, и обычно один коку[23] делится на десять частей.

243 ## // Камбалушка[23]

Камбалушка – прибор для измерения расстояний на море. [Она] представляет собой четвертую часть круга диаметром около двух сяку, то есть вроде развернутого веера. [Она] делается из сосновой доски толщиной около одного суна, в закругленной части обита свинцовой каемкой толщиной около одного суна. В середине пробито отверстие диаметром около двух сунов. К острому концу прикрепля-

ется тонкая веревка длиной обычно в 60 саженей. Через каждую сажень сделана отметка. Когда [камбалушку] бросают в море, то [она] из-за тяжести свинца только наполовину выступает над поверхностью воды, а благодаря тому что через отверстие в [ее] центре проходит вода, [она] особенно не противится течению. По мере того как корабль идет вперед, разматывается и выпускается веревка, а когда веревка заканчивается, то выбрасывают другую камбалушку, а первую выбирают. Так, меняя [их], измеряют пройденное расстояние, записывая его по количеству пройденных 60 саженей. Этот способ наиболее простой, и, погрешности при нем невелики.

То есть, устройство [такое же, как у] то̄майкири[25].

Бильярд

Бильярд [бирияри] - это игра вроде дакю̄[26]. Доска [для игры имеет] в длину около 2 кэнов, в ширину 5–6 сяку. [Она] сделана вроде стола, // с бортиками высотой в 244
4–5 сунов. Поверхность стола обтянута сукном. В центре доски выкладывают в ряд в форме иероглифа три шара величиной с кулак, сделанные из слоновой кости, красного, белого и желтого цвета. По одну сторону стола становятся рядом два человека. В руках у них палки длиной около трех сяку, сделанные из твердого дерева. Один конец [палок] заострен, другой толще. Концами [этих палок] ударяют по шарам. На стол кладется белый шар с черной меткой, и его толкают ударом [палки]. Искусные игроки бьют тонким концом, а иногда даже повернувшись спиной, а плохие игроки бьют толстым концом.

Если [шар], ударившись о бортик на противоположной стороне стола, с силой отскочит от нее, [это] считается отличным [ударом], а слабый [удар] считается хуже. Если этот шар, пущенный из удобного места, ударится в один из выложенных шаров – красный, белый или желтый, то считается, что противник проиграл три очка. Разумеется, заранее устанавливается, во сколько серебряных или медных монет оценивается одно очко. Так, например, если одно [очко] считается три рубля, то за три [очка] уплачивается девять рублей. Если шар собьет два шара, то считается шесть [очков], если три [шара] – то // девять 245
[очков]. Однако если [один] из [трех] шаров – красный,

белый или желтый, в который слишком сильно попал играющий, ударится о другие шары, то [ударявший] платит штраф три [очка].

По четырем углам стола и у края бортика посредине стола сделаны отверстия, [под которыми] свешиваются мешочки из сетки. Если от удара в [один из] трех шаров [шар] отлетит и попадет в мешочек, то [игравший] получает еще три очка. Если же в мешочек попадет [один] из [лежавших на столе] трех шаров, то [игравший], наоборот, платит штраф три очка.

На [каждого] игрока полагается по два обслуживающих, которые записывают очки. Одной партией считается пятьдесят ходов, [после чего] определяется, кто выиграл, кто проиграл. Залы для игры [в бильярд] имеются во многих местах, устраивают их также и в частных домах, чтобы развлекаться после выпивки. Стол [для игры] сделан так, что может складываться вдвое и втрое.

Кроме того, имеются игры, похожие на наши к а р у т а и с у г о р о к у, и [всякие] другие. [В России] во все азартные игры, так же как у нас г о и с ё г и[27], играют и благородные и чернь; [игры эти] обязательно устраиваются после выпивок.

Шахматы

Имеется игра, похожая на с ё г и. В столице эту игру называют "шашки", а в Сибири - "пешки". Доска для игры имеет размеры около одного квадратного сяку 2-3 сунов, часто делается из м у р а м у р а (мрамор). [Она] разграфлена на восемь продольных и восемь поперечных полос, клетки которых закрашены через одну, например, если одна клетка белая, то другая зеленая. Фигуры делаются из слоновой кости, рога или твердых [пород] дерева. [Фигуры] одной стороны окрашены в черный [цвет], другой - в красный. На каждой стороне по шестнадцать фигур, а всего красных и черных тридцать две штуки.

246 //Каждая сторона имеет по одному "старику", что соответствует нашему королю[28], по одной п э р э ц а, соответствующие нашим р ю̄ ō[29], по два "слона", соответствуют нашим к а к к ō[30], два "коня", вроде наших к э й м а, но только могут свободно ходить влево, вправо, вперед и назад[31], по две "лодки", соответствующих нашим х й с я, и по восемь "пешек", то есть х о х э й [пехотинцев], которые,

однако, бьют наискось. Различной комбинацией фигур выбиваются и выбрасываются [из игры] фигуры противника.
Но если пешка проникла до базы противника, // то [она] 247
заменяется. Заменить [ее] можно по своему желанию любой из фигур, взятых противником.

Черепица

Черепица часто делается из меди и железа. Вся она изготовляется при помощи водяного колеса. [Кузнечные] мехи также приводятся в движение водяным колесом. Вал водяного колеса делается из стали толщиной в один обхват. Две штуки кладутся рядом, как валики хлопкоочистительной машины, так, что если крутится один вал, то вращается и другой. Медь или железо кладут под мехи и, размягчая на огне, пропускают между двумя валами. На обоих концах валов имеются винты, [которыми] можно свободно регулировать расстояние [между ними]. Сначала расстояние между валами большое, затем [их] постепенно сближают, и, когда лист становится тонким, [его] полируют. Длина черепицы 2 сяку 4–5 сунов, ширина 1 сяку 5–6 сунов. Бывает и керамическая черепица. Она, в общем похожа на нашу, цветом [она] красная, как глиняная посуда.

Зонтики

Спицы у зонтиков делаются из тростника. [Зонтики] бывают всевозможные: и с восемью и с шестнадцатью спицами. На них натягивается шелк, пропитанный маслом. Говорят, что есть такие [зонтики], что в сложенном виде похожи на трость. Простой народ зонтиками не пользуется, обходится только войлочными шляпами.

// Стекло 248

Биидоро называется сутэкуро [стекло]. Оно делается из размельченного в порошок белого камня, к которому добавляется каменная соль и пшеничная мука. Кажется, добавляются еще две какие-то составные части, но как это делается, [Ко̄даю̄] не знает. Над печью, в которой выплавляется стекло, обычно делают полку, и на ней рассыпается каменная соль для просушивания. Печь имеет форму, указанную на рисунке; [она] вылеплена из глины,

толщина [стенок] 6–7 сунов, под печью [яма]. [В ней] спереди и сзади зажигаются дрова. Очень важно устроить так, чтобы из помещения жар никуда не выходил. Листовое стекло делается так. На кончик железной трубки длиной около 4 сяку и толщиной 2–3 суна накручивается расплавленное стекло, и [в трубку] дуют. Большой сосуд одним дыханием не выдуть, поэтому в трубку дуют, сменяя один другого, два-три человека. Достаточно немного [стеклу] остыть, как [оно] затвердевает, поэтому необходимо дуть очень быстро и непрерывно. Когда выдуваемое [стекло] достигает нужной величины, его передний конец осторожно вдавливают остывшей трубкой. Если к этому вдавливаемому месту приложить другую трубку с набранным на ее конец расплавленным стеклом, она сразу же крепко пристает к нему. Для того чтобы отделить [трубку от стекла], берут на кисточку раствор каменной соли и смазывают то место, где нужно отделить, и [стекло] отстает. Конечно, если [стекло] хоть немного застынет, [оно уже] не отделится. Поэтому [все это] нужно проделывать возможно быстрее, пока стекло не застыло. Когда [стекло], вытянутое между трубками в форме бамбуковой трубы, отделят от концов обеих трубок, посредине его проводят продольную линию каменной солью. После этого стекла
249 кладут рядами в маленькую // печь полоской вверх. Некоторое время подогревают [печь], потом внутри печи снова проводят раствором соли по намеченной ранее линии [на стекле], закрывают жерло печи и усиливают огонь. [Стекла] раскалываются по [намеченной] полосе и развертываются вправо и влево, превращаясь в плоские листы. Затем, когда позволит огонь, раскрывают печь и вынимают [стекло].

Для производства рюмок, кувшинов, бутылок и тому подобных [сосудов] стекло выдувается тонкой железной трубкой длиной также около 4 сяку. Когда стекло раздуется до необходимых размеров, его задний конец вдавливается другой трубкой, затем на кончик этой трубки берется расплавленное стекло, и [она] плотно прижимается и пристает [к стеклу]. Там, где должно быть отверстие, [стекло] отделяется [от трубки] каменной солью. [Потом] на очень тоненькую трубочку берется расплавленное стекло и промазывается по краям горлышка, лопаточкой [ему] придается необходимая форма, [после чего] трубку, прикрепленную к заднему концу, отделяют. Этим и объясня-

ется, что на дне стеклянных сосудов, сделанных в России, остается след от находившейся там трубки.

//Для изготовления чашек с крышками и прочей посу- 250
ды делают из глины их формы и, [засунув] железную трубку внутрь [такой] формы, дуют [стекло], пока оно не примет необходимой формы. Затем вынимают и, как уже указано выше, присоединяют к донышку [другую] трубку, отрезают горловину и выправляют [ее] окаемку лопаточкой. Крышку выдувают над гладкой поверхностью земли, затем отделяют трубку и лопаточкой придают [крышке нужную] форму. Когда чашка готова, то трубку прикрепляют внутри чашки и, набрав расплавленного стекла на тоненькую трубку, делают дно. Затем все это, так же как указано выше, снова ставят в небольшую печь, закрывают ее, разводят огонь и, доведя жар до нужной температуры, вынимают [готовые вещи из печи].

Для того чтобы сделать стекло для зеркала, выбирается самый высший сорт камня, прокаливается, [из него] выдувается листовое стекло, шлифуется, и с обратной стороны [в него] втирается смесь ртути с каким-то снадобьем.

Свечи и светильники

Воск в большинстве случаев [употребляют] пчелиный. Свечи делают из сала говяжьего, оленьего, или сйка. Фитиль скручивают из десяти хлопчатобумажных нитей. [Приготовленные таким образом фитили] разрезаются на куски необходимой длины, затем штук по пять-шесть привязываются к тонкой деревянной палочке. В большой кастрюле кипятится вода, после чего [в нее] опускается жир. Растаяв, жир всплывает на поверхность воды, и тогда в него погружают привязанные к палочке фитили; когда [фитили] пропитаются [жиром], [их] вынимают. Так повторяют несколько раз, погружая и вынимая [фитили из жира]. Стекая вниз и застывая [на фитилях], [жир] образует свечу, похожую на нашу, [но] перевернутую наоборот[33].
Когда [свечи] готовы, // [фитили] отрезают от палочки, 251
к которой [они были] привязаны; как раз в этом месте и зажигается свеча. Поскольку [свеча] утолщается книзу, [она сильно] не оплывает. Фитиль тонкий, поэтому [свеча] горит долго и свет [ее] очень хороший. Однако внизу, где у наших [свечей] отверстие, идущее к фитилю, [ника-

кого] отверстия нет, и поэтому подсвечник представляет собой не иглу, на которую накалывается свеча, а трубку такого размера, чтобы в нее можно было вставить свечу. В России все, начиная от людей среднего достатка и выше, пользуются свечами, но некоторые зажигают и стеклянные светильники [лампады]. В такой стеклянный светильник наливается не вода, а масло, [в которое] погружается хлопчатобумажная нить. [Эта] нить вставляется в небольшое отверстие в центре медного крестика, к четырем концам которого приделана кёруко[34] (кёруко – нечто вроде гнилого дерева, которым у нас затыкают бутылки); плавая в масле, [этот крестик] удерживает фитиль. Когда фитиль горит, то масло мало-помалу убывает, и крестик постепенно опускается вниз.

Бедные люди делают светильник так. В медную тарелку наливают говяжий жир и погружают в него узкий длинный кусочек ткани, и, когда [он] пропитается жиром, зажигают [его].

Огнем свечи пользуются для прикуривания, поэтому свечи горят всегда.

Только свечи, зажигаемые перед иконами, все делаются из воска.

Мыло

Сэккэн (сябон) называется мэра [мыло]. [Им] пользуются, когда моются в бане, чтобы смывать [с тела] грязь, а также для стирки одежды и чистки всевозможных закопченных и загрязненных вещей, так как [мыло] отмывает и удаляют любую грязь.

[Мыло] делается из говяжьего жира, к которому добавляется щелок и пшеничная мука; [эта смесь] варится на слабом огне, пока не загустеет.

252 //Смола

Тян называется суморо [смола][35]. Сосну разрезают [на куски], как дрова, в земле выкапывают яму, в которую ставят котел. Котел плотно закрывается крышкой из толстых досок с отверстиями. [Крышка] прикрывается землей, поверх которой складываются куски сосны. [Потом они] поджигаются, а сверху все это прикрывается [слоем] зеленой травы и засыпается землей. [Дерево]

медленно тлеет, парится, и [выделяющаяся из него] смола скапливается внизу в котле. Говорят, что когда [в котле] соберется 1 то [смолы], то сверху бывает 2–3 сё чистой воды.

Писание на аспидных досках[36]

[В России] имеются так называемые к а м э н н о й д о с у к а [каменная доска]. Это доска, сделанная из черного камня. На ней пишут таким же камнем, выстроганным в форме каменной кисти[37]. [Каменная кисть] оставляет белый след, который легко стирается. Если же протереть влажной тряпкой, то не остается [никаких] следов. Пользуются [ими] так же, как у нас н у р и и т а[38]. Камень этот такой же плотный и тонкозернистый, как камень, из которого делаются тушечницы.

Такие доски в Голландии называются р э й[39]. Вещь очень удобная. [Мы] сделали такую доску из такасимского камня, из которого делают тушечницы, и проверили ее – [она] ничем не отличалась от привозных.

// Разное 253

В России среди певцов царицы есть три человека, которые с детского возраста были оскоплены. Оскопленные и лишенные возможности сношений, они приобрели чудесный голос, говорят, что до самой старости [этот] голос [у них] не пропадает. Они всегда одеваются в алую суконную одежду и ездят в карете, [запряженной] четверкой лошадей. В России многих домашних животных, как быки, лошади, свиньи, овцы, собаки, – кастрируют. Благодаря этому они хорошо жиреют и цвет их шерсти становится красивей. Есть люди, которые специально занимаются и живут этим делом. [Они] связывают все четыре ноги животного, разрезают небольшим ножом мошонку, удаляют [оттуда] яички, посыпают их солью, а рану зашивают тонкими нитями, сделанными из китовых жил. Берут [они за это] 12 копеек.

Недалеко от Иркутска, в Киринги, живет старик, которому [уже] 171 год. На обратном пути Кōдаю вышел из лодки и зашел посмотреть [на этого старика]. [Ему] на

вид можно дать не более 80 лет. Говорят, что [его] дети ушли в другие места и старик живет только с внуком. Внуку 78 лет, и [он] не особенно отличается от деда.

Мужеложство называется дзоппаэбёто. В России оно строго запрещается. Когда Кōдаю останавливался в Якутске, местный начальник Смолянов, имеющий чин подполковника, воспылал страстью к соседскому мальчику.
254 //Однако [мальчик] не уступал [его желаниям]. Тогда [чиновник] завоевал его сердце деньгами, а всяческими уговорами наконец достиг [своей] цели. В тот же год в Христов день (название праздника, подробнее в разделе о годовых праздниках) этот мальчик рассказал обо всем этом во время исповеди. Если бы это было небольшое преступление, то [священник] пропустил бы [слова мальчика] мимо ушей. Но поскольку речь шла о тяжком преступлении, запрященном государственными законами, священник сообщил об этом властям, в результате чего Смолянов был лишен чинов, стал простолюдином, а мальчика отправили в тюрьму и [там] наказали розгами.

В России сразу же после мытья в бане надевают белье, а обсохнув, надевают поверх остальную одежду. Кōдаю говорит, что, когда [там] увидели, как [он] надел оказавшуюся при нем юката[40], [все] пришли в восторг и быстро сшили [себе] юката. [Таким образом], в России юката появились благодаря Кōдаю.

Там, в случае, если умрет человек, не получивший крещения, его не хоронят у храма, а обращаются с ним, как с издохшим животным или скотом. Поэтому, когда Синдзō серьезно заболел и уже решил, что обязательно умрет, [он] принял тамошнюю веру, [но после этого] против ожидания выздоровел, а при возвращении на родину Кōдаю и других очень раскаивался [в содеянном].

В Петербурге, Москве и других [городах] прямо посредине улицы вырыты желоба, по которым течет вода для нужд [населения], поэтому колодцев [там] нигде нет. Больше половины населения страны пользуются для питья водой из рек, а не колодезной водой. Верно, в глухих деревнях в окрестностях Иркутска кое-где есть колодцы, у всех у них журавль, к которому привешивается бадья для [черпания] воды.

В России совершенно нет переносимых на плечах паланкинов [норимоно]. Услышав о том, что у нас [людей]
носят в норимоно, // [русские] никак не хотели верить 255
[этому] и говорили: "Небеса сотворили лошадь, чтобы человек ездил [на ней] верхом, чтобы [ее] можно было запрягать в карету и чтобы [она] помогала человеку в [его] делах; не может быть, чтобы люди заставляли [других] людей возить себя, это же грешно!" Когда же по приезде в Мацумаэ [русские] впервые увидели норимоно, то можно было видеть, как сильно [они] были удивлены[41].

В столице в семьях чиновников и богачей обязательно держат негров[42], иногда по три-четыре человека, но бывает, что и по семь-восемь человек. Бывает и так, что заводят негров мужчин и женщин, чтобы [от них] были дети. Их лица черные, как черный лак, носы широкие, губы вывернутые и очень красные, белые только подошвы ног. Это люди из Турции, Бенгалии и Араппа (по-видимому, дзякатара[43], точно неизвестно). Среди прислужниц императрицы тоже есть черные [женщины], [одна] девочка очень красивая.

Бамбука в России совсем нет, поэтому обручи для бочек делаются из меди, железа или из лиственницы. [Для этого] лиственницу раскалывают на узкие полосы, тонко выстругивают их и делают обручи. По прибытии на Эдзо [русские] решили починить [испортившиеся] бочки. Обручи сделали из сосны, и говорят, что получилось очень ловко. Иногда пользуются сосудами, сделанными так: из тополя, березы или вишни нарезаются чурки нужной величины, затем дерево из них вынимается, остается только кора, в нее вставляют деревянное дно - и бочка готова.

Живя в Петербурге, [Кōдаю] познакомился с голландским посланником Тэмохэ Рирари[44], время от времени ходил к нему и беседовал [о разных вещах]. Однажды [он] сказал посланнику: "[Я] подал прошение о возвращении [нас] на родину, но трудно сказать, когда будет [на него]
ответ. // А говорят, что из вашей страны в страну наше- 256
го императора ежегодно ходит корабль. Не можете ли вы отвезти нас на родину на попутном корабле?" "Это дело нетрудное, - ответил [посланник]. - Но поскольку вы подали прошение в этой стране, трудно что-нибудь сделать. Вот если бы [вы] отказались от [своего] прошения, то

[вас] можно было бы отправить с оказией". Тогда [Кōдаю] спросил, сколько времени займет путь на родину. [Посланник] сказал, что в Японию он прибудет года через три. Зная, что если [он] будет отправлен русскими, то путь на родину не займет столько времени, [Кōдаю] пока что отложил решение этого вопроса, а тем временем был получен ответ на [его] прошение о возвращении на родину.

Кроме того, Кōдаю попросил посланника с попутным кораблем переслать два письма в Нагасаки. [Посланник ему] сказал, что запечатанные в конвертах [письма] не дойдут, что надо посылать во вскрытых конвертах, в Нагасакском б у г ё с ё[45] обязательно вскрывают [конверты] и проверяют [письма], поэтому запечатывать конверт нельзя. И взял [у Кōдаю письма] без конвертов[46]. А у нас люди и не знают [об этом] таких подробностей.

В Петербурге в усыпальнице[47] есть небольшой домик, в котором хранятся сделанные руками Петра лодка, корабельные снасти, а также пила, топор, долото и другие вещи. Говорят, что там же находится и просмоленная веревка, которой он убил наследника.

В России очень редко встречаются нищие, за исключением заключенных, просящих подаяние. [Нищие] в большинстве случаев стоят и просят подаяние перед храмами. Рядом с храмами обязательно имеется место, где содер-
257 жатся инвалиды и бедные. // Такие приюты строят на пожертвования людей, которые любят давать подаяние.

Фабрика стеклянных изделий Кирилла [Лаксмана] находится в 6-7 верстах в глубине гор. Она устроена на площади, каждая из четырех сторон которой равна около 20 саженей. В центре устроена печь. Размеры печи 2 сажени на 1 сажень. Мастеровых 21 человек, все они живут с женами и детьми в домах, стоящих рядом друг с другом. Там же имеется баня, пекарня и т. д., так что получается порядочный городок.

Из стекла [там] делают рюмки, листовое стекло, чашки с крышками, лампады, всевозможные бусы и так далее. [Изделия фабрики] продаются не только в стране, но много отправляется в маньчжурские края. Производительность [фабрики] в год очень велика. Если даже [фабрика] Кирилла так велика, то предприятия, принадлежащие Потемкину, Жигареву и другим, говорят, еще больше.

Однажды, когда Кōдаю в сопровождении Кирилла ходил в императорский дворец, ему по приказу канцлера Турчанинова показали сокровища в государственном хранилище[48]. Государственное хранилище примыкает непосредственно к зданию дворца, [оно] стенками разделено на множество комнат по 14-15 саженей с каждой стороны; в дверях вставлены в два ряда стекла, чтобы войти внутрь и смотреть, отмыкается замок на внешней двери. В первой кладовой со всех сторон устроены полки, на них на подставках выложены красивые вышитые золотом шелковые платки и бесчисленное множество драгоценных каменьев. [Среди них] были и неотшлифованные камни, которые для неопытного глаза не покажутся такими красивыми, и поэтому [Кōдаю их] особенно и не рассматривал.

В следующей [комнате] помещается книгохранилище. [Там] собраны священные и простые книги всех стран, вплоть до самых редкостных заморских книг, которые очень трудно достать. // [Он] говорит, что это, вероятно, 258
самое лучшее в мире собрание книг.

Дальше идут всевозможные редкие и диковинные птицы. С них снята шкура, [затем эта шкура] натянута на деревянную форму и помещена в клетку, как бы [птица], сидящая на ветке. [Побывать там] - это все равно, что посмотреть на всевозможные виды живых птиц. В следующей [комнате] всяческие раковины. Как они называются, неизвестно, но там очень много совершенно необычных видов. Затем - дикие животные. С них так же, как с птиц, снята целиком шкура и натянута на деревянное чучело, а некоторые помещены в большие стеклянные бутылки вроде котлов для воды и залиты жидким зельем. Среди таких сохраняемых в жидкости [существ] есть длиннорукая обезьянка, двухголовый с восемью ногами олень и человек с двумя лицами и четырьмя руками. Лицо у него, как живое, даже смотреть долго невозможно.

Дальше идет [комната, в которой] собраны змеи, черепахи, крабы и тому подобные [твари]. А если вдруг взглянуть наверх, [то увидишь, как] на балке, свившись кольцом, лежит громадный удав. [С него] целиком снята шкура, набита ватой и вместо глаз вставлены два кристалла. [Кōдаю] говорит, что, [увидев удава], он так испугался, что волосы дыбом встали.

В следующей [комнате] различная морская трава, а дальше - всякие засушенные с корнями травы. Говорят,

что все это диковинные заморские вещи, но их так много, что внимательно невозможно было рассмотреть и подробно они не запомнились.

В той сокровищнице имеется большой, высотой более трех сяку, магнит. [Он] висит на большом крюке, к которому прикреплен железной проволокой. На четырех углах магнита висят притянутые [им] четыре больших якоря. Говорят, что вес каждого из них 100 каммэ[49]. Если повернуть винт, [имеющийся] сбоку [от магнита], то эти якоря отстают [от магнита] и падают; если же повернуть винт, то якоря подскакивают вверх и по-прежнему пристают к магниту.

Сбоку от него лежит железная плита размером около двух сяку. Если эту плиту поднять обеими руками над головой и подойти под магнит, то [ее] вместе с человеком поднимает [к магниту]. Ко̄даю̄ лично проделал этот опыт.

259 // Вообще во всех домах среднего достатка и выше любят собирать драгоценные камни, птиц, животных, рыб, раковины и иные всевозможные диковинные и редкие вещи и хвастаться [ими]. Поэтому цена на драгоценные камни и тому подобные вещи [там] очень высока. Когда Кирилл сопровождал Ко̄даю̄ в столицу, то в Нижнем Новгороде он купил два ящика минералов. За один ящичек [он] заплатил 8900 рублей, за другой – 15 тысяч рублей. Размер этих ящичков вроде наших хитайбако[50]. Ко̄даю̄ был возмущен такой ценой, но когда сказал об этом Кириллу, тот [только] рассмеялся и сказал, что иногда только один хороший камень может стоить тысячу и даже две тысячи рублей, а здесь много камней, так нельзя сказать, что это дорого.

Однажды ученый Федор Астафьевич Ангальт попросил Ко̄даю̄ прийти в школу и принести японские одежды. В то время у Ко̄даю̄ было три косодэ[51], авасэхаори[52], хаори[53] на вате и один вакидзаси[54]. Он взял [все] эти вещи и пошел вместе с Кириллом. Прежде всего его попросили переодеться в японское платье и подняться на высокую подставку. На ту же подставку поднялись Ангальт и Кирилл. А внизу собрали всех без исключения учеников и преподавателей [этой] школы, чтобы посмотреть на японца. Ко̄даю̄ рассказывал ученикам о наших обычаях, а Кирилл переводил. В этой школе есть книга "Собрание языков всех стран"[55] (Банкоку киго). [Она] разделена на части, [в нее] включен и японский язык. Но там ко всем

/японским/ словам добавлено но кото[56]. Так, например, /слово/ хана /нос/ записано: хана- // но кото, /слово/ мими /ухо/ – мими-но кото и так далее. Говорят, что эти /слова/ были записаны по ответам занесенных в Россию от нас людей. Когда их спрашивали: "Что это такое", – они отвечали: "Это то-то" /и заканчивали, как обычно, свой ответ словами но кото/, а /записывавшие/, думая, что это все одно слово, так все и записывали. Кōдаю попросили просмотреть эту книгу и исправить /японские слова/. /Он/ ходил туда ежедневно и за шесть дней закончил работу. Большинство слов в книге – на диалекте /княжества/ Намбу и много простонародных слов. 260

С древних времен /и до настоящего времени/ из нашей страны морем заносило в Россию японцев четыре раза, включая и этот, /последний/ раз[57]. Все, /кто попал туда/ в предыдущих трех случаях, происходили из Намбу. Сейчас в Иркутске имеется три переводчика японского языка. Приехавший сюда с Кōдаю и другими Егор /Туголуков/ тоже из Иркутска. Он говорит с намбуским акцентом и часто переводит неправильно. Говорят, что поэтому /его/ вначале просто не понимали.

В благодарность за исправления, которые Кōдаю сделал в книге, /ему/ подарили по бутылке виноградного, земляничного и апельсинового вина и две большие головы сахара.

В Москве живет крупный купец Василий Яковлевич Жигарев. /У него/ имеется наличных денег 700 тысяч рублей серебром, в Москве он считается первым богачом. /Он/ отправляет на острова /своих/ приказчиков[58]. Через них он скупает там шкуры морских бобров, нерпы, сивуча, лисицы, соболя, а также клыки и рога и продает их туркам. Цена одной /шкуры/ морского бобра высшего качества колеблется от 70–80 до 250 и более рублей. А у островитян выменивают одну шкуру за пять-шесть листов табака.
//Правительство разрешило /Жигареву ездить/ на четверке лошадей и /носить/ красную одежду со светло-желтым галуном (форма штатского прапорщика). Кōдаю говорит, что во время остановки в Москве он жил в доме Жигарева. 261

Есть еще крупный купец Демидов. Ему так же, как и Жигареву, разрешено /носить/ красную одежду и /ездить

на] четверке лошадей. Это человек со странными привычками и сумасшедшим характером. Когда он услышал, что на обратном пути Ко̄даю̄ приехал в Москву, то сказал, что хочет поскорее встретиться [с ним], и прислал за Ко̄даю̄ карету. Карета была старая, поломанная и очень грязная, а везли ее четыре клячи. Увидев это, Ко̄даю̄ хотел было отказаться, но Кирилл сказал, что надо все-таки съездить, и Ко̄даю̄ волей-неволей в сопровождении четырех человек [сел] в карету и поехал. Приехав туда, [он] увидел, что ворота сплошь забрызганы грязью, войдя в дом, был поражен тем, что стекла [в дверях] побиты, на грязных стенах висят старые картины и зеркала, пол и все стены покрыты грязью. Когда все уселись за стол, кушанье подали в щербатой, побитой посуде, приготовлено все было так плохо, что не хотелось даже притрагиваться к еде. Ко̄даю̄, увидев это, был очень недоволен и расстроился, а спутники [его] лишь тихонько посмеивались. Немного спустя появился и хозяин. Одет [он] был в старое грязное платье. Ко̄даю̄ было все это так неприятно, что [он] хотел просить разрешения оставить [дом], но спутники усиленно удерживали [его], а между тем подали кофе (название напитка см. выше). Ко̄даю̄ быстро проглотил [его]
262 и стал прощаться. При расставании // ему подарили два полотенчика из самого грубого полотна.

Вернулся Ко̄даю̄ в разъяренном состоянии, а Кирилл, скрывая усмешку, спросил его: "Ну как угостили вас сегодня?" А Ко̄даю̄ только сердито проворчал: "Е... мати!" (ругательство) и, не останавливаясь, поднялся [к себе] на второй этаж.

Через день [купец] снова прислал человека с приглашением к Ко̄даю̄. Ко̄даю̄, рассерженный тем, что [произошло] в прошлый раз, сказал, что сегодня не поедет. Но Кирилл стал настойчиво уговаривать [его], и опять [ему] волей-неволей пришлось ехать. Но в этот раз было совсем не так, как накануне: в роскошную карету была впряжена четверка высоких английских рысаков (английские лошади считаются самыми быстрыми в Европе, хвосты [у них] подрезаются коротко у всех, как у одной). Приехав к купцу, [Ко̄даю̄] увидел, что перед воротами не осталось и следа грязи. Навстречу вышел хозяин и хозяйка, [оба] парадно одетые. Блестящий стол был изящно сервирован. По окончании обеда, с прекрасным вином и

отличной закуской, Кōдаю в качестве подарка поднесли пару стеклянных бутылок и два полотенца из тончайшего шелка.

Радостный и недоумевающий вернулся Кōдаю на квартиру и начал подробно рассказывать, как было сегодня непохоже на то, с чем [он] встретился накануне. Кирилл много хохотал, а потом объяснил, что этот человек отроду сумасшедший: когда [у него] хорошее настроение, то все бывает, как сегодня, но если [он] не в духе, то – как в прошлый раз: все в доме мажет грязью, бьет стекла и так далее. Из-за этого [ему] немало средств приходится ежегодно расходовать на ремонт. Странные же бывают врожденные идиоты! – говорил [он].

Старшего брата этого купца зовут Никита Никитович Демидов. Он живет в Петербурге. // Его жена – дочь пол- 263
ковника. Еще до замужества она имела связь с одним подполковником. После выхода замуж она продолжала часто встречаться с этим мужчиной. [Узнав об этом], Демидов сильно рассердился, избил жену просмоленной веревкой и выгнал из дому. Боясь вернуться к родителям, жена сначала укрылась в доме человека, который был у нее сватом, и по-прежнему посещала [своего] любовника.

По обычаям той страны, для того чтобы развестись с женой, надлежит сначала сходить в церковь, где состоялось бракосочетание, рассказать все настоятелю храма, выслушать указания этого священника и только после этого расходиться. [А тут муж] из-за мимолетного гнева, не сделав ничего, что положено, и даже не сообщив властям, выгнал [ее из дому]. Поэтому, когда слух об этом дошел до царицы, она сказала, что, хотя неверность жены, конечно, всего отвратительнее, такой беззаконный поступок [мужа] – это нарушение законов государства, то есть преступление, которое не может быть оставлено безнаказанным. И [она] приказала Демидову ежегодно выплачивать жене 300 рē[59], чтобы искупить свое преступление. И сейчас его жена, не скрываясь, ходит к [своему] любовнику и беззаботно живет на эти деньги. А над Демидовым [все] смеются, говоря, что [он] оказался в таком печальном положении только из-за [своей] вспыльчивости.

Московский наместник Разумовский необычайно богатый человек. [Его] дворец построен с еще большей роскошью, чем императорский. Говорят, что все стены в нем

выстланы тонкими пластинками золота. В его доме есть большие часы. Они находятся в ящике размером около 2 кэнов, и в них непрерывно играет разная музыка. Перед
264 тем как [они] отбивают время, // [слышится] особенная неритмичная [музыка]. Говорят, что ни в одной соседней стране нет ничего подобного и даже в императорском дворце нет [таких часов]. Есть также большая картина 7 сяку в высоту и около 5 сяку в ширину. [На ней] изображены голые мужчины и женщины. Говорят, что [она] написана знаменитым английским художником и не имеет себе равных. Она так хороша, что [люди] там, как живые; кажется, будто [их] ноги и руки движутся, а [сами они] смеются и разговаривают.

В России в каждой комнате кругом висят стеклянные зеркала, а между ними много картин. В богатых домах картины висят на всех четырех стенах одна рядом с другой, без малейшего просвета. Конечно, среди них имеются и большие и маленькие. Говорят, что цена хороших картин достигает ста рублей за штуку. В Петербурге сейчас живет художник, приехавший из Голландии. [Он] такой искусный мастер, что его пригласили на жалованье в 800 рублей. Если нарисует [чей-нибудь] портрет, [он] не отличается ни одной волосинкой, и кажется, будто действительно стоишь перед тем самым человеком. Говорят, что [он] писал много портретов и с Кōдаю̄. В качестве гонорара за картины [ему] платят 70–80, а то и 100–200 рублей серебром.

[Картины] пишут на тонком хлопчатобумажном полотне, промазанном маслом, высушенном и натянутом на раму. Вешают [картины] так же, как зеркала, немного с наклоном.

[Художник] во время работы сидит на стуле, [он] держит у поясницы овальную доску с ручкой, на которой приготовлены краски, в левой руке у него трость, а в ней много кистей. Рама с натянутым полотном имеет приспособление, [с помощью которого] свободно поднимается и опускается.

В Петербурге [живет] любитель редкостей Мусин-Пушкин, [у него] собраны всевозможные редкие и необыкновен-
265 ные вещи. // Среди них есть большой "электэр" [электрическая машина] величиной 2 кэна на 3 с лишним кэна. Если [его] завести, когда гремит гром, то [там] обяза-

тельно вспыхивает молния, такая сильная, что [от нее однажды], говорят, пострадал дом. Кроме того, [Кōдаю] рассказывает, что видел там ружье, которое стреляет нагнетаемым [в него] воздухом, [оно] называется добуной рудзия [дувное ружье][60].

Жену Кирилла зовут Катерина Ивановна. Она тоже немка. [У нее] было полотенце из несгораемой ткани[61]. Оно такое же тонкое и мягкое, как из хлопчатобумажного полотна, только цвет немного тусклый, а не чисто белый.

В России делают прививки против оспы. Делается это так. Берут хороший гной из оспенной язвы и втирают [его] в руку, у кисти или локтя, там, где прощупывается пульс. Или же превращают в порошок оспенные струпья и втягивают через нос.

Царица иногда ездит по городу в карете, [запряженной] парой лошадей, инкогнито[62], наблюдая за обычаями жителей города и слушая, что говорят хорошего и плохого об управлении страной. В таких случаях [она] едет в грубой повозке, как у простых людей, с одним кучером и тремя-четырьмя человеками из приближенных в качестве охраны позади повозки. Если кто-нибудь узнает императрицу и бросит прямо в карету письменную жалобу и тому подобное, то [это] нисколько не возбраняется[63]. Кроме того, разрешается обращаться непосредственно [к императрице] с жалобами в дороге, когда [она] ездит за город любоваться природой, и поэтому невинно осужденные люди ожидают этого времени, чтобы обратиться с жалобой [лично к императрице].

Во время выездов канцлера той страны в процессии [участвуют] два негра, три солдата, а в карете [находятся] два человека из свиты. Четырехколесную карету везет шестерка лошадей. В карете находятся также один ямщик // и два казачка[64]. В торжественные и празднич- 266
ные дни впереди едут четыре или шесть верховых с жезлами из сандалового дерева. По сравнению с нашими процессиями [такой выезд] весьма прост.

Когда Кōдаю жил в Петербурге, к нему особенно сердечно относился канцлер Безбородко, [и Кōдаю] постоянно бывал [у него]. Во время обеда [Кōдаю] сидел за одним столом с [его] семьей. Когда перед подъездом было много карет, [Кōдаю] понимал, что [Безбородко] очень за-

нят, и не входил. В других же случаях он входил в дом без всякого приглашения, и камердинер докладывал [о нем], когда [он] уже находился в соседней с гостиной комнате. [Его] сейчас же приглашали в гостиную, вели беседы. Иногда [Безбородко] брал [его] с собой в карету на прогулки в поле. Иногда, в случае аудиенций, [Безбородко] возил [его] в своей карете и в царский дворец. Вообще там держатся очень просто.

Усадьба Безбородко [занимает площадь] приблизительно по 60 кэнов с каждой стороны. В доме живет каких-нибудь двадцать четыре-двадцать пять человек. [Его] подчиненные по службе ежедневно приходят [к нему рано утром], до рассвета, и служат у него, как его домашние слуги. [Из них] десять человек остаются на суточное дежурство, а остальные расходятся после я ц у д о к и[а]. Такой порядок существует у всех чиновников вне зависимости от того, большой или малый чин [они имеют].

В России слепые, самые бедные, играют на скрипке, а в праздники и торжественные дни ходят по домам и просят денег.

Шитье одежды – это в большинстве случаев занятие мужчин. А благородные женщины делают прозрачные узоры
267 на сатине и атласе и // украшают [ими] платья по краям. Для этого делается из железа форма, которой и пробивается [узор] на свинцовой доске. В каждом доме имеются различные рисунки и делают кому какой нравится.

В Пекине, в Китае, есть храм, в котором помещено изображение Николая (имя святого, подробнее сказано выше), и туда из Иркутска посылают одного протопопа, одного попа и одного дьякона, которые через каждые пять лет заменяются другими. Когда русские едут в Китай, то, как только [они] доезжают до китайской границы, [их] отправляют на перекладных. Китайцев тоже, как только они приезжают к границе с Россией, отправляют перекладными. Кирилл наказывал, чтобы и Кодаю на обратном пути показали Пекин, но [ему] хотелось скорее вернуться на родину, и поэтому [он] так и не заехал [в Пекин], а теперь жалеет об этом.

[а] 2 часа дня.

Кōдаю̄ [рассказывает, что] в Иркутске у него заболела нога, и [он] лег в больницу лечиться. Лечили его горчицей. А, кроме того, взяв землю, [из которой сложена] муравьиная куча, вместе с муравьями вскипятили в воде. Потом эту горячую воду налили в длинную плоскую бочку, примерно на 5 сяку, [по-видимому, ванна] и уложили в нее Кōдаю̄ полусидя, накрыв сверху крышкой, а поверх крышки еще толстым войлоком. Распарившись, [он] вспотел, дышать было трудно и, не в состоянии выносить такого мучения, [он] стал изнутри стучать в крышку, но [ее] не открывали, [у него] даже голова закружилась. Но в конце концов крышку сняли, и [его] выпустили [оттуда], после чего [он] вскоре же почувствовал себя очень хорошо.

Младшая сестра Буша, Софья Ивановна, сочинила песню, в которой отобразила судьбу Кōдаю̄, // и вскоре в 268
столице все распевали [эту песню][65]. Вот ее слова:

"Аха сукусино мэня	Ах, скучно мне
Нацудзой суторонэ	На чужой стороне!
Фусэнэмиро,	Все не мило,
Фусэппосутэро	Все постыло,
Доругамэрованэто,	Друга милого нет,
Доругамэрованэто	Друга милого нет,
Нагирэдэрабу[66] янасиуэта	Не глядел бы я на свет.
Титоппиваро утэся̄ро	Что бывало утешало.
Отому пуратти я".	О том плачу я.

Кōдаю̄ перевел эту песню так:

"А-а тайкуцу я	Ах, скучно [мне]
Варэ хито-но куни	На чужой стороне!
Мина-мина таному	Всех, всех прошу:
Мина-мина сутэмай дзо	Не покидайте [меня]!
Насакэнай дзо-я	Какие же вы бессердечные,
Омаэката	Какие же вы бессердечные!
Насакэнай дзо-я	
Омаэката!	Даже не посмотрите [на меня],
Мимуки-мо сэйдэ	Отворачиваетесь в сторону.
Атира муку	
Урамэси-я	Как горько, как тяжело!
Цурамэси-я	
Има-ва наку бакари"	И сейчас [остается] только плакать.

Императрица, желая познакомиться с обычаями дикарей, живущих на островах, иногда приказывала привозить их в столицу, но [они], так и не доезжая до столицы, помирали в дороге, по-видимому, от неприспособленности к географическим условиям.

Государства, главы которых имеют звание императора, называются импэраторсукой, а государства королей называются корорэпусуцува [королевства]. В России при встрече с человеком из другой страны спрашивают друг друга, из какой [он] страны и какой имеет титул. Если спрошенный ответит, что из королевства, то на него никто не обратит внимания. Если же скажет, что [он] "императорский", тут же исправляют порядок мест за столом, предоставив [ему] почетное место. Во всем мире имеется четыре континента, на них количество государств не меньше 1100, звание же империй среди них имеют всего лишь семь стран, и одно из них – это государство [нашего] императора. И поэтому, куда бы ни приезжал Ко̄даю̄, [с ним] нигде не обращались грубо.

Кирилл, а также прибывший ныне [из России] посланник говорили Ко̄даю̄: "В Японии все прекрасно: и государственный строй, и нравы, и этикет, и одежда и законы
269 [сэйдо] – это // совершенно бесспорно. Военное дело и вооружение также находятся в полном порядке, военное искусство стоит так высоко, что другим странам далеко [до вас]. По искусству изготовления мечей, луков и стрел, а также по качеству своих машин [Япония] поистине является венцом всех государств. А между тем [до нас] дошел слух, что [она] боится других, заморских государств, что [она] страшится и нашей России. К этому нет никаких причин. А ведь голландцы уже давно торгуют с вашей страной и продают ваши товары другим государствам. [Они] боятся, что если эти государства будут сами иметь сношения и торговлю с вашей страной, то они лишатся своих прибылей, и поэтому распространяют ни на чем не основанные слухи. Из иностранцев [вы] разрешили торговлю только китайцам да голландцам, кораблей других стран [к себе] не впускаете и [своих] кораблей в чужие страны не посылаете, [потому вы] и не знаете, что делается в других государствах, – не понимаете ни [их] сути, ни истинного положения вещей, по-видимому, этим и объясняется такой страх [перед ними]. Как [мы] уже говори-

ли, в вашей стране и люди, и весь строй настолько совершенны, что другие государства не должны относиться к вам с презрением. После того как ты вернешься на родину, как следует объясни [все] людям вашей страны".

271 // КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ

ГЛАВА X

Дары природы

В России очень холодный климат, и поэтому там очень мало видов животных и растений. Говорят, что многие из тех, что перечисляются ниже, были завезены [в Россию] из других стран и стали разводиться [здесь]. По-видимому, есть еще какие-то редкие и необычные вещи, кроме [приводимых здесь], но потерпевшие кораблекрушение лишь слышали [о них] или видели [их] мельком и не знают точно ни [их] названий, ни внешнего вида, и поэтому [их] невозможно было включить в описание. [Ниже] описано только то, что [Кодаю и другие] видели своими глазами и хорошо запомнили, конечно, [здесь], вероятно, очень многое упущено. Однако и тех нескольких десятков [растений и животных], которые приводятся здесь, достаточно, чтобы составить общее представление о климате и природе [России]. Поэтому [я] обобщил все, что услышал [от него], и составил раздел о дарах природы.

Травы

Хризантемы, нарцисс, штокроза, обыкновенная мальва, кустистый клевер, камыш, чертополох, бальзамин, сирень,
272 вьюнок, гвоздика – все эти цветы // одинаковы с нашими. Гвоздику обычно называют голландской гвоздикой. Много гвоздики сеют там, где разводят пчел.

Камнеломка. Говорят, что семена [камнеломки] завезены из Японии. По-видимому, это семена, оставшиеся в корабле, ранее занесенном в Россию.

Я г о д э [ягоды]. Много на Амчитке, Камчатке и в других [местах]. Листья мелкие, стебель вроде лозы стелет-

ся по земле, от коленцев растут в землю корни. Плоды похожи на [плоды] "бороды змеи", иссиня-черного цвета. Созревают в августе, тогда [их] собирают, набивают в бочонки и зимой [едят] как лакомство. Когда ешь эти [ягоды], то и язык, и губы окрашиваются в черный цвет.

Китайские фонарики[1]. У молодого растения так же много ответвлений, как у ялапы; [они] густо разрастаются во все стороны. Плоды такие же, как у нашей [хōдзуки]. Хорошо созревшие [плоды] собирают, приготовляют [из них] сладости и едят. Кōдаю говорит, что, когда он показал там, как наши девочки, вынув из плода семечки, пищат, надувая кожицу плода, [все] очень дивились [этому]; и с тех пор там [эта забава] получила широкое распространение.

Хлопок. Семена [хлопка] завезены из Китая, но из-за [слишком] холодного климата [хлопок там] не произрастает, а разводится только для забавы в горшках.

//Древовидный пион. [Пионы] разводят в горшках в домах у Павла Симоновича Коха[2] и Мусина-Пушкина, но цветы [у них] чахлые и очень мелкие. 273

Травянистый пион. Выращивают много в огородах, [чтобы] любоваться цветами, но цветы хилые и не такие красивые, как у нас.

Роза. Много растет в диком виде. Собирают красные [розы] и делают [из них] настойку на водке. Крестьянские девушки собирают цветы и носят [их] в корзинах продавать в столицу.

Табак. Там [он] называется тоже т а б а к о. [Его] много разводят в Сибири. Листья [табака] мельче, чем у нас. Снег там иногда выпадает в конце августа, поэтому обычно [табак] собирают и сушат в начале августа, но [к этому времени он] еще не успевает созреть как следует и поэтому, когда высохнет, темнеет. [Один] пуд (4 кана 500 моммэ) стоит от 70–80 копеек до двух рублей.

Красный перец называется "астраханский перец". Высушенный [красный перец] ввозится из Турции, растущий же [перец Кōдаю] видел только изредка в горшках.

Астрахань – это А с ӯ т а р а к а н[3], находится на берегу Каспийского моря. "Перец" – это к о с ē, [а "астраханский перец"] значит "перец из Астрахани", то есть как у нас "корейский перец", или "перец южных дикарей".

274 //Имбирь – это хадзиками. У Мусина-Пушкина [он] растет дома в горшках. Сушеный [имбирь] в большом количестве ввозится из Маньчжурии.

Сахарный тростник называется сахараной тарава. [Кодаю] говорит, что видел [его] в столице у любителей редкостей, которые выращивают [сахарный тростник] в горшках.

Ананас. Листья узкие, длинные, толстые, с колючками, как у репейника, растет, как травянистые заросли, из земли. Из середины листа появляется стебель, [на котором] без цветов завязывается плод. Величина [плода] с кулак, желтого цвета, с чешуйками, по форме походит на сосновую шишку. Из середины плода снова вырастает стебель и пускает листья. Говорят, что, если этот стебель оторвать и посадить в землю, [он] пустит корни. Плоды его созревают только на третий год. Вкус [у них] кисло-сладкий, очень приятный. Стоят они в России очень дорого, по 15–17 рублей за штуку. Все [ананасы] ввозятся из Турции. В саду у царицы [ананас] растет в горшках. В земле роют яму в 5–6 сяку с каждой стороны, [в нее] засыпают сухой конский навоз, в который закапывают горшок, а сверху [все это] накрывают стеклом. Вообще все редкие растения, которые боятся мороза, закрывают стеклами.

> В "Тайвань фу чжи"[4] [об ананасе] написано:[5] "Листья хуанли (фуцзяньского ананаса) похожи на [листья] камыша, но короче и шире, по обоим краям зубчики, как у пилы. Плод его желтого цвета, семена вроде чешуйчатой брони, формой [плод ананаса] похож на дыню, вкус очень сладкий, кисловатый, [его] чистый аромат поражает человека. [Его] другое название – фэнли"[6]. На Рюкю есть разновидность [ананаса], которая называется эйран[7].

275 //Земляника. Имеется четыре вида плодов [земляники]: белые, красные, желтые и черные. Крупные [плоды] бывают величиной с куриное яйцо, очень вкусные. Из сока делают вино.

Будо называется биногарато [виноград]. [Его] выращивают в горшках, которые ставятся в помещение, где при помощи градусника измеряется температура. Если поддерживать подходящую температуру, то [виноград] круглый год цветет и плодоносит.

Баклажаны выращиваются в горшках любителями. Имеется два вида [баклажанов] – синие и белые.

Кюри называются огурутии [огурцы], [они] мельче наших. Едят их в свежем виде, а также солят впрок на зиму.

Макуваури называются дэни [дыни]. Они больше, чем у нас, но растет [их там] не так много. В Сибири одна [дыня] стоит 1 рубль 50 копеек, а в столице – 60–70 копеек.

Суйка называются арубӯдзи [арбузы]. [Они] мельче, чем наши, но ценятся еще дороже, чем дыни. Семена [арбуза] высаживаются в горшках в феврале или марте. Пока растение не вырастет до 5–6 сяку, его держат в помещении и только в июне высаживают в поле.

Сасагэ [красные бобы] называются горо [горох]. Имеется три сорта [гороха]: белый, красный и пестрый. Стручки бывают двух видов: длинные и короткие. [Горох] много сеют в поле и употребляют в пищу.

Дайкон называется рэ̄тика [редька]. Она немного мельче нашей. Ее едят в сыром виде, приправляя молоком и солью. В вареном виде не едят. Вкус очень острый.

//В "Хокусэйроку"[8] написано, что у песчаной 276
редьки в пустыне корень тонкий, вкус острый; встречается и с разветвляющимися корнями. По-видимому, в России растет разновидность этой песчаной редьки.

Кабура называется арэппа [репа]. [Ее] корень сплюснутый, похож на нашу репу тэннодзи-кабура. Едят [ее] и в сыром и в вареном виде. [Репа], которая растет в Охотске, очень крупная, говорят, бывают такие, что одна штука весит до 350–360 моммэ.

Ниндзин называется морукōфу [морковь]. [Ее] корни очень крупные, и [она] очень сладкая на вкус. Едят и в сыром и в вареном виде.

Латук выращивается в горшках в течение всех четырех времен года, на стол подается только в благородных домах.

Перилла[9] в большом количестве выращивается в поле, [ее] плоды употребляются в пищу.

Картофель – [это] то, что сейчас у нас известно под названием дзягатараимо, госёимо, или сэйдаю̄имо. Рассада [имеет] в высоту 1–2 сяку, по семь-восемь листьев, похожих на листья японской акации, но растут

они чередуясь, а не парами. Летом расцветают цветы светло-фиолетового цвета, похожие на цветы баклажана, но мельче. Корни походят на ходо[10], и по бокам много плодов. Большие [плоды] величиной с гусиное яйцо, маленькие – величиной с хадзикидама[11]. Очень вкусны в вареном виде. Из [них] делают также крахмальный порошок. [Картофель] – весьма полезное растение для простого народа, [его] много сажают и употребляют в пищу в России.

277 //Семена этого растения были недавно ввезены [к нам] из Голландии, и сейчас [оно] разводится в различных местах. Варвары [его] называют арудоаппуру[12], и поэтому в некоторых местах [его] называют просто аппуру[13].

Лук меньше, чем у нас, походит на лук-резанец.

Кукуруза в большом количестве выращивается в полях, [ее] поджаривают детям для еды.

Мак и слеза Иовля одинаковы с нашими.

Рис называется пйсэна [пшено] [14], в России он нигде не растет. Буш пытался в течение трех лет выращивать [его у себя] дома, но росла только трава, зерна же [она] не давала.

Ōмуги называются аридзэна [аржана][15], а комуги – сэна [пшено][16]. Они такие же, как у нас. Это обычный продукт питания в той стране, и поэтому их сеют очень много, но к востоку от Киринги [их] родится мало.

Соба называется гиритюсина [гречушная][17], [ее] много сеют в Сибири. 4 кана 500 моммэ [пуд] гречихи стоит около 70 копеек. [Ее] обдирают и варят кашу.

Лопуха много дикорастущего, но в пищу [его] не употребляют, а поэтому и не сеют[18].

278 // Деревья

Мацу называется сосной, [она] одинакова с нашей, но растет немного.

Тёсэн-гоё[19] называется кэтороника [кедровник], а [его] плоды – орэки [орехи]. [Их] обычно едят как лакомство. В районе Иркутска 4 кана 500 моммэ [1 пуд] орехов [стоит] 70–80 копеек, в столице – 12 рублей.

Фудзимацу[20] тоже называется сосунōй [сосной], [ее там] очень много.

На постройку домов и кораблей идет только это дерево.

Сирокаба называется бэрэсо [береза], [ее] тоже очень много. Из этого дерева делают оси для телег, колеса, а также обручи для бочек и тому подобное. Из [него] же делают и гвозди.

Дуб [касива] такой же, как у нас, но больших дубов нет.

Ель и кипарис Кодаю видел [только] в горшках.

Ольхи очень много растет по берегам рек. [Ее] очищают от верхней коры, а находящуюся под ней тонкую кожицу употребляют для окраски кожи. [Она] дает очень приятный красновато-коричневый цвет.

Янаги называется таанинка [тальник][21]. [Тальника] также очень много растет по берегам рек. [Его] тонкие ветви используются как розги для наказания. Кроме того, // пепел [тальника] добавляют в нюхательный та- 279
бак.

Самшит.

Пальма.

Древовидная камелия.

Ю называется апирисин [апельсин], он меньше, чем у нас.

Кунэмбо называется римон [лимон], [он], так же [как и апельсин], разводится в горшках любителями редкостей. Летом в столицу привозят из Голландии на кораблях множество груш и лимонов. В Сибири же многие из жителей даже никогда не видели [лимона].

Слива такая же, как у нас, но [ее] не много, только в садах у чиновников и богачей.

Сакура называется бэрэсо [береза][22], цветы большие, махровые. Плоды тоже крупнее, чем у нас. С медом или сахаром [из вишни] делают сласти, а хорошо созревшую [вишню] едят в сыром виде. На Камчатке [вишня] не дает ни цветов, ни плодов.

Гинкго[23] выращивается только в горшках. [Кōдаю] не знает, приносит ли [там гинкго] плоды. [Он] говорит, что когда [от него] услышали, что у нас [это дерево] дает плоды, то не поверили.

Тутовое дерево, // китайская роза и азалия такие же, 280
как у нас, но цветы у азалии мельче наших.

Гардения такая же, как у нас. Цветы бывают двух видов: простые и махровые.

Чай ввозится из Кореи, но из-за холодного климата гибнет и не растет.

Конгосан[24] выращивал в горшках у себя дома Буш и теперь впервые отделил [от него] отросток для Кирилла.

Птицы

Чайка, баклан, сокол, жаворонок, воробей, домашняя утка, домашний гусь, фазан, дикий гусь, дикая утка – все эти птицы такие же, как у нас. Но дикие утки и гуси в конце весны прилетают обратно с юга и в середине лета несут много яиц и выводят птенцов. Люди приручают многих [из этих птиц], а [их] яйца собирают и употребляют в пищу.

Кряква походит на [обыкновенную] дикую утку, но у некоторых венчики и клювы красные. Дикари на островах из шкурок кряквы делают [себе] одежду, говорят, что [их шкурки] прочнее шкурок других островных птиц и не рвутся.

Ворон. Сибирский ворон одинаков с нашими, а в европейской части, к западу от Екатеринбурга, от грудки до брюшка [они] светло-серые, а горло белое; совершенно
281 черных // нет. Величиной они меньше.

Иэбато [домашний голубь] называется горобу [голубь], их много держат в домах.

Васи называется оряу [орел]. [Орлов] очень много по всей стране. Есть очень большие экземпляры.

Ниватори называется: самец – пэтоха [петух], самка – курицу [курица]. К западу от Якутска во всех домах разводят куриц и употребляют в пищу. От Охотска до Камчатки [курицы встречаются] очень редко. В столице есть курицы тябо[25] величиной с воробья.

> В "Тайвань фу чжи" в разделе "Шичалу" говорится о "курочке гомэйкэй" [уминцзи] величиной с перепелку, вероятно, это она и есть.

Каракун называется индэйка [индейка]. Эту птицу разводят в большом количестве в благородных домах и [мясо ее] употребляют в пищу. [Оно] очень вкусно. В районе Иркутска одна индейка стоит около трех рублей.

Цуру называется дзюрафу [журавль], есть всякие виды [журавлей]: и белый журавль, и красноголовый журавль и другие. В пищу не употребляется.

Кудзяку называется паурэн [павлин], в столице много павлинов держат в домах.

Попугаи имеются пяти цветов, наиболее ценным считается белый. Во многих домах чиновников и богачей держат [попугаев]. Попугаи и павлины ввозятся из-за границы, в России же они нигде не водятся.

Сова [мимидзуку] такая же, как у нас. [Сов] держат для забавы детям. // Есть птица, похожая на сороку, 282
[она] с длинным хвостом, спина до хвоста лазоревого цвета, голова белая, грудка желтовато-коричневого цвета, брюшко белое. Если хорошо обучать [ее], говорит, как человек.

> По-видимому, это птица, которую у нас называют сандзяку[26].

Ласточки бывают примерно с мая по октябрь. Для того чтобы [им удобно было] вить гнезда, под свесами крыш привешивают чашки или дощечки. Кōдаю̄ задал Кириллу [такой] вопрос: "Дикие гуси прилетают и находятся здесь с конца весны и до начала осени, а с осени до весны улетают в юго-восточные страны. Поэтому время, когда дикие гуси находятся в нашей стране и у вас, разное, а ласточки во всех странах прилетают в одно и то же время. Куда же [они] улетают на осень и зиму, чтобы снова прилететь на весну и лето?" На это [Кирилл ему] ответил так: "Ласточки не улетают в другие страны, а в тех же странах, [где они живут], улетают далеко в горы и впадают в спячку в дуплах деревьев или в пещерах. Поэтому [они и] появляются в одно и то же время и в вашей стране и у нас. А гуси и утки появляются в разное время потому, что они летят с севера на юг и обратно [на север]".

> В "Цзинь шу" говорится:[27] "Голодающие крестьяне, когда в поле нет травы, выкапывают из земли полевых мышей или впавших в зимнюю спячку ласточек и едят их".
>
> А в "Вэньчан цзалу" читаем:[28] "Во время вскрытия реки к востоку от столицы обвалились берега, и можно было видеть бесчисленное множество впавших в зимнюю спячку ласточек".
>
> Следовательно, нет никаких сомнений, что ласточки прячутся в землю на зимнюю спячку. У нас тоже иногда далеко в горах находят в пещерах впавших в зимнюю спячку ласточек [цицуэн] или выкапывают кукушек.

283 // **Животные**

Уси называются: самец - бўка [бык], самка - "корова". [Они] ничем не отличаются от наших, но в России [на них] не возят грузов, не впрягают их в телеги и не пашут землю, а только употребляют в пищу. Во многих домах держат [коров] и берут [у них] молоко, чтобы поить детей. Поэтому в пищу идет только мясо быков, коров же не убивают. Говорят, что их кожу для выделки отправляют в Англию.

Самец лошади называется кōни [конь], а самка - кобура [кобыла]. В местах от столицы до Томска держат только гнедых лошадей, белых совсем нет, а в Сибири ездят и на белых лошадях[29]. В столице [очень] ценятся английские лошади. У всех [лошадей] одинаково коротко подстригают хвосты, и [Кōдаю] говорит, что с непривычки [ему это] казалось очень смешным.

Хйцудзи называется "баран". Есть много видов [баранов]: черные, белые, пестрые. [Их] шерсть идет на ткани, а мясо - в пищу. [Они] приносят большую пользу народу, и поэтому естественно, что [их] разводят во многих домах. Сукно ткут также из шерсти овец. Овечью шерсть прядут, [а потом] ткут на ткацком станке. На только что сотканном сукне ворса не видно, как на обычной хлопчатобумажной ткани, [а потом его] сбрызгивают водой, протирают жесткой щеткой и свертывают в несколько слоев, и тогда [на нем] появляется ворс.

284 //Яги называется кодзяу, или кодзуря [козел, козуля][30]; [их] разводят дома и употребляют в пищу. В России коров, лошадей и овец летом выпускают в поле, чтобы [они] сами искали себе пищу и кормили [своих] телят, жеребят и ягнят. [Их] загоняют в ограду, которую строят из веток, срубаемых прямо со стоящего ствола дерева. Зимой же [скот] пригоняют домой, а на корм [ему] с лета косят траву и заготовляют много сена.

Олень похож на наших сйка, но величиной с лошадь. Рога у него плоские и гладкие, как рога у сйка, но без наростов и бугров. Шерсть такого же цвета, как у [наших] сйка зимой. Имеется также несколько видов [оленей] с белыми пятнами. [Олени] очень хорошо привыкают к человеку. Их повсюду держат, чтобы запрягать в телеги и сани. Говорят, что [у них] очень теплая шкура, и поэтому из нее шьют шубы [кавагоромо].

Имеются сведения, что такое животное водится на Сахалине, айны называют его цунакай[31], а по-голландски оно называется рэндзиру[32].

В "Цяньлун юйчжи цзи" сказано: "Ганьдахань выходит к реке Амуру, походит на оленя лу, но больше его. Это изящное животное называется также хань[33]. Там же говорится: Нингутский полководец Ба-лин-а докладывал [богдыхану] о прирученных [домашних] оленях, которых разводят оленеводческие племена Дунхая. Груз [они] могут перевозить лучше волов, а верхом [на них] легче ездить, чем на лошади. К человеку они привязываются еще лучше ее"[34].

В "Етань суйлу" сказано:[35] "Когда Ли Инь-янь гостил в Халхе, то люди там ездили верхом на животном, похожем на оленя, но это не олень лу, оно походит на ми[36], но крупнее его. Это животное называется ганьдаэрхань, по-видимому, это то же самое, что хань".

Отсюда следует, что прирученные олени это и есть ганьдахань, а ганьдаэрхань это иное произношение и написание того же слова. По-видимому, это животное и называется [по-русски] оленем.

[Проверил я] также по "Шэнь Цунь-чжун битань". "[Там] сказано[37]: "У северных варваров есть горбатые олени, [они] очень крупные, бледно-желтого цвета, без пятен, рога большие и // узор- 285
чатые, крепкие и блестящие, как драгоценные камни". Очевидно, здесь также говорится об этом животном. В "Шэнцзин тунчжи"[38] олень называется ганьдахань, [но пишется иначе][39].

Дзуба [зуб] – это клыки морского зверя, которые подбирают на самом севере от Якутска, на побережье Северного Ледовитого океана. Самые крупные [из них достигают длины] в 2–3 сяку, мелкие [имеют в длину] около 1 сяку. Изделия [из этого зуба] по блеску и белизне[40] превосходят даже [изделия из] слоновой кости. Говорят, что иногда вместе с этим зубом находят клыки нарвала. Но какой вид имеет животное, [зуб которого собирают], неизвестно.

В "Географии" говорится: "На побережье Татарского моря (то есть Северного Ледовитого

океана) водится необычное животное, называемое бэхэмотто [бегемотом]. У него очень крупные и страшные зубы. Если [их] отполировать, то изделия [из них] белизной и блеском превосходят слоновую кость". В "Дамин итун чжи" говорится об "особом роге, то есть клыке морского слона", по-видимому, это и есть "зуб".

Мыши. Большую [мышь] называют кирису [крыса], маленькую – мийси [мышь]. [Они] водятся и в домах, и в поле, но только [их] гораздо меньше, чем у нас.

Бута называется сибиниян [свинья]. [Свиньи] бывают черные и серые с белыми пятнами. Даже в самых бедных домах держат [свиней] и употребляют [их мясо] в пищу. Однако [свинины] едят меньше, чем говядины.

Ину называется "собака". Имеются и большие и маленькие [собаки]. Многие [их] держат для того, чтобы охранять ворота и двери домов. А на Камчатке и в Охотске [их] запрягают в сани и телеги. Они хорошо помнят дорогу, чувствуют направление и понимают речь челове-
286 ка. // Одна [такая собака] стоит около 20 рублей серебром.

Ракуда называется уэрибэруда [верблюд]. [Их] много разводят западнее Иркутска и пользуются [ими] для перевозки грузов, как у нас волами и лошадьми. Шерсть [у них] чаще всего серого или каштанового цвета. Шея и ноги длинные, на спине возвышается нечто вроде мясного нароста, как будто надето седло. В общем он производит впечатление какого-то грязного существа, но отличается хорошим нравом и привыкает к человеку. Однако, если смотреть на [верблюдов] во время их случки, [они] сердятся и нередко наносят человеку повреждения. Обычно же [они] смирные и подчиняются даже ребенку. Даже в столице многие имеют [верблюдов].

Самец нэко называется косйка [кошка], а самка – окосйка[41]. [Они] такие же, как у нас. У Кирилла была кошка, привезенная, по его словам, из Китая. [Ее] шерсть была длиной около 5–6 сунов, видом [она] напоминает мускусную кошку, как [их] рисуют на картинах. [Он] говорит, что такие [кошки] большая редкость и что даже в столице нет ни у кого такой.

По-видимому, это длинношерстная кошка, называемая мōки[42].

Сиси называется рэфу [лев]. Говорят, что в России [львы] иногда встречаются в глубине гор. [Они] очень кровожадны, и [их] особенно боятся.

//Кума называется мэдзиуэдзи [медведь]. Медведи там серовато-черного цвета и очень большие. На груди белой шерсти нет. Совсем черные очень редки. [Мех медведя идет] для обшивки снаружи рукавиц и стоит 25 рублей серебром. 287

Иносиси называется дзийкой кабан [дикий кабан], [он] такой же, как у нас. В столице есть [кабаны] величиной с крысу, [их] держат в клетке. Говорят, что они местные, [российские]. Возвращаясь на родину, Кōдаю хотел привезти с собой три штуки [таких], но все [они] подохли по дороге.

Кицунэ называется рисицу [лисица]. [Лисицы] такие же, как у нас. А в Охранской водятся черные лисицы. [Они] ценятся особенно дорого. Есть также [лисицы] с белыми пятнами.

Сару в столице называют обэдзияния [обезьяна], а в Сибири - санга[43]. [Обезьяны там] такие же, как у нас, но встречаются и с длинными хвостами, похожими на хвост мыши.

Усаги называется усйкан[44]. [Зайцев] имеется несколько видов: белые, серые, коричневые и пятнистые. [Кōдаю] говорит, что в столице есть зайцы величиной с крысу, очень милые животные.

Тэн называется собору [соболь][45]. [Он] похож на хорька, хвост длинный, шерсть черная. Бывают [также] с красноватым оттенком, [но такие] ценятся ниже. [Из соболя] шьют одежду благородным людям. Для мужской одежды берут спинку [соболя], а брюшко идет на подкладку женской одежды. В столице одна [шкурка] высшего качества стоит 120 рублей серебром, а низкосортная - 6-7 рублей.

//Рису называется бёука [белка]. Одна шкурка стоит 14-15 копеек. Идет на одежду простого люда. 288

Горонасунарэ [горностай] водится в горах между Охотском и Якутском, это гинтэн[46] (в просторечье называется гиннэдзуми [серебряная мышь]). [Горностай] совершенно белый, кончик хвоста черный. Есть также пятнистые [горнастаи]. Хвосты [горностая] идут на украшение воротника шубы, которую носит царица.

Адзараси – [по-русски] нэриппа [нерпа]. [У нее] очень вкусное мясо. Говорят, что, если [ее] жиром смазать подошву обуви, [подошва] становится гибкой, и ногам [в такой обуви] не больно. Кожа [нерпы] идет на изготовление мешков, в которые во время поездок укладывается одежда и прочее. Их называют тянманда [чемодан].

Ракко называется бобура [бобер, здесь морской бобер]. [Бобра] добывают на островах вокруг Амчитки[47]. Туда крупные русские купцы, как Жигарев и другие, посылают [своих] приказчиков, [которые] ведут [там] торговлю. Одну шкуру [морского бобра] [они] выменивают на четыре-пять листов табака. Шкуры отправляют в Россию для торговли с Турцией. [В Турции мех] высших сортов продается за 800–900 рублей серебром и даже [шкуры] низшего качества не ниже 200–300 рублей за штуку. В столице [мех] высших сортов стоит 170–180 рублей, а в районе Камчатки – рублей пять серебром.

Тодо называется сибутя [сивуч]. [Его] мясо отличается отменным вкусом. Шкура идет на изготовление лодок. [Сивучи] очень большие, говорят, даже больше коровы.

289 //Рыбы

Кудзира – кито [кит]. Имеется несколько видов [кита]: большие и маленькие. Островитяне употребляют [их мясо] в пищу, а жир жгут в светильниках. В России [мясо кита] не едят. Кодаю рассказывает, что зимой того года, когда [они] прибыли на Амчитку, [там] за один раз поймали семь китов.

Тара называется тарасука [треска], [ее] много около Амчитки, служит постоянной пищей для островитян.

Сутатикий [судачки] очень похожи на наших айнамэ[48]. Величина [их] достигает одного сяку, [их] много бывает с апреля по июль. Это тоже постоянная пища островитян.

Скаты [эй] также имеются у островов, но много их не поймаешь.

Камбалы много у островов, но в пищу идет ее немного.

Креветки есть только мелкие, таких видов, как камакураэби[49], нет.

Есть также рыба, похожая на фугу[50], величиной в 5–6 сунов. [У нее] на брюхе бородавки, как у осьминога, которыми [она] присасывается к камням у морского побережья. Как эта [рыба] называется [по-русски], неизвестно. [Ее] бьют стрелами (каменные копья). Вареная [она] очень вкусна, кости [у нее] делаются мягкими. [Ее] много водится у островов (эта рыба в Мацумаэ называется гокко, а в районе Мито – сангорб).

//Сакэ называется карасуной рэба [красная рыба, 290
здесь – кета], [ее] много на Камчатке, в Тигиле, Охотске, Большерецкой, Петрогавани и Гижиге. Ловят [кету] с апреля–мая и употребляют в пищу. Для того чтобы сделать запасы на зиму, [ее] солят и вялят. В конце августа [кета] в таком огромном количестве поднимается вверх по рекам, что реки оказываются сплошь забиты [рыбой], и [она] гибнет. От большого количества [мертвой рыбы] вода в низовьях рек становится в эту пору столь зловонной, что [ее] невозможно пить.

Тебутя, или тябутя [чавыча] походит на судзуки[51], длина [рыбы] 4–5 сяку. [Она] очень жирная, [ее] много [водится] у берегов Камчатки. В конце апреля [чавыча] идет из моря вверх по рекам. В это время [ее] ловят в большом количестве и употребляют в пищу. [Она] также заготавливается впрок на зиму. В столице [эта рыба] очень ценится. Есть любители, которые специально просят купцов, ведущих торговлю в тех краях, или чиновников, отправляющихся туда по службе, присылать чавычу и подают [ее] гостям, гордясь [ею], как редкостным угощением.

Бакиритий [баклица] – это небольшая рыба с жесткой чешуей и иглами на спине. В мае–июне [она] поднимается из моря вверх по рекам. Рыба идет такими большими косяками, что вода в реках кажется черной. [Ее] ловят сетями женщины, затем варят в воде, обдирают кожу и едят. [Рыба эта] очень вкусная.

По-айнски она называется рокому.

//Икара [икра]. [Рыба] по форме напоминает саза- 291
на, темно-синего цвета, длиной в 4–5 сяку. Ее икра черного цвета, очень вкусная. Особенно славится та, что идет из Екатеринбурга. Зимой [эту рыбу] привозят в столицу в живом виде. [Икру] солят и едят намазывая на хлеб. Хороша [она] также как закуска к водке, [при этом ее] сдабривают перцем. Икра [рыбы], которую добывают

около Иркутска, красного цвета и считается ниже сортом. [Ее] солят, укладывают в бочки и в таком виде развозят повсюду, [так как ею] ведется большая торговля.

> В "Географии" говорится о рыбе сӯтэуру[52], икра которой называется кабиару[53], а по-русски — икури. [Ею] ведется большая торговля с различными странами. Говорят, что однажды один голландец закупил икури на 80 тысяч рэкйсударудэру[54] (название монеты). Икури — это искаженное произношение [русского слова] "икра".

Сазан встречается очень редко. В столице его иногда разводят в прудах богачи и чиновники. Употребляется ли [сазан] в пищу, неизвестно.

Фуна называется кара̄си [карась], в большом количестве [водится] между Охотском и Якутском, есть также и в столице. Идет исключительно в пищу.

В озере Байкал, [недалеко от] Иркутска, есть рыба длиной в 3–4 сяку, похожая на сазана, но чешуя у нее бе-
292 лая, мясо тоже белое, // очень вкусное. [Эта рыба] толстая, жирная, одна штука весит до 8–9 канов. Стоит [она] 10 рублей серебром. Имеется также рыба, похожая на селедку; ее ловят очень много и употребляют в пищу, [она] очень дешевая. Как называются обе эти рыбы, [Кōдаю] не знает.

Морской еж в большом количестве [водится] у Амчитки[55]. Особенно не отличается от нашего. Идет в пищу.

Большая часть России удалена от морей, и поэтому [там] мало моллюсков. Русские, которые в этот раз прибыли в Эдзо, смотрели на моллюсков, как на большую диковину, собирали и увезли с собой много раковин, таких, как авабэ[56], садзай[57] и т. п.

Насекомые и пресмыкающиеся

Хйкигаэру [называется] ягоси [лягушка].

Акагаэру — карасуной ягоси [красная лягушка].

Кумо — мидзӯгири [мизгирь, паук].

Хэби — дзумэня [змея]. [Змеи] встречаются очень редко. Потерпевшие кораблекрушение за все время, пока были в России, видели [змей] только два раза. [Они] говорят, что есть любители, которые сохраняют [змей] в [каком-то] жидком снадобье как необычную редкость.

293 //Мицухати [пчела] называется мёто [мед][58].

Имеется два вида пчел: крупные и мелкие. Мелкие считаются [более] ценными. Их разводят там и сям по всей стране, особенно развито [пчеловодство] в Екатеринбурге. В некоторых семьях имеют по 800 ульев. Мед срезают два раза в год – весной и осенью. Для этого перед входом в улей разводят огонь, пчелы собираются в одно место и не двигаются, тогда срезают соты. В деревне [медом] пользуются вместо сахара, поэтому [его] помногу съедают каждый день. Кроме того, [из него] делают нечто вроде нашего сладкого сакэ, добавляют [в мед] воды, подогревают и пьют. Иногда наливают [этот напиток] в бочонки, ходят продают [его].

Осы.

К а называется к о м а р а [комар]. [Комары] такие же, как у нас. Особенно много [их] между Якутском и Охотском и днем и ночью. Путешественники защищаются [от комаров] тем; что поверх фетровой шляпы надевают мешок, сделанный из сетки, который свешивается вниз. Без этого [комары] лезут в глаза и рот так, что невозможно терпеть.

С и р а м и [называется] ф ӯ с э й [вшой, вошь].

Н о м и – б о р о х а, б а р о х а [блоха].

Х а й – м о х а [муха].

Бабочки.

//Стрекозы такие же, как у нас. В России очень хо- 294
лодно, и поэтому понятно, что насекомых [там] очень мало.

Металлы и минералы

Есть все: золото, серебро, медь, железо, свинец, олово, ртуть, сталь. Особенно много серебра и меди.

Б и р и я н [бриллиант] – это к о н г о с э к и; говорят, что добывать [его] очень трудно, и поэтому [он] там ценится особенно высоко. [Бриллиантами] украшаются короны царей, ордена (подробнее в разделе об одежде), перстни и т. п. Степени орденов чиновников также различаются большим или меньшим количеством бриллиантов [на них]. Говорят, что [бриллиант] величиной с хлебное зерно стоит до 1000 рублей серебром.

М у р а м у р а [мрамор] белого цвета с красными, зелеными и черными пятнами. [Он] очень мелкозернист и крепок. [Из мрамора] строят дома и делают различные

изделия. Добывают [его] в Екатеринбурге. Особенно хорошим и дорогим считается мрамор с красными и зелеными пятнами. Из совершенно белого [мрамора] делают статуи. В столицу [его] в большом количестве привозят из Голландии. Дело в том, что везти из Екатеринбурга сухим путем очень неудобно, поэтому большие глыбы мрамора оттуда не отправляют.

295 //Это дайрисэки[59]. Его разновидностью является также хакутосэки[60], добываемый в [провинции] Хиго.

Кира называется сирюда [слюда]. Особенно большими размерами и высоким качеством отличается [слюда], вывозимая из Якутска. Слюду вставляют в рамы окон. Это объясняется тем, что [слюда] лучше стекла, так как легче его и не такая хрупкая. Небольшой кусок [слюды] в 4–5 сунов и весом в 100 моммэ продается за 40–70 копеек, а большие куски в 1,4–1,5 сяку каждая сторона стоят по 4–5 рублей серебром за кусок.

Кроме перечисленных выше имеется еще много всевозможных минералов, но [Кодаю] говорит, что [они] не интересовали [его], [он на них] не обращал внимания и поэтому не запомнил.

//КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ 297

ГЛАВА XI

Язык

Россия. Ее язык – это не просто тарабарская болтовня, мычание или чириканье. В этой главе собрано и классифицировано несколько сотен слов, которые запомнили потерпевшие кораблекрушение. Запись сделана нашими знаками и каждому слову дан в общем соответствующий смыслу перевод. Однако [мне] приходилось полагаться только на то, что записали и усвоили потерпевшие кораблекрушение, а посему иногда значения [слов] неточны, а полнота [словаря] недостаточна. Наконец, невозможно было избежать и ошибок в гласных звуках, ударениях, в различии глухих и звонких [звуков]. Но даже знать самую суть его достаточно для того, чтобы иметь общее представление об [этом] необычном чужом языке. А посему [я] и составил раздел о языке, сделав его последней главой [в книге].

Небесные явления

нёба [нёбо][1] 天 с о р а

сонсо [солнце] 日 х и

мэ̄сэцу [месяц] 月 ц у к и

дзубэдзутэ [звезды][2] 星 х о с и

// бокода [погода] 風 к а д з э [ветер][3] 298

до̄си [дождь] 雨 а м э

горон [гром] 雷 и к а д з у т и

мония [молния] 電 и н а б и к а р и

ратока [радуга] 虹 н и д з и

инияа или томан[4] [иней или туман] 露 ц у ю [роса]

синэяка [снег] 雪 юки

рёотто[5] [лед] 氷 кори

иинэ [иней] 霜 симо

томан [туман] 霧 кири

обуракэ или обураку[6] [облако] 雲 кумо

хйтосина [?] 東 хигаси [восток]

саппода [запад] 西 ниси

пōсэн [полдень] 南 минами [юг]

сийуэру [сивер] 北 кйта [север]

География

дзэмирия [земля] 地 又 土 ти, цӱти

тэрэсяаня [трясение] 地震 дзисин [землетрясение]

гора 山 яма

нисика гора [низкая гора] 平山 хираяма [плоскогорье]

сопука [сопка] 嶺 тōгэ [вершина горы, пик]

рэцуина [лощина?] 谷 тани [долина, лощина]

дорога[7] 道路 дōро

государэ 國 куни [государство, страна]

299 //гууэ́ри [губерния] 城下 дзёка [досл. "город (округ) при замке"]

го́родо [город] 縣 агата [уезд] (место, где находится местный начальник) [ср. ниже горото]

ӯрицу [улица] 市街 итимати

дзэрэунэ [деревня] 田舎 инака

гōрото [город] 村 мура [крупное село]

курогон [курган] 陸地 рикӱти[8] [суша, берег]

бэ́рэго [берег][9] 丘 ока [холм]

пāдзэ [падь] 澤 сава [болото]

я́ма 曠原 нохара [степь]

па̄синя [пашня] 畠 хатакэ

моги́я [могила] 10 墓地 боти (мусё) [кладбище]

тэрэсйтавай [переставой] 11 驛 цўгиба [почтовая станция]

мо̄суто [мост] 橋 хаси

канару [канал] 溝 хори (имеются только в столице) [ров]

концентр

бода [вода] 水 мидзу

тисутой бода [чистая вода] 清泉 сэйсэн [чистый родник, источник]

хэси [тэси – течь?] 流 нагарэ [течение, поток]

одзэро [озеро] 池 икэ [пруд]

борисёй о̄дзэро [большое озеро] 大池又湖 оикэ, мидзууми

мо̄ря или морэ [море] 海 уми

оросо̄ [рассол] 潮 усио [морская вода, соленая вода]

бороно́ [волна] 浪 нами

обовай [убывай] 漲 сасйсио 12 [прилив]

борибовай [прибывай] 消 хйкисио [отлив]

гуримэй [голымя] 13 洋 оки [открытое море]

осўторова [острова] 嶋 сима

бэсўтэрэтэ 14 洋の嶋 оки-но сима [острова в открытом море]

// подзубодзуной камэння [подводный камень] 暗礁 кака-курэива, мидзукабурисима 300

на бэрягоу [на берегу] 磯 исо [морской каменистый берег]

бэрэгу или на беряго [берег или на берегу] 濱 хама [взморье]

нōсуй [нос] 崎 саки [мыс, нос]

губа [15] 港 минато [гавань, залив]

рэ̄ка [река] 大川 ōкава [большая река]

рэтйка [речка] 小川 когава [небольшая река, речка]

тотомэсйка [тамочка, там] [16] 其處 соко [там]

сидэси, сидзэси [17] [здесь] 此處 коко

кодā [куда] 那裡 доко

яппонсукой [японское] 大日本 Дайниппон [великая Япония]

китайсукой [китайское] 大清國 Кара-куни, Дайсинкоку [Китай, великая цинская империя]

та̀тара [Татария] 韃靼 даттан

гаранцукая [голландская] 和蘭 Оранда [Голландия]

куририсукой [Курильской] 蝦夷 Эдзо [Курильские острова] [18]

агирицукой [аглицкое, английское] 諳厄里亞 Игирису, Ангирия [Англия]

фуранцӯсӯкой [французское] 拂郎察 Фурансу [Франция]

торэцукой [турецкое] 都爾格 Торуко [Турция]

сууэцкой [шведское] 雪際亞 Сууэйдэн [Швеция]

Время

гōта или года [год] 年 нэн, тоси

пээрувой [первый] [19] 一年 итинэн [один год, первый год]

сёō гōда [сего года] 今年 коннэн

торокой гōда [другой год] 来年 райнэн [будущий год]

// поросий годами[20] [прошлый год] 去年 кёнэн 301

тэрэнния годами [встреча года?] 越年 оцунэн [уст., сейчас: эцунэн – встреча Нового года]

фуворотосуной[21] года [?] 豊年 хо̄нэн [урожайный год]

нэхоросёй годами, или нэгодзуно года [нехороший, или негодный год] 凶年 кёнэн [неурожайный год]

сякой годами [всякий год] 毎年 майнэн [каждый год, ежегодно]

котороэ годами [который год] 幾年 икунэн [сколько лет, который год]

сяани, сэвонни [сегодня] 今日 коннити

оккируха [?] дзафутара [завтра] 明日 мёнити

посйтэдзафутара [послезавтра] 明後日 мёгонити

тяра, тэрэсиня дзэн [вчера, вчерашний день] 昨日 сакудзицу

тэрэтёо дзиня [третьего дня] 一昨日 иссакудзицу

ся̄кой дзэн [всякий день] 毎日 майнити [ежедневно, каждый день]

пэрэ̄дзиной дзэн [прежний день] 先日 сэндзицу [на днях]

котороэ дзэн [который день] 幾日 икудзицу [сколько дней, который день]

дзэонни мэйсэцу [сего дня месяца] 今月 конгэцу [сего месяца, в этом месяце]

которой мэйсэцу[22] 来月 райгэцу [будущий месяц]

поросутой мэйсэцу [прошлый месяц] 去月 кёгэцу

уэрутэруня [вечерня] 黄昏 тасогарэ [сумерки, вечерняя заря]

ноти [ночь] 夜 ёру

дзэони поуноти [сегодня в полночь] 今夜 конъя [сегодня ночью]

поуноти [полночь] 夜中 ятю

уэтёрука [вечерка] [23] 昨夜 сакуя [вчера вечером, прошлой ночью]

дзафутарасиной дзэн [завтрашний день] 明晩 мёбан [завтра вечером]

ӯтара [утро] 朝 аса

тэрэсиня утара [вчерашним утром] 昨朝 сакутё [вчера утром]

дзафутара ӯтара [завтра утром] 明朝 мётё

порогэнадзэн [?] 晝 хиру [полдень]

уэсуна [весна] 春 хару

302 //ирэйто [,] рэта [лето] 夏 нацу

осэн [осень] 秋 аки

дзима [зима] [24] 冬 фую

ситодзяно [студёно] 寒 самуй [холодно]

дзаруко [жарко] 暑 ацуй

дамуносиной годами [давнишной год] 昔時 мукаси [в старые времена, давно]

топэря, дэпэрэ, топэри [теперь] 今時 кондзи [сейчас]

нэдамуно, нинти [недавно, нынче] 頃日 коногоро [на днях]

нэдамуной [недавний] 先刻 сэнкоку, сакки [недавно]

по̄сутэ [позже] 後刻 гококу

сукорикоэ тясуи [сколько часов] 何時 нандзи

тя̄суй [часы, о времени] 時刻 дзикоку [время]

энувари [25] [январь] 正月 сёгацу

хэурари [февраль] 二月 нигацу

марута [март] 三月 сангацу

апурэри [апрель] 四月 сигацу

май 五月 гогацу

юуни [июнь] 六月 рокугацу

юури [июль] 七月 ситигацу

аусу [август] 八月 хатигацу

сэнтябури [сентябрь] 九月 кугацу

окитябури [октябрь] 十月 дзю̄гацу

ноябури [ноябрь] 十一月 дзю̄итигацу

дзэкабури [декабрь] 十二月 (дзю̄нигацу

усокоси [високос] 閏 урӯ [високосный год]

доогота ноти [долгота ночи] 冬至 то̄дзи [зимний солнцеворот]

доогота нья [долгота дня] 夏至 гэси [летний солнцеворот]

араунодзэнсутой [равноденствие] 春秋分 сюндзю̄бун

//пэривой тисўро [первое число] 朔日 цуитати 303

футорой тисуро [второе число] 二日 фуцўка

торой тисуро[26] 三日 микка [третье число]

сэтивэрутой тисуро [четвертое число] 四日 ёкка

пя̄той тисуро [пятое число] 五日 ицўка

сэсутой тисуро [шестое число] 六日 муика

сэммой тисуро [седьмое число] 七日 нанука

усимой тисуро [восьмое число] 八日 ё̄ка

дзэпя̄той тисуро [девятое число] 九日 коконука

на дзэсятой тисуро [десятое число] 十日 то̄ка

пэривой на дзэсятой тисуро [первое на десятое число]

十一日 дзю̄итинити

футорой на дзэсятой тисуро [второе на десятое число]

十二日 дзю̄нинити

торой на дзэсятой тисуро[26] 十三日 дзю̄санните

сэтиуэру на дзэсятой тисуро [четвертое на десятое число] 十四日 дзю̄ёкка

пя̄той на дзэсятой тисуро [пятое на десятое число] 十五日 дзю̄гонити

сэсутой на дзэсятой тисуро [шестое на десятое число] 十六日 дзю̄рокунити

сэммой [седьмой] 十七日 дзю̄ситинити [17-е число]

уосимой[27] [восьмой] 十八日 дзю̄хатинити [18-е число]

дзэпя̄той [девятый] 十九日 дзю̄кунити [19-е число]

дэватти тисуро, дэвадзэсятой тисуро [двадесятое, двадцатое число] 二十日 хацука

дэваттипэривой тисуро [21-е число] 廿一日 нидзю̄итинити

дэваттифуторой тисуро [22-е число] 廿二日 нидзю̄нинити

дэваттиторой тисуро [23-е число] 廿三日 нидзю̄саннити

дэваттисэтиуэрутой тисуро [24-е число] 廿四日 нидзюёкка

дэваттипя̄той тисуро [25-е число] 廿五日 нидзю̄гонити

304 //дэваттисэсутой[28] тисуро [26-е число] 廿六日 нидзюрокунити

дэваттисэммой тисуро [27-е число] 廿七日 нидзю̄ситинити

дэваттиувосимой тисуро [28-е число] 廿八日 нидзю̄хатинити

дэваттидзэпя̄той тисуро [29-е число] 廿九日 нидзю̄кунити

тэридзэсятой тисуро [тридесятое число] 三十日 мисо̄ка

тэридзэсятой тисуро [31-е число] 三十一日 сандзю̄ити-нити

Дьяволы, боги

бо̄фу [бог] 佛 хотокэ [будда]
бохома̄тэри [богоматерь] 佛母 буцумо [мать будды]
кирисуто̄су [Христос] 耶蘇 ясо [Иисус]
никорай [Николай] 神僧 синсо̄ [святой]
Иван 佛名 буцумё [имя будды]
яувора [дьявол] 妖怪 ёкай [оборотень, нечистая сила]
уэра [вера] 宗旨 сюси [вера, религия]
восподзин помируй [господи помилуй] 念佛 нэмбуцу [молитва]

Люди, отношения людей

тёроуэку [человек] 人 хито
мудзика, мусинной [мужик, мужчина] 男 отоко [мужчина]
дзэнсиной [женщина] 女 онна
государэ, имупэраторуцукой [государь, императорский] 皇帝 ко̄тэй
// государэня, имупэратэрэца [государыня, императрица] 女帝 нётэй 305
уэрикой киниядзий [великий князь] 太子 тайси [наследный принц]
уэрикой киниянин [великая княгиня] 后 кисаки [вдовствующая императрица]
восуподзин [господин] 貴人 кидзин [вельможа, благородный человек]

дзядзясйка, сйтаруика [дедушка, старик] 祖父 софу [дед]
сйтароха, бабусйка [старуха, бабушка] 祖母 собо
батюсйка [батюшка] 父 тйти [отец]
матюсйка [матушка] 母 хаха [мать]
бурата [брат] 兄弟 кёдай [братья]
борисёй бурата [больший брат] 伯兄 ба̄ни [старший брат]
сэрэння буратэ [средний брат] 仲兄 нибаммэ-но ани
[второй старший брат]
мавой [малый] 叔兄 самбаммэ-но ани [третий старший брат]
мавой бурацу [малый брат] 弟 ото̄то [младший брат]
сэсутара [сестра] 姉妹 симай [сестры]
борисяя, борисёй сэсутара [большая сестра] 姉 анэ
[старшая сестра]
пэманитятара[29] ? 妹 имо̄то [младшая сестра]
пиримянка [племянник] 甥 ой
сурэниародзуной [среднеродной] 従弟 итоко [двоюродный брат]
мӯсю дзэна [муж, жена] 夫婦 фӯфу [муж и жена]
танана [?][30] 爺爺 тоносама [господин, барин]
ба̄рэнка [барынька] 娘娘 окусама [барыня, госпожа]
мудзи [муж] 夫 отто
баба, нэтиэсуна дзэна [баба, нечестная жена] 妻 сай,
цума [жена]
син [сын] 男子 данси (про своего сына)
доти [дочь] 女子 дзёси (про свою дочь)
парэ [парень, паря, сиб.] 小児 сёни [мальчик] (вообще)
дзэфукэ [девка] 少女 мусумэ (вообще) [девочка, девушка] (вообще)

мородой [молодой] 少年 тосивака [молодой человек]
// акируцэро [офицер] 士人 самурай 306
натянника[31] [начальник] 吏 якунин [чиновник, служащий]
докутору [доктор] 典薬 тэнъяку [придворный врач]
рэ̄кари [лекарь] 官醫 канъи [врач, имеющий чин]
порэ̄кари [подлекарь] то же
сйтапурэкари [штаб-лекарь] то же
арихэрэй [архиерей] 大僧正 дайсо̄дзё̄
попу [поп] 僧 со̄
утӣтэри [учитель] 師匠 сисё̄
сивописйца [живописец] 畫工 гако̄ (экаки) [художник]
кудзиниэцу [кузнец] 鍛冶 кадзия
го̄сйти [гость] 客 кяку
ходзяино[32] [хозяин] 主 арудзи
ра̄кэй [лакей] 僕 боку (гэнан) [слуга]
харуйка [холуйка] 婢 косимото (гэдзё) [служанка]
суруга [слуга] 賄人 奉公人 маканайнин, хо̄ко̄нин
[наемный слуга, рабочий]
посураму [посыла⟨е⟩м] 使 цукай [посыльный]
потитари, потито [почтарь, почта] 駃歩 кайхо (хикяку)
бориной [больной] 病人 бёнин
ситаруика [старик] 老人 ро̄дзин
ȳмуной [умный] 口利 кутикики
дорака [дурак] 痴人 тидзин (бакамоно)
сомасосе̄ [сумасшедший] 風子 китигай
рэсумэнику [разумник][33] 器用人 киёмоно
оропо̄тиника [работник] 傭人 ёнин (ятои)
бохатой [богатый] 富人 фудзин (утокудзин)
нэбохатой [небогатый] 貧者 хиндзя [бедный]

18 37

рэнивой[34] [ленивый] 懶人 рандзин (бусёмоно)

307 //уосуторой тёроуэку [острый человек] 厳人 кибисики хито [строгий, злой человек]

дзэнинсю [женщина?] 嫁 ёмэ [невеста]

нэуэсута [невеста] то же, но вульгарно

сувātой [сваты] 媒 накōдо

сууэтэйтэрэ [свидетель][35] 證 сёнин

будоуэ̄цу [вдовец][36] 鰥 отокоямомэ

куппэ̄цу [купец] 商賈 сёка (акю̄до, акиудо)

карасииувой [красивый] 美人 бидзин [красавец, красавица]

маситэра [мастер] 上手 дзёдзу [искусный, ловкий, мастер]

нэгодзэцу [негодец] 下手 хэта [неумелый, неловкий]

инасуранцуи [иностранцы] 異國人 икокудзин

мофунатой [мохнатый] (так называют курильцев, так как они волосатые)

это тёроуэку [этот человек] 此人 конохйто

он [он] 阿那人 анохйто

сэ ми тёроуэку [все мы человеки] 皆人 минахито [все люди]

рюдзуной [людный] 大勢 ōдзэй

тоуэсйтэситэ [?] 名代 надай [известность, знаменитость]

поконой [покойный] 死人 синин [покойник]

увора [вор] 賊 нусубито

дорōку [друг] 相識 сирухйто [знакомый]

государэ мой[37] или восуподзин [государь мой, господин] (почтительное обращение)

тэбэ [тебе] 汝 нандзи [ты]

ваму, вася [вам, ваша] 汝等 нандзира [вы]

яа, мой [я, мой] 我 варэ [я]

канаму [к нам] 我 等 варэра [мы]

коминяа [ко мне] (женское личное местоимение)

//Части человеческого тела и людские дела 308

горова [голова] 頭上 дзудзё [над головой]

сэя [шея] 首 кōбэ [голова, шея]

уоросуи [волосы] 髪 ками

рицуо [лицо] 面 мэн, цура

бороби [брови] 眉 маюгэ

гирадза [глаза] 眼 мэ

рэсиницуэ [ресницы] 睫 мацугэ

нōсуи [нос] 鼻 хана

дэра [дыра] 鼻 孔 хананоана [ноздри]

рото [рот] 口 кўти

губой [губы] 唇 кўтибиру

дзубэ [зубы] 歯 ха

ядзики [язык] 舌 сйта

тиэ̄рэсу [челюсть] 顎 аго

гōрусу [голос] 咽 нодо [горло]

горна [горло] 吭 фуэ, нодобуэ [гортань]

уси [уши] 耳 мими

дзатоуэка [затылок] 頸 эрикуби

сэрису [сердце] 胸 мунэ [грудь]

титики [титьки] 乳 ти [молоко]

рёха [брюхо] 腹 хара

пупо [пуп, пупок] 臍 хэсо

бōко [бок] 脇 肋 вакихара

потопаппа [искажено: подмышка или подпашье] 腋 ваки [подмышки, подпашек]

309 //уэдэра [?] 肩 ката [плечо]

сӯпина[38] [спина] 脊 сэ

поисунэтца [поясница] 腰 коси

дзёпа 尻 сири [зад, задница]

уокотти [локоть] 肘 хидзи

руки 手 тэ

вадони [ладони] 掌 тэнохира

ринии на вадонися [линии на ладони] 掌文 сёбун (тэносудзи)[39]

парэцу [палец] 指 юби

парицу [палец] 拇指 оякоби [большой палец]

борисёй [большой][40] 食指 хйтосасиюби [указательный палец]

укасатэриной[41] [указательный] 將指 накаюби [средний палец]

сурэни [средний] 無名指 мумэйси (кӯсуриюби) [безымянный палец]

мисино [мизинец], 小指 коюби [мизинец]

сусэно [стегно?] 腿 момо [бедро, стегно]

сайдзурэ [?] 外股 сотомомо [бедро, бок бедра]

нокоти [локоть] 膝蓋 хидзасара [коленная чашечка]

нога [нога] 足 аси

подосива [подошва] 跗 асинокабу

пэрэсунā [плюсна] 蹠, асиноура

икира [икра] 腨 комура

хōй 陰茎 инкэй, инкē [мужской половой член]

п...а 陰門 иммон [женский половой орган]

порода [борода] 毛 кэ [волосы]
нокоти [ноготь] 爪 цумэ
кōсйти [кость] 骨 хонэ
сосӯтāфу [сустав] 骨節 коссэцу
харэбэ̄та [хребет] 脊骨 сэбонэ
//кōдзя [кожа] 皮 кава 310
дзируной [жирный] 肉 нику [мясо]
корофу [кровь] 血 ти
пурица [пульс] 脈 мяку
сэриина [слюна] 唾 цубаки
пōто [пот] 汗 асэ
кэсйкӣ [кишки] 腸 тē
пудзури [пузырь][42] 胃 и [желудок]
тиисйка [чишка][43] 大便 дайбэн [большая нужда]
сурāтэ, 小便 сёбэн [малая нужда]
косса [коса] 髻 мотодори
сурэдзā [слеза] 涙 намида
каасэрэ [кашель] 咳 сэки
итето [ичет][44] 飽逆 сякури [икота]
пороуэ [половье][45] 欠 акуби [зевота, зевок]
гиря̆су [грязь] 垢 ака [грязь на теле]
дзируной [жирный] 肥 фӯтору [быть жирным, жиреть]
сухой[46] 痩 ясэру [быть худым, тощим, похудеть]
тифуново [чихнул] 嚏 кӯсамэ [чиханье]
коросутэ [короста] 腫瘍 харэмоно [опухоль, нарыв]
бориной [больной] 痛 итаси [больно]
пэссяука [псявка][47] 痒 каюси [зудится, чешется]
тинка [цинга] 青腿牙疳 сэйтайгакан
осупа [оспа] 痘瘡 хосо

харабии [храпи] 鼾 ибики [храп]

со суна [со сна] 囈語 гэйго (нэгото) [разговор со сна, во сне; бред]

рюбирю [люблю] [перевода на японский нет]

кэрэпукой [крепкий] 壮実 сōдзицу (цуёй) [сильный, крепкий]

311 // нэпроборуной, нэкэрэпукой [непроворный, некрепкий] 虚弱 кёдзяку (ёвай) [слабый, несильный]

сумотэрэ[48] [смотри] 視 миру [смотреть]

суусяй [слушай] 聴, кику [слушать]

гоорэцуй [говореть, говорить] 言 иӯ

орободай [работай] 動 угоку [двигаться, шевелиться]

хисюни [хотенье] 意, и [желание, воля, хотенье]

сэруриитой [сердитый] 怒, икару [сердиться]

боюся 恐, осоруру [бояться]

пура̄тёто [плачет] 泣 наку [плакать]

дзааусисйти [зависть][49] 歎 нагэку [вздыхать, стонать, скорбеть]

горяй [гуляй] 遊 асобу [гулять, развлекаться]

нэ умэру [не умер] 生 икиру [быть живым, жить]

ӯмэру [умер] 死 сйсуру [умирать, быть мертвым]

сумэёца [смеется] 可笑 又 笑 окасий, матава вараУ [смешно, или смеяться]

кӯсяй [кушай] 食 курау [есть]

пэй [пей] 飲 ному [пить]

исē хōта [еще охота] 飢 уюру [быть голодным]

суйто [сыт] 飽 аку [насыщаться, быть сытым]

сйтэнно [стыдно] 恥 хадзиру [стыдиться]

умуной [умный] 怜利 рэйри (рихацу)

нэ рюбии [не люби] 憎 никуму [ненавидеть, не любить]

рюбии [люби] 愛 айсуру [любить]

бурухатой [брюхатый] 孕 хараму [быть беременной, забеременеть]

родзица [родиться] 産 уму

нюхай 嗅 кагу [нюхать]

нэмодзи [немочь] 病 яму [болеть, быть немощным]

нэдзудорофу [нездоров] 不快 фукай

симэрутэбиёто [смертельно (насмерть) бьет] 殺 коросу [убивать]

// сериритой [сердитый] 怒を發 икари-о окосу [сердиться] 312

сотому [содом] 喧嘩 кэнка [ссора, раздор, драка]

увойна [война] 軍 икуса

одэхай [отдыхай] 休 ясуму [отдыхать]

дабии [дави] 踏 фуму [топтать, затоптать]

ходзи [ходи] 歩 аюму [ходить, шагать]

сурэтто [след] 足跡 асиато

фувасутой [хвастай] 高慢 коман [хвастливый, хвастовство]

ситей [сытый] 大量 тайрё [большое количество, много, крупный][50]

пирикадзанния [приказание] 訴訟 сосё [иск, жалоба]

торуговай [торговый] 交易 коэки /торговля/

оросугоорэвай [разговаривай] 商議 содан [совет, разговоры]

мэсйтэ [вместе] 集會 сюкай (ёриай) [собрание]

фуварю [хвалю][51] 賞譽 хомэру [хвалить]

рукавой [лукавый] 虚言 усо [ложь]

хииторосйтэ [хитрость] 虚言を言 усо-о иу [говорить неправду, лгать]

урэ̄то [врет] 偽. ицувари [обман, притворство]

досуинсуэ [?] 誹謗 сосиру [злословить, хулить]

уэсэра [весело][52] 面白 омосирой [интересно, забавно]

тосйкирива [тоскливо] 倦 уму [тосковать, грустить]

уэнтя̄те [венчать] 婚禮 конрэй [свадьба]

хоронии [хорони] 葬禮 сōрэй [похороны]

исупогāу [испугал] 驚 одороку [испугаться]

садзӣси [садись] 居 ору [находиться где-либо]

обэдаяй [убежал] 逃 нигэру [убегать]

супотиу [вспотел] 發汗 хаккан (асэкаку) [потеть]

тонтиба [танцевать] 睦 муцумадзи [дружный; весело]

охота 欲 хосий [хочется, охота]

313 // гоорэвай [разговаривай, говори?] 説話 ханаси [рассказ]

ситэрай [стреляй] 射 юмииру [стрелять из лука]

игирай [играй] 博奕 бакŷти [азартная игра]

кōсйти гирай [кости играй] 骰子にてするばくち сай-нитэ суру бāкути [игра в кости]

карута гирай [карта играй] 骨牌にてするばくち карута-нитэ суру бакŷти [игра в карты]

вася пояхау наму тосŷкирива [Ваша поехал, нам тоскливо] 徒然 цурэдзурэ [тоска, скука]

дзэоппаэбē̄то 男色 нансёку [педерастия]

пурасивай [спрашивай] 問 тоу [спрашивать]

игирисйка [игришка] 踊 одори [танцы, пляска]

гарукай [гаркай] 呼 ёбу (хйто-о ёбу) [позвать кого-либо]

борусяй гарукай [больше гаркай] 聲を立て呼 коэ-о татэтэ ёбу [звать громким голосом]

поттиёвай /поцеловать, поцеловал/ 親嘴 синси (кӯтисуу) /поцелуй, целовать/

кадзинийто /казнить/ 刑罰 кэйбацу /казнь, наказание/

нōдзидэри руӯто /ноздри рвут/ 劓 ханакиру /отрезать, разрезать нос/

уэра /вера/ 風俗 фӯдзоку /обычай/

дзунакому /знаком, знакомый/ 馴 надзиму /познакомиться, подружиться/

ядзики нэ воротивай /язык не ворочивай/ 53 舌がまわらぬ сита-га маварану /язык не ворочается/

баня парэцу /баня париться/ 湯浴 ю-о амиру /мыться в бане/

пирэй /брей/ 毛を剃 кэ-о сору /брить, бриться/

Жилище, строения

идзуба, домо /изба, дом/ 居 иэ

горинти /горница/ 客家 кякудō (дзасики) /гостиная/

ко миня /ко мне/ 我家 вагаиэ /мой дом/

доурэцу /дворец/ 城 сиро /замок/

//сэнāдэ, пирикāдзино томо /сенат, приказный дом/ 官廳, кантē /официальное учреждение/ 314

утитери домо /учитель-дом/ 學校 гаккō /училище, школа/

восирипйтāри /госпиталь/ 病院 бёин (ёдзēсё) /больница/

апйтеккари /аптекарь/ 藥局 яккёку (сэйякудзё) /аптека/

дзууэруко /церковь/ 寺院 дзиин (тэра)

кохйтиной рафӯка /гостиная лавка/ 布帛鋪 фухакӯхо (гофӯкуя) /мануфактурный магазин/

кабака /кабак/ 酒〈屋〉сакая

хирэ̄ба рафўка [хлеба лавка] 餅店 мотия

рэ̄баной рафўка [рыбная лавка] 魚肆 саканамисэ

камэндзий, кияттара [комедия, театр] 戯場 гэкидзё (сибай)

бородāку, дзэфкэ дома [бордак, девки дом] 娼家 сёка (дзёрōя) [публичный дом]

харитэ̄пўка [харчевка] 茶店 тямисэ [чайная]

баня 浴室 ёкусйцу (юдоно)

народану баня[54] [народная баня] 混堂 сэнтō [общедоступная баня]

порицу [полиция] 囹圄 рэйгё (рōя) [тюрьма]

пэйти [печь] 地爐 дзиро [земляной очаг] (топится для обогревания комнат)

нудзунику, нуцуниэ [нужник] 厠 кавая

амбара [амбар] 庫 кура [склад, кладовая, амбар]

рафўка [лавка] 鄽 мисэ [магазин, лавка]

окуно, окōсйка [окно, окошко] 窓 мадо

оконница [оконница][55] 障子 сёдзи [раздвижные части стен японского дома; здесь: рама, створка]

кирисйка [крышка] 屋根 янэ [крыша, кровля]

гинина [глина] 壁 кабэ [стена; штукатурка]

уорота [ворота] 門 мон

дзувэря [дверь] 戸 то

масита [мачта] 柱 хасира [столб; мачта]

досука [доска] 板 ита

кирипиити [кирпичи] 瓦 кавара [черепица]

315 // **Приборы, утварь, книги, картины**

кинига [книга] 書籍 сёсэки

гирамато [грамота] 書翰 сёкан [письмо, грамота]

пэттятэ [печать] 印 ин

писима [письма] 文字 модзи [буквы]

адзубуки [азбуки] (вроде нашей ироха)[56]

каритэн [картина] 畫 э

карэтин [картина] 肖像 сёдзо̄ [портрет, образ]

хоросё писи [хорошо пиши] 名畫 мэйга [известная картина, известный художник]

хоросё писёто [хорошо пишет] 能書 но̄сё [хорошее письмо, хороший почерк, каллиграф]

терини[57] [чернила] 墨 суми [тушь]

теринийка, тиринйица [чернилка, чернильница] 墨斗 сумицубо [тушечница]

пэра [перо] 羽筆 тори-но ха-но фудэ [кисть для письма из пера птицы]

киису [кисть] 筆 фудэ (делается из шерсти животных, чтобы писать картины)

бумака [бумага] 紙 ками

дзукиппу [сгиб] 紙の摺め ками-но оримэ [сгиб бумаги]

сабура [сабля] 刀 катана

суппага [шпага] 劍 кэн

носэка, нодзика [ножик] 短刀又小がたな танто̄ мата когатана [кинжал или нож]

нодзин [ножны] 鞘 сая

руку [лук] 弓 юми

ситэрийка [стрелка] 矢 я [стрела]

пўсийка [пушка] 發熕 исибия

рудзия [ружье] 鳥銃 тёдзю, тэппо̄

мэ̄рэ [мера] 量 масу [мера, мерка]

316 //арисин [аршин] 度 моносаси [мера длины]

бэдзумэния [безмен] 衡 хакару [взвешивать]

ситёто [счеты] 算盤 соробан

рэкарусуво[58] [лекарство] 薬 (物) кӯсури (моно)

санка [санки] 橇 сори [сани, санки]

карэ̄та [карета] 輿 коси [паланкин]

сэридо [искажено: седло] 鞍 кура

нодзинити [ножницы] 鋏 хасами

пэрэтинной носэка [перочинный ножик] 庖丁 хōтē [кухонный нож]

нодзуна [ножна] 庖丁の鞘 хōтē-но сая [ножны для кухонного ножа]

биока [вилка] 丫 кумадэ (употребляется вместо палочек для еды)

тороппо [топор][59] 斧 оно

морото [молот] 鐵槌 канадзути

сэнакоси [сено коси] 鎌 кама [серп, коса]

пира [пила] 鋸 нокогири

пэра̄ [пила] 鑢 ясури [напильник]

кириути [ключи][60] 火箸 хибаси [палочки для жаровни]

огуния, огонӣя [огниво] 火刀 хиутиганэ [железное огниво]

гирэмэни [ремень] 火石 хиутииси

цуорутто [трут] 火引 хокӯти

суппэ̄тики[61] [спички] 發燭 хассёку (цукэги)

сэ̄ратя̄сйко [серочашка][62] – (деревянная чашечка вроде чашечки для сакэ, залитая серой; употребляется вместо спичек)

игорика [иголка] 針 хари

годзи, госукии [гвоздь, гвоздики] 釘 куги

бурусу [брус] 礪 арато [точильный брус]

одзиёка [оселок] 砥 то (походит на оселок для **точки** бритв)

дзамоку [замóк] 鎖 дзё

// кирити [ключи] 鑰匙 каги 317

бирицупа [бритва] 剃刀 камисори

бирицупаной гирисйка [бритвяной крышка][63] 剃刀匣 ками-сорибако [футляр для бритвы]

гэрэбэн [гребень] 櫛 кўси

дзэруковой [зеркало] 鏡 кагами

дзэруковой ясики [зеркала ящик] 鏡匳 кагаминоиэ

корокоро [колокол] 鐘 цўкиганэ

бараба [барабан] 太鼓 тайко

хирэйта [флейта] 笛 фуэ

барарайку [балалайка][64] 三弦 сангэн[65]

кирипйцу [скрипица] 提琴 тэйкин (кокю̄) [скрипка]

табакоирика [табакерка] 烟盒 табакоирэ

гандза [ганза][66] 烟管 кисэру [трубка]

тороппо [труба] 羅宇 рао [чубук]

тя̆суи [часы] 時規 токэй

тя̆суи гирисйкаой [часы с крышкой?] 時規の外函 то-кэй-но сотоирэ [крышка часов]

су торосика [с тросточкой] 杖 цуэ [трость]

комэри [комель] 杖頭 цуэ-но касира [головка (руч-ка) тросточки]

уэрисинна [вершина] 杖の石づき цуэ-но исидзуки [нижний конец трости]

сонсо отйки [солнце очки] 陽燧 хиторимэганэ [за-жигательная линза]

митэрэсўкоппу [микроскоп] 顯微鏡 кэмбикё̄, мусимэганэ

торопока [трубка] 望遠鏡 бо̄энкё̄, то̄мэганэ [подзорная труба]

отйки [очки] 眼鏡 мэганэ

пэрисиня [перстень] 戒指 кэйси, юбиганэ [обручальное кольцо]

сэриги [серьги] 耳環 мимиганэ

суэ́буроной росйка [серебряная ложка] 銀の匕 гин-но садзи

мэдзуной росйка [медная ложка] 銅匕 акаганэ-но садзи

дзэроуанной ро̄сйка [деревянная ложка] 木匕 ки-но садзи

318 // игорика кафудзи 針筒 харидзуцу [футляр для иголок, игольник]

нитйка [нитки] 糸まき итомаки [катушка ниток]

мэнда̄ри [медаль] 金牌 кимпи [золотая медаль]

суэбуроной мэнда̄ри [серебряная медаль] 銀牌 гимпи

каритэника [картинка] (оловянная игрушка для детей, сделанная в форме медали)

кирисйкавой ясики, кирисйка [крышковой ящик, крышка] 函 хако, иэ [ящик, футляр]

сто̄ [стол] 卓 цўкуэ

сйкамэя [скамья] 模 косйкакэ

фуванари [фонарь] 方燈, 挑燈 андон, тё̄тин

субэти [свечи] 蠟燭 ро̄соку

посубэтиника [подсвечник] 燭臺 сёкудай

сусипэтти [щипцы] 67 燭剪 синкири [ножницы для обрезания фитиля свеч]. (в Сибири называется субэтиника [свечником])

сутэккуро [стекло] 玻璃 биидоро

тининной [глиняной][68] 陶器 тōки, якимоно [гончарные изделия]

тя̄сйко [чашка][69] 盌 ван

тининной тя̄сйко [глиняная чашка] 茶盌 тяван [чайная чашка]

тянийка [чайник][70] 薬鑵 якан [металлический чайник]

тининной тянийка [глиняный чайник] 瓦鑵 гакан (добин)

досйка [дужка] 薬鑵の把 якан-но тэ [ручка чайника, дужка]

укурусйка [крышка][71] 同 蓋 якан-но фута [крышка чайника]

носо̄ка [носик] 同 嘴 якан-но кути [носик чайника]

котё̄ [котел] 鍋 набэ

сукобурута [сковорода] 沙鍋 сяка

бо̄тйка [бочка] 樽 тару

кадосйка [кадушка], уэ̄доро [ведро] 桶 окэ

коусэки [ковшик] 柄杓 хисаку

бурюда [блюдо] 盆 бон

торэфӯка [тарелка] 鉢 хати [миска]

// оровоной торэфука [оловянная тарелка] 錫の鉢 судзу-но хати 319

рюнка [рюмка] 瑠璃盞 коппу [стакан]

сӯтакан [стакан][72] 手の付たるこつぷ (стакан с ручкой)

махаука [махалка] 摺扇 аоги [веер] (пользуются только женщины, а мужчины нет)

камба̄суи [компас] 羅盤 рабан, дзисяку

гурубусу, гуробоси [глобус] 地球 тикю̄ (сэкай-но дзу) [земной шар, карта всего мира]

дэнги[73] [деньги] 銭 дзэни

осэннатти [ассигнации] 鈔 хагаки [бумажные денежные знаки; уст.]

сӣтё̄цука [щетка] 刷毛 хакэ

борода сӣтё̄цӯка [борода щетка] 鬚を剃る時石鹸をときてぬる刷毛なり (кисточка для намыливания при бритье)

мэ̄ра [мыло] 石鹸 сэккэн, сябон

сӣто [сито] 篩 фуруи

сиряппа [шляпа] 笠 каса [соломенная шляпа]

дзонтика [зонтик] 傘 каракаса

карута [карты] 骨牌 карута [игральные карты]

косӣти [кости] 骰子 сай [игральные кости]

корорики [корольки] 木にても角にても球につけたる (шарики, сделанные из дерева или рога)

тя̄сӣка [шашка] 象棋 сёги (в Сибири называются "пешки")

бирияри [бильярд] 打球の戯 (игра с ударами в шары)

дзэрофӯка [веревка] 麻縄 онава [конопляная веревка]

сэтӣка [сетка] 網 ами [сеть]

уэ̄нинка [веник] 箒 хо̄ки [метелка] (делается из листьев березы для подметания, употребляется также при мытье в бане)

корэсо [колесо] 糸車 итогурума [колесо для мотания шелковой пряжи]

аракӣти [ракета] 烟花 ханаби [фейерверк, ракета]

окони [о̄гонь] 火 хи

дэму [дым] 烟 кэмури

дорова [дрова] 薪 такиги

о̄гони [огонь] 炭 суми [уголь]

//пэпира [пепел] 灰 хай 320 320

та́вара [товар] 荷物 нимоцу [груз, багаж]

карапири́, карабира [корабли, корабль] 巨船 о̄бунэ (так называются судна длиной больше 40–50 кэнов)

суруно [судно] 運船 умпаку (кайсэн) [торговое судно]

рэмбо̄то [рейнбот] 脚船 тэмма, кякусэн (так называются небольшие лодки)

майтара [байдара] 皮船 кавабунэ [кожаная лодка]

кири [киль] 74 船底 фунэ-но си́ки [дно судна]

уэриха [верх] 舷 фунабата [борт]

но̄суи [нос] 艫 хэсаки [нос корабля]

корума [корма] 舳 томо

си́пири [шпиль] 欄絞 макирокуро [лебедка; шпиль – рокуро]

масйта [мачта] 檣 хобасира

парусу [парус] 帆 хо

яакори [якорь] 鐵猫 икари, тэцубё̄

гэрэбо̄ка [гребок] 櫂 кай [весло]

рури [руль] 柁 кадзи

румпэри [румпель] 柁桿 кадзицу́ка

Одежда

пураттэ [платье] 衣服 ифуку

кафутан [кафтан] 外套 гайто̄, уваги (парадная одежда)

кандзоро [камзол] 胴服 до̄фуку, до̄ги

сйтануи [штаны] 袴 хакама

рубасйка [рубашка] 汗衫 дзюбан [нижняя рубашка]

пороки [портки] 褌 ситабакама, фудоси [нижние штаны, кальсоны]

321 //карэйта [колет][75] (одежда людей низшего сословия)

сяравари [шаровары] 袴 хакама (штаны вроде наших момохики)

тороппока [тулупка, тулуп] 便服 бэмпуку (фуданги) (повседневная одежда)

поросюбакка [полушубок] то же, что и выше

сэнэри [шинель] 雨衣 каппа [дождевик]

сэритоуку [сюртук, сертук] 野服 яфўку [неофициальная одежда]

парука [парка] 裘 кавагоромо [меховая одежда] (делается из шкур оленя)

парāтэ [платье] 單衣 хитоэмоно [одежда без подкладки]

кусяка [кушак] 帯 оби

сиряппа [шляпа] 氈笠 кэоринокаса [фетровая шляпа]

сэ̄тика [сетка] (сетка от комаров, одеваемая поверх шляпы)

сяпука [шапка] 皮帽 кавадзукин [меховой головной убор]

коппака [колпак] めりやす頭巾 мэриясудзукин [головной платок вязаный]

гаусто [галстук] 護領 эримаки [нашейный шарф]

паратэнцу [полотенце] 蔽膝 хидзакакэ [фартук]

пураттōка [платок] 鼻ふき手帨 ханафўкитэнугуи [полотенце для вытирания носа]

тяпута [тряпка] то же

пэритя̄цу, пэрусяцука [перчатка] 手袋 тэбукуро

тиуки, тиука [чулки] 莫大小 мэриясу [вязаная ткань]

саппоки [сапоги] (глубокая кожаная обувь)

тюфэри [туфли] 履 куцу [ботинки, обувь]

басимака [башмаки] 靴 кýцу (место под пяткой называется к о б о р о к и [каблуки])

доробасу [торбасы] (кожаная обувь простонародья, часть в форме трубы называется г о р у н и с и я [голенище])

уэрихо [верх] (лицевая сторона одежды)

на саттино [на сатине] 衣の裡 к о р о м о-н о у р а [подкладка, внутренняя сторона одежды]

хоросё пураттэ, тисутой пураттэ [хорошее платье, чистое платье] 美服 б и ф ý к у [красивая одежда]

нэхоросё пураттэ [нехорошее платье] 麁服 с о ф ý к у [грубая, простая одежда]

нэмонōка носи [немного носи] 薄着 у с у г и [легкая одежда]

// монōка носи [много носи] 厚着 а ц у г и [плотная, толстая одежда] 322

носи [носи] 穿衣 к и м о н о-о к и р у [носить одежду]

сикин [скинь] 脱衣 к и м о н о-о н у г у [снимать, скинуть одежду]

сукунō [сукно] 哆囉呢 т а р а н и, р а с я

ситамэйта [стамед] 76 (название шерстяной ткани)

камиротова [камлотова<я>] то же

сōкōй [шелковый] тафута [тафта] 帛 к и н у [шелк]

бумасино даба [бумажная даба] 77 木綿 м о м э н [хлопчатобумажная ткань]

хōсōй [холщовый] 麻 а с а [конопля]

пэ̄сутэрэ̄тэ [пестрядь] 78 柳條 с и м а о р и [полосатая ткань]

дзэрона [зеленая] 青 а о й

дзороттино [золотистый?] 黄 к и и р о [желтое]

карасуна [красна] 赤 а к а й

бэрой [белый] 白 с и р о й

тёруной [черный] 黒, курой

сўкон [?] 紺 кон [темно-синий]

оро[дзо]вой [розовый] 粉紅 момоиро

сэрэмуной 紫 мурасаки [сиреневый]

дзэрэной [зеленый] 緑 моэги [светло-зеленый]

ницўки [нитки] 糸 ито

со̄ко̄й ницўки [шелковые нитки] 絹糸 кинуито

бумасино ницўки [бумажные нитки] 木綿糸 момэнъито

хо̄со̄й ницўки [холщовые нитки] 麻糸 асаито [суровые нитки]

рэнта [лента] (узкая ткань, похожая на тесьму)

биука [?] 流蘇 фўса [кисть, бахрома]

подо̄сйка [подушка] 枕 макура

тямманда [чемодан][79] (кожаный мешок, в который кладут одежда во время путешествия)

323 // Пища, напитки

иси [ись][80], си̅то [сытый] 食物 сёкумоцу [пища]

уо̄цука [водка] 美酒 бисю [хорошее сакэ]

бино [вино] 麁酒 сосю [плохое сакэ]

пива [пиво] 濁酒 докусю [мутное сакэ]

пунсю, фуранцусу уоцўка [пунш, французская водка] 拂郎察國より出る焼酒なり (крепкое вино, ввозимое из Франции)

дзииро [жир] 油 абура

тяй [чай]. 茶 тя

поросйка [порошка, порошок] 鼻烟 кагитабако [нюхательный табак]

мороко [молоко] 牛乳 гю̅ню̅

окӯсу [уксус] 酢 су

сори [соль] 塩 сио

пэря̄дзинка [пряника] 菓子 каси

са̄хару [сахар] 砂糖 сато̄

хирэ̄ба [хлеба] 大麦焼餅 якимоти из ячменя[81]

бӯки [булки] 小麦餅 якимоти из пшеницы

хирэн [хрен] 芥子 караси [горчица]

обэдати [обедать] 朝饌 асахан [завтрак]

паудзуной [паужна][82] 晝飯 хирухан [обед]

удзуноти [ужинать] 夜食 ясёку [ужин]

су[цу]кой/ сладкий 甘 амай

поротибуно [противно] 辛 карай [острый, едкий, пересоленый]

горико [горько] 苦 нигай [горький]

кисуро [кисло] 酸 суй [кислый]

[пропуск в рукописи] 鹹 сиохаюй [соленый]

//варёной [вареный] 煮 ниру [варить] 324

сэрой [сырой] なま煮 наманиэ [недовареный]

хоросё посипэра [хорошо поспела] 熟煮 ёку ниру [хорошо сварить, проварить]

горатяй [горячий] 熱物 ацукимоно [горячее (кушанье)]

хородзуна [холодное] 冷物 хиэтарумоно [остывшее]

сӯкусино [скусно][83] 塩梅する амбайсуру [сделать, быть сделанным, по вкусу]

ситэраппай [стряпай] 料理する рёрисуру [стряпать, готовить пищу]

Травы, деревья

тарава [трава] 草 куса

пйсэна [пшено] 米 комэ [рис]

пйсэниица [пшеница] 麦 муги

гирйтюсина [гречушна] 蕎麦 соба [гречиха]

арубўдзи [арбузы] 西瓜 суйка

дэния [дыня] 甜, 瓜 макуваури, макаури

огурицуи, огурутири [огурцы] 胡瓜 кюри

рэтйка [редька] 蘿蔔 дайкон

морукōфу [морковь] 胡蘿蔔 ниндзин

арэппа [репа] 蕪菁 кабура

сарана [сарана] 黒百合 куроюри

карутоусу [картофель] 咬吧芋 дзягатараимо

конопирэно [конопляно][84] 胡麻 гома [кунжут]

рён [лен] 亞麻, 利楮 нумэгома, ринэн

горохо [горох] 豆 мамэ

торэцукой пэ̄рэцу, асутараханцу пэ̄рэцу [турецкий перец, астраханский перец] 番椒 тōгараси [красный перец]

325 // пэ̄рэцу [перец] 胡椒 косё

имбири [имбирь] 生薑 сёга

рўку [лук] 葱, нэги

сāхараной тарава [сахарная трава] 甘蔗, сатōгая [сахарный тростник]

каппусу [капуста] 諸葛菜 сёкацўсай, иботан [брюква]

кōрэн [корень] 根 нэ

дзэрова, дзэрован [дерево, деревян] 木 ки

сосуной [сосновый] 松 мацу [сосна]

тяй дэрова [чайное дерево] 茶の木 тя-но ки

тāнинка, таннийка [тальник] 柳 янаги [ива]

кэдороника [кедровник] 海松 тёсэнгоё

ванйсика [варэсика? орешко] 胡桃 куруми [грецкий орех]

бэрэсо /береза/ 樺 каба
биногарāто /виноград/ 葡萄 будō
апирисин /апельсин/ 柚 ю[85]
римон /лимон/ 柑 кунэмбо[86]
рису /лист/[87] 枝 эда /ветвь/
рисӯка, рэсуто, риису /листка, лист/ 葉 ха /лист/
цуӯэтока /цветка, цветок/ 花 хана
кокоро[88] 木根 ки-но нэ /корень дерева/

Птицы, звери

питиицā /птица/ 鳥 тори
ӯцӯка /утка/ 水鳥 мидзутори /водяная птица/
паурэн /павлин/ 孔雀 кудзяку
попогай /попугай/ 鸚鵡 инко
//дзюрāфу /журавль/ 鶴 цуру 326
индзэ̄ка /индейка/ 吐綬雞 каракунтё̄[89]
орёу /орел/ 鷲 васи
гуси /гусь/ 雁 ган /дикий гусь/
тяйка /чайка/ 鷗 камомэ
горобу /голубь/ 鴿 хато
сякоя /всякая?/ 烏 карасу /ворон/
дзӣкой питиица /дикая птица/ 鷹類 така-но тагуй /вид сокола/
пэтоха, самец кӯрицу /петух, самец курицы/ 雞 ниватори /куры/
паарэ /перья/ 翼 цубаса /крылья/
хо̆су /хвост/ 尾 о
по̆сто /поёт/ 鳴 наку /петь/
сукатяй /скачи, скакай/ 飛 тобу /летать, скакать/

яйцу [яйца] 卵 тамаго
дзууэря [зверь] 獣 кэмоно
рэ̄фу [лев] 獅子 сиси
уэхэрибэрю̄до [верблюд] 駝 да
баран [баран] 羊 хицудзи
кодзё̄ [козел] 野羊 яги
со̄бору [соболь] 貂 тэн, тё̄[90]
бо̄бура [бобра] 海獺 ракко [морской бобр]
нэрипа [нерпа] 海貂 адзараси
сибутя [сивуч] 海驢 тодо
бӯка [бык] 牡牛 оуси
корова [корова] 牝牛 мэуси
ко̄ни [конь] 牡馬 оума
кобура [кобыла] 牡馬 мэума
ко̄сйка [кошка] 牡猫 мэнэко
327 // окосйка [кошка] 牝猫 мэнэко[91]
кириису [крыса] 鼠 нэдзуми
миси [мышь] 小鼠 конэдзуми [досл. "маленькая крыса"]
сибиния [свинья] 猪 бута
дзиикой кабан, дзиикой сибиния [дикий кабан, дикая свинья]
野猪 иносиси
одзибэянния[92] 猿 сару (в Сибири называется "санга")
орэн [олень] 堪達漢 кандаккан, цунакай
мэдзиуэдзи [медведь] 熊 кума
усикан [ушкан][93] 兎 усаги
уэдэра [выдра] 獺 осо [сейчас: усо]
бё̄ка [белка] 栗鼠 кинэдзуми, рису
собака 狗 ину
рисицу [лисица] 狐 кицунэ

кōсйти [кость] 角 цуно [рога]

кōся [кожа] 皮 кава

мясуй [мясо] 肉 нику

корова нога [корова рога] 牛の角 уси-но цуно [коровьи рога]

мороко [молоко] 牛の乳 уси-но тити [молоко коровы]

кирити [кричи?] 狗の吠ゆる ину-но хоюру [лай собаки]

бэнгāй [бегай] 走 хасиру [бегать]

Рыбы, моллюски, насекомые

рэ̄ба [рыба] 魚 уо

киито [кит] [94] 鯨 кудзира

// косацу [косатка] 鮫 самэ [акула] 328

тарасука [треска] 大口魚 тара [треска]

карасина [карась] 鮒 фуна

судатики [судачки] [95] あいなめ類 айнамэ-но тагуй [вид терпуга]

карасуной рэ̄ба [красная рыба] 鮭 сакэ [кета]

игара [икра] 鰤 уоноко

арякиина [раковина] 貝 кай

аракка [рак] 蟹 кани [краб]

арэпука [репка] [96] 海膽 уни [морской ёж]

териуэ̄ка [червяк] 虫 муси [97]

дзумэя [змея] 蛇 кутинава

борōха [блоха] [98] 蚤 номи

фусэй [вшей] 虱 сирами [вошь]

комара [комар] 蚊 ка

мидзугири [мизгирь] [99] 蜘蛛 кумо /паук/

ягуси [лягушка] 蝦蟆 каэру

мо̄ха [муха] 蝿 хай

со̄ко̄й териуэ̄ка [шелковый червяк] 蚕 кайко

миё̄то [мед] 蜜 мицу

игорикаэ̄н териуэ̄ка [иголковый червяк] 刺ある虫の惣名 хариару муси-но со̄мэй [общее название червей, покрытых иголками]

Металлы, камни

дзорота [золото] 金 кин, коганэ

суэбуро [серебро] 銀 гин, сироганэ

329 // мэдзуной [медный] 銅 до̄, акаганэ

дзэрэдзо [железо] 鐵 курганэ

окура̄та [уклад] 100 鋼 хаганэ [сталь]

орўван [олово] 101 鉛 намари [свинец]

дзэряной мэйти [зеленая медь] 鍮 синтю̄ [латунь]

орово [олово] 錫 судзу [олово]

Счет, меры

одзин [один] 一

дэва [два] 二

тэри [три] 三

сятэира [четыре] 四

пя̄ти [пять] 五

сэ̄си [шесть] 六

сэ̄ми [семь] 七

увосэми [восемь] 八

дзэ̄бэцу [девять] 九

дзэ̄сэцу [десять] 十

сйто [сто] 百

тэ̄сэцу [тысяча] 千

дзэ̄сэцу тэ̄сэцу [десять тысяч] 萬

мириён [миллион] 百萬

дзоротиника [золотник] 一匁 [один моммэ]

дзэ̄сэцу дзоротиника [десять золотников] 十匁 [10 моммэ]

пō фунто [полфунта] 五十匁 [50 моммэ]

фунто [фунт] 百匁 [100 моммэ]

//поутара фунто [102] [полтора фунта] 百五十匁 [150 моммэ] 330

дэва фунто [два фунта] 二百匁 [200 моммэ]

бэдзумэния [безмен] [103] 二百五十匁 [250 моммэ]

тэри фунто [три фунта] 三百匁 [300 моммэ]

тэри фунто порокэния [три фунта с половиной] 三百五十匁 [350 моммэ]

пундо [пуд] 四貫五百匁 [4 кана 500 моммэ]

одзина садзэн [одна сажень] 一間 [1 кэн]

одзина уэрисута [одна верста] 一里 [1 ри]

арисин [аршин] 一尺 [1 сяку]

поу арисин [пол-аршина] 半尺 [1/2 сяку]

Слова, выражения

нэ [не] ("не" при запрещении или отрицании)

ной [суф...ный] 之 но [104]

нака [однако] [105] 大方 ōката [вероятно]

ōтини [очень] 甚, 至って ханахада, итаттэ

пэрэдзиэ̄ [впереди] 前 маэ

дзадзини [задний] 後 усиро [сзади]

пурава [право, справа] 右 миги

рэва [лево] 左 хидари

бэрухо̄ пойто [вверх пойду] 升 н о б о р у [подниматься]

надзаара [надзаата? – назад] 降 к у д а р у [спускаться]

э̄си [есть] 有 а р и [иметься, есть]

нэйто [нет, нету] 無 н а с и

до̄гой [долгий] 長 н а г а с и [длинный]

короцука [короткий] 短 м и д з и к а с и

331 // исо̄ко [высоко] 高 т а к а с и

нисўко [низко] 低 х й к у с и

кэрэпўка [крепко] 强 ц у ё с и [сильно, сильный]

нэкэрэпўка [некрепко] 弱 ё в а с и [слабый]

подзи [поди, пойди] 往 ю к у [ходить]

домой пойто [домой пойду] 還 к а э р у [возвращаться]

пирисё [пришел], сукорукой [?] 来 к й т а р у [приходить]

пороудзяй [провожай] 送 о к у р у [провожать]

пойдзён [пойдем] 出 и д з у р у [выходить, уходить]

давай, досудани [давай, до свидания!] 出 入 и д а с у [вы-
гонять, выводить]

борисёй [большой] 大 о̄ к и й

маринко [маленький] 小 т и и с а й

муно̄ка [много] 多 о̄ й

нэмуно̄ка [немного], нэмоносйка [немножко] 少 с ў к у н а й
[мало]

рюбии [люби] 愛, 好 а й с у, с у и т а [любить, милый, любимый]

нэрюбии [не люби] 憎, 不好 н и к у м у, с ў к а н у [ненави-
деть, не любить]

хоросё [хорошо] 好 ё с и

нехоросё [нехорошо] 悪 а с и [плохой, дурной]

тосўтой [толстый] 太 ф ў т о й

то̄нинкой [тоненький] 細 х о с о й

тедзёро /тяжело, тяжелый/ 重 омоси
рёгиникой /легонькой/ 軽 кароси
курусйкой /крушкой, крушкий/ 106 大粒 оцубу /крупно-
зернистый/
мэўкой /мелкий/ 小粒 коцубу /мелкозернистый/
сятэраогориника /четырехугольник/ 107 方 сйкаку
куругунной /круглый/ 圓 мару
тэриогориника /треугольник/ 三角 санкаку
гурибōко /глубоко/ 深 фўкаси
// мэукой /мелкий/ 淺 асаси /мелко, о реке и т. п./ 332
сйтарай /старый/ 古 фуруси
нōй /новый/ 新 атараси
уиигирау /выиграл/ 勝 кацу /побеждать, выиграть/
пороигирау /проиграл/ 負 макэру /проигрывать, терпеть
поражение/
дариока /далёко/ 遠 тōси
бирисўка /близко/ 近 тйкаси
комэри /комель/ 本 мото /основание, комель/
уэрисина /вершина/ 末 суэ
пэрёто /перед/ 始 хадзимэ /начало/
посэнной /последний/ 終 овари /конец/
уэрихо /верх/ 上 уэ
нидзино /нижнее/ 下 сита
дзунайё /знаю/ 知 сиру /знать/ 覺 обоюру /помнить/
нэдзунайё /не знаю/ 不知, 不覺 сирану, обоэну /не
знать, не помнить/
дзабō /забыл/ 忘, васуруру /забывать/
нэдзабō /не забыл/ 不忘, васурэну /не забывать/
тисўтой /чистый/ 奇麗 кирэй

поганōй [поганый] 汚穢 китанай [грязный, нечистый]

сибирэ [?] かまふ камау [беспокоиться, принимать к сердцу]

нэсибирэ [?] かまはぬ камавану [ничего, не беда!]

симиируной [смирный] 静 сидзука [спокойный, тихий]

содомо [содом] 騒 савагасий [шумный, неспокойный, беспокойный]

[опущено в тексте] 内 ути [внутри]

на дзубори [на дворе] 外 сото [снаружи, на улице, на дворе]

тосутацӯка [остатка] 有餘 юё [излишек, остаток]

нэдосутани [недостань, недостаток] 不足 фусоку

попаӯ [попал] 當 атару [попадать в цель]

333 // нэ папоӯ [не попал] 不當 атарану [промахнуться, не попасть]

цӯкунэ [ткни] 突 цӯку [ткнуть]

товоки [толки] 搗 цӯку [толочь]

биёто [бьет] 打 уцу [бить]

утаруй [ударил] 敲 татаку [ударять]

убиёто [убьет] 斫 киру [зарезать, убить]

урōхи [угробить?] 斫られた кирарэта [зарезанный, убитый]

яа убиёто [я убьёт] 斫ります киримасу [зарежу, убью]

сэририцу [сердитый] 厳 кибисий [строгий, сердитый, суровый]

тиисйтэ [чисти] 磨 мигаку [шлифовать, драить]

сукӯсино [скушно] 新規 синки [новый] 108

тэнӣ [тяни] 曳 хику [тянуть]

пасяаруй тэнӣ [пожалуй тяни] 曳て下され хиитэкудасарэ [тяните]

дамунō [давно] 久 хисасии

сёвō [всего] 不残 нокорадзу [все без остатка]

нэнадзуна [неладно, неладный] 不埒 фурати [грубый, наглый]

опăсуно, урэтэ [опасно, вред] 危 аяуй [опасный, подозрительный]

назâтэ [назад] 戻 модору [возвращаться, идти назад]

уисукай [высокий] 揚 агару [подниматься]

сиипута [шибко] 夥 обитадасий [обильный, очень]

досуной [душный] 匂 ниоу [пахнуть, быть душистым]

особа [особо][109] 他所 ёсо [другое место, в другом месте]

тя́суто [часто] 度々 табитаби

бэрёто [берет] 取 тору [брать]

боросю, борōси [брошу, брось] 捨 сŭтэру [бросать]

садзииси [садись] 乗 нору [ехать, садиться (на коня, на телегу)]

оппэти [опять] 再 фŭтатаби [снова, опять]

бодзимэ [возьми] 與 яру [давать]

//сŭкорю [скоро] 早速 хаяку, сумияка (слово для побуждения) [скорей, быстрей!] 334

тёси́увоэ [счастливое] 易 ясуси [легко, легкий]

гинира, гинирой [гнила, гнилой] 腐 кусару [гнить]

мякко [мягко] 柔 яварака

порогэна [половина] 半分 хамбун

мокуро [мокро] 濡 нуруру [мокнуть, промокать]

окарау [украл] 偸 нусунда [украл]

сэй [шей] 縫いやれ нувасиярэ [дай сшить, заставь шить]

сиото [шьет] 縫た нуута [шил]

сёороуно [все равно] 同じ事 онадзикото

пэрэминцā [переменится] 違た тигаута [изменилось, не то]

сӯкоро [скоро] 早 хаяси

подзудо [поздно] 遅 ососи

ородзубодзий [разбуди] 起し окосэ [разбуди]

сйтабаэ [вставай] 起た окосйта [разбудил]

пасяруй [пожалуй] 何卒 нанитодзо [пожалуйста]

я дэбэ рубирē [я тебя люблю] [110]

бэннясйко [бедняжка] 可憐 аварэмубэси

потиу [почему] 因 ёттэ [ввиду чего; почему]

напуримиру [например] [111] 譬 татоэба

такко [искажено: "только"] 只 тада

дōбрэ [добре] 能 ёку [хорошо]

бураотариу [благодарю] 宜敷たのむ ёросику таному [прошу любить и жаловать!]

титай [считай] 算 кадзою дзо [считай!]

эдакай [этакой] 此様子 коно ёсу [такой, таким образом]

гоорэо [говорил] 仰 ōсэ [слова, приказание]

государэво пирикадзания [государево приказание] 被仰付 ōсэцукэ

посудани [поставь] 置 оку [ставить, класть]

дэрэгӯ [берегу] 大切 тайсэцу [бережно]

335 // нэ осӯтабири [112] [не оставил] 請救 сэйкю̄ (просьба о спасении) [помогите, спасите]

раватарусутой [благодарствуй] 御大儀奈 отайги катадикэнаси (так выражают большую благодарность)

кихоника [тихонько] 徐々 сотто

пиривадзāти [привязать] 繋 цунагу

уда [уда] 魚を釣 уо-о цуру [удить рыбу]

пуриэ̇сивай [привешивай] 113 物を吊 моно-о цуру [привешивать, подвешивать]

киритии [кричи] 鳴 нару [кричать, петь (о птицах)]

дзувонни [звони] 音 ото [звук]

поросю [прошу] 願まする нэгаимасуру

бэрэгу [берег] 向ふの方 муко-но хо [противоположная, другая сторона]

дамуно̄синой [давнишний] 久敷なる хйсасйси-нару

даму нэхоросё [там нехорошо] 向ふは悪からふ муко-ва варукаро̄

сидэси хоросё [здесь хорошо] 爰がよい коко-га ёй

тэ како̄фу [ты каков] 其許はどふじや сокомото-ва до̄дзя [а как ты?]

тэ саму дзэрой [ты сам делай] 其許次第じや сокомото сидай дзя [как хочешь; делай как знаешь]

пурауда [правда] 誠に макото-ни [по правде, правда]

дзэн хоросё [день хорошо] 天氣が好 тэнки-га ёй [хорошая погода]

дзэн нэхоросё [день нехорошо] 天氣が不好 тэнки-га варуй [погода нехорошая]

нинти дзэн нэхоросё [нынче день нехорошо] 打續く天氣が悪い утйцудзуитэ тэнки-га варуй [нынче все время стоит плохая погода]

дзэн до̄гой [день долгий] 日が長い хи-га нагай

дзэн нэдо̄гой, дзэн горощукай [день недолгий, день короткий] 日が短い хи-га мидзикай

тёмуро [темно] 日が暮た хи-га курэта [солнце село, солнце закатилось, стемнело]

до̄си идзё̄ [дождь идет] 114 雨が降る амэ-га фуру

до̄си сиббуку [дождь шибко] 雨が強く降る амэ-га цуёку фуру [идет сильный дождь]

тя̄суто до̄си идзё̄ [часто дождь идет] 115 度々の雨じゃ таби-таби-но амэ дзя [часто идет дождь]

богода идо [погода идет] 116 風が吹 кадзэ-га фуку [дует ветер]

нака бокода бӯдзэцу [однако погода будет] 風がふくであらふ кадзэ-га фуку дэаро [пожалуй, будет ветер]

336 //бокода пэрэхитари [погода перестала] 風が止 кадзэ-га янда [ветер перестал]

бокода кэрэпука [погода крепка] 風が強い кадзэ-га цуёй [сильный ветер]

синэяка идзё̄ [снег идет] 雪が降る юки-га фуру

уоросутаё̄ [растает?] 氷が解る ко̄ри-га токэру [лед тает]

мо̄родзино, одзя̄пу [морозно, озяб] 寒くてならね самукутэ нарану [очень холодно]

марёсэнко хородзунай [малюсенько холодный] 涼しい судзусий [прохладно]

дзамёру [замерз] 冱 когоюру [замерзать]

окони даваэ [огонь давай], окони охо̄та [огонь охота] хи-га хосий [дайте огня] 火がほしゐ

окони пиринси [огонь принеси] 火を拿來 хи-о мотэкой

окони топпи [огонь топи] 火を焚く хи-о таку [разжечь огонь]

окони го̄ри [огонь гори] 火が燃る хи-га моюру

окони кэрэ̄ся [огонь грейся] 火に向る хи-ни атару [греться у огня]

окони касси [огонь гаси] 火を消す хи-о кэсу [гасить огонь]

торико, пэрэхитари [только, перестал] 事を卒る кото-о оюру [кончать (дело), переставать]

бода охо̄та [вода охота] 水が飲たい мидзу-га номитай [хочу выпить воды]

бода пиринси [вода принеси] 水を拿来 мидзу-о мотэкой

бода терупай [вода черпай] 水を汲め мидзу-о кумэ [начерпай воды, черпни воды]

нээря̄этто [ныряет] [117] 水を潜る мидзу-о кугуру [нырять под воду]

сумориси̯ро̄си [сморщилось] 皺がよった сива-га ётта [появились морщины, складки]

уоросупэрарю [расправлю] [118] 皺がのびた сива-га нобита [морщины, складки расправились]

уоросупэраукэ [расправьте] 皺をのばした сива-о нобасита [расправил морщины, складки]

пася̄руй сё хори [пожалуй все ходи] 皆来て下され мина китэкудасарэ [приходите все]

пуроборуной дэрусэ [проворней держи] しかと持て сйкато мотэ [держи крепче]

пиринси [принеси] 拿来 моттэкой

нэ пиринси [не приноси] 持ずに来い мотадзу-ни кой

тёва собой [чего с собой] 何を持て行ぞ нани-о моттэюку дзо [что берешь с собой?]

тёва пиринё̄су [чего принес] 何を持て来るぞ нани-о моттэкурудзо [что принес, принесу?]

сукорука [сколько] 幾何 наниходо

337 //мой [мой!] 洗ふ арау [мыть]

уимой [вымой] 洗いた араута [вымыл]

мойся хородзэника [мойся хорошенько] 洗ふべし арау-бэси [должен умыть‹ся›]

тосудой [толстый] 厚き物 ацуки моно [толстая вещь]

бода тиэрупай [вода черпай] 船の阿加を取 фунэ-но ака-о тору [вычерпывать воду из лодки]

гэрэситэ [грести] 櫂をさせ кай-о сасэ [греби]

вōтини исōко [очень высоко] 甚高し ханахада такаси

уттии [учи] 教ゆる осиюру [учить, обучать]

топэри уттӣ нэсабō [теперь учи не забыл] 今教たる事を覚へたか има осиэтару кото-о обоэта ка [запомнил, что сейчас учили?]

тасўкай, пэринсий [таскай, принеси] 物を内へ取入るる моно-о ути-э торииуру [вносить вещи внутрь (в дом)]

карадзӣ [клади] 物を箱などに入るる моно-о хако надо ни ируру [укладывать вещи в ящик и т. п.]

тōто тōто [тот, тот] さうじやさうじや сōдзя, сōдзя [так, так]

сутой [стой] 待 матэ [подожди, стой!]

додзидаюся [дожидаюся] まつて居よ маттэиё [подожди!]

одэхай [отдыхай] 休だ ясунда [отдохнул]

отофуэни [отдохни][119] 休め ясумэ [отдохни]

пэрэситари [перестали][120] 止む яму [прекращать, переставать]

кирибой [кривой] 屈 магару [сгибаться, искривляться]

сэроцўка [середка] 正中 маннака [средина]

покода унисэрэ̄ [погода унесла] 漂流 хёрю̄, фукинагасарэ [унесенные ветром (морем); дрейф]

потиваму [потчевам][121] ふるまい фурумай [угощение, прием]

дэму [дым] 烟 кэмури

гурубўси [голубчик] 小児を抱いていふ言葉此方のかわいかわいといふがごとし (слова, которые говорят, лаская детей, вроде нашего "кавай, кавай")[милый; голубчик]

пасяусйто [пожалуйста] 御免なされ гомэинасарэ [извините]

дзэрой [делай] 造る косираюру [делать, изготовлять, приготовлять]

мудорёной [мудреный] (精工を賞歎する言葉 сэйко̄-о сётансуру котоба) [слово, которым хвалят за тонкую работу]

это тёва [это чего] 是は何じや корэ-ва нандзя [это что?]

это бўдзэцу [это будет] 是でよい корэ-дэ ёй [довольно, достаточно]

//это пиринисэ [это принеси] 是をもて корэ-о мо- 338
тэ [возьми это]

уоттерето [в очередь?][122] 是より корэ ёри [отсюда]

поссэнной [последний?] 是ぎり корэгири [только это; больше нет]

сйто тэ [что ты!] 是はしたり корэ-ва сйтари [это здорово! ловко!]

это нэ нада [это не надо] 是は所望になきや корэ-ва сёбо-ни наки я [этого не нужно]

таку дадиму [так дадим] 只やります тада яримас [дадим так, бесплатно]

хйто̄ пирисё̄ [кто пришел?] 誰か来た тарэ ка кита

нэко̄ нэто [никого нет] 誰も来ぬ тарэ-мо кону [никто не приходил]

нэкова [никого] 誰も居ぬ тарэ-мо ину [никого нет]

по̆дэрэ мэня [подле меня] 側に居れ соба-ни орэ [будь рядом, будь около (подле) меня]

пирисирэ [пришли], пиридо [приду] 参て居る маиттэиру [пришел]

иссё пирисирэ [еще пришли] まだ参らぬ мада маирану [еще не пришли]

подзён [пойдем] 参らふ маиро̄ [пойдем, пошли]

тэбэа кидэрэ̄ [тебя где?] 汝はどこにゐた нан-дзи ва доко-ни ита [где ты был?]

кода̄ усёо [куда ушел?] どこへ往た доко-э итта

уитирэти [вытереть][123] きれいにせよ кирэй-ни сэё [вычисти; вытри чище]

карасавой [красивый] 美しい уцукусий

киря̄суной [грязный] よごれた ёгорэта

дзамарау [замарал] よごした ёгосита [запачкал]

нэмоносйка падзяро [немножко пожалуй] 物を少したもれ моно-о сўкоси таморэ [дайте немного]

дзяуко, дэра хо̄да, ходай[124] [жалко, дела худо, худой] よろしからぬ事じや ёросикарану кото дзя [плохи дела]

бинова̄тэ [виноваты] 異風な事 ифӯ-на кото [нечто необычное]

пирисё̄ [пришел] 一人にて來る хйтори-нитэ китару [приходить одному]

сўкорикой пирисё̄ [сколько пришел] 大勢にて來る ōдзэй-нитэ кйтару [приходить в большом количестве]

сўкоро, тороппийцу, сўкоро-сўкоро [скоро, торопиться, скоро-скоро] いそげいそげ исогэ, исогэ [скорее, скорее! живо, живо!]

сўкасўка сўкадзэй [сказка скажи] さあさあ咄し致されよ сā-сā, ханаси итасарэ ё [ну, ну, расскажи]

я̄ гōрэвай [я говорю][125] 咄しませう、 ханасимасё̄ [расскажу]

идзувори [изволь] 許諾,承知 кёдаку, сё̄ти [согласие, согласен]

339 // яа гоорэ охота я нэ могӯ [я говори охота, я не могу] 咄た〈い〉けれども詞をしらぬ ханасйта〈й〉 кэрэдомо котоба-о сирану [поговорил 〈бы〉, но не знаю слов, языка][126]

ко маня оросугōрэвай [ко мне разговаривай] 我方へ來て咄されよ вагахō-э китэ ханасарэ ё [приходи ко мне, поговорим]

тэдзунайё[127] 合點 гаттэн [понял; согласен]

нэ хоттю [не хочу] 否 ина [нет]

пурикадзаа [приказ] 役人よりの言付け [распоряжение, исходящее от должностного лица]

рōсукадзаа [рассказал] 言おくる иокуру [передать, сообщить, дать знать]

сэдаа [всегда] いづれも идзурэ-мо [все, любой; всегда]

кода пурияхау [(от)куда приехал], тэ оцукой [ты отколь] 何所の人じや доко-но хито дзя [ты откуда?]

годэ бӯдзэцу [когда будет, где будет?] いつなりとも ицунаритомо [когда угодно]

кодэ подзи [кýды поди] いづれまでも идзурэ мадэмо [до кýда угодно; куда угодно]

мэсйта пойдо̄ [вместе пойду] — 一所に行 иссё-ни юку [идти вместе]

нада [надо] 要用の物 ёё-но моно [нужная вещь; то, что надо]

нэ нада [не надо] 長物 тёбуцу, ирану моно [ненужная вещь; то, что не надо]

гора дариока [гора далёко] 山を去事遠 яма-о сарукото то̄си [далеко от горы]

морэ пирисукá [море близко] 海に近し уми-ни тйкаси [близко к морю, недалеко от моря]

рэка акидзэ мэсйта [река где место?] 河は何れに在 кава-ва идзурэ-ни ари [где находится река?]

уоттери дорога е̄си [отсель дорога есть] 是から行道があるか корэ кара юкумити-га ару ка [отсюда есть дорога?]

это дорога нака нэхоросё [эта дорога, однако, нехорошо, т. е. эта дорога, вероятно, нехорошая] 此道は難所であらふ, коно мити-ва нансё дэаро̄ [эта дорога, вероятно, плохая]

это дорога дариока [эта дорога далеко] 此道は遠いか коно мити-ва то̄й ка [по этой дорóге далеко?]

это дорога пирисуко [эта дорога близко] 此道は近い
коно мити-га тикай [эта дорога ближе, по этой дороге ближе]

гирадзуна, дорога хода [грязно, дорога худа] 道が悪い
мити-га варуй [дорога плохая]

кодā поёто [куда пойдет?] 何所へ行 доко-э юку [куда идет (пойдет)]

пэсӯкон пирисē [пешком пришел] 陸を来る куга-о кйтару [приходить по суше]

пирисёру [пришел] 歩いで来る кати-дэ кйтару [приходить пешком]

усē [ушел] 歩いで帰る кати-дэ каэру [уходить (обратно) пешком, вернуться пешком]

пояхау [поехал] 馬にて来る ума-нитэ кйтару [приезжать на лошади]

// пирияхау [приехал] 馬にて帰る ума-нитэ каэру 340
[возвращаться на лошади, уезжать обратно на лошади]

пороуворитэ пирисё [проводить пришел] 送て来た
окуттэ кита [проводил; проводил и пришел]

нэ боюсся [не боюся, не бойся] 恐れずに行くべし
осорэдзу-ни юку бэси [иди, не бойся]

яа гōсйти [я в гости] 客に参た кяку-ни маитта [я пришел в гости]

яа нэ гōсйти [я не в гости] 客ではない只参た
кяку дэ ва най, тада маитта [я не в гости, а пришел просто так; я пришел не в гости, а просто так]

сидзэси сукадзэй [здесь скажи] 爰へ来て咄されよ
коко-э кйтэ ханасарэ ё [иди сюда и расскажи]

сйкамия досудани [скамья достань] 櫈を出せ к о с й-к а к э-о д а с э [дай скамью]

табако го̄рэ [табак кури] 烟草を吸れよ т а б а к о-о с у в а р э-ё [кури табак]

эсйтэ охота [есть охота] 空腹でござる к ӯ ф у к у д э-г о д з а р у [я голоден]

исё̄хо̄та [ись охота, еще охота?] 飯が喫たい м э с и-г а к у и т а й [хочу есть]

эсйтэ хотиу [есть хочу] 食たうござる к у и т о̄ г о д з а-р у [я хочу есть][128]

кӯсяй, идзубори кӯсяй [кушай, изволь, кушай] 食はしやれ к у в а с и я р э [накорми (его)]

сйтэнно потива̄тэ нэтёму [стыдно, потчевать нечем] 何ぞ進せたいが馳走がない н а н и-д з о с и н-д з э т а й, г а т и с о̄-г а н а й [хотел бы угостить, да нечем]

нака кӯсэй нэцухо нэйто [однако, кушай ничего нету][129] 是は食物でござるか к о р э-в а к у и м о н о д э г о д з а р у к а [разве это пища?]

пася̄руй бино даваэ [пожалуй, вино давай] どふぞ酒がのみたい д о̄ д з о с а к э-г а н о м и т а й [пожалуйста, хочу выпить вина]

рэ̄ба э̄си [рыба есть] 肴がござる с а к э-г а г о д з а р у [рыба есть; закуска есть][130]

понна [по́лно] もはや是で能ござる м о х а я к о р э-д э ё г о д з а р у [уже достаточно; больше не надо; полно, хватит!]

яа иссё [я все] もはやたべた м о х а я т а б э т а [уже поел]

о̄тини потёвау [очень потчевал] 御馳走に成ました г о т и с о̄-н и н а р и м а с й т а [очень хорошо угостился; благодарю за угощение]

догой садзиси ородзугоряа [долго садись разговаривал] 長坐いたした тёдза итасйта [я у вас засиделся]

ситэсурэва покоруно буравадарусутой [счастливо, покорно благодарствую] 御世話に成ました осэва-ни наримасйта [благодарю за ваши заботы]

дзафутара пиридзи, дзясутара подзи [завтра приди, завтра поди] 明日もござれ мёнити-мо годзарэ [приходите и завтра!]

оппэти пиридо [опять приду] 又々参上いたさう матамата сандзё итасо [я опять приду к вам]

дорогой расу[131] оппэти бидани [другой раз. опять видали] かさねておめにかかりませう касанэтэ о-мэ-ни какаримасё [мы еще увидимся]

нэнадзуна говарэй[132] [неладно говори] 悪い言葉じや варуй котоба дэя [плохие слова; неладно говоришь]

//росийсукой ородзгорэвай яа нэ дзунайё [российский разговаривай я не знаю] 魯西亜語を知らぬ росияго-о сирану [я не знаю русского языка] 341

покадзэ [покажи] 見ろ миру [смотреть, видеть]

ни бидани [не видали] 見ぬ мину [не видеть, не смотреть]

яа топпири бидзюни [я теперь вижу] 初て見ました хадзимэтэ мимасита [я впервые увидел]

пасяруй покадзэ [пожалуй, покажи] 見せて下されмисэтэкудасарэ [покажите]

сумоторэ охоута [смотреть охота] 見たい митай [хочется посмотреть]

посумотэрэ [посмотри] 見られよ мирарэё

посумоторё [посмотрел] 見ました мимасйта [видел, посмотрел]

гирэдзи нэ хо̄та [гляди не охота] 見度ない митаку най [не хочу видеть, смотреть; глядеть неохота]

нассё̄ [нашел] 見届けた митодокэта

канария, дзикой [каналья, дикой] 人をしかる言葉 (так ругают [за что-нибудь] людей)

яа дзунайё [я знаю] 私存じて居る витакуси дзондзитэиру

яа нэ дзунайё [я не знаю] 私は存せぬ ватакуси-ва дзондзэну

фувариу [хвалил, хвалю] 人を賞譽する хито-о сё̄ё̄сӯру [хвалить кого-либо]

особиривай [особливый] [133] 外のもの хока-но моно [другое, иное]

сувадзии [свяжи] 物を結ぶ моно-о мусубу [связывать что-либо]

арадзувадзи [развяжи] 物をとく моно-о току [развязывать]

доти подариу [дочь подарил] 娵に遣した ёмэ-ни цукавасйта [отдал (дочь) замуж]

яа дзэниси, дзэниуса [я женись, женился] [134] 娵にもらふた ёмэ-ни мораута [взял в жены]

аси [ась] ハイといふ返事 хай-то иу хэндзи [ответ: что? да?]

яа [я] ヲイといふ返事 ой-то иу хэндзи [ответ: я! здесь!]

тё̄ сударэ [чего, сударь] ナンダといふ言葉 нан да то иу котоба [что? чего тебе?]

да̄-да̄ [да, да] (повторенный дважды ответ: да, да)

гоорэ мотино [говори можно] [135]返事せよ хэндзисэё [отвечай!]

морэти [молчи] [136]だまる дамару [молчать]

нэморэти̅ [не молчи] だまれ дамарэ [молчи!]

//говорэ [говори] 言ふ иу [говорить] 342

покурон [поклон] [137]頂戴 тёдай

мэня подарио [мне подарил] 私に下されたか ватакуси-ни кудасарэта ка [мне дали? мне подарил?]

яа даваэ [я давай] 我に與へよ варэ-ни атаэё [давай мне!]

посяруй даваэ [пожалуй, давай] 是を下され корэ-о кудасарэ [дай мне это]

даёто [дает] もらふ мораи [получать]

надзатэ [назад] もどせ модосэ [возврати! верни назад!]

сукопой [скупой] おしむ осиму [жалеть, жадничать, скупиться]

оотен доуорэсу [очень доволен] 難有 аригато̅ [спасибо!]

пасяруй наттясу ододзитэ судзяэ [пожалуй, на час одолжите; ссужай] 我に借されよ варэ-ни касарэё [одолжите мне]

доонна [довольно, доволен?] 甚かたじけない ханахада катадзикэнай [очень благодарен!]

покоруно бурахадарусутоэ [покорно благодарствую] 辱 катадзикэнай [благодарю]

субасийбо [спасибо] 忝 катадзикэнай (при обращении к младшему, нижестоящему)

дзаняуо [занял] かりる кариру [занимать]

нэ судзяэ [не ссужает] かさぬ касану [не ссужать, не давать в долг]

дзайми [займи] かり物をかへす каримоно-о каэсу [отдавать взятое заимообразно]

поросутэ [прости] 借を済した каси-о сумасита [рассчитался с долгами; уладил дело с долгом]

наттясу бодзимэ [на час возьми] 當分の貸 тōбун-но каси [долг на короткое время; заем на короткое время]

это потён [это почем?] 此價はと問詞 (так спрашивают о цене)

яа куппирё̄ охота [я куплю охота] 買たい каитай [хочу купить]

падзя̄руй куппирё̄ [пожалуй, куплю] どふぞ買イ下され дōдзо кōтэ кудасарэ [купите, пожалуйста!]

куппирё̄ [куплю] 買ふ кау [покупать, покупаю]

нэ куппирё̄ [не куплю] 買まい каумай [едва ли купит, куплю; пожалуй, не купит, не куплю]

породаю̄, доруговай [продаю, торговай] 賣 уру [продавать, торговать]

нэ пуродаю̄ [не продаю] うらぬ урану [не продавать, не продаю]

дорога [дорого] 高直にうる кōдзики-ни уру [продавать по дорогой цене]

потё̄мо [почем?] 價銀 даймоцу, кагин [цена]

343 //убавой [убавляй] 價を減よ атай-о макэё [сбавь цену, уступи!]

пурэбавой [прибавляй] 今少し價をませ има сукоси атай-о масэ [прибавь немножко!]

ситтясиро̄вай [счастливый (путь)] 暇乞 итомагой [прощание], по смыслу одинаково с нашим "сараба, сараба!" [прощайте])

сукоро оппэрай [скоро отпирай!] 早く明よ хаяку акэё [скорее открывай! отпирай]

наттясуй [на час] ちよと立寄 тёто татиёру [зайти ненадолго]

сунава боха доро̄фу [слава богу, здоров] そくさいにてめでたい сокусай-нитэ мэдэтай

судафусутоэ̄ [здравствуй] дзударасутотоино̄ [?] (так спрашивают о здоровье, смысл гокигэнёй ка [как здоровье?])

дзудараа [здоро́во] (поздравление с благополучием, хорошим здоровьем)

дзудорова [здоровый] 無事な будзи-на [благополучный]

подзудорова [поздравляю] 目出度 мэдэтай

унё̄су [унес] 持てゆけ моттэюкэ [унеси!]

пурэнсю̄ [принесу] 持て来た моттэкита [принес]

пирикадзиму [прикажем] 言付る иицукэру [приказывать]

пирикадзау [приказал] 言付た иицукэта

уэ̄ри[138] [мерь] 升にてはかる масу-нитэ хакару [измерять меркой]

хоросэнка роби [хорошенько робь] 出精せよ сюссэй сэё [старайся больше, работай хорошенько]

поймай [поймай] とらゆる тораюру [ловить, поймать]

дэрисэй [держи] とめる томэру [удерживать, задерживать]

унимай [унимай!] とめよ томэё [останови; уйми!]

уняу [унял] とめた томэта [остановил, унял]

я̄писсиноя кинига [записная книга] 帳に記す тё̄-ни кису, тё̄ни сирусу [записывать в книгу, тетрадь]

ся̄руй писса̄тэ [пожалуй, писать] どふぞ書て下され до̄дзо каитэкудасарэ [пожалуйста, напишите]

пэра тисутой [перо чистое] よい筆じゃ ёй фудэ дзя [хорошо написано! хороший почерк, хорошая кисть]

исукай [искай] 尋る тадзунэру [разыскивать, искать]

пасяруй исукай [пожалуй, искай] 尋ィたもれ тадзунэтэтаморэ [поищите; выясните]

это охота [это охота] それがほしい сорэ-га хосий [этого хочу, это хочу]

тэбэ дасу [тебе даст] 足下に與ゆる сокка-ни атаюру

// наттясу пододзитэ [на час подождите] 物をやる моно-о яру [давать что-нибудь] 344

мутэрэной [мудреный] むつかしい муцукасий [трудный]

домой [домой] やどに居る ядо-ни иру [находиться дома]

нэкога [никого] [139] 留守 русу [не быть дома, отсутствовать]

сякой дзэн помэсятэ [всякий день помешать] 毎日参て邪魔に成ませう майнити маиттэ дзяма-ни наримасё [буду ежедневно приходить и мешать вам]

покоруно бурава дарусутоэ [покорно благодарствую] 毎度馳走になります майдо тисо-ни наримас [благодарю за угощение; вы всегда меня угощаете]

коминя пасяруй пэрэдзий [ко мне, пожалуй, прийди] 何とぞ私宅へ御出下され нанитодзо ситаку-э оидэкудасарэ [приходите, пожалуйста, ко мне домой]

коминя ородзугорэвай [ко мне разговаривай] 私宅にて御咄し下され ситаку-нитэ оханасикудасарэ [поговорим у меня дома]

до́мой–до́мой [думай, думай] どふかこふかと思案する詞 до̄ка–ко̄ка то сиансуру котоба [думать и так и сяк; ломать голову]

падзя̄руй домой–домой [пожалуй, думай, думай] どふぞ一分別して下されい до̄дзо хитоцу бумбэцуситэкудасарэ [пожалуйста, подумайте как следует]

яа до́мой [я думай] — 思案してやらう хитоцу сианситэяро̄ [подумаю]

роуно [ровно] 揃ゆる сороюру [выравнивать; приводить в порядок, подбирать]

хоросэника мэсйтэ роуно [хорошенько вместе ровно] 能揃よ ёку сороэё [хорошенько подберите; подберите, чтобы все были одинаковые, ровные]

хоросёй пэ̄синя пой [хороший песня пой] 能唱へ ёку утаэ [пой хорошо]

досута̄тоняа [достатная] 能身代じや ёй синдай дзя [он зажиточный, с хорошим достатком]

нэ мосино рэ [не можно ли?] かふは成まいか ко̄–ва нарумай ка [можно ли так? годится ли так?]

поросу потиника [?] 済して仕まふた сумасйтэсимаута [полностью расплатился; все уладилось]

нэ уисё [не все] 済ませぬ сумимасэну [извините]

пусйтэ дзапуватэ [пусть заплатит] 済してやらしやれ сумасйтэ ярасиярэ [заставь его заплатить; пусть заплатит]

нэ потиника [не полтинника?] 済してもらはずと能ござる сумасйтэморавадзу то ё годзару [можете не платить]

дзапуватэу [заплатил] 済してやる сумасйтэяру [расплатиться, рассчитаться (за кого-либо); заплачу]

пэрёто [перёд] 尖 саки

пэрёто подзи [вперед пойди] 先立して行 сакидатисйтэ юку [идти впереди, выходить, выезжать вперед, раньше]

пирисё̄ [пришел] 御出なされ оидэнасарэ [пожалуйте, приходите!]

каку дзо̄то [как зовут] 名は何と на-ва нани то

345 //нэдосо̄ку [недосуг] 多用な таё̄-на [занятый многими делами]

какоуво[140] судороуя [каково здоровье?] 心底はよいあしいか синтэй-ва ёй ка асий ка [хорошее или плохое у вас настроение? как вы себя чувствуете?]

сукуссино [скучно] 徒然じゃ цурэдзурэ дзя

хо тосукириу [ох, тоскливо] (то же, что выше, но при обращении младшего к старшему)

такусу [так-с] 左様じゃ саё̄ дзя

сурэнсютэ[141] охота [слушать охота] 聞たい кикитай [хочу послушать]

сӯсяй [слушай] 聞け кикэ

пася̄руй сӯсяй [пожалуй, слушай] どふぞ聞てくれよ до̄дзо киитэкурэ ё [пожалуйста, слушай]

яа сукадзё̄ [я скажу] 聞かせませう кикасэмасё̄ [расскажу, скажу]

дзасиита [защита][142] 贔屓する хиикисуру [защищать, покровительствовать кому-либо]

покурон [поклон] 辞退する дзитай суру [отказываться; отклонить просьбу, приглашение]

тэбэ дзунайё [тебе знаешь] 其許知てか сономото ситтэ ка [ты знаешь?]
тэбэ нака дзунайё [тебе, однако, знаешь] 大方知て居るであらふ ōката ситтэиру дэарō [ты, вероятно, знаешь]
пасяру [позволь?] 許されよ юрусарэё [простите!]
кихоника [тихонько] 綏々 юрую ру
посён [пошел!] 立去れ татисарэ [убирайся! пошел вон!] (так говорят, когда сердятся)
усё [ушел] 行ました юкимасита
мэня надзатэ [меня назад] 此方へもとせ коната-э модосэ [назад, ко мне!]
поусйти пирисёо [после пришел] 後に来ませう нoти-ни кимасē [придет позже, приду позже]
нэ поюсся [не боюся] 怖くない ковакунай
мой дорōку [мой друг] 心易 кокороясуй [дорогой; друг]
сутэрэтя̄й пойтэму [встречай пойдем] 迎に行 мукай-ни юку [идти встречать]
это нэ ходзи [это не ходи] めったに行まい мэтта-ни юкумай [почти никогда не ходит; едва ли пойдет]
это мэсйта нака э̄си [это место, однако, есть] 大方そこにあらう оокатa соко-ни арō [вероятно, есть там; вероятно, там]
кихоника пусяй [тихонько пущай] そっとゆるめよ сотто юрумэё [потихоньку отпускай, ослабляй]
яя домой [я домой] 私は歸ませう ватакуси-ва каэримасē [я пойду домой]

я̄ нэмодзи [я неможе‹тся›] 私は氣分が悪い ватакуси-ва кибун-га варуй [мне неможется; я плохо себя чувствую]

потомо пиридзӣ [потом приди] 再来れ футатаби китарэ [приходи еще раз]

346 // ситэнна [стыдно] 恥かしい хадзукасий

тэбэ дома̄ кидзе [тебе дома где?] 足下の宅は何方じや сокка-но иэ-ва дотира дзя [где твой дом?]

это нака судан [это, однако,..?] あれかこれか арэ ка корэ ка [это или то?]

мадамада [мало-мало (?)] 今少し има сукоси [сейчас; скоро; еще немножко]

натюяма [ночуем] 旅館にとまる рёкан-ни томару [останавливаться в гостинице]

//ПРИЛОЖЕНИЕ К «КРАТКИМ ВЕСТЯМ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ» 347

В 4-й луне нынешнего года тигра, старшего брата земли [1794 г.], голландцы привезли дань, и [я], Куниакира, по [вашему] тайному повелению снова расспросил о России их начальника капитана Гейсберта Хемми[1]. В ответ Хемми заявил [мне]: "Мы никогда до сих пор не бывали в этой стране, и из тех, кто сейчас сопровождает меня, также нет никого, кто бы ездил туда. Поэтому на высочайший запрос [я] не могу дать подробного ответа. Но [у меня] есть небольшая тетрадь, в которой [я] когда-то записывал все, что [мне] удавалось услышать, и хотя [в ней] и нет исчерпывающих сведений, но [ее] достаточно для того, чтобы получить самое общее представление [о России], и [я] вместо ответа на [ваши] вопросы презентую [ее вам]". И, порывшись в [своем] ручном сундучке, [он] достал небольшую книжицу и вручил [ее мне], Куниакира. Куниакира прочитал и перевел ее, записав отечественными знаками. [Этот перевод я] и прилагаю к настоящей книге.

[По-голландски эти] записи называются "Коруто бэсикэрэхинги хан Рюсурандо"[2], а в переводе [я] назвал [их] "Россия ракки" ["Краткие записки о России"]. Соответственно прилагаю [их] в конце [своей] книги.

Почтительно написал верноподданный Куниакира, 9-я луна сего года.

//КРАТКИЕ ЗАПИСКИ О РОССИИ («РОСИЯ РЯККИ») 348

Написано голландским капитаном Гейсбертом Хемми. Перевел японский лейб-медик в ранге хоган Кацурагава Хосю̄, Куниакира.

Россия называется также Мосуковия [Московия]. Для того чтобы составить представление о местоположении и размерах этой страны, [я] обратился к карте земного шара, которая была составлена человеком по имени Роберт и отпечатана во Франции, в Париже.

Основная часть России относится к Европейскому континенту, но к настоящему времени [к ней] присоединено много земель, распространяющихся на Азиатский материк. Главные районы [России] находятся на северо-восточных окраинах Европы. Земли [ее] весьма обширны, начинаясь

на 46° южной широты; [они] простираются на севере до 70° и от 41° восточной долготы идут до 77° западной. [Ее] протяженность с юга на север более 720 японских ри.

Глава Российского государства в древние времена назывался касару[3] (по-японски о̄ [король]), но в 1721 г. (5 г. Кё̄хо̄), когда [Россией] правил Петр, человек выдающийся по своей мудрости и добродетели, которого стали почтительно именовать горо̄то[4] (то есть уважаемый и великий), он впервые принял титул кэ̄дзуру[5] ([титулом] кэ̄дзуру *величают императоров*)[6].

Россия прежде вела многочисленные и большие войны с татарами, Турцией, Швецией и потому стала весьма ис-
349 кусной и опытной в военном деле, и в настоящее // время ее полководцы и солдаты считаются самыми храбрыми и отважными. Следствием этого было то, что многие из соседних с Россией государств изъявили ей свою покорность.

Ныне царствующая императрица после смерти прежнего царя унаследовала от него титул императрицы России.

Ныне царствующая императрица имеет большие заслуги перед страной, тщательно вникает в государственные дела и весьма опытна в военном искусстве. Поэтому [она] не удалилась от дел, а унаследовала престол, тем более что [она] и раньше, по рождению, принадлежала к аристократическому роду.

Ордена в России имеют три степени (об орденах – в разделе об одежде настоящей книги). Они называются также эрэнтэкэсу[7] (это слово, выражающее почтение). [Ордена] жалуются лицам, имеющим заслуги, в знак уважения [к ним]. Конечно, императрица тоже носит ордена. Степени их следующие:

орден синто Андэрэясу [святого Андрея Первозванного], основан в 1698 г. (11 г. Гэнроку),

орден синто Катарина [святой великомученицы Екатерины], основан в 1714 г. (4 г. Сётоку),

орден синто Арэкисандору [святого Александра Невского], основан в 1725 г. (10 г. Кё̄хо̄). Получившие эти ордена в благодарность за оказанную милость вносят [в казну] деньги. Сумма этих денег ежегодно достигает огромной цифры.

Климат в России очень холодный. Особенно суров [он] в северных областях, примыкающих к Северному Ледовитому океану. [В России] произрастают различные злаки,

/добываются/ меха диких животных, мед, воск, /разводятся/ коровы, овцы, козы (то, что у нас в просторечье называется *яги*), /делается/ коровье масло, /водятся/ рыба и ракообразные, медведи (двух видов – черные и белые), // эранцу[8] (разновидность оленя), рэндзӣру[9] 350
(походит на оленя, но крупнее, хорошо приручается человеком, возит сани и телеги, то есть это то, что /по-китайски/ называется ганьдахань), лисицы (двух видов – черные и белые, имеются также пятнистые), хэрумэрэ̄эн[10] (серебристый песец, в просторечье – серебристая крыса)[11], марудэрусу[12] (разновидность хорька), песцы и т. д. Из шкур указанных животных изготовляется четыре вида кожи, эту кожу называют "московитская кожа". /В России/ добывают соль, серу, медь, железо, дерево, мачтовый лес и т. д. /...]

Религия в России одинаковая с римской, но только /у них/ в местах поклонений нет статуй и изваяний богов, /вместо этого они/ пользуются иконами.

Россия в основном делится на 11 частей:

Санкт-Петербург;
Лепель;
Рига;
Великий Новгород;
// Архангельск; 351
Москва;
Смоленск;
Киев;
Белгород;
Воронеж;
Нижний Новгород.

Из них кратко опишем два города, оба они наиболее процветающие во всей стране.

Петербург. Город этот обширен и богат. /Его/ улицы построены очень правильно и строго, жилые дома весьма велики и красивы. С тех пор, как император Петр основал здесь столицу и доныне царствующей Катарины, в этом городе находится царский дворец.

Москва. Это самый большой город. /Он имеет/ в окружности 24 ри (японских). Однако и улицы, и дома здесь не так хороши, как в Петербурге. В Москве есть большой колокол, он весит 300 тысяч пондо[13] (1 пондо равен // 96 моммэ, а 300 тысяч пондо соответствуют на- 352
шим 28 800 каммэ). Этому огромному колоколу нет равно-

го во всем мире, [о нем] известно даже в других странах (более подробно [рассказано] о нем в этой книге).

Страны, принадлежащие к России, простираются от Сибэриин (называется также Сибири, то есть Северная Татария) и Камчатки до северных окраин Эдзо, а на западе подходят к границе Кореи.[...]

Климат в этих районах [России] очень холоден и суров, поэтому [в них] не произрастает пяти злаков, и большая часть земель представляет собой пустынную степь. Местное население [там] также весьма дикое. Занимается оно рыболовством и охотой, а также выделкой кожи. Поэтому и выгода от налогов [с них] невелика.

Земли России обширны, и сейчас [она] - самая крупная держава в мире. Однако численность ее населения, по-видимому, меньше, чем в Японии. Этим и объясняется то, что, несмотря на [ее] величину и большие просторы, [там] много совершенно пустынных земель, на которых не растет ни травинки, и таких мест, где на протяжении сотен ри не встретишь [ни одного] дымка [от] человеческого [жилья].

КОММЕНТАРИЙ

1. В Японии до 1 января 1873 г. существовал лунный календарь. По лунному календарю обычной год состоял из 12 месяцев длительностью по 28 и 29 дней. Один раз в два или три года был високосный год, состоявший из 13 месяцев. Так, в 1784 високосном году было две 1-х луны – одна обычная и одна високосная, в 1786 г. високосной, т. е. дополнительной была 10-я луна, в 1789 г. – 6-я луна и т. п.; високосные луны были как короткие – в 28 дней, так и долгие – в 29 дней. Год по лунному календарю короче года по солнечному календарю в среднем дней на одиннадцать. В переводе в тех случаях, когда имеется в виду лунный календарь, вместо названий месяцев указывается: "1-я луна", "2-я луна" и т. д. Находясь на территории России, Кōдаю пользовался русским календарем, что также отражено в переводе указанием на соответствующий месяц, хотя по-японски "2-я луна" и "февраль" или "3-я луна" и "март" обозначаются соответственно одинаковыми иероглифами.

Перевод с лунного календаря на старорусский (юлианский календарь, старый стиль) и западноевропейский (григорианский календарь, новый стиль) календари сделаны с помощью таблиц перевода календарей, помещенных в "Словаре для изучения истории Японии" ("Нихон-си кэнкю дзитэн"), Осака, 1955.

Летосчисление в то время велось по годам царствований, обозначавшимся девизами годов – н э н г о, начало и конец которых не обязательно совпадали с годами восшествия на престол и смерти императора, но иногда они менялись несколько раз за период царствования одного императора. Так, например, после восшествия на престол императора Кōкаку, во время царствования которого происходили события, описываемые в книге, старый девиз годов "Анъэй" продолжал сохраняться еще два года, и только с 1781 г. был установлен новый "Тэммэй", впоследствии при царствовании этого же императора замененный девизами: "Кансэй" (с 1789 г.), "Кёва" (с 1801 г.) и "Бунка" (с 1804 г.).

Параллельно с этим существовало летосчисление по циклической системе. Шестидесятилетний цикл образуется путем сочетания к а н с и, или э т о, т. е. знаков двух родов: десяти "стволов" – д з и к к а н и двенадцати "ветвей" – д з ю н и с и. Первая их пара – первый знак из ряда "стволов" к о, или к и н о э (старший брат дерева) и первый знак из ряда "ветвей" н э (крыса), а вслед за этой парой и все последующие повторяются через каждые шестьдесят лет.

Очень существенно при переводе годов и дат на стыках лет принимать во внимание, какому месяцу и числу по европейскому календарю соответствует конец предыдущего и начало следующего года по старому японскому летосчислению. Пренебрежение этим правилом нередко ведет к грубым ошибкам. Так, например, в некоторых работах как совет-

ских, так и японских ученых указано, что корабль "Синсё-мару", потерпевший крушение у острова Амчитки, вышел из бухты Сироко в 1782 г., а между тем это произошло в 1783 г. Ошибка объясняется тем, что весь 2-й год Тэммэй механически был отнесен к 1782 г., в то время как он начался 12 февраля (н. ст.) 1782 г. и закончился 1 февраля 1783 г., и 13-й день 12-й луны 2-го года Тэммэй – дата выхода корабля в плавание – соответствует 15 января 1783 г.

2. Эдзо, или Эдзоти – древнее название всех не принадлежавших Японии северных островов – Хоккайдō, Сахалин, Курильские острова. Позднее оно стало названием только о-ва Хоккайдō. Айнов, коренных жителей Хоккайдō и Курильских островов, тоже называли эдзо, эдзотибито, или эмиси. В "Журнале А. Лаксмана" (стр. 119, сноска 1) записано: "Японцы мохнатых курильцев называют эззоджилито (искаженное эдзотибито. – В.К.), а землю же, или северную часть, на которой лохматые живут, – Эззо. Мохнатые же называют себя аино".

3. Мацумаэ Вакаса-но-ками – князь Минамото Митихиро, владелец замка Фукуяма на острове Эдзо, имел почетный придворный титул Вакаса-но-ками, т. е. "правитель Вакаса". Княжество Мацумаэ просуществовало до 1869 г. (см.: "Очерки новой истории Японии", стр. 50; G.A. Lensen, The Russian push toward Japan, стр. 105). Вакаса-но-ками, как и другие подобные титулы (Эттю-но-ками, Тōтоми-но-ками и т. д.), первоначально, до XIУ-XУ вв., обозначали должности правителей или наместников данных провинций (куни), назначавшихся правительством, но в период Токугава – это только личный почетный придворный титул, обладатели которого не имели никакого отношения к управлению соответствующей провинцией. Первое донесение о прибытии бригантины "Екатерина" в залив Нэмуро, направленное Мацумаэ Вакаса-но-ками в Эдо, было написано его старшим сыном Мацумаэ Юносукэ 8/19 декабря 1792 г. Это, а также последующие донесения Мацумаэ Юносукэ и ответы правительства имеются в "Оросиякоку Хёминки", хранящемся в рукописном отделе Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР, в сборнике переписки бакуфу с князьями Намбу, Цугару и Мацумаэ – "Хокухэ дзакки" и частично в книге Окамото Рю̄носукэ "Нитиро кōсё̄ хоккайдō сикō", ч. 1, стр. 58. Перевод части документов из последней приводится в работе Д. Позднеева "Материалы по истории Северной Японии", стр. 72–74.

В "Журнале А. Лаксмана" записано, что "японцы величают их губернатора (т. е. Мацумаэ Митихиро. – В.К.) Шимано Камисама", то есть сима-но камисама – "правитель острова", и на этом основании в официальном письме А. Лаксман обращался к нему как к "Великого Нипонского государства Матмайской губернии главнокомандующему Шимано Камисама", очевидно, полагая, что Шимано Камисама – собственное имя (см. "Журнал А. Лаксмана", стр. 119, 120).

4. Восточная столица – Тōто, другое название Эдо – сейчас Токио.

5. Куниакира – "настоящее имя" (дзицумэй, или имина) Кацурагава Хосю̄. В прежних работах оно читалось как Кокудзуй, но исследованиями Имаидзуми Гэнкити на основании генеалогических запи-

сей фамилии Кацурагава установлено, что правильное, принятое в семье Кацурагава чтение его имени – Куниакира. Он указывает также, что в "Генеалогических записях видных семейств за годы Кансэй" ("Кансэй дзюсю сё кафу") иероглифы Кокудзуй прочтены как Куниёси, что тоже неправильно, так как не соответствует указанному выше чтению, данному в "Генеалогических записях дома Кацурагава" ("Кацурагава кафу", см.: Имаидзуми Гэнкити, Рангаку-но иэ Кацурагава-но хитобито, Токио, 1965, стр. 205, 520, 529).

6. ... во исполнение тайного приказа – эти слова свидетельствуют о том, что в отличие от "Хёмин горан-но ки", один из списков которого имеется в "Оросиякоку суймудан" (изд. В.М. Константинова, стр. 51–64 перевода и стр. 74–127 текста), "Краткие вести о скитаниях в северных водах" составлены с ведома и по тайному приказу сёгуна Токугава Иэнари. В "Генеалогических записях дома Кацурагава" имеются сведения о том, что посещать Кодаю и расспрашивать его о России Кацурагава начал через четыре дня после приема Кодаю и Исокити сёгуном в Фукиагэ гёэн. Прием состоялся в 18-й день 9-й луны 5 г. Кансэй (11/22 октября 1793 г.), а к Кодаю и Исокити в первый раз Кацурагава Хосю пошел в сопровождении мэцукэ (инспектора надзора, см. комм., Ш, 83) в 22-й день 9-й луны и сообщил им, что ему приказано подробно расспросить их о России и записать, что они расскажут, после чего с 22-го дня той же луны он много раз бывал у них на "государевых конюшнях", за мостом Кидзибаси (см.: Имаидзуми Гэнкити, Рангаку-но, стр. 360, 361).

7. Могол (Могору, Мōру) – империя Великих Моголов, основанная в начале ХУ1 в. Захир ад-дином Мухаммадом Бабуром и просуществовавшая до начала Х1Х в.

8. Персия – в тексте Харуся, или Харусия, в более поздние времена Персия стала называться Пэрусия.

9. Россия. – В русском переводе не всегда возможно было сохранить слова "эта страна", и они часто заменяются словом "Россия". Такая замена специально не отмечается (прим. ред.).

10. Исикава Тадафуса и Мураками Ёсинори – крупные чиновники бакуфу, старшие инспекторы надзора – мэцукэ (см. комм., Ш, 77). Исикава в чине сёгэн (старший чин 3-го ранга при управлении лейб-гвардии сёгуна) и Мураками в чине дайгаку, по приказу правительства ездили в Мацумаэ для переговоров с Адамом Лаксманом, приняли от него Дайкокуя Кодаю и Исокити и доставили их в Эдо. Их переписка имеется в упоминавшемся выше памятнике "Оросиякоку хёминки" (см. комм., 1, 3).

Список подарков, врученных японцами Адаму Лаксману перед его возвращением в Россию, имеющийся в опубликованном в СССР в 1961 г. японском историческом памятнике "Оросиякоку суймудан" (стр. 46 перевода и стр. 52, 53 текста), включает и подарки, поднесенные лично Исикавой и Мураками. Их же подписями заверены "указание" и "Грамота", разрешавшая прислать в Нагасаки корабль из России (там же, стр. 47, 82, 83 русского текста и стр. 55–58 – японского), и в "Нитиро кōсё Хоккайдō сикō", стр. 60).

В "Журнале А. Лаксмана" Исикава фигурирует под именем Ишикава Шиооген, т. е. сёгэн, а Мураками – Мура-Ками Дайкаку, т. е. дайгаку. Как видно, Адам Лаксман принял их чины за имена. Там же читаем: "Чины их были тен-юши". Тен-юши – искаженное сэнъюси, т. е. "вестники, посланцы", в качестве каковых они были назначены правительством во 2-й день одиннадцатой луны 4-го года Кансэй (см.: *Имаидзуми Гэнкити*, Рангаку-но, стр. 343, 347). Сейчас слово сэнъюси не употребляется, происходит оно от китайского сюаньюйши, как назывались во времена Южной Сунской династии (1127–1279) посланцы или вестники, объявлявшие волю императора.

11. Катакана – название японской слоговой азбуки, употребляемой при транскрипции иноязычных слов.

12. В настоящее время ри состоит из 36 тё (1 тё равно 109,09 м) и равно 3927 м, но в исторических исследованиях необходимо учитывать, что величина ри, как и других мер, менялась в зависимости от времени и места. Так, в эпоху Нара (УШ в.) 1 ри равнялось 545 м, а в ХУШ в. наряду с ри в 36 тё местами существовало ри в 6 тё, т. е. около 654 м, считая по 109 м в 1 тё. Кацурагава Хосю, как правило, придерживался ри в 36 тё (см. комм., Ш, 99). В "Журнале А. Лаксмана" приводится справка, что 1 ри равняется 2160 саженям, или 1246 верстам. Далее, как указано автором, все расстояния, не оговоренные им специально, даны в русских мерах, причем верста называется ри, а сажень – кэн, Для удобства чтения в подобных случаях ри переведено как "верста", а кэн – как "сажень".

ГЛАВА I

1. Хогэн – высшее звание, дававшееся врачам, художникам и поэтам. Согласно буддийскому учению о гогэн, т. е. "пяти видах глаз", или "пяти степенях прозрения", хогэн – это глаза, которые могут не только видеть вещи, но и проникать в суть живых существ и "постигать их меру (закон)", как глаза бодхисаттвы. Выше хогэн только буцугэн – глаза самого будды.

2. Корабль "Синсё-мару". – В рукописи "Оросиякоку суймудан" рядом с иероглифами слоговой азбукой указано чтение: "Камиясу-мару", Однако в большинстве известных работ, как и в настоящей, дается иное, "онное" чтение – "Синсё-мару", которое, очевидно, и следует считать общепринятым в настоящее время.

3. Коку – 1) мера объема 180 391 л (1 коку риса весит около 150 кг); 2) старинная мера водоизмещения судов, равная 0,1 регистровой тонны (10 куб. сяку).

4. В письме Кодаю, которое он пытался отправить из России в Японию, Исокити назван Тоёмацу (см.: В.М. Константинов, Письмо Дайкокуя Кодаю из России в Японию, стр. 200–205).

5. Двое последних [Сёдзо и Синдзо. – В.К.] из-за болезни... остались в Иркутске. – Проф. Ёсино Сакудзо по этому поводу писал: "Может быть, они приняли веру той страны и решили остаться в Иркутске на всю жизнь и потому, что дорога для них была

трудна, однако мне думается, что чувствовали они себя там неплохо, раз, несмотря на свои увечья, сочли возможным остаться там" (Ёсино Сакудзо, Рококу кикан-нохёрюмин Кодаю, Токио, 1924, стр. 4).

При крещении Сёдзо был назван Федором и, по крестному отцу, получил отчество Степанович и фамилию Ситников, а Синдзо стал именоваться Николаем Петровичем Колотыгиным и впоследствии получил чин титулярного советника; умер в 1810 г. Время смерти Ф.С. Ситникова (Сёдзо) не установлено. В одной из своих работ Симмура Идзуру сообщает, что Клапрот сделал перевод на французский язык книги Хаяси Сихэя "Сангоку цуран дзусэцу" в 1805 г. в Иркутске с помощью Синдзо, у которого он брал уроки русского языка (см.: "Симмура Идзуру сэнсю", т. 2, стр. 256).

6. Всего в экипаже было семнадцать перечисленных выше человек. В работе В.Н. Берха "Путешествие поручика Адама Лаксмана в Японию" говорится, что на корабле "Синсё-мару" было 70 человек; эта цифра была механически перенесена в книгу В. Лагуса "Эрик Лаксман" (стр. 238). Перечня всех спутников Кодаю нет ни в одном из известных описаний его приключений, кроме настоящей работы Кацурагавы Хосю; этим объясняется отсутствие точных данных об их количестве. Так, в книге проф. Сайто Бундзо "Нихон гайкоси" говорится, что на корабле "Синсё-мару" было шестнадцать или пятнадцать человек (стр. 162).

7. Василий Федорович Ловцов – штурман, капитан бригантины "Св. Екатерина", вел "Лагбук", т. е. судовой журнал, копия которого была выявлена в Архиве ЛОИИ А.И. Андреевым (см.: А.И. Андреев, Новые материалы о русских плаваниях и открытиях, стр. 34). В работе В. Лагуса "Эрик Лаксман" и соответственно у Д. Позднеева ("Материалы по истории Северной Японии", стр. 46) Ловцов ошибочно назван Григорием. Правильность имени Василий, указанного в настоящем памятнике, подтверждается письмом Шелихова Тихменеву, помещенном последним в приложениях (стр. 74) к т. II книги "Историческое обозрение Российско-американской компании", а также подписью самого Василия Ловцова на его донесении И.А. Пилю (см.: "Всеподданнейшее донесение Иркутского генерал-губернатора Пиля о последствии совершенной поручиком Лаксманом экспедиции в Японию (28 февраля 1794 г.)" [с приложениями]. – "Архив князя Воронцова", кн. XXIV, М., 1880, стр. 403–405). Ловцов неоднократно упоминается в "Журнале А. Лаксмана" (см. стр. 113–148).

8. Егор Иванович Туголуков – переводчик, бывший ученик японской школы в Иркутске; по предположению японского ученого Аюдзава Синтаро учителем Туголукова был Кюсукэ (см.: Аюдзава Синтаро, Хёрю, Токио, 1958, стр. 13). Японские чиновники просили Туголукова тайно от начальства дать им переписать письмо, зачитанное в Мацумаэ во время переговоров. Туголуков сообщил об этом Лаксману и с его разрешения дал им снять копию с письма (см. "Журнал А. Лаксмана", стр. 145).

9. Кюсукэ из Намбу – в документах, хранящихся в советских архивах, указывается, что имя Филиппа Трапезникова получил Тёсукэ, а Кюсукэ был назван Иваном Семеновичем (см.: Архив АН СССР, фонд

Миллера (ф. 21), оп. 5, д. 60, лл. 100–102, а также введение О.П. Петровой к "Лексикону" русско-японскому Андрея Татаринова", стр. 9, 10). Отсюда можно полагать, что Иван Филиппович Трапезников был сыном Тёсукэ, а не Кюсукэ, как говорил Кōдаю. О том, что Кōдаю не точно помнил имя отца Трапезникова, косвенно свидетельствует и тот факт, что в "Росия мондзи-сю" его отцом назван Санносукэ. На это обстоятельство обратил внимание проф. С. Мураяма и, сопоставив сведения, данные О.П. Петровой во введении к "Лексикону" (на основании материалов ЦГАДА), с работами М. Татаринова "Описание Курильских островов", А. Сгибнева "Об обучении в России японскому языку" и Георги "Записки о поездке по России в 1772 г.", пришел к выводу, что Кōдаю ошибался, говоря, что Трапезников был сыном Кюсукэ (см.: Мураяма Ситирō, Хёрюмин-но гэнго, Токио, 1965, стр. 136, 151–154). Вместе с тем следует отметить, что в "Канкай ибун" также упоминается отец Трапезникова – Кюсукэ, из села Саимура во владениях Намбу, с корабля, потерпевшего крушение у берегов России.

"Журналом А. Лаксмана" подтверждается, что Трапезников имел чин "геодезии сержанта" (стр. 137).

ГЛАВА II

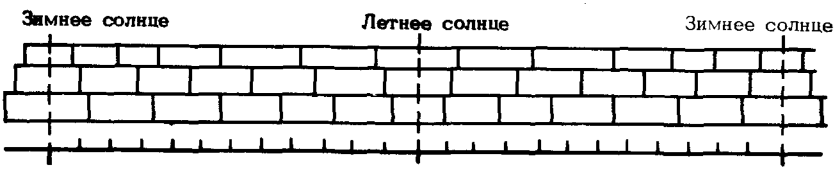
1. ... в начале часа змеи – в Японии до 1 января 1873 г. существовало старинное исчисление времени, которое на протяжении столетий претерпело ряд изменений. Здесь мы остановимся на системе, которая была принята в период Токугава (1603–1867). Время суток обозначалось названиями 12 циклических знаков – "ветвей": нэ-но коку, или нэ-но токи – "часы крысы", соответствуют 12 часам ночи, или промежутку времени от 12 до 2 часов ночи; уси-но токи (коку) – "час быка" – 2–4 часа утра; тора-но токи (коку) – "час тигра" – 4–6 часов утра; у-но токи (коку) – "час зайца" – 6–8 часов утра; тацу-но токи (коку) – "час дракона" – 8–10 часов утра; ми-но токи (коку) – "час змеи" – 10–12 часов утра; ума-но токи (коку) – "час лошади" – 12–2 часа дня; хицудзи-но токи (коку) – "час овцы" – 2–4 часа дня; сару-но токи (коку) – "час обезьяны" – 4–6 часов дня; тори-но токи (коку) – "час птицы" – 6–8 часов дня; ину-но токи (коку) – "час собаки" – с 8 до 10 часов вечера; и-но токи (коку) – "час свиньи" – 10–12 часов ночи. Кроме того, время обозначалось количеством ударов в барабан или колокол. Так, час крысы и час лошади обозначались 9 ударами и соответственно назывались коконоцу-доки ("час девяти"), час быка и час овцы – 8 ударами – яцу-доки, час тигра и час обезьяны – семью ударами – нанацу-доки, час зайца и час птицы – шестью ударами – муцу-доки, час дракона и час собаки – пятью ударами – ицуцу-доки, час змеи и час свиньи – четырьмя ударами – ёцудоки.

Однако указанный выше перевод времени на европейское весьма условный и относительный. Дело в том, что хотя по описываемой системе сутки делились на 12 "часов" (токи, или коку), но "часы" эти не были одинаковыми, а менялись в зависимости от времени года и времени

суток. Сутки делились на две части: светлая – от рассвета до заката и темная – от заката до восхода, и каждая из этих частей разбивалась на шесть равных в пределах данной части "часов". Начало дня и ночи отмечалось шестью ударами, которые утром назывались акэ-муцудоки – "время шести рассветных" (ударов), а вечером курэ-муцудоки – "время шести вечерних" (ударов). Поскольку светлое время летом длиннее, чем зимой, то и токи, или коку, дневные летом были длиннее, чем зимой, и длиннее ночных, а зимой дневные "часы" были короче ночных и летних дневных. Так, в период летнего солнцестояния длительность одного коку (токи) равнялась днем около 2 часов 45 минут, ночью – около 1 часа 15 минут, а в период зимнего солнцеворота – днем около 1 часа 35 минут, ночью – около 2 часов 25 минут (см. прилагаемую таблицу длительности времени).

Следует заметить, что кроме такого широко распространенного в народе исчисления времени существовало более сложное, принятое среди ученых, но из-за его сложности оно практического значения не имело и было в конце концов официально отменено в 1842 г., после чего осталось лишь указанное выше общепринятое деление суток, которое и имеет в виду Кацурагава Хосю, когда говорит о разнице в исчислении времени в России и Японии в разделе "Время" (гл. УI, стр. 188).

Таблица длительности токи (коку) в период Токугава



2. 500 коку риса – около 75 т; см. коку 1 в списке японских слов.

3. Кии – князь из рода Токугава, в его владении находились провинция Кии и часть провинции Исэ; один из крупнейших даймё, доход которого определялся в 500 тысяч коку. Один из князей Кии под именем Иэмоти был 14-м, предпоследним сёгуном в 1859–1866 гг.

4. Мотодори – длинные пучки волос, оставлявшихся на макушке для прически.

5. Авасэ – кимоно с подкладкой, хитоэмоно – без подкладки.

6. Татами – мат, сплетенный из травы, с рамой, обтянутый сверху циновкой; ими устилается пол в японских домах.

7. Дом Ии – крупные даймё из княжества Хиконэ (350 тыс. коку), имели титул Камон-но ками, в конце периода Токугава пользовались большим влиянием на сёгуна.

8. Дайдзингӯ – здесь: судовая божница, взятая из храма богини Аматэрасу в провинции Исэ. Главный объект поклонения синтоистским богам на корабле.

9. ... к богам – имеются в виду боги синтоистского пантеона (прим. ред.).

10. Хибати – металлическая, керамическая или деревянная жаровня, наполненная пеплом и горячими углями.

11. ... полри – сейчас 1 ри равно 3,927 км; в ХУШ в. местами сохранялось ри, равное примерно 650 м.

12. Солодовня (кōдзимуро) – помещение для проращивания зерна на солод, в старину в Японии они были подземными или полуподземными, вроде землянок.

13. Кэн – 1 кэн равен 1,81 м.

14. ... называли: одного Федором Михайловичем, другого – Яковом. Яков – Яков Иванович Невидимов, фамилию Федора Михайловича установить не удалось.

15. ... к востоку от самой России – в тексте: Росия-но хонгоку ёри-ва ... хигаси-ни атару.

16. Барабара – местное название шалаша, балагана на Камчатке (см.: В. Даль, Толковый словарь. т. 1).

17. Сиродзакэ, то есть "белое сакэ", называется также ямагавадзакэ – сладкий алкогольный напиток, с виду похожий на разбавленное молоко; приготовляется из рисовой водки (сакэ) с примесью дробленого риса, после чего смесь бродит от полутора до двух месяцев. Обычно сиродзакэ готовят к мартовскому празднику кукол хинамацури, а также к Новому году.

18. Айнамэ – окунь-терпуг, местное название – судачки (искаженное японцами: сутатики).

19. Треска, по-японски тара, написано 夻魚, в другом месте 大口魚, сейчас слово тара записывается иероглифом 鱈. Интересно, что Кōдаю, по созвучию с японским словом, запомнил русское слово "треска" как тарасука (см. стр. 89).

20. Камутядари – искаженное "камчадал".

21. Порошок (сиб) – нюхательный табак.

22. Это тёва – искаженное "это чего"; у Такэо: это тито – "это что".

23. ... на острова Крысьи, Кыска. – В японском тексте названия островов переданы, как их запомнил Кōдаю: Накрысьи, Накыска, т. е. вместе с предлогами, когда ему говорили, что плывут "на Кыску" "на Крысьи".

24. Командорские острова – в тексте искажено: Гомандорусукэ.

25. ... девять японцев во главе с Кōдаю – на Камчатку прибыли: Кōдаю, Коити, Исокити, Ёсомацу, Кантаро, Кюэмон, Тōкити, Сёдзō и Синдзō; из них в дальнейшем на Камчатке умерли трое: Ёсомацу, Кантаро и Тōкити.

26. Магариганэ – 1 магариганэ, канэдзаси, канэдзяку, или просто сяку равен 30,3 см. Кроме обычного сяку, каким является магариганэ, существует сяку для измерения тканей – кудзирадзяку, или кудзирадзаси – мера длины, равная 1,25 магариганэ, т. е. 37,8 см.

27. Кая – полог от комаров из материи вроде тюля или тонкой сетки, парацука – искаженное "палатка".

28. Эдзо – здесь: айны.

29. Конон Данилович Орлеанков – майор, комендант Камчатки. Здесь фамилия коменданта сильно искажена, правильно указана в

работе Аракава Хидэтоси "Нихондзин Хёрюки", стр. 63. Упоминается в книге Ж.Б. Лессепса ("Лессепсово путешествие по Камчатке и по Южной стороне Сибири", стр. 205–207; во франц. изд. стр. 198–201).

30. Чавыча – в японском тексте チェブチャ тебутя.

31. Кумадэ (досл : "медвежья лапа") – японские грабли из расщепленного бамбука, имеющие форму большой вилки с немного загнутыми концами.

32. Муги – жито, общее название ржи, пшеницы, ячменя и овса.

33. ... сосудах из коры вишни – несомненно, берестяные туески.

34. ... от одной – у Такэо: "от двух коров".

35. Гō – мера емкости, 1 го=0,1 сё, 1 сё=1,8 л.

36. Буддизм запрещает употребление в пищу молока и мяса.

37. ... такой – у Такэо: "процветающей".

38. Сун – мера длины, 1 сун=3,03 см.

39. Моммэ – мера веса, 1 моммэ=3,75 г.

40. Сикэрубойку – голландское название цинги: scheurbuik, в "Оросиякоку суймудан" – сикэбойку, в "Оросиякоку хёминки" – сикэуубой; у Окамото Рюносукэ (ч. 1, стр. 64) и соответственно в книге Д.Позднеева (стр. 78) это слово сильно искажено: オウルホイタイ оурухойтай; очевидно, при переписке ス (су) превратилось в オ (о); ケ – в ウ (у) и ク (ку) – в タ (та) по графическому сходству. Тинка – искаженное "цинга".

41. Ирин сюё 醫林集要 ("Выборки самого существенного из леса медицины") и Исю кинкан 醫宗金鑑 ("Золотое зеркало сути медицины") – название книг по медицине.

42. Сэйтайгакан – старинное название цинги, сейчас: кайкэцубё.

43. Бакирити – искаженное "баклица", "баклешка", "бакла" (Alburnus lucidus) см.: В.Даль, Толковый словарь, т. 1; см. "Словарь русских народных говоров", вып. 1).

44. Тимофей Осипович Хоцкевич – капитан, помощник коменданта Камчатки. В другой работе Кацурагавы Хосю – "Росия мондзи-сю" имеется список лиц, которых Кōдаю встречал в России; в нем имена и фамилии написаны русскими буквами, и там под "Хоцукэуити" написано по-русски: Ходкевич, как, очевидно, и следует писать эту фамилию. Ввиду этого дальше в переводе Хоцкевич исправлено на Ходкевич.

45. Тигиль – река и населенный пункт на северо-западном берегу Камчатки. Очевидно, от Нижнекамчатска (сейчас Усть-Камчатск) плыли на лодках сначала вверх по р. Камчатка, с которой после 30 км сухого пути через Срединный хребет выходили к истокам р. Тигиль и спускались по ней до Тигиля.

46. ... шесть потерпевших кораблекрушение – Кōдаю, Коити, Исокити, Кюэмон, Сёдзō и Синдзō (см. комм., П, 25).

47. Иван Гаврилович Кох – коллежский ассесор, с сентября 1789 г. до 1795 г. был исполняющим должность охотского коменданта,

отличался большим властолюбием, про него в Охотске была сложена пословица: "На небе бог, а в Охотске Кох". В РБС (т. 8, стр. 346, 347) ошибочно указано, что якобы он "в 1792 г. принимал участие как волонтар в экспедиции проф. Лаксмана к берегам Японии"; в действительности же с экспедицией Адама Лаксмана (а не проф. К. Лаксмана) в Японии был 16-летний сын Коха, Василий, который в "Журнале А. Лаксмана" именуется "волонтиром" (стр. 139).

48. Медный остров – самый восточный из Командорских островов.

49. Кудзисицуфу – по-видимому, искаженное "Кузнецов"" (Кудзинцуфу).

50. Иван Григорьевич Козлов-Угреин – полковник, ранее был комендантом Охотска и начальником края, в 1789 г. был сменен по собственному желанию и вскоре был назначен градоначальником (см.: РБС, т. 8, стр. 346–347 и "Колониальная политика царизма на Камчатке и Чукотке в ХУШ в.", стр. 188).

51. Бушинев – Бусиниёфу, возможно, Бушинеев, или Бушнев.

52. Коси – род паланкина.

53. Кибицука – искаженное "кибитка".

54. ... 7 февраля – ниже, в описании маршрута, указано, что в Иркутск Кōдаю и его спутники прибыли не 7, а 17 февраля 1789 г.

ГЛАВА III

1. Кирилл Густавович Лаксман, или Эрик Лаксман – ученый-естествоиспытатель, член Петербургской академии наук. Родился в июле 1737 г. в Финляндии; с 1762 г., когда он приехал в Петербург, оставив "трудные и недоходные занятия на родине" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 14), и до смерти в январе 1796 г. он жил в России; в 1764 г. избран корреспондентом Академии наук, а 29 декабря 1776 г. – членом Императорской академии наук в Петербурге "по экономике и химии"; по свидетельству РБС, он был "единственным, занимавшим такое кресло". В компании с Барановым, который впоследствии стал главой русской колонии на Аляске, основал в Тальцах (Тальцысхе) стекольный завод, описанный Кōдаю в его рассказах о России. Сыграл главную роль в организации первого официального посольства в Японии, с которым были отправлены Кōдаю, Коити и Исокити. Екатерина П в своем указе иркутскому генерал-губернатору И.А. Пилю об организации экспедиции неоднократно ссылалась на К. Лаксмана и приложила к указу выписку из его объяснения. Говоря о необходимости составить наставление для экспедиции, она приказывает заимствовать "к тому советы и нужные объяснения от упомянутого профессора Лаксмана, который довольно о сей части познание имеет" (ПСЗ, ХШ, № 16985). Наиболее полные и достоверные сведения о К. Лаксмане даются в книге В. Лагуса "Эрик Лаксман".

2. ... в предыдущей жизни. – Буддизм учит, что после смерти человек может родиться снова в новом облике, отсюда понятие о "предыдущей" и "будущей" жизни.

3. Иван Алферьевич Пиль – генерал-поручик, генерал-губернатор Иркутский и Колыванский; по приказу Екатерины II от 13 сентября 1791 г. направил в Японию экспедицию во главе с Адамом Лаксманом, который доставил японцам письмо Пиля с предложением установить между Россией и Японией торговые и прочие отношения.

4. Тимофей Осипович Ходкевич – см. комм., II, 44.

5. Рана-то зажила, но одной ноги [Сёдзō] лишился. – В "Оросиякоку суймудан" также говорится, что Сёдзō лишился одной ноги, но в другой рукописи, "Синсё-мару Хёминки", ошибочно указано, что ампутированы были две ноги у Синдзō.

6. Стал называться Федором Степановичем Ситниковым – в японском тексте искажено: сотэфукофу, в варианте Такэо – явная ошибка переписчика: сотиюфукофу ソチユフコフ, вместо シチニツコフ (ситиниккофу).

7. Всего ехало пять человек, [в том числе] Кирилл, его второй сын Афанасий и подчиненный [им] солдат – т. е. Кирилл Лаксман, Афанасий Лаксман, Кōдаю, солдат и ямщик. Эти слова Кōдаю, а также предыдущий обзац свидетельствуют о том, что из японцев, оказавшихся с Кōдаю в Иркутске, в Петербург с Лаксманом ездил один Кōдаю, а не трое, как указано в некоторых работах (см.: "Оросиякоку суймудан", стр. 40, 41, 77, комм. 42). О том, что Кōдаю ездил один, свидетельствуют его собственные слова: "я один поехал в столицу", записанные в "Хёрōдзин горан-но ки", приводимой в "Оросиякоку суймудан" (стр. 55 перевода, стр. 88 текста); эти же слова приводятся в работе Д.Позднеева "Материалы по истории Северной Японии (стр. 79). В "Оросиякоку хёминки" по этому поводу читаем: "Из оставшихся в живых пяти человек один в то время тяжело болел, поэтому три человека остались, чтобы ухаживать за ним, а в столицу поехал один Кōдаю" (л. 12). Это полностью соответствует записи в "Кратких вестях о скитаниях в северных водах".

Косвенно это подтверждает и В. Лагус, говоря, что К. Лаксман был "путеводителем дальнего гостя" и что "пребывание обоих путешественников в столице. . . протянулось до поздней осени" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 238).

8. Александр Андреевич Безбородко (1747–1799) – граф, потом князь, статс-секретарь, оказал максимальное содействие К. Лаксману в организации экспедиции, убедив Екатерину II одобрить его проект. Свидетельством этому может служить письмо К. Лаксмана графу Безбородко от 30 ноября 1793 г., в котором он называет Безбородко "первым покровителем японской экспедиции" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 267); см. также: Э.Я. Файнберг, Экспедиция Лаксмана в Японию, стр. 211).

Кōдаю, не зная, какие трудности даже для такого влиятельного человека, как Безбородко, пришлось преодолевать, чтобы добиться утверждения плана Лаксмана, связанного с отправкой японцев на родину, и с нетерпением ожидая решения своей судьбы, одно время даже думал, что Безбородко сам задерживает его письмо, и излагал свои жалобы на него

на полях книги. Писал он по-японски, но русскими буквами. Однако это были лишь временные настроения, объясняемые долгим ожиданием и незнанием всех обстоятельств дела. Действительное отношение к нему Безбородко видно из всего, что Кōдаю рассказывал в дальнейшем, по возвращении на родину о нем. В частности, с его слов Кацурагава Хосю записал: "Когда Кōдаю жил в Петербурге, к нему особенно сердечно относился канцлер Безбородко, [и Кōдаю] постоянно бывал [у него]. Во время обеда [Кōдаю] сидел за одним столом с [его] семьей" и т. д. (стр. 312, 313). Безбородко нередко брал его с собой на загородные прогулки, возил во дворец в своей карете и т. д.

9. ... похожей на горячку. – Кирилл Лаксман болел тифом.

10. ... В это время в столицу приехал Синдзō ... – это и дальнейшие сведения о нем также свидетельствуют о том, что с Лаксманом в Петербург приехал один Кōдаю (см. также комм., Ш, 7). Вообще отношение к Кōдаю, Коити и Исокити несколько отличалось от отношения к другим японцам, находившимся в России. Кōдаю был допущен ко двору и общался с высшей российской знатью не только потому, что он был капитаном корабля и стоял значительно выше прочих японцев по образованию и развитию, но несомненно и вследствие того, что он не принял христианства и русских имени и фамилии и поэтому считался иностранцем, в то время как на японцев, носивших русские имена и фамилии, смотрели уже как на российских подданных и, хотя и старались обеспечить им безбедное существование, давали им награды и чины, но не приближали так, как Кōдаю, к высшим слоям общества.

11. ... [наступило] первое мая, и императрица... выехала из Петербурга в свой загородный дворец в Царском Селе. – В КФЦЖ за 1791 г. читаем: "Месяц май 1. Четверг... после стола по полудни, в начале 5-го часа, быв Ея Императорское величество в Эрмитаже, изволила из оного восприять высочайшее отсутствие из Санкт-Петербурга в село Царское".

12. ...остановился в доме Осипа Ивановича Буша. – О.И. Буш – смотритель царскосельских дворцовых садов, неоднократно упоминается в письмах Екатерины II (см.: "Бумаги Екатерины II", стр. 366, док. 349), в дневниках А.В. Храповицкого и в "Истории села Царского" И.Ф. Яковкина. Во время проживания у Буша Кōдаю сдружился с его сестрой Софьей Ивановной, которая, узнав из рассказов Кодаю о кораблекрушении и несчастьях, пережитых японцами, сочувствуя им, сочинила или перефразировала песню "Ах, скучно мне на чужой стороне". Это была первая русская песня, попавшая в Японию. В другой рукописной книге Кацурагавы Хосю "Росия мондзи-сю" ("Собрание русских письмен"), составленной им вскоре после завершения "Кратких вестей о скитаниях в северных водах", со слов Кōдаю записаны имена родственников Осипа Ивановича Буша и Софьи Ивановны, на основании чего проф. Мураяма Ситирō составил следующую схему их родственных связей:



(см.: В.М. Константинов, Первая русская песня в Японии; его же, Песня Софьи; Накамура Ёсикадзу, Ару-росиа каё-но рэкиси, Токио, 1966, стр. 25-55).

13. Это отмечается здесь как удивительный факт, потому что в Японии того времени при выездах высокопоставленных лиц, и не только императора или сёгуна, впереди шли глашатаи, оповещавшие народ, останавливавшие всякое движение и сгонявшие прохожих с дороги.

14. 28 мая – ошибка переписчика или Кōдаю: первую аудиенцию ему Екатерина II дала 28 июня. Записи в КФЦЖ за 1791 г. подтверждают, что 28 и 29 июня в Петергофском дворце состоялись большие приемы в связи с празднованием именин цесаревича Павла и дня восшествия на престол Екатерины II. Кōдаю же говорил, что аудиенция произошла в день тезоименитства наследника. Верно, при этом он допустил ошибку, назвав наследником внука Екатерины, Александра Павловича, вместо ее сына Павла (см. стр. 58). Вторая аудиенция состоялась 20/31 октября того же года, уже после принятия Екатериной II решения отправить экспедицию. В "Оросиякоку суймудан" упоминается и вторая аудиенция, но число искажено: "аудиенция была назначена на 9 октября" – можно полагать, что при переписке цифра 廿 (20) превратилась в 九 (9) (см.: "Оросиякоку суймудан", стр. 42, 78 перевода и стр. 35 текста).

15. Александр Романович Воронцов (1741-1805) – граф, президент коммерцколлегии, член Вольного экономического общества. Он действительно, как утверждал Кōдаю, ведал делами иностранных купцов, т. е. вопросами внешней торговли. Вручение подарков и денег японцам по приказу Екатерины производил Воронцов, он же написал иркутскому генерал-губернатору Пилю два рескрипта в связи с организацией посольства в Японию. В архиве графа Воронцова сохранился ряд документов, относящихся к миссии А. Лаксмана.

16. ... из пятидесяти двух стран. – Имеются в виду 52 страны, перечисленные Кацурагавой Хосю̄ в списке государств, с которыми, по его сведениям, Россия того времени поддерживала торговые сношения (стр. 135-139). При этом он оговаривается, что включил сюда и Японию по той причине, что она является империей, хотя "пока еще не имеет торговых сношений с Россией" (стр. 136).

17. Вакидзаси – меньший из двух мечей, которые имели право носить самураи.

18. Косодэ – шелковое кимоно на вате, хаори – легкое короткое кимоно, хакама – японские шаровары с глубокими продольными складками; хаори и хакама надеваются в торжественных случаях.

19. ... как цветы. – В "Оросиякоку суймудан", а также в варианте *"Хēмин горан-но ки"*, цитируемом Ёсино ("Хēрюмин Кōдаю", стр. 20), – "как гряды облаков", у Окамото ошибочно вместо иероглифа 雲 "облака" напечатано 雪 "снег" ("Нитиро Кōсē хоккайдō сикō", кн. 1, стр. 65).

20. ... он трижды лизнул ее (руку. – В.К.). – В Японии не существовало обычая целовать руку, поэтому Кōдаю, не знакомый с европейскими обычаями, лизнул руку императрицы. В "Оросиякоку суймудан" имеется два варианта описания этой церемонии: один – в записи допроса Кōдаю в присутствии сёгуна (вариант "Хēмин горан-но ки"), в основном совпадающий с приводимым здесь: "Тогда императрица соизволила протянуть руку и слегка дотронуться кончиками своих пальцев до моей руки. А меня научили, что я должен три раза приподняться (или поклониться. – В.К) и лизнуть руку, я так и сделал" ("Оросиякоку суймудан", стр. 55 перевода и стр. 90 текста); и второй – в основном тексте памятника: "Оказавшись перед императрицей, он (Кōдаю. – В.К.) опустился на колени, затем выставил вперед колено правой ноги и положил на него одну на другую обе руки [ладонями вверх]. Увидев это, императрица встала с трона, провела рукой по ладони Кōдаю и снова села на трон. А он троекратно поднял и лизнул руку, до которой дотронулась императрица" (там же, стр. 42 перевода и стр. 38, 39 текста).

21. Бэнъясйко – искаженное "бедняжка".

22. Охо, дзяуко – искаженное "ох, жалко".

23. Сэнатэ – по-видимому, "сенатор".

24. ... цесаревича Александра Павловича – ошибка: цесаревичем, т. е. наследником престола был не Александр, а его отец Павел, именины которого праздновались 29 июня в день св. Петра и Павла (см. комм., III, 50).

25. Эдзоси – иллюстрированные рассказы, импон, или дзēрурибōн – пьесы для кукольного театра.

26. 28 мая – см. комм., III, 14.

27. ... в Охотск – и далее на родину.

28. Сэн – мелкая денежная единица, копейка.

29. Обе фигуры сделаны выпуклым ваянием. – В тексте инки, или окиагэ, сокращенное окиагэбори; устарело, сейчас употребляются другие слова: усукибори, или усуникубори.

30. Рэнта – искаженное "лента".

31. ... темно-голубого цвета – коки сораиро(濃き天藍色) устарело, сейчас: нōконсёку(濃紺色).

32. ... а второй (получивший золотую медаль. – В.К.) – Иван Григорьевич Шелехов – ошибка, правильно: Григорий Иванович Шелехов (Шелихов).

Г.И. Шелехов (1747–1795) – "рыльский именитый гражданин, возведенный впоследствии в дворянское достоинство", "российский Колумб", один из основателей русской колонии в Америке и Российско-Американской компании; в 70-х годах ХУШ в. вместе с П.С. Лебедевым-Ласточкиным пытался установить торговые сношения с Японией (см.: А. Полонский, Курилы, стр. 367–576). Именно это имеет в виду биограф К. Лаксмана – В. Лагус, признавая, что "почин этого дела (т. е. установление сношений с Японией. – В.К.) принадлежал ему" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 279).

Сообщение Кōдаю о том, что Шелехов был награжден золотой медалью, полностью соответствует действительности: в 1788 г. Шелехов был награжден золотой медалью, усыпанной алмазами, для ношения на шее на голубой ленте, шпагой и похвальной грамотой, позволявшей ему "продолжать начатые подвиги в пользу торговли". Следует отметить, что в вышедшем в 1966 г. романе Иноуэ Ясуси "Оросиякоку суймудан" (журнал "Бунгэй сюндзю"), тема которого навеяна, как о том свидетельствует заголовок, опубликованной в Советском Союзе в 1961 г. рукописью того же названия, в качестве главного героя фигурирует Г.И. Шелехов.

33. Печать. – В Японии вместо подписи ставят личные печати, которые должен иметь каждый.

34. Бириян – искажено: "бриллиант"; дэяман – голл. diamant.

35. Команоин Густавович Стракоман – правильно: Иван Густавович Страктман.

36. Турчанинов Петр Иванович (1737–18. .) – граф, был секретарем Потемкина, потом секретарем Екатерины II, был женат на дочери графа Ивана Карловича Эльмпта.

37. 1 дзё – равно 3,78 м.

38. Тодзюкэй, или каракун, каракунтё – старинное название индюка, сейчас: ситимэнтё.

39. Кан, или каммэ – мера веса, равная 3,75 кг.

40. Мусин-Пушкин Аполлос Аполлосович (см. стр. 171) – граф, почетный член Петербургской академии наук, химик, минералог (умер в 1805 г.).

41. Мусимэганэ – старинное простонародное название микроскопа, сейчас: кэмбикё; русское слово в японском тексте немного искажено: митэросукопу.

42. ... кобан в 1 рё, коцубу на 1 рё, нанрё 10 кин, симондзэни... хагаки провинции Исэ... – кобан, коцубу, симондзэни и хагаки – названия старинных денежных знаков, рё – денежная единица, бывшая в обращении до 1871 г., кобан – золотая монета достоинством в 1 рё; Кацурагава Хосю, изучив русские монеты, привезенные Кōдаю, пришел к выводу, что 1 рё соответствует 10 рублям золотом; в период Токугава считалось, что 1 рё золота эквивалентно стоимости годовой нормы риса на одного человека; коцубу, хōхан, или итибукин – 1/4 рё, нанрё – 1/8 рё серебра, кин – мера веса, равная около 600 г, симондзэни, или тōсисэн – монета токугавского периода, равная 4 монам; хагаки – бумажный денежный знак, выпускавшийся в провинциях и имевший различную стоимость.

43. Струговщиков Степан Борисович (1734–1804) – директор народных училищ.

44. ... один мешок пирожков... – в японском тексте: хирэба (искаженное "хлеба"), но из следующего далее в скобках примечания Кацурагава явствует, что речь идет о пирожках.

45. ... от ученого Ивана Симоновича Палласа – в тексте искажено: Паурас; несомненно, имеется в виду Петр Симон (Симонович) Паллас (1741–1811), крупный ученый, академик, путешественник; о нем см.: Е.И. Дружинина, Значение русско-немецких научных связей для хозяйственного развития Южной Украины в конце XVIII в., стр. 224 и др. В рукописной книге "Росия мондзи-сю", составленной Кацурагава Хосю несколько позже "Кратких вестей о скитаниях в северных водах", микрофильм которой нам любезно прислал проф. Мураяма Ситиро, ошибка исправлена, и Паллас назван Петром Симоновичем.

46. ... около 100 ри – очевидно, в данном случае японские ри, а не версты, хотя и нет оговорки.

47. ... к московскому наместнику Разумовскому (см. также стр. 155) – фельдмаршал граф Кирилл Григорьевич Разумовский (1728–1803). По "Учреждению об управлении губерниями 1775 г." генерал-губернатор именовался "наместником государевым", а в XIX – начале XX в. стал называться "наместником его величества"; в 1791 г. московским наместником был Кирилл Григорьевич Разумовский.

48. Монасйтэра – монастырь; любопытное искажение: окончание созвучно японскому слову тэра – храм, монастырь; амадэра – женский монастырь.

49. Сиропитательный дом – сиропитательные, или сиротские дома – благотворительные учреждения для сирот и покинутых детей, созданы при Екатерине II.

50. Московский замок – т. е. Кремль.

51. Лимоны – в японском тексте старинное слово кунэмбо, сейчас лимон называется рэмон (от lemon).

52. Иван Михайлович Ребиндер (1730–1792) в 1783–1792 гг. был наместником нижегородским и пензенским; не исключена возможность, что Кодаю познакомился с ним еще в Петербурге, когда жил в Царском Селе в ожидании аудиенции, так как Ребиндер был там в то же время. В КФЦЖ за 1791 г. записано, что 22 июня И.М. Ребиндер был представлен Екатерине II камергером И.В. Обуховым и "жалован к руке" (стр. 406–407).

53. ... вени Димитрий – вени, несомненно, искажение титула при обращении к высшему духовенству; у Такэо ошибочно: В. Дмитрий.

54. ... в этом месте – т. е. в Нижнем Новгороде.

55. ... Иван Ритэ, дядя жены Кирилла (у Такэо "Рити"), по-видимому, Рут; Рут – девичья фамилия жены К. Лаксмана – Катерины.

56. В Японии, так же как и в других странах Дальнего Востока, монеты не чеканили, а отливали, поэтому Кацурагава здесь и дальше (см. раздел "Деньги") пишет не о чеканке, а об отливке монет в России (прим. ред.).

57. 16-го числа. – Сбоку помета Камэи Такаёси: "Описка, должно быть: "6-го числа".

58. ... двадцать шесть лошадей – у Такэо: "шесть лошадей".

59. В Тальцах, тогда. – Тальцынск, или Тальцысх (см.: РБС, т. 9, стр. 47–50).

60. ... сын капитана корабля Кюсукэ – ошибка: должно быть Тёсукэ, однако ни Кюсукэ, ни Тёсукэ (см. комм. 17) капитанами корабля не были, в Россию они попали в результате крушения корабля, капитаном которого был Токубэй из села Саимура.

61. Намбу – старинное название провинций Рикутю и Муцу, составлявших владения князя Намбу. Сейчас: профектуры Аомори и Иватэ.

62. ... генерал от инфантерии Осип Иванович Новецкой – вероятно, Новицкий. "Генерал от инфантерии" переведено японскими словами: асигару тайсё.

63. Она находится в 220 верстах от Иркутска. – Качугская пристань расположена в 240 верстах от Иркутска, сейчас: г. Качуг.

64. ... Мартин, Кōдаю, купец Иван Григорьевич Шелимахо, Влас Никифорович Бабиков, Михайло Матвеевич Бутаков – а) Мартин, третий сын Кирилла Лаксмана (от второго брака), был записан сержантом в Преображенский полк; б) Иван Григорьевич Шелимахо – ошибка, должно быть: Григорий Иванович Шелихов, искажение фамилии объясняется двойной ошибкой переписчика: マ (ма) вместо フ (фу) и перестановка знаков ホ (хо) и フ (фу) (Сэрифухо вместо Сэрихофу). А. Полонский сообщил, что из Иркутска в Охотск 21 мая Кōдаю, Коити и Исокити были отправлены "с именитым гражданином Шелеховым" (см.: А. Полонский, Курилы, стр. 477; см. также выше комм. 32); в) Влас Никифорович Бабиков – иркутский купец, участник экспедиции А. Лаксмана; г) Михайло Матвеевич Бутаков в экспедиции не участвовал.

65. ... называются они Киринги [Киренск] и Олёкма – в тексте искажено: Киригиорёкуба; Киренск в то время назывался также Киринги, нынешний Олекминск – Олекма (см.: "Лессепсово путешествие по Камчатке и по Южной стороне Сибири", Ш, стр. 159, 167).

66. Угреин – см. комм., II, 50.

67. Сэйтйка – искаженное "сетка".

68. Ижига – сейчас: Гижига, прежде: Ижига, затем Гижигинск.

69. Он (А. Лаксман. – В.К.) еще в мае приехал сюда. – У В. Лагуса читаем: "Лаксман съехался здесь (в Охотске. – В.К.) с сыном своим, который уже 20 мая из Гижигинска отправился сюда" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 247).

70. Канэдзаси – см. комм., II, 26.

71. Они расстались, проливая слезы. – Точность рассказа Кōдаю подтверждается письмом Кирилла Лаксмана к П.С. Палласу от 19 января 1793 г., где он писал: "Кодаю и прочие некрещеные японцы расстались со мною, выражая свою благодарность: они плакали, как дети. Я со своей стороны, не жалея и собственных средств, сделал что мог для удовлетворения этих островитян" (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 250).

72. 13 сентября в час лошади (12 часов дня. – В.К.) корабль вышел из Охотска. – В "Журнале А. Лаксмана", начатом 13 сентября 1792 г., записано о выходе корабля следующее: "Сентября 13 числа по приуготовлении всего нужного и по снаряжении и укомплектовании судна всем к путешествию нашему потребным, также получив предписания для ведения лучшего порядка и книги за шнуром и печатями для прихода и расхода от правящего тогда должность охотского коменданта господина коллежского асессора Коха, по исполнении пролива морской воды из устья реки Охоты вышли в море благополучно" ("Журнал А. Лаксмана", стр. 117, 118). К моменту возвращения А. Лаксмана в Охотск комендантом был полковник Виттен.

73. Эдзо – сейчас о-в Хоккайдō.

74. Это было 7 октября 1792 г. по русскому календарю – ошибка: в "Журнале А. Лаксмана" (стр. 118) записано, что 7 октября корабль бросил якорь вблизи северного берега 22-го острова, в Нэмуро (Нимуро) же он прибыл только 9 октября в 9 часов утра (стр. 119). 22-й остров на карте Лаксмана назван Брури (Фури?) (см.: В. Лагус, Эрик Лаксман, прилагаемый "План при острове Эззо или Матмае имеющимся судовой пристаней Ниморо и Аткинской гаване..." ("Аткинская гавань" – бухта Аккэси. – В.К.), и прим. 741 на стр. 437) – вероятно: Фурари и село Фураримой.

75. Во время плавания по морю они видели только остров Сахалин... никакой другой земли не заметили – в "Журнале А. Лаксмана" (стр. 118) записано, что "17 числа... увидели поутру с суднá остров Святого Ионы...", а потом были замечены некоторые из Курильских островов; Сахалин же не упоминается совсем. По-видимому, Кōдаю принял за Сахалин о-в Св. Ионы, находящийся почти посредине между Охотском и северной оконечностью Сахалина.

76. "В 5-й день той же луны (9/20 сентября. – В.К.) правительственный чиновник, находившийся на службе в Нэмуро, послал с гонцом донесение в Мацумаэ о прибытии чужеземного корабля". Из Мацумаэ донесение об этом было послано Мацумаэ Юносукэ на имя "дежурного" Тории Тамба-но-ками в десятую луну, как указано у Окамото Рюносукэ, или в 6-й день одиннадцатой луны, как значится в "Оросиякоку Хёминки" (см. л. 5, стр. 4).

77. Судзуки Кумадзо (Сигэёси. – В.К.), Маэда Умонсйти и лекарь Катō Кэнго. – В "Журнале А. Лаксмана" они фигурируют под следующими именами (Маэда Умонсити в "Журнале А. Лаксмана" не указан; в "Хоккайдō си" ("История Хоккайдо"), т. 1, Токио, 1918, стр. 381 вместо него указан Ёнэда Уэмон): Судзуки Кумадзо Сигэёси. – Сузиги Кумазо Шигейлоши; Катō Кэнго Киётоки – Като Кенго Киотоши. О них записано: "Декабря 12 числа приехал из Матмая начальствующий чиновник по фамилии Сузиги, по имени Кумазо Шигейлоши и при нем лекарь по фамилии Като, по имени Кенго Киотоши, чин же начальствующего называется метзуге" (стр. 121).

Метзуге – искаженное мэцўкэ, т. е. "инспектор надзора". Чины службы надзора – мэцукэ-яку – делились на четыре ранга: высший ранг ōмэцўкэ, который мы условно переводим здесь как главный инспектор

надзора, старший ранг – мэцўкэ – старший инспектор надзора, средний ранг – окати мэцўкэ – инспектор надзора и младший ранг – окобито мэцукэ – младший инспектор надзора (у А. Лаксмана: огобито мецўкэ, стр. 122, 124, 133). Главные инспекторы (ōмэцўкэ) подчинялись непосредственно рōдзю (члены совета старейшин, министры) и возглавляли надзор и шпионаж за даймё, т. е. крупными владетельными князьями, имевшими земли, доходность которых определялась не ниже 10 тыс. коку (около 1500 т) риса в год. Старшие инспекторы надзора (мэцукэ) подчинялись вакадосиёри (одна из высших правительственных должностей при сёгунате Токугава, занимали следующее после рōдзю место среди высших чиновников) и руководили надзором и шпионажем за хатамото – так назывались непосредственные вассалы Токугава, имевшие доход ниже 10 тыс. коку, но не менее 500 коку; под надзором инспекторов надзора (окати мэцўкэ) находились гокэнин – низшие вассалы, непосредственно подчинённые сёгуну; младшие инспекторы надзора (окобито мэцўкэ) выполняли различные поручения по службе надзора и несли полицейскую службу. В ведение главных и старших инспекторов надзора входили также управление лейб-гвардией, охрана дворца и сёгуна и выполнение поручений по расследованию дел государственного значения, а также прочих важных заданий сёгуна и рōдзю. Так, для переговоров с Лаксманом из Эдо в Мацумаэ были посланы два мэцўкэ – Исикава Тадафуса и Мураками Ёсинори (см. комм., 1, 8), их сопровождали окати мэцўке и много окобито мэцўкэ. В допросе Кōдаю и Исокити принимали участие два мэцўкэ – Накагава Кандзабуро и Ябэ Хикогорō (см.: "Оросиякоку суймудан", изд. В.М. Константинова, стр. 52, 86, 88 перевода, стр. 77 и 78 текста).

78. К 5-му дню одиннадцатой луны (11 ноября. – В.К.) было закончено строительство временного помещения, [после чего] находившиеся на корабле люди сошли на сушу – в "Журнале А. Лаксмана" по этому поводу записано (стр. 121): "17 числа (ноября. – В.К.) по окончании на берегу строения перебрались в светлицу, а люди – в казарму, оставя на судне караул, который постоянно сменялся".

79. Такусагава Дэндзи – младший инспектор надзора (кобито мэцўкэ); в "Журнале А. Лаксмана" – Тукусакова Ренжиро; сопоставляя эти имена, можно полагать, что правильное имя Дэндзиро.

80. Танабэ Ясудзō – чиновник строительного управления; в "Журнале А. Лаксмана" – Танаби Ассудзо (Яссудзо) в чине "гофушинягу" (гофусинъяку – чиновник строительного управления).

81. Имаи Гэнъан – лекарь; в "Журнале А. Лаксмана" называется лекарем, "коего фамилия Ген-Наню и имя Ген-Нан" (стр. 122).

82. Мурата Хёдзаэмон – инспектор надзора; В "Журнале А. Лаксмана" – Мурата Хиозаемон (стр. 125, 139).

83. Ōта Хикобэй – младший инспектор надзора; в "Журнале А. Лаксмана" – младший чиновник Отай Хикобэ (стр. 125).

84. Иноуэ Тацуносукэ – в "Журнале А. Лаксмана" – "младший чиновник Иноуве Тацуноске" (стр. 125).

85. Кондо Китидзаэмон, Кудо Хэйэмон – вассалы князя Мацумаэ; в "Журнале А. Лаксмана" – Кондо Киджи Заемон и Кудоо Феемон (стр. 125).

86. Мураока Юсай – у Такэо: Мураока Юику (стр. 117).

87. 2-го дня той же луны (30 апреля/11 мая) от болезни умер Коити. В "Журнале А. Лаксмана" по этому поводу записано: "30 числа (апреля. – В.К.) по полудни в третьем часу помер в цинготной болезни из препровождающихся японец Коичь, чего для послал о сем сказать японцам, а особливо лекарю, который его пользовал; и чтобы приказали скорее похоронить по их обряду, впрочем, естьли откажутся, мы сами схороним. Но японцы пришли в тот же час для свидетельства, приказали сделать гроб, вырыть могилу; японским же служителям ево вынести в поставленную полатку, где обмыли и сошив рубашку с кулем, на покойника надев, посадили в принесенной гроб, как вышеобъявленного чиновника, потом прочли молитву и, наложа крышку, заколотили и перевязав, как и прежнего, в седьмом часу понесли на могилу и схоронили" (стр. 128). Список вещей, оставшихся после смерти Коити и о их судьбе см.: "Оросиякоку суймудан", стр. 49, 50 перевода и комм. 74 на стр. 84 и стр. 63-70 текста.

88. Дата прибытия корабля точно соответствует указанной в "Журнале А. Лаксмана": "Майя 31 числа пополудни в 1 часу увидели шедшие матмайские суда, из коих первое и вошло пополудни в 7 часов, прочие же июня 1...".

89. Утром 7-го дня (4/11 июня. – В.К.) корабли вышли из Нэмуро – эта дата также подтверждается записями в "Журнале А. Лаксмана" (стр. 133).

90. Хэйкаку – в "Журнале А. Лаксмана": "Фэйкагу".

91. В 28-й день той же луны в час птицы (6 часов вечера 24 июня. – В.К.) [корабли] вошли в гавань Аккэси – у Лаксмана записано: "24 числа (июня. – В.К.) пополудни в 6 часов поверстались против гавани Аткиса (Аккэси. – В.К.), а в 9 часов бросили но 10 сажен глубины якорь" ("Журнал А. Лаксмана", стр. 134).

92. Этот факт также отмечен в "Журнале А. Лаксмана", но не как просьба со стороны Лаксмана, а предложение японцев; на стр. 135 за 6 июля записано: "... в полдни приехал эдовский чиновник и... звал нас в город, предлагая свои ванны: не желаем ли после такого пути вымыться...".

93. Сиратори Синдзабуро – крупный купец в Хакодатэ, которого А. Лаксман, не называя, впрочем, по имени, характеризует как "знаменитого по всему острову купца". У входа в дом этого купца по случаю приема у него русских "была выставлена доска с надписью: "российской дом" (см. "Журнал А. Лаксмана", стр. 135).

94. Алексей – Ловцов-сын.

95. Егор – Туголуков, переводчик.

96. Кох – Василий – сын исполняющего должность коменданта Охотска.

97. 24-го дня той же луны (т. е. 20/31 июля. – В.К.) унесенные морем Кодаю и Исокити были окончательно переданы чиновникам

надзора. По этому поводу в "Журнале А. Лаксмана" читаем: "20 числа (июля. – В.К.) ... ввечеру сдал пришедшему... старшему чиновнику препровождаемых японцев Кōдаю̄ и Исокича... по сдаче же упомянутых нами привезенных японцев уже более не видели.

21-го числа принесли от начальствующих чиновников в принятии ими своих подданных Кōдаю̄ и Исокича расписку, кою тут же перевели" (стр. 143).

Приводим перевод расписки, опубликованный в "Архиве князя Воронцова" (кн. 24, М., 1880, стр. 414: "Росписка в приеме японских подданных Коодая и Исокича. От присланного за препровождением по жребию попавшихся японцев Коодая и Исокича, оных в городе Матсмае приняли в чем за подписанием нашим с приложением печатей и росписка сия дана.

Фамилия Ишикава, имя Шиоген Муракамц Дайкаку (см. комм., 8).

Получена Июля 21-го числа 1793 г.".

В варианте Такэо в конце настоящей главы записано: "На этом закончилась миссия, возложенная на Адама Лаксмана" (стр. 119).

О дальнейшей судьбе Кōдаю̄ и Исокити см.: В.М. Константинов, "Оросиякоку суймудан" как памятник ранних русско-японских отношений ("Оросиякоку суймудан", стр. 26–28 и стр. 65 перевода и стр. 127–130 текста), а также Камэи Такаёси, Дайкокуя Кōдаю̄, Токио, 1964.

98. 23194 версты – так в тексте; должно быть: 23193 версты.

99. ... в наших мерах 6335,4 ри – незначительная ошибка при переводе верст в ри: должно быть 6328,5 ри; если же принять цифру А. Лаксмана (в 1 ри 2160 саженей), то около 5367 ри. Далее, в примечании Кацурагавы в скобках несомненная ошибка, так как для перевода верст в ри надо число верст разделить на 3,665 (или на 4,34 по расчетам А. Лаксмана). Возможно, расхождение объясняется разницей в величине ри сейчас и в то время (см. комм. 9).

ГЛАВА IV

1. ... обратился к книге "География", написанной голландцем Хюбнером – имеется в виду Иоган Гюбнер (Гибнер), немец, известный географ и генеолог; родился в г. Виттау в 1668 г., умер в 1731 г. Наибольшей известностью пользовалась его работа «Kurze Fragen aus der alten und neuen Geographie» (1-е изд. в 1693 г.), считавшаяся классической книгой по географии, переведенная на все европейские языки. В России была издана в 1719 г. (полное название см. в "Списке цитированной литературы"). Можно полагать, что именно ее переводом на голландский язык и пользовался Кацурагава Хосю̄. Имаидзуми Гэнкити в "Рангаку-но из Кацурагава-но хйтобито", стр. 317, сообщает, что Кацурагава работу Гюбнера брал у Сугита Гэмпаку.

2. "Цяньлун юйчжи цзи" 乾隆御製集 и "Чибэй оутань" 池北偶談. "Цяньлун юйчжи цзи" ("Собрание трудов Цяньлуна") – работа, составленная в Китае в царствование императора Гаоцзуна (1711–1799); Цяньлун – девиз его годов правления (1736–1796) и посмертное имя; "Чибэй оутань" – название 36-томного собрания произведений поэта и

знатока древней литературы Ван Ши-чжэна (1634-1711), известного также под псевдонимом Юйян Шаньжэнь.

3. Малая Татария (Кэрээнэ Тарута) - т. е. крымские татары (прим. ред).

4. ... больше 560 ри - у Такэо: "свыше 5060 ри".

5. ... в 1514 г... [русские короли] стали впервые именоваться царями (тэйгō-то сēсэси) - неточно, официально царский титул был принят в России в январе 1547 г. при венчании на царство Ивана IУ, хотя еще до этого, в 1472 г., его дед Иван Ш после женитьбы на племяннице последнего византийского императора Софье (Зое) Палеолог стал иногда величать себя царем (от латинского слова цесарь, император), подчеркивая этим, что он является наследником византийских императоров.

6. Сибирь - в тексте シビリ; интересно отметить, что Кацурагава записал, со слов Кōдаю, название Сибири правильнее, чем принятое впоследствии от иностранцев Сибэрия.

7. "Дамин итун чжи" 大明一統志, в японском чтении: "Даймин иттōси" - география минского Китая, 90 томов, составлена группой ученых во главе с Ли Сянем в 1461 г. по приказанию императора Инцзуна, в Японию, попала в конце периода Муромати (ХУ1 в.) и в 1699 г. была переведена на японский язык.

8. В тексте цитата приведена по-китайски: 石堅黒龍江出名水花石堅利入鐵可銼矢鏃。

9. Сйтэрийка - искаженное: "стрелка", "стрела".

10. Сиродзакэ - см. комм., 1, 17.

11. Сяку - у Такэо: сята.

12. Дзёнохигэ или бакумонто - у Такэо: рю̄нохигэ - различные названия офиопогона японского (Ophiopogon japonicus) сейчас обычно называется дзянохигэ.

13. Юкиносйта... из семейства юкиварисō - юкиносйта - камнеломка побегоносная (Saxifraga Stolonifera), юкиварисō - первоцвет, примула.

14. Морской бобр, нерпа, сивуч - морской бобр, или калан, по-японски ракко, - животное из семейства куньих, ценный пушной зверь; нерпа - адзараси, сивуч - тодо - ценный морской зверь семейства ушатых тюленей.

15. Татэсёдзи - плетеные сёдзи; сёдзи - легкие, передвигающиеся по пазам створки перегородок в японском доме.

16. Кадимова - ниже вместо Кадимова назван Кондаков.

17. ... минцами - т. е. китайцами времен династии Мин.

18. В тексте явная описка, написано: "1689 г.", у Такэо правильно.

19. Густав Кириллович Лаксман - старший сын Кирилла Лаксмана от первого брака. По данным В. Лагуса, Густав, или, по русским святцам, Евстафий Кириллович Лаксман, был с 1785 г. заседателем низшего, а с 1794 г. - высшего уездного суда в Иркутске (В. Лагус, Эрик Лаксман, стр. 216, 423).

20. Шаманс – в тексте описка: сикамансу シカマンス вместо シヤマンス, объясняемая графическим сходством знаков "ка" (カ) и "я" (ヤ) в скорописи. См. раздел об искажениях слов в заключительной статье.

21. Китика – вероятно, искажено или ошибка Кōдаю̄. Кичига, или Кичигинск – название населенного пункта на северо-восточном побережье Камчатки, а теплые источники на юго-восточном берегу Байкала находятся в районе Туркинских горячих источников, около устьев рек Кика и Турка; возможно, название р. Кика или источников около нее запомнилось Кōдаю̄ как Китика, по ассоциации с Кичига, о которой он слышал чаще от Лаксмана.

22. 4 кана 500 моммэ – около 1 пуда.

23. 100 моммэ – это около 1 фунта; 1 мон 2 $^1/_2$ бу = 1 $^1/_4$ коп.

24. Мощи святого по имени Николай – явная ошибка, несомненно, речь идет о монастыре около Иркутска, на левой стороне Ангары, где лежали "мощи святителя Иннокентия", а не Николая. Можно полагать, что Кōдаю̄ лучше запомнил имя св. Николая Мирликийского, который также пользовался особым почитанием среди христиан в Сибири.

25. Удинской находится западнее Иркутска – несомненно, имеется в виду Нижнеудинск, расположенный западнее Иркутска на р. Уде, притоке Ангары. Основан в 1648 г. Дальше Кōдаю̄ смешивает Нижнеудинск с Верхнеудинском (сейчас Улан-Удэ), который расположен восточнее Иркутска на другой р. Уде, впадающей в р. Селенгу. На старых картах Сибири ХУII–ХУIII вв. оба эти пункта называются: "Удинской".

26. Киренской (он же раньше назывался Киринги) – сейчас Киренск, город на р. Лене, основан в 1630 г.; в тексте обычная описка – シ (си) вместо レ (рэ): Кисинэсукой.

27. Травяные дрожжи – сōкику, вероятно, дрожжевое масло, получаемое путем перегонки со спиртом хмелевых шишек, употребляется в пивоварении.

28. Красноярский – г. Красноярск на р. Енисее, основан воеводой Дубенским в 1628 г.

29. Бэрэкадзэу – соответствие русской фамилии не установлено (прим. ред).

30. Тобольск – город при впадении р. Тобола в р. Иртыш, основан в 1587 г. В тексте ошибка: 1550 год соответствует не 12, а 19 году Тэмбун.

31. Екатеринбург – сейчас Свердловск (переименован в 1924 г.), основан Татищевым в 1721 г., достроен в 1724 г. Генниным; монетный двор существует с 1735 г.

32. 1723 г. (8 г. Сё̄току) – ошибка, правильно: 8 г. Кё̄хō.

33. ... постройка его была закончена лишь во времена Екатерины Петровны, в 1736 г. – ошибка: царицы Екатерины Петровны не было; как Екатерина 1, так и Екатерина II были Алексеевны; в 1736 г. царствовала Анна Иоановна.

34. Волга – название написано китайскими иероглифами: 勿兒瓦.

35. Нижний Новгород – в тексте здесь и далее искажено: Нидзиногородо, сейчас г. Горький; переименован в 1932 г.; Нижний Новгород был основан в 1221 г.

36. Новгород – в японском тексте название дано китайскими иероглифами: 諾勿瓦的亜 и сбоку чтение катаканой: нохокородо.

37. Дэнсукой собору – женский собор.

38. Циферблат – рё̄дзики, или хиёми, устарело, сейчас: модзибан.

39. Хиро – маховая сажень, равная расстоянию между концами средних пальцев раскинутых рук.

40. 大銃長三丈七尺一発用二石可容二人入内掃除.

41. Сведения о царе-колоколе неточны: колокол весит не 2500, а 12 327 пудов (около 200 т), отлит в 1733–1735 гг., во время пожара в 1737 г. не упал с "башни", а был поврежден, еще находясь на подмостках до подъема на колокольню. В этот колокол никогда не звонили.

42. 大鐘以搖不以撞搖非三十人不能.

43. Мастерские – сакуин, слово устарело, сейчас: сиготоба, сэйсакусё, сёкоба.

44. 1200 г. (1 г. Сё̄дзи) – ошибка, 1200 году соответствует 2 год Сё̄дзи.

45. ... саженей – у Такэо: "3 сяку".

46. Храм – сэнрэйдзи.

47. Статуя мудрого царя-восстановителя Петра. – Кацурагава называет Петра тю̄ко̄ Пэтаро или полностью: оросияно тю̄ко̄-но Пэтаро, т. е. император Петр, восстановивший (или возродивший) Россию, а в других местах называет его "императором-основателем" – кайсо Пэтро-тэй на том основании, что он был первым императором в России; лишь позже Петра 1 стали называть в Японии "великим" – тайтэй.

48. Усыпальница. – Кацурагава Хосю̄, со слов Ко̄даю̄, называет здесь усыпальницей всю Петропавловскую крепость, очевидно, потому, что в ней находятся могилы русских царей начиная с Петра 1 (см. примечание Кацурагавы на стр. 122: "... это то, что в нашем тексте названо усыпальницей").

49. ... башня со статуей Петра – статуя апостола Петра с ключами от рая; у Такэо (стр. 165) неправильно: "царя Петра". Дальнейшие предположения Кацурагавы объясняются тем, что камергеры носили особый мундир с ключом на фалде.

50. Башня со статуей святого Николая – ошибка: слева от входа в крепость – статуя апостола Павла.

51. Ко̄даю̄ называл "сокровищницей" – такарагура, или хо̄ко – Кунсткамеру, что подтверждается надписями на карте Петербурга, привезенной им в Японию.

52. ... говорят, что там покоятся останки царя. – В Александро-Невской лавре, построенной Петром 1 в память победы над шведами, в 90-пудовой серебряной раке находились мощи Александра Невского.

53. Градусники – в японском тексте: сёгокан, устарело, сейчас: тайонки.

54. Ингрия, Ингерманланд – Ижорская земля, область по берегам Невы и побережью Финского залива, принадлежала Новгороду Великому до 1609 г., когда была захвачена шведами; в 1702–1704 гг. Петр 1 вновь воссоединил ее с Россией и основал там Ингерманландскую губернию, которую с 1719 г. переименовал в Санкт-Петербургскую.

55. Ошибка: первое строение Петербурга – Петропавловская крепость была заложена Петром 1 16/27 мая 1703 г., после нее, в 1704 г., был заложен Адмиралтейский дом и дом для самого Петра.

56. ... в царствование второй царицы Анны – по-видимому, имеется в виду Анна Леопольдовна, "правительница России", за малолетием ее сына Ивана У1 Антоновича, с 1740 по ноябрь 1741 г. Очевидно, речь здесь идет об обводных Ладожских каналах, из которых самый первый – "канал Петра 1" – от Шлиссельбурга до Новой Ладоги был открыт в 1718 г.

57. Иени-Саари, или Енисари – в японском тексте искажено: "эннэсурай", впоследствии переименован в остров Заячий.

58. Правительственное учреждение. – В японском тексте иероглифами написано кантё, т. е. правительственное учреждение, но сбоку фуриганой *обозначено*: хёдзёсё – так в ХУШ в. в Японии называлось военное, или оружейное управление.

59. Двенадцать линий – у Такэо (стр. 169): "десять линий".

60. ... застроено Екатериной Петровной – ошибка, должно быть: Елизаветой Петровной.

61. ... покоятся останки Петра – ошибка: могила Петра 1 находится в соборе Петропавловский крепости.

62. Проф. Мураяма Ситиро, заинтересовавшись опубликованными в Советском Союзе материалами о Дайкокуя Кодаю, решил вместе с проф. Камэи Такаёси, издавшим в 1937 г. "Краткие вести о скитании в северных водах", заняться поисками дополнительных материалов, в результате чего в начале 1967 г. в хранилище Библиотеки кабинета министров (Найкаку бунко) ими была обнаружена рукописная книга "Росия мондзи-сю" ("Собрание русских письмен"), составленная Кацурагавой Хосю на основании сведений и материалов, полученных от Кодаю, в 1796 г., немного позже "Кратких вестей о скитаниях в северных водах", и, несомненно, представляющая собой результат дальнейшей работы Кацурагавы. В этой рукописи имеется также список 52 народностей России, написанный по-русски. Благодаря любезности проф. С. Мураямы мы получили микрофильм рукописи, что помогло нам сличить приводимый здесь перечень народностей с более поздним и уточнить неправильно транскрибированные или искаженные при переписке названия. Относительно "Росия мондзи-сю" см. статью С. Мураямы "Первые в Японии сведения о народностях в России в ХУШ в.", – НАА, 1968, № 1.

63. Приведенный здесь перечень народов основан, несомненно, на опубликованной в русском переводе в конце ХУШ в. (1776–1777) книги И.Г. Георги "Описание всех обитающих в Российском государстве народов". Под номером первым в списке И.Г. Георги значится "Российской господствующей народ" (прим. ред.).

64. Шведы – в тексте искажено: тиуэра チウエラ, т. е. ра ラ вместо да ダ"; кроме того, по-видимому, первоначально Ко̄даю̄ в русском списке, имеющемся у него, или в письме К. Лаксмана Кацурагаве принял "ш" за "т", а "ды" за "ра".

65. Датчане – в тексте сильно искажено: допицуэси, уточнено по списку в "Росия мондзи-сю̄".

66. Чухны – выше было "чухонцы", что одно и то же, но в настоящем списке не указаны сербы, стоящие в перечне в "Росия мондзи-сю̄", там, где названы "чухонцы".

67. Пермия – Пермь, написано китайскими иероглифами: 白爾米雅.

68. 230 ри (в наших мерах) – т. е. в японских; у Такэо: "в русских мерах".

69. В тексте искажено: морова.

70. В тексте искажено: цувацуи, по графическому сходству си (シ) и цу (ツ).

71. В тексте: терэмити.

72. Торомэн – старинное название индийской хлопчатобумажной ткани с примесью нитей из шерсти кролика для начеса вроде байки или фланели.

73. Амафу – льняное полотно; пояснение Кацурагавы в скобках понадобилось потому, что слово "лен" в тексте написано по-китайски 利袪. У Такэо переведено неправильно как "конопляная ткань".

74. Ситец: инкафу, устарело, сейчас: сараса.

75. Вогуличи – в японском тексте искажено переписчиком, написан знак ナ (на) вместо チ (ти): угуринаи вместо угуритии. (В "Росия мондзи-сю̄" далее, перед татарами, следуют остяки. – Прим. ред.).

76. Татары – в японском тексте ошибка переписчика: ニ (ни) вместо タ (та): танира вместо татара.

77. Море Созвездий – сэйсюкӯкай – старинное название оз. Кукунор, сейчас оно называется Сэйкайкай, т. е. Цинхайское море.

78. Каспийское море – Хокко̄кай, устарело, впоследствии Рикай, сейчас: Касӯпи-кай.

79. ... (в наших мерах) – у Такэо (стр. 182) неверно: "в русских верстах".

80. Абхази – в тексте: абахидзи, у Такэо (стр. 182) правильнее: абухадзи.

81. Калмыки – каумики, кармаки, японизированное китайское название калмыков гоэрмоци.

82. "Коурантэнторуко" – название голландской книги по географии. Симмура Идзуру в статье "Тэммэй дэидай-но кайгай тисики" ("Сведения о заморских странах в годы Тэммэй") указывает, что это одна из работ Иоганна Гюбнера – "Konrantentolk".

83. Волга – в японском тексте написано по-китайски: 勿爾瓦河 и сбоку японское чтение: уоруга.

84. Карагити – очевидно, карагасы, в "Росия мондзи-сю" – корагисы.

85. Сайоты (сойоты) – неправильное название тувинцев в старой литературе; в тексте описка: сайопи, вероятно, первоначально Кодаю принял русское рукописное "т" за "п", а потом это было им исправлено.

86. Рэндзир – голл. réndier "северный олень".

87. Труп сжигают – у Такэо (стр. 187) после этих слов: "и потом хоронят".

88. Алеуты – в тексте: арэутика.

89. Харусия. – В этом слове опущен знак ханнигори у слога ха. Со знаком ханнигори должно читаться: Парусия (прим. ред.).

90. Кохининдийское – в тексте ошибочно против этого слова написано: Сямуро, т. е. Сиам, а слово "Сиам", которое должно было следовать за "Кохининдийское", опущено. Установить расхождение нам помог проф. С. Мураяма, сличавший переводимый текст с подлинником рукописи, хранящимся в Библиотеке кабинета министров в Токио.

91. ... по-видимому, ошибка. – Кацурагава принял Ава за искажение Ява, в действительности же здесь ошибки нет: Ава и Пегу – это наиболее крупные из бирманских государств в ХIУ–ХУШ вв.; в ХУШ в. Бирма была объединена под властью правителей Авы, следовательно, под Ава-Пегуским государством имеется в виду Бирма.

92. Котин – устарело, сейчас: Кохинхина (Косйсина).

93. Кандэя – старое название Крита.

94. Сейчас Ассам штат Индии.

95. Остров Мадура – северо-восточнее о-ва Ява.

96. Имеется в виду султанат Тернате в северной группе Молуккских островов; с ХУШ в. – голландская колония (прим. ред.).

97. Торуко – в тексте явная описка: Коруко.

98. Венкрийское – в "Росия мондзи-сю" вторично: "Венгрия".

99. Перечисленные в этом разделе названия американских государств не существовали на политической карте мира в ХУШ в. По-видимому, здесь записаны искаженные названия индейских племен (прим. ред.).

100. Приводим для сравнения список государств из "Росия мондзи-сю", который написан рукой Кодаю по-русски, а сверху указано чтение японской силлабической азбукой катакана (здесь опускается).

"Азия. Империи. 1. Персидская. 2. Великая Могалия, или Индостан. 3. Китайская. 4. Японская.

Королевства на матерой земле.

1. Мекка. 2. Фартах в Аравии. 3. Визапор. 4. Голконда. 5. Калекут. 6. Кахим в Индии. 7. Сиам. 8. Камбоя. 9. Ява или Пегу. 10. Арракон. 11. Акам.

12. Тонквин. 13. Кохинхина. 14. Великой Табет. 15. Малой Табет. 16. Грузия или Имиретия.

Королевства на островах.

1. Малдивское. 2. Кандия. 3. Ахем в Суматре. 4. Матеран. 5. Горнго (искаженное Борнео. – Прим. ред.). 6. Макассар. 7. Гиернаннское на Молукских.

Европа. Империи. 1. Российская. 2. Германия или Римская. 3. Оттоманская Порта или Турецкая.

Королевства. 1. Португалия. 2. Гишпания. 3. Франция. 4. Италия. 5. Англия, или Великобритания. 6. Дания. 7. Швеция. 8. Польша. 9. Венгрия. 10. Пруссия.

Республики. 1. Голландия, или Нидерланды. 2. Швейцария. 3. Венгрия. 4. Генуа. 5. Лукка.

Африка. Королевства. 1. Алжирское. 2. Тунисское. 3. Триполитанское.

Америка. Королевства. 1. Апаллах. 2. Коса. 3. Кафагики. 4. Квикиквалтанги."

ГЛАВА V

1. Первой супругой Петра была Анна – ошибка, его первой женой была Евдокия Лопухина (1669–1731), дочь окольничьего Федора (Иллариона) Лопухина, мать царевича Алексея.

2. ... родила царевича Александра – ошибка, должно быть: Алексея (Петровича, 1690–1718).

3. Царевич Алексей за участие в заговоре против царя был заключен в Петропавловскую крепость и задушен в 1718 г. по приговору "чрезвычайного суда".

4. ... она была избита до смерти – ошибка: Евдокия Лопухина еще в 1698 г. была отправлена в Покровский монастырь в Суздале и в следующем году пострижена в монахини под именем Елены; в 1718 г. по делу царевича Алексея была переведена в Ладожский Успенский монастырь и затем заключена в Шлиссельбургскую крепость, где и содержалась под охраной до 1727 г. В царствование Петра II ей было разрешено переехать в Москву – сначала в Новодевичий монастырь, потом в Успенский, где она и умерла в 1731 г.

5. Анна Ивановна (1693-1740), дочь царя Ивана У Алексеевича, племянница Петра 1, была на троне с 1730 по 1740 г., но не третьей, а четвертой от Петра 1, так как до ее восшествия на престол императором с 1727 по 1730 г. считался малолетний Петр II Алексеевич (1715–1730), внук Петра 1.

6. Дочь Петра 1, Елизавета Петровна, царствовала с 1741 по 1761 г.; до нее, в 1740–1741 гг., "правительницей России", за малолетием сына Ивана У1 Антоновича (1740–1764), была Анна Леопольдовна (1718–1746). В актах Иван Антонович именовался Иваном III (третий русский царь под именем Иван).

7. В порядке родословной императоров она пятая – ошибка: Екатерина была не пятой, а восьмой на русском императорском престоле (Петр 1, Екатерина 1, Петр II, Анна Ивановна, Иван У1 Анто-

нович, Елизавета Петровна, Петр III и Екатерина II). *Ниже* в примечании Кацурагава несколько уточняет сведения, полученные от Кодаю.

8. "Бэсикэрэ̄хинги хан рю̄сурандо" – голл. "Beschrijving van Russland" – "Описание России".

9. Ёсио Ко̄саку (Ко̄гю̄) (1724–1800) – ученый "голландской школы" (рангаку), основатель японской хирургической школы "Ёсио-рю гэкай", переводчик и составитель многих книг не только по медицине, но и по литературе, астрономии, географии.

10. Ошибка: Алексей Михайлович умер в 1676 г.

11. ... страдал падучей болезнью – у Такэо (стр. 200): "был сумасшедший".

12. Ошибка: Петр II (1715–1730) был не сыном, а внуком Петра 1, и не Петром Петровичем, а Петром Алексеевичем.

13. ... племянник прежнего императора Ивана – Иван УI Антонович (1740–1764), именовавшийся в официальных актах того времени Иваном III, – сын Анны Леопольдовны, внучки царя Ивана У Алексеевича, и герцога Антона Брауншвейгского; он не умер в 1741 г., а был свергнут с престола и провел всю жизнь в заключении как безымянный арестант. Заколот в 1764 г. стражей при попытке его освобождения офицером Мировичем.

14. Елизавета Петровна (1709–1761) – российская императрица с 1741 до 1761 г.

15. ... наместника готторпского Петра Федоровича – неточно: Петр III Федорович (1728–1762), женившийся 21 августа (1 сентября) 1745 г. на будущей императрице Екатерине II, был сыном герцога гольштейн-готторпского Карла Фридриха и дочери Петра 1 Анны. На престол вступил 25 декабря 1761 г. (5 января 1762 г.).

16. Петр III в результате дворцового переворота 28 июня/9 июля 1762 г. был вынужден подписать отречение от престола в пользу жены и вскоре же, 5/16 июля, был убит сторонниками Екатерины II с ее ведома.

17. 盧龍塞外草初肥雁乳平蕪,曉不飛.

18. ... пять злаков (гококу) – общее название для риса, двух видов проса, бобовых и муги; последнее также является общим названием пшеницы, ржи, овса и ячменя.

19. ... верхняя часть одежды без рукавов (у Такэо (стр. 208) неправильно: "с рукавами трубой") – в японском тексте: типпуку, доги – название одежды вроде душегрейки; из надписей на рисунках, помещенных в конце книги (см. иллюстрации), видно, что Кацурагава так называл камзол; соответственно типпуку дальше переводится как камзол.

20. Из описания и рисунков одежды в конце книги явствует, что речь идет о кафтане.

21. Паголенки – кяхан.

22. У Такэо (стр. 209): "как листья".

23. Момохики – длинные в обтяжку штаны, состоящие из двух отдельных штанин, заходящих от *гульфика и выше одна на другую*.

24. Белка – кинэдзуми (досл.: "древесная крыса"), устарело, сейчас: рису.

25. Затылок – боннокубо, устарело, сейчас: унадзи.

26. ... нагретые ножницы – имеются в виду щипцы для завивки.

27. В Японии подушки имеют форму цилиндрического валика.

28. Фуросики – квадратный платок, которым обычно пользуются вместо сумок или портфелей, завертывая в него вещи.

29. Карутоуфу – в тексте описка: картоусу, объясняемая сходством знаков су (ス)) и фу (フ); у Такэо исправлено: карутоуфэри.

30. "Куньюй вай цзи" 坤輿外記 "Вольные записки о земноводном круге" – китайская всемирная география, автор и время издания не установлены.

31. 莫斯哥未亞國其地夜長書短冬至日止二時.

32. Фундоси, или фудоси – набедренная повязка, сбоку приписано: ситабакама – подштанники.

33. 兒生在椵椺中令臥版上韋束其兩臂倚氈盧壁間啼則搖之徒居則縣駝裝之後（乾隆御製集）.

34. Сама, доно – "господин" (при обращении в письмах").

35. Борисенков. – В тексте значатся два имени: Борисён и Коно. Если допустить появление знака озвончения первой графемы при переписке рукописи (бо вместо хо), можно предположить, что первоначально было: Христиан (Хорисиён) и Конон (прим. ред.).

36. Икона – буцудзо-но какэз, досл.: "висячее изображение будды".

37. ... в глубь храма – дооку, может также значить: "к алтарю".

38. Венец – ёраку, обычно венец или диадема на статуе будды.

39. Якимоти – лепешки из рисовой муки, здесь так назван хлеб.

40. Кокю̄ – китайский смычковый музыкальный инструмент хугун вроде скрипки.

41. Кото – японский многострунный щипковый музыкальный инструмент, здесь, по-видимому, так названы клавесины (см. описание музыкальных инструментов и рисунки).

42. Ружья с примкнутыми штыками – кодзуцу (сё̄дзю̄)-но саки-ни яри-но цукитару-о моти, досл.: "с копьями, прикрепленными к концам ружей".

43. Нареченный отец – гифу, кариоя, здесь: крестный отец.

44. Надзукэоя, или наоя – в Японии человек, который на седьмой день после рождения ребенка дает ему имя; в старые времена это обычно делал дед со стороны матери.

45. Нареченная мать – гибо, хахабун, здесь: крестная мать.

46. ... дарят каждому подарки и угощают в зависимости от положения – сорэдзорэ-ни мибун-ни о̄дзи рэймоцу-о окури тисо 馳待 суру нари. Возможно, ошибка; вероятно,

должно быть: сорэдзорэ но мибун-ни о̄дзи и т. д., т. е. "дарят и угощают в зависимости от своего положения".

ГЛАВА VI

1. Тинноика – искажено: "чиновники" – у Такэо: тинносӯти.

2. Чиновники делятся на 19 классов – неточно, по "Табели о рангах", введенной Петром I 24 января 1722 г., новые чины были расписаны по 14 классам, или рангам, они делились на гражданские (*штатские*), военные, морские и придворные. Ко̄даю̄ запомнил только военные чины и все гражданские чины определял соответствующими военными. Высший военный чин по этой табели – генерал-фельфмаршал соответствовал канцлеру в чинах гражданских, низший военный чин – прапорщик относился к 13-му классу гражданских чиновников, т. е. провинциальному секретарю или сенатскому (синодскому, кабинетскому) регистратору. Военных чинов 14-го класса, соответствующих коллежскому регистратору, не было. Унтер-офицеры и рядовые в табель о рангах не входили, за их счет у Ко̄даю̄ и получилось больше классов (рангов). Текст "Табели о рангах" опубликован в ПСЗ, т. УI, № 3890.

3. ... ни поместьями, ни землями для кормления чиновники не наделяются – сёкан... сёкую сайти (тигё̄-рё̄ти) ару кото наси.

4. Василий Петрович Турчанинов, подполковник, по-видимому, сын Петра Ивановича Турчанинова (см. комм., Ш, 36), хотя по имеющимся родословным книгам и другим документам удалось установить как сына графа П.И. Турчанинова, только Павла Петровича.

5. Григорий Александрович Потемкин (1739-1791) – русский государственный деятель, князь Таврический, генерал-фельдмаршал.

6. Имеются в виду гидравлические двигатели, сделанные по типу водяных мельниц, широко применявшиеся в промышленности того времени.

7. Осип Андреевич Ингельстром (Отто Генрих Игельштрем, 1737-1823) лифляндский дворянин, барон, потом граф. Отличался большой хитростью и дипломатическими способностями, с 1789 по 1792 г. был генерал-губернатором симбирским и уфимским, одновременно выполняя дипломатические поручения: в 1791 г. был посланником в Стокгольме и послом в Варшаве, в 1792 г. – наместник в Пскове, с 1793 г. – генерал-губернатор киевский, черниговский и новгород-северский.

8. Повседневная одежда... не установлена. – На отсутствие строгой регламентации в отношении повседневной одежды Ко̄даю̄ и Кацурагава обратили внимание потому, что в феодальной Японии действовали строгие правила относительно того, какую одежду, из какого материала, какого цвета и т. д. какому из сословий разрешается носить. Даже крестьяне, принадлежавшие к различным слоям деревни, могли носить лишь установленную для данной группы населения одежду. См. например, "Записи пятидворок", стр. 53, 67, 68, 82, 126.

9. Судзуси – тонкая легкая ткань, выделываемая из шелка-сырца.

10. Эмаль – сиппо̄, устарело, сейчас: энамэру.

11. Тамамуси-кайки 閃改機 (устарело, сейчас пишется: 玉蟲甲斐絹) – шелковая материя вроде люстрина, с переливающимися цветами радуги шелковыми нитями.

12. По-видимому, здесь имеются в виду казачки́ (прим. ред).

13. Асигару – досл.: "легконогий", низший самурай – пехотинец.

14. В чем здесь разница, неясно. – Как видно из текста и словаря, составленного Кацурагавой Хосю̄ со слов Ко̄даю̄, последний знал названия только военных чинов и поэтому, говоря о гражданских чиновниках ("штатских"), он определял их ранг соответствующим военным чином (см. комм. У1, 2).

15. Сё и дзю – обозначения для высшего (первого) и низшего (второго) ранга в одном классе чинов.

16. ...орден в честь... санкт Андреус – орден св. Андрея Первозванного.

17. Орден императрицы Екатерины – ошибка: не императрицы, а "святой великомученицы" Екатерины и был основан не Екатериной, а Петром 1 24 ноября 1714 г. "для лиц женского пола", назывался также орденом Освобождения, т.е. освобождения от опасности в прусском походе 1711 г.

18. Стеклом здесь и дальше в подобных случаях называется финифть (эмаль).

19. Санкт Андреус Патронус Россия – св. Андрей – покровитель России.

20. ...не бреют бороды. – Буддийские монахи бреют голову и бороду.

21. Дайсо̄дзё̄ – высший сан буддийских монахов, приравнивался к нии-дайнагон.

22. Тёкугандзи – храм, построенный по повелению императора, в нем происходят моления о благополучии государства и здравии императора; в Японии имеется три тёкугандзи: Дайандзи, Якусидзи и Тодайдзи – все в г. Нара. По своему привилегированному положению тёкугандзи более всего соответствует лавре в православной церкви.

23. Со̄дзё̄ – второй сверху сан буддийских монахов приравнивался к тю̄нагон.

24. Со̄дзу – третий сверху сан буддийских священнослужителей, следующий за со̄дзё̄, приравнивался к санъисянги.

25. Хэйсо̄ – низший служитель культа у буддистов, простой монах.

26. Праведные монахи – сэйсо̄, здесь соответствует понятию "черное (т. е. монашествующее) духовенство".

27. ...жезл костылем... посох – кайдзё̄, сюмокудзуэ.

28. Клобук – мо̄су, монашеский головной убор.

29. Кирпич – переведен японским словом сэн или сйкигавара, т. е. "плоская черепица"; сейчас кирпич называется рэнга̀.

30. Даймон – главные ворота буддийского храма; саммон – ворота храмов сект нитирэн и дзёдо.

31. Послушник – со̄су, устарело, сейчас: симботи.

32. В тексте – "на ручной арфе и западной арфе".

33. Чань, по-японски дзэн – название буддийской секты.

34. Високос – в японском тексте описка: уирикосу вместо: уисокосу, объясняемая сходством знаков со (そ) и ри (り).

35. Суйнин – посмертное имя одиннадцатого мифического императора Японии Икумэ-Ирихико Исати-но Сумэра-микото со столицей в Макимуку-но Тамаки-но мия.

36. Ханьский император Пинди царствовал с 1 по 5 г. н. э.

37. Большой мороз – дайкан один из 24 "малых сезонов", из которых дальше упоминается одиннадцать: усуй – дождевой воды, сюмбун – весеннего равноденствия, кокуу – хлебных дождей, сēман – малого цветения, гэси – летнего солнцестояния, тайсē – большой жары, сёсё – конца жары, сю̄бун – осеннего равноденствия, сōко, или сōго – выпадения инея, сēсэцу – малого снега и тōдзи – зимнего солнцестояния.

38. Семь светил: Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн, от которых образованы названия дней недели в ряде стран Европы (Англии, Франции и др.), а сейчас и в Японии: нитиёби – день солнца (воскресенье), гэцуёби – день луны (понедельник), каёби – день Марса (вторник; от касэй – Марс), суйёби – день Меркурия (среда; суйсэй – Меркурий), мокуёби – день Юпитера (четверг), кинъёби – день Венеры (пятница), доёби – день Сатурна (суббота).

39. Тэра – буддийский храм. Колокол в таком храме вместо языка снабжается деревянным билом, которое подвешивается снаружи на двух канатах.

40. Таку – колокол с ручкой в верхней части, звонит при помощи языка.

41. Хансэцу – передача онного чтения иероглифа при помощи двух других, для чего у первого из двух отсекается окончание чтения, а у второго – начало, например: чтение иероглифа 徹 тэцу передается иероглифами 他 т(а) и 結 (к)эцу, у онов которых отсекаются, как показано скобками, "а" и "к", а оставшиеся части образуют тэцу.

42. Годзю̄он – "пятьдесят звуков" – таблица из 50 знаков японской слоговой азбуки.

43. Нанадзю̄он – "семьдесят звуков" – таблица, составленная Кацурагавой из русских букв, соединенных в слоги.

44. Черная краска для зубов – охагуро; в старину в Японии женщины, выйдя замуж, должны были чернить зубы специальной вечной краской и брить брови.

45. Рё, кан и моммэ – меры веса; в период Токугава 1 кан равнялся 100 рё, или 1000 моммэ; 1 рё золота по стоимости приравнивалось к 60 моммэ серебра.

46. ... как у нас при расчете на эйракусэн – расчет на эйракусэн, т. е. на медные деньги повышенного качества, был введен бакуфу в 9 г. Кайтё (1604); по нему 1 сэн эйраку приравнивался к 4 сэнам бита (битасэн) и соответственно 1 кан в эйракусэн обменивался на 1 рё золотом, что в (битасэн) соответствовало 4 канам (Цукамото Тоёдзиро, Хомпō цӯка-но дзирэки; Сиба Кэнтаро, Нихон цӯка-си, в "Кэйдзай дзитэн"; см. также комм. Ш, 42).

47. Нанрё, или нисюкин – серебряная монета, была выпущена впервые в 1772 г., монета в один золотой рё (кобан) обменивалась на 8 нанрё ("южный рё"), иными словами, 1 нанрё был равен 1/8 золотого рё, а 1 рубль – 1/10 золотого рё, следовательно, рубль был дешевле нанрё, но в нанрё серебра меньше, чем в рубле, хотя на золото нанрё и дороже рубля, поэтому Кацурагава сделал вывод, что серебро в России было дешевле, чем в Японии.

48. Бумажные деньги.– В японском тексте: сё, или гинсацу, то же, что сёхё, – устарело, сейчас: сихэй.

49. Осэннатти – искаженное "ассигнации".

50. Дорожные расходы – хантэн, устарело, сейчас: рёхи, рёгин, или рогин.

51. Империал – в тексте искажено переписчиком: импириман インピリマン вместо импириару インピリアル; ошибка объясняется, тем, что, как указано во вводной статье, знаки "ма" и "а", "н" и "ру" часто путаются при переписке из-за графического сходства.

52. Бу – мера длины.

53. Здесь фун – мера веса, см. в алфавитном указателе.

54. Ошибка автора или переписчика: вместо "пять империалов" должно быть либо "пол-империала", либо "пять рублей".

55. Здесь бу – название денежной единицы: 1 бу равно 0,1 мона (сэна), т. е. 2 1/2 бу равняется 0,25 сэны, или 1/4 копейки.

56. ... два дома братьев Демидовых. – По-видимому, имеются в виду Никита Никитович 2-й (1728–1804) и Иван Никитович (ум. в 1807 г.) или же двоюродный брат Никиты Никитовича, Александр Григорьевич (1737–1803), владевший Суксунским горным округом.

57. ... три дома братьев Жигаревых – один из братьев – Василий Яковлевич, остальных установить не удалось. Возможно, фамилия искажена, может быть: Жихаревы.

58. См. комм., II, 26 – магариганэ.

59. Ошибка: не четверть, а вершок (см. выше: "в 1 сяку [аршине] 16 сунов", т. е. вершков).

60. Безмен – в тексте искажено: уэдзимэдзи, ошибка объясняется графическим сходством ン (н) и シ, ジ (си, дзи); у Такэо ошибочно исправлено на "весы".

61. Тигири, или тигирибакари – коромысловые весы, обыкновенные большие весы.

62. Гиря – хōма, фундō.

63. Коситака-мандзю – пирожок, похожий формой на просвиру.

64. Фудасанъё тюсан – счет на бирках, с древних времен практиковавшийся в странах Дальнего Востока.

ГЛАВА VII

1. Слово "черепица" (кавара) здесь применяется как общее название кровельного материала, включая кровельное железо, медь и т. п.

2. Тамон – длинное здание, состоящее из четырех корпусов, расположенных непрерывным четырехугольником, со двором или площадью внутри.

3. 呼蘭圓木之中空者剖使直達截成孤樹外引卜炕煙出之。

4. Хōроку – посуда, по форме напоминающая сковороду.

5. Тэабури – грелка для рук, кякуро – жаровня для согревания ног.

6. Ошибка у Такэо: "в неудобных местах дым выходит через отводы ("ветви") от других труб" (стр. 272-273).

7. Сасйко – стеганая одежда.

8. Железная решетка – тэккō, или тэккю̄ – металлическая решетка, применяемая для печения рыбы над огнем; здесь так названа кухонная плита.

9. Гэнкан – передняя в японском доме, здесь – сени.

10. "Гардеробными" Кōдаю̄ называл спальни, так как видел в них платяные шкафы, см. ниже: "в гардеробных ставят кровати".

11. Короватэ – местное произношение: "коровать" (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. II, стр. 195).

12. Бахородасу баня – сильно искажено, возможно, "благородная баня" (в России в те времена были так называемые "благородные", или "дворянские" общественные бани).

13. Учительский дом – у Такэо: "училище"; по-видимому, исправлено в соответствии с известным русским словом.

14. Иван Иванович Кох, имеет чин подполковника – у Такэо (стр. 282): "полковника". Иван Иванович Кох – немец, на русской службе с 1762 г.; эмбриолог, нумизмат, были директором учительской семинарии в Петербурге и состоял при Комиссии народных училищ.

15. Федор (Фридрих) Астафьевич (Евстафьевич) Ангальт (1732-1794), немец, граф, на русской службе с 1783 г; был "главным начальником над сухопутным шляхтным кадетским корпусом" (впоследствии 1-й кадетский корпус), который далее и описан Кодаю.

16. Хантоки – соответствует одному часу.

17. Есть при школе также церковь – у Такэо (стр. 284): "Есть также воскресная школа".

18. Преподаватели по всевозможным предметам – хякугэй-но сихан.

19. Апитиекка – ошибка в японском тексте, должно быть: апитэкка (аптека).

20. В ранге подполковника – у Такэо (стр. 286): "полковника".

21. Тюрьма – рэйгё, устарело, сейчас: кангоку, кэймусё; Кōдаю̄ путает тюрьму с полицией.

22. Глинобитные – додзōдзукури, здесь: кирпичные.

23. Рудокоп – хорико 淘户, первоначально: юрико – золотоискатель, устарело, сейчас: кōфу.

24. .../длина такого прута/ около 4 сяку – палки из лозняка для наказания – шпицрутены – имели определенную толщину, немного меньше вершка в диаметре, и были ровно в сажень длиной.

25. Слово "гауптвахта" по-японски передано выражением агаридзасики, или кансō – так называлась часть тюрьмы на Дэмматё, куда заключались на время следствия самураи хатамото.

26. Больница – ёдзёсё, устарело, сейчас: бёин.

27. Больничный дом – у Такэо сильно искажено: бориной сидэти.

28. В минской книге с рисунками – название книги не указано.

29. ... из ... Неметчины – нэмэцу-ёри китару.

30. Саругаку – "обезьяньи игры", или "веселые игры" – народные представления, включавшие клоунаду, акробатику, фокусы.

31. В Японии в период Токугава были запрещены смешанные труппы, поэтому женские роли в театре исполняли мужчины. Эта традиция сохранилась в театре кабуки до наших дней.

32. Ханарэ-кёгэн – одноактная пьеса в театре кабуки в отличие от цудзуки-кёгэн – пьесы, состоящей из двух, трех и более актов.

33. Рыба утонет, дикий гусь упадет – 沈魚落雁 из "Чжун-цзы", гл. "Цилунпянь".

34. Сӯги – девочка, готовящаяся стать проституткой.

35. Зелеными домами (сэйро) в старину в Японии называли публичные дома.

35. Хозяйка с мужем – хōбо фӯфу; хōбо, или кася – хозяйка (содержательница) публичного дома; это слово пишется двумя иероглифами: хō (токи) "дрофа", переносно: содержательница публичного дома (яритэ), бо (хаха) "мать", "мамаша содержательница"; кася досл.: "карета с цветами", переносно то же, что хōбо; фӯфу – "муж и жена", "супруги".

ГЛАВА VIII

1. ... обязанность... поднимать занавеску – кэнрэн (мисуагэ)-но яку: 1) обязанность поднимать и опускать бамбуковую штору (мису) у паланкинов знатных дам и вельмож; 2) лицо, выполняющее эту обязанность.

2. Госэкку – пять праздников, связанных со сменой времен года: 7 января, 3 марта, 5 мая, 7 июля и 9 сентября.

3. Вода, или Иордань – народное устаревшее название христианского праздника крещения, или богоявления. Слово "вода" в смысле обряда водосвятия у проруби сохранилось в ряде пословиц, например: "коли на́-воду пойдут в туман, хлеба будет много; снег хлопьями – к урожаю; ясно – к недороду" (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. II, стр. 192).

4. ... в Петергофе – в варианте Такэо (стр. 315) ошибка: "в Петербурге".

5. ... по имени Иван – из следующего далее описания явствует, что речь идет о Георгии Победоносце, а не о св. Иоанне.

6. ... убивает – здесь: цутитомэтару.

7. ... без сношения с мужчиной – ниндō-накусйтэ.

8. Каменный гроб – сэкки, иси-но карōдо.

9. Ошибка, должно быть: не "праздника", а "недели", т. е. последней ("страстной") недели поста в субботу.

10. ... часов с четырех – в японском тексте: ёцутоки, что соответствует 10 часам утра, но в данном случае Ко̄даю̄, очевидно, имел в виду русское, а не японское время.

11. ... преставился в Иркутске – "преставился" – сэнгэсуру, будд. "преставиться", "почить", "умереть"; в Иркутске – см. комм. IУ, 24.

12. См. комм. IУ, 52.

13. См. комм. Ш. 48.

14. См. комм. У1, 22.

15. ... земной шар. – Имеется в виду держава – шар с крестом.

16. ... праздник – вероятно, рождественский сочельник.

17. Фути, или року – содержание, "кормление", жалованье.

18. 熱爾馬泥亞人多于氷上用一種木履兩足躡之一足立氷上一足從後擊之乘滑勢一激數丈其行速手中尚不廢常業也。

19. 國俗有氷嬉者護膝以芾牢鞵以韋或底含雙齒使齧淩而人不踣焉或廌鐵如刀使踐氷而步逾疾。

20. Дзури – катание на коньках, лыжах или в санях; в словаре И. Симмура "Ко̄дзиэн" объясняется: "дзуру – двигаться посредством скольжения", у Такэо (стр. 324) ошибка: сури.

21. Редька, репа, морковь – названия овощей даны в старой китайской не применяемой сейчас графике: редька 蘿蔔, репа 蔓菁, морковь 胡蘿蔔.

22. ... чужеземного посланника, т. е. Адама Лаксмана; в тексте: банси, досл.: "посланник варваров".

23. Картофель. – В японском тексте ошибка переписчика: карутоусу, объясняемая сходством знаков фу フ и су ス.

24. Кудзуко – крахмальная мука, добываемая из корневищ аррорута, или пуэрарии (кудзу).

25. Сёю – острый кисло-соленый соевый соус.

26. Мисо – приправа, а иногда и основа для кушаний; делается из квашеных, сдобренных солью бобов.

27. Сливочное масло – ботару, слово, образованное из голл. boter, писалось также иероглифами 乳酪, устарело; сейчас: бата, или бата̄ – от англ. butter.

28. Рожь – хадакамуги, однако здесь: о̄муги, т. е. ячмень; Кодаю ошибался и называл рожь о̄муги.

29. Мандзю – пончики со сладкой начинкой из бобов.

30. Тяпута [тряпка?] – вероятно, слово "тряпка" искажено переписчиком: チヤプタ вместо チリヤプカ (пропуск ри и графическое сходство та и ка).

31. Ветчина – ракан, кит. лагань, сбоку пояснено: сиобута, т. е. "соленая свинина", устарело, сейчас: хаму от англ. ham.

32. ... ржаную – в тексте: "ячменную".

33. То – мера емкости, равная 18,039 л.

33а. Перегонный котел – рамбики от португ. alambique, или дзēрокан.

34. Суранга – голл. slang – змея, отсюда русское название "шланг".

35. Добуроку, или нигоридзакэ – низкосортная японская рисовая водка, не отфильтрованная от бурды.

36. Цуругуса – общее название вьющихся растений, здесь: хмель.

37. Гарю̄ – глиняный сосуд для рафинирования сахара.

38. Масло /раку/ – в Японии для обозначения сливочного масла в то время не было японского эквивалента, так как там сливочное масло не производилось и не употреблялось в пищу, поэтому Кацурагава воспользовался китайским иероглифом лао, или ло 酪 (в японском чтении раку). Впоследствии масло стало называться ботару, а затем – бата, или батā.

39. Кацуобуси, или касосэки – отваренная, затем завяленная и высушенная макрель, применяемая в скобленом виде в качестве приправы.

40. Табакобон – курительный прибор, состоящий из глубокого подноса с ящиком для табака, миниатюрной жаровней для прикуривания, пепельницей и металлическими палочками вместо щипцов.

41. Косикакэдзяя – досл.: "скамеечная чайная" – чайная легкой постройки, обычно для короткого отдыха путников.

ГЛАВА IX

1. Разинька – вид моллюсков.

2. Собак и орэн – у Такэо слово "собак" опущено (стр. 345).

3. 法喇似車無輪似榻無足覆席如龕引繩如御利行冰雪中俗呼扒犁以其底平似犁.. фала – сани (местное слово в северо-восточных провинциях Китая), бали – род саней в бывшей провинции Хэйлунцзян.

4. 狗車形如船以數十狗拽之往來遞運。

5. Коси – паланкин; дальше автор словом коси называет карету.

6. Спереди и сзади жердей /в нижней части кареты/. – Имеются в виду сики (уст.) – две жерди, или два бруса, на которых стоит кузов паланкина и которые одновременно служат ручками для ношения его или оглоблями при перевозке. Дальше описывается система рессор кареты.

7. ... от тряски колес /в карете/ было бы непокойно и сразу же могло бы укачать – сярин-но хибики-нитэ одаякана-радзу татимати тю̄бē (эи)-о хассуру тодзо; хибики кроме "звук" имеет значение "непрерывное сотрясение", "тряска"; слово тю̄бē сейчас совершенно не употребляется, по смыслу одинаково с эи ("опьянение", "головокружение от качки").

8. Сиденье (скамья) – косйкакэ 櫈, совершенно не употребляемый сейчас иероглиф, вместо него пишут 腰掛け.

9. Курума-но торитэ или суй – шелковые или шерстяные шнуры по бокам кареты, чтобы держаться при входе и выходе из нее.

10. 威呼剖巨木為船平舷圓底唇銳尾脩。大者容五六人小者二三人刳木兩頭為槳一人持之左右運棹。捷若飛行。

Вэйху – местное название челна, лодки-однодеревки в бывшей провинции Хэйлунцзян, а также местами в бывших провинциях Гирин и Ляонин (см.: [Йсияма Фукудзи], Сайсин синаго дайдзитэн, Токио, 1935).

11. ... для прочности прокалена железом – якиганэнитэ якикатамэтару моно нару..., 烙鐵にてやきかためたるものなる, по-видимому, имеется в виду процесс прокаливания смазанных варом пазов между досок или мест, где сшиты куски кожи.

12. Суппāга /шпага/ – у Такэо (стр. 350) ошибочно: "штык".

13. Икирэа – сильно искажено, возможно, как у Такэо, "игра", т. е. действие вместо названия инструмента; из следующего далее описания видно, что речь идет о цимбале.

14. Кокю̄ – японское название китайского смычкового инструмента хугун – дека из туго натянутой кожи, шейка с двумя или тремя струнами, играют смычком из волос конского хвоста; китайская скрипка.

15. 樂器雖多. 西琴編簫. 一種為佳. 琴用鐵絲弦五十許. 撫時. 手不按弦惟撫消息,則機自動而音自響. 橐籥編簫. 小者數十管中者數百. 大者數千。各成其音撫法與琴略同。

Сицинь-бяньсяо – клавикорды, или клавесин; тоюэ-бяньсяо – Кацурагава переводит голландским словом orgel, т. е. орган: то 橐 "мехи", юэ 籥 "флейта", сяо 簫 "свирель"; бяньсяо по смыслу иероглифов может значить: соединенные вместе (скрепленные) свирели, т. е. нечто вроде сиринкса, или "флейты Пана".

Оругору – голл. orgel "орган", кит. – цинь: а) лютня; б) общее название струнных инструментов.

16. Насидзи – рисунок или орнамент, выполненный золотыми или серебряными брызгами; напоминает кожуру груши (наси). Макиэ – рисунок золотом или серебром по лаку.

17. В Японии книги (ксилографы) печатались на одной стороне листа, разделенного на две половины. Лист перегибался вдвое текстом наружу, образуя две страницы.

18. ... из плодов дерева, называемых орехи. – Ко̄даю̄ ошибался, называя чернильные орешки "плодом дерева". Это не плоды дерева, а галлы, или уплотнения, образующиеся на листьях деревьев,

пораженных орехотворкой, и Кацурагава, правильно поняв, о чем идет речь, в скобках написал: "моссёкӯси", т. е. чернильные орешки.

19. Краска для зубов – охагуро. В старину в Японии женщины, выходя замуж, чернили зубы несмываемой краской.

20. Тушечница судзури (судзуриили) – прибор для растворения и растирания туши.

21. Слово "перо" Кацурагава Хосю̄ перевел: какухицу – "кисть из стебла пера птицы", сейчас: эмпицу или пэн.

22. В Японии ручки кистей делают из бамбука.

23. Коку соответствовал 30 минутам.

24. Камбалушка – местное название лага, похожего по форме на камбалу, отсюда камбалушка. У Такэо ошибочно: "компас" (стр. 357).

25. Томайкири – лаг (мор., уст.).

26. Дакю̄ – старинная игра в мяч или шары.

27. Карута и сугороку – название японских игр. Карута – игра в карты, на которых написаны стихотворения; сугороку – игра вроде игры в гуська.

Го, сёги – японские шашки и шахматы.

28. ... соответствует нашему королю – король в японских шахматах – сёги называется о̄сё; по-видимому, там где Ко̄даю̄ видел в России игру в шахматы, короля называли "стариком".

29. Пэрэца – искажено, по-видимому "ферезь" (уст.), или "ферзь"; рю̄о̄ – бог воды и моря, а также "дракон" – название одной из фигур сёги.

30. Какко̄, или каку – "рог", название фигуры.

31. Вперед и назад. – Японский конь движется и бьет только вперед и вправо или влево через одну клетку, но не назад.

32. Хйся – "летучая повозка", названия фигуры.

33. Японские свечи слегка конусообразной формы, расширяющиеся кверху; внизу, в центре, – отверстие, в которое вставляется стержень, имеющийся в средине подсвечника.

34. Кёруко – искаженное: "корка", "пробка".

35. Смола–банрэкйсэй 番瀝青 и тян 瀝青, сейчас употребляется только слово тян, которое пишется сочетанием двух последних иероглифов из банрэкйсэй – 瀝青, но читаемых тян.

36. Аспидна (грифельная, каменная) доска – сэкибан, делалась из грифельного сланца, или аспида.

37. Каменная кисть – грифель.

38. Нуриита – доска, покрытая черным лаком для упражнений в писании иероглифов.

39. По-голландски грифельная доска называется lei, или griffel lei, leiskeen lei.

40. Юката – легкий халат из бумажной материи.

41. Норимоно – японские паланкины, или портшезы. "В журнале А. Лаксмана" (стр. 137) по поводу них записано: "Поднесены были норимоны, похожие на европейские портшезы. Когда же сели в норимон, понесли оной 4 человека и четверо шли возле для смены и переменялись через каждые полчаса на ходу без остановки".

42. Негр – куробо̄ 黒斯 устарело, сейчас: куромбо̄ 黒ん坊 или кокудзин 黒人

43. Дзякатара – старинное японское название Джакраты.

44. Тэмохэ Рирари – вероятно, искажена голландская фамилия Лилаар (Lilaar), т. е. Тимофей Лилаар.

45. Бугёсё – управление бугё̄, т. е. правительственного чиновника, управлявшего каким-либо городом (в данном случае Нагасаки) или ведомством.

46. Одно из этих писем хранится в коллекциях Гёттингенского университета (см.: В.М.Константинов, Письмо Дайкокуя Ко̄даю̄ из России в Японию, – "Китай. Япония. История и филология", М., 1961, стр. 200–205).

47. "Усыпальницей" Кодаю называет Петропавловскую крепость, потому что там находится усыпальница Петра 1 и других царей после него.

48. ... в государственном хранилище – канко, здесь имеется в виду Эрмитаж, но далее следует описание Кунсткамеры, по-видимому, ошибочно отнесенное сюда же Кацурагавой Хосю̄. Кунсткамеру Ко̄даю̄ называл такарагура, или хо̄ко. Проф. Камэи Такаёси совместно с проф. Мураяма Ситиро̄ опубликовал исследование "Нихон хё̄рю̄мин то кунсутокамэра" ("Японцы, занесенные морем [в Россию], и Кунсткамера", – "Нихон рэкиси", № 11, 1965, стр. 2–20), где на основании многих источников и ряда работ обобщен интересный материал о первых японцах, побывавших в Кунсткамере, давших сведения о ней или оставивших там какие-либо экспонаты. Особенно интересен раздел, посвященный розыскам и опознанию посмертных масок первых японцев, попавших в Россию, – Содза и Гондза.

49. Кацурагава считал, что в пуде 4,5 каммэ, следовательно, 100 каммэ соответствуют 22,22 пуда.

50. Хитайбако – ящичек для вяленого морского леща, подносимого в подарок.

51. Косодэ – шелковое кимоно на вате.

52. Авасэхаори – легкое короткое кимоно на подкладке вроде пальто.

53. Хаори – легкое короткое шелковое кимоно.

54. Вакидзаси – более короткий из двух мечей, которые имели право носить самураи.

55. "Собрание языков всех стран" – речь может идти о двух словарях подобного рода, существовавших в то время. Первый – это "Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы", составленный П.С. Палласом по распоряжению Екатерины II. Изданы были только две части (тома) "Первого отделения"; первая часть, вышедшая в Петербурге в 1787 г., содержит 130 слов на 222 языках; вторая, вышедшая в 1789 г., – 285 слов. В предисловии Паллас указывает, что "японский язык выбран из имеющегося в Академической библиотеке рукописного словаря, который собран от японцев на Сибирских берегах, некогда кораблекрушение претерпевших"; несомненно, в основном это "Лексикон" Андрея Татарино-

ва, написанный в 1782 г. (см.: "Лексикон" русско-японский Андрея Татаринова), но надо полагать, что был использован также и словарь, составленный японцем Гондза (Демьяном Поморцевым) с помощью Богданова в 1736 г.

Второй словарь составлен на основе первого, но переработан, дополнен, и слова в нем расположены в алфавитном порядке Федором Ивановичем Янковичем де-Мириево – это "Сравнительный словарь всех языков и наречий, по азбучному порядку расположенный". Он состоит из четырех частей (томов); в конце т. 4 имеется дополнение – список, состоящий из 285 японских слов, которым предпослано следующее пояснение: "Бывший в Санктпитербурге в 1791 годе Японский купец Кадаю родом из Японской Губернии Ище (Исэ – В.К.) города Широко (Сироко – В.К.) и говоривший по Руски, показал нижеследующие слова из японского языка с точным их произношением и знаменованием". По-видимому, этот список слов и явился результатом просмотра Кōдаю̄ словарей. Проф. С. Мураяма сделал очень интересный анализ японских слов обоих словарей, опубликованный в статье "Кōдаю̄-но гэнго сирē" – "Дзюнтэндо дайгаку тайикубу киē", № 6, 1964, и в монографии "Хēрюмин-но гэнго", Токио, 1965.

56. Н о к о т о – обычно непереводимое слово, может быть передано по смыслу словом "значит": "ухо-в а м и м и-н о к о т о", т. е.: "ухо значит м и м и". Следует отметить, что хотя Кōдаю̄ и указал, что надо изъять слова н о к о т о, но в списке слов, данных им (см. предыдущий комментарий), он правильно сохранил эти слова в тех случаях, когда хотел образовать имя существительное от глагола или передать прилагательное, как, например: зрение – м и р к о т (искаженное м и р у к о т о), чудо – к а в а т т а к о т ь (к а в а т т а к о т о), шум – я к а м а ш к о т (я к а м а с и й к о т о), толстый – ф т о й к о т ь (ф у т о й к о т о) и др.

57. ... м о р е м заносило в Россию японцев четыре раза, включая и этот, [п о с л е д н и й], р а з. – Не совсем точно: известно четыре случая спасения японцев у берегов России, не считая корабля "Синсē-мару", на котором прибыли Кōдаю̄ и его спутники. Это Дэмбэй, попавший в Россию в 1695 или 1696 г., Санима спасенный русскими в 1710 г., Содза (Кузьма Шульц) и Гондза (Демьян Поморцев), попавшие на Камчатку в 1729 г., и команда корабля Такэути Токубэя "Тана-мару", потерпевшего крушение у Камчатки в 1745 г., в числе которой были упоминающиеся в настоящей работе Тēсукэ, Кю̄сукэ и Санносукэ. Случай с Кōдаю̄, таким образом, был пятым.

58. П р и к а з ч и к – к о к а н, или т э д а й; по-видимому, имеется в виду "передовщик", как называли в то время "начальника над промышленными", т. е. промышленниками (см.: Т и х м е н е в, т. 1, стр. 13).

59. 300 рē – триста империалов или три тысячи рублей серебром. См. раздел о деньгах.

60. Д у в н о е р у ж ь е – старинное название пневматического (воздушного) ружья.

61. Н е с г о р а е м а я т к а н ь – к а к а м п у, досл.: "ткань, которую моют огнем".

62. Е з д и т и н к о г н и т о – б и к ō (с и н о б и а р и к и) 微行 ари.

63. [Это] нисколько не возбраняется.– В феодальной Японии строго запрещалось обращаться с жалобой или просьбой лично к императору или сёгуну, прямая жалоба – дзикисо – считалось тяжким преступлением, подлежащим строгому наказанию.

64. Два казачка – котонэри фӯтари.

65. О песне "Ах, скучно мне..." см.: В.М. Константинов, Первая русская песня в Японии; его же, "Песня Софьи"; Камэи Такаёси, Дайкокуя Кōдаю, Токио, 1964, стр. 211, 217, 334; его же, Дайкокуя Кōдаю-но дзōсё ("Гакуто", № 1, 1966); его же, Кōдаю-но хирэн, Токио, 1967, стр. 73–88, 172–180; Мураяма Ситирō, Кōдаю-но гэнго сирē ("Дзюнтэндо дайгаку тайику гакубу киē, 1964, № 6); Накамура Ёсикадзу, Ару-росиа каē-но рэкиси; Иваюру "Софья-но ута" ни цуитэ, Токио 1966; В.М. Константинов, Софуия-но ута – "Коннити-но Сорэмпо", № 3, Токио, 1967.

66. Нагирэдэрабу я – в тексте явная описка: нагирэдэра тэ но, т. е. テ (тэ) вместо フ (фу) и ノ (но) вместо ヤ (я). Возможно, и "не глядел бы я" и "не глядела б я" (см.: Накамура Ёсикадзу, Ару-росиа каē-но рэкйси, Токио, 1966, стр. 30).

ГЛАВА X

1. Китайские фонарики, или физалис, по-японски: хōдзуки.

2. ... у Павла Симоновича Коха – явная ошибка, должно быть: "у Петра Симоновича Палласа" или же: "у Петра Симоновича, у Коха и у Мусина-Пушкина".

3. Асутаракан – японское чтение китайского названия Астрахани 亞私太臘罕.

4. "Тайвань фу чжи" 臺灣府志, – "Описание Тайваньской области" на китайском языке.

5. 黄梨似蒲而短闊兩旁如鋸齒其實色黄顆如鱗中形似甜瓜味甚甘酸清芬襲人一名鳳梨.

6. Фэнли (яп. хōри), или хуанли (яп. кōри) – фуцзяньский ананас (Ananas sativus).

7. Эйран (кит. инлань) – разновидность ананаса на островах Рюкю.

8. "Хокусэйроку" – "Хроника похода на север".

9. Перилла, или судза – род масличных растений; быстро высыхающее масло из его семян применяется в лакокрасочной промышленности.

10. Ходо – многолетнее бобовое растение, Artos Fortunei Maxsim.

11. Хадзикидама – шарик вроде шрапнельной пули для стрельбы из самострелов или метания пращей по мелкой дичи.

12. Арудоаппуру – искаженное голл. aardappel "картофель".

13. Аппуру – искаженное голл. appel "яблоко".

14. Рис называется пйсэна /пшено/ – рис в XVIII в. назывался в России сарацинским или сарачинским пшеном.

15. Аржана – т. е. ржаная мука, здесь: рожь, но ōмуги не рожь, а ячмень. Кōдаю ошибочно рожь, которой в Японии не было, называл ōмуги.

16. Ошибка: должно быть не "пшено", а "пшеница".

17. Гречушная (крупа, мука), гречуха – сибирское название гречихи.

18. В Японии лопух в вареном виде употребляется в пищу.

19. Тёсэн-гоё – в тексте ошибка: переставлены знаки тэ-н-сэ-у-гоё-у вместо тэу(-тё)-сэн-гоё-у.

20. Ошибка: фудзимацу – лиственница, а не сосна.

21. Тальник – саруянаги; янаги же общее название всех растений семейства ивовых.

22. Ошибка, должно быть: "вишня". Кōдаю часто путал березу с вишней.

23. Гинкго, по-японски итё, или гиннан, дерево класса гинкговых, растет в Китае и Японии, откуда перенесено и в Европу.

24. Конгосан – вечнозеленое дерево Fatsia japonica; в естественных условиях достигает в высоту 2 м, цветет и плодоносит (прим. ред.).

25. Тябо – длинноногие карликовые курицы, известные у нас под названием "японские курочки".

26. Сандзяку, или санкотё – птица семейства воробьиных (Urocissa sinensus).

27. "Цзинь шу" – "Книга Цзиней" – история, состоящая из 130 частей, составленная по приказанию танского императора Ли Ши-миня (599-649) учеными Фан Сюань-лином (576-688), Ли Янь-шоу (годы жизни точно не установлены) и др. в середине УІІ в. Китайский текст: 百姓饑饉野無生草時式掘野鼠蟄燕而食之。

28. "Вэньчан цзалу" – 文昌雜錄 – книга, из семи томов, составленная Пан Юань-ином в годы правления Юаньфын (1078-1085) династии Северной Сун, представляет собой запись различных сведений, собранных в эти годы. 因京東開河岸崩見蟄燕無數事。

29. В Японии ездить на лошадях белой масти имел право только император.

30. Козуля (сиб.), или косуля – дикая коза.

31. Цунакай – айнское название домашнего оленя; японское слово тонакай происходит от него.

32. Рэндзиру – голл. rendier "северный олень".

33. 堪達漢者出黑龍江似鹿而大爾雅釋獸所謂麋也。

34. 寧古塔將軍巴靈阿奏進東海使鹿部所產馴勝負戴似牛。堪乘騎似馬依媚於人乃又過之。

35. "Етань суйлу" 夜譚隨錄 – "Вольные записи ночных бесед" – географо-этнографическое сочинение Бин Чжуна, опубликованное в 1685 г. в 32 книгах и вторым, исправленным и дополненным изданием в 1780 г.

李因言其客喀爾喀時其人騎獸似鹿而非也。又曰似麋而大之。曰堪達爾汗疑其即麋也。

36. Ми – кит. "северный олень".

37. Шэнь Цунь-чжун битань 沈存中筆談 – "Беседы кистью Шэнь Цунь-чжуна".
北狄有駝鹿極大而色蒼黃無斑角大而有文堅瑩如玉。

38. Шэнцзин тунчжи 盛京通志, – "Подробное описание Шэнцзина". Шэнцзин – название провинции и города Мукдена (Ляонин, Фынтянь).

39. ... пишется иначе, т. е. не 堪達漢 и не 堪達爾汗, а 堪打漢。

40. У Такэо этого нет.

41. В первом случае должно быть "кот", во втором – "кошка". Эта же ошибка перешла в словарь в гл. X1, но там оба слова переведены мэнэко, т. е. кошка (самка).

42. Мōки 獴貴 – кит. мынгуй.

43. Санга – так в Восточной Сибири называют обезьяну (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. 1У, стр. 136).

44. Ушкан (сиб.) заяц.

45. Ошибка: тэн не соболь, а куница и общее название семейства куньих; соболь – куротэн.

46. Гинтэн – горностай, досл.: "серебряная куница", сейчас: сиротэн, или окодзё. (В транскрипции русского названия зверька искажены две последние графемы. – Прим. ред.).

47. Амчитки – у Такэо: "Камчатки".

48. См. комм. П, 18.

49. Камакураэби – "камакурский рак", омар (palinurus japonica), достигающий в длину 30 см.

50. Фугу – собака-рыба, иглобрюх (tetraodontidae). Здесь, по-видимому, имеется в виду северный иглобрюх (прим. ред.).

51. Судзуки – японский окунь, чавыча – по-японски масуносӯкэ.

52. Сӯтэуру – голл. sterlet "стерлядь".

53. Кабиару – голл. keviáar "икра".

54. Рэкйсударудэру – голл. rechtsdáalder – название старинной монеты, талер.

55. ... у Амчитки – у Такэо: "у Камчатки".

56. Аваби – морское ушко, галиотис.

57. Садзай – трохида.

58. По-видимому, ошибка в тексте: мицухати – "пчела", а мицу "мед".

59. Дайрисэки – мрамор.

60. Хакӯтōсэки – белый мрамор.

ГЛАВА XI

1. Нёба [небо] – сиб. "нёбо", "небо".

2. Дзубэдзутэ [звезды] – в тексте ошибка: дзудэдзудэ.

3. Слово "погода" в Сибири и на Волге употребляется в смысле "ветер", "ветреная погода".

4. Томан [туман] – в тексте ошибка: томаси, объясняется сходством знаков ン (н) и シ (си).

5. Рёотто [лёд] – в тексте описка переписчика, объясняемая сходством знаков ヲ (о) и ラ (ра), написано: рёратто リヨラツト вместо リヨヲツト.

6. Обураку [облако] – в тексте: обурасу – ошибка, объясняемая сходством знаков ク (ку) ス (су).

7. Дорога – в тексте опущены знаки озвончения (нигори) над ка: дорока.

8. Переставлены строки: рикути должно быть в следующей строке, против "берег", а ока [холм] – против "курган".

9. Бэрэго [берег] – опущены нигори над хэ: хэрэго. Слова "курган" и "берег" или их переводы ошибочно поставлены не в тех строчках: "берегу" соответствует рикути, а кургану – ока.

10. Могия [могила] – в тексте описка モニヤ (мония) вместо モギラ, или モギヤ.

11. Переставой – т. е. на перекладных.

12. Сасйсио [прилив] должно быть в следующей строке, против "прибывай", а хикйсио [отлив] – против "убывай".

13. Голымя или голомя (сиб., арх.) – открытое море (см.: Даль, Толковый словарь, т. 1, стр. 369).

14. Бэсўтэрэтэ сильно искажено, возможно осўтэрэтэ – островитое (море), т. е. архипелаг, острова в море (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. II, стр. 707).

15. Губа – морской залив.

16. Тамочка, тамочки (сиб.) – там.

17. Сидэси, сидзэси [здесь] – в тексте обычная описка: ン (н) вместо シ (си) – сидзэн.

18. В Японии в ХУШ в. термином "эдзо" обозначались территории, населенные айнами – Хоккайдō, южная часть Сахалина и Курильские острова (прим. ред).

19. Пэерувой [первый] – в тексте опущены нигори и вместо エ (э) написано ケ (кэ): хэкэрувой.

20. Поросий [прошлый] – в тексте опущены нигори над хо: хоросий вместо поросий.

21. По-видимому, искажено слово "хороший". (Возможно, также, что переписчик записал графему ラ как ヲ, а ロ и ト поменял местами – такие примеры встречаются во многих случаях, в том числе и в на-

стоящем сочинении. Тогда возможна такая реконструкция: プラドロズノイ /пурадородзуной/ – "плодородный". – Прим. ред.)

22. Очевидно, должно быть торокой, т. е. "другой" месяц, ср.: "торокой года" – другой год.

23. По-видимому, искажено "вечóр", т. е. вчера вечером.

24. Дзима /зима/ – в тексте распространенная ошибка: ヤ (я) вместо マ (ма) по графическому сходству: дзия.

25. Энувари, ср. на стр. 165: гэнувари.

26. Здесь: торой тисуро и ниже: торой на дээсятой – ошибка: торой вместо тэрэтий (третье); ср.: футорой "второй".

27. Уосимой /восьмой/ – обычная ошибка: レ (рэ) вместо シ (си) по графическому сходству: уорэмой.

28. В оригинале: дэвацуфутисэсутой – переписчиком вставлена лишняя графема フ (прим. ред.).

29. Пэманитятара – по-видимому, слито два слова из разных строк: пэманитя "племянница" и тятара "сестра", а перевод "племянница" на японский язык, который должен быть дан в следующей строке, опущен.

30. Танана – возможно, по сходству знаков: кунаси /князь/.

31. Натянника /начальник/ – в тексте переставлены знаки "н" и "ни": натянинка.

32. Ходзяино /хозяин/ – в тексте ошибочно над знаком хо поставлены нигори: подзяино, ниже тоже: паруйка вместо харуйка /холуйка/.

33. Рэсумэнику /разумник/ – по графическому сходству искажены два знака: ン (н) вместо ニ (ни) и タ (та) вместо ク (ку) – рэсумэнта.

34. В оригинале ошибка: в первой графеме должно быть дзэ вместо рэ (прим. ред.).

35. Сууэтэйтэрэ /свидетель/ – по сходству искажены три знака: ニ (ни) вместо エ (э), イ (и) вместо テ (тэ) и ン (н) вместо レ (рэ) – スウニイテン (суунниитэн).

36. Бутоуэ̆цу /вдовец/ – по сходству искажен один знак: グ (гу) вместо ブ (бу) – гутоуэцу.

37. Государэ мой... /государь мой/ – в тексте описка, объясняемая сходством знаков: ン (н) вместо レ (рэ) – государн мой.

38. В оригинале: супитэ – знак ナ по сходству начертания заменен знаком テ (прим. ред.).

39. Линии, по которым гадают хироманты.

40. Борисёй /большой/ – слово "большой" относится к предыдущей строке, где должно было быть: борисёй парицу. Вследствие этой ошибки произошло перемещение русской части на одну строку ниже, поэтому слово укасатэриной /указательный/ должно быть выше, против хйтосасиюби /указательный/, а сурэни /средний/ – против накаюби /средний палец/; вместо сурэни, очевидно, было слово "безымянный", но оно опущено; дальше правильно.

41. В оригинале: укасарариной – вместо テ переписчиком поставлено ラ (прим. ред.).

42. Пудзури [пузырь]... желудок. – Кōдаю желудок называл пузырем; можно полагать, что это объясняется тем, что впервые он увидел желудок на пузырных окнах, т. е. на оконницах, обтянутых желудком или брюшиной, которые в этом случае называются пузырем, отсюда и "пузырные окна".

43. Чишка – местн., сибирское, детское слово: *большая* (у В. Даля ошибка: "малая") нужда; чишкать – отправить естественные надобности.

44. Ичет – (сиб.) "икает".

45. Половьё – (сев.)"зевота", "ротозейство".

46. Сухой – в тексте ошибочно над знаком хо поставлены ханнигори: супой.

47. Псявка (от *псиветь*), *псора – парша, чесотка* (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. III, стр. 105, 534).

48. В оригинале: тэмотэрэ – вместо ス написано テ (прим. ред.).

49. Дзаауисйти [*зависть*] – в тексте по сходству искажен один знак: ケ (кэ) вместо チ (ти) – дзаауисйкэ.

50. ... сытый... тайрё. – Возможно, тайрё написано Кацурагавой вместо такусан – *слово, синонимичное* тайрё, но вместе с тем может употребляться и в смысле, близком к "сытый", так как когда предлагают есть еще, то можно ответить: такусан, т. е. "достаточно", или "я уже сыт".

51. Фуварю [хвалю] – по сходству знаков вместо フ (фу) написано ソ (со): соварю.

52. Уэсэра [весело] – по графическому сходству вместо ラ (ра) написано テ (тэ): уэсэтэ.

53. Ядзики нэ воротивай... [язык не ворочается] – в тексте описка: ゴ (го) вместо ヲ (во): не горотивай.

54. Народану... [народная...] – по графическому сходству искажены два знака: ホ (хо) вместо ナ (на) и ス (су) вместо ヌ (ну) – хородасу.

55. Оконница – (обл.) "оконная рама".

56. Ироха – японская слоговая азбука.

57. Терини [чернила] – в тексте ошибка, объясняемая сходством знаков ニ (ни) и コ (ко): терико.

58. Рэкарусуво [лекарство] – в тексте ошибки: ケ (кэ) вместо レ (рэ) и コ (ко) вместо ヲ (во), объясняемые некоторым сходством знаков в письме – кэкарусуко.

59. Тороппо – искажено, должно быть: топпоро.

60. Кириути [ключи] – искажено, должно быть: клюка.

61. Суппэтики – в тексте описка, должно быть: суппэтин.

62. Сэратясйко [серочашка] – несомненно, речь идет о "сереничке" или "серенице", т. е. приборе для добывания огня, представлявшем собой деревянное, внутри полое сердечко, налитое серой. В японском тексте возможно и искажение при переписке, но более вероятно, что Кōдаю неправильно запомнил это слово по ассоциации с чашкой, так как сереница формой похожа на небольшую чашечку или широкий наперсток.

63. В тексте описка: 刺.

64. Барарайку [балалайка] – слово искажено; написан знак ツ (цу) вместо カ (ка) – барарацу; в других местах правильно: барарайка.

65. Сэнгэн, или самисэн – название японского трехструнного музыкального инструмента.

66. Гандза – название монгольской или китайской трубки.

67. Сусипэтти [щипцы] – свечные щипцы, в тексте искажено: переставлены знаки си и су – сисупэтти.

68. Тининной [глиняной] – по-видимому, описка: チ (ти) вместо ギイ (гии) – гиининой.

69. В тексте описка: вместо знака コ стоит ロ (прим. ред.).

70. Переставлены слоги, должно быть: тяйника.

71. Укурусйка [крышка] и ниже носока [носок] – по сходству искажены знаки в конце слов: ヤ (я) вместо カ (ка) – укурусия и носоя.

72. Сутакан [стакан] – в тексте искажено, переставлены знаки ка и та: су-ка-та-н.

73. В тексте ошибка переписчика, объясняемая сходством начертания знаков: вместо ギ стоит テ – дэнтэ (прим. ред.).

74. Кири [киль] – в тексте ошибочно добавлен знак "н" кирин.

75. Колет – плотно скроенная куртка с короткими полами (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. II, стр. 137).

76. Стамед – легкая шерстяная ткань, употреблялась также для оболочки пушечных зарядов.

77. Даба – бумажная ткань, обычно синего цвета.

78. Пестрядь – грубая пеньковая ткань, пестрая или полосатая.

79. Тямманда – искажено переписчиком, переставлены два последних знака да и н, должно быть: тяммадан.

80. Ись (сиб.) – "есть", "питаться".

81. Якимоти из ячменя. – Якимоти – печеные лепешки из рисовой муки. "Ячменем" (о̄муги) Ко̄даю̄ называл рожь (хадакамуги).

82. Паужна (сиб.) – легкая еда между обедом и ужином (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. III, стр. 25).

83. Скусно – местн. или описка в тексте – с вместо фу (фукусуно).

84. Конопирэно [конопляно] – в тексте вместо знака ノ (но) и イ (и) не поставлено нигори над ヒ (хи): коихирэно.

85. Ю – апельсин, устарело, сейчас: орэндзи.

86. Кунэмбо – лимон, устарело, сейчас: рэмон.

87. Рису [лист] – несомненная ошибка переписчика: начато, но не закончено слово, написанное затем в следующей строке; перевод же ("ветвь", "ветка") относится к тому слову, которое должно было быть на этом месте, но опущено.

88. Искажение, должно быть: корэни [корень].

89. Устарело, сейчас: ситимэнтё.

90. См. комм. X, 45.

91. В иероглифическом переводе в первом случае дано "кот", "самец кошки", во втором - "кошка", "кошка-самка", однако фонетическими знаками (окуригана) в обоих случаях приписано мэнэко, т. е. "кошка-самка".

92. Перестановка слогов, должно быть: обэдзияния - обезьянья, обезьяна. Санга (вост.-сиб.) - "обезьяна". В. Даль высказывает предположение, что это слово монгольского происхождения (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. 1У, стр. 136).

93. Ушкан (вост.-сиб.) - "заяц".

94. Киито (кит.) - в тексте переставлены знаки "и" и "то": кито-и вместо киито.

95. Судачки (вост.-сиб.) - окунь-терпуг.

96. Репка (арх., сиб.) - морской еж (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. 1У, стр. 122).

97. Муси - общее название пресмыкающихся и насекомых.

98. Борōха [блоха] - после слова бороха (блоха), в котором опущен знак нигори (хороха), стоит слово дорото; можно полагать, что это искаженное "бороха", так как опыт расшифровки рукописей показывает, что знак ハ (ха) нередко превращается переписчиком в ト (то).

99. Мизгирь (сев. и вост.-сиб.) - "паук".

100. Уклад (сев., уст.) - хорошая сталь для наварки лезвий, булат; см.: В. Даль, Толковый словарь, т. 1У, стр. 482.

101. Оруван [олово]... намари [свинец] - в ХУШ в. свинец часто называли оловом (см.: В. Даль, Толковый словарь, т. 1У, стр. 149), но, различая их, Кōдаю, по-видимому, старался и на русском языке произносить иначе, называя олово оловом (орово), а свинец - олуван (оруван) (от оловянный?).

102. Поутара фунто - в японском тексте по сходству вместо タ (та) написан знак ク (ку): поукура.

103. Безмен - старинная мера веса в Сибири и на севере европейской части России, 2 1/2 фунта.

104. Но - частица родительного падежа, основные функции которого - определительная и притяжательная; очевидно, Кацурагава находил функциональное сходство между этой частицей и суффиксом и окончанием "ный" в русском языке.

105. Однако (сиб.) - "пожалуй", "кажись", "вероятно".

106. Крушкий, крушной (сиб.): 1) хрупкий, жесткий, но непрочный; 2) состоящий из крушья, комьев. См.: В. Даль, Толковый словарь, т. II, стр. 199, 204.

107. Сятэраогориника [четырехугольник]. - В тексте в этом слове и ниже, в слове тэриогориника - вместо リ (ри) по сходству написан знак サ (са) (перечеркнутое リ); сятэраогосаника, теригосаника.

108. Сŭкусино [скушно] - в тексте над знаком シ (си) ошибочно поставлены нигори: сукудзино в переводе на японский язык, вероят-

но, ошибочно вместо знаков 辛氣, читаемых тоже синки, но имеющих значение: "скучно", "досадно", написаны знаки 新規 – синки "новый".

109. Особа [особо] – в тексте искажено: ラソハ (расоха), т. е. вместо ヲ ([в]о) по сходству написан знак ラ (ра), а над ハ (ха) не поставлены нигори.

110. Я дэбэ рубирё [я тебя люблю] вписано перед бэннясико [бедняжка]; отдельного перевода не дано, по-видимому, оба выражения были поняты как одинаковые по смыслу.

111. Напуримиру [например] – в тексте обычное искажение: знак シ (си) вместо ミ (ми) и над знаком хи ошибочно поставлены нигори вместо мару – набурисиру.

112. В тексте описка: нэ осутабири.

113. Пуриэсивай [привешивай] – в тексте по сходству замены знаки: ム (му) вместо エ (э), リ (ри) вместо ワ (ва) и ヤ (я) вместо ア (а), и не поставлен знак мару над фу – фуримусирияй.

114. Дōси идзё [дождь идет] – в тексте часто повторяющаяся ошибка: вместо ト (то) знак долготы ー доси идзё, то же ниже: синэяка идзё "снег идет".

115. Тя̄суто дōси идзё [часто дождь идет] – обычная ошибка: イ (и) вместо ト (то) идзёй вместо идзёто.

116. Погода идет (сиб.) – о ветреной или ненастной погоде: идет дождь, ветрено.

117. Нээря̄этто [ныряет] – первый знак искажен: ウ (у) вместо ネ (нэ), по некоторому графическому сходству.

118. Уоросупэрарю [расправлю] – в тексте ошибка: テ (тэ) вместо ラ (ра), объясняемая графическим сходством знаков.

119. Отофуэни [отдохни] – в тексте часто встречающаяся описка, объясняемая графическим сходством знаков: ヲ (во) вместо フ (фу) – отооэни.

120. Пэрэситари [перестали] – в тексте ニ (ни) вместо シ (си): пэрэнитари.

121. Потчевам (сиб.) – "потчуем".

122. Возможно, искажено: "отселе".

123. Уитирэти [вытереть] – в тексте ヒ (хи) вместо レ (рэ): уитихити.

124. Дэра хōда [дела худо] – в тексте ошибка: ウ (у) вместо デ (дэ) – уэра.

125. Я гōрэвай [я говорю] – переставлены знаки рэ и ва, должно быть: я го-ва-рэ-й.

126. Ханасйта ‹й› кэрэдомо котоба-о сирану [поговорил бы], но не знаю слов, языка – в тексте несомненная ошибка: ханасйта кэрэдомо котоба-о сирану, т. е. "говорил, но не знаю слов", пропущено "й" после ханасйта.

127. В тексте искажение, возможно: "узнаю" или "я знаю".
128. Более вежливая форма, чем в предыдущем выражении.
129. Нака кӯсэй нэцухо нэйто [однако, кушай ничего нету] – в тексте описка в слове "ничего" – нэцуо вместо ホ (хо, о), написано ネ (нэ).
130. Сакэ – рыба и закуска; иероглифически пишется иначе, в данном случае иероглиф – "закуска" (к вину).
131. Дорогой расу... [другой раз...] – в тексте обычная описка: ヲ (во) вместо ラ (ра) – восу вместо расу.
132. Нэнадзуна гооварэй [неладно говорить] – в слове гооварэй переставлены знаки рэ и ва, написано: гоорэвай.
133. Особиривай [особливый] – в тексте из-за сходства знаков ошибочно написано ラ (ра) вместо ヲ (о): расобиривай.
134. Яа дзэниси, дзэниуса [я женился] – в тексте ошибка, объясняемая сходством знаков シ (си) и ン (н), サ (са) и ナ (на): яа дзэнин, дзэниуна.
135. Гоорэ мотино [говори можно], т. е. "говорить можно, можешь говорить", в тексте описка: レ (рэ) вместо ノ (но) – мотирэ; возможно, в слове мотино опущены нигори над ти; если их восстановить, будет: модзино.
136. Морэти [молчи] и в следующей строке: нэ морэти [не молчи] – переставлены знаки レ (рэ) и チ (ти): мотирэ и нэ мотирэ.
137. Покурон [поклон] – в тексте искажено: フ (фу) вместо ク (ку) – пофурон.
138. В тексте явная описка, должно быть: мēри.
139. Здесь: "никого нет дома".
140. Какоуво... [каково...] – в тексте искажено: какомауво.
141. Сильно искажено, должно быть: сурусятэ.
142. Дзасита [защита] – в тексте по сходству вместо знака タ (та) написан ク (ку): дзасику.

ПРИЛОЖЕНИЕ К "КРАТКИМ ВЕСТЯМ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ"

1. Гейсберт Хемми (Gijsbert Hemmij, 1746–1798) – капитан; голландец, умер в Японии, похоронен у буддийского храма Тэннэндзи. Сохранились до нашего времени собственноручные прошения Кацурагавы Хосю о разрешении встретиться с голландцами, прибывавшими в Эдо, в том числе и с Гейсбертом Хемми. Одно из них подано заблаговременно, во 2-й луне, второе – в 4-й луне 1794 г. Очевидно, в результате этого и произошла встреча с Хемми, благодаря чему Кацурагава и смог получить его записки о России. На свидании, состоявшемся в 4-й день 5-й луны того же года в гостинице "Нагасакия", кроме капитана Хемми с голланд-

ской стороны присутствовали: писарь Леопольд Виллем Рас (Leopold Williem Ras) и врач Амброзиус Лодвейк Бернхард Келлер (Ambrosius Lodeweijk Bernhard Keller), а из японцев кроме Кацурагавы его сын Кунитоми (Хōтику), младший брат Морисима Хōсай (Тюрō), Ōцуки Гэнтаку и Утагава Гэндзуй. В это время Кацурагава и получил "Краткие записки о России", а также муляж головы человека в разрезе (см.: Имаидзуми, Рангаку-но, стр. 365-367, 515).

2. "Коруто бэсикэрэ̄хинги хан Рюсурандо" - голл. Kort beschrijving van Russland - "Краткое описание России".

3. Касāру - лат. caesar "царь".

4. Горōто - голл. groot "великий".

5. Кэ̄дзуру - голл. keizer "император".

6. ... в 1721 г. ... он [Петр. - В.К.] впервые принял титул кэ̄дзуру (так величают императоров) - титул императора действительно был установлен Петром 1 в 1721 г., после Ништадского мира.

7. Эрэнтэкэнсу - голл. erentekens - "знаки почета", "ордена".

8. Эранцу - голл. éland "лось".

9. Рэндзӣру - голл. réndier "северный олень".

10. Хэрумэрээн - голл. hermelijn "горностай".

11. Серебристый песец - горностай.

12. Марудэрусу - голл. márters "куницы".

13. Пондо - голл. pond "фунт".

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПИСЬМО ДАЙКОКУЯ КОДАЮ ИЗ РОССИИ В ЯПОНИЮ[1]

Ряд японских материалов, относящихся к пребыванию в России в 1783–1792 гг. потерпевших кораблекрушение японцев – капитана корабля "Синсё-мару" Дайкокуя Ко̄даю̄ и других[2], свидетельствует о том, что Ко̄даю̄ неоднократно пытался послать через иностранцев, с которыми он встречался в 1791 г. в Петербурге, письмо в Японию, чтобы сообщить о своей судьбе. Одно из этих писем оказалось у немецкого ученого Аша. Возможно, он и взял его у Кодаю, чтобы переслать в Японию. Однако в Японию письмо не попало, а было передано Ашем вместе с прочими собранными им документами, относящимися к связям России с Китаем и Японией, в библиотеку Гёттингенского университета, где и хранится в настоящее время[3].

Перевод письма

Обращаюсь к Вам с этими строками. Всей душой надеюсь, что Ваша семья изволит пребывать в добром здравии. Я тоже пока живу благополучно. Уже четыре раза я посылал Вам письма с людьми, но ответа от Вас не

---

[1] Данная статья была опубликована впервые в сб. "Китай, Япония. История и филология. К семидесятилетию академика Николая Иосифовича Конрада", М., 1961. В статье помимо перевода содержится факсимиле и транскрипция текста письма. – Прим. ред.

[2] См.: В. М. Константинов, Сведения об экипаже корабля "Синсё-мару"; его же, Свидетельства японцев о России ХУШ века.

[3] Окудайра Такэхико, Гёттинген дайгаку тосёканно Нити-Ро-Си канкэй бунсё, – "Сёко", [б. м.], [б. г.], № 45.

имею и поэтому не знаю, попали ли мои письма к Вам. Из семнадцати человек большая часть скончалась. В живых теперь осталось только пять человек: я, Коити, Сёдзо, Синдзо и Тоёмацу[4]. Как счастливы те, кто ушел из этой жизни раньше нас! Ведь горестей, подобных тем, что пришлось испытать за эти восемь-девять лет оставшимся в живых, не сыскать ни в море, ни в горах, ни на корабле, ни на реках – нигде.

Наш корабль отправился в плавание из бухты Тоба, в Японии, в тринадцатый день последней луны года тигра[5]. В тот же вечер, в час ёцудоки, поднялся сильный западный ветер, поломало рангоут, порвало снасти, и нас несло в открытое море неизвестно куда. Мы выбросили весь груз, оставив лишь немного рису, и питались им. Но с водой у нас были большие затруднения. Для питья приходилось пользоваться дождевой водой, которая скапливалась в шлюпке. Мы ее пили, процеживая через вату, эта вода и дала нам возможность спастись. Так нас носило западным ветром с двенадцатой по седьмую луну, то есть девять (так в тексте, на самом деле семь. – В.К.) месяцев. У нас не было ни руля, ни мачты, и корабль несло в ту сторону, куда дул ветер.

Утром двадцатого дня седьмой луны[6] мы заметили остров. На этом острове, казалось, не было ни одного дерева. Но мы целых полгода не видели ни островов, ни гор, и поэтому нашу радость нельзя было ни с чем сравнить.

Так нас прибило западным ветром к этому острову, и мы на шлюпке высадились в удобном месте. Жители этого острова сдирают с птиц кожу и делают из нее одежду. С виду они даже на людей-то не походят. Речь их непонятна. Домов у них нет.

Уже начало смеркаться, а из-за множества страданий, которые нам пришлось испытать еще в море, наши глаза с наступлением сумерек ничего не видели. Говорить же с жителями острова мы не могли, потому что не понимали их языка. Поэтому ту ночь провели там же, положив под

---

4 Тоёмацу Исокити.

5 4/15 января 1783 г.

6 26 июля/6 августа 1783 г.

голову камни вместо подушек. Утром 21-го дня пришло человек восемь-девять, все с ружьями, в суконных костюмах, застегнутых на пуговицы. Они шли и стреляли из ружей холостыми зарядами. Они подошли совсем близко к нам и стали говорить, но мы ничего не понимали. Пробовали писать иероглифы и показывать им, но так и не поняли друг друга. Там мы провели трое суток, а потом перешли в другое место. Там жили купцы властительницы Эдзо [7]. Свои жилища они делают так: роют ямы и покрывают их крышами из выброшенного морем леса. Питаются они рыбой, которую варят в соленой воде и едят. Вид-то у них внушительный, а пища негодная.

На этом острове мы прожили четыре года, а на пятый год переправились на край страны Эдзо. А сейчас я прибыл в то место, где находится властительница этой страны. От края страны Эдзо до того места, где живет властительница, 12 тысяч ри (верст. - В.К.). Одна ри в этой стране состоит из 500 кэнов (саженей. - В.К.). Ехали мы и днем и ночью в повозке, на которой был устроен домик размером в 3 сяку на 6 сяку. Неслись, как на крыльях, так как повозку везли четыре или пять лошадей. В некоторых местах по дороге коней сменяли. Сейчас я нахожусь в том месте, где живет властительница страны. Здесь есть хорошие люди, и я хочу еще раз обратиться к властительнице с просьбой отправить нас в Японию. Но дело в том, что эта страна сейчас ведет войну [8]; все в таких хлопотах и беспокойстве, что надежды на то, чтобы с помощью хорошего человека повидать императрицу и вернуться на родину, так же мало, как и на то, чтобы увидеть цветок удонгэ [9]. Трудно гадать, сколько еще сможем мы прожить после горестей, которые длятся уже восемь-девять лет. Но если будет милость богов и Будды, то мы еще вернемся в Японию и расскажем о том, что видели в этой стране за эти годы.

---

[7] Эдзо - древнее название всех не принадлежавших Японии северных земель; "Властительницей Эдзо" Кōдаю̄ называет Екатерину II.

[8] Война с Турцией 1787-1791 гг.

[9] Кōдаю̄ был принят Екатериной II на аудиенции 28 июня/9 июля 1791 г., т. е. вскоре после того, как было написано это письмо.

Из семнадцати человек сейчас нас осталось только пятеро: я, Коити, Сёдзо̄, Синдзо̄ и Тоёмацу. Написать хочется так много, что не хватило бы и тысяч листов. Да и надежды на то, что это письмо попадет к Вам, так же мало, как на то, что удонгэ расцветет. Надеюсь, Вы простите нас за все. Выше изложено то, что хотелось доложить Вам.

Счастливый день шестой луны года свиньи [10].

Дайкокуя Ко̄даю̄

Великая Япония

провинция Мусаси, Эдо[11], 17 ул. Хонфуна-тё,

Господину Сирокоя Сэйэмон,

господину Нихэй

(Дальше рукой Ко̄даю̄ написано по-русски: "Нипон, Мусасе, Ейдо, Хонфунацо, Сирокоя Сэйомун Сама, Нихи Сама").

---

[10] Июнь 1791 г.

[11] Сейчас Токио.

ПЕРВЫЙ РУССКО-ЯПОНСКИЙ СЛОВАРЬ, СОСТАВЛЕННЫЙ В ЯПОНИИ[1]

Общение японцев с европейцами, а следовательно, и знакомство с западными языками началось еще в 40-х годах ХУ1 в., когда в Японии появились первые португальцы. В дальнейшем, однако, правительство феодальной Японии - бакуфу, чтобы, во-первых, оградить страну от иностранного влияния, способствовавшего разжиганию феодальной розни и тем самым мешавшего укреплению и консервации феодальных порядков, и, во-вторых, чтобы обеспечить безопасность страны, перешло к политике самоизоляции, или "закрытия страны" (с а к о к у с э й с а к у). В Японию в течение двух с лишним столетий не допускались европейцы, кроме голландских купцов, которым было разрешено иметь факторию на искусственном острове Дэдзима в нагасакском порту и посылать туда свои корабли. С русскими же японцы познакомились только во второй половине периода самоизоляции (30-е годы ХУП в. - середина Х1Х в.).

Русские первоначально знали о существовании Японии лишь на основании иностранных, главным образом голландских, источников, а потом, с выходом к берегам Тихого океана, стали лично встречаться с японцами. Указами бакуфу о закрытии страны был запрещен не только допуск иностранцев в Японию, но и посещение японцами иностранных государств, плавание за пределы прибрежных вод. Нельзя было строить крупные корабли. Была введена смертная казнь для японцев, нарушивших запрещение и побывавших в чужих странах, в случае их возвращения на родину. Поэтому первыми японцами, с которыми встрети-

[1] Данная статья В. М. Константинова была впервые опубликована в сб. "Историко-филологические исследования. Сборник статей к семидесятипятилетию академика Н. И. Конрада", М., 1967. - Прим. ред.

лись русские, были моряки, рыбаки или купцы с кораблей, унесенных бурей от берегов Японии и выброшенных на принадлежавшие России Алеутские острова или на побережье Камчатки.

Полуостров Камчатка официально был присоединен к русскому государству казачьим пятидесятником Владимиром Атласовым в 1697 г. Вскоре же после этого русскими там был спасен захваченный в плен ительменами (камчадалами) японец Дэмбэй – единственный оставшийся в живых из экипажа потерпевшего крушение японского корабля. В 1699 г. Дэмбэй был увезен Атласовым в Якутск, откуда его в конце декабря 1701 г. по приказу Петра 1 доставили в Москву. В начале 1702 г. Петр 1 встретился в селе Преображенском с Дэмбэем и приказал дать ему возможность изучить русский язык, с тем чтобы потом он обучил несколько русских "робят" японской грамоте[2].

Однако фактически изучение японского языка в России началось позже, с 1736 г., когда при сенатской конторе в Петербурге была открыта школа для изучения японского языка. Примерно к этому же времени относится и первая попытка составления у нас русско-японского словаря. Словарь, а впоследствии и другие пособия составил под руководством помощника библиотекаря Академии наук Андрея Богданова японец Гондза, занесенный в результате кораблекрушения к берегам Камчатки в 1728 г., оставшийся в России и принявший имя Домиана (Демьяна) Поморцева. Словарь Демьяна Поморцева был первым в мире русско-японским словарем.

Лет через сорок пять после этого, в 1781 или 1782 г. был составлен второй русско-японский словарь – "Лексикон" Андрея Татаринова. Автор словаря, имевший также японское имя Сампати, был сыном японца Саносукэ, попавшего в Россию таким же путем, как и Гондза. Текст "Лексикона" был в 1962 г. опубликован О.П. Петровой[3].

Таким образом, начало изучения японского языка в России относится к 30-м годам ХУШ в. Что же касается Японии, то знакомство с русским языком там началось

---

2 См.: Э. Я. Файнберг, Русско-японские отношения в 1697–1875 гг., М., 1960, стр. 20–21.

3 "Лексикон" русско-японский Андрея Татаринова, издание текста и предисловие О. П. Петровой, М., 1962.

лишь в самом конце того же века. Это объясняется тем, что попадавшие в Россию японцы не могли вернуться на родину; русские же японскую территорию не посещали.

Первыми японцами, вернувшимися из России после почти десятилетней жизни здесь, были капитан корабля "Синсё-мару" Дайкокуя Кōдаю и матрос Исокити[4]. Первый из них, сын купца из крестьян, был довольно образованным человеком, отличался большой наблюдательностью и редкой памятью. Он хорошо понимал русский язык и мог, хотя и не вполне правильно грамматически, объясняться по-русски. Кроме того, за время нахождения в России Кодаю выучился хорошо писать по-русски. Об этом свидетельствуют многочисленные записи, сделанные им на русском языке или по-японски, но русскими буквами. Примерами их могут служить надписи на полях и на обложках японских книг, привезенных им в свое время из Японии. Перед возвращением он оставил книги академику Кириллу Лаксману, который передал их в Академию наук. Сейчас они хранятся в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР[5]. Часть его книг и записок попала в Геттингенский университет, куда их увез выдворенный из России за неблаговидные поступки русский немец Георг Томас Аш (1724–1804)[6].

Японский ученый-рангакуся Кацурагава Хосю̄ по приказанию сёгуна Токугава Иэнари составил в 1794 г. секретную рукописную книгу "Краткие вести о скитаниях в северных водах", в основу которой были положены рассказы Дайкокуя Кōдаю о жизни России, о ее природе, климате, населении, быте, культуре и т. д.[7]. Последняя,

---

[4] См.: В. М. Константинов, "Оросиякоку суймудан" как памятник ранних русско-японских отношений, – "Оросиякоку суймудан", изд. В. М. Константинова, стр. 7–29; Камэи Такаёси, Дайкокуя Кōдаю, Токио, 1964.

[5] См.: О.П. Петрова, Коллекция книг Дайкокуя Кодаю, стр. 17–18; Камэи Такаёси, Дэоку Кōдаю ёрэки, стр. 65–69.

[6] Shichiro Murayama, Über die yapanische Sprache der Göttingen Mannuskript.

[7] См.: Камэи Такаёси, Хокуса монряку, Токио, 1937.

XI глава этой книги "Язык" (стр. 297-346 по изданию 1937 г.) является по существу первым русско-японским словарем, составленным в Японии. Он может быть дополнен также многими русскими словами из главы X, где приводятся русские названия растений, животных, птиц, рыб, насекомых и т. д. (стр. 271-295), а также словами, рассеянными в других местах книги.

Словарь содержит 1261 словарную статью, каждая из которых, как правило, состоит из транскрибированного катаканой русского слова или целого выражения и его перевода на японский. В других разделах книги поясняется еще свыше 800 слов. Таким образом, в общей сложности в книге приводится свыше двух тысяч русских слов. Если даже считать, что часть их повторяется (около одной пятой), то все равно остается не менее полутора тысячи слов. Следовательно, этот первый в Японии русско-японский словарь оказывается гораздо более полным, чем составленный позже японско-русский словарь, каковым можно считать раздел "Язык" в другом рукописном труде – "Канкай ибун", написанном через тринадцать лет после "Кратких вестей о скитаниях в северных водах", в 1807 г.[8] (в разделе "Язык" в "Канкай ибун" содержится только 632 словарные статьи, т. е. вдвое меньше, чем в публикуемом памятнике).

Слова в словаре здесь сгруппированы в 16 разделах:

1. Астрономия – 19 слов.
2. География – 55 слов.
3. Время – 91 слово.
4. Дьяволы и боги – 8 слов.
5. Люди, отношения людей – 86 слов.
6. Части человеческого тела и людские дела – 154 слова.
7. Жилища, строения – 32 слова.
8. Приборы, утварь, книги, картины – 152 слова.
9. Одежда – 61 слово.
10. Пища, напитки – 31 слово.
11. Травы, деревья – 36 слов.
12. Птицы, звери – 52 слова.
13. Рыбы, моллюски, насекомые – 22 слова.
14. Металлы, камни – 8 слов.

---

8 "Канкай ибун", изд. В.Н. Горегляда, а также: В.М. Константинов, Свидетельства японцев о России XVIII века.

15. Счет, меры - 28 слов.

16. Речь - 426 слов.

Словарю предпослано небольшое введение. В нем автор пишет: "В этой главе собрано несколько сотен слов, которые запомнили потерпевшие кораблекрушение. Запись сделана нашими знаками, и каждому слову дан в общем соответствующий смыслу перевод. Однако в русском языке мне слышны лишь звуки, как щебет ласточки или журчание воды смысл же непонятен, как мычание коров или говор птиц, и поэтому приходилось полагаться только на память и разумение потерпевших кораблекрушение, а посему возможны и неточности. Нельзя рассчитывать также и на полноту сего словаря. Невозможно было избежать и ошибок в ударениях, в различии глухих и звонких звуков, но если памятовать о том, что здесь дается лишь приближенная передача слов, то словник сей может быть пригоден для того, чтобы дать общее представление об этом необычном чужом языке. А посему я и составил раздел о языке, сделав его последней главой в книге"[9].

Можно полагать, что этот словарь был в какой-то степени использован в дальнейшем для изучения русского языка, но, по-видимому, авторам "Канакай ибун" Оцуки Гэнтаку и Симура Кокё он не был известен. Иначе трудно объяснить такую большую разницу в количестве слов. Верно, в словаре "Канкай ибун" есть ссылки на Дайкокуя Кōдаю (но не на "Краткие вести о скитаниях в северных водах"). Так, например, в перечне русских названий различных стран против названия Франции, которое по-русски передано как Харансосукэ, сделана помета: "Дай-Ко Фуранцуцу", что должно означать: Кōдаю произносит Фуранцуцу[10]. Но здесь, очевидно, имеется в виду ссылка на непосредственную консультацию с Кōдаю, единственным в то время знатоком русского языка, а не на запись его слов. Кстати, в этом памятнике слово "Франция" передано по-русски как Фуранцусуке и перечисленно 52 страны, в то время как в "Канкай ибун" - только 16 государств.

---

9 "Хокуса монряку", изд. Камэи Такаёси, стр. 297.

10 "Канкай ибун", изд. В.Н. Горегляда, стр. 9-10; "Хокуса монряку, изд. Камэи Такаёси, стр. 105-110.

Размеры статьи не позволяют произвести сколько-нибудь подробного рассмотрения словаря. Автор надеется сделать это при издании русского перевода "Кратких вестей о скитаниях в северных водах". Здесь же мы ограничимся лишь установлением места рассматриваемой работы среди прочих первых словарей подобного рода, составленных в Японии и России, да несколькими замечаниями по наиболее характерным ее особенностям.

Как уже указано выше, русские слова записаны здесь японской слоговой азбукой катакана. Несомненно, что Кацурагава Хосю̄, как ученый-голландовед (рангакуся), имел опыт транскрибирования голландских слов, который он и применил для записи слов русского языка, как их запомнил и произносит Кōдаю̄. Следует отметить, что транскрипция в общем близка к существующей ныне. В "Пояснениях" к "Кратким вестям о скитаниях в северных водах" Кацурагава Хосю̄ писал: "Географические названия варварских стран, имена их людей, названия предметов, продуктов производства и так далее в тех случаях, когда сохранено их название на варварском языке, я написал катаканой...". "При передаче варварских слов катаканой часто невозможно подобрать соответствующее обозначение звуков, поэтому пришлось делать пометы. Так, при удлиненных звуках под знаком каны поставлена вертикальная черточка, при удвоении звуков – точечки. При слиянии двух звуков, как ся, тя, кя, знак каны в конце слога написан мелко – シャ, チャ, キャ, чтобы отличить от таких слогов, как сия シヤ тия チヤ кия キヤ "[11].

Анализ слов, помещенных в словаре, показывает, что знаком долготы обычно передавалось русское ударение: мэ̄сэцу "месяц", ӣнэ "иней", гōрото "город", па̄сйня "пашня". Однако в некоторых случаях наблюдается удлинение звука при выпадении таких фонем, как "л" или (губно-зубной) "в", отсутствующих в японском языке: моония "молния", сōкоой "шелковый", доогота̄ "долгōта".

Запись иностранных слов силлабическими графемами связана со многими трудностями, которыми и объясняется искажение ряда слов. Наибольшие трудности представ-

---

11 "Хокуса монряку", изд. Камэи Такаёси, стр. 3–5.

ляет транскрибирование таких фонем, которых нет в японском языке, как "л", "ж", "з", "ч", "ш", "щ", "ы". Ограниченная возможность передачи катаканой многообразия звуков русского языка ведет к тому, что такой интересный памятник, как описываемый словарь, представляет для изучения фонетики русского языка того периода меньшую ценность, чем ценность, какую представляют для изучения старой японской фонетики русско-японские и японско-русские словари, составленные в России, как, например, упоминавшиеся словари Андрея Татаринова и Гондзы или словарь Ф. И. Янковича[12], в соответствии с японскими произношением, существовавшим в то время в определенных районах страны.

Несовершенством японской транскрипции объясняются и заблуждения некоторых исследователей в области языкознания. Так, например, в своих весьма интересных работах проф. Мураяма Ситиро̄, по нашему мнению, переоценивает значение описываемого словаря для изучения старой русской фонетики, в частности фонетических провинциализмов.

Разбирая русскую фразу, записанную в памятнике японскими графемами как ポコルノブラワタルストエ (покоруно буравatарусутоэ), что, несомненно, значит "покорно благодарствую", он расшифровывает ее как "покорно брюхо толстое"[13]. В словаре дан перевод – готисони наримас, т. е. "благодарю за угощение", и действительно, "покорно благодарствую" могло быть сказано и в этом значении. Эта ошибка в значительной мере объясняется тем, что слог го в слове "благодарствую" по аналогии с другими подобными случаями, как, например, в словах сёво (всего), тёва (чего), передан слогом ва.

Местная лексика, несомненно, влияла на русский язык Ко̄даю̄. Особенно сильно сказывается влияние восточно-

---

[12] Федор Янкович де-Мириево, Сравнительный словарь всех языков и наречий, СПб., 1790–1791. Том IУ этого словаря, содержащий японские слова, просмотрен и исправлен Дайкокуя Ко̄даю̄ (см. "Хокуса монряку", изд. Камэи Такаёси, стр. 259–260; Камэи Такаёси, Дайкокуя Ко̄даю̄, стр. 188–192).

[13] Мураяма Ситиро̄, Ко̄даю̄-но гэнго сирё, стр. 144.

сибирских провинциализмов. И это вполне естественно, поскольку он дольше всего жил в Иркутске. Этим объясняется присутствие в словаре таких чисто сибирских слов, как сопка, падь, гаркай (покличь, позови), барабара (землянка, употребляется главным образом на Камчатке, зарегистрировано в словаре Даля), погода (в смысле "ветер", "буря"), ушкан (заяц), шибко, судачки (рыба терпуг, но не судак), камбалушка (лаг), мизгирь (паук) и т. д. Отражалось, кончено, и местное произношение: неба (небо), чо (что, чего), ись (есть, питаться), робить (работать). Однако необходимо отличать случаи неточной передачи фонетики средствами силлабических графем от влияния местного произношения.

Видя в большинстве подобных случаев влияние местного произношения, проф. Мураяма, возражая в означенной выше статье против моего объяснения искажений русских слов в записанной Ко̄даю̄ песне "Ах, скучно мне на чужой стороне"[14], ссылается на отсутствие в японском языке ряда фонем русского языка и трудности, связанные с передачей их японской катаканой, и заявляет, что в записи слова "чужой" как ц у д з о й логичнее видеть отражение местного диалекта, а не что-нибудь иное[15]. Между тем Ко̄даю̄ никогда не бывал в местностях, для которых характерно "цоканье", и поэтому не мог воспринять такого произношения. Кроме того, во всех прочих случаях звук "ч" передан с максимальной точностью, которую допускает японская транскрипция: т и с у т о й "чистый", р э т и к а "речка", т я с ы "часы", п у р а т е т о "плачет", т я й "чай", у э н т я т и "венчать", т е р н о й "черный". Можно указать лишь на два-три случая, когда он спутал "ц" и "ч", но тут предпочтение отдано звуку "ч": н о д з и н и т и (ножницы), т и н к а (цинга), г о р и н и т и (горницы). Кстати говоря, слово "чужой" ближе всего передается именно как ц у д з о й, а не как т ю д з е й.

---

14 В. К о н с т а н т и н о в, Первая русская песня в Японии, стр. 278–279; сокращенный перевод статьи на японский язык см.: М у р а я м а С и т и р о̄, Ко̄даю̄-но гэнго сирё, стр. 159–160, и журн. "Собиэто бунгаку", Токио, 1965, № 6.

15 М у р а я м а С и т и р о̄, Ко̄даю̄-но гэнго сирё, стр. 160.

Хотелось бы в связи с восприятием и передачей японцами того времени звуков русского языка остановиться еще на одном вопросе. К большинству русских слов, начинающихся с "р", в "Кратких вестях о скитаниях в северных водах" добавлены препозиционные "о" /во/ или "а", а иногда и "и": /в/ оросоо "рассол", оропотиника "работник", ородзовой "розовый", оросия "Россия", арэппа "репа", аракка "рак", араунодзэнсутой "равноденствие", ирэйто "лето" и т. д.

Такой же факт отмечает В.Н. Горегляд в предисловии к словарю "Канкай ибун" [16]. По его подсчетам, препозиционные "о" или "а" добавлены к 75% русских слов, начинающихся с "р". Однако нам кажется, что неправильно искать объяснения этого явления во влиянии монгольского языка, исключающего начальное "р". Если даже согласиться, что "испорченное название России заимствовано японцами у монголов" [17], то этим нельзя объяснить появление "о" или "а" в других словах с начальным "р", которые попали в словарь не из монгольского языка. Не правильнее ли допустить, что в этом сказывается свойство самого японского языка, который точно так же, как и монгольский, не знает начального "р". Достаточно просмотреть любой японский словарь, чтобы убедиться, что нет ни одного исконного японского слова, которое начинается с "р". Кроме того, японское "р" – мгновенное и недрожащее, тогда как русское – длительное и дрожащее. Японцы принимали длительность русского "р" за наличие добавочного слога в слове и интерпретировали этот слог то как "о", то как "а". Это вполне согласуется с точкой зрения Кацурагавы Хосю, который, объясняя появление "о" или "а" перед "ро", писал: "При произношении слога "ро" язык так заворачивается, что слышится, как будто впереди имеется звук "о", поэтому у нас Россия и произносится Оросия" [18].

Однако значительная, если не большая часть неправильной записи слов в списках "Кратких вестей о скита-

---

[16] Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, Канкай ибун . . ., стр. 13.

[17] Там же.

[18] "Хокуса монряку", изд. Камэи Такаёси, стр. 63.

ниях в северных водах", на основании которых проф. Камэи Такаёси воспроизвел текст книги, объясняться не способом транскрипции и не искажениями Ко̄даю̄, а ошибками переписчиков. Они, конечно, не знали русского языка и не могли, следовательно, догадаться о правильном написании слова в сомнительных случаях. По сходству начертания чаще всего путаются следующие знаки катаканы:

ка カ, я ヤ: носоя ノソヤ вместо носока ノソカ "носок"; курусия クルシヤ вместо курусика クルシカ крышка;

ко コ, ни ニ, ро ロ, во ヲ: догока ドゴカ вместо ドロカ "дорога"; рэкарусуцуко レカルスツコ вместо рэкарусуцуво レカルスツヲ "лекарство";

терико チエリコ вместо терини チエリニ "чернила";

я ヤ ма マ а ア: дзия ジヤ вместо дзима ジマ "зима"; яя домой ヤヤドモイ вместо ヤアドモイ "я домой"; коапимака コツピマカ вместо коппияка コツピヤカ "копейка";

су ス, ну ヌ, я ヤ: народанасу ナロダナス вместо народаная ナロダナヤ "народная"; о̄тен доуорэсу オーチエンドウ オレス вместо о̄тен доуорэну オーチエンドウオレヌ "очень доволен".

си シ, н ン, рэ レ: дзидэн ジデン вместо дзидэси ジデシ "здесь"; уорэмой ウオレモイ вместо уосимой ウオシモイ "восьмой";

ри リ со ソ фу フ цу ツ во ヲ ва ワ: уирикоси ウイリコシ вместо уисокоси ウイソコシ "високосный"; соварю ソワリユ вместо фуварю フワリユ "хвалю"; одовони オドヲニ вместо одофуни オドフニ "отдохни"; падосицу パドシツ вместо падосива パドシワ "подошва";

ку ク, та タ, фу フ: поукура ポウクラ вместо поутара ポウタラ "полтора"; гудоуэ̄цу グドウエーツ вместо будоуэ̄цу ブドウエーツ "вдовец";

тэ テ, ра ラ, во ヲ, на ナ, ти チ: укадзарариной ウカザラリノイ вместо укадзатириной ウカザチリノイ "указательный"; тифуново チフノヲ вместо тифуноти チフノチ "чихнуть"; супитэ スピテ вместо супина スピナ "спина";

си シ, ни ニ: пэрэнитари ペレニタリ вместо пэрэситари ペレシタリ "перестали".

Примеров на указанные выше описки можно было бы привести очень много.

К подобного же рода ошибкам переписчиков следует отнести и отсутствие знаков "нигори" и "мару": ратока ラトカ вместо радога ラドガ "радуга"; хэрэго ヘレゴ вместо бэрэго ベレゴ "берег"; бумака ブマカ вместо ブマガ "бумага"; сивописуца シヲピスツァ вместо дзивописуца ジヲピスツァ "живописец".

Иногда, наоборот, поставлен диакритический знак там, где его не должно быть, по-видимому в тех случаях, когда переписчик принял какие-нибудь пятнышки или помарки на бумаге за знаки: подзяино ポジャイノ вместо ходзяино ホジャイノ "хозяин"; паруйка パルイカ вместо харуйка ハルイカ "холуйка"; супой スポイ вместо スホイ "сухой".

Иногда наблюдается и перестановка знаков катаканы: натянинка ナチャニンカ вместо натянника ナチャンニカ "начальник"; одзибэянния オジベヤンニヤ вместо обэдзиянния オベジヤンニヤ "обезьянья", "обезьяна"; сукатан スカタン вместо сутакан スタカン "стакан".

Для того чтобы восстановить первоначальное описание слов с ошибками подобного рода, можно обойтись без сопоставления с оригинальным, по-видимому утраченным, текстом: правила текстологии допускают это.

В списках, использованных Камэи Такаёси для составления критичеекого текста описываемого словаря, не показано русское написание слов, хотя Кōдаю̄ знал русскую азбуку, и Кацурагава мог бы дать ему вписать все слова по-русски. Будет только естественно, если в случае обнаружения первоначального текста, написанного автором, в нем окажется и русский текст. Понятно, что переписчики не могли воспроизвести его.

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

ИВГО – "Известия Всесоюзного Географического общества", Л.

КСИНА – Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР, М.

КФЦЖ – "Камер-фурьерский церемониальный журнал".

НАА – "Народы Азии и Африки", М.

ПСЗ – "Полное собрание законов Российской империи с 1649 г.", СПб., 1830.

РБС – "Русский биографический словарь", СПб., 1903.

СВ – "Советское востоковедение", М. (1956–1959).

Труды МИВ – "Труды Московского института востоковедения".

Андреев А.И., Новые материалы о русских плаваниях и открытиях в Северном Ледовитом и Тихом океанах в ХУШ–XIX вв., – ИВГО, 1943, № 6.

Берх В.Н., Путешествие поручика Адама Лаксмана в Японию, – "Северный архив", 1822, ч. У, стр. 245–273.

Бумаги Екатерины II, – "Сборник Императорского Русского исторического общества", т. 24, СПб., 1885.

Грот Я.К., Эрик Лаксман, СПБ., 1881.

Даль В., Толковый словарь живого великорусского языка. т. 1–1У, М., 1956.

Дружинина Е.И., Значение русско-немецких научных связей для хозяйственного развития южной Украины в конце ХУШ в., – "Международные связи России ХУII–ХУШ вв.", М., 1966.

"Записи пятидворок", – "Документы по истории японской деревни", ч. 1, перевод, предисловие и приложения О.С. Николаевой, М., 1966.

"Земноводного круга краткое описание из старыя и новыя географии. По вопросам и ответам через Ягана Гибнера собранное и на немецком диалекте в Лейпцике напечатано. А ныне повелением великого государя и великого князя Петра Первого всероссийского императора при наследственном благороднейшем царевиче Петре Петровиче нароссийском напечатано в Москве, лета господня, 1719, в апреле месяце".

"Известия о первом российском посольстве в Японию под начальством поручика Адама Лаксмана", М., 1805.

Канкай ибун, изд. В.Н. Горегляда – Оцуки Сигэтака и Симура Кокё, Канкай ибун (Удивительные сведения об окружающих морях), тетр. восьмая, издание текста и предисловие В.Н. Горегляда, М., 1961.

"Колониальная политика царизма на Камчатке и Чукотке в ХУШ в.", Л., 1935.

Константинов В.М., На заре русско-японских отношений, – сб. "Международные связи России ХУП–ХУШ вв.", М., 1966.

Константинов В.М., "Оросиякоку суймудан" как памятник ранних русско-японских отношений, – в кн.: Оросиякоку суймудан (Сны о России), изд. В.М. Константинова, М., 1961, стр. 7–29.

Константинов В.М., Первая русская песня в Японии – "Новый мир", 1961, № 5.

Константинов В.М., Первый в Японии крупный научный труд о России, – НАА, 1963, № 4.

Константинов В.М., Песня Софьи, – "Азия и Африка сегодня", 1967, № 3.

Константинов В.М., Письмо Дайкокуя Кодаю из России в Японию, – в сб. "Китай. Япония. История и филология", М., 1961.

Константинов В.М., Россия ХУШ в. глазами японцев, – КСИНА, вып. XL1У, М., 1961.

Константинов В.М., Сведения об экипаже корабля "Синсё-мару", – "Проблемы востоковедения", 1959, № 3.

Константинов В.М., Свидетельства японцев о России ХУШ века, – СВ, 1958, № 2.

Константинов В.М., Японские материалы, относящиеся к чекану монет в России ХУШ в., – сб. "Восточные источники", вып. П, М., 1968.

В. Лагус, Эрик Лаксман – Лагус В., Эрик Лаксман, его жизнь, путешествия, исследования и переписка. Перевод со швед. Э. Паландера, СПб., 1890.

Журнал А. Лаксмана – Лаксмана журнал мореплавания в Японию, [публикация] А.А. Преображенского, см. "Первое русское посольство в Японию", – "Исторический архив", 1961, № 4.

"Лексикон" русско-японский Андрея Татаринова, издание текста и предисловие О.П. Петровой, М., 1963.

"Лессепсово путешествие по Камчатке и по Южной стороне Сибири", перевод с франц., М., 1801.

Мураяма Ситиро, Первые в Японии сведения, о народностях России в ХУШ в., – НАА, 1968, № 1.

"О первом российском посольстве в Японию под начальством Лаксмана", – "Друг просвещения", 1804, 1У, стр. 249–270.

Оросиякоку суймудан, изд. В.М. Константинова – Оросиякоку суймудан (Сны о России). Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В.М. Константинова, М., 1961.

"Очерки новой истории Японии (1640–1917)", М., 1958.

Петрова О.П., Коллекция книг Дайкокуя Кодаю и ее значение для истории русско-японских культурных связей, – "История, культура и языки народов Востока", М., 1970.

Позднеев Д., Материалы по истории Северной Японии и ее отношений к материку Азии и России, т. II, ч. 2, Токио–Иокогама, 1909.

П о л о н с к и й А., Курилы, – "Записки РГО по отделению этнографии", 1У, СПб., 1871.

С г и б н е в А., Об обучении в России японскому языку, – "Морской сборник", СПб., 1868, № 12.

"Словарь русских народных говоров", М., 1966, вып. 1, 2.

"Табель о рангах", – ПСЗ, т. У1, № 3890.

Т а т а р и н о в М., Описание Курильских островов, – "Месяцеслов", 1785.

Т и х м е н е в П., Историческое обозрение Российско-американской компании и действий ее до настоящего времени, т. 1–II, СПб., 1861.

Ф а й н б е р г Э.Я., Внутреннее и международное положение Японии к середине Х1Х в., М., 1954.

Ф а й н б е р г Э.Я., Из истории установления официальных отношений между Россией и Японией , – СВ, 1955, № 3.

Ф а й н б е р г Э.Я., Русско-японские отношения в 1697–1875 гг., М., 1960.

Ф а й н б е р г Э.Я., Экспедиция Лаксмана в Японию, – "Труды МИВ", сб. 5, М., 1947.

Ф а й н б е р г Э.Я., Японцы в России в период самоизоляции Японии, – "Япония. Вопросы истории", М., 1959.

Хокуса монряку, изд. Камэи Такаёси, – 亀井高孝編纂 北槎聞略.

Хокуса монряку, пер. Такэо Хадзимэ, – 桂川甫周 北槎聞略 竹尾弌譯.

/Х р а п о в и ц к и й А.В./, "Дневники Храповицкого А.В.", изд. Барсукова, СПб., 1862.

Я н к о в и ч де-Мириево Ф., Сравнительный словарь всех языков и наречий по азбучному порядку расположений, СПб., 1790–1791.

Я к о в к и н И.Ф., История села Царского (1762–1825), СПб., 1831.

L a g u s, Quelque remarques et une proposition au sujet de la première expédition russe au Japon, – "Труды 3-го Международного конгресса ориенталистов", т. II, СПб., стр. 41–58.

L e n s e n G.A., The Russian push toward Japan. Russo-Japanese relations 1697–1875, Princeton, 1959.

/L e s s e p s/, «Journal historique du voyage de M. de Lesseps», Paris, 1790.

S h i c h i r o M u r a y a m a, Über die japanische Sprache der Göttingen Mannuskript, «Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasien», № 94, Wiesbaden–Hamburg, Dezember 1963.

ЯПОНСКИЕ, КИТАЙСКИЕ И АЙНОСКИЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В КНИГЕ[1]

абура 油 жир
аваби 石決明 (уст., сейчас 鮑, 鰒) моллюск морское ушко, галиотис
аварэмубэси 可憐 бедный, бедняжка; достойный сожаления
авасэ 袷 кимоно с подкладкой
авасэхаори 袷羽織 хаори, легкое короткое кимоно на подкладке
агаридзасйки 監倉 (揚座敷) здесь: гауптвахта
агару 揚 подниматься
агата 縣 административный центр, здесь: крупный город
аго 顎 челюсть; подбородок
агэя 揚屋 см. сэйро
адзараси 海豹 нерпа
адзи アチ" (айн.) нефрит
айбакама アイバカマ (местн., бот.) черемша
айнамэ 鮎なめ (鮎魚女, 鮎並) окунь-терпуг (**Hexagramidae Otacii**), местное название: судачки
айсу 愛[ス] любить
айсуру 愛する любить
ака 垢 грязь [на теле]
акаганэ 銅 см. дō
акаганэ-но садзи 銅匕 медная ложка
акагаэру 赤蛤 (уст., сейчас 赤蛙) красная (бурая) **лягушка**, Ranidoe
акай 赤 красный
аки 秋 осень
акиудо 商賈 см. сёка
аку 飽 насыщаться, быть сытым
акуби 欠 зевота, зевок
акэ-муцудоки 明六つ時 **"время шести рассветных"** (**ударов**)
акю̄до 商賈 см. сёка
ама 亜麻 см. нумэгома
амадэра 尼寺 женский монастырь
амай 甘 сладкий

---

[1] Часть слов дана в предположительном **чтении**, некоторые слова – в чтении, зафиксированном в **о к у р и г а н а** и не свойственном тем иероглифам, которыми они записаны.

амакава 甘皮 внутренняя хрупкая часть коры, эпидермис
аматэрасу 天照 богиня Солнца Аматэрасу
амафу 亞麻布 льняное полотно
амбайсуру 塩梅する сделать (быть сделанным) по вкусу
ами 網 сеть, сетка
амэ 雨 дождь
амэ-га фуру 雨が降る идет дождь
амэ-га цуёку фуру 雨が強く降る идет сильный дождь
андон 燈 фонарь (стоячий), ср. *тётин*
анохито 阿那人 он
анъэй 安永 Анъэй – девиз годов царствования 1772–1781
анэ 姉 старшая сестра
аоги 摺扇 веер; (уст.) *махалка*
аой 青 зеленый, синий
аппуру (голл. appel) яблоко
арато 礪 точильный брус
арау 洗ふ мыть
араубэси 洗ふべし надо (должен) **умыться, мойся**
арудзи 主 хозяин
араута 洗ふた вымыл
ари 有 имеется, есть
аригато 有難 спасибо
арэ ка корэ ка あれかこれか *это или то?*
аса 麻 конопля
аса 朝 утро
асаито 麻糸 суровые нитки
асаси 淺 мелко, мелкая (о **реке) и т. п.**
асахан 朝饍 [朝飯] завтрак
аси 悪し плохой, дурной
аси 足 нога, ноги
асиато 足跡 следы ног
асигару 輕卒, 足輕 (ист.) **асигару** – солдат, пехотинец; **саму-рай**-пехотинец низшего **ранга**
асигару тайсё 足輕大將 (уст.) генерал от инфантерии
асинокабу 蹠 подошва (ноги)
асиноура 蹠 плюсна
асобу 遊 гулять, развлекаться
асэ 汗 пот
асэкаку 發汗 [汗掛] см. хаккан
атай-о макэё 價を減よ сбавь **цену, уступи**
атарану 不當 промахнуться, не **попасть**
атараси 新 новый
атару 當[ル] попадать в цель
ацуги 厚着 плотная толстая одежда
ацуй 暑 жарко
ацуки моно 厚き物 толстая (теплая) **вещь**
ацукимоно 熱物 горячее кушанье
аюму 歩む ходить, шагать

аяуй 危 опасный, подозрительный
бакамоно 痴人 (собств. 馬鹿者) см. тидзин
бакумонто̄ 麥門冬 см. дзё̄нохигэ
бакӯти 博奕 азартная игра
бакуфу 幕府 военно-феодальное правительство **Японии, сёгунат**
бали 扒犁 (кит., обл.) сани
банрэкисэй 番瀝青 см. тян
бансё̄ 蕃椒 см. то̄гараси
банси 蕃使 досл.: "посланник варваров"
бата или бата̄ (англ. butter) сливочное масло
бё̄ин 病院 *больница, госпиталь*
бё̄кин 描金 см. макиэ
бё̄нин 病人 больной
бидзин 美人 красавец, красавица
бӣдоро 瑠璃, 硝子, 玻璃 (уст., португ. vidro) **стекло**
бӣдоро-ита 瑠璃板 (уст.) листовое стекло
бико̄ ари 微行あり ездить инкогнито
бӣру ビイル (голл. bier) пиво
бисю 美酒 хорошее сакэ; здесь: водка, ср. сосю
бита /сэн/ 鐚 [銭] медные деньги низкого качества
бифуку 美服 красивая одежда
биэн 鼻烟 см. кагитабако, биянь
биянь 鼻烟 (кит.) нюхательный табак
бо (хаха) 母 мать
боку 僕 слуга, лакей
бон 盆 блюдо, поднос
боннокубо 盆の窪 (уст.) см. унадзи
ботару (голл. boter) (уст.) 乳酪 см. бата
боти 墓地 кладбище
бо̄энкё̄ 望遠鏡 подзорная труба
бу 分 мера веса, см. фун
бу 分 мелкая денежная единица, 0,1 мон
бу 分 мера длины, 1 бу = 3,03 см. = 0,01 сяку
бугё̄сё 奉行處 (ист.) управление бугё̄ правительственного **чи**новника, управлявшего каким-либо городом или ведом**ством**
будо̄ 葡萄 виноград
бунка 文化 Бунка - девиз годов царствования 1804-1818
бусё̄моно 懶人 (собств. 不精者) см. рандзин
бута 家猪 (собств. 豚) свинья
буцугэн 佛眼 "глаза будды" - степень прозрения, свойственн**ая** только будде
буцудзо̄-но какэ 佛像の掛繪 висячее изображение будды
буцудэн 佛殿 храм будды, алтарь
буцумё̄ 佛名 имя будды, здесь: имя святого
буцумо 佛母 мать будды, здесь: богоматерь
бэмпуку 便服 повседневная, будничная одежда, здесь: тулуп
бяньсяо 編簫 (кит.) орга́н (см. тоюэ бяньсяо, ср. ситинь бяньсяо); сиринкс или флейта Пана

вагаиэ 我家 мой дом
вагахо̄-э китэ ханасарэ ё 我方へ来て咄されよ приходи ко мне, поговорим
вайкэй 緌緌 см. тябо
вакадосиёри 若年寄 высшая правительственная должность при сёгунате Токугава после ро̄дзю̄
вакаса-но-ками 若狭守 "правитель Вакаса" в XVIII в. – почетный придворный титул
ваки 腋 подмышки, подпашек
вакидзаси 佩刀 (собств. 脇差) (ист.) вакидзаси, меньший из двух мечей, которые имел право носить самурай
вакихара 脇肋 бок
ван 盌 чашка
варау 笑 см. окасий
варуй котоба дзя 悪い言葉じや плохие слова; неладно говоришь
варэ 我 я
варэ-ни атаэё 我に與へよ давай мне!
варэ-ни касарэё 我に借されよ одолжите мне
варэра 我等 мы
васи 鷲 орел
васурӯру [кото] 忘る забывать
васурэну 不忘 не забывать
ватакури-курума 綿花赶車 (уст., сейчас 綿繰車 машина для очистки хлопка от зерен
ватакуси дзондзитэиру 私存じて居る я знаю
ватакуси-ва дзондзэну 私は存ぜぬ я не знаю
ватакуси-ва каэримасё 私は歸ませう я пойду домой
ватакуси-ва кибун-га варуй 私は氣分が悪い мне неможется; я плохо себя чувствую
ватакуси-ни кудасарэта ка 私に下されたか мне дали? мне подарили? это мне?
вэйху 威呼 (кит., обл.) челн, струг
гайто̄ 外套 кафтан; пальто
гайэн 崖鹽 (уст., сейчас ганъэн 岩鹽) каменная соль
гакан 瓦罐 глиняный чайник
гакко̄ 學校 училище, школа
гако̄ 畫工 художник
ган 雁 дикий гусь
ганьдахань 堪達漢 ганьдаэрхань 堪達罕汗, хань 犴 (кит., уст.) олень
гарю̄ 瓦溜 глиняный фильтр для рафинирования сахара
гаттэн 合點 понял, согласен
гёси 魚肆 рыбная лавка
гибо 義母 нареченная мать, здесь: крестная мать
гикёку 棋局 см. сёгибан

гимпи 銀牌 серебряная медаль
гин 銀 серебро
гиннан 銀杏 см. итё
гин-но садзи 銀の匕 серебряная ложка
гиннэдзуми 銀鼠 см. сиротэн
гинтэн 銀貂 см. сиротэн
гинсацу 銀札 (уст.) см. сихэй
гифу 義父 нареченный отец; тесть; зять; приемный отец; отчим; здесь: крестный отец
гō 合 мера объема, равная 0,1 сё, т. е. 0,18 л
го 碁 игра го (иго), японские шашки
гогацу 五月 май (5-я луна)
гогэн 五眼 "пять степеней прозрения"
годзюон 五十音 годзюон, "пятидесятизвучница" – таблица японской слоговой азбуки из 50 знаков
гокигэн ёй ка 御機嫌よいか как здоровье?
гокко ゴッコ (местн. Хоккайдо) см. фугу
гококу 五穀 пять [главных] зерновых [культур], пять злаков
гококу 後刻 позже
гокэнин 御家人 низшие вассалы, подчиненные сёгуну
гома 胡麻 кунжут
гомэйкэй 五鳴雞 см. уминцзи
гомэннасарэ 御免なされ извините, простите (пожалуйста)
горё 護領 см. эримаки
госёимо 五升(斗)芋 см. дзягатараимо
госэкку 五節 пять праздников, связанных со сменой времен года: 7 января, 3 марта, 5 мая, 7 июля и 9 сентября
госэцу 五節 см. госэкку
готисō-ни наримасйта 御馳走に成ました благодарю за угощение
гофукуя 布帛舗 (собств. 呉服屋) см. фухакухо
гофусинъяку 御普請役 см. фусинъяку
гункан 郡官 см. дайкан
гэйго 囈語 разговор со сна, во сне; бред
гэкидзё 劇場 театр
гэмбун 元文 Гэмбун – девиз годов царствования, 1736–1741
гэнан 僕 (собств. 下男) см. боку
гэнкан 玄関 передняя, сени
гэнроку 元禄 Гэнроку – девиз годов царствования 1688–1704
гэнси 元始 см. Юаньши
гэси 夏至 летний солнцеворот (с 21 июня)
гэцуёби 月曜日 "день Луны" (понедельник)
гюню 牛乳 молоко (коровье)
да 駝 см. ракуда
дай, окий 大 большой
дайбэн 大便 большая нужда; (сиб., детск.) чишка, чишки
дайдзингу 大神宮 Дайдзингу – название храмов богини Солнца Аматэрасу

дайкан 代官 (郡官) местный начальник, наместник
дайкон 蘿蔔 (уст., сейчас 大根)) редька
даймё̄ 大名 владетельный князь, феодал
даймон 大門 главные ворота буддийского храма
даймоцу 代物 см. кагин
дай-ни 第二 второй, вторая
дайрисэки 大理石 мрамор
дайсан 第三 третий, третья
дайсё̄дзё̄ 大僧正 бонза высшего **сана; архиепископ, архиерей**
дакю̄ 打毬(球) игра в мяч или в **шары**
дамару だまる молчать
данси 男子 сын; мужчина
даттан 韃靼 татарин, татары
дацуи-суру 脱衣 см. кимоно-о нугу
дзасики 客堂 (собств. 座敷) см. **кякудо**
дзё̄ 鎖 (собств. 錠) замок
дзё̄ 丈 мера длины; 1 дзё̄ = 3,78 м
дзё̄дзё̄ 娘娘 см. окусама
дзё̄дзу 上手 искусный, ловкий, мастер /своего дела/
дзё̄до /сю̄/ 淨土[宗] /буддийская/ секта дзё̄до
дзё̄ка 城下 город (округ) при замке; здесь: **губерния**
дзё̄нохигэ 麦門冬 (собств. 龍之鬚) (уст.) см. **дзянохигэ**
дзё̄рокан 燕露罐 см. рамбики
дзё̄роя 娼家 (собств. 女郎屋) см. сё̄ка
дзё̄рурибон 淨瑠璃本 или импон 院本 книга с дзё̄рури – **бал-**
ладами или /историческими/ пьесами
дзёси 女子 дочь, женщина
дзиин 寺院 церковь, храм
дзикан 耳環 см. мимиганэ
дзикисо 直訴 прямая жалоба императору или сёгуну
дзиккан 十干 циклические знаки "десяти стволов"
дзикоку 時刻 время
дзимэйсё̄ 自鳴鐘 куранты
дзиро 地爐 земляной очаг, здесь: печь
дзисяку [磁石] см. рабан
дзитай суру 辭退する отклонить просьбу, приглашение; отказать-
ся от чего-либо
дзихан 兒版 см. эрбань
дзицумэй 實名 "настоящее имя"
дзудзё̄ 頭上 над головой, верх головы
дзури 滑り (местн., Хоккайдо) катание с гор на лыжах
дзэн 禪 (будд.) дзэн (секта), см. чань
дзэни 錢 деньги
дзю̄ 従 второй (низший) ранг, ср. сё̄ 正
дзюбан 汗衫 (собств. 襦袢) нижняя рубашка
дзю̄гацу 十月 октябрь
дзюгонити 十五日 15-е число

дзю̄ёкка 十四日 14-е число
дзю̄итигацу 十一月 ноябрь
дзюкуся /суру/ 熟煮 см. ёку нйру
дзю̄кунити 十九日 19-е число
дзю̄нигацу 十二月 декабрь
дзю̄нинити 十二日 12-е число
дзю̄ниси 十二支 знаки "двенадцати ветвей"
дзю̄рокунити 十六日 16-е число
дзю̄саннити 十三日 13-е число
дзю̄сйтинити 十七日 17-е число
дзю̄хатинити 十八日 18-е число
дзюнроку 馴鹿 см. тонакай
дзягатара, дзякатара 咬留吧 старое название Джакарты, сохранилось в сочетании дзягатараимо [джакартский] картофель
дзягатараимо ジャガタラ芋 картофель
дзамото 俳優長 (собств. 座元) см. хайю̄тэ̄
дзё̄нохигэ麥門冬 (собств. 龍之鬚) офиопогон японский
до̄ 銅 медь
добин 瓦鑵 (собств. 土瓶) см. гакан
добуроку 濁醪 неочищенная рисовая водка
догая 土瓦屋 см. додзо̄дзукури
доги 祖服 (собств. 胴着) см. типпуку
до̄ги 胴着 см. дофуку
додзо̄дзукури 土藏造 глинобитный, здесь: кирпичный
до̄дзо киитэ курэ ё どふぞ聞てくれよ пожалуйста, слушай
до̄дзо ко̄тэ кудасарэ どふぞ買て下され пожалуй[ста], купите
до̄дзо сакэ-га номитай どふぞ酒がのみたい пожалуйста, хочу выпить вина
до̄дзо хйтоцу бумбэцу-сйтэ кудасарэ どふぞ一分別して下され пожалуйста, подумайте как следует
доёби 土曜日 "день Сатурна" (суббота)
до̄ка-ко̄ка-то сиансуру どふかこふか思案する думать и так и сяк, ломать голову
доко 那裡 (уст., сейчас: 何處) где? куда?
доко-но хйто дзя 何所の人じゃ /ты/ откуда?
доко-э юку 何所へ行く куда идет (пойдет)
докусю 濁酒 мутное сакэ; здесь: пиво
доно殿 господин, госпожа (в письмах)
дооку 堂奥 в глубь храма, к алтарю
дорандзи 土圍兒 см. ходо
до̄ро 道路 дорога
до̄си 道士 1) даос; 2) колдун, шаман
до̄фуку 胴服 камзол; жилетка (в Японии - теплое нижнее белье)
дэдзима-сато̄ 出嶋砂糖 дэдзимский сахар, сахар из Дэдзима
дзю̄итинити 十一日 11-е число
ёбу 呼ぶ позвать кого-либо, (сиб.) гаркать
ёвай 虛弱 (собств.弱い) см. кёдзяку

ёваси 弱し слабый
ёгорэта よごれた грязный
ё̄госйта よごした запачкал
ё̄дзё̄сё̄ 病院 (собств. 養生所) см. бё̄ин
ё̄ё̄-но моно 要用の物 нужная вещь; то, что надо

ёй синдай дзя 能身代じや [он] зажиточный, с хорошим достатком
ёй фудэ дзя よい筆じや хорошо написано; хороший почерк; хорошая кисть
ё̄ка 八日 8-е число
ё̄кай 妖怪 оборотень, нечистая сила, дьявол
ёкка 四日 4-е число
ёку 能 хорошо
ёку ниру 熟煮 хорошо сварить, проварить
ёку сороэё 能揃よ хорошенько подберите, подберите, чтобы все были одинаковые, ровные
ёкуи 浴衣 см. юката
ёкусйцу 浴室 ванная, баня
ёку утаэ 能唱へ пой хорошо
ёмэ 娵 невеста
ёмэ-ни мораута 娵にもらふた взял в жены, женился на
ё̄мэ-ни цукавасйта 娵に遣した отдал дочь замуж
ё̄нин (ятои) 傭人 работник, наймит
ё̄раку 瓔珞 венец или диадема на статуе будды
ё̄ран 揺籃 колыбель, зыбка (ср. идзуми и эдзимэ)
ё̄риаи 集會 (собств. 寄合) см. сю̄кай
ёросикарану кото дзя よろしからぬ事じや плохи дела, худо дело
ёросику таному 宜敷たのむ прошу любить и жаловать
ёру 夜 ночь
ёру /но/ ёцудоки 夜四ツ時 время, соответствует 10 часам вечера
ёси 好 хорошо
ёсо 他所 другое место, в другом месте
ёттэ 因 ввиду чего; поэтому
ёцудоки 四ツ時 четыре удара в колокол в часы змеи и свиньи (10 часов вечера и 10 часов утра)
и 井 колодец
и 胃 желудок
и 意 желание, хотение; воля
ибики 鼾 храп
иботан 諸葛菜 см. сёкацусай
идасу 出ス выгонять, выводить
идзуми いづみ (местн. Мино) колыбель, зыбка (ср. ё̄ран и эдзимэ)
идзуру 出る выходить, уходить
идзурэ мадэ мо いづれまでも куда угодно
идзурэ-мо いづれも все; любой; всегда

иикокуру 言おくる устно передать, сообщить, дать знать

иицукэру 言付る приказывать

икадзути 雷 гром

икари 鐵猫 (собств. 錨, 碇) якорь

икари-о окосу 怒を發[す] сердиться

икару 怒る сердиться

икиру 生 быть живым, жить,

иккаку /дзю/ 一角獣 см. уникору

икокудзин 異国人 иностранец

икудзицу 幾日 сколько дней? который день?

икунэн 幾年 сколько лет? который год?

икуса 軍 война

икэ 池 пруд; небольшое озеро

има сукоси 今少し сейчас; скоро; еще немножко

има сукоси атай-о масэ 今少し價をませ прибавь немножко

имина 諱 см. дзицумэй

иммон 陰門 женский половой орган

имōто 妹 младшая сестра

импон 院本 см. дзёрурибон

ин 印 печать, печатка

ина 否 нет

инабикари 電 молния

инака 田舎 деревня; провинция

индзё 引仗 см. иньчжан

инкафу 印花布 (уст.) см. сараса

инкё 陰莖 см. инкэй

инки 隱起 (уст.) см. усукибори

инко 鸚鵡 попугай

инкэй 陰莖 мужской половой орган

инлань 紫蘭 (кит.) см. эйран

иносиси 野猪 дикий кабан, дикая свинья

и-но токи (коку) 亥の時(刻) "час свиньи" – 10–12 часов ночи

иньчжан 引仗 (кит., ист.) придворный лакей

ину 狗 (уст., сейчас 犬) собака

ину-но токи (коку) 戌の時(刻) "час собаки" – 8–10 часов вечера

ину-но хоюру кото 狗の吠ゆる[こと] лай собаки

ирану моно 不要物 см. тёбуцу

ироха 伊呂波 японская слоговая азбука, стихотворный алфавит

иссакудзицу 一昨日 третьего дня, позавчера

исибия 發熕, 石火矢 пушка

иси-но карōдо 石の櫃 см. сэкки

исо 磯 морской [каменистый] берег

исогэ, исогэ いそげ; いそげ скорее, скорее! живо, живо!

иссё-ни юку 一所に行 идти вместе

ита 板 доска

итаси 痛 больно

итаттэ 至って см. ханахада
итё, гиннан 銀杏 (бот.) гинкго
итибукин 一分金 золотая монета 1/4 рё
итимати 市街 улица города
итинэн 一年 один год; первый год
ито 糸 нитки
итогурума 紡車 колесо для мотания шёлковой пряжи
итоко 従弟 двоюродный брат
итомагой 暇乞 прощание
итомаки 糸まき катушка ниток
йу 言ふ говорить
ифуку 衣服 платье, одежда
ифу-на кото 異風な事 нечто необычное
ицувари 偽 обман, враки; притворство
ицука 五日 5-е число
ицунаритомо いつなりとも когда угодно
ицуцу-доки 五つ時 пять ударов в колокол в часы дракона и собаки (8 часов утра и 8 часов вечера)
иэ 函, 匣 см. хако
иэ 屋 дом
иэбато 鴿 домашний голубь
ка 蚊 комар
каба 樺 см. сиракаба
кабура 蕪菁 репа
кабэ 壁 стена; штукатурка
кава 皮 кожа
кавабунэ 皮船 кожаная лодка, байдара
кава-ва идзурэ-ни ари 河は何れに在 где находится река?
кавагоромо 裘 (уст., сейчас 皮衣) меховая одежда, шуба, здесь: парка
кавадзукин 皮帽 меховой головной убор, шапка
кавай, кавай かわいかわい милый, голубчик
кавара 瓦 черепица, здесь: кровельный материал
кавая 厠 нужник
кагами 鏡 зеркало
кагаминоиэ 鏡匳 ящик для зеркала
каги 鑰匙 (собств. 鍵) ключ, ключи
кагин 價銀 цена; кагин-ва – почем? сколько стоит?
кагитабако 鼻烟, 齅烟 нюхательный табак
кагу 嗅 нюхать
кадзи 柁 руль
кадзицука 柁棹 (мор.) румпель
кадзия 鍛冶[屋] кузнец
кадзоэ дзо 算[へぞ] считай!
кадзэ 風 ветер; (сиб.) погода
кадзэ-га фуку 風が吹 дует ветер
кадзэ-га фуку дэаро 風がふくであらふ пожалуй (однако), будет ветер

кадзэ-га цуёй 風が強い сильный ветер;
кадзэ-га янда 風が止 ветер перестал
каёби 火曜日 "день Марса" (вторник)
кай 貝 раковина
кай 櫂, 槳 весло
кайдзё 拐杖 посох
кайко 蠶 шелковый червяк; шелковичный червь
кайкэцубё 壊血病 см. сэйтайгакан
кай-о сасэ 槳をさせ греби
кайро 海驢 см. тодо
кайсо пэтаро-тэй 開祖ペタロ帝 император-основатель Петр
кайсэн 運船 (собств. 回船) см. умпаку
каитай 買たい я хочу купить, купить охота
кэйтё 慶長 Кэйтё - девиз годов царствования)1596-1614
кайхё 海豹 см. адзараси
кайхо 駅站 (ист.) почтарь, почта
какампу 火浣布 несгораемая ткань
како 水手, 水主 (уст.) матрос
какко 角行 см. каку
каку 角 "рог" - название фигуры в сеги, соответствует слону
какурэива 暗礁 подводный камень
какяку 東脚 (уст.) см. кяхан
кама 鎌 серп, коса
камабуро 竈風呂 парная баня
камавану かまはぬ ничего! не беда!
камакураэби 龍蝦, 鎌倉蝦 омар (то же, что исээби)
камау かまふ беспокоиться, принимать к сердцу
ками 紙 бумага
ками 守 правитель провинции, наместник
ками 髪 волосы
ками-но оримэ 紙の摺め сгиб бумаги
камисори 剃刀 бритва
камисорибако 剃刀匣 футляр для бритвы
"камиясу-мару" 神昌丸 см. "Синсё-мару"
камомэ 鴎 чайка
каммэ 貫目 или как 貫 мера веса, равная 3,75 кг
камон-но ками 掃部頭 титул
кан 貫 см. каммэ
кана [мондзи] 假名[文字], 国字 кана - название японской слоговой азбуки, имеющей несколько форм: катакана, хирагана, хэнтайгана, манъёгана
канадзути 鐵槌 молот, молоток
кандаккан 堪達漢 олень (уст.)
кангоку 監獄 тюрьма
кани 蟹 краб
канко 官庫 государственное хранилище

кансё 甘蔗 (правильное чтение канся) см. сатогая
канси 干支 см. это
кансо 監倉 см. агаридзасики
кансэй 寛政 Кансэй – девиз годов царствования 1789–1801
канся 甘蔗 см. сатогая
кантё 官廳 правительственное учреждение (уст.) приказный дом
канэдзаси 曲尺 мера длины, 1 канэдзаси = 30,3 см
каппа 雨衣 (собств. 合羽) дождевик; здесь: шинель
кара 支那, 唐 (уст.) Китай
карай 辛 острый, едкий, пересоленный
каракаса 傘 зонтик
каракун, каракунтё 吐綬鶏 (уст.) индюк
караси 芥子 горчица (здесь ошибочно: хрен)
карасу 烏 ворон
каримоно-о каэсу かり物をかへす отдавать взятое заимообразно
кариоя 義父 см. гифу
кариру かりる занимать, одалживать
кароси 輕 легонький, легкий
каруси 輕 см. кароси
карута 骨牌 игральные карты, игра в карты (японская), ср. торампу
карута-нитэ суру бакути 骨牌にてするばくち азартная игра в карты
каса 笠 шляпа
касану かさぬ не ссужать, не давать в долг
касанэтэ о-мэ-ни какаримасё かさねておめにかかりませう мы еще увидимся
каси 花子 см. хуанцзы

каси 菓子 пряник, пирожное
каси-о сумасита 借を濟した рассчитался с долгами, уладил дело с долгом, простил долг
касива 大葉櫟 (уст., сейчас 柏, 槲) дуб
касосэки 佳蘇腊 (уст.) см. кацуобуси
касупи-кай カスピ海 Каспийское море
кася 花車 досл.: "карета с цветами"; перен.: хозяйка публичного дома
ката 肩 плечо
катадзикэнай 辱, 忝 благодарю, покорно благодарствую, спасибо
катакана 片假名 катакана, название одной из форм японской слоговой азбуки (см. кана)

катана 刀 сабля, шашка, ср. кэн
катё 家猪 (книжн.), см. бута, ср. ятё
кати-дэ каэру 歩で歸る уходить (обратно) пешком, вернуться пешком
кати-дэ китару 歩で來る приходить пешком
кати-мэцукэ 徒[士]目付 название должности и среднего чина службы надзора и сыска

кау 買ふ покупать; покупаю, куплю
каумай 買まい едва ли купит; куплю, пожалуй; не купит, не куплю
кацу 勝 побеждать, выигрывать
кацуобуси 佳蘇腊 или касосэки (уст., сейчас 鰹節) кацуобуси – отваренная, затем завяленная и высушенная макрель, применяемая в скобленом виде в качестве приправы
каэру 蝦蟆 лягушка
каэру 還 возвращаться
кая 幮 (уст., сейчас 蚊帳) полог от комаров из материи вроде тюля или тонкой сетки
каюси 痒 зудится, чешется
кёва 享和 Кёва – девиз годов царствования 1801–1804
кёгэн 虚言 см. усо
кёгэн 狂言 кёгэн, японский средневековый фарс, одноактная пьеса
кёгэцу 去月 прошлый месяц
кёдай 兄弟 братья; старший и младший братья
кёдзяку 虚弱 слабый, несильный, некрепкий
кёдаку 許諾 согласие, согласен, изволь
кёнэн 去年 прошлый год
кёнэн 凶年 неурожайный, плохой год
кёхаку 巨舶 см. обунэ
кёхо 享保 Кёхо – девиз годов царствования 1716–1736
кёхэки 拱璧 драгоценность
ки 木 дерево
кибисий 嚴 строгий, сердитый, суровый
кибисйки хйто 嚴人 строгий, злой человек, здесь: "острый человек"
кидзин 貴人 вельможа, благородный человек
киёмоно 器用人 разумник
кииро 黄[色] желтый; желтого цвета
кйкасэмасё 聞かせませう расскажу, скажу
кикйтай 聞たい хочу послушать
кику 聴 слушать
кимоно-о киру 穿衣 носить одежду
кимоно-о нугу 脱衣 снимать, скинуть одежду
кимпи 金牌 золотая медаль
кин 金 золото
кин 斤 кин, мера веса в 160, 120 и 100 моммэ, т. е. равная 600, 450 или 375 г, сейчас обычно 600 г
кинъёби 金曜日 "день Венеры" (пятница)
ки-но садзи 木匕 деревянная ложка
ки-но нэ 木根 корень дерева
киноэ 甲 см. ко
кину 帛 шелк; тафта
кинуито 絹糸 шелковые нитки
кинэдзуми 栗鼠 (уст.) белка
кира 雲母 (уст.) слюда, сейчас уммо

кирарэта 斬られた зарезанный, убитый
кири 霧 туман
киримасу 斬ります зарежу, убью
киру 斬 зарезать, убить
кирэй 奇麗 чистый
кирэй-ни сэё きれいにせよ вычисти; вытри чище
кйсаки 后 вдовствующая императрица, здесь: "великая княгиня"
кисэру 烟管 трубка
кйта 北 север
кйтанай 汚穢 грязный, нечистый
кйтару 来る приходить
китигай 風子 (собств. 氣違) сумасшедший
киури 胡瓜 (уст.) см. кюри
кйцунэ 狐 лисица
ко̄ 甲 первый циклический знак из ряда "стволов"
ко̄ба 工場 мастерские
кобан 小判 кобан, золотая монета достоинством в 1 рё̄, по стоимости равная в ХУШ в. 10 руб. золотом
кобито-мэцукэ 小人目付 младший чиновник службы надзора и сыска
ко̄бэ 首 голова, шея
ковакунай 怖くない не боюсь, не страшно
ко̄-ва нарумай ка かふはなるまいか можно ли так? годится ли так?
когава 小川 небольшая река, речка
коганэ 金 см. кин
когатана 小刀 ножик, нож
когоюру 冱 замерзать
ко̄дзё̄ 工場 см. коба
кодзёро̄ 小女郎 девочка в публичном доме, которую готовят в проститутки, ученица и прислужница гетеры
кодзики-ни уру 高直にうる продавать по дорогой цене
ко̄дзимуро 麹室 солодовня
кодзиро 小城 небольшой замок; (ист.) острог
кодзисо̄ 虎耳草 см. юкиносйта
ко̄кан 甲幹 приказчик
коки тэнраиро̄ 濃き天藍色 (уст.,), темно-голубой цвет см. ноконсёку
коко 此處 здесь
коко-га ёй 爰がよい здесь хорошо
коконоцудоки 九ツ時 полдень и полночь; "час девяти" – девять ударов в барабан или колокол
коконука 九日 9-е число
кокороясуй 心易 дружный, дорогой, друг
коко-э кйтэ ханасарэ ё 爰へ来て咄されよ или сюда и расскажи

коку 石 1) мера объема 180,391 л (1 коку риса весит около 150 кг); 2) старинная мера водоизмещения судов, равная 0,1 регисторовой тонны (10 куб. сяку)

коку 刻 время; единица времени, равная перетеканию воды или песка из одной половинки водяных (песочных) часов в другую, – 1/4 токи, т. е. около 30 минут

кокудзи 國字 1) см. кана; 2) иероглифы, созданные в Японии

кокудзин 黒人 см. куромбо

кокуу 穀雨 "сезон хлебных дождей" (с 21 апреля)

кокю 胡弓 (кит.) хугун, китайский смычковый музыкальный инструмент вроде скрипки (то же, что и тэйкин)

кōман 高慢 заносчивый, хвастливый; хвастовство

комбу 昆布 морская капуста, ламинария

комуги 小麦 пшеница

комура 腓 (анат.) икра

комэ 米 рис (в зерне)

комэя 米店 (уст., сейчас 米屋) рисовая лавка (магазин)

кон 紺 темно-синий; кубовый

коната-э модосэ 此方へもどせ назад! ко мне!

конгōсэки 金剛石 бриллиант

конгэцу 今月 сего месяца, в этом месяце

кондзи 今時 сейчас, теперь

коннити 今日 сегодня

коннэн 今年 сего года, этот год

коногоро 頃日 (собств.此頃) на днях, недавно; нынче

коно ё̄су 此様子 этакий, такой, таким образом

коно мити-ва нансё̄ дэаро 此道は難所であらう эта дорога, вероятно (однако), плохая

коно мити-ва тōй ка 此道は遠いか по этой дороге далеко?

коно мити-га тикай 此道が近い эта дорога ближе, по этой дороге ближе

конохито 此人 этот человек

конрэй 婚禮 свадьба, венчание

конъя 今夜 сегодня ночью (вечером)

конэдзуми 小鼠 (уст.) мышь (досл.: **"маленькая крыса"**)

коппай 骨牌 см. карута

корафуку 胡蘿蔔 морковь

кōри 氷 лед

кōри 黄梨 см. хуанли

кōри-га токэру 氷が解る лед тает

коромо-но ура 衣の裡 подкладка; **изнанка одежды**

коросу 殺 убивать

корэ-ва куимоно дэ годзару ка 是は食物でござるか разве это пища? разве это еда?

корэ-ва нандзя 是は何じや это что?

корэ-ва сёбō ни наки я 是は所望になきや этого не нужно, не надо

корэ-ва ситари 是はしたり это здорово! ловко!
корэгири 是きり только это; больше нет
корэ-дэ ёй 是でよい хорошо (достаточно) и так
корэ ёри 是より отсюда
корэ кара юкумити-га ару ка 是から行道があるか отсюда есть дорога?
корэ-о кудасарэ 是を下され дай /мне/ это
корэ-о мотэ 是をもて возьми это
косё 胡椒 черный перец (ср. то̄гараси)
коси 腰 поясница
коси 輿 1) паланкин; 2) здесь: карета, кибитка
косйкакэ 榺 (собств. 腰掛) скамья
косйкакэ-о дасэ 榺を出せ дай скамью
косйкакэдзяя 腰掛茶屋 чайная беседка; досл.: "скамеечная чайная", т. е. чайная легкой постройки для короткого отдыха путников.
косйки 甑 котел
косираюру 造 делать, изготовлять, сооружать
косйтака-мандзю 腰高饅頭 пирожок, похожий по форме на просвиру
косодэ 小袖 шелковое кимоно на вате
коссэцу 骨節 сустав

кото 琴 кото, японские гусли, многострунный щипковый музыкальный инструмент
котонэри 小舎 казачок
кото-о оюру 事を卒る кончать (дело), переставать
ко̄тэй 皇帝 государь, император, императорский
ко̄фу 坑夫 золотоискатель
коцубу 歩判 коцубу, или итибукин – старинная монета, равная 1/4 рё
коцубу 小粒 мелкозернистый
коэ-о татэтэ ёбу 聲を立て呼 звать громким голосом; (сиб.) громче гаркать
ко̄эки 交易 торговля
коюби 小指 мизинец
кувасиярэ 食はしやれ накорми (его)
куга-о китару 陸を來る приходить по суше
кугацу 九月 сентябрь
куги 釘 гвоздь
кудару 降 спускаться
кудзира 鯨 кит
кудзирадзаси 鯨差 см. кудзирадзяку
кудзирадзяку 鯨尺 мера длины, равная 37,8 м (см. сяку)
кудзу 葛 корни пуэрарии, арроурут
кудзуко 葛粉 арроурут (крахмал из корней некоторых растений – арроурута, пуэрарии, маниоки и др.)
кудзяку 孔雀 павлин

куито годзару 食たうござる [я] хочу есть
кума 熊 медведь
кумадэ 熊手, 把 грабли (досл.: "медвежья лапа", грабли из расщепленного бамбука, имеющие форму большой вилки с немного загнутыми краями); здесь: вилка
кумо 蜘蛛 паук; (сиб.) мизгирь
кумо 雲 облако
куни 國 государство, провинция
кура 鞍 седло
кура 庫 склад, кладовая, амбар
курау 食 есть, жрать
куробо̄ 黒坊 (уст.) см. куромбо
куроганэ 鐵 железо
курой 黒 черный
куромбо 黒ん坊 негр
куротэн 黒貂 соболь (ср. тэн)
куроюри 黒百合 (бот.) сарана, саранка (Lilium tenuiflolium)
курума-но торитэ 綏 см. суй
куруми 胡桃 грецкий орех
курэ-муцудоки 暮六つ時 "время шести вечерних" (ударов)
кўса 草 трава
кўсамэ 嚔 чиханье
кўсару 腐 гнить
кўси 櫛 гребень
кўсури [моно] 藥物 лекарство, снадобье
кўсуриюби [藥指] см. мумэйси
кўсуриякусё 藥局, 藥役所 (уст.) аптека (казенная), см. яккёку
кўсямэ 嚔 см. кусамэ
кўти 口 рот
кўти 嘴 носик (чайника)
кўтибиру 唇 губы
кўтикйки 口利 умный
кўтинава 蛇 см. хэби
кўтисуу [口吸] (уст.) целовать
кўфўку дэгодзару 空腹でござる [я] голоден, есть охота
кўцу 履, 靴 обувь, ботинки, башмаки
кэ 毛 волосы; шерсть
кэ̄дзуру (голл. keizer) император
кэйбацу 刑罰 казнь, наказание; ~суру казнить
кэйдзицу 頃日 см. коногоро
кэйма 桂馬 конь, название фигуры в сёги
кэймўсё 刑務所 см. кангоку
кэйси 戒指 обручальное кольцо
кэйсоцу 輕卒 см. асигару
кэмбикё 顕微鏡 микроскоп, ср. мусимэганэ
кэмоно 獸 зверь, дикое животное

кэмури 烟 дым
кэн 間 мера длины, равная 1,81 м
кэн 劍 меч, шпага; ср. катана
кэнка 喧嘩 ссора, раздор, драка
кэнъё 肩輿 паланкин (см. коси), который носят на плечах (см. норимоно)
кэнрэн (мисуагэ)-но яку 捲簾の役 обязанность поднимать и опускать бамбуковую штору
кэ-о сору 毛を剃 брить, бриться
кэоринокаса 氊笠 фетровая шляпа
кюри 胡瓜 огурцы
кякудо̄ 客堂 гостиная, горница
кяку дэ ва най, тада маитта 客ではない只参た [я] не в гости, а пришел просто так; [я] пришел не в гости, а просто так
кяку-ни маитта 客に参た [я] пришел в гости
кякуро 脚爐 грелка, жаровня для согревания ног
кякусэн 脚船 см. тэмма
кяхан 裹脚 (уст., сейчас 脚絆) паголенки; чулки; обмотки; гетры

лагань 臘乾 (кит.) ветчина
лао или ло 酪 (кит.) сливочное масло
лу 鹿 (кит.) олень

магариганэ 曲尺 см. канэдзаси
магару 屈[る] сгибаться, искривляться
мада маирану まだ参らぬ еще не пришли
мадо 窓 окно, окошко
майнити 毎日 ежедневно, каждый (всякий) день
майнити маиттэ дзяма-ни наримасе 毎日参て邪魔になりませう буду ежедневно приходить и мешать вам
майнэн 毎年 каждый год, ежегодно
маиро̄ 参らふ пойдем, пошли
маиттэиру 参て居る [я] пришел, [мы] пришли
маканайнин 賄人 здесь: наемный слуга, рабочий
макири マキリ (айн.) нож
макирокуро 欄絞 (собств. 巻轆轤) лебедка
макиэ 描金, 蒔繪 макиэ – рисунок золотом или серебром по лаку
макото-ни 誠に по правде, в действительности; правда
макуваури 甜瓜 (правильнее 甜瓜) дыня
макура 枕 подушка
макэру 負 проигрывать, терпеть поражение
мамэ 豆 горох
мандзю 饅頭 пампушка, пончик со сладкой начинкой из бобов
маннака 正中 самая средина, середка
манъёгана 萬葉假名 манъёгана, название одной из форм японской слоговой азбуки (см. кана)
мару 圓 круглый

мару 丸 здесь: кружок справа вверху от буквы, показывающий, что слог начинается со звука п
масу 量 мера, мерка
масу-нитэ хакару 升にてはかる измерять меркой, отмерять
мата-мата сандзё итасо 又々参上いたさう опять приду к вам
матава 又[は] или
матти マッチ см. хассёку, цукэги
маттэиё まつて居よ подожди!
матэ 待[て] подожди; стой!
мацу 松 сосна
мацугэ 睫 ресницы
маэ 前 перед; впереди
маэдо тисо-ни наримас 毎度馳走になります благодарю за угощение; вы каждый раз меня угощаете
маюгэ 眉 брови
мёбан 明晩 завтра вечером
мёгонити 明後日 послезавтра
мёнити 明日 завтра
мёнити-мо годзарэ 明日もござれ приходите и завтра
мётё 明朝 завтра утром
ми 麋 (кит.) северный олень
мигаку 磨 шлифовать; чистить (ботинки), натирать до блеска
миги 右 право, справа
мидзикаси 短 короткий
мидзу 水 [пресная] вода
мидзу-га номитай 水が飲たい хочу выпить воды
мидзукабурисима [水被嶋] см. какурэива
мидзу-о кугуру 水を潜る нырять под воду
мидзу-о кумэ 水を汲め начерпай воды, черпни воды
мидзу-о мотэкой 水を拿来 принеси воды
мидзутори 水鳥 водяная, водоплавающая птица
мидзууми 湖 см. бикэ
мидори 緑 зеленый; ср. моэги
микка 三日 3-е число
мимасйта 見ました видел, посмотрел
мими 耳 ухо, уши
мимива 耳環 см. мимиганэ
мимиганэ 耳環 серьги
мимидзуку 角鴟 (уст., сейчас 木兎, 木菟) сова
мина китэкудасарэ 皆来て下され приходите все
минами 南 юг
минато 港 гавань, залив
минахйто 皆人 все люди

ми-но токи (коку) 巳の時 (刻) "час змеи" – 10-12 часов утра
мину 見ぬ не видеть, не смотреть
мирарэё 見られよ посмотри, смотри

27-4 37

миру 視る，見る смотреть; видеть
мисо 味噌 мисо (приправа, а иногда и основа для кушаний, делается из квашеных, сдобренных солью бобов)
мисока 三十日 30-е число
мису 御簾 бамбуковая штора
мисэтэ кудасарэ 見せて下されれ покажите (мне)
митай 見たい хочется посмотреть
митаку най 見度ない не хочу видеть (смотреть), глядеть неохота
мити-га варуй 道が悪い дорога плохая
митодокэта 見届けた нашел
мицу 密 мед
мицухати 密蜂 пчела
модзи 文字 буквы, письменные знаки
модзибан 文字盤 циферблат
модору 戻 возвращаться, идти назад
модосэ もどせ возврати, отдай назад
мо̄ки 獴猜 длинношерстная кошка
мокуёби 木曜日 "день Юпитера" (четверг)
моммэ 匁 1) моммэ – мера веса, равная сейчас 3,75 г; Кацурагава Хосю считал, что моммэ соответствует золотнику (4,25 г); 2) моммэ – денежная единица, равная 1/60 рё
момо 腿 бедро, стегно
момоиро 粉紅 (собств. 桃色) розовый
момохики 股引 штаны, плотно облегающие ноги, обычно из двух отдельных штанин, соединяемых у пояса тесемками
момэн 木綿 хлопчатобумажная ткань
момэнъито 木綿糸 бумажные нитки
мон 文 мон – старинная мелкая медная монета, здесь: копейка
мон 門 ворота
мондзи 文字 см. модзи
моно-о мусубу 物を結ぶ связывать что-либо
моно-о сукоси таморэ 物を少したもれ дайте немного, немножко
моно-о току 物をとく развязывать
моно-о ути-э торииру 物を内へ取入るる вносить вещи внутрь (в дом)
моно-о хако надо ни ируру кото 物を箱などに入るる [こと] укладывать вещи в ящик и т. п.
моно-о цуру 物を吊 привешивать, подвешивать
моно-о яру 物をやる давать что-нибудь
моносаси 度 (собств. 物差) мера длины, мерка
морау もらふ， получать
моссёкуси 沒食子 чернильные орешки
мо̄су 帽子 клобук
мотадзу-ни кой 持ずに來い не приноси
мотия 餅店 здесь: хлебная лавка
мото 本 основание, комель

мотодзимэ 總理,元締 управляющий делами
мотодори髻 коса; прядь волос на макушке головы для прически
мот/т/экой /拿來い принеси!
моттэюкэ 持てゆけ унеси!
моттэкита 持て来た принес
мохая корэ-дэ ё годзару もはや是で能ござる уже достаточно; больше не надо; полно, хватит
мохая табэта もはやたべた уже поел
моэги /иро/ 綠 (собств. 萌黄 [色]) светло-зеленый
муги 麥 муги (общее название ржи, пшеницы, ячменя и овса) – жито
муика 六日 6-е число
мукай-ни юку 迎に行く идти встречать
мукаси 昔時 в старые (давние) времена; давно; прежде
мукō-ва варукарō 向ふは悪,からふ там, вероятно, нехорошо
мукō-но хō 向ふの方 противоположная, другая сторона; на той стороне
мумэйси 無,名指 безымянный палец
мунэ 胸 грудь
мура 村 /крупное/ село, здесь: город
мурасаки 紫 сиреневый, фиолетовый
мусё [墓所] см. боти
муси 虫 насекомое; червяк (общее название пресмыкающихся и насекомых)
мусимэганэ 蟲眼鏡 1) увеличительное стекло; 2) (уст.) микроскоп, см. кэмбикē
мусумэ 少女 девочка, девушка
муцудоки 六ツ時 6 часов утра и 6 часов вечера; шесть ударов колокола в часы зайца и курицы
муцўкасий むつかしい трудный, мудреный
муцумадзи 睦 дружный, весело
мынгуй 獴獚 (кит.) см. моки
мэ 眼 глаз, глаза
мэганэ 眼鏡 очки
мэдэтай 目出度 поздравляю
мэйга 名畫 известная картина; известный художник
мэн 面 лицо
мэнэко 牝猫 кошка (самка)
мэриясу 莫大小 вязаный материал; трикотаж; здесь: чулки
мэриясудзукин めりやす頭巾 головной вязаный платок, колпак
мэси-га куитай 飯が喫たい хочу есть
мэситаки 爨 (уст.) повар
мэтта-ни юкумай めったに行まい почти никогда не ходит; едва ли пойдет
мэўма 牝馬 кобыла

мэуси 牝牛 корова

мэцукэ 目付 (ист.) мэцукэ – инспектор надзора (см. кобито-мэцукэ, кати-мэцукэ)

мэцукэяку 目付役 чины службы надзора надзора

мяку 脈 пульс

набэ 鍋 котел; сковорода; кастрюля, ср. сяка

на-ва нани то 名は何と как зовут?

нагарэ 流 течение, поток

нагаси 長 длинный, долгий

нагэку 歎 вздыхать, стонать, скорбеть

надай 名代 известность, знаменитость

надзиму 馴 познакомиться, подружиться

надзукэоя 名付親 досл.: "отец, давший имя", здесь: крестный отец

найдзин 内陣 см. до̄ку

найкаку бунко 内閣文庫 хранилище Библиотеки кабинета министров

накаюби 將指 (собств. 中指) средний палец

нако̄до 媒 сваты

наку 鳴 петь (о птицах)

наку 泣 плакать

наманиэ なま煮, недоваренный, полусырой

намари 鉛 свинец

нами 浪 волна

намида 涙 слеза

нанадзю̄он 七十音 "семидесятизвучница" – таблица, составленная Кацурагавой из русских букв, соединенных в 70 слогов

нанацу-доки 七ツ時 семь ударов в колокол в часы тигра и обезьяны (в 4 часа)

нан да то йӯ котоба ナンダといふ言葉 слова: "что?" "чего /тебе/?"

нандзи 汝 ты

нандзи 何時 который час?

нандзи ва доко-ни ита 汝はどこにゐた где ты был?

нандзира 汝等 вы (множ., грубо)

нани-дзо синдзэтай, га тйсо-га най 何ぞ進ぜたいが馳走がない хотел бы угостить, да нечем

нани-о моттэкуру дзо 何を持て来るぞ что принес? (принесу)?

нани-о моттэюку дзо 何を持て行ぞ что берешь с собой?

нанитодзо 何卒 пожалуйста

нанитодзо ситаку-э оидэкудасарэ 何とぞ私宅へ御出下され приходите, пожалуйста, ко мне домой

наниходо 幾何 сколько

нанрё̄ 南鐐 нанрё̄, старинная серебряная монета 1/8 рё

нансёку 男色 педерастия, мужеложество

нанука 七日 7-е число
наоя 名親 см. надзукэоя
нару 鳴 кричать, петь (о птицах)
наси 梨 груша
наси 無, нет, нету
насидзи 灑金 (собств. 梨地) рисунок или орнамент, выполненный золотыми или серебряными брызгами, напоминающими кожуру груши (наси)
нацу 夏 лето
нётэй 女帝 государыня; императрица
нибаммэ-но ани 仲兄 второй старший брат
ниватори 鷄, 雞 курица, петух
нигай 苦 горький
нигацу 二月 февраль
нигори 濁り знак озвончения согласного; **пишется справа выше** слоговой буквы: カ ка, но ガ га
нигоридзакэ 濁醪 см. добуроку
нигэру 逃 убегать
нидзи 虹 радуга
нидзю̄гонити 廿五日 25-е число
нидзю̄ёкка 廿四日 24-е число
нидзю̄итинити 廿一日 21-е число
нидзю̄кунити 廿九日 29-е число
нидзю̄нинити 廿二日 22-е число
нидзю̄рокунити 廿六日 26-е число
нидзю̄саннити 廿三日 23-е число
нидзю̄ситинити 廿七日 27-е число
нидзюхатинити 廿八日 28-е число
нии-дайнагон 新大納言 высший **статский чин**
нику 肉 мясо
никуму 憎 ненавидеть, не любить
нимоцу 荷物 багаж, груз
нимоцу-маканаиката 荷物賄方 (уст.) заведующий грузом (на корабле)
ниндзин 胡蘿蔔 (собств. 人參) морковь, ср. корафуку
ниндо-накусйтэ 人道なくして без сношения с мужчиной
ниоу 匂 пахнуть, быть душистым
ниру 煮, варить
ниси 西 запад
нисюкин 二朱金 см. нанрё̄
нитиёби 日曜日 "день Солнца" (**воскресенье**)
нитирэн /сю̄/ 日蓮[宗] /буддийская/ **секта нитирэн**
но 之, の суф. родит. падежа
нобору 升 подниматься
нодо 咽 горло
нодобуэ 吭 см. фуэ
нокогири 鋸 пила
но̄консёку 濃紺色 темно-голубой цвет

нокорадзу 不残 [все] без остатка
номи 蚤 блоха
ному 飲 пить
норимоно 肩輿 (собств. 乗物) паланкин (здесь в смысле кэнъё, т. е. паланкин, который носят на плечах)
нору 乗る ехать, садиться (на коня, телегу)
но̄сё 能書 хорошее письмо, хороший почерк, каллиграф
ноти-ни кимасё 後に来ませう придет позже, приду позже
нохара 曠原 степь
нувасярэ 縫しやれ дай сшить, заставь шить
нумэгома 亜麻，利褡 лен
нуриита 漆版 (уст., сейчас 塗り板) классная доска (доска, покрытая черным лаком, для упражнения в писании иероглифов)
нуруганэ 温金 щипцы для завивки
нуруру кото 濡 мокнуть, промокать
нусубито 賊 вор
нусунда 偷[んだ] украл
нуута 縫た шил
нэ 根 корень
нэ 子 первый циклический знак из ряда "ветвей"
нэгаимасуру 願まする прошу
нэги 葱 лук
нэгото 囈語 см. гэйго
нэдзуми 鼠 крыса
нэдоко 臥榻 см. гато̄
нэко 猫 кошка, кот
нэмбуцу 念佛 молитва; молиться будде
нэн 年 год
нэнго̄ 年號 девиз годов царствования
нэ-но коку 子の刻 "час крысы", соответствует времени от 12 до 2 часов ночи
нэ-но токи 子の時 см. нэ-но коку

о 尾 хвост
о̄ 王 король
о̄ани 伯兄 старший брат
оби 帯 оби, пояс; кушак
обитадасий 夥 обильный, очень
обитадасику 夥く обильно, очень, сильно, шибко
обоэну 不覺 не помнить, не знать
обоюру 覺 помнить
о̄бунэ 巨船 корабль
овари 終 конец
о̄дзэй 大勢 много, людно, людный
о̄дзэй-нитэ кйтару 大勢にて来る приходить в большом количестве
одори 踊 танцы, пляска

одороку 驚 испугаться
ōй 多 много
ой 甥 племянник
оидэнасарэ 御出なされ пожалуйте! приходите!
ōикэ 大池 озеро
ой-то йу хэндзи ヲイといふ返事 ответ: "я!" "здесь!"
ока 丘 холм, курган
ōкава 大川 большая река
окасий 可笑 смешно, смеяться
ōката 大方 вероятно, пожалуй; (сиб.) однако
ōката ситтэиру дэарō 大方知って居るであらう ты, вероятно (однако), знаешь?
ōката соко-ни арō 大方そこにあらふ вероятно (однако), есть там; пожалуй (однако), там
о-кати-мэцукэ 御徒士目付 см. кати-мэцукэ
оки 洋 открытое море; (сиб. арх.) голымя, голомя
окиагэ 起揚 (уст.) см. усукибори
окиагэбори 起揚彫 (уст.) см. усукибори
ōкий 大 см. дай
оки-но сима 洋の嶋 острова в открытом море
о-кобито-мэцукэ 御小人目付 см. кобито-мэцукэ
окодзё 銀貂 горностай, досл.: "серебряная куница", **см. сиро-тэн**
окосйта 起[した] разбудил
окосэ 起[せ] разбуди
оку 置 ставить, класть
окуру 送 провожать
окусама 娘娘 (собств. 奥様) барыня, **госпожа**
окуттэ кита 送て来た проводил; проводил **и пришел**
окэ 桶 бадья, ведро (деревянное); кадушка
омоси 重 тяжелый
омосирой 面白 интересно, забавно
ōмуги 大麦 ячмень
ōмэцукэ 大目付 старший инспектор надзора
онава 麻縄 конопляная веревка
онадзикото 同じ事 все равно, одинаково
онна 女 женщина
оно 斧 топор
онэко 牡猫 кот
ору 居 находиться где-либо
ōсё 王将 король в японских шахматах
осиму おしむ жалеть, жадничать, скуп**иться**
осиюру 教ゆる учить, обучать
осо 獺 (уст., сейчас усо) выдра
осоруру 恐, бояться
осорэдзу-ни юку бэси 恐れずに行べし **иди, не бойся**
ососи 遅 поздно, поздний

о̄сэ 仰 слова, приказание
осэва-ни наримасйта 御世話に成ました благодарю за ваши заботы
о̄сэцукэ 被仰付 государево приказание
отайги катадзикэнаси 御大儀忝 премного благодарен, благодарствую
отё̄дзя 御長者 отец, старшой
ото 音 звук
отоко 男 мужчина
отокоямомэ 鰥 вдовец
ото̄то 弟 младший брат
отто 夫 муж
оума 牡馬 конь
оуси 牡牛 бык
охагуро 鐵漿 (уст.) черная краска для зубов
о̄цубу 大粒 крупнозернистый
оцунэн 越年 (уст., сейчас эцунэн) встреча Нового года
оядзи 親父 см. фунаоядзи
оюби 拇指 большой палец
рабан 羅盤 компас
райгэцу 來月 будущий месяц, в будущем месяце
райнэн 來年 будущий год
ракан 臘乾 (уст.) ветчина
ракко 海獺 морской бобр (Enhydra marina)
раку 酪 (уст.) сливочное масло
ракуда 駝 (собств. 駱駝) верблюд
ракуё̄сё̄ 落葉松 см. фудзимацу
рамбики 蒸露 перегонный котел
рангакуся 蘭學者 ученый-голландовед
рандзин (бусё̄моно) 懶人(不精者) ленивый
ранко̄ 欄紋 см. макирокуро
рася [羅紗] см. тарани
рао 羅宇 чубук
рафуку 蘿蔔 см. дайкон
рё̄ 両 рё̄, денежная единица, находившаяся в обращении до 1871 г.; в период Токугава считалось, что 1 рё̄ соответствует стоимости годовой нормы риса на одного человека. Кацурагава Хосю приравнивал 1 рё̄ к 10 руб. золотом
рё̄гин 盤纏 (собств. 旅銀 или рогин 路銀) см. рё̄хи
рё̄дзики 量時規 (уст.) см. модзибан
рёкан-ни томару 旅館にとまる останавливаться (ночевать) в гостинице
рё̄рисуру 料理する стряпать, готовить пищу
рё̄хи 旅費 дорожные расходы
ринэ 剌襟 см. нумэгома
ри 里 1) ри, мера длины, в настоящее время равная **36 тё̄, или** 3927 м; 2) верста

рикай 裏海 (уст.) см. касупи-кай
рикути 陸地 суша; берег
рин 厘 мера длины =0,001 сяку, т. е. 0,03 см
рин 厘 мера веса, равная 0,1 фуна, т. е. 0,03 г
рису 栗鼠 см. кинэдзуми
рихацу 怜利 (собств. 利發) см. рэйри
рōдзин 老人 старик
рōдзю 老中 члены совета старейшин, министры
рокому ロコム (айн.) баклица, бакла, баклешка (рыба)
року 禄 см. фути
рокугацу 六月 июнь
росияго-о сирану 魯西亞語を知らぬ русского языка не знаю
рōсоку 蠟燭 свеча
рōя 囹圄 (собств. 牢屋) см. рэйгё
рури 瑠璃 см. бидоро
рурисан 瑠璃盞 см. коппу
русу 留守 не быть дома, отсутствовать
рэй [таку] 鈴 [鐸] см. таку
рэйгё 囹圄 (уст.) тюрьма
рэйри 怜利 умный
рэкисэй 瀝青 см. тян
рэнга 煉瓦 кирпич
рю̄дзё 柳條 1) ветви ивы; 2) см. симаори
рю̄нохигэ 龍之鬚 см. дзёнохигэ
рю̄ō 龍王 1) бог воды и моря; 2) "дракон" – название фигуры в сёги, соответствует ферзю
рю̄со 流蘇 см. фуса
сава 澤 болото
савагасий 騒 шумный, неспокойный беспокойный
садзай 拳螺 съедобный моллюск трохида, кулачок
саё дзя 左様じや так; так-с
сай 骰子 игральные кости
сай 妻 см. цума
сай-нитэ суру бакути 骰子にてするばくち игра в кости
саканамисэ 魚肆 см. гёси
сакая 酒屋 кабак
саки 尖 перед
саки 崎 мыс, нос
сакидатисйтэ юку 先立して行 идти впереди, выходить, выезжать вперед, раньше
сакки 先刻 см. сэнкоку
сакудзицу 昨日 вчера, вчерашний день
сакуин 作院 (уст.) см. коба
сакура 櫻 вишня
сакутё 昨朝 вчера утром

сакуя 昨夜 вчера вечером (ночью), вечор
сакэ, сякэ 鮭 кета, лосось
сакэ 酒 сакэ, рисовая водка
сакэ-га годзару 肴がござる рыба есть; **закуска есть**
сама 様 господин, госпожа...
самбаммэ-но *ани* 叔兄 третий старший брат
самисэн 三味線 см. сямисэн
саммон 山門 ворота у храмов буддийских сект **нитирэн и дзёдо**
самуй 寒 холодно
самукутэ нарану 寒くてならぬ очень холодно
самурай 士人 офицер; самурай

самэ 鮫 акула
сангацу 三月 март
сангоро 三五郎 (обл. Мито) см. фугу
сангэн 三弦 (絃) см. сямисэн
сандзюитиницти 三十一日 31-е число
сандзяку 山鵲 см. санкōтē
санкаку 三角 треугольник
санкōтē 三光鳥 птица (Urocissa sinensis L.)
сараба, сараба さらばさらば прощайте! счастливо!
сараса 更紗 ситец
сару 猿 обезьяна
саругаку 猿楽 саругаку - "обезьяньи игры", или "веселые игры" - народные представления, включавшие клоунаду, акробатику, фокусы
сару-но токи (коку) 申の時 (刻) "час обезьяны" - 4-6 часов дня
саруянаги 猿柳 тальник
сасагэ 豇豆, 大角豆 красные бобы (Vigna sinensis)
сāсā, ханаси итасарэ ё さあさあ咄し致されよ ну, ну, расскажи!
сасйко さし籠 стеганая одежда; одежда, подбитая ватой
сасйсио 漲 прилив
сатō 砂糖 сахар
сатōгая 甘蔗 (собств. 砂糖茅) сахарный тростник

сая 鞘 ножны
сē 升 сē, мера объема 1,8 л
сē 正 первый (высший) ранг, ср. дзю 従
сē 鐘 храмовый колокол, в который ударяют **деревянным билом**, подвешенным снаружи, ср. таку
сē 鈔 (уст.) см. сихэй
сē, тийсай 小 маленький

сēбун 掌文 линии на ладони, по которым гадают **хироманты**
сēбэн 小便 малая нужда
сēга 生薑 имбирь

сё̄гацу 正月 январь
сё̄ги 商議 см. со̄дан
сё̄ги 象(将)棋 сё̄ги, японские шахматы
сё̄гибан 棋局, 将棋盤 доска для игры в сё̄ги
сё̄ко̄кан 升降管 (уст.) см. тайонки
сё̄гун 将軍 титул военно-феодального правителя Японии
сё̄гэн 将監 старший чин 3-го ранга при управлении лейб-гвардии сё̄гуна
сё̄дзё 小女 см. мусумэ
сё̄дзи 正治 Сё̄дзи – девиз годов царствования 1199–1201
сё̄дзи 障子 1) сё̄дзи – легкие, передвигающиеся по пазам створки перегородок или окон в японском доме; 2) здесь: рама, оконница
сё̄дзо̄ 肖像 портрет, образ
сё̄ё 賞誉 см. хомэру
сё̄ка (акиндо) 商賈 купец
сё̄ка 娼家 публичный дом
сёкан 書翰 письмо, грамота
сёкацӯсай 諸葛菜 брюква
сёкумоцу 食物 пища
сёкуси 食指 см. хитосасиюби
сёкусэн 燭剪 см. синкири
сёкую̄-сайти 食邑采地 см. тигё̄-рё̄ти
сёман 小満 "сезон малого цветения" (с 21 мая)
сё̄ни 小児 мальчик, парнишка
сё̄нин 證人 свидетель
сё̄нэн 少年 см. тосивака
сёсё 處暑 "сезон конца жары" (с 23 августа)
сё̄си 将指 см. накаюби
сёси 硝子 см. бидоро
сёсэки 書籍 книга
сё̄сэцу 小雪 "сезон малого снега" (с 23 ноября)
сё̄ти 承知 согласие; согласен; изволь
сё̄току 正徳 Сё̄току – девиз годов царствования 1711–1716
сё̄хё 鈔票 (уст.) см. сихэй
сё̄хо̄ 正保 Сё̄хо̄ – девиз годов царствования 1644–1648
сё̄ю 醬油 соя (острый кисло-соленый соевый соус)
сибай 芝居 1) театральное представление; 2) театр, ср. гэкидзё̄
сива-га ётта 皺がよった появились морщины (складки), сморщилось
сива-га нобита 皺がのびた морщины (складки) расправились
сива-о нобасита 皺をのばした расправил морщины (складки)
сигацу 四月 апрель
сидзин 士人 см. самурай
сидзука 静 спокойный, тихий
сйка 鹿 олень (общее название животных, принадлежащих к семейству оленей)

сйкаку 方 (собств. 四角) четырехугольник
сикамансу シカマンス шаман
сикан 支干 две группы циклических знаков – дзюниси 十二支 т. е. "двенадцать ветвей", и дзиккан 十干 т. е. "десять стволов", сочетание которых дает 60 пар
сйкато мотэ しかともて держи крепче
сйки 轎 жерди, на которых стоит кузов паланкина
сйкигавара 敷瓦 (уст.) см. сэн
сйкэрубойку シケルボイク (голл. scherubuik) цинга
сима 嶋 остров
симай 姉妹 сестры; старшая и младшая сестры
сима-но камисама 島の上様 правитель острова
симаори 柳條 (собств. 縞織) полосатая ткань; (уст.) пестрядь
симботи 僧雛 (собств. 新發意) послушник
симо 下 низ, низы; нижний
симо 霜 иней
симондзэни 當四錢 (собств. 四文錢) старинная монета, равная 4 монам
синин 死人 мертвый, покойник, покойный
синки 辛氣 скучно, досадно
синки 新規 новый
синкири 燭剪 ножницы для обрезания фитиля свеч, свечник (сиб.)
синобиарики 微行 см. бико ари
"Синсё-мару" 神昌丸 название судна
синси суру 親嘴 (уст.) поцелуй; целовать
синсō 神僧 святой, святитель
синтэй-ва ёй ка асий ка 心底はよいかあしいか хорошее или плохое у вас настроение? каково самочувствие, здоровье?
синтю 鍮 (собств. 眞鍮) латунь
сио 塩 соль
сиобута 臘乾 (уст.) соленая свинина
сиохаюй 鹹 соленый
сиппо 七寶 (уст.) см. энамэру
сиракаба 白樺 береза
сираку 刺絡 (мед.) кровопускание
сирами 虱 вошь
сирану 不知 не знать
сири 尻 зад, задница
сиро 城 замок; дворец
сироганэ 銀 см. гин
сирой 白 белый
сиродзакэ 白酒 сладкое белое сакэ
сирокаба [白] 樺 (уст.) см. сиракаба
сиротэн 白貂 горностай
сиру 知 знать
сирухйто 相識 (собств. 知る人) знакомый

сисё 師匠 учитель
сиси 獅[子] лев
сисуру 死 умирать, быть мертвым
сита 下 низ, нижний
сита 舌 язык
сита-га маварану 舌がまわらぬ язык не ворочается
ситабакама 褌 (собств. 下袴) подштанники, кальсоны, см. также фундоси
ситаку-нитэ оханасикудасарэ 私宅にて御咄し下されпоговорим у меня дома
ситигацу 七月 июль
ситимэнте 七面鳥 индюк, индейка, индюшка; ср. каракун
ситинь-бяньсяо 西琴編簫 (кит.) клавикорды, фортепиано
сихэй 紙幣 бумажные деньги
со 僧 поп, священник
соба 蕎麦 гречиха, гречуха (обл., сиб.)
соба-ни орэ 側に居れ будь рядом, будь около (подле) меня
собо 祖母 бабушка
содан 商議 (собств. 相談) совет; разговоры, беседа
содзё 僧正 второй (сверху) сан высшего буддийского духовенства; в применении к христианской церкви – епископ, архимандрит
содзицу 壮實 сильный, крепкий
содзу 僧都 третий (сверху) сан высшего буддийского духовенства; здесь: протопоп
содзя, содзя さうじやさうじや так, так
сокику 草麹 дрожжевое масло
сокка-ни атаюру 足下に與ゆる тебе (вам) даст
сокка-но иэ-ва дотира дзя 足下の宅は何方じや где твой дом?
соко 其處 там
соко или сого 霜降 "сезон выпадения инея"
сокомото-ва додзя 其許はどふじや а как ты?
сокомото сидай дзя 其許次第じや как сам хочешь; делай как знаешь
сокусай-нитэ мэдэтай そくさい(息災)にてめでたいслава богу, здоров
сономото ситтэ ка 其許知てか ты знаешь?
сора 天 небо; (сиб.) нёбо
сори 橇 сани, санки
соробан 算盤 счеты
сороюру 揃ゆる выравнивать; приводить в порядок, подбирать, подравнивать
сорэ-га хосий それがほしい этого хочу; это хочу
сорэй 葬禮 похороны
сосё 訴訟 иск, *жалоба*
сосики 相識 см. сирухито
сосиру 誹謗 см. хибо [суру]

сōсу 僧雛 (уст.) см. симботи
сосю 麁酒 плохое сакэ, здесь: вино, ср. бисю
сото 外 снаружи, на улице, на дворе
сотомомо 外股 бедро, бок бедра
сотто 徐々 тихонько
сотто юрумэё そっとゆるめよ потихоньку отпускай, ослабляй
софу 祖父 дед, дедушка
софуку 麁服 грубая, простая одежда
су 酢 уксус
сӯги 雛妓 (уст.) см. кодзēрō
сугороку 双陸 (уст., сейчас 双六) игра вроде гуська
судзу 錫 олово
судзуки 鱸 японский морской судак; (Lateolabrax japonicus. Serranidae)
судзу-но хати 錫の鉢 оловянная тарелка (миска)
судзури/иси/ 硯[石] тушечница (прибор для растворения и растирания туши)
судзуси 生絹 судзуси (легкая шелковая ткань)
судзусий 涼しい прохладно
суй 酸 кислый
суй 綏 шерстяные или шелковые шнуры по бокам норимоно, или кареты, чтобы держаться за них при входе и выходе
суйēби 水曜日 "день Меркурия" среда
суйка 西瓜 арбуз
суйкасэки 水花石 см. шуйхуаши
суита 好[くた] милый, любимый
сӯкану 不好 не любить, нелюбимый
сӯкунай 少 мало, немного, немножко
сумасйтэ моравадзу то ё годзару 濟してもらはずと能ござる можете не платить
сумасйтэ симōта 濟して仕まふた полностью расплатился; все уладилось
сумасйтэ ярасярэ 濟してやらしやれ заставь его заплатить; пусть заплатит
сумасйтэяру 濟してやる расплатиться, рассчитаться (за кого-либо), заплачу
суми 墨 тушь; здесь: чернила
суми 炭 уголь
сумимасэну 濟ませぬ 1) извините; 2) не рассчитался полностью, не все уплатил
сумицубо 墨斗 тушечница; здесь: чернильница
сумияка 速 быстро, скоро
сун 寸 мера длины, 3,03 см
сури см. дзури
сутэру 捨 бросать, выбрасывать
суэ 末 вершина, конец
сэ 脊 спина
сэбонэ 脊骨 хребет
сэйдзи 正治 см. сēдзи

сэйдо 制度 система; устройство; (уст.) законы
сэйкин-хэнсё 西琴編簫 см. ситинь бяньсяо
сэйко̄-о сё̄тансуру котоба 精工を賞歎する言葉 слово, которым хвалят за тонкую работу
сэйкю̄ 請救 просьба о спасении, помогите, спасите, не оставьте
сэйро 青樓 "зеленый дом" (уст., то же, что агэя), публичный дом
сэйсо̄ 清僧 черное (т. е. монашествующее) духовенство
сэйсэн 清泉 чистый родник, источник
сэйтайгакан 青腿牙疳 (уст.) цинга, скорбут
цудзуки-кё̄гэн 續狂言 пьеса из 2–3 и более актов
сэйтоку 正德 см. сётоку
сэйхо̄ 正保 см. сёхо̄
сэйякудзё [製藥所] см. яккёку
сэкай-но дзу [世界の圖] карта мира; здесь: глобус
сэки 咳 кашель
сэкибан 石盤 аспидная (грифельная) доска
сэкидзи 昔時 см. мукаси
сэкки 石櫃 каменный гроб
сэккэн 石鹼 мыло
сэн 錢 сэна, мелкая денежная единица; копейка
сэн 磚 (уст.) "плоская черепица", кирпич
сэнгэсуру 遷化 (будд.) преставиться, почить, умереть
сэндзё 蟾蜍 см. хйкигаэру
сэндзицу 先日 на днях; прежние дни
сэндо̄ 船頭 (уст.) капитан [корабля]
сэнкоку 先刻 недавно; недавний
сэнрэйдзи 洗禮寺 название буддийского храма
сэнрю̄ 檀笠 см. кэоринокаса
сэнъюси 宣諭士 (уст.) вестники, посланцы
сэцува 說話 см. ханаси
сюаньюйши 宣諭士 (кит.) посланцы или вестники, объявлявшие волю императора
сю̄бун 秋分 день осеннего равноденствия (23 сентября)
сюё̄ 腫瘍 см. дэкимоно
сю̄кай, ёриай 集會 собрание, встреча
сюкукэй 叔兄 см. самбаммэ-но ани
сюмбун 春分 день весеннего равноденствия (21 марта)
сюмокудзуэ 撞木杖 см. кайдзё̄
сюндзю̄бун 春秋分 равноденствие
сю̄си 宗旨 вера, религия
сюссэй сэё 出精せよ старайся больше, хорошенько работай ("робь")
сютё̄ 首長 (уст.) вождь, главарь, атаман
сябон シャボン мыло, см. сэккэн
сяка 沙鍋 сковорода
сяк[к]ури 噦逆 икота

сяку シャク название растения со съедобными корнями не о-ве Хоккайдо
сяку 尺 сяку, мера длины: 1) то же, что канэдзяку, или канэдзаси, 30,3 см; 2) кудзирадзяку 37,8 см
сякэ 鮭 см. сакэ
сямисэн 三味線 или сангэн 三弦 сямисэн, трехструнный музыкальный инструмент
сяо 簫 (кит.) свирель
сята シャタ см. сяку
табако 烟草, 煙草, 莨, 多葉粉 табак
табакобон 烟盤 (уст., сейчас: 煙草盤) курительный прибор, состоящий из подноса с ящиком для табака, миниатюрной жаровней для прикуривания, пепельницей и металлическими палочками вместо щипцов
табакоирэ 烟盒 табакерка
табако-о суварэ-ё 烟草を吸れよ кури табак
табитаби 度々 часто
таби-таби-но амэ дзя 度々の雨じゃ часто идет дождь
тада 只 только; бесплатно
тада яримас 只やります дадим так, бесплатно
тадзунэру 尋ろ разыскивать, искать
тадзунэтэ таморэ 尋てたもれ поищите, выясните
тае̄-на /нода/ 多用な[のだ] занятый многими делами; /ему/ недосуг
тай 鯛 вид морского окуня
тайонки 体温器 градусник (мед.)
тайёрэки 大葉櫟 см. касива
тайкан 大寒 "сезон больших холодов" (с 20 января)
тайко 大鼓 барабан
тайрё̄ 大量 большое количество, много, крупный
тайсё̄ 大暑 "сезон большой жары" (с 23 июля)
тайси 太子 наследник престола, цесаревич; здесь: "**великий князь**"
тайсэцу 大切 бережно
тайтэй 大帝 великий император
така 鷹 сокол
такара̄гура или хо̄ко 寶庫 сокровищница; здесь: Кунсткамера
такаси 高 высокий, высоко
такиги 薪 дрова
таку 鐸 большой храмовый колокол с ручкой в верхней части, к которой привязывается веревка для раскачивания и с языком внутри (деревянным или металлическим) ср. сё̄
такусан 澤山 достаточно, /я уже/ сыт
тама 珠 1) шар, шарик; 2) косточка на счетах; 3) драгоценный камень; 4) бисерина, бусы; королек
тамаго 卵 (собств. 玉子) яйца
тамамусикайки 閃改機 (уст., сейчас: 玉蟲甲斐絹) название шелковой ткани

тамба-но-ками 丹波の長官 почетный придворный титул
тамон 多門 длинное здание, состоящее из четырех корпусов, расположенных непрерывным четырехугольником с двором или площадью внутри
тампуку 單袱 см. фуросики
тани 谷 долина, лощина; (сиб.) падь
танто̄ 短刀 короткий меч, кинжал, кортик
тара 夻魚, 大鱈 (уст., сейчас 鱈) треска
тарани 哆囉呢 сукно
тару 樽 бочка
тарэ ка кита 誰か来た кто пришел?
тарэ-мо кону 誰も来ぬ никто не приходил, никого нет
тарэ-мо ину 誰も居ぬ никого нет
тасогарэ 黄昏 сумерки, вечерняя заря
татаку 敲 ударять, колотить
татами 畳 татами (мат, сплетенный из травы и обтянутый сверху циновкой; такими матами выстланы полы в японских домах)
татйсарэ 立去れ убирайся! пошел вон!
татоэба 譬[へば] например
татэсё̄дзи 立障子 здесь: деревянный остов (каркас)
тацу-но токи (коку) 辰の時(刻) "час дракона" – 8–10 часов утра
тё̄ 貂 см. тэн
тё̄ 町 1) мера длины, равная 109,09 м; 2) мера площади, равная 0,9917 га
тё̄ 腸 кишки
тё̄буцу 長物 ненужная вещь; то, что не надо
тё̄дай 頂戴 1) принятие (получение чего-либо) с поклоном, поклон или поднятие до уровня головы получаемой вещи; 2) получение, принятие чего-либо
тё̄дза итасйта 長坐いたした [я у вас] засиделся
тё̄дзю̄ 鳥銃 ружье (охотничье)
тё̄кугандзи 勅願寺 собор, лавра
тё̄-ни сирусу 帳に記す записывать в книгу, тетрадь
тё̄сэн 朝饌 см. асахан
тё̄сэнгоё̄ 海松 кедр, кедровник
тё̄тин 挑燈 фонарь (висячий), ср. андон
тёт[т]о татиёру ちよ[つ]と立寄る зайти ненадолго, "на час"
ти 地 земля
ти 血 кровь
ти 乳 молоко
тиго̄та 違 изменилось, не то
тигё̄-рё̄ти 知行領地 поместья и земли для кормления
тигири /бакари/ 扛[秤] большие коромысловые весы
тидзин (бакамоно) 痴人 дурак
тийсай 小 см. сё̄ маленький
тйкаси 近 близко
тикю̄ 地球 земной шар, здесь: глобус

тити 父 отец
тицуэн 鷙燕 ласточка
то 橐 (кит.) мехи
то 戸 дверь
то 砥 оселок; точильный камень
то 斗 мера объема (сыпучих и жидких тел), равная 18,039 л
тобу 飛 летать; скакать
тобун-но каси 當分の貸 долг на короткое время; заем на короткое время
то̄гараси 番(蕃)椒 [唐辛] красный перец
то̄гэ 嶺 вершина горы, пик; сопка
то̄дзи 冬至 зимний солнцеворот (22-23 декабря)
тодзюкэй 吐綬鷄 см. каракун
тодо 海驢 сивуч, ушастый тюлень
то̄ёку 湯浴 см. ю-о амиру
то̄ка 十日 10-е число
токи (коку) 時(刻) японский час (1/12 часть суток)
то̄ки 陶器 гончарные изделия, керамика
токэй 時規 (собств. 時計) часы
токэй-но сотоирэ 時規の外函 крышка часов
то̄майкири 投枚記里 (мор., уст.) лаг
томо 舳 корма
то̄мэганэ 望遠鏡, см. боэнкэ̄
томэё とめよ останови; уйми!
томэру とめる удерживать, задерживать
томэта とめた остановил; унял
тонакай 馴鹿 домашний олень, ср. цунакай
тоносама 爺爺 (собств. 殿様) господин, барин
торампу トランプ (европейская) игра в карты, ср. карута
тора-но токи (коку) 寅の時(刻) "час тигра" - 4-6 **часов утра**
тораюру とらゆる ловить, поймать
тори 鳥 птица
тори-но токи (коку) 酉の時(刻) "час птицы" - 6-8 часов дня
тори-но ха-но фудэ 翅筆 кисть для письма из пера птицы (т. е. перо)
торомэн 兜羅綿 (уст.) название ткани
тору 取 брать
то̄си 遠 далеко
то̄си 骰子 см. сай
тосивака 少年 молодой человек
то̄сисэн 當四錢 см. симондзэни
то̄со̄ 痘瘡 оспа
то̄то̄ми-но-ками 遠江の長官 почетный придворный титул
тоу 問 спрашивать
тоюэ бяньсяо 橐籥編簫 (кит.) трубный орган, ср. ситинь бяньсяо
тэ 把 ручка (чайника)

тэ 手 рука, руки
тэабури 手爐 грелка для рук
тэбукуро 手袋 перчатка
тэдай 甲幹 см. кокан
тэйго 帝號 звание (титул) императора (царя)
тэйкин 提琴 1) скрипка; 2) хугун – **китайский смычковый** музыкальный инструмент вроде скрипки
Тэйсё-мару 禎祥丸 название корабля
тэккō 鐵格 металлическая решетка
тэккю 鐵灸 см. тэккō
тэмбун 天文 Тэмбун – девиз годов царствования 1532–1555
тэммон 天文 см. Тэмбун
тэммэй 天明 Тэммэй – девиз годов царствования 1781–1789
тэн 貂 куница (и производные, см. куротэн, сиротэн)
тэн 天 см. сора
тэнки-га варуй 天氣が不好 погода нехорошая
тэнки-га ёй 天氣が好 хорошая погода
тэннодзи-кабура 天王寺蕪, разновидность репы ("репа из Тэннодзи")
тэносудзи 掌文 (собств. 手の節) см. сёбун
тэнохира 掌 ладонь, ладони
тэнъяку 典藥 придворный врач, здесь: доктор, ср. канъи
тэнугуй 手帨 полотенце
тэппō 鐵砲 см. тēдзю
тэра 寺 буддийский храм, см. дзиин
тэцу 鐵 см. куроганэ
тэцубē 鐵猫 (錨) см. икари
тю 鍮 см. синтю
тюкō Пэтаро 中興ペタロ царь-**восстановитель** Петр
тюбē 注病 (уст.) см. эи
тюкэй 仲兄 см. нибаммэ-но ани
тюнагон 中納言 второй гражданский чин
тюсан 籌算 см. фудасанъē
тя 茶 чай
тябо 矮雞 (鷄) курочки тябо, японские **курочки**
тяван 茶盌 чайная чашка
тямисэ 茶店 чайная
тян 溚, [番] 瀝青 смола
тя-но ки 茶の木 чайный кустарник, чай (как **растение**)
уваги [上着, 上衣] см. гайтō
уванори 上乘 приказчик, сопровождающий груз
угоку 動 двигаться, шевелиться
уи 雨衣 см. каппа
ума-нитэ каэру 馬にて歸る возвращаться на лошади, уезжать обратно на лошади
ума-нитэ китару 馬にて來る приезжать на лошади
ума-но токи (коку) 午の時 (刻) "час лошади" – 12–2 часа дня
уми 海 море

уми-ни тйкаси 海に近し близко к морю, недалеко от моря
уминцзи 五鳴雞 (кит.) карликовая курочка, японская курочка
уму 產 родить
уму 倦 тосковать, грустить
умпаку 運船 торговое судно, торговый корабль
унадзи 項 загривок, затылок
уни 海膽 морской еж, (сиб.) репка
уникōро — 角 (зоол.) нарвал, морской единорог
у-но токи (коку) 卯の時 (刻) "час зайца" - 6-8 часов утра
уо 魚 рыба
уо-о цуру 魚を釣 удить рыбу
уоноко 魚の子, 鮞 икра
уоруга 勿爾瓦 Волга
урану うらぬ не продавать, не продаю
уру 賣 продавать, торговать
усаги 兎 заяц; (сиб.) ушкан
уси 牛 корова, бык; крупный рогатый скот
уси-но тйти 牛の乳 коровье молоко
уси-но токи (коку) 丑の時 (刻) "час быка" - 2-4 часа утра
уси-но цуно 牛の角 рога коровы
усио 潮 морская вода, соленая вода, здесь: рассол
усиро 後 зад; сзади
усо 獺 см. осо
усо 虚言 ложь
усо-о иӯ 虚言を云 говорить неправду, лгать
усуги 薄着 легкая, тонкая одежда
усуй 雨水 "сезон дождевой воды" (с 18 февраля)
усукибори 薄肉彫 выпуклое ваяние
усуникубори 薄肉彫 см. усукибори
ути 内 внутри дома, ср. сото
утйцудзуитэ тэнки-га варуй 打續く天氣が悪い
нынче все время стоит плохая погода
утокудзин 富人 (собств. 有得人) см. фудзин
уцу 打 бить
уцукусий 美くしい красивый
уэ 上 верх; сверх, сверху
уюру 飢 быть голодным, голодать
фала 法喇 (кит., обл.) сани
фубо 不忘 см. васурэну
фугу 河豚 (ихт.) собака-рыба, иглобрюх (Tetraodontidae)
фуданги см. бэмпуку
фудасанъē 札算用, 籌算 счет на бирках
фудзимацу 落葉松 (собств. 富士松) лиственница
фудзин (утокудзин) 富人 богатый
фӯдзоку 風俗 обычай, нравы
фудэ 筆 кисть
фукай 不快 1) больной, нездоровый; немощный; 2) невеселый, не в духе

фукаку 不覚 см. обоэну
фукаси 深 глубоко
фукиагэ гёэн 吹上御園 дворцовый сад с фонтанами
фукинагасарэ [吹流され] см. хёрю̄
фуму 踏 топтать, затоптать, попирать, давить ногами
фун 分 мера веса, 1 фун =0,375 г =0,1 моммэ
фуна 鮒 карась
фунабата 舷 борт (корабля)
фунагура 船蔵 корабельня; здесь: адмиралтейство
фунаомотэ 船表 (уст.) общее название оснащения корабля, включающее рангоут, такелаж, паруса и рулевое управление
фунаомотэ-маканайката 船表賄方 (уст.) боцман
фунао́ядзи 船親父 (уст.) старшина (корабля), заведующий хозяйством и заменяющий капитана
фудоси, фундоси 褌 1) набедренная повязка; 2) см. ситабакама
фундо̄ 法馬 (собств. 分銅) см. хо̄ма
функо̄ 粉紅 см. момоиро
фунэ-но ака-о тору 船の阿加を取 вычерпывать воду из лодки
фунэ-но сйки 船底 днище судна, нижняя часть корабельного корпуса
фурати 不埒 грубый, наглый
фуросйки 風呂敷 платок, которым пользуются вместо сумок и портфелей для завертывания вещей
фуруи 篩 сито
фурумай ふるまい [振舞] угощение, прием
фуруси 古 старый
фуса 流穣 кисть, бахрома, султан
фусидо 臥所 см. гато̄
фусинъяку 普請役 чиновник строительного управления
фусоку 不足 недостаток
фута 蓋 крышка
футатаби 再 снова, опять
футатаби кйтарэ 再来れ приходи еще раз
фути 不知 см. сирану
фути 扶持 (ист.) кормление, жалованье, содержание
футо̄ 不當 см. атарану
футой 太[イ] толстый
футору 肥 быть жирным, жиреть
фуфу 夫婦 муж и жена, супруги
фухакухо 布帛舗 мануфактурный магазин
фуцука 二日 2-е число
фуэ 笛 флейта
фуэ, нодобуэ 吭 гортань
фую 冬 зима
фэнли 鳳梨 (кит.) ананас (**Ananas sativus**)
ха 葉 лист

ха 歯 зубы
хагаки 鈔 хагаки, старинный бумажный денежный знак
хаганэ 鋼 сталь; уклад, булат
хадакамуги 裸麦 рожь
хадзиками 薑 имбирь
хадзикидама 弾丸 шарик вроде шрапнельной пули для стрельбы из самострелов или метания пращей по мелкой дичи
хадзимэ 始 начало
хадзимэтэ мимасйта 初イ見ました [я] впервые вижу; только теперь увидел (вижу)
хадзиру 耻 стыдиться
хадзукасий 耻かしい стыдно
хай 蠅 муха
хай 灰 пепел
хайтō 佩刀 . см. вакидзаси
хай-то йў хэндзи ハイといふ返事 ответ: "что?" ("да")
хакама 袴 хакама, японские шаровары с глубокими продольными складками, надеваются в торжественных случаях; здесь: штаны
хаккан [суру] 發汗 потеть
хакару 衡 взвешивать
хако 函 ящик, футляр
хаккō 發熕 см. исибия
хакэ 刷毛 щетка
хаккэй 伯兄 см. бани

хакутōсэки 白嶋石 белый мрамор
хама 濱 взморье
хамагури 蛤 разинька, раковина муа (съедобный моллюск)
хамбун 半分 половина
хаму ハム (англ. ham) ветчина
хана 花 цветок
хана 鼻 нос
ханаби 烟花 (собств. 花火) фейерверк, ракета
ханакиру 劓 (ист.) рвать ноздри, разрезать, отрезать нос
хананоана 鼻孔 ноздри
ханарэкēгэн 離れ狂言 (уст.) короткие одноактные фарсы, исполняемые между основными пьесами
ханаси 說話 рассказ; разговор
ханасимасē 咄しませふ, расскажу
ханасйта [й] кэрэдомо котоба-о сирану 咄た[い]けれども詞をしらぬ поговорил бы, но не знаю слов, языка
ханафукитэнугуи 鼻ふき手帨 досл.: "полотенце для вытирания носа", носовой платок
ханахада 甚 очень
ханахада катадзикэнай 甚かたじけない очень благодарен
ханахада такаси 甚高し очень высоко, очень высокий

хансэцу 反切 кит. фаньце, способ обозначения чтения иероглифа при помощи двух других (от слога, обозначаемого первым, из них берется начальный согласный, от второго – остальное)
хантоки 半時 (уст.) соответствует одному часу; 2) (сейчас) полчаса
хантэн 盤纏 (уст.) см. рёхи
хань 靡 (кит.) см. ганьдахань
хаори 羽織 хаори, верхнее легкое короткое кимоно
хара 腹 брюхо, живот
хараму 孕 быть беременной; забеременеть
хари 玻璃 см. бидоро
хари 針 иголка
харидзуцу 針筒 футляр для иголок, игольник
хару 春 весна
харэмоно 腫物 опухоль, нарыв
хасами 鋏 ножницы
хассёку 發燭 (уст.) спичка
хаси 箸 палочки для еды
хаси 橋 мост
хасира 柱 столб; мачта (хабасира)
хасиру 走 бегать
хатакэ 畠 пашня
хатамото 旗本 непосредственные **вассалы Токугава**
хати 鉢 миска; горшок, здесь: **тарелка**
хатигацу 八月 август
хато 鴿 [鳩] голубь
хаха 母 мать
хахабун 義母 см. гибо
хацука 二十日 20-е число
хацурэй 扒犁 см. бали
хаяку 早[く] скорей!
хаяку акэё 早く明よ скорей открывай! отпирай!
хаяси 早 скоро, скорый
хёдзёсё 評定所 военное или оружейное управление
хёрю 漂流 унесенные ветром (морем); дрейф

хи 火 огонь
хи 日 солнце
хибаси 火箸 палочки для подкладывания углей в жаровню
хибати 火盆, 火鉢 фарфоровая или деревянная жаровня, наполненная пеплом и горячими углями
хибики 響 звук, непрерывное сотрясение, тряска
хибо 皮帽 см. кавадзукин
хибо /суру/ 誹謗 злословить, хулить
хи-га курэта 日が暮れた солнце село, солнце закатилось, стемнело
хи-га мидзикай 日が短い день короткий, день недолгий
хи-га моюру 火が燃ゆる огонь горит

хи-га нагай 日が長い день долгий
хи-га хосий 火がほしゐ нужно огня, дай огня, дай прикурить
хигаси 東 восток
хидари 左 слева
хидайбако 干鯛箱 небольшая шкатулка для подносимого в качестве подарка сушеного тай (вид морского окуня)
хидзакакэ 蔽膝 фартук, передник
хидзасара 膝蓋 коленная чашечка
хидзи 肘 локоть
хиёми 量時規 (уст.) см. модзибан
хиикйсуру 贔屓する защищать, покровительствовать кому-либо
хиитэкудасарэ 曳て下され тяните
хйкигаэру 蟾蜍 жаба
хйкисио 潮 отлив
хйку 曳 тянуть
хйкуси 低 низко, низкий
хикяку 駛歩 (собств. 飛脚) см. кайхо
хинамацури 雛祭 праздник кукол в марте
хиндзя 貧者 бедный
хи-ни атару 火に向る греться у огня
хиноки 檜 японский кипарис
хи-о кэсу 火を消す гасить огонь
хи-о мотэкой 火を拿來 огонь принеси
хи-о таку 火を焚く разжечь огонь; топить печь
хирагана 平假名 хирагана, название одной из форм японской слоговой азбуки, ср. кана
хираяма 平山 плоскогорье
хиро 托 маховая сажень, равная расстоянию между концами средних пальцев раскинутых рук
хиру 晝 полдень
хиру 蒜 дикий чеснок
хирухан 晝飯 обед
хйсаку 柄杓 ковщик
хйсасии 久 давно; давнишний
хйсасйси-нару 久敷なる давнишний; давно
хися 飛車 "летучая повозка", название фигуры в сёги, соответствует ладье в шахматах
хйто 人 человек
хйто-о ёбу 人を呼 см. ёбу
хйтори-нитэ кйтару 一人にて來る приходить одному
хйтосасиюби 食指 указательный палец
хйто-о сёёсуру 人を賞譽する хвалить кого-либо
хйтоцу сиансйтэяро 一思案してやらう подумаю
хитоцудоки 一ツ時 (уст.) "один час" (соответствует двум часам по современному исчислению времени)
хйтоэмоно 單衣 кимоно без подкладки

хиутиганэ 火刀 (собств. 火打金) железное огниво, кресало
хиутииси 火[打]石 (собств.火燧石) кремень
хйцудзи 羊 овца, баран
хйцудзи-но токи (коку) 未の時(刻) "час овцы" – 2–4 часа дня
хиэтару моно 冷物 остывшее (кушанье)
хо 帆 парус
хō (токи) 鴇 дрофа, перен.: содержательница публичного дома
хобасира 帆柱, 檣 мачта
хōбо 鴇母 хозяйка (содержательница) публичного дома
хōбо фӯфу 鴇母夫婦 хозяйка публичного дома с мужем
хōгэн 法眼 (ист.) хōгэн – 1) буддийский духовный сан; 2) высшее звание присваивавшееся врачам, художникам и поэтам
хōдзуки 酸漿(葱,漿),鬼灯 (бот.) фезалис, китайские фонарики
ходо 土圞兒 многолетнее бобовое вьющееся растение (Apios Fortunei Maxim)
хока-но моно 外のもの другое, иное, особливое
хōки 箒 метелка, веник
хоккōкай 北高海 (уст.) см. касупи-кай
хōко 宝倉 см. такарагура
хōкōнин 奉公人 см. маканайнин
хокути 火引 (собств. 火口) трут
хōма 法馬 гиря
хомэру, сёё суру 賞·譽 хвалить
хонэ 骨 кость
хōнэн 豊年 урожайный, хороший год
хоппу ホップ,忽布 хмель (англ. hop)
хōрацу 法喇 см. фала
хори 溝 ров; канал
хōри 鳳梨 (уст.) ананас
хорико 掏戸 (уст.) рудокоп
хōроку 炮烙 хороку – глубокая сковорода (обычно глиняная)
хōрэки 宝暦 Хōрэки – девиз годов царствования 1751–1764
хоси 星 звезда
хосий 欲 хочется, охота
хōсō 疱瘡 см. тōсō
хосой 細[い] тоненький
хōтё 庖丁 кухонный нож
хōтё-но сая 庖丁の鞘 ножны для кухонного ножа
хотокэ 佛 будда; здесь: святой
хохэй 步兵 1) пехотинец, пехота; 2) название фигуры в сёги, соответствует пешке в шахматах
хуанли 黄梨 (кит.) фуцзяньский ананас
хуацзы 花子 (кит.) нищий
хугун 胡弓 (кит.) смычковый музыкальный инструмент вроде скрипки

хулань 呼蘭 1) (кит., обл., уст.) дымовая труба; 2) Хулань – населенный пункт и уезд в Северо-Восточном Китае
хэби 蛇 змея
хэйсйцу 蔽膝 см. хидзакакэ
хэйсо 平僧 буддийский монах пятого ранга; здесь: дьякон
хэндзисоё 返事せよ отвечай!
хэнтайгана 変体仮名 хэнтайгана – название одной из форм японской слоговой азбуки (см. кана)
хэсаки 艫 нос (корабля)
хэсо 臍 пуп, пупок
хэта 下手 неумелый, неловкий; здесь: "негодец"
хякугэй-но сихан 百藝の師範 преподаватели по всевозможным предметам

цинь 琴 (кит.) 1) лютня; 2) общее название струнных инструментов; 3) (яп.) кото
цубаки 唾 слюна
цубаса 翼 крылья
цугиаси 継足 искусственная (деревянная) нога
цугиба 驛 (собств. 継場) почтовая станция
цуёй 壮實 (собств. 強) см. сōдзицу
цуеси 強 сильный, крепкий
цуитати 朔日 1-е число
цўкай 使 посыльный
цўки 月 месяц, луна
цўкиганэ 鐘 колокол
цўку 搗 толочь
цўку 突 ткнуть
цўкуэ 卓 стол
цўкэги 附木 (уст.) спичка, серник
цума 妻 жена
цумэ 爪 ноготь
цунагу 繋 привязывать
цунакай ツナカイ (айн.) домашний олень; ср. тонакай
цуно 角 рог
цура 面 лицо, (грубо) морда, рыло
цуриганэ 鐘 см. цукиганэ
цуру 鶴, 靍 журавль
цуруги 劍 см. кэн
цуругуса 蔓草 вьющееся растение (общее название)
цурукуса 蔓草 см. цуругуса
цурэдзурэ 徒然, тоска, скука; ~дзя скучно, тоскливо
цути 土 см. ти
цутитомэтару 搠とめたる здесь: убивает
цуэ 杖 трость; посох, палочка
цуэ-но исидзуки 杖のいしづき наконечник, нижний конец трости
цуэ-но касира 杖頭 головка, ручка тросточки

цую 露 роса

чань 禪 (кит.) чань (буддийская секта)
чжан 丈 (кит.) мера длины, 3,2 м
чи 尺 (кит.) мера длины, 32 см

ши 石 (кит.) мера объема, равная 103,547 л
шуйхуаши 水花石 (мин.) нефрит

э 畫 картина
эда 枝 ветвь, ветка

эдзимэ えじめ (обл., вост. яп.) колыбель, **зыбка (ср. ёран и** идзуми)
эдзо[нин] 蝦夷[人] айн, курилец
эдзоси 繪草紙 иллюстрированные рассказы, книги с картинками

эи 酔病 опьянение, головокружение от качки
эй 魟 (ихт.) скат, сейчас пишется другими иероглифами: 鱏 или 鱝
эйракусэн 永樂銭 эйракусэн, старинная медная монета повышенного качества, в четыре раза дороже обычных сэн
эйран 栄蘭 (местн. Рюкю) ананас
эйсё 永正 Эйсё – девиз годов царствования 1504–1521
эйсэй 永正 см. эйсё
эйсэн 永錢 см. эйракусэн
экаки 畫工 см. гако
эмиси 蝦夷 см. эдзо[нин]
эмпо 延宝 Эмпо – девиз годов царствования 1081–1084
энго 烟盒 см. табакоирэ
энка 烟花 (собств. 烟火) см. ханаби
энкё 延享 Энкё – девиз годов царствования 1744–1748
эрбань 兒版 (кит.) колыбель, зыбка
эрикуби 頸 затылок
эримаки 護領 нашейный шарф, платок; здесь: галстук
это 支干 см. сикан
это 干支 "стволы и ветви" – название двух видов циклических знаков
эттю-но-ками 越中の長官 почетный придворный титул
эцунэн 越年 см. оцунэн

ю 言 см. йу
юами 湯浴 см. ю-о амиру
юаньши 元始 (кит.) Юаньши – девиз годов царствования **китайского** императора Пин-ди; здесь: 1–5 гг. н. э.
юби 指 палец
юбива 指環 см. юбиганэ
юбиганэ 指金 перстень, кольцо, ср. кэйси
юдоно 浴室 (собств. 湯殿) см. ёкусицу
юё 有餘 излишек, остаток

юката 浴衣 легкий халат из бумажной материи (надевается после ванны)
юки 雪 снег
юкиварисо 雪割草 первоцвет, примула
юки-га фуру 雪が降る идет снег
юкимасйта 行きました ушел
юкиносйта 虎耳草 камнеломка побегоносная **(Saxifraga Stolonifera)**
юку 往, 往 ходить
юми 弓 лук
юмииру 射 стрелять из лука
ю-о амиру 湯浴 мыться в бане
юрусарэё 許されよ простите, пожалейте, по**милуйте**
юруюру 緩々 тихонько, не спеша, понемногу
юэ 籥 (кит.) флейта

я 矢 стрела
яварака 柔 мягко, мягкий
яги 野羊 козел, косуля, дикая коза
ядо-ни иру やどに居る находиться дома
якан 薬鑵 металлический (медный) чайник
якан-но тэ 薬鑵の把 ручка чайника, дужка
якиганэ-нитэ якикатамэтару моно нару 烙鐵にてやきかためたるものなる для прочности прокалена железом
якимоно 陶器 (собств. 焼物) см. тōки
якимоти 蒸餅 лепешки из рисовой муки; здесь: хлеб
яккёку 薬局 аптека
якубуцу 薬物 см. кусури (моно)
якунин 吏 (собств. 役人) чиновник, служащий
якунин-ёри-но иицукэ 役人よりの言付け распоряжение, **исходящее** от должностного лица; приказ
якуси 鑰匙 см. каги
яма 山 гора
ямагавадзакэ 山川酒 см. сиродзакэ
яма-о сарукото тōси 山を去事遠し далеко от горы
яму 病 болеть, быть немощным
яму 止む прекращать, переставать
янаги 柳 общее название растений семейства ивовых
янэ 屋根 крыша, кровля
яритэ 遣り手 см. хō
яру 與 давать
ясёку 夜食 ужин
Ясо 耶蘇 Иисус [Христос]
ясуму 休 отдыхать
ясумэ 休め отдохни!
ясунда 休だ отдохнул
ясури 鑢 напильник
ясуси 易 легко, легкий
ясэру 痩 быть худым, **тощим, похудеть**

ятё 野猪 кн. см. иносйси; ср. катё
ятои 傭 см. ёнин
ятю̄ 夜中 полночь
яфуку 野服 неофициальная одежда; здесь: **сюртук**
яцудоки 八ッ時 2 часа дня и 2 часа ночи; **8 ударов в колокол в** час быка и в час овцы
яя 爺爺 см. тоносама

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

SUMMARY

Implementation of the «closed-door» policy of Japan was begun in the years 1633-1639 by Tokugawa Ieyasu, the autocratic military-feudal shogun. Christian missionaries were forbidden to work here, foreigners were expelled, foreign trade was confined to a strictly limited number of Chinese and Dutch vessels, admitted only to Nagasaki, and Japanese citizens were not allowed to leave the country under pain of death. Special ordinances were drawn up prohibiting the spread of information concerning European countries and peoples. This isolationist policy, barring all contact between Japan and the outside world, continued unbroken until the mid-nineteenth century, when the menace of American and European military intervention led to its revocation.

In Russia, as in Western European countries, the scanty information available about Japan was drawn from Dutch sources during the period lasting from the seventeenth until well into the eighteenth century. This information was, of necessity, sporadic and frequently unreliable. Meanwhile, following the extension of Russian domains to islands in the Pacific, and farther–to Northern American territory, statesmen and businessmen in Russia showed increasing interest in establishing good-neighbourly, political, and economic relations with the Japanese islands.

In view of this, authentic information about the country, obtained by Russian officials at the end of the seventeenth century and throughout the eighteenth, from stranded Japanese seamen wrecked off Russia's far-eastern coasts, assumed most essential importance. Through these seamen, Russia had acquired, by the late eighteenth century, a more comprehensive idea of Japanese customs, beliefs, state administration and economy, than other European countries could obtain. The teaching of the Japanese language had been already organized, and the first text-books, phrase-books and dictionaries were compiled and published.

And now, it was eighteenth-century Japan that evinced a heightened interest in Russia. Government decrees required that learned Japanese scholars should compile, on the basis of Dutch sources, books on Russia's history and geography; these were

intended for exclusive official use, and their contents were not made accessible to the public.

The first authentic material on Russia was received by the Japanese government in 1792, when the first Russian embassy, headed by Lieutenant Adam Laxman, arrived on the brig «Yekaterina», bringing with him three Japanese seamen who had been living in Russia for several years and were familiar with various aspects of life in that country. They were the survivors of the crew of a tradingvessel «Shinsho-maru».

This ship had sailed from the port of Shiroko in the province of Isé in January, 1783, with a cargo of rice, among other commodities. Caught in a typhoon, they had lost mast and helm, and for more than six months had been battered by the waves of the Pacific, far from shores and sea routes. Sixteen men, besides the captain, Daikokuya Kodayu, were on board. About midsummer, 1783, the vessel drifted with the current to Amchitka Island in the Aleutian archipelago, which at that time belonged to Russia.

After a few years spent among the local people on Amchitka, the Japanese seamen reached Kamchatka, from thence they were conveyed to Okhotsk, Yakutsk and Irkutsk. Captain Kodayu was taken to St Petersburg. Most of the sailors had died during their wanderings by sea and land, two had been baptized into the Russian church and remained in Russia; Kodayu, Isokichi and Koichi returned to Japan. The accounts given by Kodayu and written down by Japanese officials and scholars were the earliest evidence given by Japanese eye-witnesses about eighteenth-century Russia during the period of the «closed-door» policy.

Among numerous works on the results of official questioning of Kodayu and Isokichi (Koichi died directly after his arrival in Japan), and the seamen's stories of life in Russia, the longest and most detailed is the manuscript indited by the shogun's court physician, a notable and learned «scholar of Dutch» (rangakusha), Hoshu Katsuragawa (1751 – 1809) – «A Brief Description of Wanderings in Northern Waters» – or *Hokusa Monryaku*.

The original manuscript was discovered by the well-known historian, Professor Kamei Takayoshi, and printed for the first time in 1937. A new edition provided with historical and lin-

guistic researches was published in 1965 by Professors Kamei Takayoshi and S. Murayama.

The printed edition of *Hokusa Monryaku* was translated into Russian by the Soviet orientalist and historian, V.M. Konstantinov, who wrote an original and circumstantial commentary for it, based upon Russian historical researches, archival material, documents and reference works. Premature death ended his labours on the textological and historical research on the old manuscript. For this reason, only his previously published article, entitled «Eighteenth Century Russia Through Japanese Eyes», is included in the present edition. It is on the same theme as the unfinished researches.

Katsuragawa's work is divided into eleven chapters. The first three deal with the story of the «Shinsho-maru's» crew and their ocean wanderings, their Russian adventures, and the return of the three seamen to their country. Descriptions are given of their encounters with representatives of various social groups—ranging from peasants, Siberian merchants to the scholars and the higher circles of court officials in St Petersburg. The remaining eight chapters are devoted to other aspects of the Russian state: the different nationalities peopling the empire, their economics, culture, religion, foodstuffs, utensils, national resources, fauna and flora, houses and home life. The description had been made, taking into account Russia's history, geographical situation, and economic life so far as it was known to Japanese of that time from Dutch sources.

The eleventh, concluding chapter of the work is of especial interest, as it is the first Russian-Japanese dictionary in Japan. Compiled according to thematic headings, the Russian words are written syllabically in *katakana*, the Japanese words are given in characters. «Brief Notes on Russia» by Captain G. Hemmi, a Dutchman, translated by Hoshu Katsuragawa, has been included as a supplement. It has been left in V.M. Konstantinov's edition as well.

This edition includes explanatory notes on Japanese, Chinese and Ainu words and expressions, encountered in the text, an index of names and geographical names. The book contains interesting material not only on the history of Russian - Japanese relations; it is possible to trace here the general trend of the Japanese government's interests, on making the

acquaintance of a foreign state, and it also offers an opportunity of gathering data useful in characterizing Russian and Japanese culture in the eighteenth century. The painstaking efforts made by V.M. Konstantinov in compiling the commentary, permit of establishing the degree to which Katsuragawa's descriptions correspond to historical fact.

ИЛЛЮСТРАЦИИ

Кацурагава Хосю

КРАТКИЕ ВЕСТИ О СКИТАНИЯХ В СЕВЕРНЫХ ВОДАХ («ХОКУСА МОНРЯКУ»)

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редактор *Н. А. Кукушкина*
Младший редактор *Н. Х. Винокурова*
Художественный редактор *И. Р. Бескин*
Художник *Г. К. Писманник*
Технический редактор *Т. В. Клубникина*
Корректоры *Г. П. Каткова* и *А. В. Шандер*

ИБ № 2634

Сдано в набор 3/II 1974. Подписано к печати 30/XII 1977 г. Формат 60×90$^1/_{16}$. Бум. № 1. Печ. л. 33,25. Уч.-изд. л. 30,26. Тираж 3000 экз. Изд. № 2874. Зак. № 37. Цена 3 р. 40 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва 103045, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука»
Москва Б-143, Открытое шоссе, 28